



649050 IT-EN-HU (01/06/2017)

MRT EASY 55P 400 ST4 S2
MRT EASY 55P 360 ST4 S2
MRT EASY 75P 400 ST3B S2
MRT EASY 75P 360 ST3B S2
MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2
MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

MANUALE D'ISTRUZIONI

(ISTRUZIONI ORIGINALI)

OPERATOR'S MANUAL

(ORIGINAL INSTRUCTIONS)

FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYV

(EREDETI HASZNÁLATI UTASÍTÁS)

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

MODELLI MACCHINA GAMMA EASY SERIE 2
MACHINES MODELS EASY RANGE SERIES 2
AZ EASY TERMÉKCSALÁD MODELLJEI 2. SOROZAT

MRT 1440 EASY 55P 400 ST4 S2
MRT 1440 EASY 75P 400 ST3B S2
MRT-X 1440 EASY 75P 400 ST3A S2

MRT 1640 EASY 55P 400 ST4 S2
MRT 1640 EASY 75P 400 ST3B S2
MRT-X 1640 EASY 75P 400 ST3A S2
MRT 1640 EASY 55P 360 ST4 S2
MRT 1640 EASY 75P 360 ST3B S2
MRT-X 1640 EASY 75P 360 ST3A S2

MRT 1840 EASY 55P 400 ST4 S2
MRT 1840 EASY 75P 400 ST3B S2
MRT-X 1840 EASY 75P 400 ST3A S2
MRT 1840 EASY 55P 360 ST4 S2
MRT 1840 EASY 75P 360 ST3B S2
MRT-X 1840 EASY 75P 360 ST3A S2

MRT 2145 EASY 55P 400 ST4 S2
MRT 2145 EASY 75P 400 ST3B S2
MRT-X 2145 EASY 75P 400 ST3A S2
MRT 2145 EASY 55P 360 ST4 S2
MRT 2145 EASY 75P 360 ST3B S2
MRT-X 2145 EASY 75P 360 ST3A S2

MRT 2545 EASY 55P 400 ST4 S1
MRT 2545 EASY 75P 400 ST3B S1
MRT-X 2545 EASY 75P 400 ST3A S1
MRT 2545 EASY 55P 360 ST4 S1
MRT 2545 EASY 75P 360 ST3B S1
MRT-X 2545 EASY 75P 360 ST3A S1

IMPORTANTE

Leggere attentamente e comprendere il presente manuale d'istruzioni prima di utilizzare il carrello elevatore.

Contiene tutte le informazioni relative alla guida, alla manipolazione e alle dotazioni del carrello elevatore, oltre alle raccomandazioni importanti da seguire.

Il presente documento contiene inoltre le precauzioni d'uso, le informazioni sulla manutenzione ordinaria per garantire la sicurezza nell'uso e l'affidabilità del carrello elevatore.

IL SIMBOLO CHE VEDETE SIGNIFICA:



ATTENZIONE ! SIATE PRUDENTI ! È IN GIOCO LA VOSTRA SICUREZZA E QUELLA DEL CARRELLO ELEVATORE.

- Il presente manuale è stato redatto in base all'elenco delle dotazioni e delle caratteristiche tecniche fornite in fase di progettazione.
- Il livello di dotazioni del carrello elevatore dipende dagli optional scelti e dal paese in cui viene immesso sul mercato.
- A seconda degli optional e della data di commercializzazione del carrello elevatore, alcune dotazioni/funzioni descritte nel presente manuale non sono presenti sul carrello elevatore.
- Descrizioni e figure sono fornite a titolo esemplificativo e non hanno carattere vincolante.
- MANITOU si riserva il diritto di modificare i propri modelli e le relative dotazioni senza essere tenuta ad aggiornare il presente manuale.
- La rete MANITOU, composta esclusivamente da professionisti qualificati è a vostra disposizione per rispondere a tutte le domande.
- Il presente manuale è parte integrante del carrello elevatore.
- Deve essere conservato costantemente nella propria ubicazione per ritrovarlo facilmente.
- In caso di rivendita del carrello elevatore, fornire il presente manuale al nuovo proprietario

IMPORTANT

Carefully read and understand this instruction manual before using the lift truck.

It contains all information relating to operation, handling and lift truck equipment, as well as important recommendations to be followed.

This document also contains precautions for use, as well as information on the servicing and routine maintenance required to ensure the lift truck's continued safety of use and reliability.

WHENEVER YOU SEE THIS SYMBOL IT MEANS:



WARNING ! BE CAREFUL ! YOUR SAFETY OR THE SAFETY OF THE LIFT TRUCK IS AT RISK.

- This manual has been produced on the basis of the equipment list and the technical characteristics given at the time of its design.
- The level of equipment of the lift truck depends on the options chosen and the country of sale.
- According to the lift truck options and the date of sale, certain items of equipment/functions described herein may not be available.
- Descriptions and figures are non binding.
- MANITOU reserves the right to change its models and their equipment without being required to update this manual.
- The MANITOU network, consisting exclusively of qualified professionals, is at your disposal to answer all your questions.
- This manual is an integral part of the lift truck.
- It is to be kept in its storage space at all times for ease of reference.
- Hand this manual to the new owner if the lift truck is resold.

FONTOS

Az emelőtargonca használata előtt olvassa el figyelmesen és értse meg a jelen használati útmutató tartalmát.

Az olyan javaslatokon túl, amelyeket fontos követni, tartalmazza az összes, az emelőtargonca vezetésére, kezelésére és adottságaira vonatkozó információt.

A jelen dokumentum az óvintézkedéseken felül tartalmazza a rendszeres karbantartásra vonatkozó tudnivalókat is az emelőtargonca biztonságos használata és megbízható működése érdekében.

AZ ITT LÁTHATÓ SZIMBÓLUM A KÖVETKEZŐT JELENTI:



FIGYELEM! LEGYEN ÓVATOS! A SAJÁT ÉS A TARGONCAVEZETŐ BIZTONSÁGÁVAL JÁTSZIK.

- A jelen kézikönyvet a tervezés során rendelkezésre bocsátott műszaki adottságok és jellemzők listája alapján szerkesztettük meg.
- A emelőtargonca adottságainak szintje az opcionális választásoktól, valamint attól az országtól függ, ahol piacra bocsátják.
- Az opciók és az emelőtargonca piacra bocsátási évének függvényében néhány, a jelen kézikönyvben leírt adottság/funkció nem található meg az emelőtargoncán.
- A leírások és ábrák példaként szolgálnak, és nem kötelező erejűek.
- A MANITOU fenntartja a jogot a saját modelljei és a vonatkozó adottságok módosítására a jelen kézikönyv frissítésének kötelezettsége nélkül.
- A MANITOU hálózat kizárólag szakképzett szakemberekből áll, és mindig az Ön rendelkezésére áll kérdéseinek megválaszolásában.
- A jelen kézikönyv az emelőtargonca szerves részét képezi.
- Folyamatosan annak közvetlen környezetében kell tartani, hogy könnyen hozzáférhető legyen.
- Amennyiben eladná az emelőtargoncát, adja tovább a jelen kézikönyvet a következő tulajdonosnak

IT

1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA

EN

1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS

HU

1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK

2 - DESCRIZIONE

2 - DESCRIPTION

2 - LEÍRÁS

3 - MANUTENZIONE

3 - MAINTENANCE

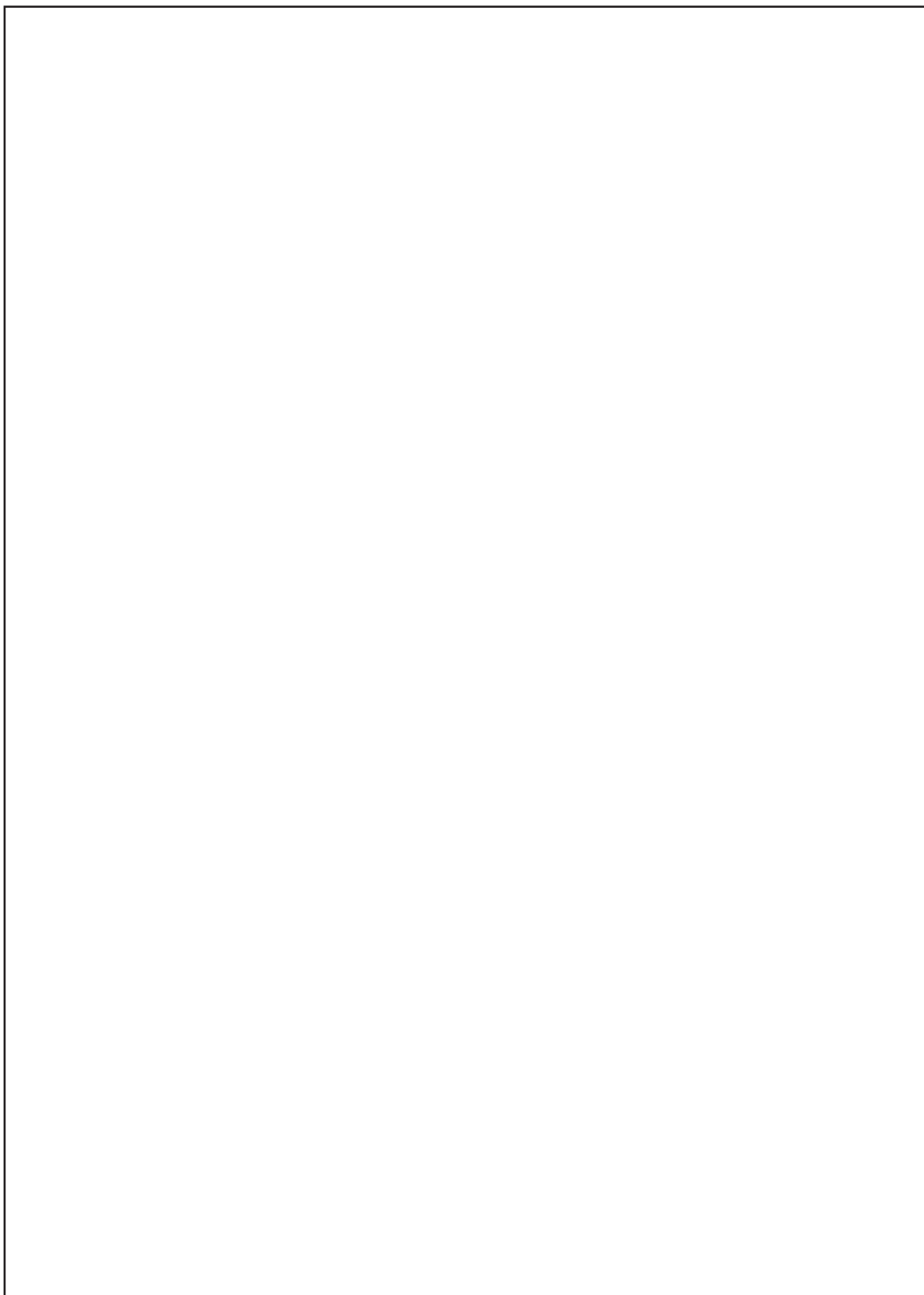
3 - KARBANTARTÁS

4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONALE PER LA GAMMA

4 - ADAPTABLE ATTACHMENTS IN OPTION ON THE RANGE

4 - OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK A TERMÉKCSALÁDHOZ





649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

**1 -ISTRUZIONI E NORME DI
SICUREZZA
SAFETY INSTRUCTIONS
AND REGULATIONS
UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI
SZABÁLYOK**

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

RICAMBI E ATTREZZATURE ORIGINALI



La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.



L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.

ORIGINAL REPLACEMENT PARTS AND ATTACHMENTS



All maintenance on our lift trucks must be carried out using original parts.

By allowing non-original parts to be used, you run the risk:

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your lift truck's service life.



Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the lift truck's certificate of compliance.

By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his lift truck or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

The manufacturer brings to the user:

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.

EREDETI ALKATRÉSZEK ÉS FELSZERELÉSEK



Villástargoncáink karbantartásához feltétlenül eredeti alkatrészeket kell használni.

A nem eredeti alkatrészek használatával azt kockáztatja, hogy:

- Baleset esetén jogilag Önt terheli a felelősség.
- Műszakilag problémákat idéző elő az emelőtargonca hosszú élettartamát illetően.



Amennyiben a felhasználó nem eredeti vagy tanúsítvánnyal nem rendelkező cserealkatrészeket használ, a garancia elvesztheti érvényességét, a gyártó pedig visszavonhatja a gép megfelelőségi nyilatkozatát.

Ha Ön a karbantartás során eredeti alkatrészeket használ, azzal jogi szempontból védi magát.

- Amennyiben a felhasználó más forrásból szerzi be az alkatrészeket, azt a saját felelősségére teszi.
- Amennyiben a felhasználó módosításokat végez vagy végeztet az emelőtargoncán, tudnia kell azt, hogy a továbbiakban őt terheli az ezzel kapcsolatos felelősség.
- Amennyiben a felhasználó lemásol vagy lemásoltat eredeti alkatrészeket, jogilag őt terheli a felelősség.
- A Megfelelőségi nyilatkozat csak a gyártó ellenőrzése alatt kiválasztott és kidolgozott alkatrészek tekintetében teszi felelősé a gyártót.
- A karbantartás gyakorlati feltételeit a gyártó határozza meg. Ha a felhasználó nem tartja be ezeket, a gyártót semmilyen felelősség nem terheli.

A gyártó a következőket biztosítja a felhasználó számára:

- Szakértelem és jártasság.
- Az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- Az eredeti cserealkatrészeket.
- Segítséget a megelőzést szolgáló karbantartási munkákhoz.
- Hatékony segítséget a problémák beazonosításához.

IT

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.

La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

EN

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the lift truck design and therefore has the best technological capability to carry out maintenance.

Original replacement parts are distributed exclusively by MANITOU and its dealer network.

You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :
TEL : 0033240091011

HU

- A fejlesztéseket a tapasztalat-cserének köszönhetően.
- A megbízott személyzet betanítása.
- Kizárólag a gyártó ismeri minden részletében a villástargonca tervezését és a karbantartáshoz a legjobb technológiai kapacitásokat.

Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a MANITOU vállalat és márkakereskedő-hálózata forgalmazza.

A márkakereskedők hálózatának listájához hívja az alkatrész-szolgálatot:
TEL : 059950518

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:



Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.



L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.



Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

Caution

Whenever you see this symbol it means :



Warning! Be careful! Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the lift truck are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the lift truck in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the lift truck are not exhaustive.



Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your lift truck may result in serious, or even fatal, accidents.



We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :

- Risk of loss of control on a poor-quality track.
- Increased stopping distance.

Figyelmeztetés

Ne felejtse el a szimbólum jelentését:



Figyelem! Óvintés! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik.

- Az emelőtargonca használata, karbantartása és javítása során bekövetkező balesetek nagyrészt a legalapvetőbb biztonsági szabályok és normák nem betartása és figyelmen kívül hagyása okozza. A kockázatok felismerésével és a szükséges óvintézkedések betartásával elkerülhetők ezek a balesetek.
- Nem szabad olyan műveleteket végezni, melyek nincsenek leírva a jelen kézikönyvben. Amennyiben a felhasználó mégis ilyen műveletet kíván végezni, köteles meggyőződni arról, hogy nem teszi kockára saját és mások biztonságát, valamint az emelőtargonca jó állapotát.
- Ezért, mivel nem lehet előre látni az összes veszélyes helyzetet, a gyártó által a jelen kézikönyvben kiadott biztonsági utasítások és szabályok felsorolását nem lehet teljesnek és véglegesnek tekinteni.



Az emelőtargonca használatával, karbantartásával és javításával kapcsolatos biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása súlyos – akár halálos – kimenetelű balesetekhez vezethet.



Ezúton hívjuk fel a kezelőszemélyek figyelmét azokra a kockázatokra, melyeknek akkor teszik ki magukat, ha körülményekhez képest túl gyorsan haladnak az emelőtargoncával:

- Annak kockázata, hogy elvesztik az ellenőrzést a jármű felett egy kátyús úton.
- A féktávolság növekedésének kockázata.

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve:

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.



L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
- Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
- Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
- Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione. I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.



Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile.

The user must remain in full control of his lift truck and should:

- Adapt his speed to each situation in order to be maintain his own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.



On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the lift truck is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the lift truck.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as: apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a lift truck. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.



The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

A felhasználó mindig köteles ellenőrzés alatt tartani az emelőtargoncát, tehát:

- A sebességet mindig az adott helyzethez igazítani a saját, mások és a gép épségének megőrzése érdekében.
- Folyamatosan értékelni a féktávolságot.



A tapasztalatok azt mutatják, hogy vannak olyan körülmények, melyek között ellenjavallt az emelőtargonca használata. Az itt felsorolt rendellenes alkalmazási módok tiltottak.

- Olyan előrelátható rendellenes viselkedés, mely hanyagságból ered, de nem irányul a gép akaratlagos helytelen használatára.
- Olyan passzív viselkedés, melynek során a személy nem reagál megfelelően a helytelen működésre, balesetre, rendellenesre stb. az emelőtargonca használata közben.
- Egy feladat végrehajtása közben a minimális erő kifejtésből eredő viselkedés.
- Néhány gép esetén bizonyos kategóriákba eső személy előrelátható viselkedése: gyakornokok, kamaszok, fogyatékkal élők, tanulók. Az emelőtargonca fogadására, versenyre vagy kísérletezésre történő használata.



Az üzem biztonságért felelős személye köteles figyelembe venni a fenti kritériumokat egy személy vezetési moráljának a kiértékelése során.

- Meg kell ismerni a teleszkópos emelőtargonca viselkedését azon a talajon, melyen használni lesz.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A villákat merőlegesen kell közelíteni a felemelni kívánt teherhez.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A teher felemelésének pillanatában ellenőrizni kell, hogy a talaj a lehető leggyengétebb.

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzando solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evitare di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.



Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
 - aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito
- Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

- Never attempt to carry out operations which exceed the lift truck's capabilities.
- Never raise a load in excess of the lift truck's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, trenches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the lift truck is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the lift truck.



Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:

- Stop the engine
 - wait 1 minute for the circuit to depressurise
- Moreover check that the unions are clean.
- Ensure that the coupling faces are clean.

- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ne emeljen olyan terhet, melynek súlya meghaladja az emelőtargonca terhelhetőségét, és ne növelje meg az egyensúly méretét sem.
- Az akadályokat kerülje ki.
- Ügyeljen az elektromos vezetékekre, az árkokra, a frissen kiásott vagy feltöltött talajokra.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Ha nehéz terhet kell elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Óvatosan és éberrel vezessen.
- Ha az emelőtargoncát nem használják, le kell engedni a villákat a földre és be kell iktatni a rögzítőféket.
- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Soha nem szabad 15%-nál nagyobb dőlésszögű talajon hagyni a teherrel megakasztott targoncát, még akkor sem, ha be van iktatva a rögzítőfék.
- Egy teher felemelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tartózkodjon a mozgatható útjában, és ne végezzen helytelen irányítási műveleteket sem.
- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat.
- Soha nem szabad egy másik személyt szállítani az emelőtargoncán.



Egy tartozék cseréje közben, a hidraulikus csatlakozóelemek épségének a megőrzése érdekében a következőket szükséges tenni:

- leállítani a termikus motort
 - várni kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a rendszerből
- Ezen kívül ellenőrizze ezeknek a csatlakozóelemeknek a tisztaságát is.

ISTRUZIONI GENERALI**A - Manuale d'istruzione.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhetto e gli adesivi diventati illeggibili o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

GENERAL INSTRUCTIONS**A - Driver's operating instructions.**

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the lift truck, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the lift truck.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).

- Only qualified personnel may use the lift truck. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the lift truck.
- The driver is not competent to authorise the driving of the lift truck by another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

C - Maintenance.

- The user must immediately advise his superior if his lift truck is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the lift truck properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

ÁLTALÁNOS UTASÍTÁSOK**A - Felhasználói kézikönyv.**

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- A felhasználói kézikönyvet mindig az emelőtargoncában kell őrizni, a targoncavezető által beszélt nyelvű kiadásban.
- Tekintse át az emelőtargoncához leírt biztonsági szabályokat és utasításokat.
- Azonnal cserélje ki az olvashatatlaná vált vagy megrongálódott címkéket.

B - Vezetési engedély (a használat országában érvényes jogszabályokat kell figyelembe venni).

- Csak szakképzett és megfelelően betanított személy használhatja az emelőtargoncát. A gépet csak olyan személy vezetheti, aki erre engedélyt adott az üzem felelős személyétől.
- Javasoljuk, hogy vezetés közben a kezelőszemély mindig tartsa magánál a vezetésre jogosító engedélyt.
- A vezető nem engedheti át más személynek a targonca vezetését.
- A vezetőnek a szakma szabályainak megfelelően kell használnia a gépet.

C - Szokásos karbantartás.

- Ha a felhasználó azt tapasztalja, hogy az emelőtargonca nem működik jól vagy nem felel meg a biztonsági előírásoknak, azonnal tájékoztatnia kell a felelőst.
- A targoncavezető nem végezhet el semmilyen javítást vagy beállítást, hacsak nem képezték ki erre a feladatra. Tökéletes állapotban kell tartania az emelőtargoncát, ha megbízták ezzel a feladattal.
- Végezze el a napi karbantartást (Lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN Rész: 3 - KARBANTARTÁS).
- Ellenőrizze, hogy a gumiabroncsok megfelelnek az adott talaj típushoz (Tekintse át az érintkezési felületről szóló részt: SAJÁTÓSSÁGOK c. fejezet, 2. rész - LEÍRÁS)

ESISTONO:

- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Non usare i pneumatici consumati o deteriorati



Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretana è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.



Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.

Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

THERE ARE:

- SAND tyres.
- LAND tyres.
- Snow chains.

There are optional solutions, consult your agent or dealer.



Do not use a worn or damaged tyre



The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your lift truck yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.



Regular inspection of your lift truck is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the lift truck is being operated.

Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.

D - Environment.

- A lift truck operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.

- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

A KÖVETKEZŐK LÉTEZNEK:

- Gumiabroncsok HOMOKHOZ.
- Gumiabroncsok MEZŐGAZDASÁGI TALAJHOZ.
- Hólán.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Ne használjon elkopott vagy elhasználódott gumiabroncsokat



Tilos poliuretán habbal felfújt gumiabroncsokat felszerelni, kivéve, ha a gyártó arra engedélyt ad.

- Az Ön és mások biztonsága érdekében ne végezzen önkényes módosításokat az emelőtargonca egyes elemein (hidraulikus nyomás, szabályozók beállítása, motor fordulatszáma, tartozékok felszerelése stb.). Ugyanez vonatkozik a biztonsági rendszerek kiiktatására és módosítására is. Ezekben az esetekben a gyártót nem terheli semmilyen felelősség.



Az emelőtargonca megfelelő állapotban tartásához kötelező elvégezni az előírt időszaki karbantartási műveleteket. Az ellenőrzések gyakoriságát az emelőtargonca felhasználásának országában érvényben lévő szabályok határozzák meg.

A 3. részben (KARBANTARTÁS) nem felsorolt karbantartási és javítási műveleteket: szakszemélyzetnek kell elvégeznie (további részletekért kérdezze ügynökét vagy márkakereskedőjét) a saját és mások biztonságának a megőrzéséhez szükséges feltételek betartásával.

D - Környezeti feltételek.

- Ha a gépet olyan helyen használják, ahol nincsenek tűzoltó eszközök, el kell azt látni tűzoltó készülékkel. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

- A használat helyszínén mindig vegye figyelembe az időjárási és légköri viszonyokat.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento. (-21 °C)



- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
 - Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
 - Filtri motore.
 - Luci (Faro di lavoro).
- Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperature molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore. (Diesel, sistema di riscaldamento cabina)



L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid. (-21 °C)



- Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
 - Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information).
 - Engine filtration.
 - Lighting (Working headlight).
- Optional solutions exist, consult your dealer.



Use of the forklift truck in adverse climatic conditions (very cold temperatures) is permitted only provided suitable fuels and/or anti-freeze agents are used.

Failure to observe this warning can cause malfunctioning of your forklift truck. (Diesel, cab heating system)



Use of a lift truck is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.

If necessary, consult your dealer.



A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - + 35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használatához az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra is. (-21 °C)



- Jégvédelem (Lásd : KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG a következő részben : 3 - KARBANTARTÁS).
 - Megfelelő kenőanyagok használata (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).
 - Motorszűrők.
 - Lámpák (fényszóró).
- Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Az emelőtargonca szélsőséges időjárások között történő használatához (nagyon hideg) megfelelő üzemanyagot és/vagy fagyállókat kell alkalmazni.

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása az emelőtargonca rendellenes működéséhez vezethet.

(Diesel, kabin melegítő rendszer)



Tilos az emelőtargoncát védett helyeken használni (pl. : (finomító üzemek, robbanásveszélyes légkör). Az ezeken a helyeken való használatához megfelelő kiegészítők elérhetők. Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

ISTRUZIONI PER LA GUIDA**A - Disposizioni posto guida.**

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
 - Olio motore termico.
 - Olio serbatoio idraulico.
 - Olio trasmissione.
 - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

OPERATING INSTRUCTIONS**A - Driver's operating instructions.**

- Wear clothes suited for driving the lift truck, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the lift truck.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the lift truck, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the lift truck in the driver's cab.

B - Before starting the lift truck.

- If the lift truck is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the lift truck, check the different levels :
 - Engine oil.
 - Hydraulic reservoir oil.
 - Transmission oil.
 - Cooling liquid.
- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the lift truck.

UTASÍTÁSOK A VEZETÉSHEZ**A - Előírások a vezetéshez.**

- Használjon az emelőtargonca vezetéséhez megfelelő ruházatot: ne viseljen túl bő ruházatot.
- Soha ne vezessen zsíros vagy nedves kézzel vagy lábbelivel.
- A nagyobb kényelem érdekében állítsa be a vezetőülést és vegyen fel jó testhelyzetet a vezetéshez.
- A vezetőnek mindig a vezetéshez alkalmas helyzetben kell maradnia. Tilos kinyújtani a karokat és lábakat, valamint a test bármely részét a vezetőálláson kívülre.
- Mindig kösse be és állítsa be a biztonsági övet.
- A vezérlőket csak a rendeltetésüknek megfelelő célokra szabad használni (pl. : nem szabad azokat kapaszkodóként használni a beszálláshoz, kiszálláshoz, és nem szabad azokra ruhadarabokat akasztani ,stb.).
- Ha a vezérlőkön van kényszerített menet szerkezet (a kar rögzítésének lehetősége), a vezetőülés elhagyása előtt kötelező üresbe tenni ezeket a vezérlőket.
- Soha ne engedjen utasokat az emelőtargoncára vagy a vezetőállásba.

B - Az emelőtargonca elindítása előtt.

- Ha az emelőkocsi új, tekintse át a következő fejezetet: AZ ÚJ EMELŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT - rész: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK.
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok állapotát és nyomását (lásd a köv. fejezetet: SAJÁTÓSSÁGOK c. fejezet, rész: 2 - LEÍRÁS).
- Az indítás előtt ellenőrizze az alábbi szinteket:
 - Termikus motor olajsint.
 - Hidraulika olaj tartály szint.
 - Hajtóműolaj.
 - Hűtőfolyadék.
- Ellenőrizze továbbá, hogy nem szívárogo-e az olaj, az üzemanyag vagy más folyadék.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.



Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.



Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra (Vedi capitolo : H3 -nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)



Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the lift truck.

C - Starting the lift truck.

Safety notice.



The lift truck must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.

- Never try to start the lift truck by pushing or towing it.



Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the lift truck in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to pre-heat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)



Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

- Ellenőrizze, hogy a motorháztető jól be van zárva.
- Az emelőtargonca üzembe helyezése előtt a vezetőnek – bármilyen tapasztalattal is rendelkezik az emelőtargoncák vezetése terén – meg kell ismerkednie az ellenőrző és vezérlő eszközök elhelyezkedésével és használatával.

C - Az emelőtargonca elindítása.

Biztonsági szabályok.



Az emelőtargoncát csak akkor szabad elindítani, ha a vezető a vezetőállásban tartózkodik bekapcsolt és beállított biztonsági övvel.

- Ne vontassa és ne húzza az emelőtargoncát az elindításhoz.



Az súlyosan károsíthatná a hajtóművet. Ha vontatni kell az emelőtargoncát, állítsa a sebességváltót semleges pozícióba (lásd: H3-fejezet, rész: 3 - KARBANTARTÁS).

Utasítások

- Ellenőrizze, hogy a menetirány váltó kar üresben van.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe.
- Ellenőrizze az üzemanyag szintjét.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe az előmelegítéshez, majd várjon 15 másodpercet. (Ha a környezeti feltételek megkövetelik)



Ne aktiválja az indítómotort 15 másodpercnél hosszabb ideig, és az egyes begyújtási kísérletek között várjon 10 másodpercet a melegeedéshez.

- Nyomja be a gyorsítópédált és teljesen forgassa el a gyújtókulcsot; ekkor elindul a motor. Engedje el a gyújtókulcsot és hagyja alacsony fordulatszámra működni a motort.
- Nagyon hideg helyen való használat előtt várja meg, hogy teljesen bemelegedjen a termikus motor és a hidraulikus berendezések.

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato scegliendo la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso, condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

D - Driving the lift truck

Safety notice

- Always drive the lift truck with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. in the transport position.
- Familiarise yourself with the lift truck on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the lift truck's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the lift truck is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept in good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lighted.
- When working at night, ensure that your lift truck is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

- Miután felmelegedett a motor és elindult a gép, ellenőrizze az összes ellenőrző eszközt, és a továbbiakban is gyakran pillantson azokra, hogy az esetleges rendellenességeket gyorsan fel lehessen fedezni és meg lehessen oldani.
- Ha valamelyik ellenőrző rendszer rendellenességeket jelez, azonnal állítsa le a motort és végezze el a szükséges műveleteket.

D - Az emelőtargonca vezetése

Biztonsági szabályok

- Az emelőtargoncával való haladás közben mindig tartsa szállítási helyzetben a villákat vagy a tartozékot, tehát a talajtól kb. 300 mm magasan tartsa azokat.
- Gyakorolja az emelőtargonca vezetését olyan talajon, ahol majd a munkavégzés fog történni.
- Ellenőrizze a fék és a duma hatékony működését.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel és módon kell vezetni.
- Kanyarodás előtt lassítson.
- Minden esetben tartsa meg az ellenőrzést a gép és a sebesség felett.
- Nedves, csúszós és laza talajon vezessen lassan.
- Fokozatosan fékezzen, ne hirtelen.
- A gépen nem szabad hirtelen irányítási műveleteket végrehajtani, a menetirányváltó kart pedig csak álló gépen szabad átállítani.
- Ne felejtse el, hogy a kormányrúd hidraulikus típusú és nagyon érzékeny a kormány mozgásaira, ezért a kormányzást folyamatosan és nem megszakításokkal kell végezni.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Mindig a menetirányba nézzen, és figyeljen arra, hogy jól látható legyen az út. Gyakran tekintsen az oldalsó visszapillantó tükrökbe és ellenőrizze a körülményeket, a tisztaságot és a beállításokat.
- Ne használja az emelőtargoncát sötétben vagy rosszul megvilágított helyen.
- Éjjel győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca fel van szerelve munkalámpákkal. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Kerülje ki az akadályokat.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
- Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
- Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
- Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
- Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.



Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- **La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 5 km/h (3.1 mph).**

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

- Never move onto a loading platform without having first checked :
- That it is suitably positioned and made fast.
- That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
- That this platform is prescribed for the total weight of the lift truck to be loaded.
- That this platform is prescribed for the width of the lift truck.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the lift truck to be loaded and without having checked that they are in sound working order.



Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.

- **The loaded lift truck must not travel at speeds in excess of 5 km/h (3.1 mph).**

Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the lift truck moves off.

E - Stopping the lift truck.

Safety notice.

- Before stopping the lift truck after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

- Ne hajtson rá egy áthidalásra az alábbiak ellenőrzése nélkül:
- Hogy megfelelően van elhelyezve és rögzítve.
- Hogy a jármű, melyre csatlakoztatva van (vagon, kamion stb.), nem tud elmozdulni.
- Hogy a híd elbírja az emelőtargoncát az esetleges teherrel.
- Hogy a híd szélessége megfelel az emelőtargonca szélességének.
- Soha ne hajtson rá rámpára vagy teherfelvonóra anélkül, hogy ellenőrizte volna, hogy azok megfelelnek az emelőtargonca és az esetleges teher súlyának és kiterjedésének, továbbá, hogy jó állapotban vannak.



Különösen ügyeljen a rakodóhelyekre, a bevágásokra, az áthidalásokra és a nemrég kiásott és/vagy feltöltött talajokra.

- **A teherrel ellátott emelőtargonca sebessége semmilyen esetben sem lépheti túl a 5 km/h (3.1 mph) értéket.**

Utasítások a mozgathoz.

- Ellenőrizze a hajtóműolaj szintjét.
- Állítsa a villákat vagy más tartozékot szállítási helyzetbe, tehát kb. 300 mm magassra a talajtól.
- Kapcsolja be a kívánt sebességet (Lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK Rész: 2 - LEÍRÁS).
- Állítsa a sebességszabályozót a kívánt helyzetbe.
- Iktassa ki a rögzítőféket és finoman gyorsítson.

E - Az emelőtargonca leállítás.

Biztonsági szabályok.

- Egy intenzív munkavégzést követő leállítás előtt hagyja minimális fordulatszámon működni a termikus motort néhány másodpercig, hogy a hűtőfolyadékoknak és az olajnak köszönhetően lehülhessen a motor és a hajtómű.



Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- **In caso di stazionamento prolungato**, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.



Ensure you comply with this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the lift truck is unattended.
- When the lift truck is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the lift truck is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- **In the event of prolonged parking** on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

Stop instructions.

- Park the lift truck on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.



Ezt az óvintézkedést nagyon fontos betartani a termikus motor gyakori leállításai esetén, máskülönben nagyon felmelegedne néhány rész.

- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Amikor az emelőtargonca áll, állítsa a villát vagy más tartozékot a földre, állítsa üresbe a sebességváltót, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ha a vezető akár csak rövid időre is elhagyja a vezetőállást, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ellenőrizze, hogy az emelőtargonca úgy van leparkolva, hogy nem akadályozza a közlekedést, az esetleges vasúti sínektől pedig legalább egy méterre helyezkedik el.
- **Hosszabb leállítás előtt gondoskodjon** az emelőkocsi védelméről a csapadék – különösen a jég – ellen (ellenőrizze a fagyálló folyadék szintjét), zárja le a hátsó szélvédőt és zárja be a kabin ajtaját és a motorháztetőt.

Utasítások a leállításhoz.

- Parkolja le az emelőtargoncát vízszintes, 15% foknál kisebb dőlésszögű talajra.
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Iktassa ki a rögzítőféket.

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnerne il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.



Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.



Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the lift truck, for your safety and the safety of others.

F - Driving the lift truck on the

public highway.

Safety instructions.

- Lift truck drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The lift truck must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.



Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the lift truck must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.

Instructions for driving on roads

- Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
- Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
- Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
- Check the position of the rear-view mirrors.

- Teljesen húzza vissza a kart.
- Állítsa a talajra a villákat vagy az eszközt.
- Állítsa le a termikus motort
- Húzza ki a gyújtókulcsot.
- Ellenőrizze, hogy csukva van az ajtó, a hátsó szélvédő és a motorháztető pedig jól le vannak zárva.



A vezetőállás elhagyása előtt a saját és mások biztonsága érdekében győződjön meg arról, hogy megfelelően végezte el az emelőtargonca leállításához szükséges összes műveletet.

F - Az emelőtargonca vezetése közúton.

Biztonsági szabályok.

- Az emelőtargoncát közúton vezető személyeknek be kell tartaniuk a közti közlekedés általános szabályait.
- Az emelőtargoncának meg kell felelnie az adott országban érvényes KRESZ rendelkezéseinek. Szükség esetén elérhető opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Közúton tilos terhet szállítani az emelőtargoncával, az esetlegesen felszerelt tartozékokat pedig el kell látni az előírt kiegészítő eszközökkel vagy le kell szerelni.

Utasítások a közúton való közlekedéshez

- Ellenőrizze, hogy a villogó fel van szerelve és működik.
- A tompított fényszóróknak működniük kell azokban az órákban is, mikor nem kötelező jelző és világító szerkezetek használata.
- Ellenőrizze a lámpák, az irányjelzők és a visszapillantók jó működését és tisztaságát.
- Ellenőrizze a visszapillantók helyzetét.

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in **posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti**.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrainare gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice



Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

- Check wheel alignment and press the steering selector in the operating position with only front wheel steering.
- Position the rear axle steering mechanical block.
- Ensure that the fuel level is sufficient.
- Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for traveling on roads (depending on the model and country).
- Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
- Level the machine with the chassis parallel to the ground using the slope corrector.
- Raise and retract the stabilizers to the maximum.
- Insert the rotation blocking pin.
- The vehicle can only circulate without load.
- The vehicle must not be used for transporting the company personnel.



While on the road, do not put the reverse gear in neutral to maintain lift truck exhaust brake.

- Ellenőrizze a kerekek helyzetét, majd a kormányzás-kiválasztót állítsa "csak előlső kerekek kormányozva" helyzetbe.
- Állítsa be a hátsó tengely mechanikus megállító elemét
- Ellenőrizze, hogy elegendő üzemanyag áll rendelkezésre.
- Tegye fel a közúti közlekedéshez szükséges összes kiegészítőt (modell és ország szerint).
- Állítsa a kart visszahúzott helyzetbe, a tartozékot pedig kb. 300 mm magasra a talajtól.
- Állítsa szintbe a gépet a dőlésszög korrektor segítségével úgy, hogy a tartószerkezet párhuzamos legyen a talajjal.
- Emelje meg és teljesen húzza be a stabilizátorokat
- Helyezze be a forgást megállító csapot
- A jármű csak üresen mehet közúton, tehát teher nélkül.
- Tilos további személyeket szállítani a gépen



Annak érdekében, hogy a motorfék mindig rendelkezésre álljon, közúton ne tegye üresbe a menetirány váltó kart.

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazione dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45°
(Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

H - Operating the lift truck with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the lift truck.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45°
(Follow the specific instructions for each type of equipment)

If necessary, consult your dealer.

H - Az emelőtargonca vezetése közúton előre felszerelt tartozékkal.

- Felszerelt tartozékkal való közúti közlekedéshez tekintse át az Ön országában érvényes szabályozásokat.
- A tartozék nem lehet szélesebb, mint az emelőtargonca legnagyobb szélessége.
- Ne takarja el semmivel az elülső lámpák által kivilágított zónát.
- Szerelje fel a védőszerkezeteket a felszerelt tartozékokra
- Szükség esetén tegye rá a távtartót az emelő munkahengerre és a döntőhengerre.
- A tartozékok elülső irányban való kiterjedését három oldalról piros-fehér, 10 cm hosszú és 45° fokban elhelyezkedő, visszatükröződő nyilaknak kell jelölniük (Kövesse az egyes tartozékokra vonatkozó utasításokat)

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che superano le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telescopico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt, non trasla!

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.



Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre:

A - General.

- Check that the lift truck's attachments are correctly calibrated to the machine's safety system
 - Ensure the correct functioning of your lift truck's attachments.
 - Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your lift truck or attachments.
 - It is prohibited to increase the counterweight value in any way.
 - It is strictly prohibited to carry or to lift up persons using the lift truck, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
 - Avoid travelling for a long distance in reverse.
 - When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load)
- The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

B - Attachments.

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that pallets, cases, etc. are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilise, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed position, flat on level ground (for unstable attachments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.



Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings

A - Általános rész.

- Ellenőrizze, hogy a tartozékok megfelelően vannak beállítva a gép biztonsági rendszeréhez.
- Ellenőrizze a tartozékok jó működését.
- Ne végezzen olyan műveleteket, melyek túllépik az emelőtargonca vagy a tartozék teljesítménnyel kapcsolatos határértékeit.
- Tehetől függetlenül tilos növelni az ellensúlyt.
- Szigorúan tilos személyeket felemelni vagy szállítani az emelőtargoncával, kivéve, ha az emelőtargonca el van látva az ehhez szükséges eszközökkel és rendelkezik személyszállításra jogosító megfelelő nyilatkozattal.
- Ne haladjon túl hosszú ideig hátramenetben.
- A teleszkópos kar emelését és leeresztését lassan és fokozatosan végezze (teher nélkül is).
- A gép nem tud haladni, ha el van forgatva a torony, a teleszkópos kar pedig ki van húzva és több mint 3 méterre fel van emelve!

B - Tartozék.

- Ellenőrizze, hogy a tartozék megfelelően van betéve és rögzítve a helyére.
- Ellenőrizze, hogy a kabinban lévő biztonsági rendszer a tartozéknak megfelelően van beszerelve.
- Vegye figyelembe a tartozék terhelési diagramján olvasható határértékeket.
- Ellenőrizze, hogy a raklapok, ládák stb. jó állapotban vannak és megfelelnek az emelendő teherhez.
- A villákat merőlegesen közelítse a teherhez, és vegye figyelembe a teher tömegközéppontját.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Soha nem szabad egy átkötött terhet csak egy villával vagy lappal felemelni. Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- **ha nem használja a tartozékokat, állítsa vízszintes helyzetbe a talajhoz képest (az instabil tartozékokat ki kell támasztani).**
- Ellenőrizze, hogy a tartozék hidraulikus gyorscsatlakozásai tiszták és védve vannak.



A hidraulikus működésű tartozékok cseréje előtt a következőket szükséges tenni a hidraulikus gyorscsatlakozások védelme érdekében:

- Spegner il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togliere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.



Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.



Rischiare di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Switch off the engine.
- Wait 1 minut to allow the circuit to depressurise.

C - Environment.

- Verify that the lighting in suitable
- Ensure that no person or object is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the lift truck and the aerial line.



You must consult your local electrical agency.



You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the lift truck too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.

- Do not allow anybody to come near the working area of the lift truck or pass beneath an elevated load.
- When using the lift truck on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, lift trucks fitted with a slope corrector and/or stabilisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- *Állítsa le a termikus motort.*
- *Várjon kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a rendszerből.*

C - Környezeti feltételek.

- Ellenőrizze, hogy a megvilágítás megfelelő
- Egy teher emelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tudja megakadályozni a művelet akadálytalan elvégzését.
- Ha a munkavégzés elektromos vezetékek közelében történik, tartson az emelőtargoncával biztonságos távolságot azoktól.

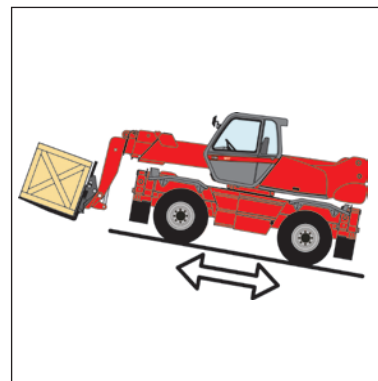
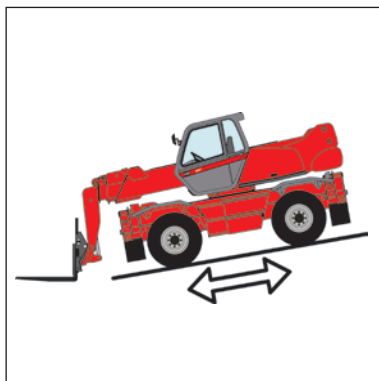


Kérjen tájékoztatást az elektromos energia szolgáltatójának helyi ügyfélszolgálatánál.



Ha az emelőtargonca túl közel tevékenykedik vagy parkol a villamos vezetékekhez, a kezelőszemélyt áramütés vagy súlyos baleset érheti. Javasoljuk annak ellenőrzését, hogy az elektromos vezetékek közelében történő munkavégzés tekintetében a helyszínen alkalmazott biztonsági szabályok megfelelnek az érvényben lévő helyi szabályozásoknak.

- Nem szabad megengedni, hogy bárki az emelőtargonca munkavégzési zónájába lépjen, vagy elhaladjon egy teher alatt.
- Lejtős földiken történő munkavégzéskor a kar felemelése előtt ellenőrizze, hogy a talaj vízszintes. A szint korrektorral és/vagy stabilizátorokkal ellátott emelőtargoncák mindenesetre tudnak működni keresztirányban dőlő talajon is, a dőlésszög kiegyenlítésével (lásd: G - AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE c. bekezdés: EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).



- Spostamenti su pendenze longitudinali :
- Avanzare e frenare dolcemente.
- Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
- Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

- Travelling on a longitudinal slope :
- Drive and brake gently.
- Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
- Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the lift truck's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the lift truck when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the lift truck with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the lift truck is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extension.

- Haladás hosszanti irányú emelkedőkön vagy lejtőkön:
- Óvatosan haladjon és fékezzen.
- Haladás teher nélkül : A villákat vagy a tartozékot lefelé kell fordítani.
- Haladás teherrel : A villákat vagy a tartozékot lefelé felfelé kell fordítani.
- Ellenőrizze, hogy az áthidalás és a terhelési felület vagy a villakocsi elbírják a terhet.
- A teher felrakása előtt ellenőrizze, hogy a talaj stabil és megfelel a művelethez.

D - Mozgatás

- Tartsa be a biztonsági szabályokat, és a terhek felborulásának az elkerülése érdekében mindig kiegyensúlyozott és megfelelően elrendezett helyzetben szállítsa azokat.
- Teljesen helyezze a villát a teher alá, és állítsa szállítási helyzetbe azt (a villa 300 mm-rel a talaj felett, a kar teljesen visszahúzza és a villa hátra döntve).
- Az emelőtargonca stabilitása és a jó látási viszonyok megőrzése érdekében csak akkor szabad szállítást végezni a járművel, mikor a kar szállítási pozícióban van.
- Csak kivételes esetekben szabad felemelt helyzetben lévő karral haladni az emelőtargoncával; ezekben az esetekben rendkívül óvatosnak kell lenni, nagyon lassan kell haladni és nagyon finoman kell fékezni. Ellenőrizze a jó látási viszonyokat, szükség esetén kérje egy másik személy irányítását.
- Miközben mozgásban van az emelőtargonca, tartsa stabilan a terhet.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A mozgatás közben mérsékelt sebességgel kell haladni.
- Különösen a kanyarokban ügyeljen a teherre, különösen akkor, ha nagyon nagy.
- Az instabil terhet kösse le.
- A terhet óvatosan, mérsékelt sebességgel és megállások nélkül, folyamatosan kell mozgatni, különösen, ha az emelést nagy magasságba vagy erősen kiálló részekre kell teljesíteni.



In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.



In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.

GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.

RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA, È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non è sufficiente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the lift truck and its load,

- Do not change direction sharply and at high speed.



In the event of the lift truck overturning, do not try to leave the cab. D

DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the lift truck with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden lift truck with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

E - Visibility.

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
 - Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
 - If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
 - Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
 - Signalling and lighting on the lift truck must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use.
- Optional accessories are available.
Consult your agent or dealer.

If necessary, consult your dealer.



Erős szél vagy vihar esetén, az emelőtargonca és a teher stabilitásának a megőrzése érdekében ne végezzen olyan mozgásokat, melyek veszélyesek lehetnek.

- Ne váltson irányt hirtelen vagy nagyon nagy sebességgel.



Ha az emelőtargonca felborul, ne próbáljon meg kiszállni a kabinból a baleset közben.

MINDIG BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL VEZESSEN.

AZ A LEGBIZTONSÁGOSABB, HA ÖN BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL A KABINBAN MARAD.

- Ha nehéz terhet kell felemelni vagy elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad állva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Ne hagyja az emelőtargoncát 15 %-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékekkel, se teherrel, se üresen.

E - Látási viszonyok.

- Annak érdekében, hogy időben felfedezhetők legyenek az úton lévő esetleges személyek, állatok, lyukak, akadályok, a talaj változó dőlésszöge stb., gondoskodjon arról, hogy az út mind közvetlenül, mind közvetetten (a panoráma visszapillantó tükrökön keresztül) belátható legyen.
- Csökkenhet a látótér jobb oldalon, ha a kar fel van emelve; ezért jól át kell tekinteni az útszakaszt a kar felemelése előtt és a munkavégzés előtt.
- Ha előremenetben nincs elég látótér a teher kiterjedése miatt, haladjon hátramenetben. Ezt a műveletet a különleges helyzetéből adódóan csak rövid távolságokra szabad végezni.
- Győződjön meg arról, hogy a látási viszonyok jók (tisztá üvegek, elégséges világítás, visszapillantó beállítva stb.).
- Hozzá kell igazítani a használati körülményekhez a jelzőrendszereket és az emelőtargonca lámpáit. A gép standard világító rendszere nem elegendő gyengén megvilágított környezethez vagy éjszakai használathoz. Az emelőtargoncára szerelhető standard tartozékokon kívül elérhető opcionális megoldások is. További információkért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.

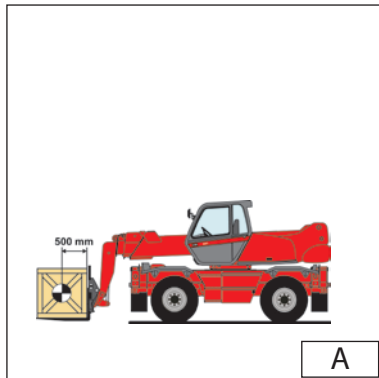


È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).



Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio: liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.



A

LOAD HANDLING

A - Weight of load and centre of gravity.

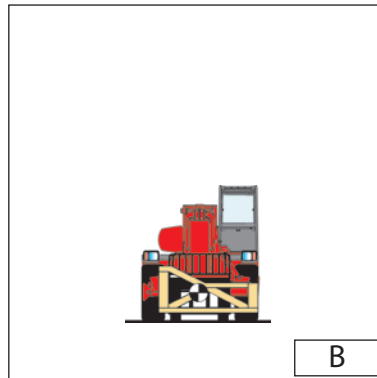


Carrying a load greater than the rated capacity for the lift truck or for the attachment is prohibited.

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your lift truck is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).



For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.



B

TEHER MOZGATÁSA

A - A teher súlya és tömegközéppont.

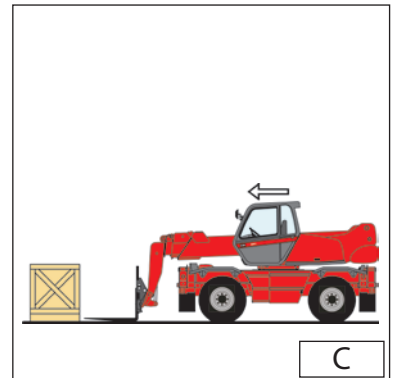


Tilos felemelni vagy szállítani olyan terhet, melynek súlya meghaladja az emelőtargonca vagy a tartozék névleges terhelhetőségét.

- Egy teher felemelése előtt ismernie kell annak súlyát és tömegközéppontját.
- Az emelőtargoncához tartozó terhelési diagram akkor érvényes, ha az adott teher tömegközéppontja a villák végétől 500 mm távolságra esik (A ábra). Távolsági tömegközépponttal rendelkező teher esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Nem szabályos terhek esetén a mozgás előtt határozza meg a tömegközéppontot hosszanti irányban (B ábra).



Az olyan terhek esetében, melyek tömegközéppontja folyamatosan mozog (pl. folyadékok) figyelembe kell venni ezt a változást a teher megállapításához (forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez), továbbá maximális odafigyeléssel és óvatossággal kell haladni, hogy minél kisebbek legyenek ezek a változások.



C

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

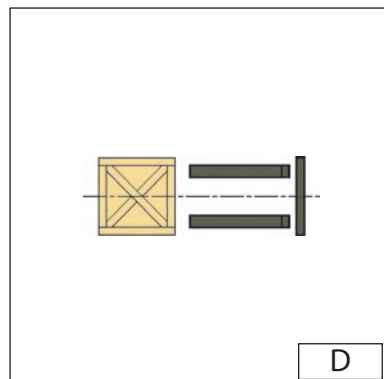


Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelievo del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.



D

B - Taking up a load on the ground.

- Position the lift truck perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).

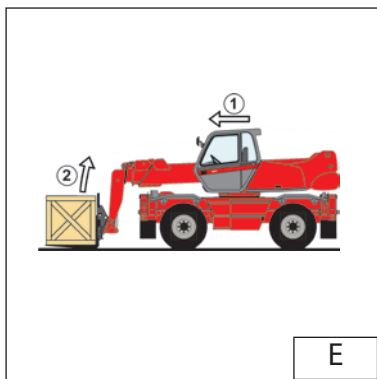


Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the lift truck forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).



Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.



E

B - Emeljen fel egy terhet a talajról.

- Az emelőtargoncát merőlegesen közelítse a teherhez, miközben a kar be van húzva és a villák vízszintesek (C. ábra).
- Állítsa be a villák középpontját és eltérését a teherhez képest (D. ábra) (vannak más, opcionális megoldások is, további információért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).

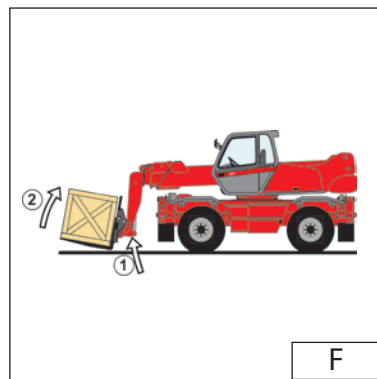


A villák kézi beállítása közben ügyeljen a becsípődés vagy a zúzódás kockázatára. A teher tökéletes stabilitása érdekében mindig tartson ugyanakkora távolságot a villák és a lap központi tengelye között.

- Lassan haladjon előre az emelőtargonccal (1) és helyezze a villákat a teher alá (E. ábra), szükség esetén a teher felvétele közben enyhén emelje meg a kart (2).
- Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, szállítási helyzetbe (F. ábra).



A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.



F

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.



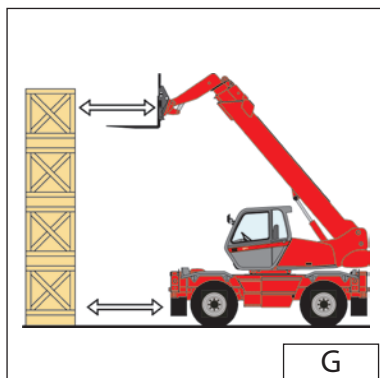
È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo: G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo: MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo: E - VISIBILITÀ nel capitolo: ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).



Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).



G

C - Taking up a high load on tyres.



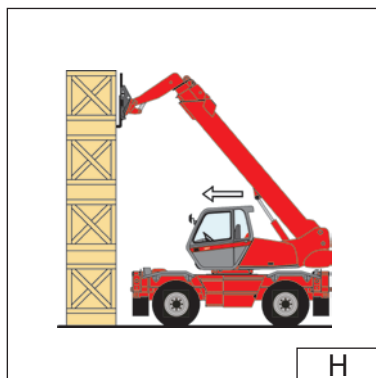
Under no circumstances should you pick up a load if the lift truck is not in a horizontal position. (See paragraph: G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter: LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the lift truck perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph: E - VISIBILITY in the chapter: HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).



Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the lift truck (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks in front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).



H

C - Teher magasba emelése gumiabroncsokon.



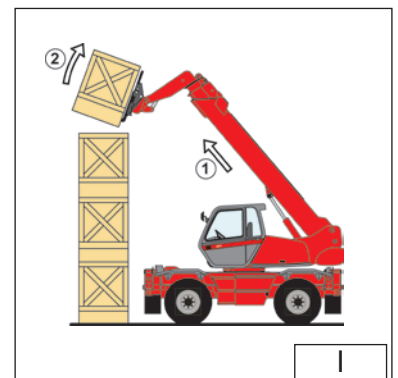
Szigorúan tilos terhet felvenni, ha az emelőkocsi nincs vízszintes helyzetben (Lásd G bekezdés: G - AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE c. bekezdés, EGY TEHER MOZGATÁSA).

- Ellenőrizze, hogy a villák könnyedén haladnak át a teher alatt.
- A teherhez merőlegesen közelítsen a targoncával, vízszintes villákkal (G ábr.), eközben finoman és óvatosan kormányozzon (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó részt).



Ne felejtse el, hogy a villák teher alá történő behelyezéséhez mindig megfelelő távolságot kell hagyni a villakocsi és az emelőtargonca között (G ábra), eközben pedig a kart a lehető legrövidebbre kell kitolni.

- Állítsa a villákat a teherhez (H ábra). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, a teher stabil helyzetbe állításához (I ábra).



I



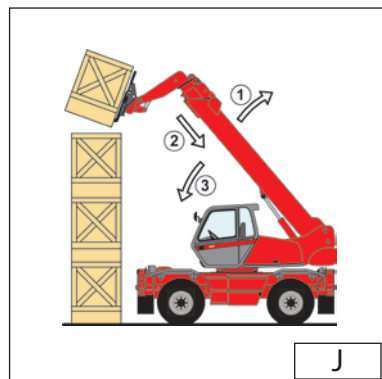
Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.



È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



J



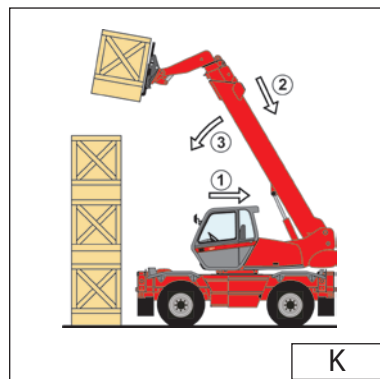
Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the lift truck. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the lift truck up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the lift truck (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

D - Laying a high load on tyres



Under no circumstances should you lay down a load if the lift truck is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).



K



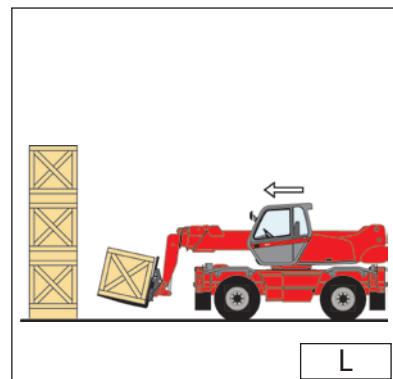
A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.

- Ha lehetséges (J ábra), engedje le a terhet az emelőtargonca elmozdítása nélkül. Emelje fel a kart (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3) a teher szállítási helyzetbe állításához (L ábra).
- Ha ez nem lehetséges, vigye hátra az emelőtargoncát (K ábra). Finoman és rendkívül óvatosan kormányozzon (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet), hátráljon az emelőtargoncával (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3), hogy a teher szállítási helyzetbe kerüljön (L ábr.).

D - Teher magasban történő elhelyezése gumiabroncsokon.



Szigorúan tilos terhet lerakni, ha az emelőkocsi nincs vízszintes helyzetben (Lásd bekezdés: G - AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE c. bekezdés, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).



L

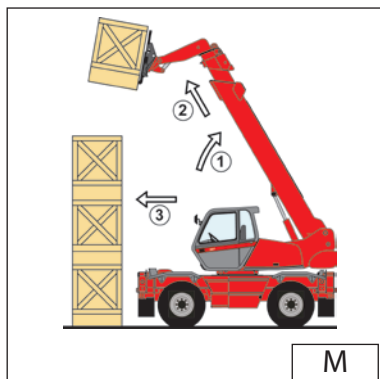
- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo: E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.



M

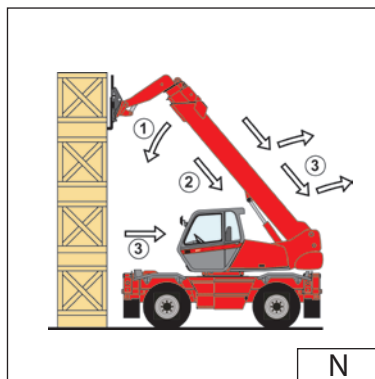
- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the lift truck forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the lift truck (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.



N

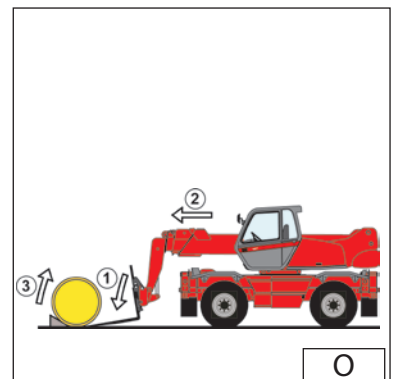
- Állítsa a terhet szállítási helyzetbe, a villakocsi elé (L ábra).
- Emelje meg és tolja ki a kart (1) (2) úgy, hogy a teher a villakocsira kerüljön, szükség esetén menjen előbbre a targoncával (3) (M ábra), eközben vezessen finoman és óvatosan (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- A teher megfelelő elhelyezéséhez állítsa vízszintes helyzetbe a terhet és helyezze a villakocsira, ehhez engedje le és húzza vissza a kart (1) (2) (N ábra).
- Váltakozva húzza vissza és emelje fel a kart (3) (N ábr.), szabadítsa ki a villákat, vagy ha lehetséges, menjen hátra a targoncával (3) (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Ezután vigye a kart szállítási helyzetbe.

E - Teher felvétele raklap nélkül

- Döntse előre a villákat (1) és hosszabbítsa meg a kart (2), ezzel egyidőben döntse hátra a villákat (3), hogy be lehessen azokat helyezni a teher alá (O ábra). Szükség esetén csúsztassa fel a terhet a villákra.

F - Teher állapot jelző szerkezet.

- A mozgatás során folyamatosan ellenőrizze a teher állapot jelző szerkezetet.



O



Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

- A - Far uscire il braccio.
- B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :

- 1 - Rientrare il braccio al massimo.
- 2 - Se necessario alzare il braccio
- 3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevare il braccio (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.

- Lo stato e la pressione dei pneumatici.
- La stabilità del terreno.
- L'equilibrio del carico.
- Il vento forte o la tempesta.



Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia **perfettamente orizzontale**.

(Controllare sulla livella a bolla)



If the load status indicator alarm is activated, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

- A - Extend the jib.
- B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is activated, carry out in all security movements in the following order (Fig. P) :

- 1 - Fully retract the jib.
- 2 - If it's necessary lift the jib
- 3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the lift truck.

- The tyre pressures.
- The stability of the ground.
- The balance of the load.
- Strong wind or stormy conditions.



Before any handling work, check the points above and ensure that the lift truck is **completely horizontal**. (See bubble level)



Amikor a teher állapot jelző szerkezet riasztás alatt van, semmilyen esetben sem szabad:

- A - Kiengedni a kart.
- B - Leengedni a kart.

- Ha az állapotjelző riasztás alatt van, végezzen könnyítő műveleteket az alábbi sorrendben (P ábra):

- 1 - Teljesen húzza vissza a kart.
- 2 - Szükség esetén emelje fel a kart
- 3 - Engedje le a kart a teher elhelyezéséhez.

Emelőtargonca dőlés-kiegyenlítéssel.

- A hidraulikus vezérlővel egyensúlyozza ki a dőlésszöveget és a kar felemelése előtt ellenőrizze a vízszintes helyzetet (lásd ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK Rész: 2 - LEÍRÁS).

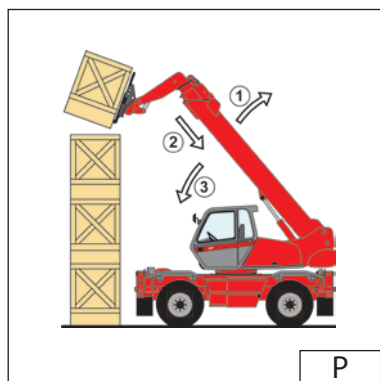
A talaj keresztirányú dőlésén túl más paraméterek is befolyásolhatják az emelőtargonca vízszintes helyzetét.

- A gumiabroncsok állapota és nyomása.
- A talaj stabilitása.
- A teher kiegyensúlyozottsága.
- Az erős szél vagy vihar.



Minden mozdítás előtt ellenőrizze a fent leírt körülményeket, és győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca **teljesen vízszintes helyzetben van**.

(Ellenőrizze a libellás szintezőt)



ISTRUZIONI D'UTILIZZO DEL RADIOCOMANDO**Utilizzo del radiocomando , consegne di sicurezza**

Il radiocomando è un sistema di controllo remoto digitale, basato su tecnologia a microprocessore.

Il sistema è in grado di funzionare negli ambienti più difficili ed è protetto contro i disturbi elettromagnetici ed i disturbi radio.

Il radiocomando è composto da una unità di controllo portatile (pulsantiera) con manipolatori per il controllo proporzionale e interruttori per le funzioni ON/OFF

Le informazioni di controllo vengono codificate digitalmente e vengono inviate dalla pulsantiera all'unità centrale via radio. L'unità centrale converte i dati ricevuti dalla pulsantiera e attiva la funzione corrispondente, regolando la velocità, la direzione e quindi i movimenti della macchina.

Selezione dei canali radio

Il sistema gestisce automaticamente le frequenze radio .

La gestione automatica della frequenza garantisce una trasmissione più efficiente con maggiore resistenza alle interferenze radio.

L'operatore non dovrà più cambiare la frequenza di lavoro manualmente e il rischio di disconnessioni dovuto alle interferenze radio sarà ridotto al minimo.



In caso d'abuso o d'errato utilizzo, esistono rischi per:

- **L'incolumità fisica e psichica dell'utente o di altre persone.**
- **Il carrello elevatore e altre apparecchiature circostanti.**

Tutte le persone che lavorano con questo radiocomando:

- **Devono essere in possesso delle qualifiche in conformità con le normative in vigore e istruite di conseguenza.**
- **Devono attenersi scrupolosamente al presente manuale di istruzioni.**

- Il sistema permette il comando a distanza del carrello elevatore via onde radio. La trasmissione degli ordini di comando avviene anche se il carrello elevatore non è visibile (se si trova dietro un ostacolo o un edificio per esempio).

Non pilotare mai il carrello elevatore se non è costantemente nella perfetta visuale dell'operatore!

- Prima di lasciare la trasmittente, l'operatore deve accertarsi che i terzi non autorizzati non possano utilizzare l'apparecchio: quindi dovrà custodire l'apparecchio in un luogo inaccessibile.

INSTRUCTIONS FOR USING THE RADIO CONTROL**Using the radio control, with safety signs**

The radio control is a digital remote control system based on microprocessor technology.

The system is capable of working in the most difficult environments and is protected against electromagnetic disturbances and radio disturbances.

The radio control consists of a portable control unit (pushbutton panel) with manipulators for proportional control and switches for the ON/OFF functions

The control information is coded digitally and sent by the pushbutton panel to the central unit via radio. The control unit converts the data received by the pushbutton panel and activates the corresponding function, adjusting the speed, the direction and therefore the vehicle movements.

Selection of radio channels

The system controls the radio frequencies automatically.

The automatic control of the frequency guarantees a more efficient transmission with greater resistance to radio interferences.

The operator no longer needs to change the operating frequency manually and the risk of disconnections due to the radio interferences shall be reduced to the minimum.



In case of misuse or incorrect use, there are risks for:

- **The physical and psychological safety of the user or of other persons.**
- **The forklift truck and other surrounding equipment.**

All those working with this radio control:

- **Must have the qualifications in conformity with the regulations in force and must be accordingly trained.**
- **Must strictly follow this instruction manual.**

- The system allows remote control of the forklift truck by radio. The transmission of the control orders occurs even if the forklift truck is not visible (for example, if it is behind an obstacle or a building).

Never pilot the forklift truck if it is not constantly perfectly within the operator's vision!

- Before leaving the transmitter, the operator must make sure that unauthorised third parties cannot use the equipment: and therefore keep the equipment safe in an inaccessible place.

UTASÍTÁSOK A TÁVIRÁNYÍTÓ HASZNÁLATÁHOZ**A rádiós távirányító használata és biztonsági eszközök**

A rádiós távirányító egy távoli digitális irányító rendszer, mely a mikroprocesszoros technológián alapul.

A rendszer a legnehezebb környezeti feltételek között is tud működni, és védve van elektromágneses és rádiófrekvenciás zavarok ellen.

A rádiós távirányító tulajdonképpen egy hordozható ellenőrző egység (billentyűzet), melyen kezelőgombok találhatóak a fokozatokban történő irányításhoz, valamint kapcsolók a funkciók ki-be kapcsolásához (ON/OFF)

Az ellenőrzéssel kapcsolatos információk digitálisan kódolva vannak, és rádión keresztül érkeznek a billentyűzettől a központi egységhez. A központi egység átkonvertálja a billentyűzettől kapott adatokat és ennek megfelelően kapcsolja be a vonatkozó funkciót, állítja be a sebességet és irányítja a gépet.

A rádiócsatornák kiválasztása

A rendszer automatikusan kezeli a rádiófrekvenciákat.

A frekvencia automatikus kezelésének köszönhetően hatékonyabb az adatátvitel és a rendszer jobban ellenáll a rádiófrekvenciás zavaroknak.

A kezelőszemélynek nem kell kézzel átállítania a munkavégzési frekvenciát, a rádiófrekvenciák miatti szétkapcsolódás kockázata pedig minimálisra csökken.



Mértéktelen használat vagy hibás működés esetén a következő kockázatok állnak fenn:

- **A kezelőszemélyek és más személyek fizikai és mentális egészségét érintő kockázatok.**
- **Az emelőtargoncát és a közelben lévő gépeket érintő kockázatok.**

A rádiós távirányítót használó személyeknek:

- **Rendelkezniük kell a megfelelő képesítésekkel a hatályos jogszabályoknak megfelelően, valamint megfelelő felkészítő oktatásban kell részesülniük.**
- **Szigorúan be kell tartaniuk a jelen használati utasítás rendelkezéseit.**

- A rendszer lehetővé teszi az emelőtargonca távoli irányítását rádióhullámokon keresztül. Az irányítási műveletekre vonatkozó parancsok átvitele akkor is megtörténik, ha az emelőtargonca nem látható.

Tilos úgy irányítani az emelőtargoncát, hogy a kezelőszemély nem látja azt tökéletesen!

- A távirányító elhagyása előtt a kezelőszemély köteles meggyőződni arról, hogy illetéktelen személyek nem fogják tudni használni a készüléket:

ezért egy nem elérhető helyen kell őriznie az eszközt.

- L'utente deve garantire che il manuale d'uso e manutenzione sia accessibile in qualsiasi momento e accertarsi che gli operatori abbiano letto e compreso il suo contenuto.

Istruzioni

- Cercate un luogo e una posizione stabili senza rischio di scivolare.
- Prima d'ogni utilizzo del radiocomando accertatevi che nessuno si trovi nella zona di lavoro.
- Utilizzare il radiocomando solo con il suo dispositivo di trasporto oppure previa corretta installazione nel cestello.



Quando rimuovete il radiocomando, togliere la batteria, onde impedire attivamente qualsiasi utilizzo involontario (o abuso) da parte di persone estranee.

Dispositivi di protezione

- Il carrello elevatore sarà immobilizzato al massimo entro 450 millisecondi (circa 0,5 secondi):
 - Mediante pressione sul pulsante d'arresto d'emergenza dell'emittente (qui 50 millisecondi), o quello del carrello elevatore.
 - Mediante superamento della distanza di trasmissione delle onde radio.
 - Mediante un disturbo dell'apparecchio ricevente.
 - Mediante un segnale radio perturbatore proveniente da terzi.
 - Mediante rimozione della batteria dal suo alloggiamento nel radiocomando.
 - Mediante raggiunta fine d'autonomia della batteria.
 - Questi dispositivi di protezione sono previsti per la sicurezza delle persone e dei beni.
- Pertanto non vanno mai modificati, soppressi o aggirati qualunque sia la maniera impiegata!



In caso d'emergenza, premere immediatamente il bottone d'arresto d'emergenza dell'emittente ; seguite poi le istruzioni del manuale (vedi: 2 - DESCRIZIONE: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO).

- The User must ensure that the Use and Maintenance Manual is accessible at any moment and that the operators have read and understood its contents.

Instructions

- Find a stable place and position without risk of slipping.
- Before using the radio control make sure no one is present within the work area.
- Use the radio control only with its transport device or after correct installation in the platform.



When you remove the radio control, remove the battery, in order to actively prevent all involuntary use (or misuse) by outsiders.

Protection devices

- The forklift truck will be immobilised within a maximum of 450 milliseconds (approx. 0.5 seconds):
- By pressing the emergency stop button of the emitter (here 50 milliseconds), or that of the forklift truck.
- By exceeding the transmission distance of the radio waves.
- By means of a disturbance of the receiver apparatus.
- By means of a disruptive radio signal coming from third parties.
- By removing the battery from its housing in the radio control.
- When the batteries reach their end of autonomy.
- These protection devices are provided for the safety of persons and goods. These must therefore never be modified, suppressed or bypassed whatever the manner used!



In case of emergency, immediately press the emergency stop button of the emitter; then follow the instructions in the Manual (see: 2 – DESCRIPTION: INSTRUMENTS AND CONTROLS).

- A felhasználó köteles gondoskodni arról, hogy a felhasználási és karbantartási kézikönyv bármikor elérhető, és hogy a kezelőszemélyek átolvasták és megértették annak teljes tartalmát.

Utasítások

- Keressen egy stabil helyet és pozíciót, ahol nem áll fenn az elcsúszás veszélye.
- A rádiós távirányító használata előtt győződjön meg arról, hogy senki nem tartózkodik a munkaterületen.
- A rádiós távirányítót a szállításhoz való eszközzel együtt használja, vagy szerelje fel a kosárra.



A rádiós távirányító eltávolításakor vegye ki az elemeket, hogy külső személyek véletlenül (vagy visszaélés miatt) ne tudják használni a gépet.

Védőeszközök

- Az emelőtargonca 450 ezredmásodpercen belül (kb. 0,5 másodperc) mozgásképtelenné válik:
- Az adóegységen (itt 50 ezredmásodpercen belül) vagy az emelőtargoncán található vészleállító gomb benyomása esetén.
- A rádióhullámok hatósugarából való kilépés esetén.
- A vevőegység zavarja esetén.
- Egy kívülről érkező zavaró rádiójel esetén.
- Az elem távirányítóból való kivétele után.
- Az elem lemerülése esetén.
- Ezek a biztonsági eszközök a személyek és javak biztonságát szolgálják. Ezért semmilyen módon nem lehet azokat módosítani, kiiktatni vagy kikerülni!



Vészhelyzet esetén azonnal nyomja be az adóegységen található vészleállító gombot, ezután pedig kövesse a kézikönyv utasításait (lásd: 2 - LEÍRÁS: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK)

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Istruzioni per la manutenzione.

A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnerne il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.



Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.



La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza pressione.

Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE LIFT TRUCK

Maintenance instructions.

A - General.

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the lift truck, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the lift truck.



Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.



The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your lift truck can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised.
This operation can only be carried out by authorised staff.

- Do not smoke or approach the lift truck with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the lift truck (e.g. : Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the lift truck, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ

Utasítások a karbantartáshoz.

A - Általános utasítások.

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- Az emelőtargoncán történő bármilyen munkavégzés előtt ki kell kapcsolni a termikus motort.
- A karbantartáshoz megfelelő ruházatot kell viselni, nem szabad ékszereket és túlbő ruházatot viselni. Szükség esetén a hosszú hajat össze kell fogni.
- Az emelőtargonca beindítása előtt győződjön meg arról, hogy a helységben megfelelő a szellőzés.



Különösen ügyeljen a kopásnak kitett részek és a használt alkatrészek ártalmatlanítására, ellenőrizze, hogy a folyamat a lehető legbiztonságosabban és környezetbarát módon megy végbe.

- Még a legkisebb szükséges javításokat és azonnal el kell végezni.
- A szivárgásokat, még ha csak minimálisak is, azonnal el kell hárítani.
- Ne próbálja meg kilazítani a csatlakozásokat, a flexibilis csöveket és egy hidraulikus elemet, ha a rendszer nyomás alatt van.



A kiegyenlítő szelepek vagy biztonsági szelepek egyes esetekben a targonca emelőit szolgálják, ezért módosításuk vagy beállításuk megváltoztatása veszélyes helyzeteket idézhetnek elő. Egy kiegyenlítő szelepet csak akkor szabad leszerelni, ha a hozzá tartozó emelő nyugalmi helyzetben van, a hidraulikus rendszerben pedig nincs nyomás.
A műveletet csak szakképzett személyzet végezheti.

- Ne dohányozzon az emelőtargonca közelében és ne közelítsen ahhoz nyílt lánggal, miközben az üzemanyag-tartály tele van, vagy éppen töltés alatt áll.
- Ügyeljen az ütközések kockázatára (kipufogó, radiátor, termikus motor stb.).
- A villamos berendezésen vagy az emelőtargoncán történő beavatkozás (pl. hegesztés) előtt csatlakoztassa le a negatív (-) kábelvégelzárót az akkumulátorból. : Hegesztés).
- Ne helyezzen fém tárgyakat az akkumulátorra.
- Ha az emelőtargoncán elektromos hegesztést kíván végezni, vigye a hegesztőgép negatív kábelét közvetlenül a hegeszteni kívánt darabra, eközben kerülje el, hogy az erős áram áthaladjon a váltóáramú áramforráson.

INSERIMENTO DEL CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

INSERTING THE BOOM SAFETY BLOCK

The forklift truck is equipped with a safety wedge: INSTRUMENTS AND CONTROLS) which must be installed on the lift cylinder rod in case of operation on the boom.

FITTING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Place the safety wedge 1 on the lift cylinder block and block by means of shaft 2 and split pin 3.
- Lower the boom gently then suspend the hydraulic movements before it knocks against the wedge.

REMOVING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Remove the split pin and shaft.
- Refit the safety wedge in its compartment provided on the forklift truck.



Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

A KAR BIZTONSÁGI ÉKÉNEK BEHELYEZÉSE

Az emelőtargoncához tartozik egy biztonsági ék: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK), melyet a karon történő beavatkozások esetén rá kell tenni az emelőrúdra.

AZ ÉK FELHELYEZÉSE

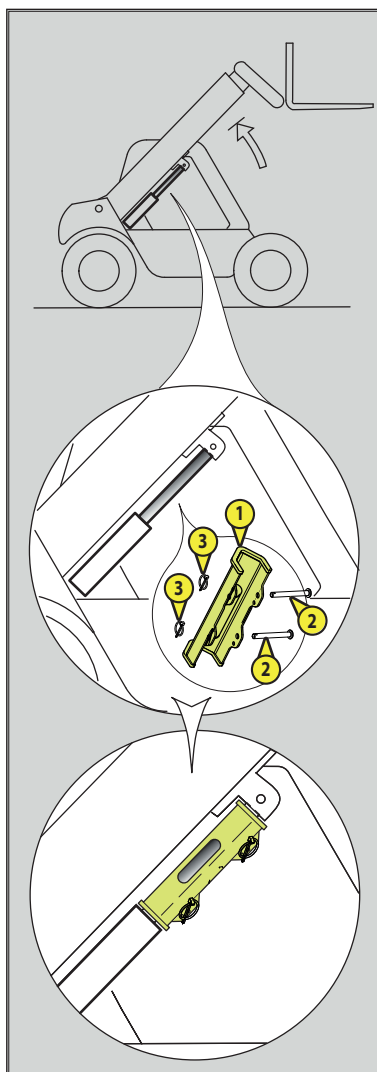
- Teljesen emelje fel a kart.
- Helyezze a biztonsági éket (1) az emelőrúdra és rögzítse a tengellyel (2) és a sasszeggel (3).
- Lassan engedje le a kart, és szakítsa meg a hidraulikus mozgásokat, mielőtt a kar ütközne az ékkel.

AZ ÉK LEVÉTELE

- Teljesen emelje fel a kart.
- Húzza ki a sasszeget és a tengelyt.
- Tegye vissza a biztonsági éket a helyére.



Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.



MONTAGGIO DELLA SCALETTA PIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE (OPZIONALE)

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole (vedere: 2 - DESCRIZIONE).

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

MONTAGGIO DELLA SCALETTA

- Sganciare la scala dalla torretta girevole "1".
- Aprire completamente e bloccare la scala pieghevole "2" muovendo la manopola "3".
- Posizionare la scala con i dispositivi di trattenuta "4" verso l'alto.
- Appoggiare la scala ai parafanghi della macchina "5" e assicurare la stabilità della scala agganciando i dispositivi di trattenuta "4" negli appositi fori di sicurezza sui parafanghi.



Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento.

Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala.



ASSEMBLING THE FOLDING STEP LADDER FOR MAINTENANCE (OPTIONAL)

The forklift truck is provided with a snap-on fold-back step ladder which is placed on the rear part of the swivel turret (see: 2 - DESCRIPTION).

If necessary, for maintenance operations; install the ladder on the walking surface of the vehicle.

FITTING THE STEP LADDER

- Unhook the ladder from the swivel turret "1".
- Completely open and block the folding step ladder "2" by moving knob "3".
- Position the ladder with the holding plate "4" upwards.
- Rest the ladder against the mudguards of the vehicle "5" and ensure the stability of the ladder hooking the holding plates "4" in the safety holes provided on the mudguards.



No operator must be present on the ladder when it is being moved.

During operations, one person must always keep an eye on the ladder.



A MOZGÓ LÉPCSŐ FELSZERELÉSE A KARBANTARTÁSHOZ (OPCIONÁLIS)

Az emelőtargoncához tartozik egy mobil lépcső, mely a forgó torony hátsó részén található (lásd: 2 - LEÍRÁS). 2 - LEÍRÁS). Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére.

A LÉPCSŐ FELSZERELÉSE

- Akassza ki a lépcsőt az 1-es forgó toronyból.
- Teljesen nyissa ki, majd a kar "3" segítségével blokkolja a mozgó lépcsőt "2".
- Állítsa be a lépcsőt úgy, hogy a tartószerkezetek (4) felfelé nézzenek.
- Támassza a lépcsőt a gép 5-ös sárvédőire, és rögzítse a 4-es tartószerkezetekkel; ehhez akassza be azokat a sárvédők biztonsági nyílásaiba.



Senki sem tartózkodhat a lépcsőn annak elmozdítása közben.

A munkálatok közben egy földön álló személynek folyamatosan felügyelnie kell a lépcső.

B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.



Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.



Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

B - Maintenance.

- The maintenance and the keeping in compliance of the lift truck are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.



Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

C - Levels.

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

D - Washing.

- Clean the lift truck or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.



If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.

- Clean the lift truck of any fuel, oil or grease trace.

For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.

B - Karbantartás.

- Kötelező folyamatosan karbantartani és a megfelelőségi nyilatkozatnak megfelelő állapotban tartani a gépet.
- Végezze el a napi karbantartást (Lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN Rész: 3 - KARBANTARTÁS).
- Ne működtesse a termikus motort, ha nincs benne a légszűrő, vagy ha szivárog az olaj, a víz vagy az üzemanyag.



A radiátor kupakjának eltávolítása előtt várja meg, hogy lehűljön a termikus motor.

- Cserélje ki a szűrőbetéteket (lásd a cserék gyakoriságával foglalkozó részt a SZŰRŐ ELEMENK ÉS SZŰJAK c. fejezetben, 3 - KARBANTARTÁS).

C - Szintek.

- A javasolt kenőanyagokat használja (soha ne használjon használt kenőanyagot).
- Ne tölts fel az üzemanyagtartályt, ha a termikus motor működésben van.
- Az üzemanyagot csak az ehhez a célhoz kialakított tartályokba tölts.

D - Mosás.

- Minden beavatkozás előtt mossa le az egész emelőtargoncát, de legalább az érintett részt.
- Ne felejtse el bezárni az ajtót és a kabin hátsó szélvédőjét.
- Mosás közben ne nedvesítse be a csuklókat, valamint az elektromos részeket és csatlakozásokat.



A sérülésnek kitett részeket (különösen az elektromos részeket és csatlakozásokat és a szivattyút) szükség esetén védeni kell a víztől, a gőztől és a tisztítószerektől.

- Tisztítsa meg az emelőtargoncát minden üzemanyag-, olaj- és zsírfolttól.

Minden olyan beavatkozás előtt, mely nem tartozik a szokásos karbantartás körébe, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

INATTIVITÀ PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessari, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

LENGTHY LAY-OFFS

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

A GÉP HOSSZABB LEÁLLÁSA

Ha a gépet hosszabb ideig nem kívánják használni, állapotának fenntartása érdekében javasolt betartani néhány óvintézkedést.

- A gép leparkolásához keressen egy lehetőleg vízszintes és tömör felületet, amely védett az időjárás viszontagságaitól, és ahová illetéktelen személyek nem léphetnek be.
- Állítsa a sebességszabályozót üres állásba.
- Működtesse a rögzítőféket.
- Engedje le a stabilizátorokat, hogy kevesebb teher nehezedjen a gumiabroncsokra.
- Állítsa le a termikus motort, és húzza ki a gyújtókulcsot a műszerfalból.
- Mindig zárja kulcsra a kabin ajtaját, valamint az összes ajtót.
- Végezze el a gép általános tisztítását.
- Cserélje ki az összes kenőanyagot, és kenje meg a gépet.
- A sérült vagy nagyon kopott alkatrészeket eredeti alkatrészekre cserélje ki, és a rozsdásodás elkerülése érdekében állítsa vissza a megsérült zománcfestéket ott, ahol szükséges.
- Kenje meg az összes kenő berendezéssel ellátott részt.
- Spricceljen vagy kenjen vékony rétegben semleges védőzsírt a hidraulikus henger rúdjaira, és a gép zománcfestékkel nem fedett részeire.
- A rozsdásodás elkerülése érdekében teljesen töltsen fel az üzemyag-tartályt.
- Megfelelő kenőanyagokkal kenje meg a karosszéria külső tömítéseit a károsodásuk elkerülése érdekében.
- Kösse le az akkumulátorsarukat, tisztítsa meg azokat, és kenje meg vékony rétegben semleges zsírral.
- Vegye ki az akkumulátort, és őrizze védett és száraz helyen.

RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.



- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

PUTTING THE MACHINE BACK INTO OPERATION

Before restarting work after a prolonged lay-off, proceed as follows:

- Replace the battery, after recharging.
- Check the tyre pressure.
- Clean the machine to remove the protective grease.
- Check all lubricant levels and top up if necessary.
- Change the combustion air filter.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Start the engine and run it idle for about ten minutes.
- Operate the machine without load and check all movements.



- Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)

Contact your agent or dealer.

A GÉP ÚJBÓLI ÜZEMBE HELYEZÉSE

Egy hosszabb leállást követően, az újbóli munkavégzés előtt a következőket szükséges tenni:

- A feltöltést követően szerelje vissza az akkumulátort.
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását.
- Tisztítsa meg a gépet a védőzsírtól.
- Ellenőrizze a kenőanyagszinteket, szükség esetén töltsön után.
- Cserélje ki az égési levegő szűrőjét.
- Kenje meg az összes kenő berendezéssel ellátott részt.
- Indítsa el a gép motorját, és hagyja üresjáratban működni kb. 10 percig.
- Működtesse üresen a gépet, és ellenőrizze az összes mozgást.



- Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűt (3 hónapnyi leállást követően)

Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO**Introduzione.**

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.



Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a + 35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.



Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK**Introduction.**

- Our lift trucks have been designed for easy handling by the operator and maximum ease of maintenance for the mechanic.
- However, before commencing to operate the lift truck, the user should carefully read and understand the various chapters of this manual which has been provided to solve driving and maintenance problems. By following these instructions the user will be able to take full advantage of the versatility of this lift truck.
- The operator must familiarize himself with the positions and functions of all the controls and instruments before operating the lift truck.



Do not attempt to start a new lift truck before the following checks have been carried out :

Lubrication.

- Check that all the correct grades of oils and greases that are required are available ; see chapter : SERVICING SCHEDULE in paragraph : 3 - MAINTENANCE and top up if necessary.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid (Contact your dealer for information, if necessary).

Dry air filter.

- Ensure that the air filter is undamaged and not blocked.
- Tighten the fastening devices if necessary.



Never run the I.C. engine with the air filter removed or damaged.

Cooling circuit

- Always check the cooling liquid level before starting up the lift truck.

AZ ÚJ EMELŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT**Bevezetés.**

- Emelőtargoncáinkat úgy terveztük meg, hogy könnyű legyen azokat irányítani és karbantartani.
- Mindezek mellett, az emelőtargonca első elindítása előtt a felhasználó köteles gondosan átolvasni és megérteni a jelen kézikönyv tartalmát, melyet azért készítettek, hogy útmutatásul szolgáljon az összes vezetéssel és karbantartással kapcsolatos problémával kapcsolatban. Az utasítások betartásával a kezelőszemély maximálisan ki tudja használni az emelőtargonca előnyeit.
- Az emelőtargonca használata előtt a kezelőszemélynek meg kell ismernie a különböző ellenőrző és irányító szerkezetek helyzetét és működését.



Soha nem szabad elindítani egy új emelőtargoncát az alábbi ellenőrzések elvégzése nélkül:

Kenés.

- Ellenőrizze a különböző kenési pontokat és szinteket, lásd: A KARBANTARTÁS GYAKORISÁGA a következő részben: 3 - KARBANTARTÁS és végezze el a szükséges lépéseket.



A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - + 35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használathoz az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).

Levegőszűrő.

- Ellenőrizze, hogy a légszűrő jó állapotban van és nincs eltömődve.
- Szükséges esetén húzza meg a rögzítő elemeket.



Soha ne használja az emelőtargoncát kiszerelet vagy sérült betéttel.

Hűtési rendszer.

- Soha ne indítsa el az emelőtargoncát anélkül, hogy ellenőrizte volna a hűtőfolyadék szintjét.

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, restringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Braking system.

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

Tyres.

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Fuel system.

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

Electrical circuit.

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B - EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

If necessary, consult your dealer.

Fékrendszer.

- Ellenőrizze, hogy nem szivárogo-e olaj a flexibilis csövekből, csatlakozásokból, csövekből és a csatlakozóelemekből. Szükség esetén húzza meg vagy ellenőrizze a problémás csatlakozásokat.
- Ellenőrizze az olajsíntet is.

Gumiabroncsok.

- Ellenőrizze, hogy a rögzítőcsavarok nincsenek teljesen meghúzva (lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN Rész: 3 - KARBANTARTÁS) Ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását (lásd a köv. fejezetet: SAJÁTOSSÁGOK c. fejezet, rész: 2 - LEÍRÁS).

Üzemanyag-ellátó rendszer.

- Ellenőrizze a tömítéseket a csöveknél.
- Szükség esetén ürítse ki az üzemanyag szűrőt és a szellőző rendszert.

Elektromos berendezés.

- Ellenőrizze az elektrolit szintjét és sűrűségét az akkumulátorban (lásd: B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN Rész: 3 - KARBANTARTÁS).
- Ellenőrizze a villamos berendezés különböző alkotóelemeit, azok bekötéseit és érintkezőit.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

AVVERTENZE GENERALI**UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE**

Il carrello MRT EASY è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 400° o 360°.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell'assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l'utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti 3 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.
- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.
- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata, il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l'inserimento del dispositivo vedere punti 3 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

GENERAL WARNINGS**USING THE ROTATION DEVICE**

The MRT EASY forklift truck is equipped with a 400° or 360° hydraulic rotation device

During the rotation, the automatic blocking device of the rear axle is activated to ensure maximum stability and capacity of the forklift truck, after exceeding 15° rotation; in spite of all this, the operator using this device must be careful and follow the recommendations given below:

- Check to make sure the rotation locking pin is not inserted (see points 3 of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter
- Strictly follow the data indicated on the load charts.
- Check to make sure the hoods and lower doors are closed.
- Check during the rotation to make sure the turret does not knock against obstacles in the immediate vicinity.
- Do not move long distances with and without load if the turret is not aligned.

Road travel

For road travel the hydraulic rotation must be blocked, the forklift truck is provided with a blocking device.

For activation of the device see point 3 of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter.

ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK**A FORGÓ SZERKEZET HASZNÁLATA**

Az MRT EASY emelőtargonca folytonos 400° vagy 360° fokos forgatószerkezettel van ellátva.

Az emelőtargonca nagyobb stabilitása érdekében, 15° foknál nagyobb fordulat esetén közbelép a hátsó tengely automatikus blokkoló funkciója; mindezek ellenére a forgatószerkezetet használó kezelőszemélynek be kell tartania a következő utasításokat:

- Ellenőrizze, hogy a forgatást blokkoló csap nincs behelyezve (lásd a 3. az "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezet pontjait)
- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat.
- Ellenőrizze, hogy a motorháztetők és az alsó ajtó zárva vannak.
- A forgás közben ellenőrizze, hogy a torony nem ütközik semmilyen akadályba.
- Ha a torony nem kap ellátást, ne haladjon a targoncával se teherrel, se teher nélkül.

Közúti közlekedés

A közúti közlekedéshez a hidraulikus forgatást le kell blokkolni, ehhez az emelőtargoncán van egy rögzítő szerkezet.

A szerkezet beiktatásához tekintse át a 3. "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezetet.

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

MRT 1440 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1440 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1440 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1640 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1640 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1640 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1640 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 1640 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 1640 EASY 75P 360 ST3A S2
 MRT 1840 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1840 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1840 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1840 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 1840 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 1840 EASY 75P 360 ST3A S2

Il carrello MRT EASY è dotato di 4 stabilizzatori con comando indipendente, permettono un poligono di appoggio di 3,9m [12.7ft] di lunghezza e 4,6m [15ft] di larghezza dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.

Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.
- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.
- Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio, rientrare completamente gli sfilati e ripetere l'operazione di messa a livello.
- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

USING THE STABILISERS

MRT 1440 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1440 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1440 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1640 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1640 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1640 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1640 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 1640 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 1640 EASY 75P 360 ST3A S2
 MRT 1840 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1840 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1840 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1840 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 1840 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 1840 EASY 75P 360 ST3A S2

Lift truck MRT EASY has 4 outriggers with independent control able to achieve a polygon base of 3,9m [12.7ft] of length and 4,6m [15ft] of width thus stabilizing the truck during the work phases.

The forklift truck is homologated to work on four stabilisers completely extended or partly extended.

- Do not operate with the forklift truck on 1, 2 or 3 stabilisers.
- Carry out forklift truck levelling operations (with the stabilisers) before lifting the boom, by checking the spirit level provided on the dashboard in order to avoid the dynamic instability effects.
- If the vehicle is not level, lower the boom, retract the extensions completely and repeat the levelling operation.
- The vehicle is considered as stabilised when the 4 tyres are lifted completely off the ground.

A STABILIZÁTOROK HASZNÁLATA

MRT 1440 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1440 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1440 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1640 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1640 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1640 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1640 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 1640 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 1640 EASY 75P 360 ST3A S2
 MRT 1840 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 1840 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 1840 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 1840 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 1840 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 1840 EASY 75P 360 ST3A S2

Az MRT EASY emelőtargonca 4 db független vezérlésű stabilizátorral van ellátva, melyek hosszanti irányban 4,6 méteres [15ft], keresztirányban pedig 3,9 méteres [12.7ft] alapzatot biztosítanak, ezáltal pedig a gép stabilabbá és biztonságosabbá válik.

Az emelőtargonca hitelesítve van ahhoz, hogy a négy kihúzott vagy részlegesen kihúzott stabilizátorral használják.

- Ne működtesse az emelőtargoncát 1, 2 vagy 3 stabilizátoron.
- A stabilitás érdekében a kar felemelése előtt végezze el a targonca szintezését (a stabilizátorokkal), ehhez használja a műszerfalán található libellás szintezőt.
- Ha azt veszi észre, hogy a gép még sincs szintben, engedje le a kart és ismételje meg a szintezést.
- A gép stabilizálása akkor történt meg, ha a 4 gumiabroncs teljesen elemelkedett a talajtól.

Circolazione stradale

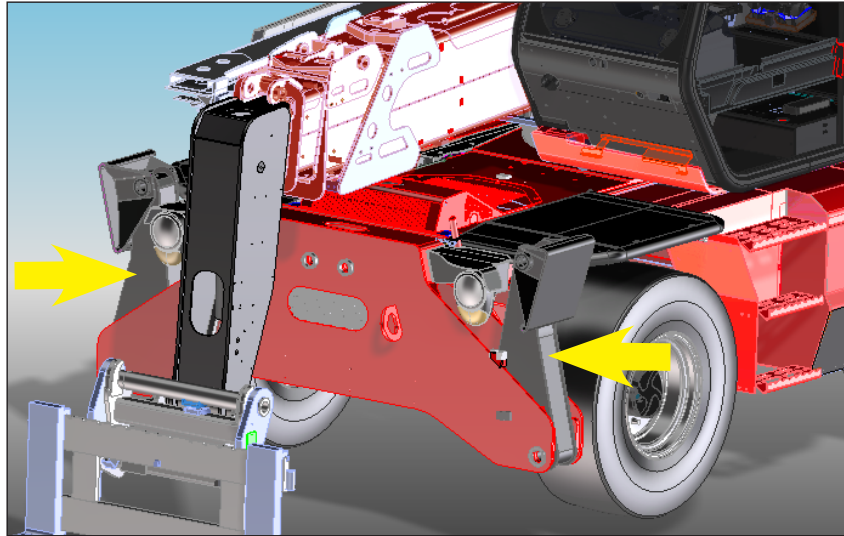
Per la circolazione stradale assicurarsi che i 4 stabilizzatori siano completamente chiusi.

Road travel

For road traffic make sure that 4 stabilizers are completely closed

Közúti közlekedés

A közúti közlekedésnél ellenőrizze, hogy a 4 stabilizátor teljesen zárva van.

**Pedane per stabilizzatori**
(Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana **più ampia del piede**, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, **verificare sempre** la superficie del suolo, **non** deve essere **sdruciolevole, cedevole e accidentata!**

**! ATTENZIONE !**

È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

Bases D'appui Pour Stabilisateurs
(Option)

Pour travailler en toute tranquillité et éviter les situations de danger, la machine peut être stabilisée sur tous les terrains de travail en plaçant sous chaque stabilisateur **une base d'appui plus ample du pied**, de manière à mieux répartir la pression sur le sol et réduire l'enfoncement du pied stabilisateur.

Avant de commencer un cycle de travail avec la machine stabilisée, **toujours vérifier la surface du sol**, qui ne doit pas être glissante, instable et accidentée !!

**! ATTENTION!**

Votre sécurité et l'intégrité du chariot élévateur sont en jeu.

Lábtámasz a stabilizátorokhoz
(Opcionális)

A nyugodt munkavégzés és a kockázatok elkerülése érdekében a gépet stabilizálni lehet, ha minden stabilizátor alá egy olyan lábtámaszt teszünk, **mely szélesebb a stabilizátor lábánál**, hogy a nyomás jobban el legyen osztva a talajon és kevésbé süllyedjen bele a talajba a stabilizátor lába.

Mielőtt megkezdéné a munkavégzést a stabilizált géppel, **mindig ellenőrizze** a talaj felületét, mely **nem** lehet **csúszós, süllyedős vagy hepehupás!**

**! FIGYELEM !**

A saját és a targoncavezető épségével játszik!

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

MRT 2145 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 2145 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 2145 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 2145 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 2145 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 2145 EASY 75P 360 ST3A S2
 MRT 2545 EASY 55P 400 ST4 S1
 MRT 2545 EASY 75P 400 ST3B S1
 MRT-X 2545 EASY 75P 400 ST3A S1
 MRT 2545 EASY 55P 360 ST4 S1
 MRT 2545 EASY 75P 360 ST3B S1
 MRT-X 2545 EASY 75P 360 ST3A S1

Il carrello MRT EASY è dotato di 4 stabilizzatori con comando indipendente, permettono un poligono di appoggio di 4,7m [15.4ft] di lunghezza e 4,9m [16ft] di larghezza dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.

USING THE STABILISERS

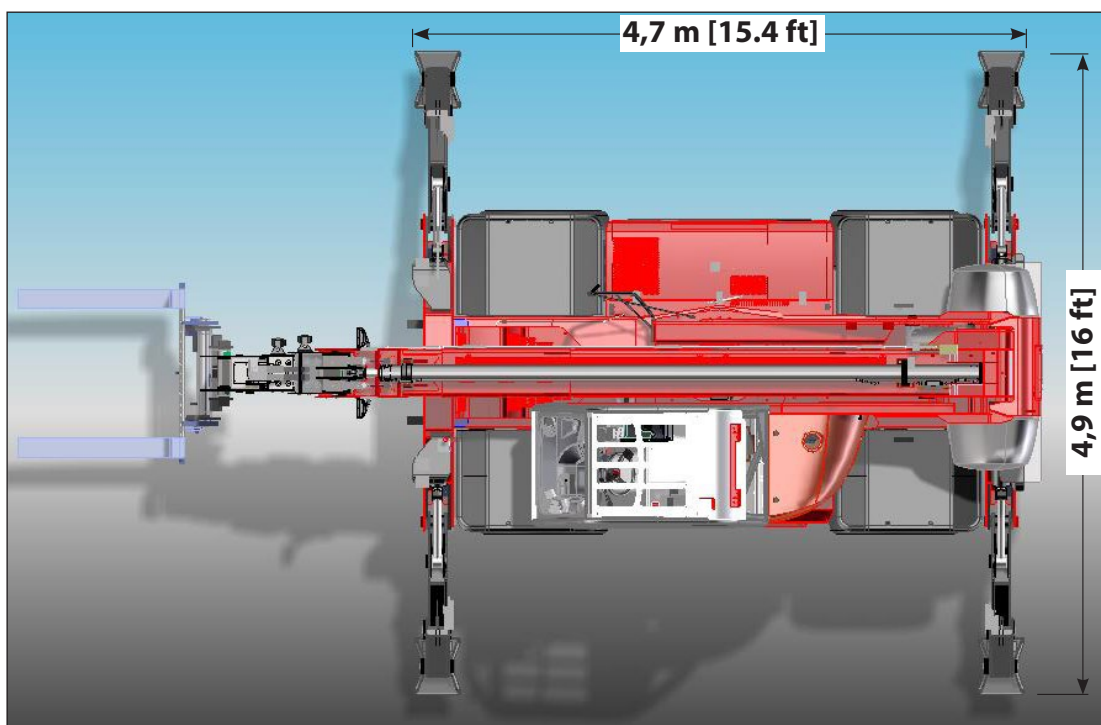
MRT 2145 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 2145 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 2145 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 2145 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 2145 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 2145 EASY 75P 360 ST3A S2
 MRT 2545 EASY 55P 400 ST4 S1
 MRT 2545 EASY 75P 400 ST3B S1
 MRT-X 2545 EASY 75P 400 ST3A S1
 MRT 2545 EASY 55P 360 ST4 S1
 MRT 2545 EASY 75P 360 ST3B S1
 MRT-X 2545 EASY 75P 360 ST3A S1

Lift truck MRT EASY has 4 outriggers with independent control able to achieve a polygon base of 4,7m [15.4ft] of length and 4,9m [16ft] of width thus stabilizing the truck during the work phases.

A STABILIZÁTOROK HASZNÁLATA

MRT 2145 EASY 55P 400 ST4 S2
 MRT 2145 EASY 75P 400 ST3B S2
 MRT-X 2145 EASY 75P 400 ST3A S2
 MRT 2145 EASY 55P 360 ST4 S2
 MRT 2145 EASY 75P 360 ST3B S2
 MRT-X 2145 EASY 75P 360 ST3A S2
 MRT 2545 EASY 55P 400 ST4 S1
 MRT 2545 EASY 75P 400 ST3B S1
 MRT-X 2545 EASY 75P 400 ST3A S1
 MRT 2545 EASY 55P 360 ST4 S1
 MRT 2545 EASY 75P 360 ST3B S1
 MRT-X 2545 EASY 75P 360 ST3A S1

Az MRT EASY emelőtargonca 4 db független vezérlésű stabilizátorral van ellátva, melyek hosszanti irányban 4,9 méteres, keresztirányban pedig 4,7 méteres alapzapot biztosítanak, ezáltal pedig a gép stabilitásosabbá és biztonságosabbá válik.



Per attivare il diagramma portate su stabilizzatori è necessario che il carrello appoggi su tutti e 4 gli stabilizzatori.



Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, non deve essere sdruciolevole, cedevole e accidentata!



To activate the capacity diagram on outriggers it's necessary that the truck is on all the 4 outriggers.



Before starting a work cycle with the vehicle stabilised, always check the surface of the ground; it must not be slippery, yielding or bumpy!



Ahhoz, hogy a névleges terhelést alkalmazni lehessen a stabilizátorokon, a kocsinak mind a 4 stabilizátoron kell támaszkodnia.



Mielőtt megkezdéné a munkavégzést a stabilizált géppel, mindig ellenőrizze a talaj felületét, mely nem lehet csúszós, süppedős vagy hegehupás!



Prima di ogni utilizzo degli stabilizzatori, è necessario asportare dagli stessi eventuali depositi di fango, terra, detriti o sporcizia per non pregiudicarne il funzionamento.



Each time the stabilisers are used, any build-up of mud, dirt, debris or dust must be removed in order not to impact their operation.



A stabilizátorok használata előtt el kell azokról távolítani az esetleges sarat, földet, szennyeződést, hogy a működés biztosan megfelelő legyen.



- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.
- La macchina è correttamente stabilizzata se la base di appoggio risulta esterna alla articolazione dei due bracci.
- Verificare lo stato del terreno e l'assenza di ostacoli che possano impedire la corretta apertura degli stabilizzatori.
- Verificare che non vi siano ostacoli quali dossi, muri, ecc ... che impediscono di allargare (automaticamente) il secondo braccio stabilizzatore.

- The machine is stabilised when the four tyres are completely lifted from the ground.
- The machine is properly stabilized if the supporting base is external to the articulation of the two stabilizer arms.
- Check the state of the ground and the absence of obstacles that would prevent the correct opening of the stabilizers.
- Check that there aren't obstacles such as speed bumps, walls, etc... that prevent you from extend (automatically) the second stabilizer arm.

- A gép stabilizálása akkor történt meg, ha a 4 gumiabroncs teljesen elemelkedett a talajtól.
- A gép akkor van helyesen stabilizálva, ha a tartóalap kívül nyúlik a két kar csuklóján.
- Ellenőrizze a talaj állapotát és az esetleges akadályokat, melyek akadályozhatják a stabilizátorok kinyitását.
- Ellenőrizze, hogy nincsenek buckák, falak stb., tehát olyan akadályok, melyek megakadályozzák a második stabilizátor kar (automatikus) kiszélesítését.



Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.

Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.

Level the load (with the outriggers) before lifting the boom. Refer to the bubble level on the control panel in order to prevent dynamic instability effects.

If the truck is not level, lower the arm and repeat the levelling operation.

- A stabilitás érdekében a kar felemelése előtt végezze el a targonca szintezését (a stabilizátorokkal), ehhez használja a műszerfalán található libellás szintezőt.

Ha azt veszi észre, hogy a gép még sincs szintben, engedje le a kart és ismétlje meg a szintezést.

Circolazione stradale

Per la circolazione stradale assicurarsi che i 4 stabilizzatori siano completamente chiusi.

Road travel

For road traffic make sure that 4 stabilizers are completely closed

Közúti közlekedés

A közúti közlekedésnél ellenőrizze, hogy a 4 stabilizátor teljesen zárva van.

**Pedane per stabilizzatori (Optional)**

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana piu ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non deve essere sdruciolevole, cedevole e accidentata!**

Platforms for stabilisers (Optional)

To work in complete safety and avoid risky situations, on all kinds of working ground, the vehicle can be stabilised by positioning a platform wider than the foot under each stabilizer, for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilised, always check the surface of the ground; **it must not be slippery, yielding or bumpy!**

Lábtámasz a stabilizátorokhoz (Opcionális)

A nyugodt munkavégzés és a kockázatok elkerülése érdekében a gépet stabilizálni lehet, ha minden stabilizátor alá egy olyan lábtámaszt teszünk, mely szélesebb a stabilizátor lábánál, hogy a nyomás jobban el legyen osztva a talajon és kevésbé süllyedjen bele a talajba a stabilizátor lába.

Mielőtt megkezdene a munkavégzést a stabilizált géppel, mindig ellenőrizze a talaj felületét, mely **nem lehet csúszós, süllyedős vagy hepehupás!**

**! ATTENZIONE !**

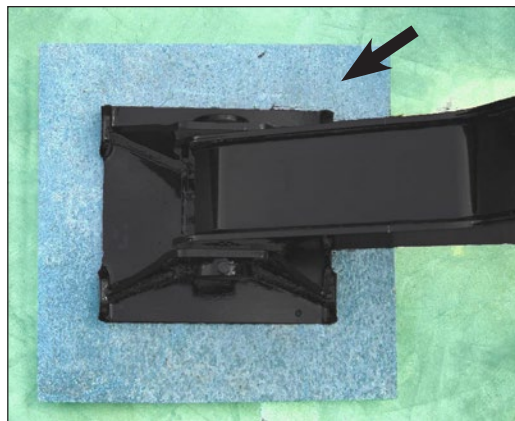
È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

**! ATTENTION!**

Your safety and that of the forklift truck is at stake.

**! FIGYELEM!**

A saját és a targoncavezető épségével játszik!



2 - USO USE HASZNÁLAT

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

! Pulire tutti gli adesivi e le targhe di sicurezza per garantirne la leggibilità. È essenziale sostituire gli adesivi e le targhe di sicurezza illeggibili o danneggiate. Dopo la sostituzione di componenti con parti di ricambio, verificare la presenza degli adesivi e delle targhette di sicurezza.

! Clean all the stickers and safety plates to keep them legible. It is essential to replace stickers and safety plates which are illegible or damaged. Check the presence of stickers and safety plates after replacing any spare parts.

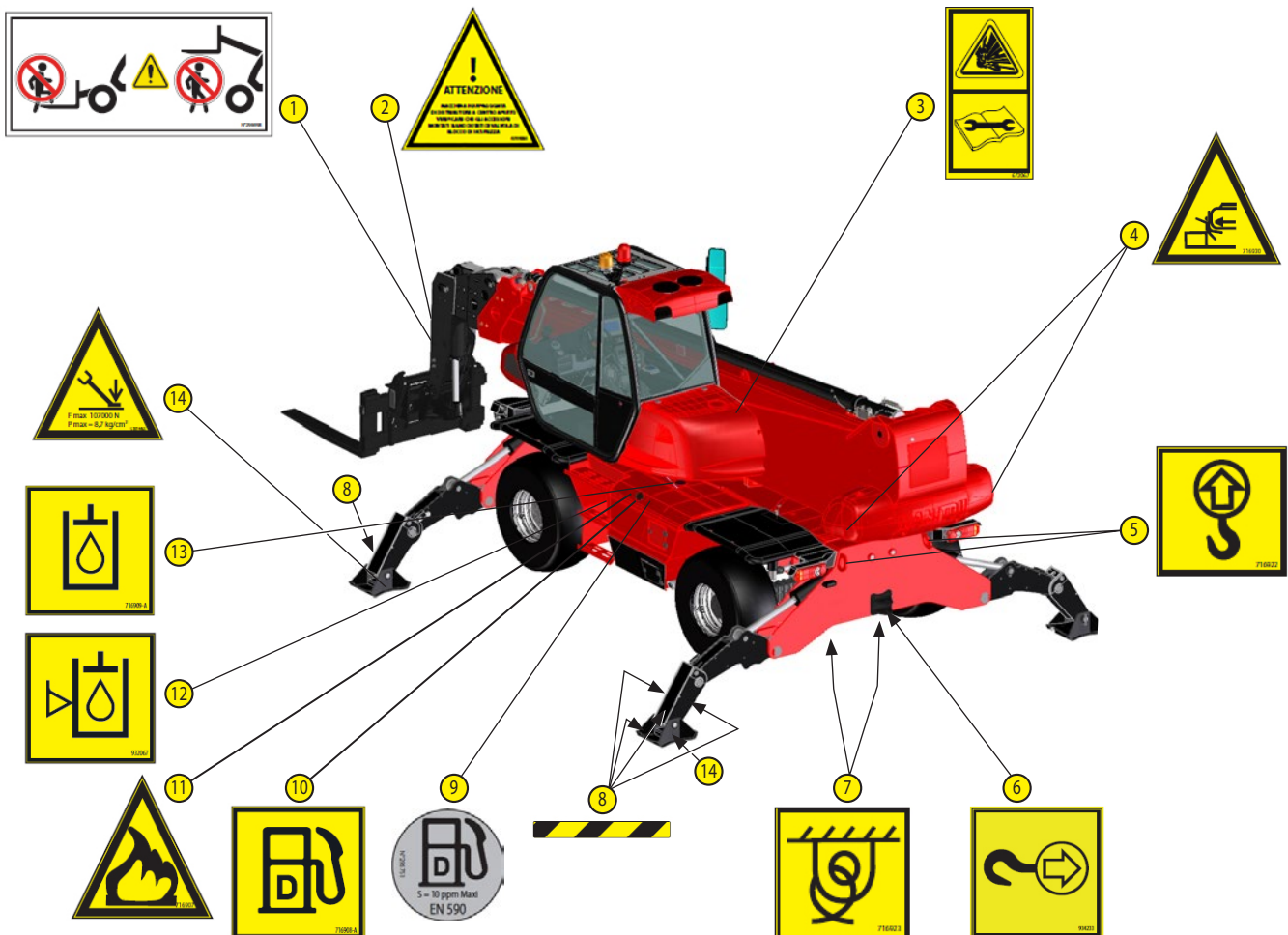
! Tisztítson meg minden matricát és biztonsági táblát, hogy olvashatók legyenek. Feltétlenül cseréljen ki minden matricát és biztonsági táblát, ami olvashatatlan vagy megsérült. Alkatrész-csere után ellenőrizze, hogy a megfelelő helyeken fent vannak a matricák és a biztonsági táblák.

ADESIVI E TARGHETTE ESTERNE

EXTERNAL STICKERS AND PLATES

KÜLSŐ MATRICÁK ÉS TÁBLÁK

RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS
1	Istruzioni di sicurezza MANISCOPIC - MANISCOPIC Safety Instructions - MANISCOPIC biztonsági utasítások
2	Istruzioni di sicurezza MANISCOPIC - MANISCOPIC Safety Instructions - MANISCOPIC biztonsági utasítások
3	Pericolo di esplosione, fluido in pressione - Danger of explosion, pressurised fluid - Robbanásveszély nyomás alatt lévő folyadék miatt
4	Pericolo! Rischio di investimento/schiacciamento. Non avvicinarsi al sollevatore telescopico prima del termine delle operazioni Danger! Risk of investment / crushing. During the operation of the telehandler, do not approach until it stops Veszély! Az ütődés/összenyomódás kockázata. Ne közelítsen a teleszkópos emelőhöz a műveletek befejezése előtt
5	Punto di sollevamento - Lifting point - Emelési pont
6	Gancio di traino - Tow hook - Vontatóhorog
7	Punto di ancoraggio - Fixing point - Beakasztási pont
8	Segnaletica per evidenziare la presenza di ostacoli - Signage to indicate the presence of obstacles - Akadályok jelenlétét kihangsúlyozó jelzések
9	Tipo Diesel - Diesel type - Dízel típus
10	Riempimento Diesel - Diesel refill - Dízel feltöltés
11	Pericolo liquido infiammabile - Danger - flammable liquid - Veszély gyúlékony folyadék miatt
12	Livello olio idraulico - Hydraulic oil level - Hidraulika olajsint
13	Riempimento olio idraulico - Hydraulic oil refill - Hidraulika olaj feltöltés
14	Pressione al suolo stabilizzatori - Outriggers pressure at the ground - Talajra kifejtett nyomás Stabilizátorok



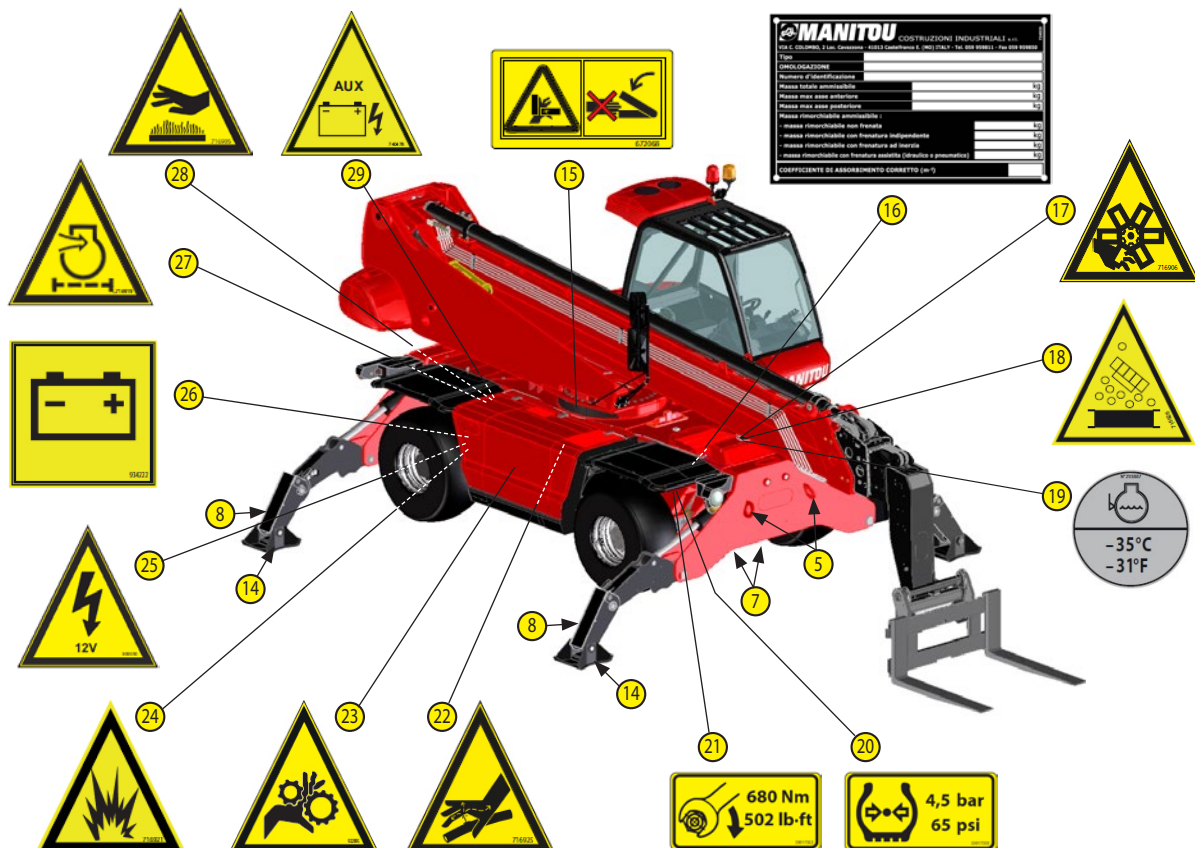
RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS
15	Sicurezza mani - Hands safety - Kezek biztonsága
16	Targhetta omologazione - Homologation plate - Hitelesítést jelző tábla
17	Ventola in funzione. Pericolo di impigliamento. Non avvicinare le mani alle pale della ventola Fan put in operation. Danger of entanglement. Do not put your hands near the fan blades Ventilátor működésben. A beakadás veszélye. Ne nyúljon a ventilátorba!
18	Pericolo! Rischio di proiezione di liquido antigelo in pressione Danger! Projection hazard of pressurized antifreeze fluid Veszély! A nyomás alatt lévő fagyálló kilövellésének a veszélye
19	Liquido antigelo - Antifreeze fluid - Fagyálló folyadék
20	Pressione pneumatici - Wheel pressure - Gumiabroncsok nyomása
21	Serraggio dadi ruote - Wheel nut torque - Csavaranyák meghúzása

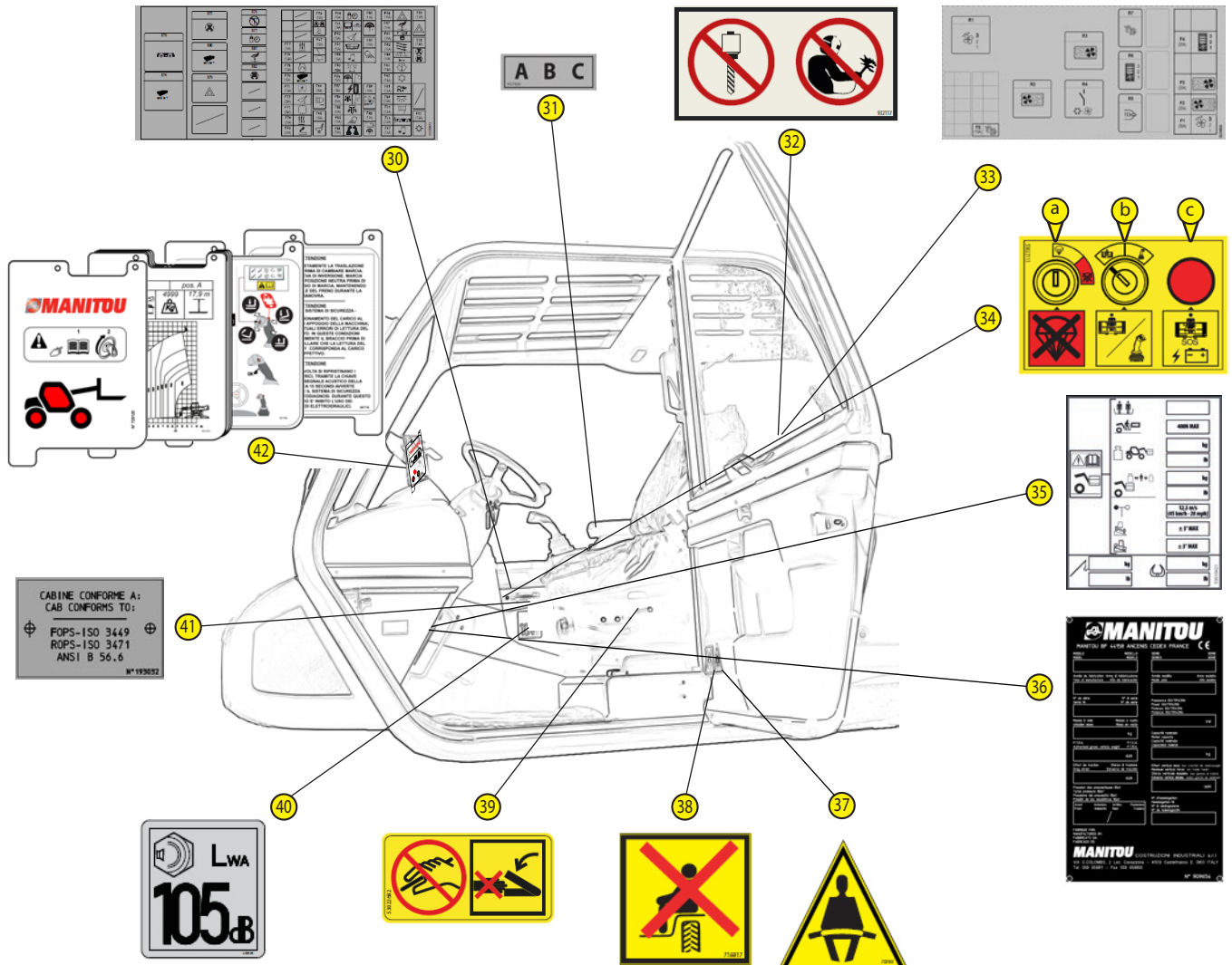
TARGHE E ADESIVI SOTTO IL COFANO MOTORE

PLATES AND STICKERS UNDER THE ENGINE BONNET

TÁBLÁK ÉS MATRICÁK A MOTORHÁZTETŐ ALATT

RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS
22	Pericolo! Rischio di lesioni causate da fluidi in pressione. Prima di collegare i tubi idraulici flessibili, verificare che il circuito non sia in pressione e sostituire i tubi in base ai tempi d'uso indicati nel manuale d'uso e manutenzione Danger! Risk of injury from pressurized liquids. Before connecting the hydraulic hoses, check that the circuit is not pressurized, replace the tubes according to the wearing time provided on the user and maintenance manual Veszély! A nyomás alatt lévő folyadékok által okozott égési sérülések veszélye. A hidraulikus flexibilis csövek csatlakoztatása előtt ellenőrizze, hogy a rendszer nincs nyomás alatt. A csöveket a felhasználási és karbantartási kézikönyvben megadott élettartam alapján cserélje.
23	Avvertenza! Accesso a organi in movimento del sollevatore telescopico per apertura cofano motore Warning! Access to moving parts of the telehandler due to opening of engine bonnet Figyelmeztetés! A teleszkópos emelő mozgó részeinek a megközelítése a motorházatető kinyitása miatt
24	Rischio di esplosione. Se la batteria viene sostituita in modo errato, sussiste il pericolo di esplosione Risk of explosion. There is a danger of explosion if the battery is incorrectly replaced Robbanásveszély. Ha az akkumulátor cseréje helytelenül történik, fennáll a robbanás veszélye.
25	Rischio di scosse elettriche - Risk of electric shock - Áramütés veszély!
26	Batteria - Battery - Akkumulátor
27	Filtro di aspirazione aria motore - Engine intake air filter - Motor légszűrő
28	Superfici calde. Pericolo di scottature e ustioni! Prestare attenzione, stare lontano dalle superfici calde (motore, collettore di scarico gas, ecc.). Hot surfaces. Danger of scalding and burning! Be careful, stay away from hot surfaces (engine, exhaust manifold gas, etc.). Forró felületek. Egés- és sérülésveszély! Legyen óvatos, maradjon távol a forró felületektől (motor, kipufogógáz-gyújtó egység stb.).
29	Avviamento d'emergenza - Jump start - Vészhelyzeti indítás





RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS
30	Targhetta scatola fusibili e rele in cabina - Fuse block and cab relay plate - Biztosítékok és kabinban lévő jelfogók tábla
31	Selettore movimenti accessori e cestelli - attachments and platforms movements selector - Tartozék és kosarak mozgatójának választókapcsolója
32	Adesivo funzioni scatola fusibili e relè in cabina - Do not drill and weld telehandler parts - Biztosítékokat és a kabinban lévő jelfogókat bemutató matrica
33	Targhetta scatola fusibili e rele in cabina con climatizzatore - Plate-fuse block and relay in cab with air conditioner - Biztosítékokat és jelfogókat a légkondicionálással ellátott kabinban tábla
34	a Comando che esclude il sistema di antiribaltamento del sollevatore telescopico - Control that excludes the stability system of telehandler - A teleszkópos emelő borulásgátló rendszerét kizáró vezérlő
	b Contatto a chiave elettronico per la procedura di salvataggio cestello - Electronic key contact for basket rescue procedure - Érintkező elektronikus kulccsal a kosár mentési folyamataihoz
	c Ripristino corrente elettrica in caso d'emergenza - Restore electric current in case of emergency - Az elektromos áram visszaállítása vészhelyzet esetén
35	Targhetta carrello elevatore con cestello - Plate on forklift truck with platform - Emelőtargonca kosárral tábla
36	Targhetta costruttore - Manufacturer's plate - Gyártói adattábla
37	Quando si utilizza il sollevatore telescopico, è obbligatorio indossare la cintura di sicurezza - It is mandatory to wear the safety belt when driving the telehandler - A teleszkópos emelő használata közben kötelező használni a biztonsági övet
38	Pericolo di caduta/schiacciamento. Vietato il trasporto di persone - Danger of falling / crushing. Transportation of people is forbidden - Leesés/összenyomódás veszély. A személyszállítás tilos!
39	Vietato aggrapparsi al perno del sedile conducente - It is forbidden to grab on pin of driver seat - Tilos belekapaszkodni a vezetőüléshez tartozó csapba
40	Potenza acustica - Sound power - Hangteljesítmény
41	Conformità cabina - Cab conformity - A kabin megfelelősége
42	Schede : diagrammi di portata, funzionamento dei manipolatori, avvertenze macchina Charts: load diagrams, operation of manipulators, machine warnings Adattapok: terhelési diagrammok, a kezelők működése, figyelmeztetések

1) **DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)**
" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**

3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia -ITALIE**

4) Dossier technique, *Technical file* : **MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie**

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below* :

CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407
NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M - Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)
PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4000 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)
TREUIL 5 TON p.n.711924 (GSS POSITION J)

6) Déclare que cette machine :

7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs transpositions nationales, *Complies with the following directives and their transpositions into national law* :

CE

pour les machines de l'Annexe IV, *For annex IV*

Numéro d'attestation, *Certificate number*: N°

Organisme notifié, *Notified body* : ECO s.p.a.

Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - It

07/2011

SYNG ORGANIZATION,

14

CE + 2005/88/CE

procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe IV CE proc.I**

1) Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. SYNG ORGANIZATION,**

Faenza- Ravenna - Italia - Org.

12) - Niveau de puissance acoustique, *Sound power level*

13) Mesure : 103 dB (A)

14) Garanti, *Guaranteed* : 104 dB (A)

2004/108/CE

15)-Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

16)-Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : **CASTELFRANCO EMILIA** 18) - Date, *Date* : **04/01/2013**

19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : **IOTTI MARCO**

20) - Fonction, *Function* : **DIRECTEUR GENERAL**

21) - Signature, *Signature* :

MANITOU ITALIA Srl

A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2

Località Cavazzona - 41013 CASTELFRANCO E. (MO)

Tel. 059/959811 - Fax 059/959850

Cap. Soc. € 500.000 I.V.

Reg. Impr. Di Modena e CP. (C.C. 173970369

P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

bg : 1) удостоверение за « CE » съответствие (оригинална), 2) Фирмата, 3) Адрес, 4) Техническо досие, 5) Фабрикант на описаната по-долу машина, 6) Обявява, че тази машина, 7) Отговаря на следните директиви и на тяхното съответствие национално право, 8) За машините към допълнение IV, 9) Номер на удостоверението, 10) Наименувана фирма, 15) хармонизирани стандарти използвани, 16) стандарти или технически правила, използвани, 17) Изработено в, 18) Дата, 19) Име на разписалия се, 20) Функция, 21) Функция.

cs : 1) ES prohlášení o shodě (původní), 2) Název společnosti, 3) Adresa, 4) Technická dokumentace, 5) Výrobce níže uvedeného stroje, 6) Prohlašuje, že tento stroj, 7) Je v souladu s následujícími směrnici a s měřnicemi transponovanými do vnitrostátního práva, 8) Pro stroje v příloze IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikační orgán, 15) harmonizované normy použity, 16) Norem a technických pravidel používaných, 17) Místo vydání, 18) Datum vydání, 19) Jméno podepsaného, 20) Funkce, 21) Podpis.

da : 1) EF Overensstemmelseserklæring (original), 2) Firmaet, 3) Adresse, 4) tekniske dossier, 5) Konstruktør af nedenfor beskrevne maskine, 6) Erklærer, at denne maskine, 7) Overholder nedennævnte direktiver og disses gennemførelse til national ret, 8) For maskiner under bilag IV, 9) Certifikat nummer, 10) Bemyndigede organ, 15) harmoniserede standarder, 16) standarder eller tekniske regler, 17) Udfærdiget i, 18) Dato, 19) Underskrivers navn, 20) Funktion, 21) Underskrift.

de : 1) EG-Konformitätserklärung (original), 2) Die Firma, 3) Adresse, 4) Technischen Unterlagen, 5) Hersteller der nachfolgend beschriebenen Maschine, 6) Erklärt, dass diese Maschine, 7) den folgenden Richtlinien und deren Umsetzung in die nationale Gesetzgebung entspricht, 8) Für die Maschinen laut Anhang IV, 9) Bescheinigungsnummer, 10) Benannte Stelle, 15) angewandten harmonisierten Normen, 16) angewandten sonstigen technischen Normen und Spezifikationen, 17) Ausgestellt in, 18) Datum, 19) Name des Unterzeichners, 20) Funktion, 21) Unterschrift.

el : 1) Δήλωση συμμόρφωσης CE (πρωτότυπο), 2) Η εταιρεία, 3) Διεύθυνση, 4) τεχνικό φάκελο, 5) Κατασκευάστρια του εξής περιγραφόμενου μηχανήματος, 6) Δηλώνει ότι αυτό το μηχάνημα, 7) Είναι σύμφωνο με τις εξής οδηγίες και τις προσαρμογές τους στο εθνικό δίκαιο, 8) Για τα μηχανήματα παραρτήματος IV, 9) Αριθμός δήλωσης, 10) Κοινοποιημένος φορέας, 15) εναρμονισμένα πρότυπα που χρησιμοποιούνται, 16) Πρότυπα ή τεχνικούς κανόνες που χρησιμοποιούνται, 16) Είναι σύμφωνο με τα εξής πρότυπα και τεχνικές διατάξεις, 17) Έν, 18) Ημερομηνία, 19) Όνομα του υπογράφοντος, 20) Θέση, 21) Υπογραφή.

es : 1) Declaración DE de conformidad (original), 2) La sociedad, 3) Dirección, 4) expediente técnico, 5) Constructor de la máquina descrita a continuación, 6) Declara que esta máquina, 7) Está conforme a las siguientes directivas y a sus transposiciones en derecho nacional, 8) Para las máquinas anexo IV, 9) Número de certificación, 10) Organismo notificado, 15) normas armonizadas utilizadas, 16) Otras normas o especificaciones técnicas utilizadas, 17) Hecho en, 18) Fecha, 19) Nombre del signatario, 20) Función, 21) Firma.

et : 1) EÜ vastavusdeklaratsioon (algupärane), 2) Äriühing, 3) Aadress, 4) Tehniline dokumentatsioon, 5) Seadme tootja, 6) Kinnitab, et see toode, 7) On vastavuses järgmistele direktiivide ja nende riigisisesele õigussesse ülevõtmiseks vastuvõetud õigusaktidega, 8) IV lisas loetletud seadmete puhul, 9) Tunnistuse number, 10) Sertifitseerimisasutus, 15) kasutatud ühtlustatud standardite, 16) Muud standardites või spetsifikatsioonides kasutatakse, 17) Väljaandmise koht, 18) Väljaandmise aeg, 19) Allkirjastaja nimi, 20) Amet, 21) Allkiri.

fi : 1) EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus (alkuperäiset), 2) Yritys, 3) Osoite, 4) teknisen eritelmän, 5) Jäljessä kuvatun koneen valmistaja, 6) Vakuuttaa, että tämä kone, 7) Täyttää seuraavien direktiivien sekä niitä vastaavien kansallisten säännösten vaatimukset, 8) Liitteen IV koneiden osalta, 9) Todistuksen numero, 10) Ilmoitettu laitos, 15) yhdenmukaistettuja standardeja käytetään, 16) muita standardeja tai, 17) Paikka, 18) Aika, 19) Allekirjoittajan nimi, 20) Toimi, 21) Allekirjoitus.

ga : 1) « EC »dearbhu comhréireachta (bunaidh), 2) An comhlacht, 3) Seoladh, 4) comhad teicniúil, 5) Déantóir an innill a tuairiscítear thíos, 6) Dearbhaoinn sé go bhfuil an t-inneall, 7) Go gcloíonn sé le na treoracha seo a leanas agus a trasúimh isteach i ndlí náisiúnta, 8) Le haghaidh innill an aguisín IV a n-áirítear taobh isteach, 9) Comhlacht a chuireadh i bhfíof, 15) caihghdeáin comhchuibhithe a úsáidtear, 16) caihghdeáin eile nó sonraíochtaí teicniúla a úsáidtear, 17) Déanta ag, 18) Dáta, 19) Ainm an tsínitheora, 20) Feidhm, 21) Síniú.

hu : 1) CE megfeleléségi nyilatkozat (eredeti), 2) A vállalat, 3) Cím, 4) műszaki dokumentáció, 5) A gépalábbételep gyártója, 6) Kijelenti, hogy a gép, 7) Megfelel az alábbi irányelveknek valamint azok honosított előírásainak, 8) A IV. melléklet gépeihez, 9) Biztonsági szabványok, 10) A tesztelő szervezet, 15) felhasznált harmonizált szabványok, 16) egyéb felhasznált műszaki szabványok és előírások hivatkozásai, 17) Kelt (hely), 18) Dátum, 19) Alíró neve, 20) Funkció, 21) Alírás.

is : 1) Samræmisvottorð ESB (upprunalega), 2) Fyrirtækið, 3) Aðsetur, 4) Tæknileg skýrsla, 5) Niðurlýsing á sér lýst er hér á eftir, 6) Staðfestir að tækið, 7) Samræmist eftirfarandi stöðlum og staðfærslu þeirra með hlífðsjón af þjóðarrétti, 8) Fyrirtækin er málkennifærð í IV, 9) Staðfestingarnúmer, 10) Tilkynt til, 15) samhæfða staðla sem notaðir, 16) önnur staðlar eða forskrifir notað, 17) Staður, 18) Dagsetning, 19) Nafn undirritaðs, 20) Staða, 21) Underskrift.

it : 1) Dichiarazione CE di conformità (originale), 2) La società, 3) Indirizzo, 4) Espediente tecnico, 5) Costruttore della macchina descritta di seguito, 6) Dichiaro che questa macchina, 7) È conforme alle direttive seguenti e alle relative trasposizioni nel diritto nazionale, 8) Per le macchine Allegato IV, 9) Numero di Attestazione, 10) Organismo notificato, 15) norme armonizzate applicate, 16) altre norme e specifiche tecniche applicate, 17) Stabilita a, 18) Data, 19) Nome del firmatario, 20) Funzione, 21) Firma.

lt : 1) CE atitikties deklaracija (originalas), 2) Bendrovė, 3) Adresas, 4) Techninė byla, 5) Žemiau nurodytas įrenginio gamintojas, 6) Pareiškia, kad šis įrenginys, 7) Atitinka toliau nurodytas direktyvas ir į nacionalinius teisės aktus perkeltas nuostatas, 8) IV priedas dėl mašinų, 9) Sertifikato Nr, 10) Paskelbtoji įstaiga, 15) suderintus standartus naudojamus, 16) Kiti standartai ir techninės specifikacijos, 17) Pasirašytojo pavardė, 18) Adresas, 19) Naudojami standartų pavardės ir pavardė, 20) Pareigos, 21) Parašas.

lv : 1) EK atbilstības deklarācija (oriģināla), 2) Uzņēmums, 3) Adrese, 4) tehniskās lietas, 5) Tālāk aprakstītās iekārtas ražotājs, 6) Apliecina, ka šī iekārta, 7) Ir atbilstoša tālāk norādītajām direktīvām un to transponētajai nacionālajai tiesiskajai regulācijai, 8) Iekārtām IV pielikumā, 9) Apliecības numurs, 10) Apliecinātā organizācija, 15) lietotajiem saskaņotajiem standartiem, 16) lietotajiem tehniskajiem standartiem un specifikācijām, 17) Sastādīts, 18) Datums, 19) Parakstītāja vārds, 20) Amats, 21) Paraksts.

mt : 1) Dikjarazzjoni ta' Konformità KE (originali), 2) Il-kumpanija, 3) Indirizz, 4) fajl tekniku, 5) Manifattriċi tal-magna deskritta hawn isfel, 6) Tidlikjara li din il-magna, 7) Hija konformi hija konformi mad-Direttivi segwenti u l-igijiet li jimplimentawhom fil-ligi nazzjonali, 8) Għall-magni fl-Anness IV, 9) Numru taċ-certifikat, 10) Entità nnotifikata, 15) l-istandards armonizzati użati, 16) standards tekniċi u specifikazzjonijiet oħra użati, 17) Magħmul f', 18) Data, 19) Isem il-firmatarju, 20) Kariga, 21) Firma.

nl : 1) EG-verklaring van overeenstemming (oorspronkelijke), 2) Het bedrijf, 3) Adres, 4) technisch dossier, 5) Constructeur van de hierna genoemde machine, 6) Verklaart dat deze machine, 7) In overeenstemming is met de volgende richtlijnen en hun omzettingen in het nationale recht, 8) Voor machines van bijlage IV, 9) Goedkeuringsnummer, 10) Aangegeve instelling, 15) gehanteerde geharmoniseerde normen, 16) andere gehanteerde technische normen en specificaties, 17) Opgemaakt te, 18) Datum, 19) Naam van ondergetekende, 20) Functie, 21) Handtekening.

no : 1) CE-samsvarserklæring (original), 2) Selskapet, 3) Adresse, 4) tekniske arkiv, 5) Fabrikant av følgende maskin, 6) Erklærer at denne maskinen, 7) Oppfyller kravene i følgende direktiver, med nasjonale gjennomføringsbestemmelser, 8) For maskinene i tillegg IV, 9) Attestnummer, 10) Notifisert organ, 15) harmoniserte standarder som brukes, 16) Andre standarder og spesifikasjoner brukt, 17) Utstedt i, 18) Dato, 19) Underskriverens navn, 20) Stilling, 21) Underskrift.

pl : 1) Deklaracja zgodności CE (oryginalne), 2) Spółka, 3) Adres, 4) dokumentacji technicznej, 5) Wykonawca maszyny opisanej poniżej, 6) Oświadczka, że ta maszyna, 7) Jest zgodna z następującymi dyrektywami i odpowiadającymi przepisami prawa krajowego, 8) Dla maszyn załącznik IV, 9) Numer certyfikatu, 10) Jednostka certyfikująca, 15) zastosowanych norm zharmonizowanych, 16) innych zastosowanych norm technicznych i specyfikacji, 17) Sporządzono w, 18) Data, 19) Nazwisko podpisującego, 20) Stanowisko, 21) Podpis.

pt : 1) Declaração de conformidade CE (original), 2) A empresa, 3) Morada, 4) processo técnico, 5) Fabricante da máquina descrita abaixo, 6) Declara que esta máquina, 7) Está em conformidade às directivas seguintes e às suas transposições para o direito nacional, 8) Para as máquinas no anexo IV, 9) Número de certificado, 10) Entidade notificada, 15) normas harmonizadas utilizadas, 16) outras normas e especificações técnicas utilizadas, 17) Elaborado em, 18) Data, 19) Nome do signatário, 20) Cargo, 21) Assinatura.

ro : 1) Declarație de conformitate CE (originală), 2) Societatea, 3) Adresa, 4) cărții tehnice, 5) Constructor al mașinii descrie mai jos, 6) Declară că prezenta mașină, 7) Este conformă cu directivele următoare și cu transpunerea lor în dreptul național, 8) Pentru mașinile din anexa IV, 9) Număr de atestare, 10) Organism notificat, 15) standardele armonizate utilizate, 16) alte standarde și specificații tehnice utilizate, 17) Întocmit la, 18) Data, 19) Numele persoanei care semnează, 20) Funcția, 21) Semnătura.

sk : 1) ES vyhlásenie o zhode (pôvodný), 2) Názov spoločnosti, 3) Adresa, 4) technickej dokumentácie, 5) Výrobca nižšie opísaného stroja, 6) Vyhlasuje, že tento stroj, 7) Je v súlade s nasledujúcimi smernicami a smernicami transponovanými do vnútroštátneho práva, 8) Pre stroje v prílohe IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikačný orgán, 15) použité harmonizované normy, 16) použité iné technické normy a predpisy, 17) Miesto vydania, 18) Dátum vydania, 19) Meno podpisujúceho, 20) Funkcia, 21) Podpis.

sl : 1) ES Izjava o ustreznosti (izvirna), 2) Družba, 3) Naslov, 4) tehnične dokumentacije, 5) Proizvajalac tukaj opisanega stroja, 6) Izjavlja, da je ta stroj, 7) Ustreza naslednjim direktivam in njihovi transpoziciji v državno pravo, 8) Za stroje priloga IV, 9) Številka potrdila, 10) Obvestilo organu, 15) uporabljene harmonizirane standarde, 16) druge uporabljene tehnične standarde in zahteve, 17) V, 18) Datum, 19) Ime podpisnika, 20) Funkcija, 21) Podpis.

sv : 1) CE-försäkran om överensstämmelse (original), 2) Företaget, 3) Adress, 4) tekniska dokumentationen, 5) Konstruktör av nedan beskrivna maskin, 6) Försäkrar att denna maskin, 7) Överensstämmer med nedanstående direktiv och införlivandet av dem i nationell rätt, 8) För maskinerna i bilaga IV, 9) Nummer för godkännande, 10) Organism som underrättats, 15) Harmoniserade standarder som använts, 16) andra tekniska standarder och specifikationer som använts, 17) Upprättat i, 18) Datum, 19) Namn på den som undertecknat, 20) Befattning, 21) Namnteckning.

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

IDENTIFICATION OF FORKLIFT TRUCK

With a view to making constant improvements to our products, certain modifications may be made to our range of forklift trucks, without any obligation on our part to inform the clients.

For ordering spare parts or requesting technical information, please specify:

NOTE: To be able to give us all the reference numbers easily, you are advised to file the information when the forklift truck is delivered.

VILLÁSTARGONCA AZONOSÍTÁSA

Mivel üzletpolitikánk az, hogy gondoskodjunk termékeink folyamatos fejlesztéséről, sor kerülhet a targonca-választékunk esetében bizonyos módosítások bevezetésére a nélkül, hogy erről kedves vevőinket kötelesek lennénk értesíteni.

Minden egyes alkatrész-rendelésnél vagy bármilyen műszaki jellegű tájékoztatást kérve mindig pontosítsa az alábbiakat:

MEGJEGYZÉS: Annak érdekében, hogy egyszerűbben közölhesse mindezeket a számokat, ajánlatos felírni őket az erre a célra kijelölt helyeken a targonca átvételekor.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

- 1 - MODELLO
- 2 - SERIE
- 3 - Anno di fabbricazione
- 4 - Anno modello
- 5 - N° di serie
- 6 - Potenza ISO/TR 14396
- 7 - Massa a vuoto
- 8 - Peso Totale Circolante Autorizzato
- 9 - Capacità nominale
- 10 - Sforzo di trazione
- 11 - Sforzo verticale massimo (su gancio di traino)
- 12 - Pressione degli pneumatici (bar)
- 13 - N° di omologazione

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

FORKLIFT TRUCK MANUFACTURER'S PLATE (A)

- 1 - MODEL
- 2 - SERIES
- 3 - Year of manufacture
- 4 - Model year
- 5 - Serial No.
- 6 - ISO/TR 14396 Power
- 7 - Mass without load
- 8 - Authorised Total Circulating Weight
- 9 - Nominal capacity
- 10 - Traction force
- 11 - Maximum vertical force (on the tow hook)
- 12 - Pressure of tyres (bar)
- 13 - Homologation No.

All other technical information regarding your forklift truck is listed in the Chapter: 2 - DESCRIPTION: FEATURES.

A TARGONCA GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (A)

- 1 - MODELL
- 2 - SOROZAT
- 3 - Gyártási év
- 4 - Modell éve
- 5 - Sorozatszám
- 6 - Teljesítmény ISO/TR 14396
- 7 - Saját tömeg
- 8 - Legnagyobb megengedett össztömeg
- 9 - Nominális kapacitás
- 10 - Vonóerő
- 11 - Vonóerő (a vontatóhorgon)
- 12 - Gumibroncsok nyomása (bar)
- 13 - Engedély száma

A villástargonca minden más műszaki adatát a következő fejezet sorolja fel: 2 - LEÍRÁS: SAJÁTÓSSÁGOK.

MODELLO		SERIE	
MODELLO	MODELLO	SERIE	SERIE
1	2	3	4
Anno di fabbricazione / Year of manufacture		Anno modello / Model year	
5	6	7	8
Potenza ISO/TR 14396 / Power ISO/TR 14396		Massa a vuoto / Mass without load	
9	10	11	12
Sforzo di trazione / Traction force		Sforzo verticale massimo (su gancio di traino) / Maximum vertical force (on the tow hook)	
13	14	15	16
Pressione degli pneumatici (bar) / Tyre pressure (bar)		N° di omologazione / Homologation No.	
MANITOU COSTRUZIONI INDUSTRIALI s.r.l. VIA C.COLOMBO, 2 Loc. Cavazzona - 41013 Castelfranco E. (MO) ITALY Tel. 059 958811 - Fax 059 958850			

MOTORE TERMICO (B)

Un esempio di numero di serie del motore è JR*****L000001V:

*****:	Numero di listino del motore
JR:	Tipo di motore
L:	Costruito in Italia
000001:	Numero di serie del motore
V:	Anno di produzione

Tutti i motori hanno il numero di serie ubicato in posizione (B1), sulla superficie anteriore del motore.

Su un monoblocco non sollecitato, il numero di serie si trova in posizione (B2), sul lato sinistro del monoblocco.

I.C. ENGINE (B)

An example of an engine number is JR*****L000001V:

*****:	The list number for the engine
JR:	The type of engine
L:	Built in the Italy
000001:	Engine Serial Number
V:	Year of Manufacture

All engines will have the serial number install in location (B1) on the front face of the engine.

On a non-stressed cylinder block the serial number is located in position (B2). On the left-hand side on the cylinder block.

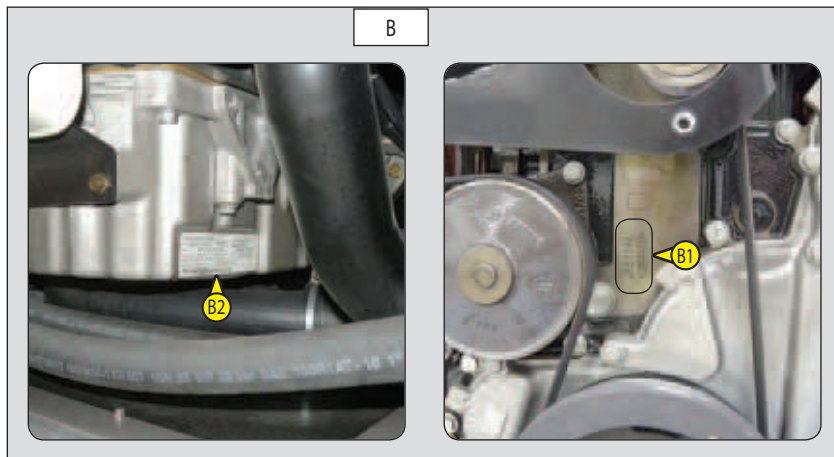
TERMIKUS MOTOR (B)

Motor sorozatszám példa: JR*****L000001V:

*****:	Motor száma
JR:	Motortípus
L:	Készült Olaszországban
000001:	Motor sorozatszáma
V:	Gyártás éve

A motorok sorozatszáma a motorok külső felületén található (B1 pozíció).

Nem feszített hengerblokk esetén a sorozatszám a hengerblokk bal oldalán található (B2).

**POMPA IDROSTATICA (C)**

Esempio:

1. Modello N°
2. Codice modello.
3. N° Serie

HYDROSTATIC PUMP (C)

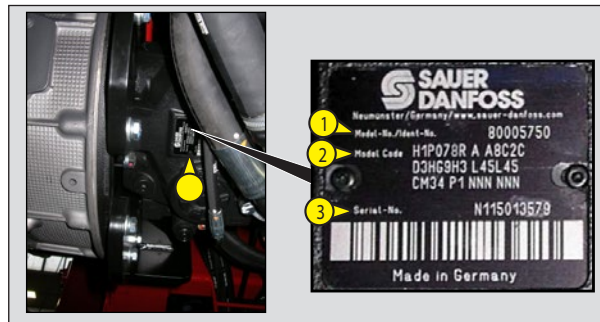
Example:

1. Model No.
2. Model code
3. Serial No.

HIDROSZTATIKUS SZIVATTYÚ (C)

Példa:

1. Modell sz.
2. Modell kód
3. Sorozatszám

**MOTORE IDROSTATICO (D)**

Esempio:

1. Modello N°
2. Codice modello.
3. N° Serie

HYDROSTATIC ENGINE (D)

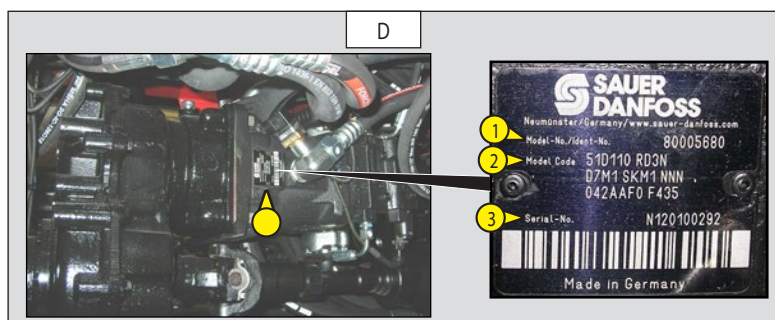
Example:

1. Model No.
2. Model code
3. Serial No.

HIDROSZTATIKUS MOTOR (D)

Példa:

1. Modell sz.
2. Modell kód
3. Sorozatszám



IT

ASSALE ANTERIORE (E)

1. Tipo
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

EN

FRONT AXLE (E)

1. Type
2. Serial No.
3. MANITOU Reference

HU

ELÜLSŐ TENGYELY (E)

1. Típus
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám

ASSALE POSTERIORE (E)

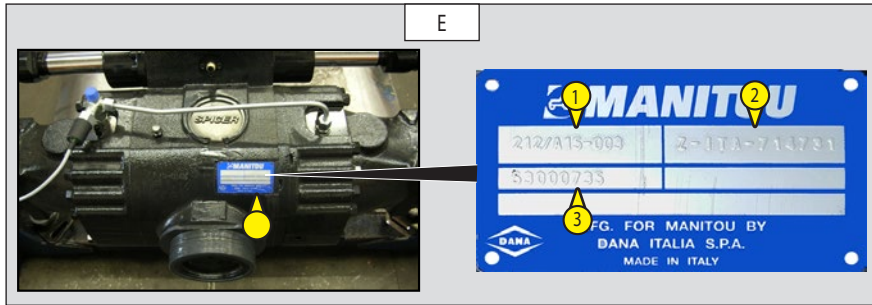
1. Tipo
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

REAR AXLE (E)

1. Type
2. Serial No.
3. MANITOU Reference

ELÜLSŐ TENGYELY (E)

1. Típus
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám

**CABINA (F)**

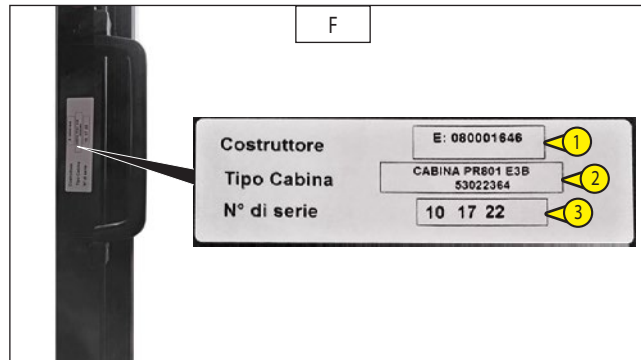
1. Costruttore
2. Tipo cabina
3. N° Serie

CAB (F)

1. Manufacturer
2. Cab type
3. Serial No.

KABIN (F)

1. Gyártó
2. Kabin típus
3. Sorozatszám

**TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (G)**

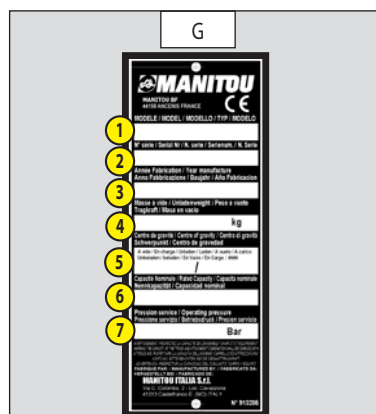
1. Modello
2. Numero di serie
3. Anno di fabbricazione
4. Peso a vuoto
5. Centro di gravità
6. Capacità di carico
7. Pressione di esercizio

ATTACHMENT MANUFACTURER'S PLATE (G)

1. Model
2. Serial Nr.
3. Year manufacture
4. Unladenweight
5. Centre of gravity
6. Rated capacity
7. Operating pressure

A TARTOZÉK GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (G)

1. Modell
2. Szériaszám
3. Gyártási év
4. Saját Súly
5. Súlypont
6. Terhelés
7. Üzemi nyomás



SPECIFICHE TECNICHE

MOTORE				
		MRT-X 1440 MRT-X 1640 MRT-X 1840 MRT-X 2145 MRT-X 2545	MRT 1440 MRT 1640 MRT 1840 MRT 2145 MRT 2545	
Serie		Perkins 1100	Perkins 850	
Tipo		1104D-44T (EU Stage IIIA)	854E-E34TA (EU Stage IIIB / U.S. EPA Tier 4 Final)	854E-E34TA (EU Stage IIIB / U.S. EPA Tier 4 Interim)
Carburante		Diesel		
Numero di cilindri		4		
Sistema di combustione		Iniezione diretta		
Ordine di accensione		1 - 3 - 4 - 2		
Cilindrata	L - cm ³	4,4 - 4400	3,4 - 3400	
Alésaggio	mm	105	99	
Corsa	mm	127	110	
Sistema di turbocompressione			Turbocompressione con raffreddamento aria di sovralimentazione (aria/aria)	
Turbocompressore		turbocompressore	Turbocompressore a geometria fissa e valvola waste-gate	
Rapporto di compressione		18.2:1	17:01	
Regime nominale	rpm	2200		
Regime minimo	rpm	800	850	
Massimo regime di funzionamento	rpm	2400	2330	
Potenza nominale (ISO/TR 14396)	kW - hp	74,5 - 100 @ 2200 rpm	55 - 74 @ 2200 rpm	75 - 101 @ 2200 rpm
Coppia massima	Nm - kgf	392 - 39.97 @ 1400 rpm	424 - 43.23 @ 1200 rpm	420 - 42.82 @ 1400 rpm
Tipo di attacco principale		-	SAE3	
Filtro anti-particolato diesel		-	DPF wall flow	
Impianto di raffreddamento				
Raffreddamento a liquido		Radiatore di raffreddamento acqua / aria		
Raffreddamento olio idraulico				
Sistema di azionamento ventola		Circuito idraulico con regolazione proporzionale		
Tipo di motore		Idraulico		
Velocità ventola soffiante	rpm	2300		
Numero di pale		7	8	
Diametro	mm	550	580	
CIRCUITO ELETTRICO				
		MRT-X 1440 MRT-X 1640 MRT-X 1840 MRT-X 2145 MRT-X 2545	MRT 1440 MRT 1640 MRT 1840 MRT 2145 MRT 2545	
Massa		Negativa		
Batteria di serie		12 V - 120Ah 850 A EN		
Batteria opzionale		12 V - 120Ah 850 A EN		
Regolatore di tensione		Incorporato nell'alternatore		
Avviamento		12 V		
Dati alternatore motore		12 V - 120 A	14 V - 120 A	
Dispositivi elettronici				
Sistema di stabilità e limitatore di carico		Integrato nell'impianto		
Pannello di controllo "HMI"		Monitor con Display TFT a colori da 7" e tastiera integrata		
Joysticks		Servocomandi elettroidraulici proporzionali multifunzioni		

CIRCUITO IDRAULICO			
		<i>MRT 1440 / MRT-X 1440 MRT 1640 / MRT-X 1640 MRT 1840 / MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145 / MRT-X 2145 MRT 2545 / MRT-X 2545</i>
Pompa idrostatica			
Tipo di pompa		pompa a portata variabile a pistoni assiali	
Cilindrata	cm ³	56	65
Portata a 2200 rpm	l/min	-	-
Pressione	bar	-	-
Motore idrostatico			
Tipo di motore		motore a portata variabile a pistoni assiali	
Cilindrata	cm ³	107	85
Pressione	bar	450	500
Pompa idraulica principale			
Tipo di pompa		a ingranaggi	
Cilindrata	cm ³	34	39,27
Portata a 2200 rpm	l/min		84,7
Pressione	bar		270
Pompa idraulica secondaria			
Tipo di pompa		a ingranaggi	
Cilindrata	cm ³	16	16,85
Portata a 2200 rpm	l/min		33
Pressione	bar		280
Elettrovalvole principali			
Circuito sollevamento	l/min		100
	bar		280
Circuito sfilo	l/min		100
	bar		280
Circuito rotazione	l/min		40
	bar		280
Circuito brandeggio	l/min		100
	bar		290/250
Circuito optional	l/min		65
	bar		280
Circuito stabilizzatori	l/min		100
	bar		280
Circuito sterzo			
Tipo di pompa		load sensing	
Cilindrata	cm ³	200	
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	25	
Pressione	bar	175	
Circuito freni			
Tipo		servo-assistito	
Pressione	bar	40	
TRASMISSIONE			
		<i>MRT 1440 / MRT-X 1440 MRT 1640 / MRT-X 1640 MRT 1840 / MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145 / MRT-X 2145 MRT 2545 / MRT-X 2545</i>
Gruppo trasmissione			
Cambio		meccanico con comando idraulico	
N° di marce in avanti		2	
N° di marce indietro		2	
Inversore		elettromagnetico	
Freni			
Tipo		a disco in bagno d'olio	
Freno a pedale		intervento su ruote anteriori	intervento su ruote anteriori e posteriori
Freno di stazionamento		idraulico con azione negativa su assale anteriore	
Assale anteriore			
Tipo		sterzante	
Sistema a slittamento limitato		-	
Riduttori		epicidici	

Assale posteriore			
Tipo		sterzante	
Sistema a slittamento limitato		-	
Riduttori		epiciclici	
Pneumatici anteriori e posteriori di serie		<i>MRT 1440 / MRT-X 1440</i> <i>MRT 1640 / MRT-X 1640</i> <i>MRT 1840 / MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145 / MRT-X 2145</i> <i>MRT 2545 / MRT-X 2545</i>
Tipo		MITAS	CAMSO
Dimensioni		400/70-20 14PR 150B TR-01	18-19.5 4LR1 16PR
Pressione	bar	4,5	5,85
Pneumatici anteriori e posteriori opzionali			
Tipo		-	MICHELIN
Dimensioni		-	18-19.5 TL XF
Pressione	bar	-	7,5
RUMORE E VIBRAZIONI			
		<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	<i>MRT-X 1440</i> <i>MRT-X 1640</i> <i>MRT-X 1840</i> <i>MRT-X 2145</i> <i>MRT-X 2545</i>
Pressione acustica nella cabina del conduttore LpA (secondo NF EN 12053)	dB (A)	79,7 (cabina chiusa)	
Livello di pressione sonora garantita nell'ambiente LwA (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE)	dB(A)	104 (misurati) 105 (garantiti)	101 (misurati) 103 (garantiti)
L'accelerazione media ponderata trasmessa al sistema braccio/mano del conduttore (secondo ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	

VELOCITÀ DEI MOVIMENTI IDRAULICI						
		<i>MRT 1440</i> <i>MRT-X 1440</i>	<i>MRT 1640</i> <i>MRT-X 1640</i>	<i>MRT 1840</i> <i>MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145</i> <i>MRT-X 2145</i>	<i>MRT 2545</i> <i>MRT-X 2545</i>
Sollevamento a vuoto (braccio rientrato)	s	25	29	30	26	
Sollevamento con carico	s					
Abbassamento a vuoto (braccio rientrato)	s	15	17	18	20	
Abbassamento con carico	s					
Sfilo a vuoto (braccio sollevato)	s	28	38	35	35	
Sfilo con carico	s					
Rientro a vuoto (braccio rientrato)	s	13	18	20	29	
Rientro con carico						
Tempo di inclinazione all'indietro a vuoto	s	6	6	6		
Tempo di inclinazione in avanti a vuoto	s	7	7	7	6	
Rotazione torretta senso oraria a vuoto (180°)	s	14	14	13	13	
Rotazione torretta senso antioraria a vuoto (180°)	s	14	13	13	13	
Rotazione torretta senso oraria a vuoto (360°)	s	28	28	26	26	
Rotazione torretta senso antioraria a vuoto (360°)	s	28	26	26	26	

CAPACITÀ LIQUIDI		
Capacità dei serbatoi		
Olio idraulico e di trasmissione	L	150
Carburante	L	130

SPECIFICHE E PESI		
		<i>MRT 1440 / MRT -X 1440</i>
Velocità di marcia		
Velocità massima:	km/h	37
Avanti a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	11
Indietro a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	11
Capacità di sollevamento		
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	13,6
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	13,8
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	9,2
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	8,6
Sbraccio massimo in avanti (su ruote)	m	11,5
Sbraccio massimo in avanti (su stabilizzatori)	m	11,5
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	3200
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	4000
Distanza dal centro di gravità	mm	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	1800
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2500
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	250
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	950
Portaforche standard		
Tipo		PFB FEM3 L. 1320
Dimensione forche	mm	120x50x1200
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote		
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	-
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	-
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	-
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	12775
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	5430
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	7345
Carico max. su ogni stabilizzatore	daN - kgf	8700 - 8871.53
Carico max. per pneumatico	daN - kgf	6500 - 6628.15
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	8,18
Capacità di tiro		
Forza di trazione	daN - kgf	8600 - 8769.55
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-
Pendenza superabile		
A vuoto	%	80
Con carico	%	60
Torretta		<i>MRT 1440 / MRT -X 1440</i>
Rotazione	gradi	360
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale
Stabilizzatori		
Tipo		Articolati
Numero		4
Comando		Comando individuale o simultaneo

SPECIFICHE E PESI		
		<i>MRT 1640 /MRT-X 1640</i>
Velocità di marcia		
Velocità massima:	km/h	37
Avanti a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	11
Indietro a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	11
Capacità di sollevamento		
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	15,6
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	15,8
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	9,3
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	9,4
Sbraccio massimo in avanti (su ruote)	m	11
Sbraccio massimo in avanti (su stabilizzatori)	m	13,5
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	3200
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	4000
Distanza dal centro di gravità	mm	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	1800
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2200
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	400
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	700
Portaforche standard		
Tipo		PFB FEM3 L.1320
Dimensione forche	mm	120x50x1200
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote		
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	-
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	-
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	-
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	13285
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	5210
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	8075
Carico max. su ogni stabilizzatore	daN - kgf	10000 - 10197.16
Carico max. per pneumatico	daN - kgf	6700 - 6832.09
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	9,40
Capacità di tiro		
Forza di trazione	daN - kgf	8600 - 8769.55
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-
Pendenza superabile		
A vuoto	%	80
Con carico	%	60
Torretta		<i>MRT 1640 /MRT-X 1640</i>
Rotazione	gradi	360
		<i>MRT 1640 /MRT-X 1640</i>
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale
Stabilizzatori		
Tipo		Articolati
Numero		4
Comando		Comando individuale o simultaneo

SPECIFICHE E PESI		
		<i>MRT 1840 / MRT -X 1840</i>
Velocità di marcia		
Velocità massima:	km/h	37
Avanti a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	11
Indietro a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	11
Capacità di sollevamento		
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	15,8
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	17,9
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	10,3
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	10,6
Sbraccio massimo in avanti (su ruote)	m	10,5
Sbraccio massimo in avanti (su stabilizzatori)	m	15,1
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	3500
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	4000
Distanza dal centro di gravità	mm	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	2000
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2700
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	400
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	400
Portaforche standard		
Tipo		PFB FEM3 L. 1320
Dimensione forche	mm	120x50x1200
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote		
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	-
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	-
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	-
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	13680
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	5055
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	8625
Carico max. su ogni stabilizzatore	daN - kgf	10600 - 10808.99
Carico max. per pneumatico	daN - kgf	6900 - 7036.04
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	9,96
Capacità di tiro		
Forza di trazione	daN - kgf	8600 - 8769.55
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-
Pendenza superabile		
A vuoto	%	60
Con carico	%	42
Torretta		<i>MRT 1840 / MRT -X 1840</i>
Rotazione	gradi	360
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale
Stabilizzatori		
Tipo		Articolati
Numero		4
Comando		Comando individuale o simultaneo

SPECIFICHE E PESI		
		MRT 2145 / MRT-X2145
Velocità di marcia		
Velocità massima:	km/h	37
Avanti a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	5
Indietro a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	5
Capacità di sollevamento		
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	18,2
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	20,6
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	11,8
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	11
Sbraccio massimo in avanti (su ruote)	m	5
Sbraccio massimo in avanti (su stabilizzatori)	m	6,5
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	3500
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	4500
Distanza dal centro di gravità	mm	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	2000
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2000
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	300
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	500
Portaforche standard		
Tipo		PFB FEM L.1320
Dimensione forche	mm	120x50x1200
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote		
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	14150
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	6010
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	8140
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	14520
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	6865
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	7655
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (3500kg)	kg	18060
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (3500kg)	kg	15240
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (3500kg)	kg	2820
Carico max. su ogni stabilizzatore	daN - kgf	10907 - 11122.04
Carico max. per pneumatico	daN - kgf	-
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	8,7
Capacità di tiro		
Forza di trazione	daN - kgf	7900 - 8055.75
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-
Pendenza superabile		
A vuoto	%	>56,5
Con carico	%	44,5
Torretta		MRT 2145 / MRT-X2145
Rotazione	gradi	360
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale
Stabilizzatori		
Tipo		Articolati
Numero		4
Comando		Comando individuale o simultaneo

SPECIFICHE E PESI		
		MRT 2545 / MRT-X2545
Velocità di marcia		
Velocità massima:	km/h	37
Avanti a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	5
Indietro a vuoto	km/h	37
Con carico nominale	km/h	5
Capacità di sollevamento		
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	24,475
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	24,65
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	10
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	11
Sbraccio massimo in avanti alla capacità massima (su ruote)	m	5,5
Sbraccio massimo in avanti (su stabilizzatori)	m	6,5
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	3500
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	4500
Distanza dal centro di gravità	mm	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	1500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2000
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	300
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	500
Portaforche standard		
Tipo		PFB FEM L.1320
Dimensione forche	mm	120x50x1200
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote		
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	15175
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	6980
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	8194
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	15543
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	7150
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	8393
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (3500kg)	kg	19043
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (3500kg)	kg	16186
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (3500kg)	kg	2856
Carico max. su ogni stabilizzatore	daN - kgf	
Carico max. per pneumatico	daN - kgf	-
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	-
Capacità di tiro		
Forza di trazione	daN - kgf	7900 - 8055.75
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-
Pendenza superabile		
A vuoto	%	60
Con carico	%	42
Torretta		MRT 2545 / MRT-X2545
Rotazione	gradi	360
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale
Stabilizzatori		
Tipo		Articolati
Numero		4
Comando		Comando individuale o simultaneo

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE				
		<i>MRT-X 1440</i> <i>MRT-X 1640</i> <i>MRT-X 1840</i> <i>MRT-X 2145</i> <i>MRT-X 2545</i>	<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	
Serie		Perkins 1100	Perkins 850	
Type		1104D-44T (EU Stage IIIA)	854E-E34TA (EU Stage IIIB / U.S. EPA Tier 4 Final)	854E-E34TA (EU Stage IIIB / U.S. EPA Tier 4 Interim)
Fuel		Diesel		
Number of cylinders		4		
Injection system		Iniezione diretta		
Firing orde		1 - 3 - 4 - 2		
Displacement	L - cm ³	4,4 - 4400	3,4 - 3400	
Bore	mm - in	105 - 4.13	99 - 3.89	
Stroke	mm - in	127 - 4.99	110 - 4.33	
Turbocharging System		-	Turbocharging with charge air cooling (air/air)	
Turbocharging		Turbocharger	TC charging with fixed geometry and waste-gate	
Compression ratio		18.2:1	17:01	
Nominal rate	rpm	2200		
Idle rate	rpm	800	850	
Maximum idle rate	rpm	2400	2330	
Rating (ISO/TR 14396)	kW - hp	74,5 - 100 @ 2200 rpm	55 - 74 @ 2200 rpm	75 - 101 @ 2200 rpm
Maximum torque	Nm - kgf	392 - 39.97 @ 1400 rpm	424 - 43.23 @ 1200 rpm	420 - 42.82 @ 1400 rpm
Main Coupling type		-	SAE3	
Aftertreatment type		-	DPF wall flow	
Cooling system				
Water cooling		Cooling water/air radiator		
Hydraulic Oil cooling				
Fan drive system		Hydraulic system with proportional regulation		
Motor type		Hydraulic		
Blower fan speed	rpm	2300		
Number of blades		7	8	
Diameter	mm - in	550 - 21.65	580 - 22.83	
ELECTRICAL CIRCUIT				
		<i>MRT-X 1440</i> <i>MRT-X 1640</i> <i>MRT-X 1840</i> <i>MRT-X 2145</i> <i>MRT-X 2545</i>	<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	
Ground		Negative		
Battery standard		12 V - 120Ah 850 A EN		
Battery optional		12 V - 120Ah 850 A EN		
Voltage regulator		Built into the alternator		
Starting		12 V		
Engine alternator datas		12 V - 120 A	14 V - 120 A	
Electronic devices				
Stability system and load limiter		Integrated in the electrical system		
Control panel (IHM)		Monitor with a 7" display and it is equipped with a keys panel		
Joysticks		Electrohydraulic servocontrols proportional and multifunctions		

HYDRAULIC CIRCUIT			
		MRT 1440 /MRT-X 1440 MRT 1640 /MRT-X 1640 MRT 1840 /MRT-X 1840	MRT 2145 /MRT-X2145 MRT 2545 /MRT-X2545
Hydrostatic pump			
Pump Type		Axial piston variable pump	
displacement	L - cm ³	0.056 - 56	0.065 - 65
flow rate @ xxxx rpm	l/min	-	-
pressure	bar - psi	-	-
hydrostatic motor			
Pump Type		Axial piston variable motor	
displacement	L - cm ³	0.107 - 107	0.085 - 85
pressure	bar - psi	450 - 6526.6	500 - 7251.8
main hydraulic pump			
Pump Type		Gear pump	
displacement	L - cm ³	0.034 - 34	0.03927 - 39,27
flow rate @ xxxx rpm	l/min		84,7
pressure	bar - psi		270 - 3916
secondary hydraulic pump			
Pump Type		Gear pump	
displacement	L - cm ³	0.016 - 16	0.01685 - 16,85
flow rate @ 2200 rpm	l/min		33
pressure	bar - psi		280 - 4061
main electrovalves			
Lifting circuit	l/min	100	
	bar - psi	280 - 4061	
extension circuit	l/min	100	
	bar - psi	280 - 4061	
slewing circui	l/min	40	
	bar - psi	280 - 4061	
tilting circuit	l/min	100	
	bar - psi	290/250 - 4206/ 3625.9	
Optional circuit	l/min	65	
	bar - psi	280 - 4061	
stabilizers circuit	l/min	100	
	bar - psi	280 - 4061	
steering circuit			
Pump Type		Load sensing	
Displacement	L - cm ³	0.2 - 200	
Flow rate @ xxxx rpm	l/min	25	
Pressure	bar - psi	175 - 2538.1	
Brake circuit			
Type		Servo-assisted	
Pressure	bar - psi	40	
TRANSMISSION			
		MRT 1440 /MRT-X 1440 MRT 1640 /MRT-X 1640 MRT 1840 /MRT-X 1840	MRT 2145 /MRT-X2145 MRT 2545 /MRT-X2545
Transmission unit			
Gearshift		Mechanical with hydraulic control	
Nb of forward gears		2	
Nb of reverse gears		2	
Reverser		Electromagnetic	
Brakes			
Type		Disc in oil bath	
Foot brake		Acts on the front wheels	Acts on the front and rear wheels
Parcking brake		Hydraulic with negative action on the front axle	
Front axle			
Type		Steering	
Limited slip system		-	
Final drives		Epicyclic	

Rear axle			
Type			Steering
Limited slip system			-
Final drives			Epicyclic
Standard front and rear tyres		<i>MRT 1440 /MRT-X 1440</i> <i>MRT 1640 /MRT-X 1640</i> <i>MRT 1840 /MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145 /MRT-X 2145</i> <i>MRT 2545 /MRT-X 2545</i>
Type		MITAS	CAMSO
Dimensions		400/70-20 14PR 150B TR-01	18-19.5 4LR1 16PR
Pressure	bar - psi	4,5 - 65.26	5,85 - 84.85
Optional front and rear tyres			
Type		-	MICHELIN
Dimensions		-	18-19.5 TL XF
Pressure	bar - psi	-	7,5 - 108.77
NOISE AND VIBRATION			
		<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	<i>MRT-X 1440</i> <i>MRT-X 1640</i> <i>MRT-X 1840</i> <i>MRT-X 2145</i> <i>MRT-X 2545</i>
Acoustic pressure level in the driver's cab LpA (according to NF EN 12053)	dB(A)	79,7 (Cab closed)	
Noise pressure level ensured in the LWA environment (according to directive 2000/14/EC modified by directive 2005/88/EC)	dB(A)	104 (Measured) 105 (Guaranteed)	101 (Measured) 103 (Guaranteed)
The average weighted acceleration transmitted to the driver's hand/arm system (as per ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	

HYDRAULIC MOTIONS SPEEDS						
		<i>MRT 1440</i> <i>MRT-X 1440</i>	<i>MRT 1640</i> <i>MRT-X 1640</i>	<i>MRT 1840</i> <i>MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145</i> <i>MRT-X 2145</i>	<i>MRT 2545</i> <i>MRT-X 2545</i>
Lifting movements without load (boom retracted)	s	25	29	30	26	
Lifting movements with load	s					
Descent movements without load (boom retracted)	s	15	17	18	20	
Descent movements with load	s					
Extension without load (boom lifted)	s	28	38	35	35	
Extension with load	s					
Retraction without load (boom lifted)	s	13	18	20	29	
Retraction with load	s					
Reverse tilt time without load	s	6	6	6		
Forward tilt time without load	s	7	7	7	6	
Turret rotation clockwise (180°)	s	14	14	13	13	
Turret rotation anticlockwise (180°)	s	14	13	13	13	
Turret rotation clockwise (360°)	s	28	28	26	26	
Turret rotation anticlockwise (360°)	s	28	26	26	26	

LIQUID CAPACITIES		
Tanks capacities		
Hydraulic and transmission oil	L - US gal	150 - 39.6
Fuel	L - US gal	130 - 39.3

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		
		<i>MRT 1440 / MRT -X 1440</i>
Driving speed		
Maximum speed:	km/h - mph	37 - 23
Forward unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	11 - 6.8
Reverse unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	11 - 6.8
Lifting capacity		
Standard lifting height on tyres	m - ft	13,6 - 44.619
Standard lifting height on stabs	m - ft	13,8 - 45.27
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	9,2 - 30.18
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	8,6 - 28.21
Max forward reach on tyres	m - ft	11,5 - 37.72
Max forward reach on stabilizers	m - ft	11,5 - 37.72
Max rated capacity with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	3200 - 7054.78
Max rated capacity with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	4000 - 8818.48
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 1640.41
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	1800 - 3968.31
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2500 - 5511.55
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	250 - 551.15
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	950 - 2094.38
Standard fork carriage		
Type		PFB FEM3 L. 1320
Fork dimension	mm - in	120x50x1200 - 4.72x1.96x47.24
Weight distribution with STD carriage and forks on tyres		
Truck weight without attachment	kg - lb	-
Front axle weight without attachment	kg - lb	-
Rear axle weight without attachment	kg - lb	-
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	12775 - 28164
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	5430 - 11971
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	7345 - 16192.93
Max load on each stabilizer	daN - kgf	8700 - 8871.53
Max load per tyre	daN - kgf	6500 - 6628.15
Maximum ground pressure	kg/cm ²	8,18
Pulling capability		
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	8600 - 8769.55
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	80
Loaded	%	60
Turret		
		<i>MRT 1440 / MRT -X 1440</i>
Slewing	deg	360
Locking system type		Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Control		Individual or simultaneous control

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		
		<i>MRT 1640 / MRT-X 1640</i>
Driving speed		
Maximum speed:	km/h - mph	37 - 23
Forward unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	11 - 6.8
Reverse unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	11 - 6.8
Lifting capacity		
Standard lifting height on tyres	m - ft	15,6 - 51.18
Standard lifting height on stabs	m - ft	15,8 - 51.83
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	9,3 - 30.51
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	9,4 - 30.83
Max forward reach on tyres	m - ft	11 - 36.08
Max forward reach on stabilizers	m - ft	13,5 - 44.29
Max rated capacity with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	3200 - 7054.78
Max rated capacity with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	4000 - 8818.48
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 19.6
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	1800 - 3968.31
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2200 - 4850.16
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	400 - 881.84
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	700 - 1543.23
Standard fork carriage		
Type		PFB FEM3 L.1320
Fork dimension	mm - in	120x50x1200 - 4.72x1.96x47.24
Weight distribution with STD carriage and forks on tyres		
Truck weight without attachment	kg - lb	-
Front axle weight without attachment	kg - lb	-
Rear axle weight without attachment	kg - lb	-
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	13285 - 29288.38
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	5210 - 11486.07
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	8075 - 17802.31
Max load on each stabilizer	daN	10000 - 10197.16
Max load per tyre	daN	6700 - 68320.98
Maximum ground pressure	kg/cm ²	9,40
Pulling capability		
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	8600 - 8769.55
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	80
Loaded	%	60
Turret		<i>MRT 1640 / MRT-X 1640</i>
Slewing	deg	360
Locking system type		Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Control		Individual or simultaneous control

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		
		<i>MRT 1840 / MRT-X 1840</i>
Driving speed		
Maximum speed:	km/h - mph	37 - 23
Forward unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	11 - 6.8
Reverse unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	11 - 6.8
Lifting capacity		
Standard lifting height on tyres	m - ft	15,8 - 51.83
Standard lifting height on stabs	m - ft	17,9 - 58.72
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	10,3 - 33.79
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	10,6 - 34.77
Max forward reach on tyres	m - ft	10,5 - 34.44
Max forward reach on stabilizers	m - ft	15,1 - 49.54
Max rated capacity with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	3500 - 7716.17
Max rated capacity with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	4000 - 8818.48
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 19.6
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	2000 - 4409.24
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2700 - 5952.47
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	400 - 881.84
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	400 - 881.84
Standard fork carriage		
Type		PFB FEM3 L.1320
Fork dimension	mm - in	120x50x1200 - 4.72x1.96x47.24
Weight distribution with STD carriage and forks on tyres		
Truck weight without attachment	kg - lb	-
Front axle weight without attachment	kg - lb	-
Rear axle weight without attachment	kg - lb	-
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	13680 - 30159.2
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	5055 - 11144.35
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	8625 - 19017.05
Max load on each stabilizer	daN	10600 - 10808.99
Max load per tyre	daN	6900 - 7036.04
Maximum ground pressure	kg/cm ²	9,96
Pulling capability		
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	8600 - 8769.55
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	80
Loaded	%	60
Turret		
Slewing	deg	<i>MRT 1840 / MRT-X 1840</i> 360
Locking system type		<i>MRT 1840 / MRT-X 1840</i> Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Control		Individual or simultaneous control

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		
		<i>MRT 2145 / MRT-X2145</i>
Driving speed		
Maximum speed:	km/h - mph	37 - 23
Forward unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1
Reverse unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1
Lifting capacity		
Standard lifting height on tyres	m - ft	18,2 - 59.71
Standard lifting height on stabs	m - ft	20,6 - 67.58
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	11,8 - 38.71
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	11 - 36.08
Max forward reach on tyres	m - ft	5 - 16.4
Max forward reach on stabilizers	m - ft	6,5 - 21.32
Max rated capacity with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	3500 - 7716.17
Max rated capacity with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	4500 - 9920.79
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 19.6
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	2000 - 4409.24
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2000 - 4409.24
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	300 - 661.38
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	500 - 1102.31
Standard fork carriage		
Type		PFB FEM3 L.1320
Fork dimension	mm - in	120x50x1200 - 4.72x1.96x47.24
Weight distribution with STD carriage and forks on tyres		
Truck weight without attachment	kg - lb	14150 - 31195.37
Front axle weight without attachment	kg - lb	6010 - 13249.77
Rear axle weight without attachment	kg - lb	8140 - 17945.61
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	14520 - 32011.08
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	6865 - 15134.72
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	7655 - 16876.37
Max load on each stabilizer	daN - kgf	10907 - 11122.04
Max load per tyre	daN	-
Maximum ground pressure	kg/cm ²	8,7
Pulling capability		
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	7900 - 8055.75
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	>56,5
Loaded	%	44,5
Turret		<i>MRT 2145 / MRT-X2145</i>
Slewing	deg	360
Locking system type		Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Control		Individual or simultaneous control

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		
		<i>MRT 2545 / MRT-X2545</i>
Driving speed		
Maximum speed:	km/h - mph	37 - 23
Forward unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1
Reverse unloaded	km/h - mph	37 - 23
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1
Lifting capacity		
Standard lifting height on tyres	m - ft	24,475 - 80.29
Standard lifting height on stabs	m - ft	24,65 - 80.87
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	10 - 32.8
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	11 - 36.08
Max forward reach on tyres	m - ft	5,5 - 18.04
Max forward reach on stabilizers	m - ft	6,5 - 21.32
Max rated capacity with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	3500 - 7716.17
Max rated capacity with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	4500 - 9920.79
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 19.6
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	1500 - 3306.93
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2000 - 4409.24
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	300 - 661.38
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	500 - 1102.31
Standard fork carriage		
Type		PFB FEM3 L.1320
Fork dimension	mm - in	120x50x1200 - 4.72x1.96x47.24
Weight distribution with STD carriage and forks on tyres		
Truck weight without attachment	kg - lb	15175 - 33455.11
Front axle weight without attachment	kg - lb	6980 - 15388.25
Rear axle weight without attachment	kg - lb	8194 - 18064.66
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	15543 - 34266.41
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	7150 - 15763.03
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	8393 - 18503.38
Max load on each stabilizer	daN - kgf	-
Max load per tyre	daN	-
Maximum ground pressure	kg/cm ²	-
Pulling capability		
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	7900 - 8055.75
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	60
Loaded	%	42
Turret		<i>MRT 2545 / MRT-X2545</i>
Slewing	deg	360
Locking system type		Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Control		Individual or simultaneous control

MŰSZAKI ADATOK

MOTOR				
		<i>MRT - X 1440</i> <i>MRT - X 1640</i> <i>MRT - X 1840</i> <i>MRT - X 2145</i> <i>MRT - X 2545</i>	<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	
Sorozat		Perkins 1100	Perkins 850	
Típus		1104D-44T (EU Stage IIIA)	854E-E34TA (EU Stage IIIB / U.S. EPA Tier 4 Final)	854E-E34TA (EU Stage IIIB / U.S. EPA Tier 4 Interim)
Üzemanyag		Dízel		
Hengerek száma		4		
Égető rendszer		Közvetlen befecskendezés		
Gyújtási sorrend		1 - 3 - 4 - 2		
Lökettérfogat	L - cm ³	4,4 - 4400	3,4 - 3400	
Furat	mm	105	99	
Lökethossz	mm	127	110	
Turbófeltöltési rendszer			Turbófeltöltés a nyomásnövelés léghűtésével (levegő/ levegő)	
Turbókompresszor		Turbokompresszor	Turbófeltöltés fix geometriával és waste-gate szeleppel	
Sűrítési arány		18.2:1	17:01	
Nominális fordulatszám	rpm	2200		
Minimális fordulatszám	rpm	800	850	
Maximális fordulatszám	rpm	2400	2330	
Nominális teljesítmény (ISO/TR 14396)	kW - hp	74,5 - 100 @ 2200 rpm	55 - 74 @ 2200 rpm	75 - 101 @ 2200 rpm
Maximális meghúzási nyomaték	Nm - kgf	392 - 39.97 @ 1400 rpm	424 - 43.23 @ 1200 rpm	420 - 42.82 @ 1400 rpm
Fő csatlakozás		-	SAE3	
Dízel részecskeszűrő		-	DPF wall flow	
Hűtési rendszer				
Folyadékos hűtés		Hűtőradiátor víz / levegő		
Hidraulika olaj hűtése				
Ventillátorműködtető-rendszer		Hidraulikus rendszer proporcionális szabályozással		
Motortípus		Hidraulikus		
Befúvó ventilátor sebesség	rpm	2300		
Lapátok száma		7	8	
Átmérő	mm	550	580	
ELEKTROMOS ÁRAMKÖR				
		<i>MRT - X 1440</i> <i>MRT - X 1640</i> <i>MRT - X 1840</i> <i>MRT - X 2145</i> <i>MRT - X 2545</i>	<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	
Föld		Negatív		
Széria akkumulátor		12 V - 120Ah 850 A EN		
Opcionálisan választható akkumulátor		12 V - 120Ah 850 A EN		
Feszültség szabályozó		A váltóáramú generátorba iktatva		
Elindítás		12 V		
Motorgenerátor adatai		12 V - 120 A	14 V - 120 A	
Elektronikus berendezések				
Stabilitási rendszer és töltéshatároló		Beépítve a berendezésbe		
"HMI" vezérlőpanel		Monitor TFT színes, 7"-os kijelzővel és beépített billentyűzettel		
Botkormányok		Proporcionális multifunkciós elektrohidraulikus szervó vezérlések		

HIDRAULIKUS RENDSZER			
		MRT 1440 / MRT-X 1440 MRT 1640 / MRT-X 1640 MRT 1840 / MRT-X 1840	MRT 2145 / MRT-X 2145 MRT 2545 / MRT-X 2545
Hidrosztatikus szivattyú			
Load-sensing szivattyú		Axiáldugattyús, változó térfogatáramú szivattyú	
Lökettérfogat	cm ³	56	65
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	-	-
Nyomás	bar	-	-
Hidrosztatikus motor			
Motortípus		axiáldugattyús, változó térfogatáramú motor	
Lökettérfogat	cm ³	107	85
Nyomás	bar	450	500
Elsődleges hidraulikus szivattyú			
Load-sensing szivattyú		típusa	
Lökettérfogat	cm ³	34	39,27
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min		84,7
Nyomás	bar		270
Másodlagos hidraulikus szivattyú			
Load-sensing szivattyú		típusa	
Lökettérfogat	cm ³	16	16,85
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min		33
Nyomás	bar		280
Fő elektromos szelepek			
Emelőrendszer	l/min		100
	bar		280
Kihúzó kör	l/min		100
	bar		280
Forgató rendszer	l/min		40
	bar		280
Elfordító rendszer	l/min		100
	bar		290/250
Opcionális rendszer	l/min		65
	bar		280
Stabilizátorok rendszere	l/min		100
	bar		280
Irányítórendszer			
Load-sensing szivattyú		load-sensing	
Lökettérfogat	cm ³	200	
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	25	
Nyomás	bar	175	
Fékkör			
Típus		Szervo	
Nyomás	bar	40	
ÁTVITEL			
		MRT 1440 / MRT-X 1440 MRT 1640 / MRT-X 1640 MRT 1840 / MRT-X 1840	MRT 2145 / MRT-X 2145 MRT 2545 / MRT-X 2545
Átviteli egység			
Sebességváltó		mechanikus hidraulikus vezérléssel	
Előremeneti sebességfokozatok száma		2	
Hátrameneti sebességfokozatok száma		2	
Váltószelepek		elektromágneses	
Fékek			
Típus		olajos tárcsafék	
Pedálos fék		az elülső kerekekre gyakorol hatást	a hátsó és elülső kerekekre gyakorol hatást
Rögzítőfék		hidraulikus negatív működtetéssel az elülső tengelyen	
Elülső tengely			
Típus		kormányzó	
Korlátozott csúsású rendszer		-	
Reduktorok		epiciklikus	

Hátulsó tengely			
Típus		kormányzó	
Korlátozott csúsztató rendszer		-	
Reduktorok		epiciklikus	
Hátsó és elülső széria gumiabroncsok		<i>MRT 1440 / MRT-X 1440</i> <i>MRT 1640 / MRT-X 1640</i> <i>MRT 1840 / MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145 / MRT-X 2145</i> <i>MRT 2545 / MRT-X 2545</i>
Típus		MITAS	CAMSO
Méret		400/70-20 14PR 150B TR-01	18-19.5 4LR1 16PR
Nyomás	bar	4,5	5,85
Opcionális hátsó és elülső gumiabroncsok			
Típus		-	MICHELIN
Méret		-	18-19.5 TL XF
Nyomás	bar	-	7,5
ZAJ ÉS VIBRÁCIÓ			
		<i>MRT 1440</i> <i>MRT 1640</i> <i>MRT 1840</i> <i>MRT 2145</i> <i>MRT 2545</i>	<i>MRT-X 1440</i> <i>MRT-X 1640</i> <i>MRT-X 1840</i> <i>MRT-X 2145</i> <i>MRT-X 2545</i>
LpA hangnyomásszint a vezető kabinban (az NF EN 12053 szerint)	dB (A)	79,7 (zárt fülke)	
A berendezés hangenergia szintjére vonatkozó hangemisszió LwA (a 2005/88/Ek-val módosított 2000/14/EK irányelv alapján)	dB(A)	104 (mért) 105 (garantált)	101 (mért) 103 (garantált)
A vezető kar/kéz rendszerének átadott súlyozott átlag gyorsulása (az ISO 5349-2 alapján)	m/s ²	< 2,5	

HIDRAULIKUS MOZGÁSOK SEBESSÉGE						
		<i>MRT 1440</i> <i>MRT-X 1440</i>	<i>MRT 1640</i> <i>MRT-X 1640</i>	<i>MRT 1840</i> <i>MRT-X 1840</i>	<i>MRT 2145</i> <i>MRT-X 2145</i>	<i>MRT 2545</i> <i>MRT-X 2545</i>
Emelés terheletlenül (kar visszahúzva)	s	25	29	30	26	
Emelés teherrel	s					
Süllyesztés terheletlenül (kar visszahúzva)	s	15	17	18	20	
Süllyesztés teherrel	s					
Kihúzás terheletlenül (felemelt kar)	s	28	38	35	35	
Kihúzás terhelés mellett	s					
Visszahúzás terheletlenül (kar visszahúzva)	s	13	18	20	29	
Behúzás teherrel						
Hátradöntési idő teher nélkül	s	6	6	6		
Előredöntési idő teher nélkül	s	7	7	7	6	
Torony forgása óramutató járásával megegyező irány terheletlenül (180°)	s	14	14	13	13	
Torony forgása óramutató járásával ellentétes irány terheletlenül (180°)	s	14	13	13	13	
Torony forgása óramutató járásával megegyező irány terheletlenül (360°)	s	28	28	26	26	
Torony forgása óramutató járásával ellentétes irány terheletlenül (360°)	s	28	26	26	26	

FOLYADÉKKAPACITÁS		
Tartályok kapacitása		
Hidraulika és váltóolaj	L	150
Üzemanyag	L	130

SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK		
		MRT 1440 / MRT-X 1440
Menetsebesség		
Maximum sebesség:	km/h	37
Előremenet terheletlenül	km/h	37
Nominális terheléssel	km/h	11
Hátramenet terheletlenül	km/h	37
Nominális terheléssel	km/h	11
Emelőkapacitás		
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	13,6
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	13,8
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	9,2
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	8,6
Maximális kinyúlás előre (kerekeken)	m	11,5
Maximális kinyúlás előre (stabilizátorok)	m	11,5
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	3200
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	4000
Távolság a súlyponttól	mm	500
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	1800
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2500
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	250
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	950
Standard villatartó		
Típus		PFB FEM3 L. 1320
Villa méret	mm	120x50x1200
Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken		
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	-
Súly az elülső tengelyen tartozék nélkül	kg	-
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	-
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	12775
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	5430
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	7345
Max. teher minden stabilizátoron	daN - kgf	8700 - 8871.53
Max. teher gumiabroncsenként	daN - kgf	6500 - 6628.15
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm ²	8,18
Húzókapacitás		
Hajtóerő	daN - kgf	8600 - 8769.55
Szakítóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-
Teljesíthető lejtő		
tehermentesen	%	80
Teherrel	%	60
Torony		
		MRT 1440 / MRT-X 1440
Elforgatás	Fok	360
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap
Stabilizátorok		
Típus		Csuklós
Szám		4
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés

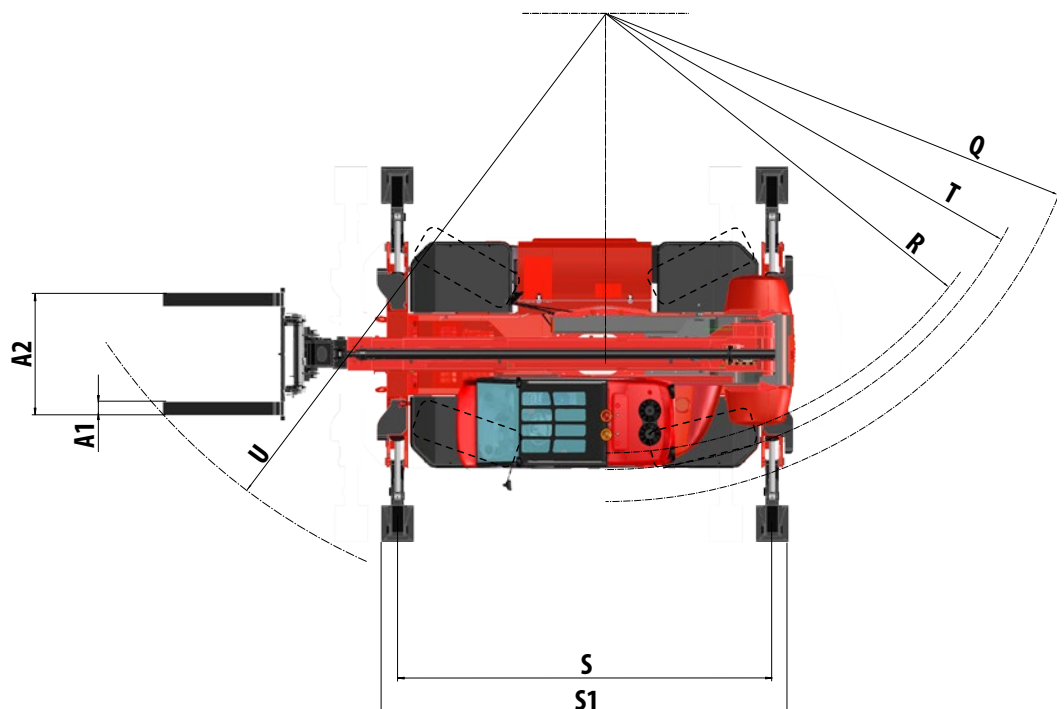
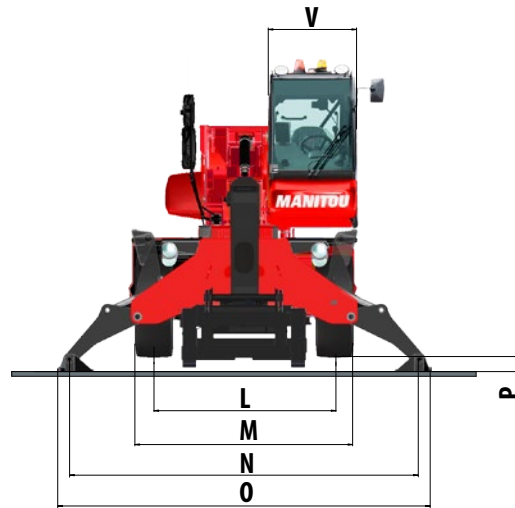
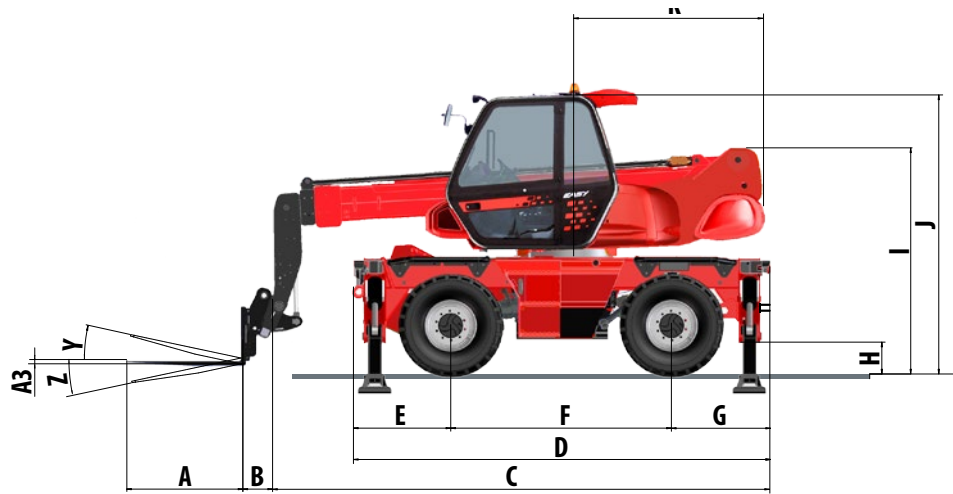
SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK		
	<i>MRT 1640 / MRT-X 1640</i>	
Menetsebesség		
Maximum sebesség:	km/h	37
Előremenet terheletlenül	km/h	37
Nominális terheléssel	km/h	11
Hátramenet terheletlenül	km/h	37
Nominális terheléssel	km/h	11
Emelőkapacitás		
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	15,6
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	15,8
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	9,3
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	9,4
Maximális kinyúlás előre (kerekeken)	m	11
Maximális kinyúlás előre (stabilizátorok)	m	13,5
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	3200
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	4000
Távolság a súlyponttól	mm	500
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	1800
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2200
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	400
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	700
Standard villatartó		
Típus		PFB FEM3 L.1320
Villa méret	mm	120x50x1200
Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken		
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	-
Súly az elülső tengelyen tartozék nélkül	kg	-
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	-
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	13285
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	5210
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	8075
Max. teher minden stabilizátoron	daN - kgf	10000 - 10197.16
Max. teher gumiabroncsenként	daN - kgf	6700 - 6832.09
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm ²	9,40
Húzókapacitás		
Hajtóerő	daN - kgf	8600 - 8769.55
Szakítóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-
Teljesíthető lejtő		
tehermentesen	%	80
Teherrel	%	60
Torony		<i>MRT 1640 / MRT-X 1640</i>
Elforgatás	Fok	360
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap
Stabilizátorok		
Típus		Csuklós
Szám		4
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés

SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK		
		MRT 1840 / MRT -X 1840
Menetsebesség		
Maximum sebesség:	km/h	37
Előremenet terheletlenül	km/h	37
Nominális terheléssel	km/h	11
Hátramenet terheletlenül	km/h	37
Nominális terheléssel	km/h	11
Emelőkapacitás		
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	15,8
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	17,9
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	10,3
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	10,6
Maximális kinyúlás előre (kerekeken)	m	10,5
Maximális kinyúlás előre (stabilizátorok)	m	15,1
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	3500
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	4000
Távolság a súlyponttól	mm	500
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	2000
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2700
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	400
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	400
Standard villatartó		
Típus		PFB FEM3 L. 1320
Villa méret	mm	120x50x1200
Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken		
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	-
Súly az elülső tengelyen tartozék nélkül	kg	-
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	-
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	13680
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	5055
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	8625
Max. teher minden stabilizátoron	daN - kgf	10600 - 10808.99
Max. teher gumiabroncsenként	daN - kgf	6900 - 7036.04
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm ²	9,96
Húzókapacitás		
Hajtóerő	daN - kgf	8600 - 8769.55
Szakítóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-
Teljesíthető lejtő		
tehermentesen	%	60
Teherrel	%	42
Torony		
		MRT 1840 / MRT -X 1840
Elforgatás	Fok	360
		MRT 1840 / MRT -X 1840
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap
Stabilizátorok		
Típus		Csuklós
Szám		4
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés

SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK			
		MRT 2145 / MRT-X 2145	
Menetsebesség			
Maximum sebesség:	km/h	37	
Előremenet terheletlenül	km/h	37	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Hátramenet terheletlenül	km/h	37	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Emelőkapacitás			
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	18,2	
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	20,6	
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	11,8	
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	11	
Maximális kinyúlás előre (kerekeken)	m	5	
Maximális kinyúlás előre (stabilizátorok)	m	6,5	
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	3500	
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	4500	
Távolság a súlyponttól	mm	500	
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	2000	
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2000	
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	300	
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	500	
Standard villatartó			
Típus		PFB FEM L.1320	
Villa méret	mm	120x50x1200	
Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken			
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	14150	
Súly az elülső tengelyen tartozék nélkül	kg	6010	
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	8140	
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	14520	
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	6865	
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	7655	
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (3500 kg)	kg	18060	
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (3500 kg)	kg	15240	
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (3500 kg)	kg	2820	
Max. teher minden stabilizátoron	daN - kgf	10907 - 11122.04	
Max. teher gumiabroncsenként	daN - kgf	-	
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm ²	8,7	
Húzókapacitás			
Hajtóerő	daN - kgf	7900 - 8055.75	
Szakítóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-	
Teljesíthető lejtő			
tehermentesen	%	>56,5	
Teherrel	%	44,5	
Torony		MRT 2145 / MRT-X 2145	MRT 2145 / MRT-X 2145
Elforgatás	Fok	360	400
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap	
Stabilizátorok			
Típus		Csuklós	
Szám		4	
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés	

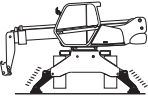
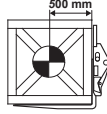
SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK			
		MRT 2545 / MRT-X 2545	
Menetsebesség			
Maximum sebesség:	km/h	37	
Előremenet terheletlenül	km/h	37	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Hátremenet terheletlenül	km/h	37	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Emelőkapacitás			
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	24,475	
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	24,65	
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	10	
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	11	
Kar előre a maximális kapacitással (kerekeken)	m	5,5	
Maximális kinyúlás előre (stabilizátorok)	m	6,5	
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	3500	
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	4500	
Távolság a súlyponttól	mm	500	
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	1500	
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2000	
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	300	
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	500	
Standard villatartó			
Típus		PFB FEM L.1320	
Villa méret	mm	120x50x1200	
Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken			
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	15175	
Súly az elülső tengelyen tartozék nélkül	kg	6980	
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	8194	
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	15543	
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	7150	
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	8393	
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (3500 kg)	kg	19043	
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (3500 kg)	kg	16186	
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (3500 kg)	kg	2856	
Max. teher minden stabilizátoron	daN - kgf		
Max. teher gumiabroncsként	daN - kgf	-	
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm ²	-	
Húzókapacitás			
Hajtóerő	daN - kgf	7900 - 8055.75	
Szakítóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-	
Teljesíthető lejtő			
tehermentesen	%	60	
Teherrel	%	42	
Torony		MRT 2545 / MRT-X 2545	MRT 2545 / MRT-X 2545
Elforgatás	Fok	360	400
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap	
Stabilizátorok			
Típus		Csuklós	
Szám		4	
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés	

#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	290	11,42
C	5060	199,21
D	4350	171,26
E	1015	39,96
F	2320	91,34
G	1015	39,96
H	340	13,39
I	2375	93,50
J	2970	116,93
K	2040	80,31
L	1930	75,98
M	2400	94,49
N	3720	146,46
O	3980	156,69
P	160	6,30
Q	3900	153,54
R	3410	134,25
S	3951	155,55
S1	4301	169,33
T	3600	141,73
U	5520	217,32
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	



MRT 1440 EASY pos. A

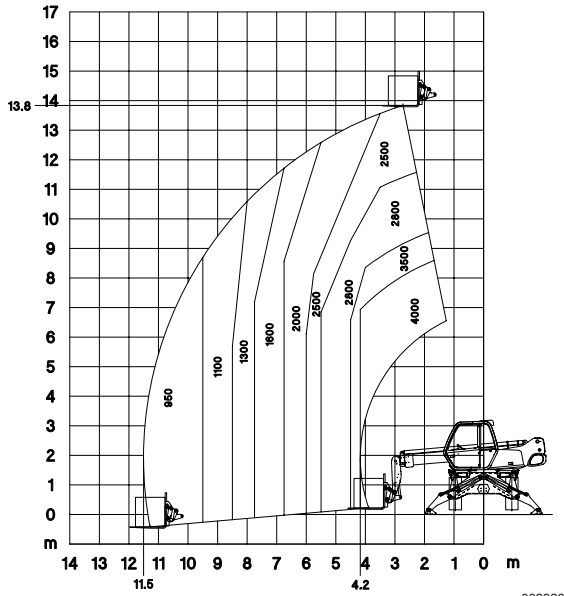
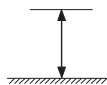
Forks



3200



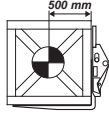
13,8 m



882926

MRT 1440 EASY pos. A

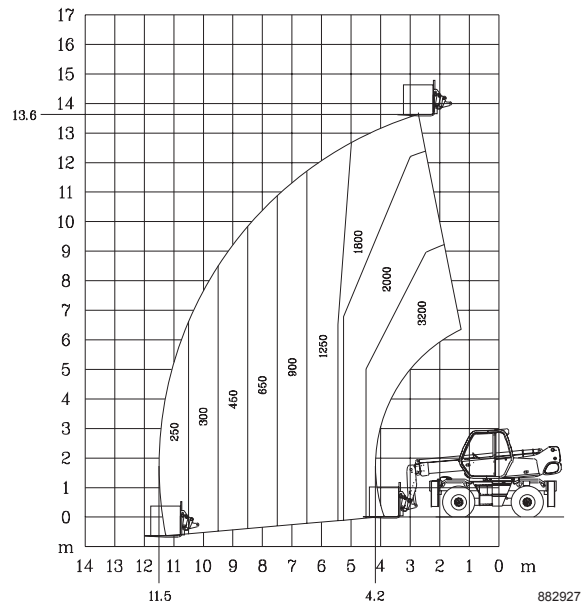
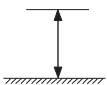
Forks



3200



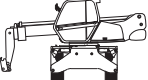
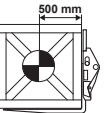
13,6 m



882927

MRT 1440 EASY pos. A

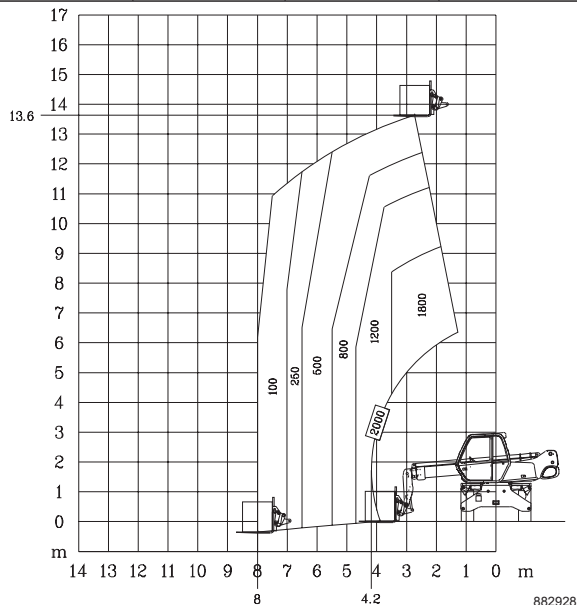
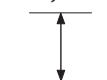
Forks



1800

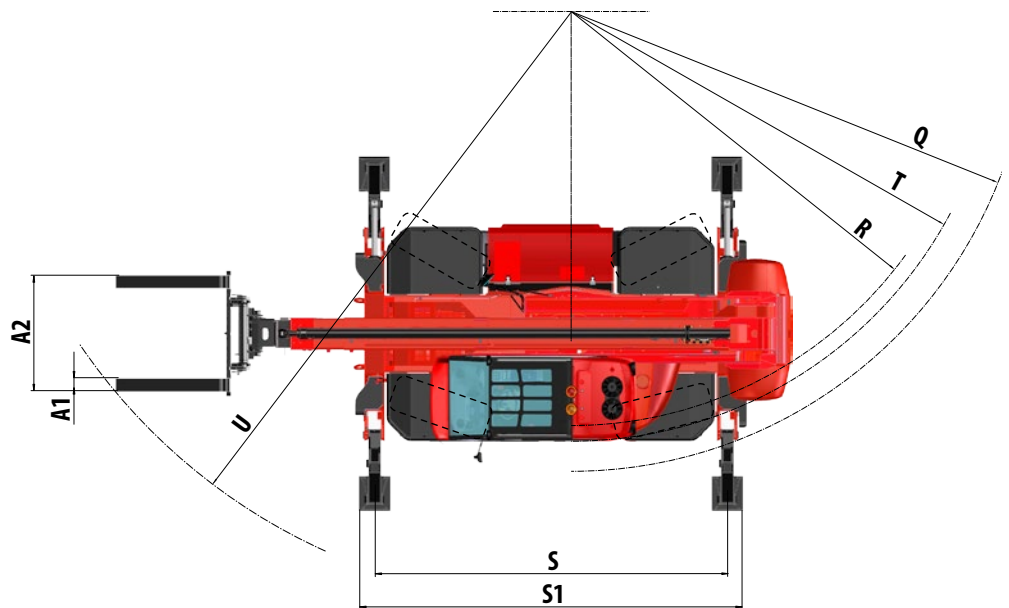
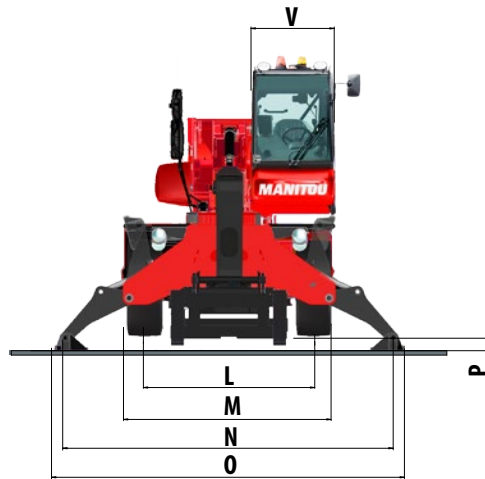
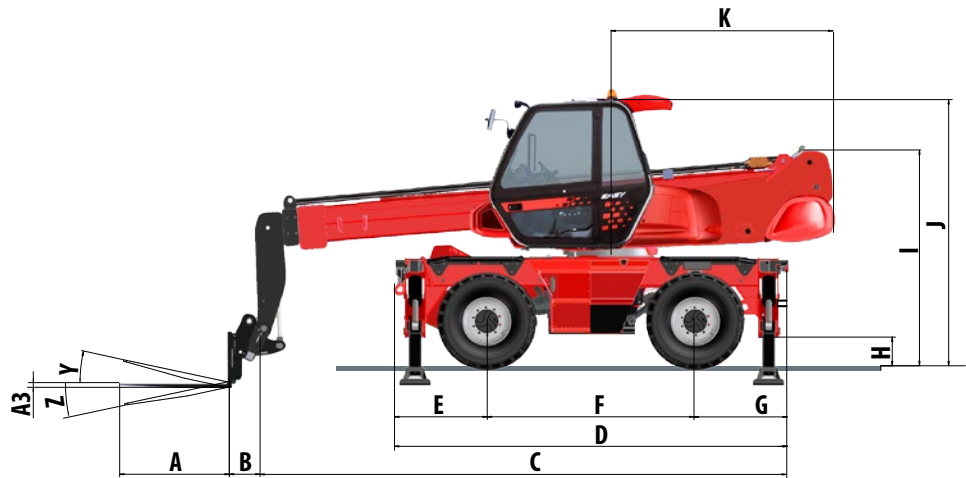


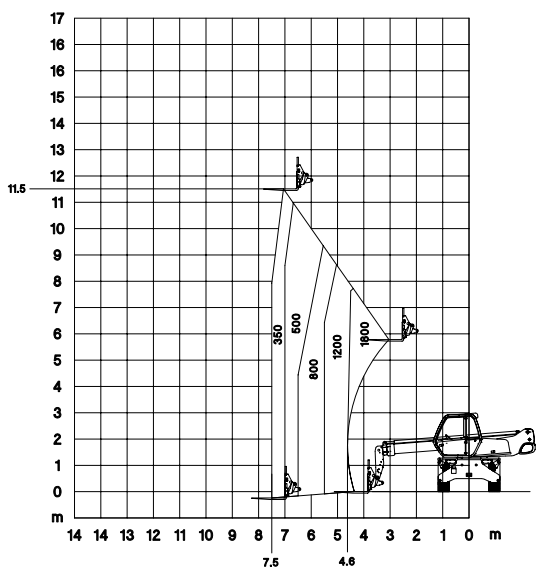
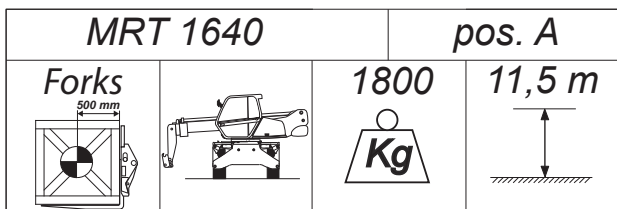
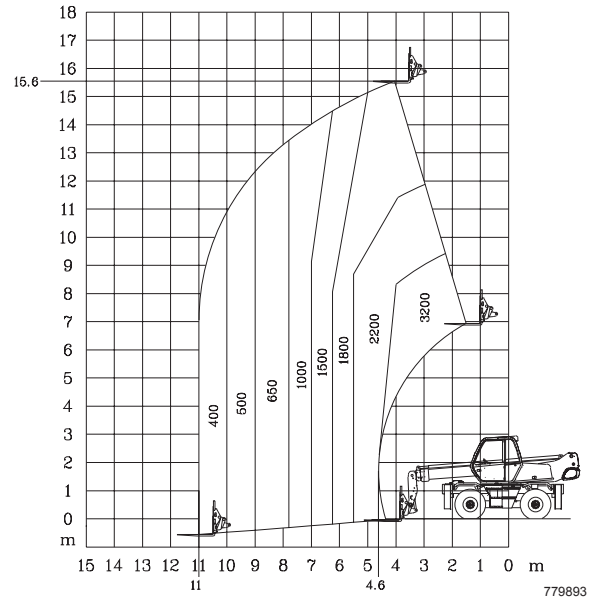
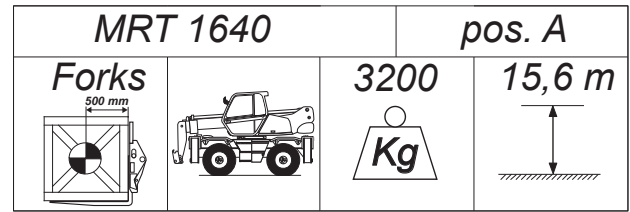
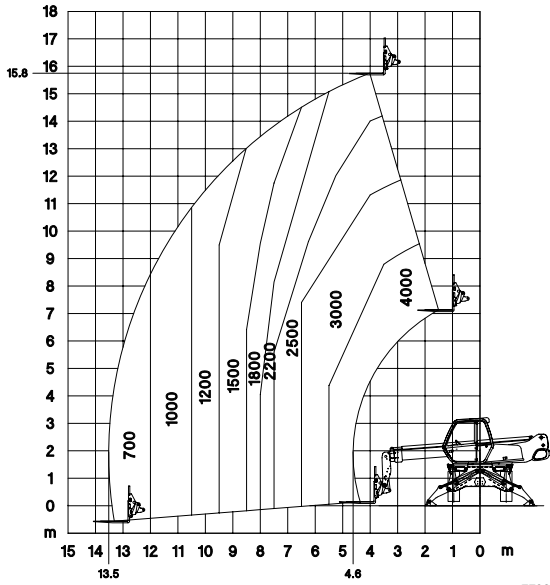
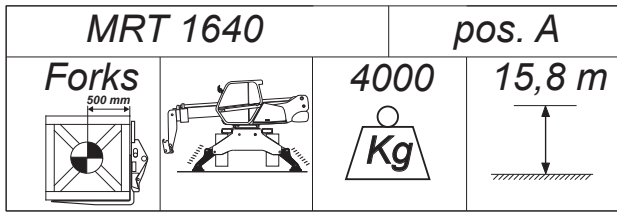
13,6 m



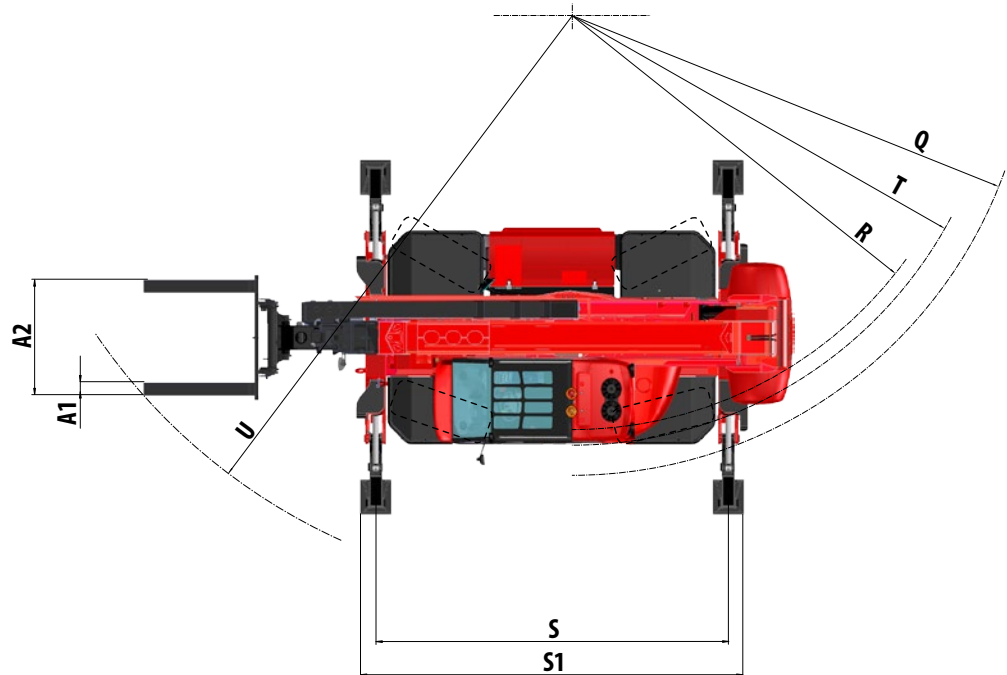
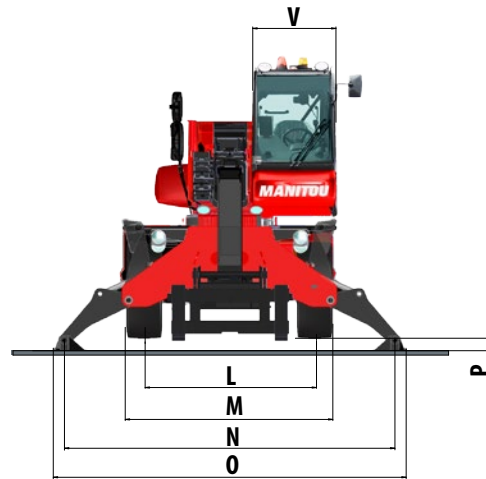
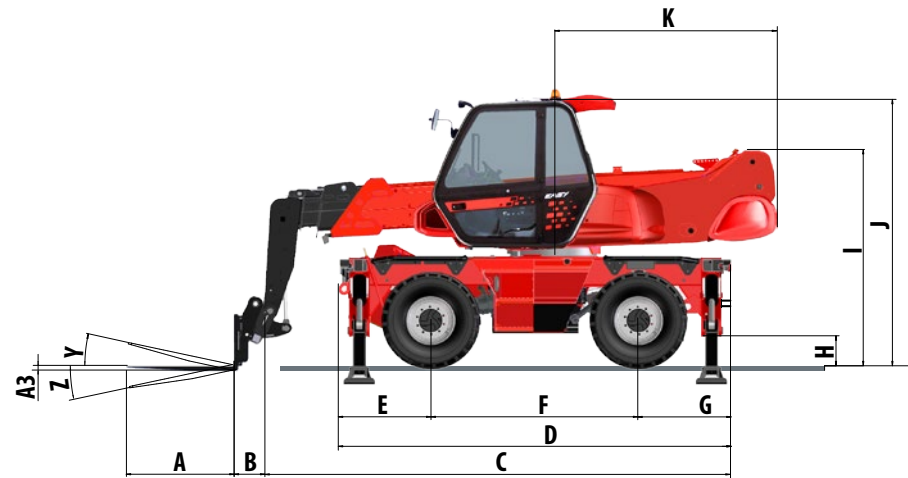
882928

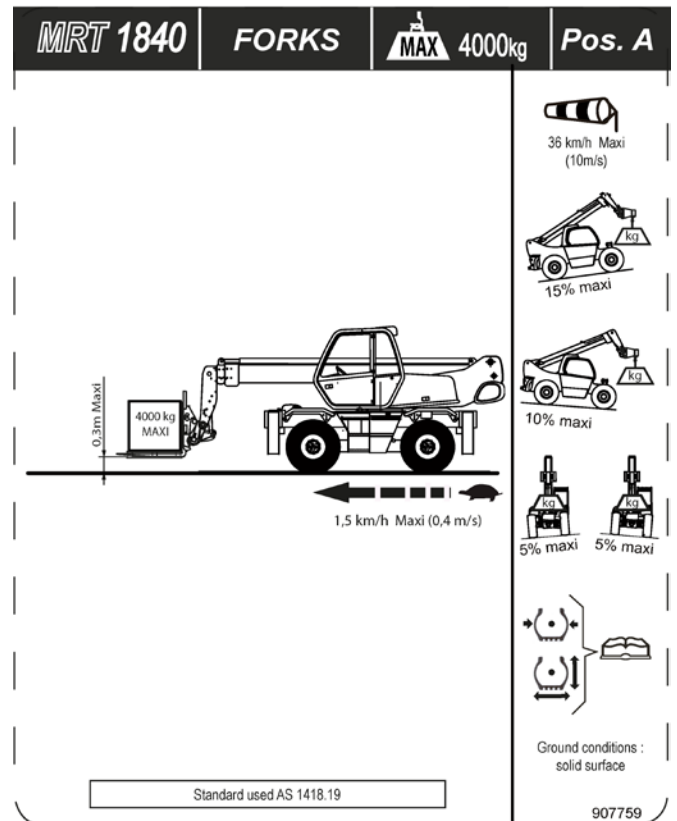
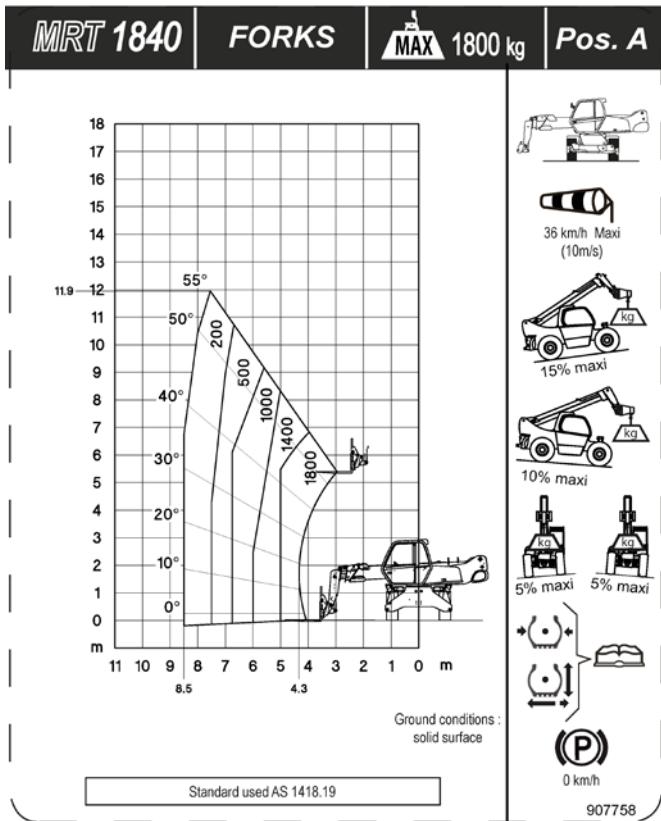
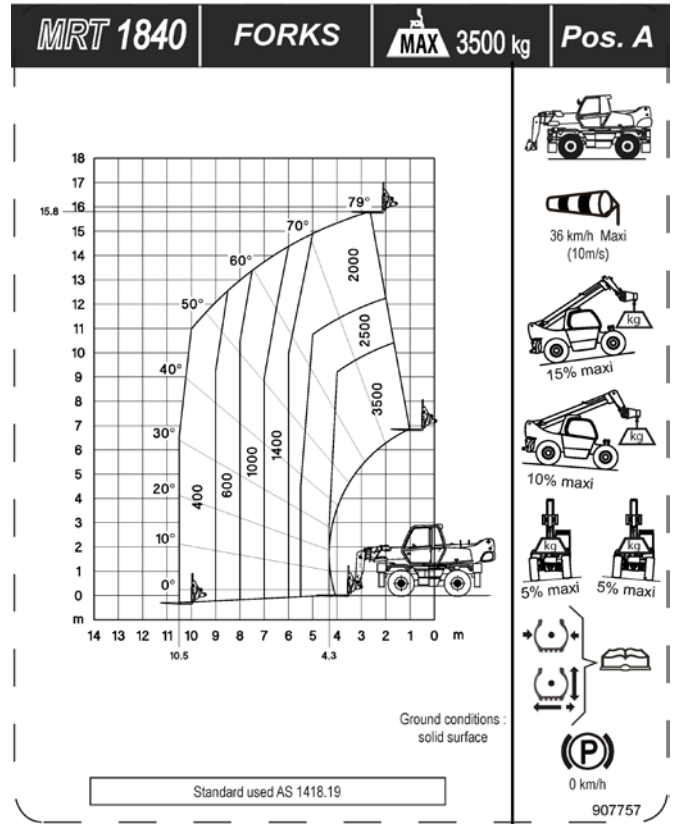
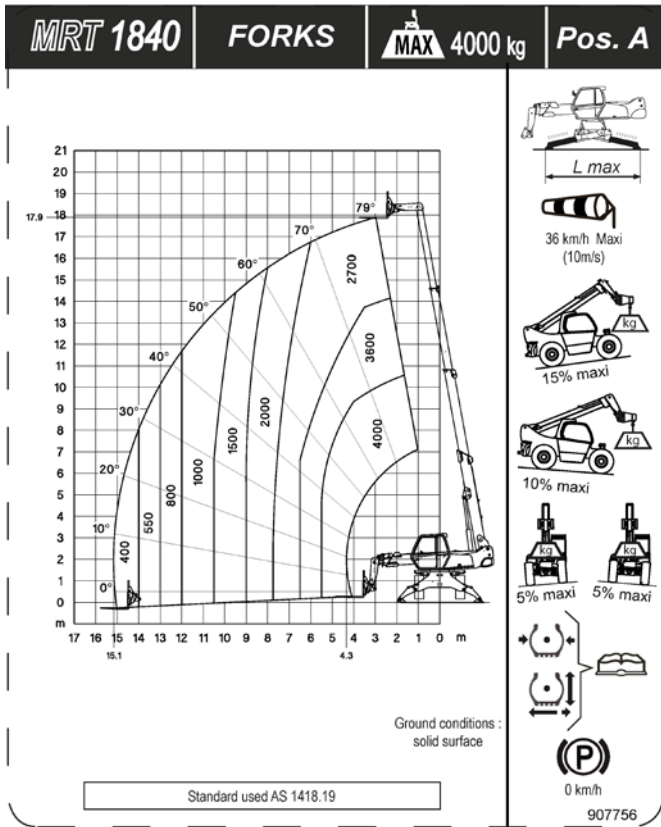
#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	290	11,42
C	6075	239,17
D	4350	171,26
E	1015	39,96
F	2320	91,34
G	1015	39,96
H	340	13,39
I	2375	93,50
J	2970	116,93
K	2485	97,83
L	1930	75,98
M	2400	94,49
N	3720	146,46
O	3980	156,69
P	160	6,30
Q	3900	153,54
R	3410	134,25
S	3951	155,55
S1	4301	169,33
T	3600	141,73
U	5520	217,32
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	





#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	290	11,42
C	5225	205,71
D	4350	171,26
E	1015	39,96
F	2320	91,34
G	1015	39,96
H	340	13,39
I	2375	93,50
J	2970	116,93
K	2485	97,83
L	1930	75,98
M	2400	94,49
N	3720	146,46
O	3980	156,69
P	160	6,30
Q	3900	153,54
R	3410	134,25
S	3951	155,55
S1	4301	169,33
T	3600	141,73
U	5520	217,32
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	





649050 IT-EN-HU (01/06/2017) MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

IT

DIMENSIONI

MRT 2145 / MRT-X2145

EN

DIMENSIONS

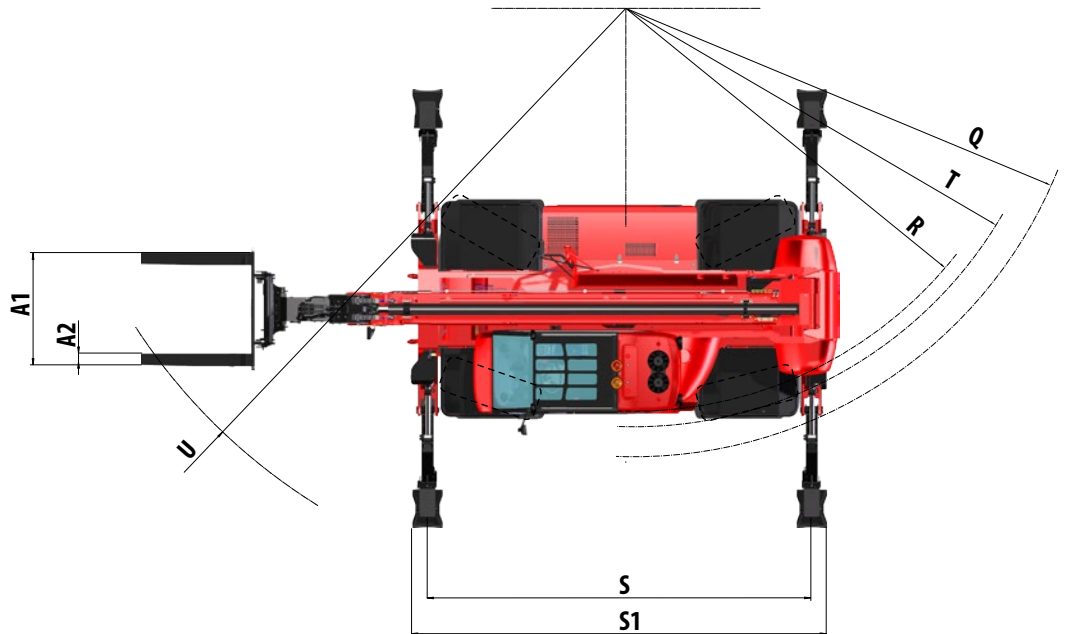
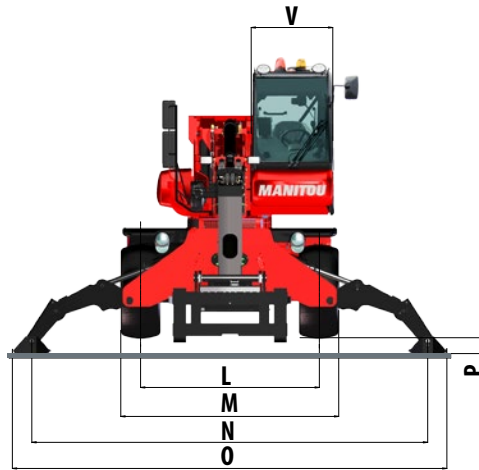
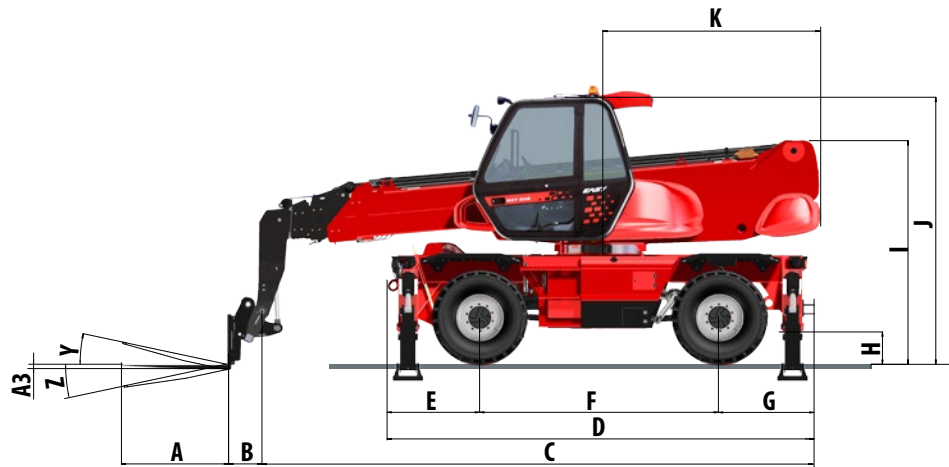
MRT 2145 / MRT-X2145

HU

MÉRETEK

MRT 2145 / MRT-X2145

#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	400	15,75
C	6250	246,06
D	4700	185,04
E	990,5	39,00
F	2750	108,27
G	990,5	39,00
H	290	11,42
I	2510	98,82
J	3000	118,11
K	2520	99,21
L	2000	78,74
M	2510	98,82
N	4610	181,50
O	5050	198,82
P	220	8,66
Q	4850	190,94
R	4170	164,17
S	4350	171,26
S1	4700	185,04
T	4400	173,23
U	6100	240,16
V	955	37,60
Y	12,4°	
Z	98,6°	

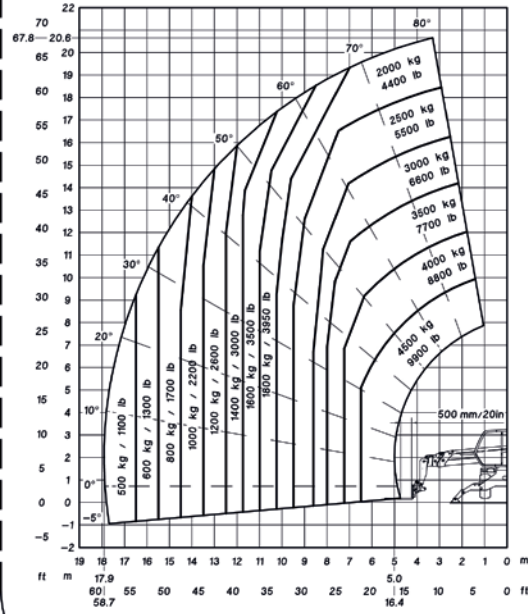




MRT 2145 Easy

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



L max



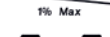
36 Km/ Max (10 m/s)



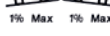
1% Max



1% Max



1% Max



1% Max



1% Max



1% Max



0km/h

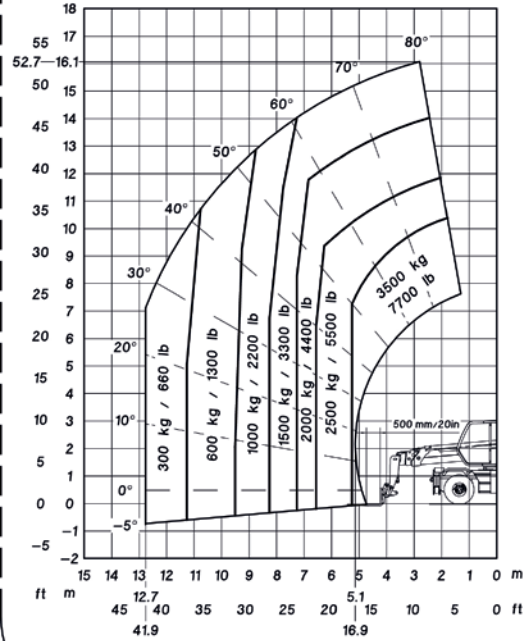
53019120



MRT 2145 Easy

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



L max



36 Km/ Max (10 m/s)



1% Max



1% Max



1% Max



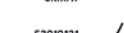
1% Max



1% Max



1% Max



0km/h

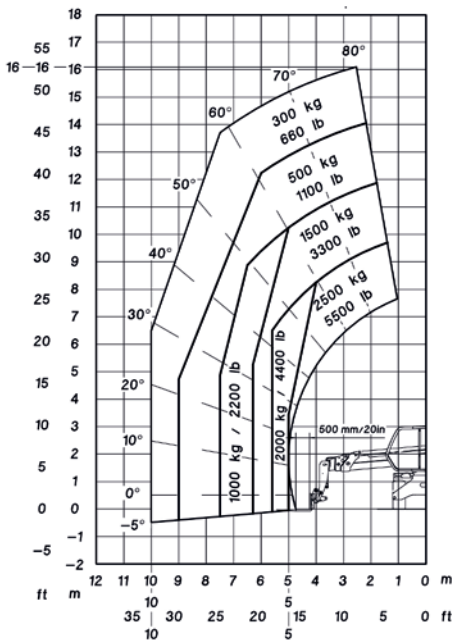
53019121



MRT 2145 Easy

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



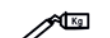
Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



L max



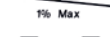
36 Km/ Max (10 m/s)



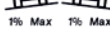
1% Max



1% Max



1% Max



1% Max



1% Max



1% Max



0km/h

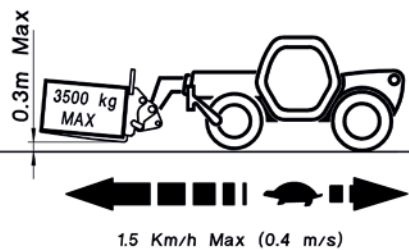
53019122



MRT 2145 Easy

PFB FEM L.C. 500mm/20in

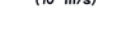
Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



L max



36 km/ Max (10 m/s)



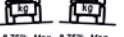
8.75% Max



8.75% Max



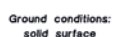
8.75% Max



8.75% Max



8.75% Max



8.75% Max



8.75% Max

53019123

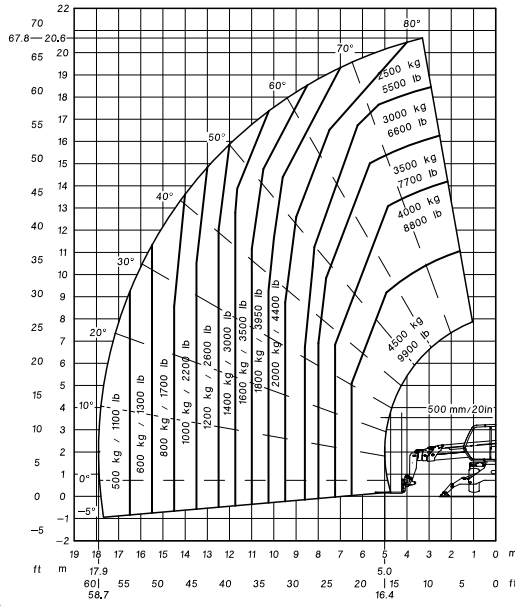
649050 IT-EN-HU (01/06/2017) MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST3B S2, MRT EASY 55P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2



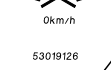
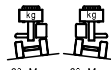
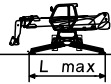
MRT 2145 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



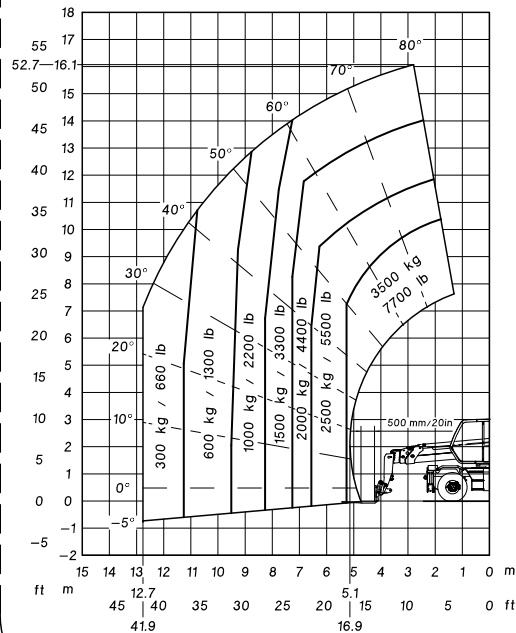
53019126



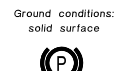
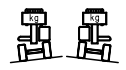
MRT 2145 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



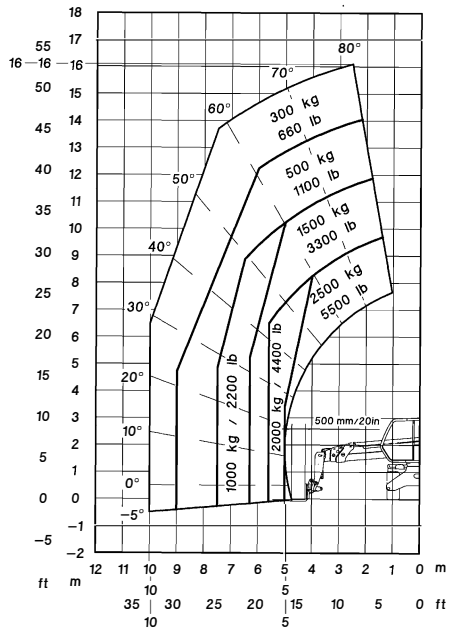
53019127



MRT 2145 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



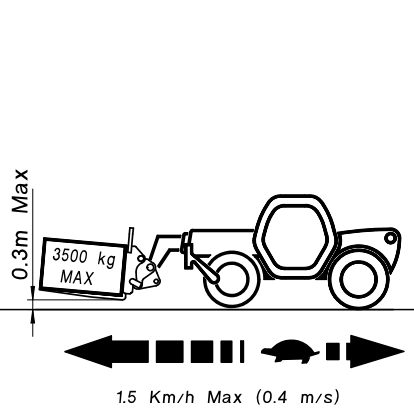
53019128



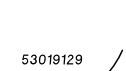
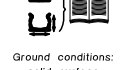
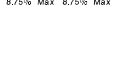
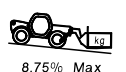
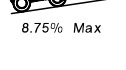
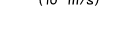
MRT 2145 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



53019129

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST3B S2, MRT EASY 55P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

IT

DIMENSIONI

MRT 2545 / MRT-X2545

EN

DIMENSIONS

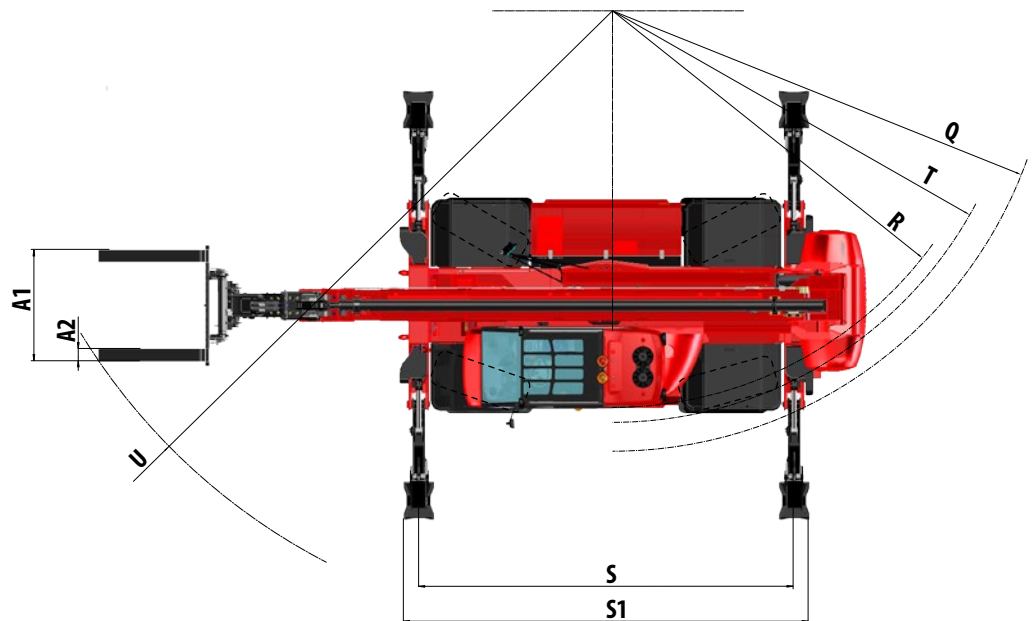
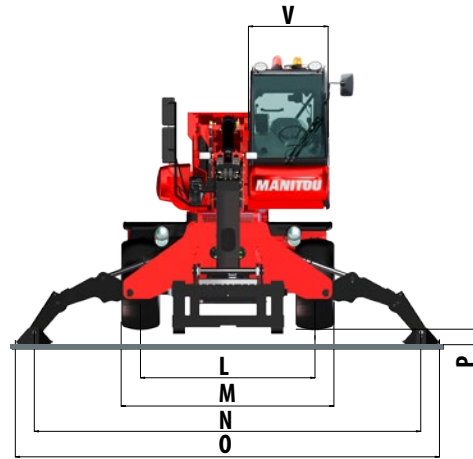
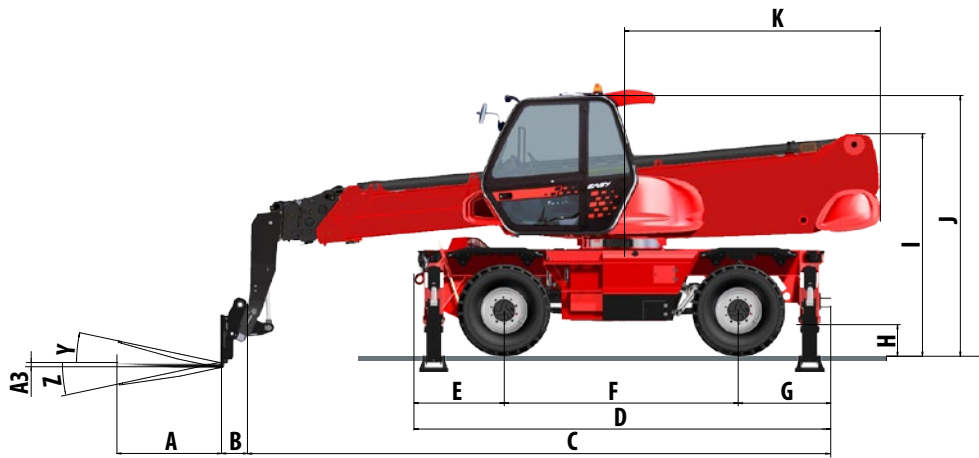
MRT 2545 / MRT-X2545

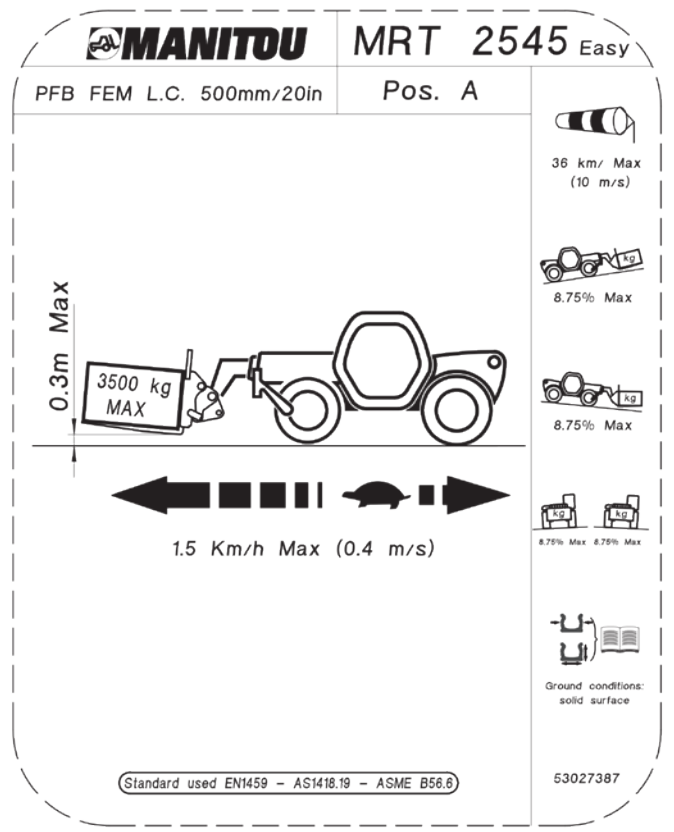
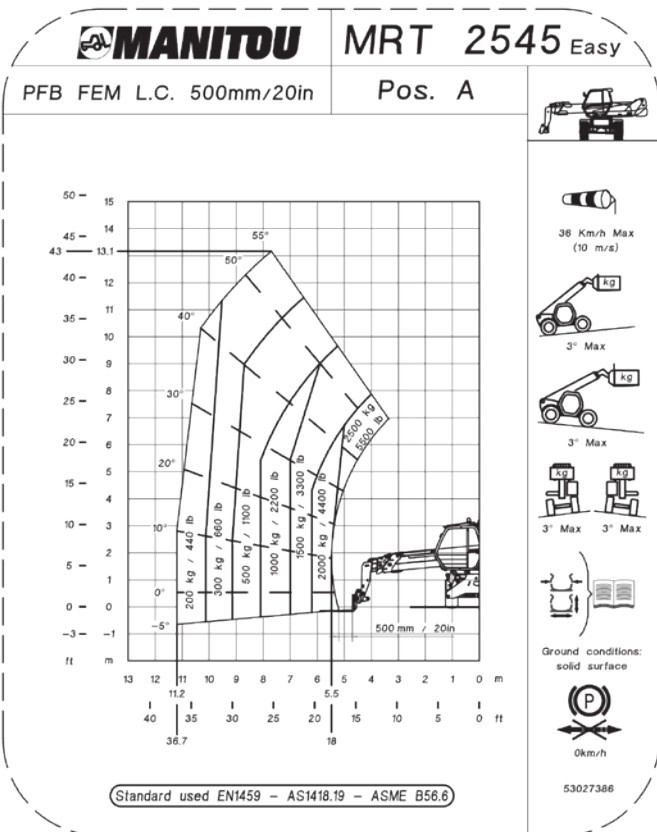
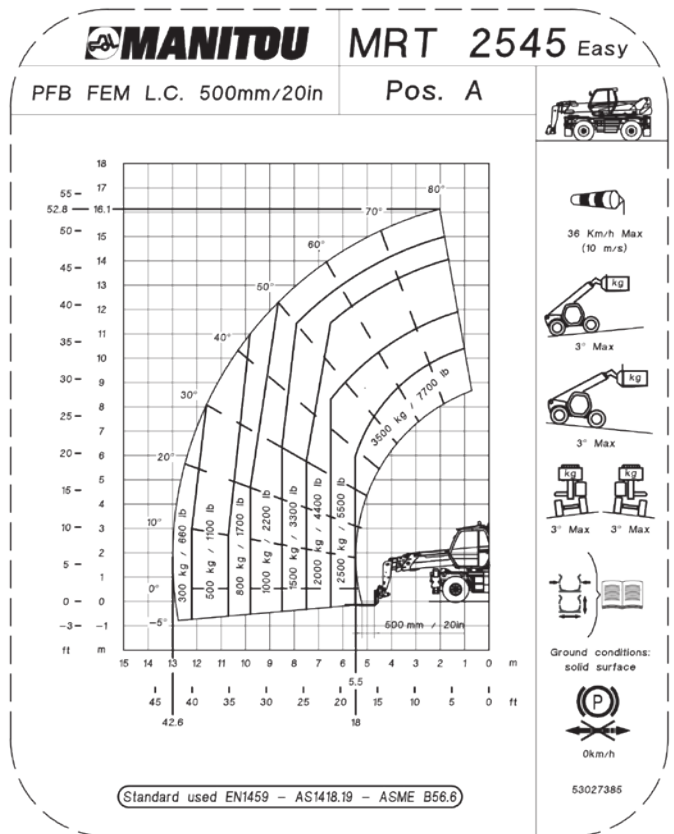
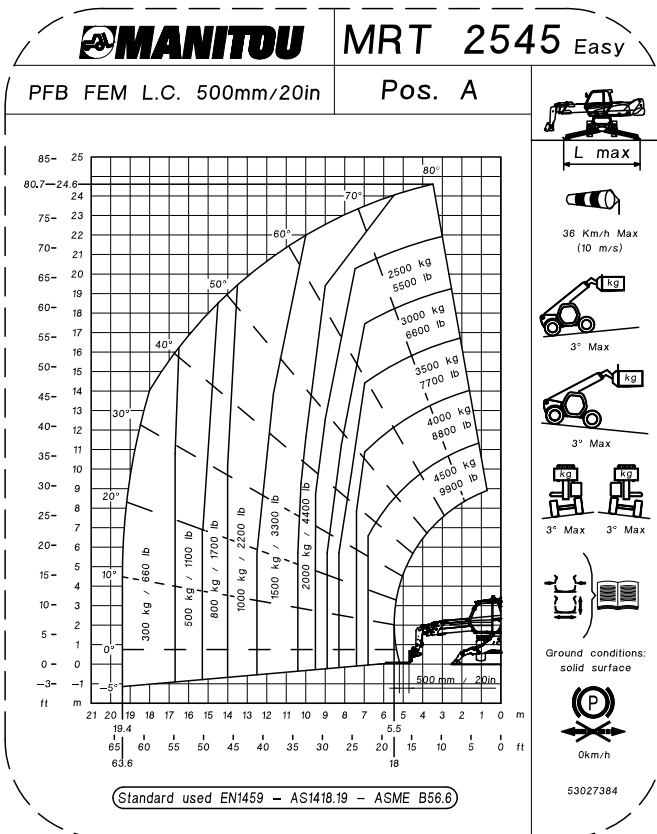
HU

MÉRETEK

MRT 2545 / MRT-X2545

#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	396	15,59
C	6663	262,32
D	4717	185,71
E	993,5	39,11
F	2730	107,48
G	993,5	39,11
H	320	12,60
I	2555	100,59
J	3060	120,47
K	3025	119,09
L	2020	79,53
M	2480	97,64
N	4538	178,66
O	4981	196,10
P	177	6,97
Q	4625	182,09
R	3410	134,25
S	4367	171,93
S1	4717	185,71
T	3600	141,73
U	6900	271,65
V	955	37,60
Y	10°	
Z	107°	



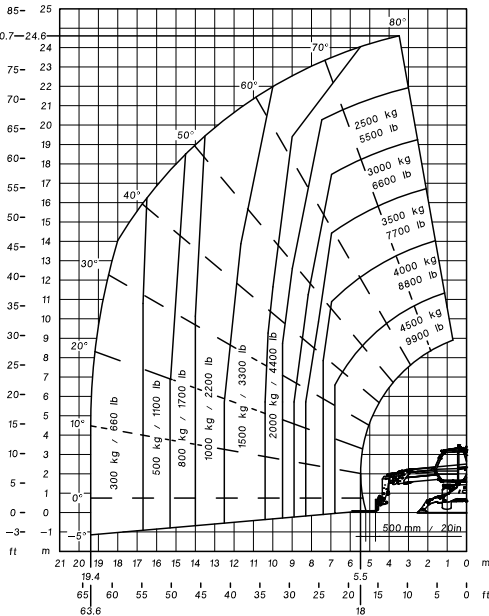


649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

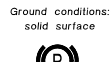
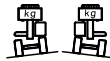
MANITOU MRT 2545 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



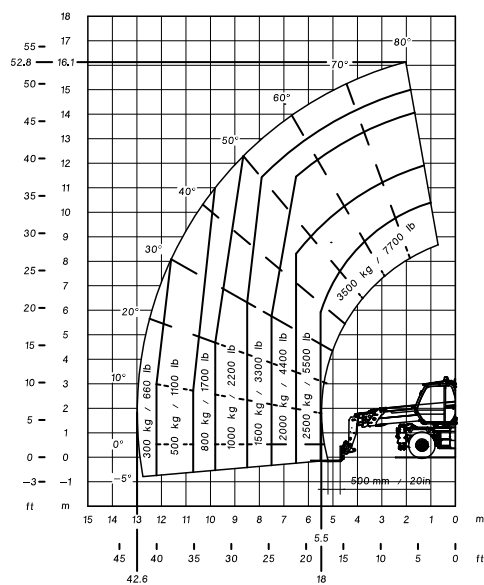
Ground conditions: solid surface

53027389

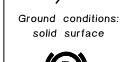
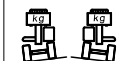
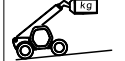
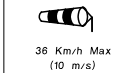
MANITOU MRT 2545 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



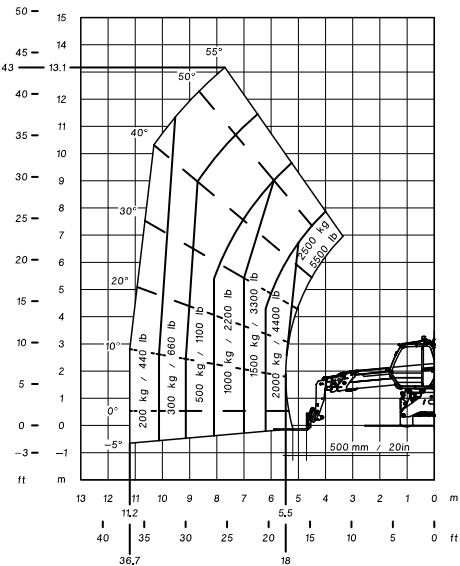
Ground conditions: solid surface

53027390

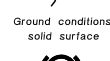
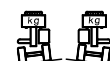
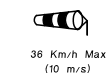
MANITOU MRT 2545 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



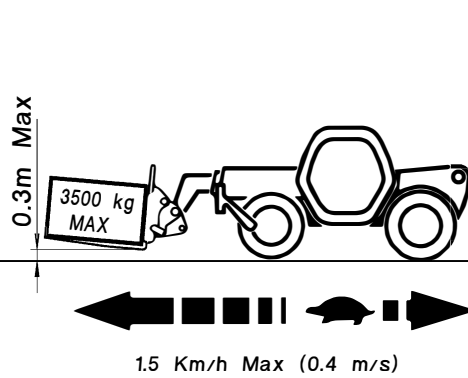
Ground conditions: solid surface

53027391

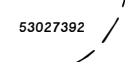
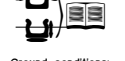
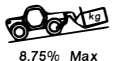
MANITOU MRT 2545 Easy

TFF L.C. 500mm/20in

Pos. AC



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6

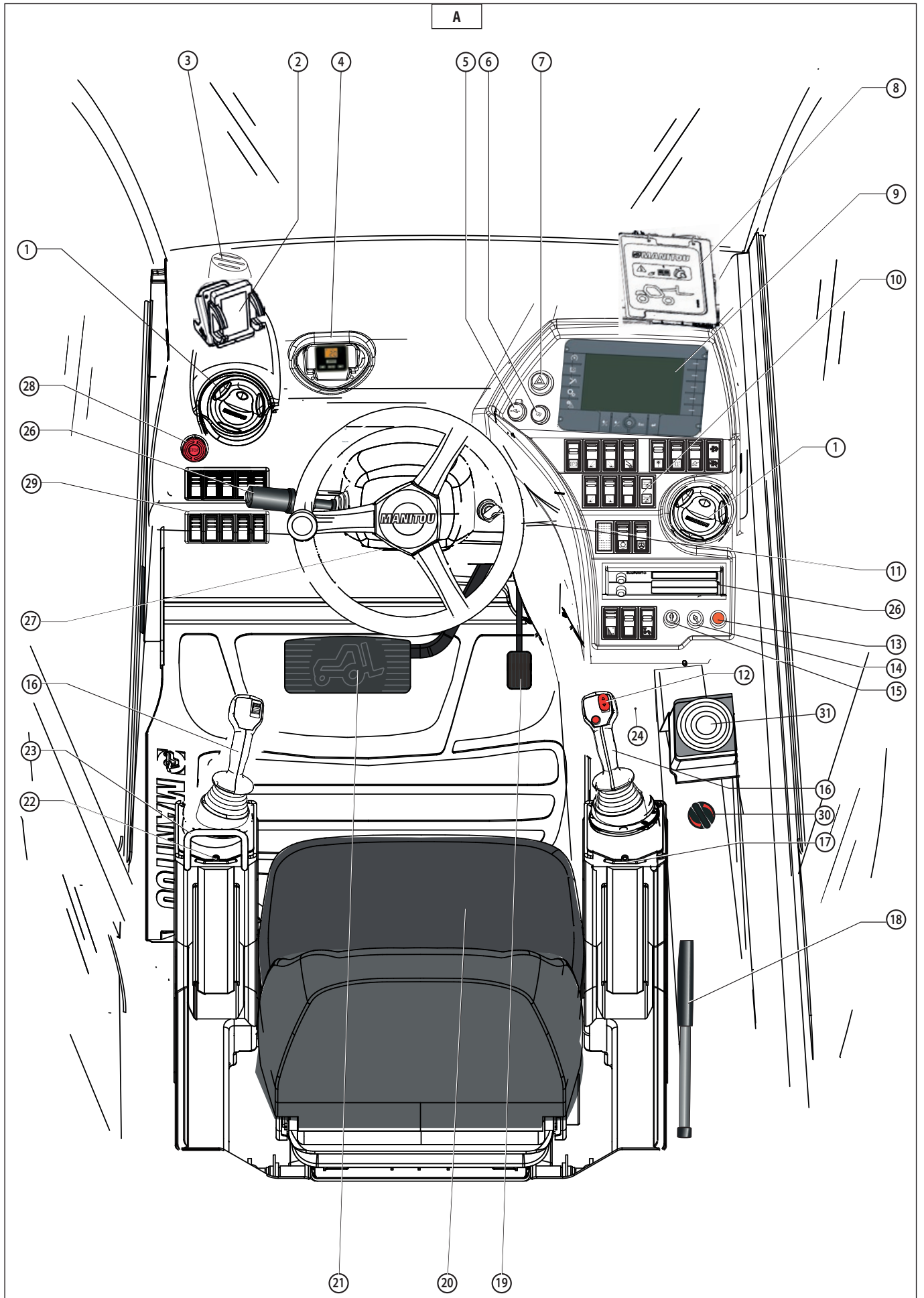


Ground conditions: solid surface

53027392

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal



COMANDI E DISPLAY

Panoramica (FIG.A):

1. Diffusori d'aria del riscaldamento
2. Supporto universale per smartphone
3. Diffusori d'aria per il disappannamento del parabrezza
4. Accensione e regolazione riscaldamento (MRT EASY 360°)
5. Connessione USB
6. Presa 12V
7. Interruttore luci d'emergenza
8. Schede funzioni
9. Pannello di controllo
10. Quadro interruttori
11. Contatto a chiave
12. Selettore di marcia avanti/folle/retromarcia
13. Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica in caso di emergenza (solo con cesto)
14. Contatto a chiave elettronico per la procedura di salvataggio (solo se installato cestello)
15. Selettore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
16. Servocomandi elettroidraulici proporzionali
17. Selettore movimenti accessori e cestelli
18. Leva comando perno blocco rotazione
19. Pedale acceleratore
20. Sedile dell'operatore
21. Pedale freni di Servizio
22. Interruttore comando esclusione optional
23. Leva comando alzata bracciolo sinistro del sedile
24. Fusibili e relé in cabina
25. Autoradio (optional)
26. Leva di comando luci, clacson e luci di direzione
27. Leva regolazione volante
28. Pulsante "Arresto D'emergenza"
29. Quadro interruttori
30. Regolatore del riscaldamento (MRT EASY 400°)
31. Livella a bolla

NOTA: i termini DESTRO, SINISTRO, ANTERIORE, POSTERIORE sono riferiti a un osservatore seduto sul sedile del conduttore e che guardi in avanti.

COMMANDS AND DISPLAY

Overview (FIG.A):

1. Air diffusers for heating
2. Universal support for smartphone
3. Air diffusers for demisting
4. Switching on and regulating heating (MRT EASY 360°)
5. USB connection
6. 12V Connection
7. Hazard warning lights button
8. Functions charts
9. Control panel
10. Switchboard
11. Key contact
12. Forward/Neutral/Reversing movement selector
13. Button to restore supply of electric current in emergency case (only with basket)
14. Contact with electronic key for rescue procedure (only if platform is installed).
15. Key selector for exclusion of safety system
16. Electrohydraulic servo controls proportional
17. Selector for movements of accessories and platforms
18. Rotation blocking pin control lever
19. Gas pedal
20. Operator's seat
21. Service brakes pedal
22. Optional Exclusion Control Switch
23. Control lever for lifting/lharm-rest of seat
24. Fuses and relays in cab
25. Autoradio (optional)
26. Lights control lever, horn and direction lights
27. Steering wheel adjuster lever
28. Emergency Stop "Pushbutton"
29. Switchboard
30. Heater switch (MRT EASY 400°)
31. Spirit level

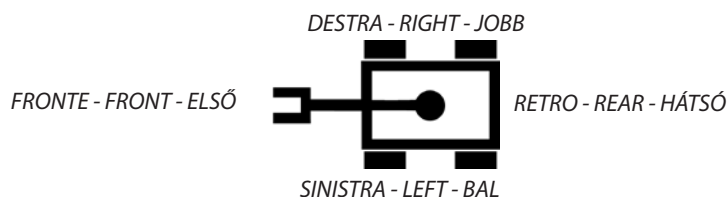
NOTE: All the terms such as: RIGHT, LEFT, FRONT, REAR are meant for an observer seated in the driver's seat and looking out in front.

PARANCOK ÉS KIJELEZŐ

Áttekintés (A ÁBR.):

1. Fűtés diffúzorai
2. Univerzális smartphone tartó
3. Diffúzorok a szélvédő páramentesítéséhez
4. A fűtés bekapcsolása és beállítása (MRT EASY 360°)
5. USB csatlakozás
6. 12 V-os foglalat
7. Vészhelyzeti lámpa kapcsoló
8. Funkciók listája
9. Kezelőfelület
10. Kapcsolótábla
11. Kulcsos érintkező
12. Előre-/üres-/hátramenet váltó
13. Kapcsoló az elektromos áramellátás vészhelyzeti visszaállítására (csak kosárral)
14. Érintkező elektronikusan kulccsal a mentési folyamatokhoz (csak telepített kosárral)
15. Kulcsos választókapcsoló a biztonsági rendszer kizárásához
16. Proporcionális elektromos-hidraulikus szervovezérlők
17. Tartozék és kosarak mozgatásának választókapcsolója
18. Forgás blokkoló csap irányító kar
19. Gyorsító pedál
20. Kezelőülés
21. Üzemi fék pedál
22. Opcionális kiegészítők kizárása kapcsoló
23. Bal kartámasz felemelés vezérlő kar
24. Biztosítékok és relék a fülkében
25. Rádió (opcionális)
26. Világítás-, figyelmeztetés- és indexkapcsoló
27. Kormány szabályozó kar
28. Vészleállító nyomógomb
29. Kapcsolótábla
30. Fűtésszabályozó (MRT EASY 400°)
31. Libellás szintező

MEGJEGYZÉS: a JOBB, BAL, ELÜLSŐ, HÁTSÓ kifejezések a vezetőülésben ülő, előre néző személy szemszögéből értendők.



1 - SEDILE DELL'OPERAORE

Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva A (FIG.1) verso l'alto. Muovere avanti o indietro, il sedile, nel modo desiderato, in funzione dei braccioli. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione avanti-indietro del sedile

Tirare la leva B verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

(OPTIONAL) : Inoltre è possibile muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni su manipolatore sinistro.

In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva C verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile all'altezza desiderata. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva D verso l'alto (FIG.1) e inclinare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile. Per compiere questa operazione agire sul pomello E (FIG. 1) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile

Ruotare il pomello "F" per regolare la zona lombare dello schienale.

(Vedi immagine 1)

1 - OPERATOR'S SEAT

Adjusting seat forwards-backwards using the control joysticks.

Pull lever A (FIG.1) upwards. Move the seat forwards or backwards, as required, according to the arm-rests. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat forwards-backwards

Pull lever B upwards (FIG. 1). Position the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

(OPTIONAL) : The seat can also be moved forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator.

It can also be inclined upwards forwards by 13°.

Adjusting the seat height

Pull lever C upwards (FIG. 1). Position the seat at the required height. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the backrest inclination

Pull lever D upwards (FIG. 1) and tilt the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat suspension according to weight

The movement of the seat suspension may vary according to the operator's weight. To carry out this operation, use knob E (FIG. 1) to select the required value.

Lumbar adjustment of seat back-rest

Turn knob "F" to adjust the lumbar area of the seat.

(See image 1)

1 - VEZETŐÜLÉS

Az ülés előre-hátra állítsa a botkormányok segítségével.

Húzza az A kart (1. ábra) felfelé. A kívánt módon mozgassa előre vagy hátra az ülést, a kartámaszoknak megfelelően. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

Az ülés beállítása előre-hátra

Húzza a B kart felfelé (1. ábra). Állítsa be az ülést a kívánt módon. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

(OPCIONÁLIS) : A bal kezelőn lévő két gomb segítségével elektromosan is lehet előre-hátra mozgatni az ülést. Előre irányban 13° fokkal felfelé is lehet mozgatni az ülést.

Az ülés magasságának beállítása

Húzza a C kart felfelé (1. ábra). Állítsa be az ülést a kívánt magasságra. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

A háttámla dőlésszögének beállítása

Húzza felfelé a D kart (1. ábra), és a kívánt módon döntse meg az ülést. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

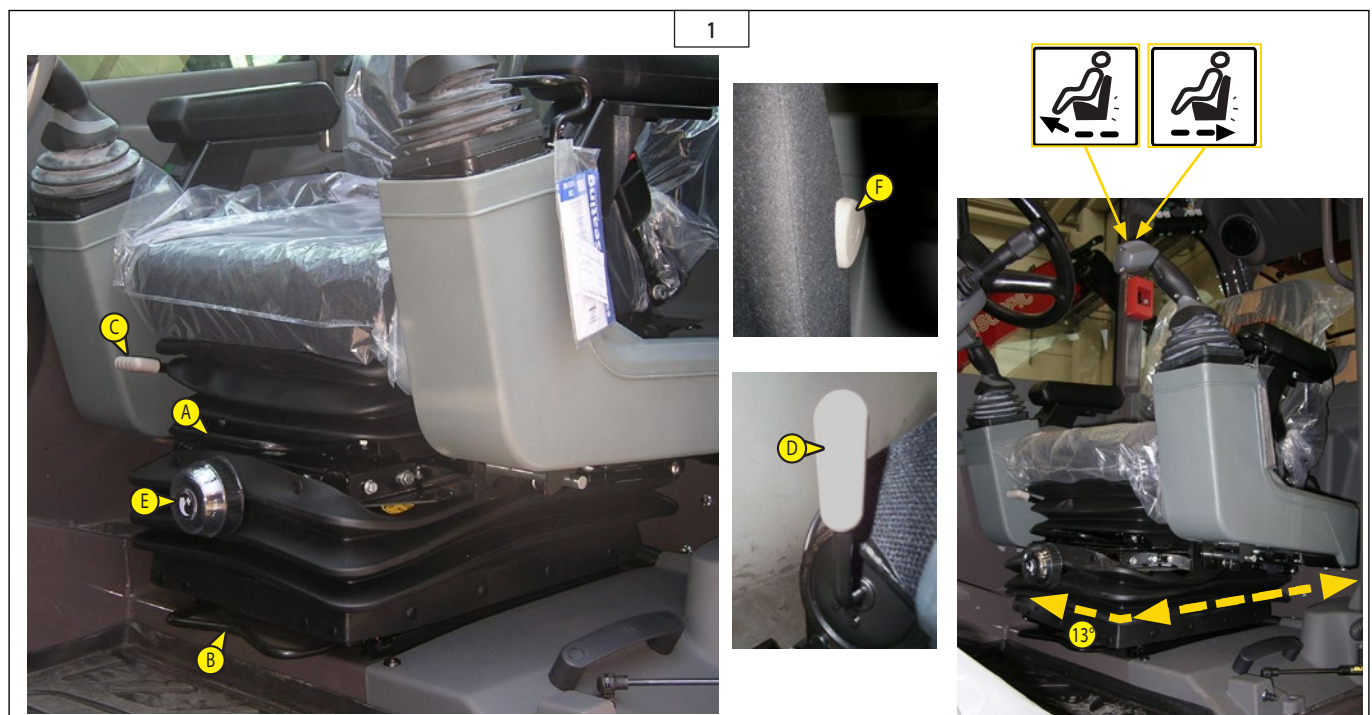
Az ülés felfüggesztésének beállítása a súlytól függően

A kezelőszemély súlyától függően meg lehet változtatni az ülés felfüggesztését. Ehhez a művelethez használja az E gombot (1. ábra) és válassza ki a kívánt értéket.

Az ülés deréktámjának beállítása

Forgassa el az "F" kart a deréktámla beállításához.

(Lásd 1. kép).



2 - CINTURA DI SICUREZZA

- Sedetevi correttamente sul sedile.
- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.

! Non potete in alcun caso utilizzare il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.

(Vedi immagine 2)

2 - SAFETY BELT

- Sit correctly on the seat.
- Check to make sure the seat belt is not twisted.
- Wear the belt at the hip.
- Fit the seat belt and check to make sure it is locked properly.
- Adjust the seat belt according to your body structure, avoiding pressing the waist.

! The telescopic lift must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

(See image 2)

2 - BIZTONSÁGI ÖV

- Üljön megfelelően az ülésen.
- Ellenőrizze, hogy a biztonsági öv nincs-e megcsavarodva.
- A medence magasságában vezesse el az övet.
- Csatolja be a biztonsági övet, és ellenőrizze a rögzülését.
- Igazítsa hozzá az övet alkatához úgy, hogy ne nyomja a medencéjét és ne legyen túl nagy játéka.

! Semmiképpen ne használja a teleszkópos kart, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében). Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.

(Lásd 2. kép).



3 - QUADRO INTERRUTTORI

Panoramica zona destra (Vedi immagine 3)

- A - Interruttore pompa d'emergenza
- B - Interruttore radiocomando
- C - Interruttore acceleratore elettrico
- D - Interruttore freno stazionamento
- F - Interruttore marcia lenta-veloce
- H - Interruttore selettore tipi di sterzata
- G - Interruttore girofaro
- P1 - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
- P2 - Selettore stabilizzatore anteriore destro
- P3 - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
- P4 - Selettore stabilizzatore posteriore destro
- Q - Selettore movimenti stabilizzatori
- Q1 - Spie movimenti stabilizzatori
- S - Disponibile
- U - Interruttore ripristino blocco traslazione
- W - Interruttore di rigenerazione (DPF)
- V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)
- Z - Sospensione del braccio

3 - SWITCHBOARD

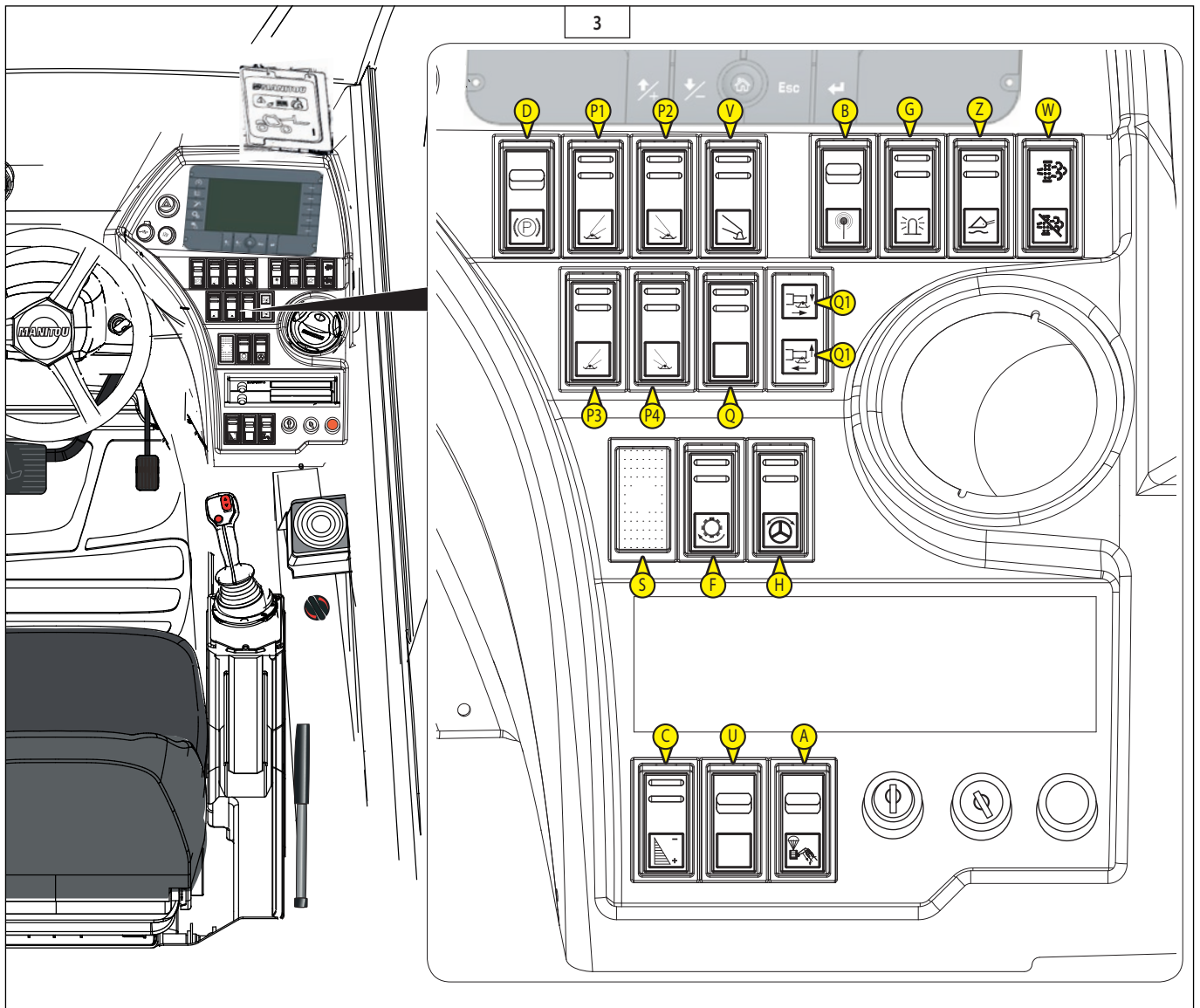
RH area overview (See image 3)

- A - Emergency pump switch
- B - Radio control switch
- C - Electric accelerator switch
- D - Parking brake switch
- F - Slow-fast speed switch
- H - Selector switch for types of steering
- G - Rotating beacon switch
- P1 - LH front stabiliser selector
- P2 - RH front stabiliser selector
- P3 - LH rear stabiliser selector
- P4 - RH rear stabiliser selector
- Q - Stabilisers movements selector
- Q1 - Stabilisers movements indicator lights
- S - Available
- U - Switch for resetting traversing block
- W - Regeneration switch (DPF)
- V - Automatic stabilisers levelling button (optional)
- Z - Boom suspension

3 - KAPCSOLÓTÁBLA

A jobb oldali zóna áttekintése (Lásd 3. kép)

- A - Vészhelyzeti szivattyú kapcsoló
- B - Rádiós távirányító kapcsoló
- C - Elektromos gyorsító kapcsoló
- D - Rögzítő fék kapcsoló
- F - Lassú-gyors haladás kapcsoló
- H - Kormányzási típus kiválasztó kapcsoló
- G - Interruttore girofarForgó villogó kapcsoló
- P1 - Bal elülső stabilizátor kiválasztó
- P2 - Jobb elülső stabilizátor kiválasztó
- P3 - Bal hátulsó stabilizátor kiválasztó
- P4 - Jobb hátulsó stabilizátor kiválasztó
- Q - Stabilizáló mozgások kiválasztó
- Q1 - Stabilizáló mozgások jelzőlámpa
- S - Elérhető
- U - Haladás blokkolás visszaállító kapcsoló
- W - Regeneráció kapcsoló (DPF)
- V - Stabilizátorok automatikus szintezése gomb (opcionális)
- Z - A kar felfüggesztése



A - Interruttore pompa d'emergenza (solo con cestello)

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2":

- premendo su "1" l'elettropompa di sicurezza è disabilitata
- premendo su "2" l'elettropompa di sicurezza è abilitata e si illumina la spia sul interruttore.

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello."
(Vedi immagine 3.1)

B - Interruttore optional radio-comando

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2", con blocco di sicurezza:

- premendo su "1" il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su "2" il radiocomando viene abilitato e si illumina la spia sul interruttore.

Per disinserire il comando da "2" a "1" occorre sbloccare il blocco di sicurezza e premere l'interruttore.

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore, per sicurezza, si spegne la macchina.

(Vedi immagine 3.1)

C - Pulsante acceleratore elettrico (option)

Il pulsante (solo con radiocomando), ha la funzione di aumentare o diminuire elettricamente, il numero dei giri del motore termico.

Il pulsante ha due posizioni:

- premendo "1" si accelera gradualmente il motore termico
- premendo "2" si decelera gradualmente il motore termico.

Per portare il motore termico a regime di giri desiderato, premere "1", poi rilasciare il pulsante, per mantenere costante i giri motore. Per tornare al minimo dei giri motore, riselezionare il pulsante premendo "2".

(vedi immagine 3.1)

D - Interruttore freno di stazionamento

Interruttore luminoso a due posizioni, con blocco di sicurezza.

Il freno di stazionamento agisce sul ponte anteriore.

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "1".
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "2".

Per sbloccare il freno da "2" a "1", occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza.

(vedi immagine 3.1)

Quando il freno di stazionamento è attivo le luci di stop si accendono.

A - Emergency pump switch (only with platform)

Luminous switch, two-positions "1" and "2":

- when "1" is pressed, the safety motor pump is disabled
- when "2" is pressed the safety motor pump is enabled and the indicator on the switch lights up.

For more control information see the "Platform operation Manual".
(See image 3.1)

B - Optional radio-control switch

Luminous switch, two-positions "1" and "2", with safety block:

- press on "1" the radio control
- when "2" is pressed the radio control is enabled and the indicator on the switch lights up.

To deactivate the control from "2" to "1" release the safety block and press the switch.

When the radio control is enabled by means of the switch, the machine switches off, for safety.

(See image 3.1)

C - Electric accelerator button (option)

The function of the pushbutton (with radio control only) is to increase or decrease the I.C. engine rpm electrically.

The pushbutton has two positions:

- pressing "1" will cause the I.C. engine to accelerate gradually
- pressing "2" will cause the I.C. engine to slow down gradually

To bring the I.C. engine to the required rpm, press "1", then release the button to keep the engine speed constant. To return to the minimum engine rpm, reset the pushbutton by pressing "2".

(See image 3.1)

D - Parking brake switch

Two-position luminous switch with safety block.

The parking brake acts on the front axle.

- To release the brake, press the pushbutton in position "1".
- To block the brake, press the pushbutton in position "2".

To release the brake from "2" to "1", while pressing the switch, act on the safety lock.
(See image 3.1)

When the parking brake is activated the brake lights light on.

A - Vészhelyzeti szivattyú kapcsoló (csak kosárral)

Kétállású világító kapcsoló ("1" és "2"):

- az "1" megnyomásával kiiktatásra kerül a biztonsági elektromos szivattyú
- a "2" megnyomásával aktiválásra kerül a biztonsági elektromos szivattyú és kigyullad a jelzőlámpa a kapcsolón.

További információkért tekintse át a kosár használati utasítását.
(Lásd 3.1 kép)

B - Rádiós távirányító opcionális kapcsoló

Világító kétállású megszakító ("1" és "2") biztonsági rögzítővel:

- az "1" megnyomásával kikapcsol a rádiós távirányító;
- a "2" megnyomásával bekapcsol a rádiós távirányító és kigyullad a jelzőlámpa a kapcsolón.

A vezérlő 2-es helyzetből 1-es helyzetbe való átállításához ki kell oldani a biztonsági rögzítőt és be kell nyomni a kiválasztót.

Ha a rádiós távirányítót kikapcsolják a kapcsolón keresztül, biztonsági okokból leáll a gép.

(Lásd 3.1 kép)

C - Elektromos gyorsító kapcsoló (opcionális)

A gomb funkciója, hogy elektromosan növelje vagy csökkentse a termikus motor fordulatszámát (csak rádiós távirányítóval).

A gomb kétállású:

- az 1-es pozíció benyomásával fokozatosan gyorsul a termikus motor
- a 2-es pozíció benyomásával fokozatosan lassul a termikus motor.

A termikus motor fordulatszámának a beállításához nyomja meg az 1-es pozíciót, majd a fordulatszám fenntartásához engedje el a gombot. A minimális motorfordulatszámhoz való visszatéréshez használja a 2-es pozíciót.

(Lásd 3.1 kép)

D - Rögzítő fék kapcsoló

Világító kétállású megszakító biztonsági rögzítővel.

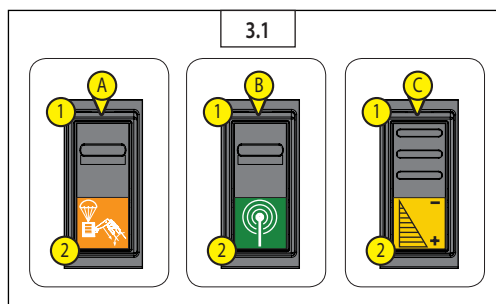
A rögzítő fék a hátsó tengelyre hat.

- A fék kioldásához húzza a gombot 1-es helyzetbe.
- A fék rögzítéséhez húzza a gombot 2-es helyzetbe.

A 2-es állásból 1-es állásba való átkapcsoláshoz és a fék kioldásához a gomb benyomása közben a biztonsági rögzítőt is használni kell.

(Lásd 3.1 kép)

Amikor a rögzítőfék be van üzemelve, a stop jelzőfények kigyulladnak.



E - Interruttore freno di stazionamento*(Vedi immagine 3.2)*

Interruttore "E" a due posizioni "1, 2", con blocco di sicurezza "3".

Il freno di stazionamento agisce sull'assale:

- anteriore (MRT 1440-1640-1840, MRT-X 1440-1640-1840)
- anteriore e posteriore (MRT 2145/2545, MRT-X 2145/2545)

Per attivare il freno di stazionamento, premere l'interruttore "E". Sul display si accenderà una spia rossa "E1" *(Vedi immagine 3.4)*.

Quando il freno di stazionamento è inserito le luci di stop si accendono per 2 minuti.

Per rilasciare il freno di stazionamento, premere l'interruttore "E". La spia rossa sul display si spegnerà "E1" *(Vedi immagine 3.4)*.

- Per sbloccare il freno, spingere l'interruttore in posizione "1".
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "2" e si illumina una spia rossa "E1" su pannello di controllo.

Per sbloccare il freno da "2" a "1", occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza "3".

Quando si avvia il sollevatore telescopico, il freno di stazionamento è innestato.

Per la sicurezza della macchina e del conducente, il freno di stazionamento in alcune condizioni viene attivato automaticamente.

Le condizioni per l'inserimento del freno di sicurezza sono:

- il cambio rimane nella posizione di folle per vari secondi,
- la velocità di marcia del sollevatore telescopico è minore di 3 km/h (1.86 mph) o la macchina è ferma.

Il freno automatico di emergenza viene disattivato quando si attiva il selettore di marcia e si aumentano i giri del motore premendo il pedale dell'acceleratore.

F - Selettore di marcia (lenta-veloce)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:

- da cantiere (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per selezionare la marcia premere il pulsante "F". *(Vedi immagine 3.2)*

Premendo in "marcia lenta" si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "tartaruga" (F2) e la macchina procederà a bassa velocità.

Al contrario, premendo in "marcia veloce", si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "lepre" (F1) e la macchina procederà al max della velocità.

*(Vedi immagine 3.4)***E - Parking brake switch***(See image 3.2)*

Two-position "1, 2" switch "E" with safety block "3".

The parking brake acts on the axle:

- front (MRT 1440-1640-1840, MRT-X 1440-1640-1840)
- front and rear (MRT 2145/2545, MRT-X 2145/2545)

To activate the parking brake, press the switch "E" and a red indicator "E1" switches on "E1" *(See image 3.4)* in the display.

When the parking brake is applied, the brake lights light on for two minutes.

To release the brake, press the key "E". The red warning light will go off "E1" *(See image 3.4)* on the display.

- To release the brake, push the button in position "1".
- To apply the brake, push the button in position "2" and a red warning light "E1" switches on in the control panel.
- To release the brake from "2" to "1", while pressing the switch, act on the safety lock "3".

When you start the telehandler, the parking brake is engaged.

For the safety of the machine and driver in some conditions the parking brake is activated automatically.

The safety brake insertion conditions are:

- the gear selector is in the neutral position for several seconds,
- the moving speed of the telehandler is less than under 3 km/h (1.86 mph) or the machine is stopped.

The automatic safety brake is disabled if the gear switch is engaged and the rpm are accelerated by pressing on the gas pedal.

F - Speed selector (slow-fast)

The machine can run at two speeds:

- worksite (slow)
- road travel (fast)

To select the speed, press the "F" pushbutton. *(See image 3.2)*

Pressing "slow-speed" will cause the "tortoise" symbol (F2) on the indicators panel to light up and the machine will move at slow speed.

Pressing "fast speed" will cause the "hare" symbol (F1) on the indicators panel to light up and the vehicle will move at maximum speed.

*(See image 3.4)***E - Rögzítőfék kapcsoló***(Lásd 3.2 kép)*

"E" kétállású kapcsoló (1, 2), biztonsági blokkolóval (3).

A rögzítőfék a következő tengelyre gyakorol hatást:

- elülső (MRT 1440-1640-1840, MRT-X 1440-1640-1840)
- elülső és hátsó (MRT 2145/2545, MRT-X 2145/2545)

A rögzítőfék működtetéséhez nyomja meg az "E" gombot. A kijelzőn megjelenik egy "E1" piros jelzőlámpa *(Lásd 3.4 kép)*.

Amikor a rögzítőfék be van üzemelve, a stop jelzőfények két percig világítanak.

A rögzítőfék kiengedéséhez nyomja meg az "E" gombot. A kijelzőn kialszik az "E1" piros jelzőfény *(Lásd 3.4 kép)*.

- A fék kioldásához húzza a kapcsolót 1-es helyzetbe.
- A fék rögzítéséhez tolja a gombot 2-es helyzetbe, és ekkor világít a piros "E1" jelzőfény a vezérlőpanelen.

A 2-es állásból 1-es állásba való átkapcsoláshoz és a fék kioldásához a gomb benyomása közben a biztonsági rögzítőt is használni kell (3).

Amikor elindul a teleszkópos emelő, a rögzítőfék befog.

A gép és a vezető biztonságának érdekében a rögzítőfék bizonyos feltételek mellett automatikusan bekapcsol.

A biztonsági fék rögzítésének feltételei a következők:

- a váltó üresben marad néhány másodpercig,
- a teleszkópos kar menetsebessége kevesebb, mint 3 km/h (1.86 mph) vagy a gép áll.

Az automatikus vészfék kikapcsol amikor aktiválódik a váltó, és a gázpedált megnyomva emelkedik a motorfordulatszám.

F - Lassú-gyors haladás kiválasztó

A gépen kétféle sebességfokozat sor van:

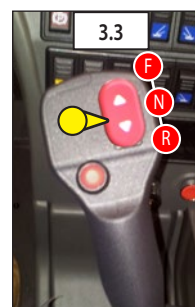
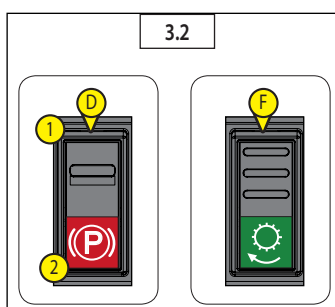
- a telephelyhez (lassú menet)
- közúti közlekedéshez (gyors menet)

A menet kiválasztásához nyomja meg

Az "F" gombot. *(Lásd 3.2 kép)*

A "lassú menet" (F2) aktiválásával megjelenik egy teknősbéka szimbólum, a gép pedig lassú sebességgel kezd haladni.

A "gyors menet" (F1) aktiválásával viszont egy nyúl szimbólum jelenik meg, a gép pedig gyors sebességgel kezd haladni.

(Lásd 3.4 kép)

G - Interruttore girofaro

Questo interruttore accende e spegne il girofaro.

H - Selettore tipi di sterzata

! NON sterzare mentre si cambia il tipo di sterzata.

Tre tipi di sterzata.

Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore come segue

Posizione 1: ruote anteriori e posteriori sterzanti.

Posizione 2: ruote anteriori sterzanti.

Posizione 3: ruote in posizione obliqua (sterzata a granchio).

(Vedi immagine 3.5).

Sul pannello spie esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde in base alla sterzata scelta. (Vedi immagine 3.6).

Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori*.

(Vedi immagine 3.6).

H1 - Spia verde allineamento ruote anteriori

Segnala l'allineamento delle ruote anteriori rispetto all'asse del veicolo.

Con l'uso può verificarsi lo s coordinamento delle ruote, almeno ogni 20 ore di funzionamento eseguire il riallineamento delle ruote come descritto nella procedura*.

Quando le ruote sono allineate la spia si illumina.

* Procedura: Premere il selettore dei tipi di sterzata "H" in posizione "1" (Vedi immagine 3.6), girare il volante fino a che la spia gialla allineamento ruote posteriori non si illumina; poi posizionare il selettore tipi di sterzata "H" in posizione "2" (Vedi immagine 3.6), e girare il volante fino a che la spia verde allineamento ruote anteriori non si illumina. Quando sia le ruote anteriori e posteriori sono allineate, si può selezionare uno dei 3 tipi di sterzata.

H2 - Spia gialla allineamento ruote posteriori

Segnala l'allineamento delle ruote posteriori rispetto all'asse del veicolo (Vedi punto H1*).

Quando le ruote sono allineate la spia si illumina.

G - Rotating beacon switch

This switch turns the rotating beacon light on and off.

H - Steering types selector

! DO NOT steer when you are changing the type of steering.

Three types of steering.

To select the three possible types of steering, press the switch as follows:

Position 1: front and rear steering wheels.

Position 2: front steering wheels.

Position 3: wheels in oblique position (crab steering).

(See image 3.5).

On the panel there are three indicators which light up with a green light depending on the steering selected. (See image 3.6).

Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels. (See image 8.7, page 39).

H1 - Front wheels alignment green indicator light

Indicates alignment of the front wheels in relation to the vehicle axis.

The wheels coordination may be lost with use; carry out realignment of the wheels every 20 hours of service by following the procedure described above*.

When the wheels are aligned the indicator lights up.

* Procedure: Press the selector of the types of steering "H" in position "1" (See image 3.6), turn the handwheel until the rear wheels alignment yellow indicator lights up; then set the selector for the types of steering "H" in position "2" (See image 3.6) and turn the handwheel until the front wheels alignment green indicator lights up.

When the front and rear wheels are aligned, one of the three steering modes mentioned above can be selected.

H2 - Rear wheels alignment yellow indicator light

Indicates alignment of the rear wheels in relation to the vehicle axle (See point H1*).

When the wheels are aligned the indicator lights up.

G - Forgó villogó kapcsoló

Ezzel a gombbal be és ki lehet kapcsolni a forgó villogót.

H - Kormányzási típus kiválasztó

! NE kormányozzon, miközben kormányzási típust vált.

Háromféle kormányzás.

A kívánt kormányzási típus kiválasztásához használja a kapcsolót az alábbiak szerint.

1-es pozíció: elülső és hátulsó kerekek.

2-es pozíció: kormányzó elülső kerekek.

3-es pozíció: párhuzamos elülső és hátulsó kormányzás (rák).

(Lásd 3.5 kép).

A jelzőlámpák között van három jelzőfény, melyek a kiválasztott kormányzási módtól függően zölden világítanak. (Lásd 3.6 kép).

Egy kormányzási mód kiválasztása előtt ellenőrizze az elülső és a hátulsó kerekek beigazítását.

(Lásd 3.6 kép).

H1 - Elülső kerekek igazítása zöld jelzőlámpa

Az elülső kerekek beigazítását jelzi a jármű tengelyéhez képest.

A használat során előfordulhat, hogy elállítódnak a kerekek, ezért legalább minden 20 üzemóra után ellenőrizze a kerekek beállítását a leírt módon.

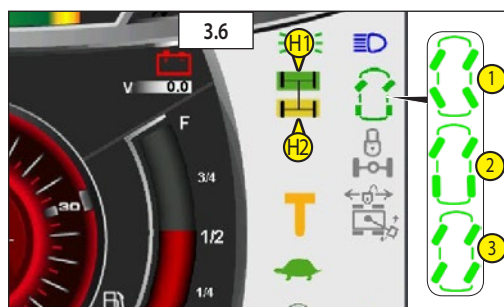
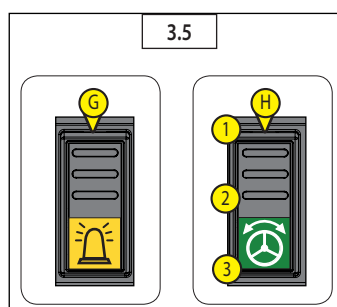
Amikor jól igazodnak a kerekek, kigyullad a jelzőlámpa.

* Eljárás: Nyomja a „H” kormányzási mód kiválasztót „1” helyzetbe (Lásd 3.6 kép), forgassa el a kormányt úgy, hogy kigyulladjon a hátulsó kerekek beigazítását jelző sárga lámpa; ezután állítsa a „H” kormányzási mód kiválasztót 2-es helyzetbe (Lásd 3.6 kép), majd forgassa el a kormányt úgy, hogy kigyulladjon az elülső kerekek, ki lehet választani a 3 kormányzási mód közül az egyiket.

H2 - Hátulsó kerekek igazítása sárga jelzőlámpa

A hátulsó kerekek beigazítását jelzi a jármű tengelyéhez képest (Lásd H1 pont*).

Amikor jól igazodnak a kerekek, kigyullad a jelzőlámpa.



Comandi stabilizzatori

Pulsanti selezione stabilizzatori

- P1:** Seleziona lo stabilizzatore anteriore sinistro
P2: Seleziona lo stabilizzatore anteriore destro
P3: Seleziona lo stabilizzatore posteriore sinistro
P4: Seleziona lo stabilizzatore posteriore destro

(Vedi immagine 3.7)

Quando la scelta è stata effettuata il selettore si illumina.

Q - Selettore discesa-salita stabilizzatori

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere la discesa o la salita degli stessi.

- Posizione 1: gli stabilizzatori si abbassano.
 - Posizione 2: gli stabilizzatori si alzano
- Condizioni per la salita degli stabilizzatori:
- braccio telescopico completamente rientrato
 - braccio telescopico sollevato ad una altezza di: inferiore a 3 m.

(Vedi immagine 3.7)

U - Interruttore ripristino sistema di sicurezza traslazione

Il carrello con torretta ruotata, braccio sfilato e/o sollevato sopra i 3mt, non trasla. Solamente in casi eccezionali, è possibile traslare premendo l'interruttore "U".

Per autorizzare la traslazione l'operatore deve commutare l'interruttore "U" in posizione "1". Un buzzer suona per avvertire l'operatore della manovra rischiosa in corso.



Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato.

L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.

Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore "U" in posizione "0".

(Vedi immagine 3.8)

Stabilisers controls

Stabilisers selection button

- P1:** Select the LH front stabiliser
P2: Select the RH front stabiliser
P3: Select the LH rear stabiliser
P4: Select the RH rear stabiliser

(See image 3.7)

When the selection is made, the selector lights up.

Q - Outrigger up/down selector

Once the outrigger/s has/have been selected, this selector can be used to lower and lift the stabilizers themselves.

- Position 1: outriggers lowering
 - Position 2: outriggers lifting.
- Condition to raise the stabilizers:
- telescopic boom completely retracted
 - telescopic boom raised to a height of: under 3 m/9.8 ft.

(See image 3.7)

U - Movement safety system reset switch

The truck with turret rotated, with the boom extended and/or raised above 3m, does not move.

Only in exceptional cases, movement is possible by pressing switch "U".

To authorize movement, the operator must turn switch "U" to position "1". A buzzer sounds to alert the operator of the hazardous maneuver in progress.



To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground.

The operator and the truck are exposed to risks.

To reset the movement Safety system, the operator must turn switch "U" to position "0".

(See image 3.8)

Stabilizátorok vezérlői

Stabilizátor kiválasztó gombok

- P1:** Bal elülső stabilizátor kiválasztása
P2: Jobb elülső stabilizátor kiválasztása
P3: Bal hátulsó stabilizátor kiválasztása
P4: Jobb hátulsó stabilizátor kiválasztása

(Lásd 3.7 kép)

A kiválasztás után kigyullad a szelektor.

Q - Stabilizátorok felemelés-leeresztés kapcsolója

A stabilizátorok kiválasztása után ki lehet választani a kitolást / visszahúzást vagy a felemelést.

- 1 pozíció: a stabilizátorok leereszkednek.
 - 2 pozíció: a stabilizátorok felemelkednek.
- Stabilizátorok emelkedési feltételei:
- teljesen behúzott teleszkópos kar
 - teleszkópos kar felemelve a következő magasságba: kevesebb 3 méternél.

(Lásd 3.7 kép)

U - Haladás biztonsági rendszervisszaállító kapcsoló

A gép nem tud haladni, ha el van forgatva a torony, a kar pedig ki van húzva és/vagy több mint 3 méterre fel van emelve. Csak kivételes esetekben szabad az "U" kapcsoló benyomásával haladni.

A haladás engedélyezéséhez a kezelőszemélynek át kell kapcsolnia az "U" kapcsolót 1-es helyzetbe. Egy berregő figyelmezteti a kezelőszemélyt a folyamatban lévő veszélyes manőverről.

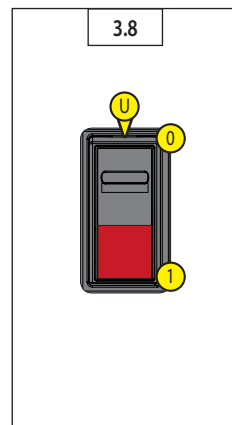
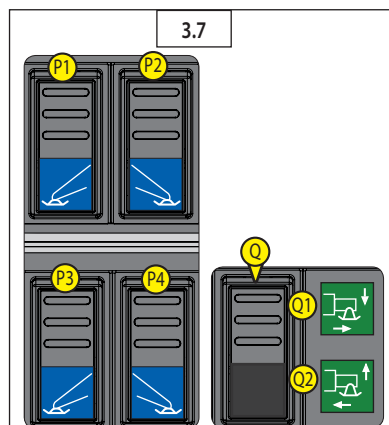


A targonca stabilitásának a fenntartása érdekében lassan és rövid útszakaszokon haladjon, vízszintes és síma talajon.

A kezelőszemély és az emelőtargonca kockázatoknak vannak kitéve.

A haladást ellenőrző biztonsági rendszer visszaállításához a kezelőszemélynek át kell kapcsolnia az "U" kapcsolót 0-ás helyzetbe.

(Lásd 3.8 kép)



W- Interruttore di rigenerazione (DPF)

La rigenerazione è la rimozione della fuliggine dal Filtro Antiparticolato Diesel (DPF).

L'interruttore di rigenerazione è un interruttore a tre posizioni.

1) Rigenerazione forzata - Premere la parte superiore dell'interruttore per 2 secondi per avviare la rigenerazione. (Vedi immagine 3.9).

2) Rigenerazione disabilitata - Premere la parte inferiore dell'interruttore per 2 secondi per disattivare la rigenerazione. (Vedi immagine 3.9).

Nota: La posizione INTERMEDIA dell'interruttore di rigenerazione è la posizione predefinita di rigenerazione automatica.

Nota: È possibile tornare al funzionamento normale in qualsiasi momento della rigenerazione.

Funzionamento della rigenerazione

Per eseguire la rigenerazione, devono verificarsi le seguenti condizioni:

- Rigenerazione automatica

Perché abbia luogo una rigenerazione automatica, il motore deve essere alla temperatura di funzionamento.

Se si ruota l'interruttore a chiave di accensione motore in posizione OFF durante la rigenerazione, quest'ultima si interrompe. Interrompendo la rigenerazione la fuliggine non viene rimossa dal DPF e si spreca combustibile.

- Rigenerazione manuale

L'indicatore DPF deve essere acceso. Premere l'interruttore della rigenerazione forzata per 2 secondi. Non mettere in funzione l'applicazione durante la rigenerazione manuale. (Vedere: 3 - MANUTENZIONE: H2- RIGENERAZIONE FILTRO ANTIPARTICOLATO)

Nella tabella intitolata **Funzionamento degli indicatori***, l'operatore può trovare informazioni relative agli indicatori (4, 5, 6) (Vedi immagine 3.9a) di rigenerazione. Nella tabella motivo per cui si accende un indicatore e le azioni da intraprendere.

*: per maggiori dettagli, vedere: paragrafo Sistema di post-trattamento dei gas di scarico, Tabella Funzionamento degli indicatori.

W- Regeneration switch (DPF)

Regeneration is the removal of soot from the Diesel Particulate Filter (DPF).

The regeneration switch has three positions.

1) Forced regeneration - Press on the upper part of the switch for 2 seconds to start the regeneration. (See image 3.9).



2) Regeneration disabled - Press the lower part of the switch for 2 seconds to deactivate the regeneration. (See image 3.9).



Note: The INTERMEDIATE position of the regeneration switch is the predefined automatic regeneration position.

Note: It is possible to return to normal operation at any moment of regeneration.

Working of the regeneration

To carry out regeneration, the following conditions must exist:

- Automatic regeneration

The engine must be at operating temperature to allow automatic regeneration.

If the engine ignition key is turned to the OFF position during regeneration, the regeneration will stop. When regeneration is interrupted, the soot is not removed from the DPF and fuel is wasted.

- Manual regeneration

The DPF must be switched On. Press the forced regeneration switch for 2 seconds. Do not activate the application during manual regeneration. (See: 3 - MAINTENANCE: H2- PARTICULATE FILTER REGENERATION)

In table titled **Indicator Operation*** the operator will find information on the regeneration indicators (4, 5, 6) (See image 3.9a).

The table informs the operator why an indicator is illuminated and what action should be taken.

*: for more details, see: paragraph Exhaust gas aftertreatment system, Table Indicator Operation)

W- Regeneráció kapcsoló (DPF)

A regeneráció a korom eltávolítását jelenti a dízel részecskeszűrőből (DPF).

A regeneráció kapcsoló egy háromállású kapcsoló.

1) Kényszerített regeneráció - A regeneráció elindításához nyomja meg a kapcsoló felső részét 2 másodpercre. (Lásd 3.9. kép).

2) Regeneráció kikapcsolva - A regeneráció kikapcsolásához nyomja meg a kapcsoló felső részét 2 másodpercre. (Lásd 3.9. kép).

Megjegyzés: Az automatikus regenerációhoz az alapértelmezett pozíció a kapcsoló KÖZBÜLSŐ helyzete.

Megjegyzés: A regeneráció bármelyik pillanatában vissza lehet térni a normál működéshez.

A regeneráció menete

A regeneráció elvégzéséhez a következő körülményeknek kell fennállniuk:

- Automatikus regeneráció

Az automatikus regenerációhoz a motornak üzemi hőmérsékleten kell lennie.

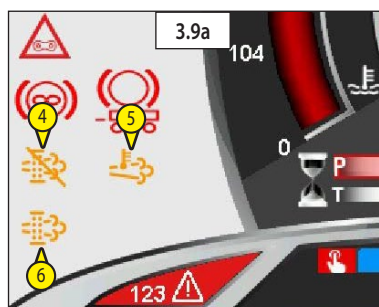
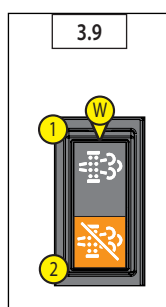
Ha a regeneráció közben elfordítják OFF helyzetbe a motor gyújtókulcsát, megszakad a folyamat. Ha félbeszakad a regeneráció, nem történik meg a korom eltávolítása a DPF szűrőből és feleslegesen fogy az üzemanyag.

- Manuális regeneráció

Be kell kapcsolnia a DPF mutatónak. Nyomja 2 másodpercig a kényszerített regeneráció kapcsolóját. A manuális regeneráció közben ne működtesse az alkalmazást. (Lásd: 3 - KARBANTARTÁS: H2 - A RÉSZECSESZÜRŐ RIGENERÁCIÓJA)

A mutatók működése **c. táblázatban a kezelőszemély információkat talál a regenerációs mutatókról** (4, 5, 6) (Lásd 3.9a ábra) A mutató kigyulladásának okait és a teendőket összefoglaló táblázatban.

*: további részletekért lásd: Gáz-utókezelő rendszer, Mutatók működése c. táblázat.



V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)

La macchina è dotata di un dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno, per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Per livellare la macchina occorre:

- selezionare i quattro stabilizzatori, "P1,P2,P3,P4";
- abbassare o sollevare gli stabilizzatori in base alle proprie necessità;
- mantenere premuto il pulsante "V" per attivare il dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori;
- quando il dispositivo di livellamento si ferma la macchina è livellata e stabilizzata, quindi rilasciare il comando.

(Vedi immagine 3.10)

Z - Sospensione del braccio (opzionale)

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo).

FUNZIONAMENTO

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "1": una spia si accende "Z1" su display e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "2": la spia "Z1" si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.

⚠ La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3,00 m dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.

- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.
- (Vedi immagine 3.10).

V - Automatic stabilisers levelling button (optional)

The machine is provided with an automatic device for levelling the stabilisers, in relation to the ground, to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device

To level the vehicle:

- select the four stabilisers: "P1, P2, P3, P4";
- lower or raise the stabilisers as required;
- keep button "V" pressed to activate the stabilisers automatic levelling device;
- when the levelling device stops the vehicle is levelled and stabilised, then release the button.

(See image 3.10)

Z - Boom suspension (optional)

The boom is suspended to reduce of the telehandler vibrations on rough ground (e.g. moving straw in a field).

OPERATION

- Rest the forks or the attachment on the ground and raise the front wheels by only a few centimetres.
- Press switch "Z" in position "1": on display a indicator lights up "Z1" and indicates that the boom suspension is activated.
- Press switch "Z" in position "2": the indicator light switches off "Z1" to indicate that the boom suspension is deactivated.

⚠ The boom suspension is activated up to a height of 3.00m from the plate articulation axis in relation to the ground with the boom retracted. When working at this height or performing another hydraulic movement (inclination, telescopic, accessory) the boom suspension is momentarily deactivated and the switch 1 indicator switches off.

- When the I.C. engine is switched off, the boom suspension is automatically deactivated.

(See image 3.10)

V - Stabilizátorok automatikus szintezése gomb (opcionális)

A gépen van egy automatikus szerkezet a stabilizátorok talajhoz képest történő szintezésére és a gép szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

A szerkezet működése

A gép szintezéséhez a következőket kell tenni:

- válassza ki a 4 stabilizátort ("P1,P2,P3,P4");
- szükség szerint emelje fel vagy engedje vissza a stabilizátorokat;
- tartsa nyomva a "V" gombot a stabilizátorok szintezését végző automatikus szerkezet aktiválásához;
- amikor a szintező szerkezet leáll, a gép stabil és szintben van. Ekkor engedje ki a gombot.

(Lásd 3.10 kép)

Z - A kar felfüggesztése (opcionális)

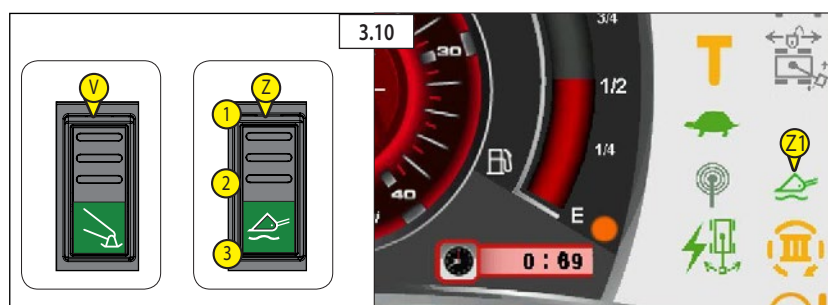
A kar felfüggesztése lehetővé teszi a villástargonca rázkódásának csillapítását az egyenetlen talajon (pl. szalma szállítása a szántóföldön).

MŰKÖDÉS

- Helyezze a villákat vagy a tartozékat a talajra, és mindössze néhány centiméternyit könnyítsen az elülső kerekeken.
- Tolja a „Z” kapcsolót 1-es állásba, világít a „Z1” jelzőfény, amely a kar felfüggesztésének aktiválását jelzi.
- Tolja a „Z” kapcsolót 2-es állásba, kikapcsol a „Z1” jelzőfény, amely a kar felfüggesztésének kikapcsolását jelzi.

⚠ A kar felfüggesztés az emelőszerkezet kapcsolótengelyének a talajhoz képest 3 méteres emelési magasságáig aktív, behúzott karral. E magasság feletti munkavégzés, vagy egy másik hidraulikus mozgás (dőntés, teleszkópos, tartozék) esetén a kar felfüggesztése átmenetileg inaktív lesz, az "1" kapcsoló jelzőlámpája pedig kikapcsol.

- Amikor a termikus motor leáll, a kar felfüggesztése automatikusan inaktívá válik.
- (Lásd 3.10 kép).



4 - QUADRO INTERRUUTORI

Interruttori zona sinistra (Vedi immagine 4)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

A - Interruttore tergicristallo anteriore e lavavetro

Interruttore a tre posizioni: disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2). Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare

B - Interruttore tergicristallo posteriore e superiore

Interruttore a tre posizioni: tergicristallo superiore (1); disattivato (0); tergicristallo posteriore (2).

C - Interruttore ventola riscaldamento

Questo interruttore a due velocità accende e spegne la ventola riscaldamento.

D - Interruttore on-off aria condizionata (se installata).

E - Interruttore comando benna mix (se installata).

F - Interruttore faro di lavoro su braccio

Questo interruttore accende e spegne il faro sul braccio.

G - Interruttore faro di lavoro anteriore

Questo interruttore accende e spegne il faro.

H - Interruttore faro di lavoro posteriore

Questo interruttore accende e spegne il faro.

L - Selettore 2° e 3° optional

Il selettore (L) è utilizzato per eseguire la commutazione del comando idraulico che esegue due o tre movimenti idraulici dell'accessorio. In base alla configurazione della macchina, selezionare il 2° e il 3° optional premendo il selettore (L).

Ogni pressione del selettore (L) commuta:

1. 2° optional (L1)
2. 3° optional (L2)

Sul display, l'indicatore (La o Lb) segnala che il 2° e il 3° optional sono disponibili per essere utilizzati.

M - Pulsante di "arresto di emergenza"

In caso di emergenza, premere il pulsante a fungo rosso (M) per arrestare il motore termico del sollevatore telescopico.

Sul pannello di controllo, l'indicatore (M1) segnala che la funzione è attiva

⚠ Attenzione, premendo questo pulsante i movimenti idraulici saranno arrestati bruscamente. Se possibile, arrestare il sollevatore telescopico prima di usare l'arresto di emergenza.

Ruotare il pulsante (M) per disabilitarlo e riavviare il sollevatore telescopico.

4 - SWITCHBOARD

LH area switches (See image 4)

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

A - Anterior windshield wiper and window washer switch

3-position switch: deactivated (0); for windshield wiper (1); for window washer (2). To deactivate the window washer, just release the switch.

B - Posterior and upper windshield wiper switch

3-position switch: upper windshield wiper (0); deactivated (1); for rear windshield wiper (2).

C - Heating fan switch

This two-speed switch switches the heating fan on and off.

D - Air conditioning on-off switch (if installed).

E - Mix bucket command switch (if installed).

F - Switch for work light on boom

This switch turns the work light on the boom on and off.

G - Front work light switch

This switch turns the work light on and off.

H - Rear work light switch

This switch turns the work light on and off.

L - Optional output 2nd and 3rd selector

The selector (L) is used for switching the hydraulic control, which carries out two or three hydraulic movements using the accessory.

Depending on the machine setup, select the 2nd and 3rd optional output by pressing the selector (L). Each time the (L) selector is pressed, the following is switched:

1. 2nd optional output (L1)
2. 3rd optional output (L2)

On the display, the (La or Lb) indicator light indicates the 2nd and 3rd optional output available for use

M - "Emergency stop" button

In case of emergency, press the mushroom-shaped red button (M) to stop the I.C. engine of the telehandler. On the control panel the (M1) indicator light indicates the active function.

⚠ Warning, hydraulic movements suddenly stop when using this button. If possible, stop the telehandler before using the emergency stop.

Turn the button (M) to disable it and to restart the telehandler.

4 - KAPCSOLÓTÁBLA

Kapcsolók a bal zónában (4. kép)

MEGJEGYZÉS: a kapcsolók elhelyezkedése változhat az opciók függvényében.

A - Elülső ablaktörlő és üvegmosó kapcsoló

Háromállású kapcsoló: kikapcsolva (0); visszapillantó tükörhöz (1); üvegmosóhoz (2). Az üvegmosó kikapcsolásához csak ki kell engedni a kapcsolót

B - Hátsó és felső visszapillantó és üvegmosó kapcsoló

Háromállású kapcsoló: felső ablaktörlő (1); kikapcsolva (0); hátulsó ablaktörlő (2).

C - Fűtés ventilátor kapcsoló

Ezzel a kapcsolóval be és ki lehet kapcsolni a fűtés ventilátort.

D - Légh kondicionáló Be-Ki kapcsoló (ha be van szerelve).

E - Mix markolólapát szabályozó kapcsoló (ha fel van szerelve).

F - Kar fényszóró kapcsoló

Ezzel a gombbal be és ki lehet kapcsolni a fényszórót a karon.

G - Elülső munkafényszóró kapcsoló

Ezzel a gombbal be és ki lehet kapcsolni a fényszórót.

H - Hátsó munkafényszóró kapcsoló

Ezzel a gombbal be és ki lehet kapcsolni a fényszórót.

L - 2. és 3. opcionális választókapcsoló

A választókapcsoló (L) a hidraulikus vezérlés átkapcsolására való, ami a tartozék kettő vagy három hidraulikus mozgását végzi.

A gép konfigurálásán alapján válassza ki a 2. és a 3. opcionális kiegészítőt a választókapcsolóval (L).

A választókapcsoló (L) minden megnyomása a következőt váltja ki:

1. 2. opcionális (L1)
2. 3. opcionális (L2)

A kijelzőn a (La vagy Lb) jelzés azt mutatja, hogy a 2. és a 3. opcionális kiegészítő rendelkezésre állnak az alkalmazáshoz.

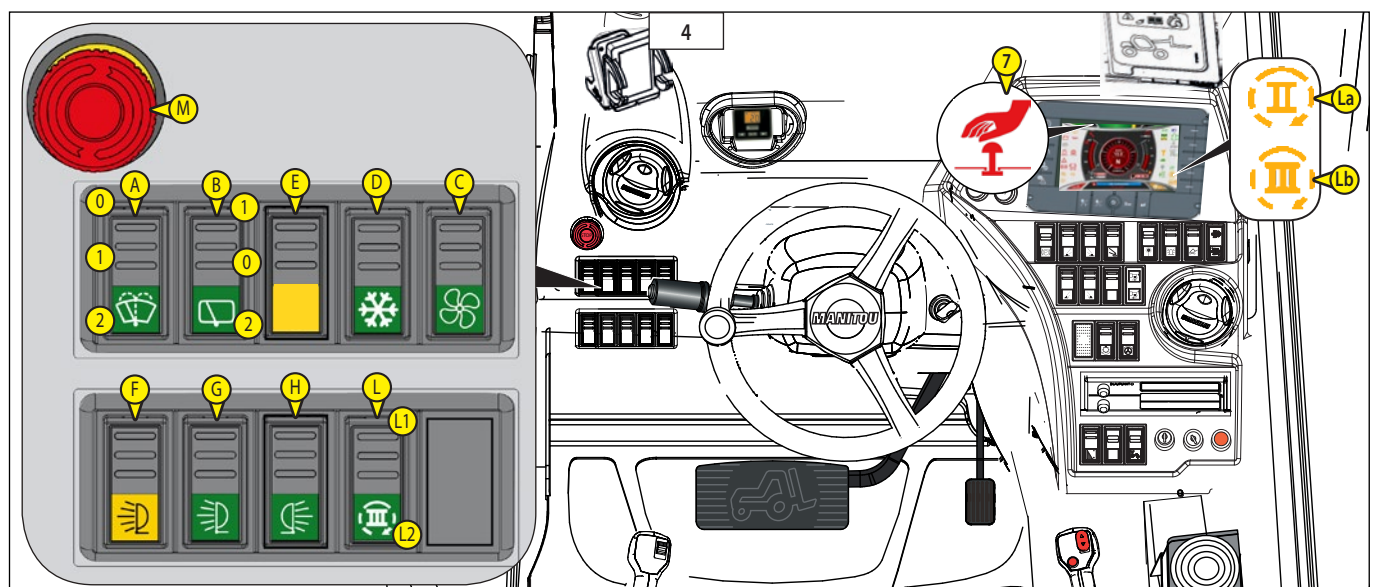
M - Vészleállító kapcsoló

Vészhelyzetben nyomja meg a piros, gomba alakú gombot (M) a teleszkópos emelő termikus motorjának lekapcsolásához.

A vezérlőpanelen (M1) a jelzőfény azt jelzi, hogy a funkció aktív.

⚠ Figyelem, ennek a gombnak a megnyomása után a hidraulikus mozgások azonnal leállnak. Ha lehetséges, a teleszkópos emelőt állítsa le a vészleállítás működtetése előtt.

Forgassa el a gombot (M) az inaktíválásához, és indítsa újra a teleszkópos emelőt.



5 - LIVELLA A BOLLA

Situata a destra dell'operatore serve a controllare il livello della macchina su terreni sconnessi. In questi casi per ottenere il giusto livellamento della macchina rispetto al terreno si devono usare gli stabilizzatori. (Vedi immagine 6)

5 - SPIRIT LEVEL

Situated to the RH of the operator, it is used for checking the vehicle level on uneven ground. In these cases, the stabilisers must be used to obtain correct leveling of the vehicle with respect to the ground. (See image 6)

5 - LIBELLÁS SZINTEZŐ

A kezelőszemély jobb oldalán található, és lehetővé teszi a gép szintezésének az ellenőrzését a hepehupás talajon. Ezekben az esetekben a gép megfelelő szintbe állításához (a talajhoz képest) a stabilizátorokat kell használni. (Lásd 6. kép).

6 - INTERRUPTORE LUCI D'EMERGENZA

Premendo questo interruttore si attivano contemporaneamente tutti gli indicatori di direzione. Per disattivare premere di nuovo l'interruttore. (Vedi immagine 6)

6 - EMERGENCY LIGHTS SWITCH

Pressing this switch will activate all the direction indicators simultaneously. To deactivate the indicators, press the switch again. (See image 6)

6 - VÉSZHELYZETI LÁMPA KAPCSOLÓ

Ennek a gombnak a megnyomásával egyszerre bekapcsol az összes irányjelző. A kikapcsoláshoz nyomja meg ismét a gombot. (Lásd 6. kép)

7 - CONNESSIONE USB

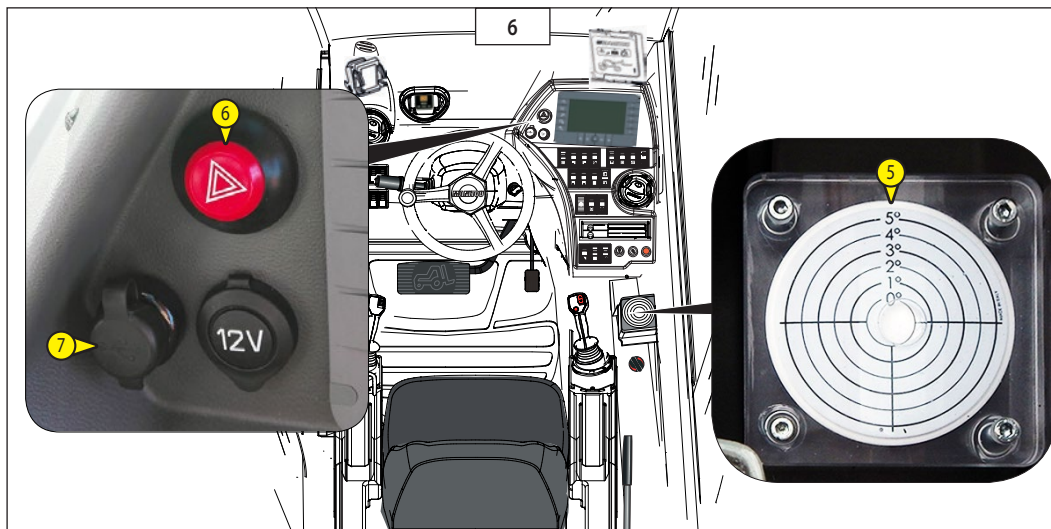
Solo per Assistenza Manitou; o da utilizzare per l'alimentazione di dispositivi elettronici. (Vedi immagine 6)

7 - USB CONNECTION

Only for Manitou Assistance; or to be used for the power supply of the electronic devices. (See image 6)

7 - USB CSATLAKOZÓ

Csak a Manitou asszisztencia szolgálata számára, vagy az elektromos készülékek tápellátásához. (Lásd 6. kép).



8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO (MSS)

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione, visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.

(Vedi immagine 8)

Nr.5 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i tasti F1,F2,F3,F4,F5 :

8 - CONTROL PANEL AND LOAD LIMITER (MSS)

The control panel, consisting of a 7" colour display, 10 programmable keys + 5 function keys, displays and informs the operator of all the steps of the working of the machine.

(See image 8)

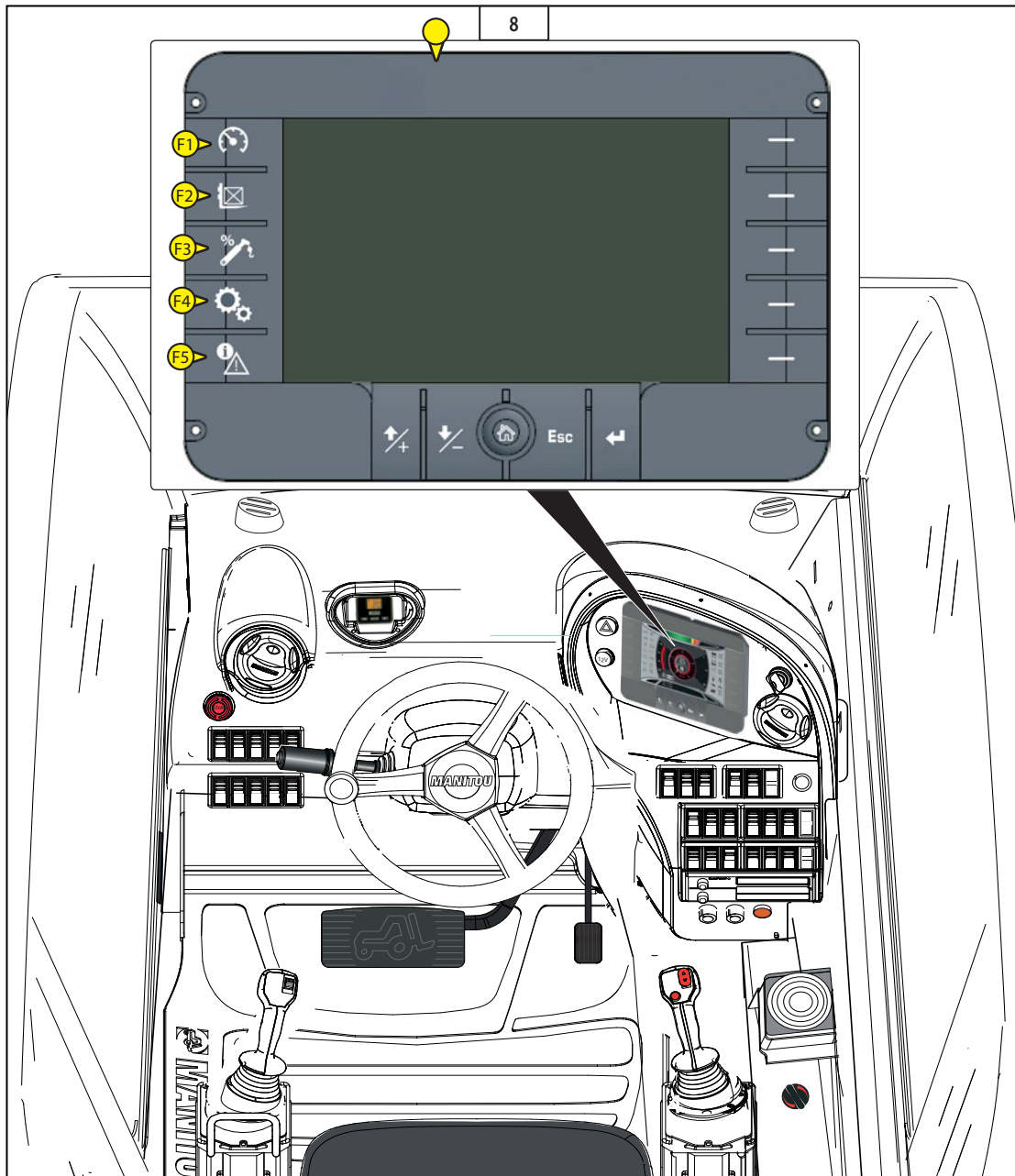
Five control modes are saved in memory in the panel and these can be selected by pressing the keys F1, F2, F3, F4, F5 :

8 - KEZELŐPULT ÉS TEHERSZABÁLYOZÓ (MSS)

A vezérlőpult, melyen van egy színes 7 colos képernyő, 10 beállító gomb és 5 funkciógomb, a különböző munkafázisokban értesíti és tájékoztatja a kezelőszemélyt a gép működéséről.

(Lásd 8. kép)

A kezelőpultban 5 különböző ellenőrzési mód van elmentve, melyeket a következő gombokkal lehet kiválasztani F1,F2,F3,F4,F5 :



Pagine pannello di controllo

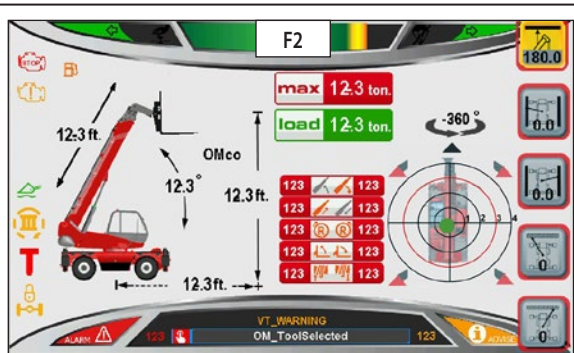
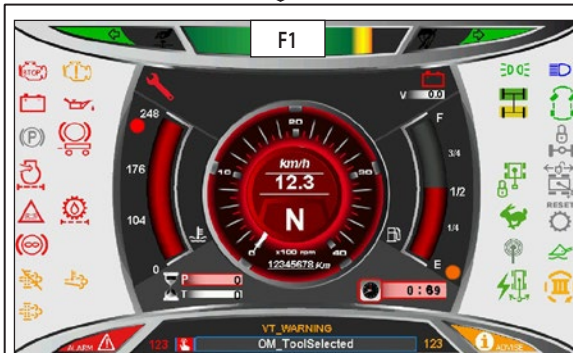
- Schermata iniziale (F0)
- Schermata informazioni (F00)
- Pagina di guida (F1)
- Pagina di lavoro (F2):
 - limitatore di carico
 - limiti geometrici
 - stabilità
- Pagina velocità massima movimenti idraulici (F3):
 - braccio telescopico
 - accessorio
 - rotazione torretta
- Pagina impostazioni (F4).
- Pagina allarmi (F5).

Control panel pages

- Splash screen (F0)
- Informations screen (F00)
- Driving page (F1)
- Working page (F2):
 - load limiter
 - geometric limits
 - stability
- Maximum speed of hydraulic movements page (F3):
 - telescopic boom
 - attachment
 - turret rotation
- Setting page (F4).
- Alarms page (F5).

Vezérlőpanel oldalak

- Kezdőképernyő (F0)
- Információs képernyő (F00)
- Vezetés oldal (F1)
- Munka oldal (F2):
 - teher behatároló
 - geometriai korlátozások
 - stabilitás
- Hidraulikus mozgások maximális sebessége oldal (F3):
 - teleszkópos kar
 - tartozék
 - torony forgása
- Beállítások oldal (F4).
- Riasztások oldal (F5).

Panoramica:**Overview:****Áttekintés:**

CONTROLLO DISPLAY MACCHINA*(Vedi immagine 8.5)*

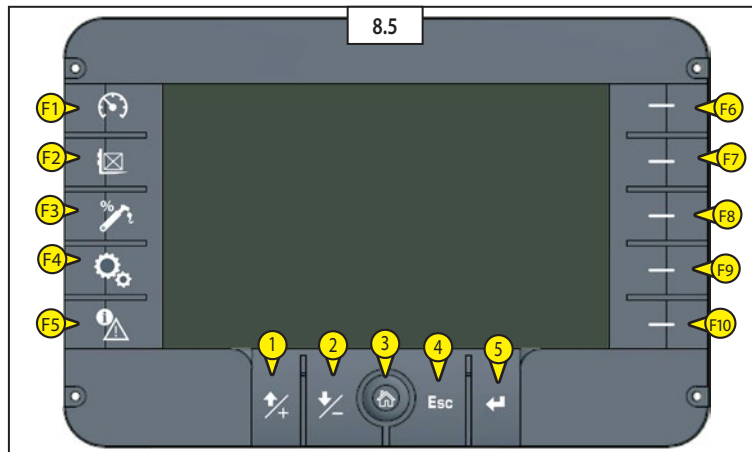
- Tasti (F1, F2, F3, F4, F5) per accedere alle modalità operative.
- Tasti (F6, F7, F8, F9, F10) per selezionare o comandare una funzione visualizzata.
- Tasto (F10) per confermare le impostazioni dell'orologio.
- Tasti (1) e (2) per selezionare le portate multiple dell'accessorio o controllare le impostazioni nelle diverse modalità operative.
- Tasto (3) per visualizzare il tipo di software installato nel pannello di controllo. Mantenere premuto il tasto.
- Tasto (4), reset comando.
- Tasto (5) per confermare l'accessorio o conferma.

MACHINE DISPLAY CONTROLLER*(See image 8.5)*

- Keys (F1, F2, F3, F4, F5) to access the operating pages.
- Key (F6, F7, F8, F9, F10) to select a displayed function.
- Key (F10) to confirm the settings of the clock.
- Key (1) or (2) to select the multiple capacities of the attachment.
- Key (3) to view the software type on control panel. Keep pressed the key.
- Key (4), reset control.
- Key (5) to confirm the attachment.

KIJELZŐVEZÉRLÉS GÉP*(Lásd 8.5 kép)*

- Gombok (F1, F2, F3, F4, F5) az üzemmódokhoz való hozzáféréshez.
- Gombok (F6, F7, F8, F9, F10) egy kijelzett funkció kiválasztásához vagy vezérléshez.
- Gomb (F10) az óra beállításainak megerősítéséhez.
- Gombok (1 és 2) a tartozék többszörös terhelhetőségének kiválasztásához vagy a különböző üzemmódok beállításának ellenőrzéséhez.
- Gomb (3) a telepített szoftver típusának vezérlőpanelen való megjelenítéséhez. Tartsa lenyomva a gombot.
- 4-es gomb, vezérlő visszaállítása.
- Gomb (5) a tartozék megerősítéséhez vagy megerősítés.

**Modalità di controllo salvate in memoria****F1 - PAGINA DI GUIDA***(Vedi immagine 8.6/8.7)*

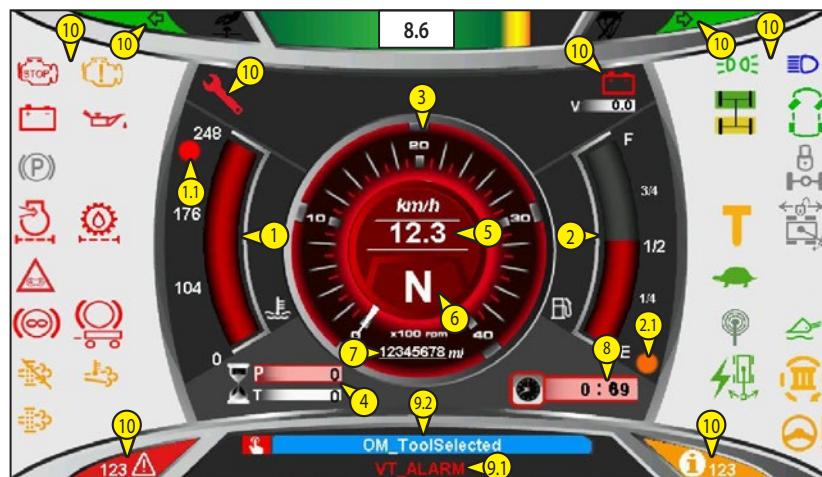
- 1 - Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento motore.
 - 1.1 - il liquido di raffreddamento del motore può essere in surriscaldamento.
- 2 - indicatore livello carburante
 - 2.1 - L'indicatore si accende quando il livello del carburante è minore del 10% della capacità del serbatoio
- 3 - indicatore giri motore (x100 rpm)
- 4 - contaore parziale (p) e totale (t)
- 5 - tachimetro (km/h o mph)
- 6 - indicatore di direzione:
 - N = neutra
 - F = avanti
 - R = indietro






















Control modes saved in memory**F1 - DRIVING PAGE***(See image 8.6/8.7)*















- 1 - engine cooling liquid temperature indicator.
 - 1.1 - the engine coolant may be in overheating.
- 2 - fuel level indicator
 - 2.1 - fuel reserve indicator
- 3 - engine rpm indicator (x100 rpm)
- 4 - partial (p) and total (t) hour-counter
- 5 - speedometer (km/h or mph)
- 6 - direction indicator :
 - N = neutral
 - F = forwards
 - R = reversing

Memóriában mentett vezérlési módok**F1 - VEZETÉS OLDAL***(Lásd 8.6/8.7 kép)*

- 1 - Motor hűtőfolyadék hőmérséklet jelző.
 - 1.1 - a motorban lévő hűtőfolyadék túlmelegedhet.
- 2 - üzemanyagszint mutató
 - 2.1 - A mutató világít, amikor az üzemanyagszint a tartály kapacitásának 10%-a alá esik
- 3 - motor fordulatszám mutató (x100 rpm)
- 4 - részleges (p) és teljes (t) óraszámoló
- 5 - sebességmérő (km/h vagy mph)
- 6 - irányjelző:
 - N = semleges
 - F = előre
 - R = hátra





IT	EN	HU
7 - odometro (km o mi) 8 - orologio digitale 9.1 - area messaggi 9.2 - conferma dell'accessorio 10 - indicatori e spie di allarme	7 - odometer (km or mi) 8 - digital clock 9.1 - messages area 9.2 - confirm of accessory 10 - warning and indicator lamps	7 - távolságmérő (km vagy mph) 8 - digitális óra 9.1 - üzenőterület 9.2 - a tartozék elismerése 10 - mutatók és jelzőlámpák
Panoramica simboli	Symbols overview	A szimbólumok áttekintése
 Luci di posizione	Position lights	Helyzetjelző fények
 Luci anabbaglianti	Low beams	Tompított fényszórók
 Luci abbaglianti	High beams	Fényszórók
 Luci di direzione	Direction lights	Írányjelzők
 Bloccaggio assale posteriore Il blocco del ponte posteriore è automatico e avviene per : - rotazione torretta oltre 15° (ogni lato) - sollevamento braccio oltre 60° dal suolo.	Rear axle lock The rear axle lock is automatic and is activated for: - turret rotation beyond 15° (each side) - boom lifted beyond 60° off the ground.	Hátulso tengely blokkolása A hátsó tengely blokkolása automatikusan történik a következő esetekben: - torony forgása több mint 15° fokkal (minden oldalon) - a kar felemelése a talajtól több mint 60° fokkal.
 Allineamento ruote anteriori (per maggiori dettagli, vedere: paragrafo 3 - QUADRO INTERRUPTORI, punto H - Selettore tipi di sterzata)	Front wheels alignment (for more details, see: paragraph 3 - SWITCHBOARD, point H - Selector switch for types of steering)	Elülső kerekek igazítása (További információkért lásd: 3. bekezdés - KAPCSOLÓ-TÁBLA, H pont - Kormányzási típus kiválasztó)
 Allineamento ruote posteriori (per maggiori dettagli, vedere paragrafo 3 - QUADRO INTERRUPTORI, punto H - Selettore tipi di sterzata)	Rear wheels alignment (for more details, see: paragraph 3 - SWITCHBOARD, point H - Selector switch for types of steering)	Hátsó kerekek igazítása (További információkért lásd: 3. bekezdés - KAPCSOLÓ-TÁBLA, H pont - Kormányzási típus kiválasztó)
 Ruote anteriori sterzanti	Front wheel steering	Kormányzó elülső kerekek
 Sterzata concentrica	Concentric wheel steering	Koncentrikus kormányzás
 Sterzata a granchio	Crab steering	„Rák” kormányzás
 Spia gialla accesa, sterzata invertita (torretta in posizione posteriore)	Yellow indicator light on, the steering is reversed. (Turret in rear position)	Sárga jelzőlámpa kigyulladva, kormányzás megfordítva (torony hátsó helyzetben)
 Spia verde accesa, torretta allineata con il carrello	Green indicator light on, turret aligned to the truck	Zöld jelzőfény világít, a torony majdnem teljesen a kocsihoz van igazítva
 Spia rossa accesa, torretta quasi allineata con il carrello	Red indicator light on, turret almost aligned with the truck	Piros jelzőfény világít, a torony majdnem teljesen a kocsihoz van igazítva.
 Spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta inserito. Rotazione torretta bloccata	Green indicator light on, turret aligned to the truck and turret rotation pin is inserted. Turret rotation blocked	Zöld jelzőfény világít, a torony a kocsihoz van igazítva és a toronyforgató csap aktív. Torony forgatása blokkolt
 Spia gialla accesa, torretta in posizione frontale	Yellow indicator light on, turret in frontal position	Sárga jelzőlámpa kigyulladva, torony elülső helyzetben
 Spia verde marcia lenta inserita	Slow movement activated green indicator light	Lassú haladás zöld jelzőlámpa bekapcsolva
 Spia verde marcia veloce inserita	Fast movement activated green indicator light	Gyors haladás zöld jelzőlámpa bekapcsolva
 Ripristino sistema di sicurezza dei movimenti	Resetting movement safety system	Mozgások biztonsági rendszerének visszaállítása
 Spia rossa accesa, rallentatore elettrico in funzione (“freno elettromagnetico” opzionale)	Electric retarder active red indicator light (“electromagnetic brake” optional)	Piros jelzőlámpa kigyulladva, elektromos lassító működésben (opcionális „elektromágneses fék”)
 Sospensione braccio telescopico (opzionale)	Telescopic boom suspension (optional)	Teleszkópos kar felfüggesztése (opcionális)
 Radiocomando (opzionale)	Remote control (optional)	Rádiós távirányító (opcionális)

IT	EN	HU
 2° Optional in funzione (opzionale)	Optional output "2nd" active (option)	2. optional működés közben (opcionális)
 3° Optional in funzione (opzionale)	Optional output "3rd" active (option)	3. optional működés közben (opcionális)
 Spia verde sistema bi-energy in funzione (opzionale)	Bi-energy system active green indicator light (option)	Bi-energy rendszer működés közben zöld jelzőfény (opcionális)
 Spia rossa anomalia freno rimorchio (opzionale)	Trailer brake fault red warning light (option)	Utánfutó fék rendellenesség piros jelzőlámpa (opcionális)
 Spia rossa accesa, guasto grave motore termico (per maggiori dettagli, vedere paragrafo seguente: Sistema di monitoraggio motore, Tabella delle spie)	I.C. Engine severe fault red warning light (for more details, see next paragraph: I.C. Engine monitoring system, Indicator lights Table)	Piros jelzőlámpa kigyulladva, súlyos hiba termikus motor (további részletekért lásd a következő bekezdést: Termikus motor megfigyelő rendszer, jelzőlámpák táblázata)
 Spia ambrata accesa, malfunzionamento motore termico (per maggiori dettagli, vedere paragrafo seguente: Sistema di monitoraggio motore, Tabella delle spie)	I.C. Engine malfunction amber warning light (for more details, see next paragraph: I.C. Engine monitoring system, Indicator lights Table)	Borostyánszínű jelzőlámpa kigyulladva, a termikus motor üzemzavara (további részletekért lásd: Termikus motor megfigyelő rendszer, jelzőlámpák táblázata)
 Eccitazione alternatore	Alternator excitation	Generátor gerjedése
 Eccitazione alternatore supplementare	Supplementary alternator excitation	Kiegészítő generátor gerjedése
 Pressione olio motore termico	I.C. Engine oil pressure	Termikus motor olajnyomás
 Filtro aspirazione aria motore ostruito o danneggiato	Engine intake air filter is blocked or damaged	Motor levegőjének beszívó szűrője eltömődött vagy sérült
 Filtro olio trasmissione ostruito o danneggiato	Transmission oil filter is blocked or damaged	Hajtóműolaj szűrő eltömődött vagy sérült
 Freno di stazionamento. Spia rossa accesa indica che il freno di stazionamento è inserito.	Parking brake. Red indicator lights up indicating that the parking brake has been activated.	Rögzítőfék. A piros égő jelzőlámpa a rögzítőfék beiktatott állapotát jelzi.
 DPF: quantità elevata di fuliggine (per maggiori dettagli, vedere paragrafo seguente: sistema di post-trattamento dei gasi di scarico)	DPF: quantity of soot is high (for more details, see next paragraph: Exhaust gas aftertreatment system)	DPF: a korom nagy mennyisége (további részletekért lásd a következő: c. szakaszt: A gáz-utókezelő rendszer meghibásodása)
 DPF: rigenerazione attiva (per maggiori dettagli, vedere paragrafo seguente: Sistema di post-trattamento dei gasi di scarico)	DPF: active regeneration (for more details, see next paragraph: Exhaust gas aftertreatment system)	DPF: aktív regeneráció (további részletekért lásd a következő: c. szakaszt: A gáz-utókezelő rendszer meghibásodása)
 DPF: rigenerazione disattivata (per maggiori dettagli, vedere paragrafo seguente: Sistema di post-trattamento dei gasi di scarico)	DPF: regeneration disabled (for more details, see next paragraph: Exhaust gas aftertreatment system)	DPF: regeneráció kikapcsolva (további részletekért lásd a következő: c. szakaszt: A gáz-utókezelő rendszer meghibásodása)
 Pulsante rosso "arresto di emergenza" premuto	"Emergency stop" red button pressed	Piros "Vészleállítás" gomb benyomva
 Esclusione sistema di sicurezza	Safety system exclusion	Biztonsági rendszer kizárása
 Allarme	Alarm	Riasztás
 Avviso	Advise	Értesítés
 Intervallo di manutenzione: - indicatore giallo: avviso - indicatore rosso: è necessario	Service interval display: - yellow indicator light: advise - red indicator light: it's necessary	Karbantartási intervallum: - sárga mutató: figyelmeztetés - piros mutató: meg kell
 Conferma dell'accessorio	Confirm of attachment	erősíteni a tartozékokat

Sistema di monitoraggio motore termico

Nella tabella intitolata **Tabella delle spie**, l'operatore può trovare informazioni relative agli indicatori motore. Nella tabella, motivo per cui si accende un indicatore e le azioni da intraprendere.

Tabella delle spie



		Stato della spia	Descrizione della segnalazione	Stato del motore	Azione dell'operatore
Acceso	Acceso	Controllo indicatori	Quando si sposta l'interruttore a chiave in posizione ATTIVATO, le spie si accendono per 2 secondi, quindi si spengono. Durante il controllo degli indicatori sono controllati anche gli indicatori di post-trattamento (DPF).	L'interruttore a chiave è nella posizione ACCESO ma il motore non è ancora stato avviato.	Se durante il controllo degli indicatori, uno qualsiasi degli indicatori non si accende, ricercare immediatamente le cause del guasto. Se qualche indicatore rimane acceso o lampeggiante, ricercare immediatamente le cause del guasto.
Spento	Spento	Nessun guasto	Con il motore in funzione, non ci sono allarmi, codici diagnostici o codici evento.	Il motore funziona senza che sia stato rilevato alcun guasto.	Nessuna
Livello 1					
Acceso fisso	Spento	Avvertenza	Livello di avvertenza 1	Il motore funziona normalmente ma il sistema elettronico di gestione del motore presenta uno o più guasti.	Ricercare quanto prima possibile le cause del guasto.
Livello 2					
Lampeggiante	Spento	Avvertenza	Livello di avvertenza 2	Si continua a far funzionare il motore, ma vi sono codici di evento o eventi diagnostici attivi. Può verificarsi una riduzione della potenza del motore.	Arrestare il motore. Ricercare le cause del codice.
Livello 3					
Lampeggiante	Acceso fisso	Avvertenza	Livello di avvertenza 3 Se sono in funzione sia la spia di allarme che la spia di arresto, significa che si è verificata una delle condizioni seguenti. 1. Sono stati superati uno o più valori di arresto relativi alla strategia di protezione del motore. 2. È stato rilevato un codice diagnostico grave. 3. Dopo un breve periodo di tempo, il motore potrebbe arrestarsi.	Il motore continua a funzionare, ma il livello di importanza dell'avvertenza è aumentato. Il motore si arresta automaticamente. In caso di arresto non abilitato, continuando a far funzionare il motore, quest'ultimo potrebbe danneggiarsi.	Arrestare immediatamente il motore. Ricerca le cause del guasto

I.C. Engine monitoring system

In table titled **Indicator lights Table** the operator will find information on the engine indicators.

The table informs the operator why an indicator is illuminated and what action should be taken.



Indicator lights Table

		Status of the indicator	Description of indications	Status of engine	Action by operator
ON	On	Check indicators	When the key switch is moved to the ACTIVATED position, the indicators light up for 2 seconds, then switch off. During the checking of the indicators the post-treatment indicators are also checked (DPF).	The key-operated switch is in the ON position but the engine has not yet been started up.	If during the checking of the indicators, one of the indicators does not light up, try to find the cause of the fault immediately. If an indicator remains On or flashes, try to find the causes of the fault immediately.
Off	Off	No fault	With the engine running, there are no alarms, diagnostic codes or event codes.	The engine runs without any fault.	None
Level 1					
ON steady	Off	Warning	Warning level 1	The engine runs normally but the electronic control system of the engine has one or more faults.	Try and find the cause of the fault as soon as possible.
Level 2					
Flashing light	Off	Warning	Warning level 2	The engine continues to run, but there are event codes or diagnostic events active. There may be a reduction of the engine power.	Stop the engine. Find the causes of the code.
Level 3					
Flashing light	Steady light	Warning	Warning level 3 If the alarm indicator as well as stop indicator are working, it means one of the following conditions is present. 1. One or more stop values have been exceeded relative to the engine protection strategy. 2. A serious diagnostic code has been found. 3. After a brief period of time, the engine may stop.	The engine continues to run but the level of importance of the warning is increased. The engine stops automatically. In case stop is not enabled, if the engine is allowed to run, it could get damaged.	Stop the engine immediately. Find the causes of the fault

Termikus motor megfigyelő rendszer

A **Jelzőlámpák táblázata** c. táblázatban a kezelőszemély információkat talál a regenerációs mutatókról. A mutató kigyulladásának okait és a teendőket összefoglaló táblázat.

Jelzőlámpák táblázata

		A jelzőlámpa állapota	A jelzések leírása	A motor állapota	A kezelőszemély tevékenysége
Bekapcsolva	Bekapcsolva	Mutatók ellenőrzése	Ha a kulcsos kapcsolót AKTIVÁLT helyzetbe állítják, 2 másodpercre kigyulladnak a jelzőlámpák, majd kikapcsolnak. A mutatók ellenőrzése közben a kezelés utáni mutatók ellenőrzése is (DPF) megtörténik.	A kulcsos kapcsoló BEKAPCSOLT állapotban van, de a motor még nem indult el.	Ha a mutatók ellenőrzése közben bármelyik mutató bekapcsol, azonnal keresse meg a hiba okait. Ha bármelyik mutató bekapcsolva marad és villog, azonnal keresse meg a hiba okait.
Kikapcsolva	Kikapcsolva	Nincs hiba	Miközben a motor működésben van, nincsenek riasztások, diagnosztikai kódok és esemény kódok.	A motor hiba észlelésénélkül működik.	Semmilyen
1-es szint					
Fixen világít	Kikapcsolva	Figyelmeztetés	1-es figyelmeztetési szint	A motor normálisan működik, de a motor elektronikus kezelőrendszere egy vagy több hibát jelez.	Minél előbb keresse meg a hiba okait.
2-es szint					
Villog	Kikapcsolva	Figyelmeztetés	2-es-es figyelmeztetési szint	Továbbra is működik a motor, de de aktív esemény kódok vagy diagnosztikai események vannak érvényben. Lehet, hogy csökken a motor teljesítménye.	Állítsa le a motort. Keresse meg a kód okait.
3-es szint					
Villog	Fixen világít	Figyelmeztetés	3-es figyelmeztetési szint Ha mind, a riasztást jelző lámpa, mind a leállást jelző lámpa világít, az azt jelenti, hogy valamelyik alábbi állapot áll fenn. 1. Egy vagy több érték túllépte a motorvédelemhez kapcsolódó leállási határértékeket. 2. Súlyos diagnosztikai kód jelent meg. 3. A motor egy kis idő után leállhat.	A motor továbbra is működik, de magasabb lett a figyelmeztetés fontosságának a fokozata. A motor automatikusan leáll. Amennyiben a leállítás nincs engedélyezve és a motor továbbra is folytatja működését, megsérülhet.	Azonnal állítsa le a motort. Keresse meg a hiba okait.

Sistema di post-trattamento dei gas di scarico

INDICATORI DI RIGENERAZIONE (DPF)

a) DPF: quantità elevata di fuliggine

Questo indicatore fornisce un'indicazione generale del carico di fuliggine. Quando il carico di fuliggine è normale, l'indicatore è spento.

b) DEF: rigenerazione attiva

Questo indicatore si illumina durante la rigenerazione attiva. Esso indica la possibilità di temperature di scarico elevate. L'indicatore si spegne una volta completata la rigenerazione.

c) DEF: rigenerazione disabilitata

Questo indicatore si accende ogni qualvolta si attiva l'interruttore di disabilitazione.

Modalità di rigenerazione

- Rigenerazione automatica
- Rigenerazione manuale

Rigenerazione automatica - La rigenerazione automatica ha luogo quando il livello di fuliggine raggiunge il punto impostato nell'ECM per l'innesco della rigenerazione. Durante la rigenerazione automatica, il motore può funzionare regolarmente.

Manuale - La rigenerazione manuale si avvia premendo l'interruttore di rigenerazione. (Vedi immagine 3.8, punto W).

La rigenerazione forzata può essere eseguita solo dopo che il carico di fuliggine ha raggiunto un punto tale da determinare l'accensione dell'indicatore DPF. La rigenerazione forzata è necessaria solo se non è stata completata la rigenerazione automatica. Questa situazione può essere dovuta all'azionamento dell'interruttore di disabilitazione o al ciclo di lavoro del motore.

Nella tabella intitolata **Funzionamento degli indicatori**, l'operatore può trovare informazioni relative agli indicatori di rigenerazione. Nella tabella motivo per cui si accende un indicatore e le azioni da intraprendere.

Exhaust gas aftertreatment system

REGENERATION INDICATORS (DPF)

a) DPF: quantity of soot is high

This indicator provides a general indication of the amount of soot. When the quantity of soot is normal, the indicator switches off.

b) DPF: active regeneration

This indicator lights up during active regeneration. It indicates the possibility of high discharge temperatures. The indicator switches off once regeneration is completed.

c) DPF: Regeneration disabled

This indicator lights up every time the disabling switch is activated.

Regeneration mode

- Automatic regeneration
- Manual regeneration

Automatic regeneration - Automatic regeneration takes place when the soot level reaches the point set in the ECM to trigger regeneration. During automatic regeneration, the engine can operate normally.

Manual - Manual regeneration is started by pressing the regeneration switch. (See image 3.8, point W).

Forced regeneration can be carried out only after the soot load has reached such a point as to cause the DPF indicator to light up. Forced regeneration is necessary only if automatic regeneration has not been completed. This situation may be due to activation of the disabling switch or engine work cycle.

In table titled **Indicator Operation** the operator will find information on the regeneration indicators. The table informs the operator why an indicator is illuminated and what action should be taken.

Gáz-utókezelő rendszer

REGENERÁCIÓ MUTATÓK (DPF)

a) DPF: a korom nagy mennyisége

Ez a mutató jelzi a korom szintjét a szűrőben. Amikor a koromszint normális, a mutató ki van kapcsolva.

b) DEF: aktív regeneráció

ez a mutató akkor kapcsol be, amikor a regeneráció aktív. Mutatja a magas üritési hőmérsékletek lehetőségét. A mutató kikapcsol a regeneráció befejezése után.

c) DEF: regeneráció kikapcsolva

Ez a mutató minden alkalommal kikapcsol a kikapcsoló gomb aktiválása esetén.

Regeneráció módja








- Automatikus regeneráció
- Manuális regeneráció








Automatikus regeneráció - Automatikus regenerációra akkor kerül sor, amikor a korom szintje eléri az ECM-ben a regeneráció beindításához beállított szintet. Az automata regeneráció közben a motor szabályosan tud működni.








Manuális - A manuális regeneráció a regeneráció kapcsoló megnyomásával indul el. (Lásd 3.8. kép, W pont).

Az erőltetett regenerációt csak azután lehet elvégezni, miután a koromterhelés elérte azt a szintet, ami bekapcsolja a DPF szűrő mutatóját. Kényszerített regenerációra csak akkor van szükség, ha nem fejeződött be sikeresen az automatikus regeneráció. Ez a helyzet a kikapcsoló gomb aktiválása miatt, vagy a motor munkaciklusa miatt fordulhat elő.

A **Mutatók működése**c. táblázatban a kezelőszemély információkat talál a regenerációs mutatókról. A mutató kigyulladásának okait és a teendőket összefoglaló táblázatban.

Funzionamento degli indicatori					
Durante la rigenerazione passiva non si accende nessun indicatore					
Indicatore di post-trattamento	Stato dell'indicatore di post-trattamento	Indicatore di avviso	Stato dell'indicatore di avviso	Descrizione	Azione richiesta
	Acceso fisso	-	-	La rigenerazione è attivata. L'indicatore rimane acceso durante la rigenerazione.	Nessuna
	Acceso fisso	-	-	L'indicatore fornisce un'indicazione generale del carico di fuliggine. Quando il carico di fuliggine è normale, l'indicatore è spento.	È necessaria una rigenerazione. Nella modalità automatica, l'ECM decide quando consentire la rigenerazione attiva. Se l'indicatore del DPF rimane acceso, è possibile una rigenerazione manuale senza interruzioni. La rigenerazione attiva senza interruzioni ripristina l'indicatore del DPF.
	Acceso fisso		Lampeggiante	L'indicatore indica che il carico di fuliggine è aumentato. Si verifica una riduzione di potenza del motore.	È necessaria una rigenerazione manuale. Eseguire una rigenerazione manuale oppure sarà necessaria una rigenerazione di servizio.
	Acceso fisso		Lampeggiante	L'indicatore di avviso lampeggiante e l'indicatore di arresto rosso indicano che il motore ha continuato a funzionare nonostante fosse necessaria una rigenerazione.	Quando il motore entra in modalità di arresto, contattare il distributore o il dealer Perkins. Il concessionario o il distributore dovrà eseguire una rigenerazione a livello di manutenzione. Potrebbe essere necessario sostituire il DPF.
-	-		Acceso fisso	Il motore funziona a potenza ridotta e deve essere arrestato immediatamente.	

Indicator Operation					
During passive regeneration no indicator will be illuminated					
Aftertreatment indicator	Aftertreatment Indicator State	Warning indicator	Warning Indicator State	Description	Action required
	On Solid	None	None	Regeneration is activated. The indicator will stay illuminated during regeneration.	None
	On Solid	None	None	The indicator provides a general indication of the soot load. The indicator is off when the soot load is normal.	A regeneration is required. In automatic mode the ECM will decide when to allow the active regeneration. If the DPF indicator stays illuminated allow a manual regeneration without interruption. An uninterrupted active regeneration will reset the DPF indicator.
	On Solid		Flashing	The indicator indicates that the soot load has increased. The engine will derate.	A manual regeneration is required. Perform a manual regeneration, or a service regeneration will be required.
	On Solid		Flashing	The flashing warning indicator and red stop indicator indicates that the engine has continued to be operated while a regeneration is required.	Once the engine enters into shutdown mode, you must contact your Perkins distributor or your Perkins dealer.
-	-		On Solid	The engine will be derated and the engine should be shut down immediately.	Your dealer or distributor will need to perform a service level regeneration. The DPF may need to be replaced.

A mutatók működése					
Az aktív regeneráció közben nem kapcsol be egy mutató se					
Gáz-utókezelő rendszer	Utókezelő mutató állapota	Figyelmeztető mutató	Figyelmeztető mutató állapota	Leírás	Szükséges eljárás
	Fixen világít	-	-	A regeneráció aktív. A regeneráció közben a mutató be van kapcsolva.	Semmilyen
	Fixen világít	-	-	Ez a mutató jelzi a korom szintjét a szűrőben Amikor a koromszint normális, a mutató ki van kapcsolva	Regenerálás szükséges. Automata üzemmódban az ECM dönti el, mikor engedélyezi az aktív regenerációt. Ha be van kapcsolva a DPF mutató, akkor megszakítás nélkül lehetséges manuális regenerálást végezni. A megszakítások nélküli aktív regeneráció visszaállítja a DPF mutatóját
	Fixen világít		Villog	A mutató azt jelzi, hogy nőtt a korom szint. Csökken a motor teljesítménye	Manuális regeneráció szükséges. Végezzen el egy manuális regenerációt, ellenkező esetben szervíz regenerációra lesz szükség.
	Fixen világít		Villog	A villogó figyelmeztető mutató és a piros leállás mutató azt jelzik, hogy a motor továbbra is működésben maradt annak ellenére, hogy regenerációra van szükség.	Ha a motor leállási módba vált, forduljon a Perkins forgalmazóhoz. A márkakereskedőnek vagy a forgalmazónak karbantartás szintű regenerációt kell elvégeznie. Lehet, hogy ki kell cserélni a DPF szűrőt.
-	-		Fixen világít	A motor mérsékelt teljesítménnyel működik és azonnal le kell kapcsolni.	

F2 - PAGINA LAVORO

(Vedi immagine 8.8)

1 - CONDIZIONI DI CARICO, % , ED ALLARMI

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

- 1.1 - Riferimento Verde:
Zona di Sicurezza.
- 1.2 -Riferimento Giallo:
Zona di Allarme .
Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)
- 1.3 -Riferimento Rosso:
Zona di Blocco.
Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI (Vedi immagine 8.8)

- 2.1 - Altezza da terra (H)
(lettura in "Metri" ■, con un decimale)
- 2.2 - Angolo braccio (A)
(lettura in "Gradi", con un decimale)
- 2.3 - Lunghezza del braccio (L)
(lettura in "Metri" ■, con un decimale)
- 2.4 - Raggio di lavoro (R)
Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.
(lettura in "Metri" ■, con un decimale).
- 2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)
(lettura in "Tonnellate" ■, con un decimale).
- 2.6 - Carico massimo ammesso (MAX)
nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
- 2.7 - Angolo torretta
(lettura in "Gradi")
[Solo rotazione continua 360°]
2.7a - Visualizzazione della torretta ruotata
- 2.8 - Spia arancione basso livello carburante
- 2.9 - Spie di funzione e di allarme
(per maggiori dettagli, vedere: paragrafo F1 - PAGINA DI GUIDA, punto Panoramica simboli)
- 2.10 - Spia rossa cestello in sovraccarico

F2 - WORKING PAGE (4.3)

(See image 8.8)

1 - LOAD CONDITIONS, % , AND ALARMS

LCD bar indicating the load percentage lifted with respect to the maximum load that can be lifted in those operating conditions.

- 1.1 - Green reference:
Safety area.
- 1.2 -Yellow reference:
Alarm area.
Load lifted 90% more than permitted load.
(external warning sound active)
- 1.3 -Red reference:
Block area.
Load lifted 100% more than permitted load.
(external warning sound active)

2 - READING MAIN OPERATING DATA

(See image 8.8)

- 2.1 - Height off the ground (H)
(reading in "Meters" ■, with a decimal)
- 2.2 - Boom angle (A)
(reading in "Degrees", with a decimal)
- 2.3 - Boom length (L)
(reading in "Meters" ■, with a decimal)
- 2.4 - Operating radius (R)
Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load.(reading in "Meters", with a decimal).
- 2.5 - Weight of load lifted (ACT)
(reading in "Tons" ■, with a decimal).
- 2.6 - Maximum permitted load (MAX)
in the current configuration of the machine. (reading in "Tons" ■, with a decimal).
- 2.7 - Turret angle
(reading in "Degrees").
[Only for continuous rotation 360°]
2.7a - Display of the turned turret
- 2.8 - Low fuel orange warning light
- 2.9 - Indicator and warning lights
(for more details, see: paragraph F1 - DRIVING PAGE, point "Symbols overview")
- 2.10 - Basket overload red warning light

F2 - MUNKA OLDAL

(Lásd 8.8 kép)

1 - TERHELÉSI KÖRÜLMÉNYEK, % ÉS RIASZTÁSOK

Az LCD sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest.

- 1.1 - Zöld hivatkozás:
Biztonságos zóna.
- 1.2 - Sárga:
Riasztási zóna.
A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át.
(külső hangjelzés bekapcsolt)
- 1.3 - Piros:
Leállási zóna.
A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át.
(külső hangjelzés bekapcsolt)

2 - A LEGFONTOSABB MUNKAÉVÉZÉSI ADATOK LEOLVASÁSA (Lásd 8.8. kép)

- 2.1 - Magasság a talajtól számítva (H)
(leolvasás méterben, ■, 1 tizedesjeggyel)
- 2.2 - Kar szög (A)
(leolvasás fokban, 1 tizedesjeggyel)
- 2.3 - A kar hossza (L)
(leolvasás méterben, ■, 1 tizedesjeggyel)
- 2.4 - Munkavégzés sugara (R)
A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig.
(leolvasás méterben, ■, 1 tizedesjeggyel)
- 2.5 - A felemelt teher súlya (ACT)
(leolvasás tonnában, ■, 1 tizedesjeggyel)
- 2.6 - Megengedett legnagyobb terhelés (MAX)
a gép aktuális konfigurációjában. (leolvasás tonnában, egy tizedesjegy pontossággal).
- 2.7 - Torony szög
(leolvasás fokban)
[Csak 360°-os folyamatos forgás]
2.7a - Elforgatott torony megjelenítése
- 2.8 - Alacsony üzemanyagszint narancssárga jelzőfénye
- 2.9 - Funkció és riasztás jelzőlámpák
(további részletekért, lásd: F1 - VEZETÉS OLDAL, A szimbólumok áttekintése)
- 2.10 - Piros jelzőlámpa - túlterhelt kosár

■: unità metriche [unità di lunghezza (m) e unità di peso (t)] o unità imperiali [unità di lunghezza (ft) unità di peso (kLb)]

■: metric unit [length unit (m) and weight unit (ton)] or imperial unit [length unit (ft) and weight unit (kLb)]

■: metrikus mértékegységek [hosszúság mértékegysége (m) és tömeg mértékegysége (t)] vagy imperiális mértékegységek [hosszúság mértékegysége (ft) és tömeg mértékegysége (kLb)]



3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO*(Vedi immagine 8.8a)*

3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo :

- 1 - Su Stabilizzatori
- 2 - Su gomme (torretta frontale).
- 3 - Su gomme (torretta ruotata).

3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT,forche,etc...).

3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso.

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA (OPZIONALE)*(Vedi immagine 8.8a)*

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APPOGGIO MACCHINA*(Vedi immagine 8.8a)*

L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..)

5.1 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.

6 - AREA MESSAGGI*(Vedi immagine 8.8a)*

6.1 - Area messaggi e conferma dell'accessorio.

6.2 - Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)

6.3 - Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)

3 - WORKING CONFIGURATION*(See image 8.8a)*

3.1 - The first digit concerns the operating mode:

- 1 - On Stabilisers
- 2 - On wheels (front turret).
- 3 - On wheels (turret rotated).

3.2 - The second digit concerns the equipment being used (PT,forks,etc...).

3.3 - Digits relative to the equipment being used.

4 - GRADUATED ELECTRONIC LEVEL GAUGE (OPTIONAL)*(See image 8.8a)*

Makes it possible to check the level of inclination of the machine in the transverse and longitudinal direction.

If necessary, adjust the vehicle inclination using the levelling and/or outriggers.

5 - MACHINE SUPPORT*(See image 8.8a)*

The area in which the machine is placed depends on the operating mode selected (stabilisers, tyres, etc..)

5.1 - Stabilisers resting on the ground.

6 - MESSAGES AREA*(See image 8.8a)*

6.1 - Messages area and confirm of accessory.

6.2 - Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)

6.3 - Machine advise code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)

3 - A MUNKAVÉGZÉS BEÁLLÍTÁSA*(Lásd 8.8a kép)*

3.1 - Az első számjegy a működési módra vonatkozik:

- 1 - Stabilizátorokon
- 2 - Gumiabroncsokon (elülső torony).
- 3 - Gumiabroncsokon (forgatott torony).

3.2 - A második számjegy a használatban lévő tartozékra vonatkozik (PT,villa,stb...).

3.3 - A használatban lévő tartozékra vonatkozó számjegyek.

4 - FOKBEOSZTÁSOS ELEKTRONIKUS LIBELLÁS SZINTEZŐ (OPCIONÁLIS)*(Lásd 8.8a kép)*

Segít ellenőrizni a gép dőlését, mind keresztirányban, mind hosszanti irányban.

Szükség esetén a szintezővel és a stabilizátorokkal állítsa szintbe a gépet.

5 - A GÉP KITÁMASZTÁSA*(Lásd 8.8a kép)*

A gép letámasztása a kiválasztott működési módtól függ (stabilizátorok, gumiabroncsok stb.)

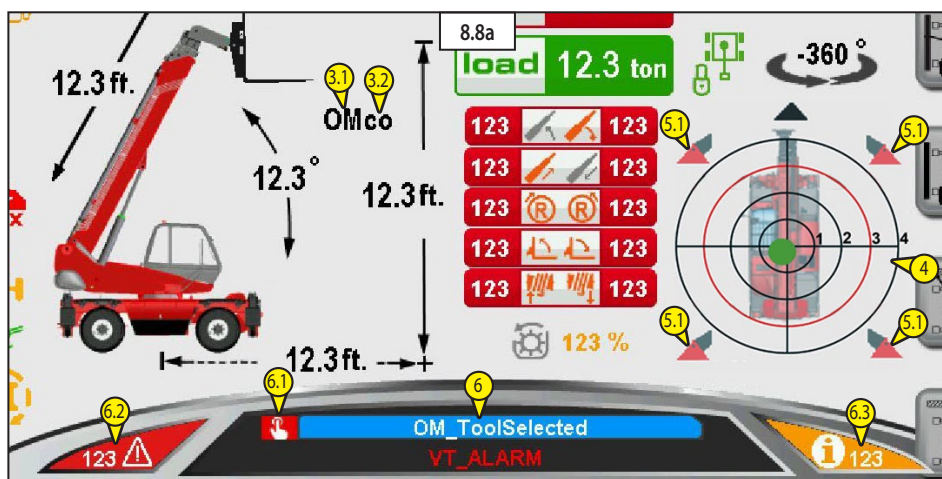
5.1 - Stabilizátorok a talajra támasztva.

6 - ÜZENŐFELÜLET*(Lásd 8.8a kép)*

Üzenetmező és a tartozék megerősítése.

Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén)

Gép figyelmeztetésének kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén)



IT MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI

(Vedi immagine 8.8b)

LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati. L'indicazione appare quando il limitatore è programmato.

- 7.1 - limitazione altezza
- 7.2 - limitazione verso sinistra [Solo rotazione continua 360°]
- 7.3 - limitazione verso destra [Solo rotazione continua 360°]
- 7.4 - limitazione senso orario di rotazione [Solo rotazione continua 360°]
- 7.5 - limitazione senso antiorario di rotazione [Solo rotazione continua 360°]
- 7.6 - valori correnti

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

- Arrestare i movimenti della macchina.
- Visualizzare "F2 - PAGINA LAVORO"
- **L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un'area limite di azione.**
- Ora programmare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente:

F6 = 7.1 (8.8b)
 F7 = 7.2 (8.8b)
 F8 = 7.3 (8.8b)
 F9 = 7.4 (8.8b)
 F10 = 7.5 (8.8b)



Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati.

- Per azzerare (RESET) uno o più limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.



Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro.

EN GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL

(See image 8.8b)

GEOMETRIC LIMITS

Ranges from 1 to 5 indicate the programmed limit value

With the icon switched on, the limit is exceeded and the movements are blocked.

The indication appears when the limiter is programmed.

- 7.1 - Height limitation
- 7.2 - Limitation to the LH [Only for continuous rotation 360°]
- 7.3 - Limitation to the RH [Only for continuous rotation 360°]
- 7.4 - Limitation clockwise direction of rotation [Only for continuous rotation 360°]
- 7.5 - Limitation anticlockwise direction of rotation [Only for continuous rotation 360°]
- 7.6 - Current values

SETTING THE WORK AREA LIMIT

- Stop the machine movements.
- Display "F2 - WORKING PAGE"
- **The operator must position the machine, turret and telescopic boom in the working position and restrict a limited area of action.**
- Now program each work area limit by pressing the corresponding key:

F6 = 7.1 (8.8b)
 F7 = 7.2 (8.8b)
 F8 = 7.3 (8.8b)
 F9 = 7.4 (8.8b)
 F10 = 7.5 (8.8b)



Make sure the display shows the selected limit values. If no value is displayed (for example, "0.0") it means the limits are not set, or are disabled.

- To RESET one or more work area limits keep the pushbutton corresponding to the work limit pressed for a few seconds.



For reasons of safety, even with the work area limit programs activated, check the machine dimensions during the work phases.

HU GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA

(Lásd 8.8b kép)

GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK

Az 1-5 mezők jelölik a beállított határértéket

Ha kigyullad az ikon, az arra utal, hogy túl lett lépve a határérték és a mozgások le lettek blokkolva. A jelölés akkor jelenik meg, mikor be van állítva a korlátozás.

- 7.1 - magasság korlátozása
- 7.2 - korlátozás balra [Csak 360°-os folyamatos forgás]
- 7.3 - korlátozás jobbra [Csak 360°-os folyamatos forgás]
- 7.4 - korlátozás az óramutató irányával egyező irányú forgással [Csak 360°-os folyamatos forgás]
- 7.5 - korlátozás az óramutató irányával ellentétes irányú forgással [Csak 360°-os folyamatos forgás]
- 7.6 - aktuális értékek

A MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSÁNAK BEÁLLÍTÁSA

- Állítsa le a gép mozgásait.
- Jelenítse meg az "F2 - MUNKA OLDAL" lehetőséget.
- **A kezelőszemélynek munkavégzési helyzetbe kell állítania a gépet, a toronyt és a teleszkópos kart, és körül kell határolnia az érintett területet.**
- A megfelelő gomb segítségével állítsa be az egyes határértékeket a munkaterületre vonatkozóan:

F6 = 7.1 (8.8b)
 F7 = 7.2 (8.8b)
 F8 = 7.3 (8.8b)
 F9 = 7.4 (8.8b)
 F10 = 7.5 (8.8b)

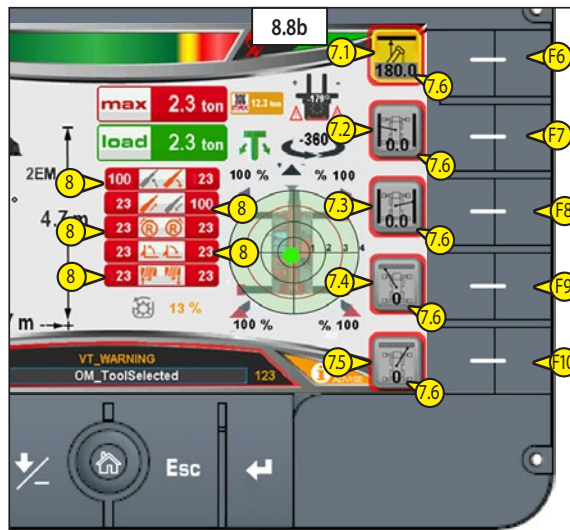


Ügyeljen arra, hogy a kijelző a kiválasztott határértékeket jelenítse meg. Ha nem jelenik meg semmilyen érték (pl. "0.0") az azt jelenti, hogy nincs beállítva semmilyen határérték.

- Egy vagy több határérték nullázására szolgál (RESET). Egy határérték nullázásához néhány másodpercig nyomva kell tartani a megfelelő gombot.



Ha be vannak állítva a munkaterületre vonatkozó határértékek, biztonsági okokból akkor is ellenőrizni kell a gép helyfoglalását a munkafázisok során



7.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA (Vedi immagine 8.10)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- Premere (F6) per programmare e bloccare la posizione del braccio (Vedi immagine 8.8b).
- L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.1) e azzerare i valori (RESET), premere (F6). (Vedi immagine 8.8b)

7.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA (Vedi immagine 8.11)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- Premere (F7) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile. (Vedi immagine 8.8b)
- L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.2) e azzerare i valori (RESET), premere (F7). (Vedi immagine 8.8b)

7.1 - LIMITATION OF WORK AREA IN HEIGHT (See image 8.10)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Move the telescopic boom and position it at the maximum working height required.
- Press (F6) to program and block the boom in position. (See image 8.8b)
- The work area limit in height is selected and active.

To deactivate the programming (7.1) and RESET the values, press (F6).

- (See image 8.8b)

7.2 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE LH (See image 8.11)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom to the LH considering the maximum operating radius.
- Press (F7) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the LH is selected and active.

To deactivate the programming (7.2) and RESET the values, press (F7).

- (See image 8.8b)

7.1 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA MAGASSÁGBAN (Lásd 8.10 kép)

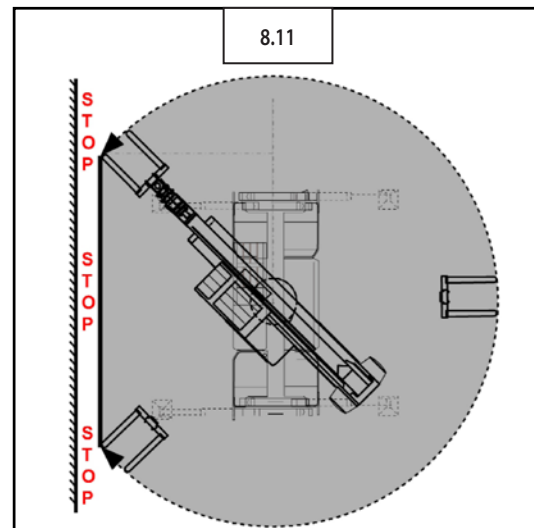
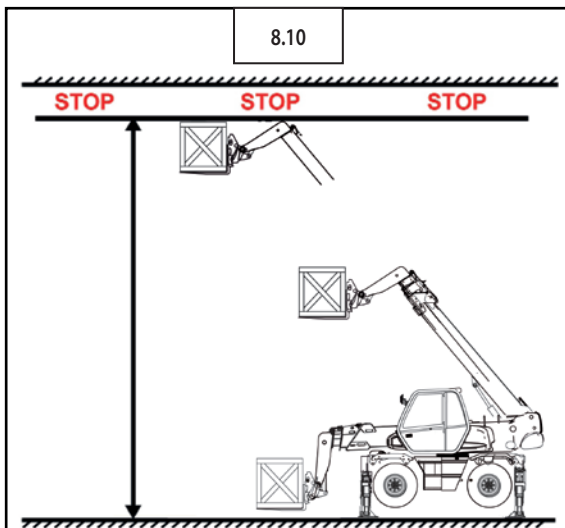
- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjön a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Mozgassa a teleszkópos kart a munkavégzés kívánt maximális magasságába.
- Nyomja meg a (F6) gombot a kar beállításához és rögzítéséhez. (Lásd 8.8b kép).
- A munkaterület magasságra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás kikapcsolásához(7.1) és az értékek nullázásához (RESET) nyomja meg a gombot (F6). (Vedi immagine 8.8b)

7.2 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA MAGASSÁGBAN (Lásd 8.11 kép)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjön az "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa a gépet és a teleszkópos kart balra, a maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F7) gombot a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez. (Lásd 8.8b kép)
- A munkaterület bal oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás kikapcsolásához (7.2) és az értékek nullázásához (RESET) nyomja meg az (F7) gombot. (Lásd 8.8b kép)



7.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA (Vedi immagine 8.12)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- Premere (F8) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile. (Vedi immagine 8.8b)
- L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.3) e azzerare i valori (RESET), premere (F8). (Vedi immagine 8.8b)

7.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (Vedi immagine 8.13)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- Premere (F9) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile. (Vedi immagine 8.13)
- L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.4) e azzerare i valori (RESET), premere (F9). (Vedi immagine 8.8b)

7.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (Vedi immagine 8.13)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- Premere (F10) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile. (Vedi immagine 8.8b)
- L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.5) e azzerare i valori (RESET), premere (F10). (Vedi immagine 8.8b)

8 - VISUALIZZAZIONE RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI (se impostati)

(See image 8.8b)

7.3 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE RH (See image 8.12)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom to the RH considering the maximum operating radius.
- Press (F8) to program and block the work limit that must not be exceeded. (See image 8.8b)
- The work area limit to the RH is selected and active.

To deactivate the programming (7.3) and RESET the values, press (F8). (See image 8.8b)

7.4 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (See image 8.13)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the LH.
- Press (F9) to program and block the work limit that must not be exceeded. (See image 8.13)
- The work area limit to the front to the LH is selected and active.

To deactivate the programming (7.4) and RESET the values, press (F9). (See image 8.8b)

7.5 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (See image 8.13)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the RH.
- Press (F10) to program and block the work limit that must not be exceeded. (See image 8.8b)
- The work area limit to the front to the RH is selected and active.

To deactivate the programming (7.5) and RESET the values, press (F10). (See image 8.8b)

8 - DISPLAY SLOWING DOWN HYDRAULIC MOVEMENTS (if set up)

(See image 8.8b)

7.3 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA JOBB OLDAL FELÉ (Lásd 8.12 kép)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa a gépet és a teleszkópos kart jobbra, a maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F8) gombot a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez. (Lásd 8.8b kép)
- A munkaterület jobb oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás kikapcsolásához (7.3) és az értékek nullázásához (RESET) nyomja meg az (F8) gombot. (Lásd 8.8b kép)

7.4 - AZ ELÜLSŐ MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA (Lásd 8.13 kép)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa be a gépet és a teleszkópos kart, az előre és a bal oldalra irányuló maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F9) gombot a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez. (Lásd 8.13 kép)
- A munkaterület elülső és bal oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás kikapcsolásához (7.4) és az értékek nullázásához (RESET), nyomja meg az (F9) gombot. (Lásd 8.8b kép)

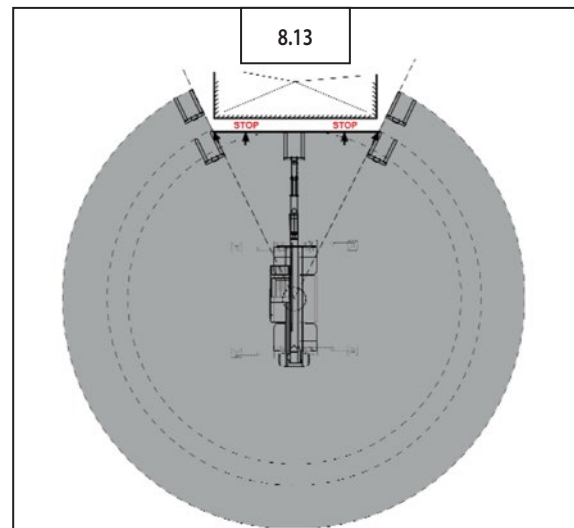
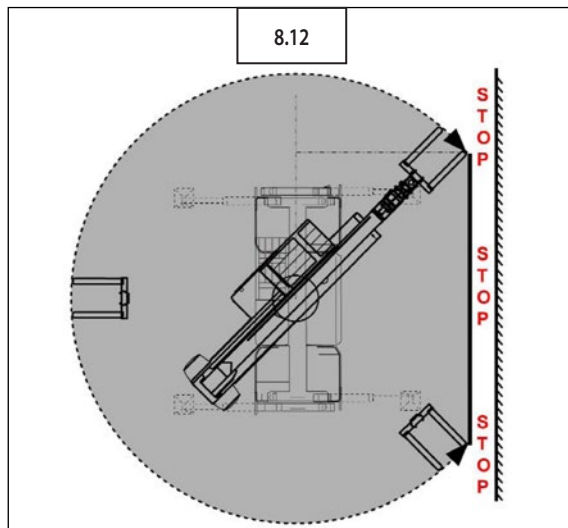
7.5 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA (Lásd 8.13 kép)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa be a gépet és a teleszkópos kart, az előre és a jobb oldalra irányuló maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az F10 gombot a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez. (Lásd 8.8b kép)
- A munkaterület elülső és jobb oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás kikapcsolásához (7.5) és az értékek nullázásához (RESET) nyomja meg az (F10) gombot. (Lásd 8.8b kép)

8 - HIDRAULIKUS MOZGÁSOK LASSULÁSAINAK KIJELEZÉSE (ha be vannak állítva)

(Lásd 8.8b kép)



F3 - PAGINA RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI

(Vedi immagine 8.14)

È possibile salvare cinque sistemi di lavoro: Rallentamenti (1):

- Velocità massima (100%) (1a)
- Rallentamento 1 (1b)
- Rallentamento 2 (1c)
- Rallentamento 3 (1d)
- Rallentamento 4 (1e)

È possibile impostare la velocità massima di controllo dei movimenti idraulici:

- 2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
- 2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
- 2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
- 2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
- 2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
- 2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
- 2.7 - velocità massima di inclinazione del carico verso l'alto;
- 2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
- 2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
- 2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato).

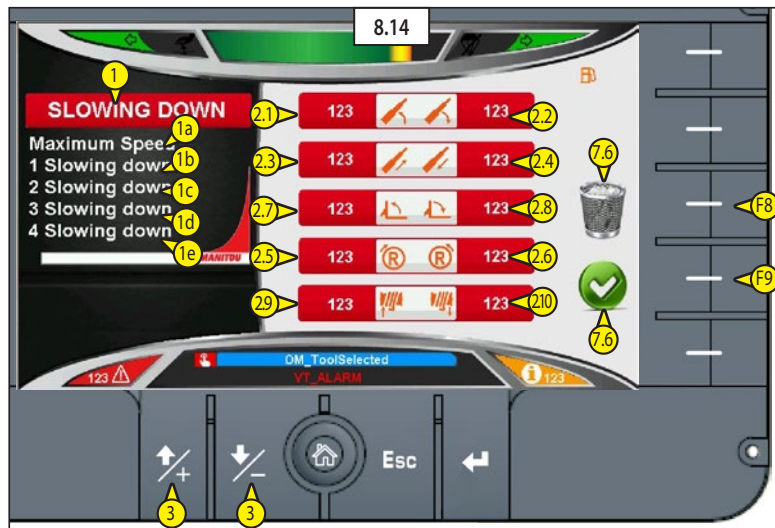
La velocità massima di controllo dei movimenti idraulici è espressa in percentuale: da 0 a 100%.

Il tasto di controllo (A) per impostare la velocità massima (da 0 a 100%), si trova sul joystick destro. (Vedi immagine 8.14a)

Funzionamento

- Premere i tasti (3) per scorrere tra i cinque sistemi di lavoro
- Premere il tasto (A) e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto (A); il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è impostata
- Premere il tasto (F9) per salvare il sistema di lavoro con i rallentamenti impostati
- **Per cancellare la memorizzazione di un rallentamento**, premere il tasto (F8).

(Vedi immagine 8.14/8.14a)



F3 - HYDRAULIC MOVEMENT SLOWING PAGE (See image 8.14)

It is possible to save five systems to work: Slowing down (1):

- Maximum speed (100%) (1a)
- 1 Slowing down (1b)
- 2 Slowing down (1c)
- 3 Slowing down (1d)
- 4 Slowing down (1e)

It is possible to set the maximum speed of hydraulic movements control (☛ 4.9):

- 2.1 - maximum ascent speed of telescopic boom;
- 2.2 - maximum descent speed of telescopic boom;
- 2.3 - maximum extension speed of telescopic boom;
- 2.4 - maximum retraction speed of telescopic boom;
- 2.5 - maximum clockwise rotation speed of turret;
- 2.6 - maximum anticlockwise rotation speed of turret;
- 2.7 - maximum speed of inclination of load upwards;
- 2.8 - maximum speed of inclination of load downwards;
- 2.9 - maximum speed of attachment movements control: ascent, clockwise rotation, to the RH, upward inclination (depending on the attachment installed);
- 2.10 - maximum speed of attachment movements control: descent, anticlockwise rotation, to the LH, downward inclination (depending on the attachment installed).

The maximum speed of hydraulic movements control is expressed in percentage: from 0 to 100 %.

The control button (A) to set the maximum speed (da 0 a 100%) is on the right joystick. (See image 8.14a)

Operation

- Press the keys (3) to scroll the five work systems
- Press (A) and start the movement to be limited
- On reaching the required maximum speed, release (A); the movement stops; restore the joystick to the neutral position;
- The maximum required speed is set up
- Press the key (F9) to save the work system and slowing down set up
- **To delete the slowing down from memory**, press the key (F8).

(See image 8.14/8.14a)

F3 - HIDRAULIKUS MOZGÁSOK LASSÍTÁSI OLDALA

(Lásd 8.14 kép)

Öt munkarendszert lehet tárolni: Lassítások (1):

- Maximális sebesség (100%) (1a)
- Lassítás 1 (1b)
- Lassítás 2 (1c)
- Lassítás 3 (1d)
- Lassítás 4 (1e)

Be lehet állítani a hidraulikus mozgások vezérlésnek maximális sebességét:

- 2.1 - teleszkópos kar emelkedés maximális sebesség;
- 2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
- 2.3 - teleszkópos kar kihúzás maximális sebesség;
- 2.4 - teleszkópos kar visszahúzás maximális sebesség;
- 2.5 - forgó torony óramutató járásával megegyező irányba való forgás maximális sebesség;
- 2.6 - forgó torony óramutató járásával ellentétes irányba való forgás maximális sebesség;
- 2.7 - teher felfelé döntés maximális sebesség;
- 2.8 - teher lefelé döntés maximális sebesség;
- 2.9 - tartozék mozgató vezérlés maximális sebesség: emelkedés, forgás az óramutató járásával megegyező irányba, jobbra, dőlés felfelé (a felszerelt tartozéktól függően);
- 2.10 - tartozék mozgató vezérlés maximális sebesség: ereszkedés, forgás az óramutató járásával ellentétes irányba, balra, dőlés lefelé (a felszerelt tartozéktól függően).

A hidraulikus mozgások vezérlésnek maximális sebessége százalékos értékben van kifejezve: 0-tól 100%-ig.

A maximális sebesség beállításának gombja (A) (0 - 100%) a jobb oldali botkormányon található. (Lásd 8.14a kép)

Működés

- Nyomja meg a gombokat (3) az öt munkarendszer közötti görgetéshez
- Nyomja meg az "A" gombot és kezdje meg a korlátozni kívánt mozgást
- A kívánt maximális sebesség elérésekor engedje el az "A" gombot; ekkor leáll a mozgás; állítsa vissza a botkormányt semleges helyzetbe;
- Ekkor a kívánt maximális sebesség be van állítva
- Nyomja meg az (F9) gombot a munkarendszer, beállított lassításokkal együttes mentéséhez
- **Egy lassítás mentésének törléséhez**, nyomja meg a gombot (F8).

(Lásd 8.14/8.14a kép)



F4 - PAGINA IMPOSTAZIONI*(Vedi immagine 8.15)*

1. Configurazione
2. Trasduttori (solo con password)
3. Pesatura (solo con password)
4. Opzioni
5. Avanzate (solo con password)
6. Salva

Premere i tasti (7) per scorrere le impostazioni.

Premere il tasto (8) per selezionare o confermare l'impostazione.

Premere il tasto (9) per tornare alla schermata precedente.

F4 - SETTINGS PAGE*(See image 8.15)*

1. Configuration
2. Calibrations (only with password)
3. Weighting (only with password)
4. Options
5. Advanced (only with password)
6. Save

Press the keys (7) to scroll the settings.

Press the key (8) to confirm the selection.

Press the key (9) to return in the previous screen.

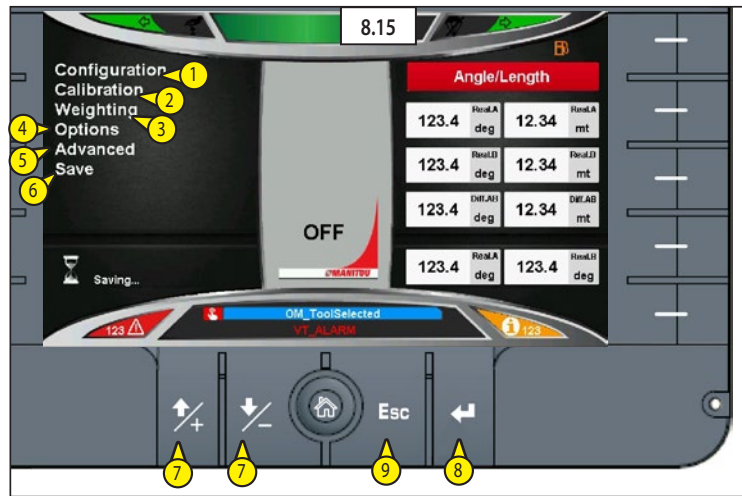
F4 - BEÁLLÍTÁSOK OLDAL*(Lásd 8.15 kép)*

1. Konfiguráció
2. Transzduktorok (csak jelszóval)
3. Mérés (csak jelszóval)
4. Opciók
5. Haladó (csak jelszóval)
6. Mentés

Nyomja meg a gombokat (7) a beállítások görgetéséhez.

Nyomja meg a gombot (8) a beállítás kiválasztásához vagy megerősítéséhez.

Nyomja meg a gombot (9) az előző oldalra való visszalépéshez.

**Configurazione***(Vedi immagine 8.15a)*

- Lingua (1.1)
- Luminosità diurna (1.2)
- Luminosità notturna (1.3)
- Unità Imperiali [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4)
- Unità temperatura [°C/°F] (1.5)

Premere i tasti (7) per scorrere le funzioni

(Vedi immagine 8.15).

Premere il tasto (8) per confermare la configurazione *(Vedi immagine 8.15)*.

Premere il tasto (9) per tornare alla schermata precedente.

Configuration*(See image 8.15a)*

- Language (1.1)
- Day Brightness (1.2)
- Night Brightness (1.3)
- Imperial Unit [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4)
- Temperature Unit [°C/°F] (1.5)

Press the keys (7) to scroll the settings.

(See image 8.15)

Press the key (8) to confirm the selection.

(See image 8.15)

Press the key (9) to return in the previous screen.

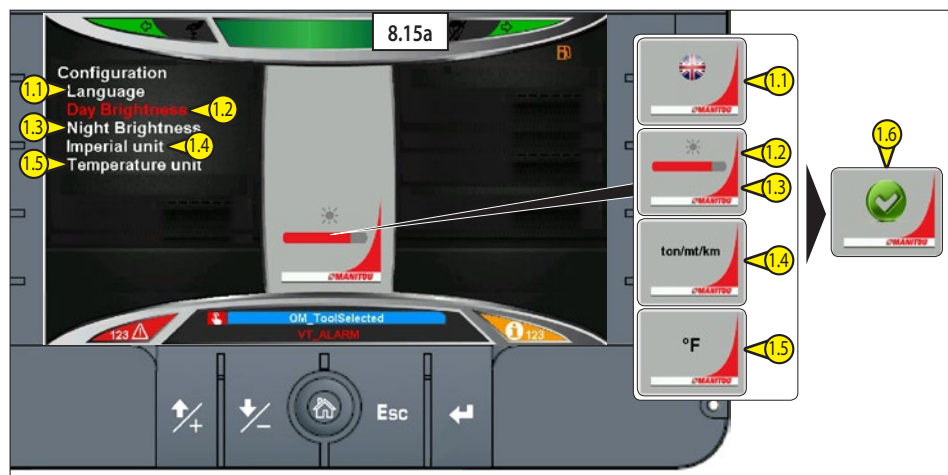
Konfiguráció*(Lásd 8.15a kép)*

- Nyelv (1.1)
- Nappali fény (1.2)
- Éjszakai fény (1.3)
- Imperiális mértékegység [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4)
- Hőmérséklet mértékegysége [°C/°F] (1.5)

Nyomja meg a gombokat (7) a funkciók görgetéséhez *(Lásd 8.15 kép)*.

Nyomja meg a gombot (8) a konfiguráció megerősítéséhez *(Lásd 8.15 kép)*.

Nyomja meg a gombot (9) az előző oldalra való visszalépéshez.



Trasduttori (solo lettura)

Premere i tasti (7) (Vedi immagine 8.15) per scorrere le funzioni (Vedi immagine 8.15b).

- Braccio (1.1)
- Stabilizzatori (1.2)
- Cabina (1.3)
- Torretta (1.4)

Premere il tasto (8) (Vedi immagine 8.15) per selezionare e visualizzare la funzione.

Premere il tasto (9) (Vedi immagine 8.15) per tornare alla schermata precedente.

Calibration (read only)

Press the keys (7) (See image 8.15) to scroll the functions (See image 8.15b):

- Boom (1.1)
- Outriggers (1.2)
- Cabin (1.3)
- Turret (1.4)

Press the key (8) (See image 8.15) to select and view the function.

Press the key (9) (See image 8.15) to return in the previous screen.

Transzduktorok (csak leolvasás)

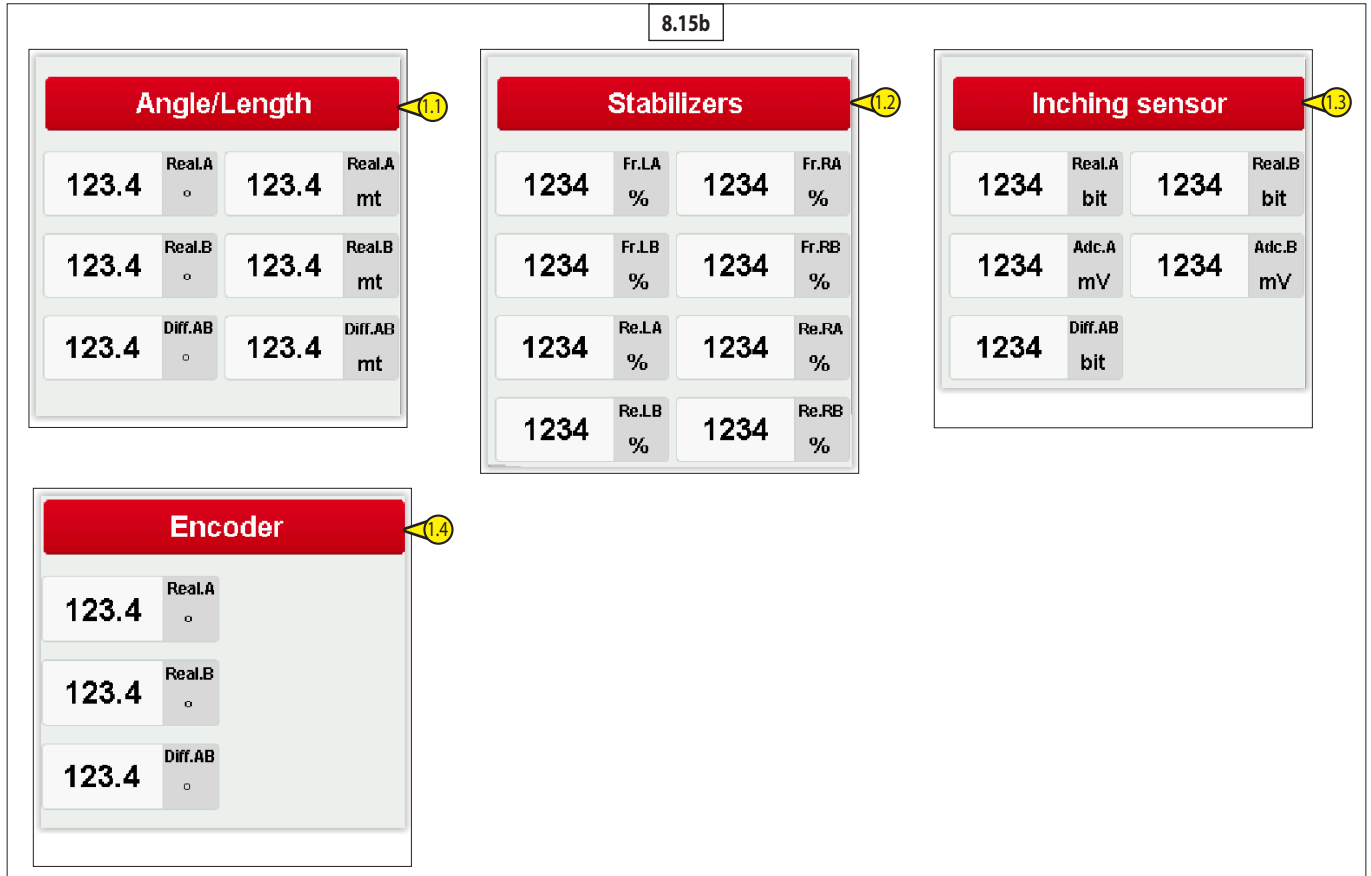
Nyomja meg a gombokat (7) (Lásd 8.15 kép) a funkciók görgetéséhez (Lásd 8.15b kép).

- Kar (1.1)
- Stabilizátorok (1.2)
- Kabin (1.3)
- Torony (1.4)

Nyomja meg a gombot (8) (Lásd 8.15 kép) a funkció kiválasztásához és megjelenítéséhez.

Nyomja meg a gombot (9) (Lásd 8.15 kép) az előző képernyőre való visszatéréshez.

8.15b



Opzioni

Premere i tasti (7) (Vedi immagine 8.15) per scorrere le funzioni (Vedi immagine 8.15c).

- Accesso utensile (solo lettura) (1.1)
- Diagnostica (solo lettura) (1.2)
- Azzeramento ore (1.3).

Premere il tasto (8) (Vedi immagine 8.15) per selezionare la funzione.

Options

Press the keys (7) (See image 8.15) to scroll the functions (See image 8.15c):

- Tool access (read only) (1.1)
- Diagnostic (read only) (1.2)
- Hours Reset (1.3)

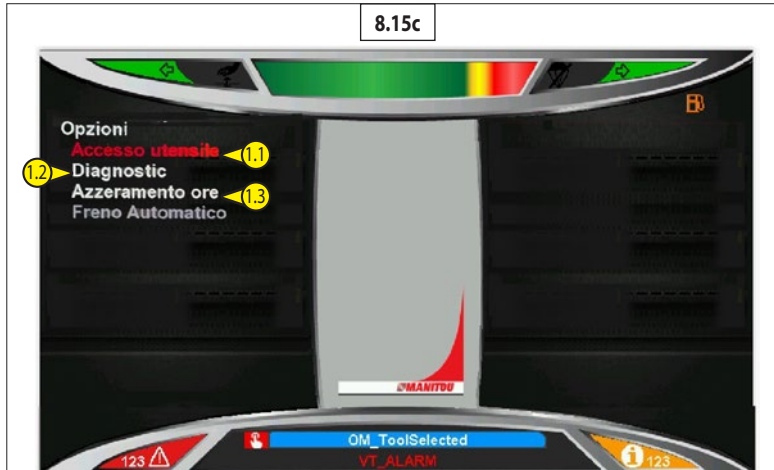
Press the key (8) (See image 8.15) to select the function.

Opciók

Nyomja meg a gombokat (7) (Lásd 8.15 kép) a funkciók görgetéséhez (Lásd 8.15c kép).

- Szerszám hozzáférés (1.1)
- Diagnosztika (csak leolvasás) (1.2)
- Órák nullázása (1.3).

Nyomja meg a gombot (8) (Lásd 8.15 kép) a funkció kiválasztásához.



Accesso utensile (solo lettura) (Vedi immagine 8.15d):

Premere i tasti (7) (Vedi immagine 8.15) per scorrere i tipi di accessori visualizzati (1) (Vedi immagine 8.15d).

Premere il tasto (9) (Vedi immagine 8.15) per tornare alla schermata precedente.

Tools access (read only) (See image 8.15d):

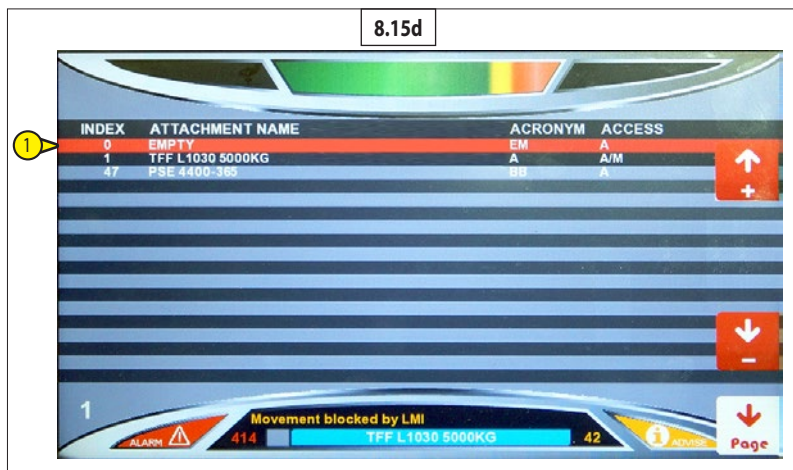
Press the keys (7) (See image 8.15) to scroll the types of attachments displayed (1) (See image 8.15d).

Press the key (9) (See image 8.15) to return in the previous screen.

Szerszám hozzáférés (csak leolvasás) (Lásd 8.15d kép):

Nyomja meg a gombokat (7) (Lásd 8.15 kép) a megjelenített tartozékok görgetéséhez (1) (Lásd 8.15d).

Nyomja meg a gombot (9) (Lásd 8.15 kép) az előző képernyőre való visszatéréshez.



Diagnostica (solo lettura) (Vedi immagine 8.15e)

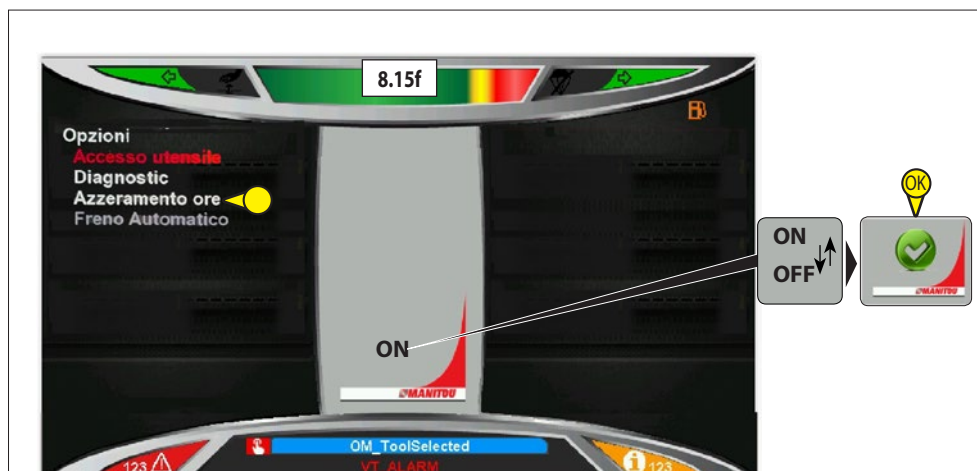
Premere i tasti (7) (Vedi immagine 8.15) per selezionare i comandi "ECU" (1.1) o "Plug" (1.2) e visualizzare i dati relativi (1.3) (Vedi immagine 8.15e) a:

- Unità MC2M T (L) (1.4)
- Unità MC2M T (S) (1.4)
- Unità MC2M C (L) (1.4)
- Unità MIDAC LMI (1.4)
- Unità IO-CORE (1.4).

PIN	VALUE	UM	PIN	VALUE	UM
L1: Chien input	1	Off/On	L21: Radio Safety B signal	0	On/Off
L2: Seat input	1	Off/On	L22: X8 left joystick signal (swiveling)	950	mV
L3: Ignition key input	0	Off/On	L23: Radio CONP+ (Radio connection by wire)	0	On/Off
L4: Rear winch input	1	Off/On	L24: RB left joystick signal (Optional Rolle3011)	mV	
L5: Door input	0	Off/On	L25: Radio safety A signal	0	Off/On
L6:	0	Off/On	L26: Emergency button by-pass (red button)	2455	mV
L7: Safety key input	0	Off/On	L27: Pysk Pezelsak	1	Off/On
L8: Outriggers extension/lowering input	0	Off/On	L28: Emergency button input	1	Off/On
L9: Outriggers retract/lifting input	0	Off/On	L29: Radio CONP+ (Radio connection by wi)	0	Off/On
L10: Y8 right joystick signal (lifting)	5	mV	L30: Optional exclusion input	1	Off/On
L11: Emergency pump input	0	Off/On	L31: X8 right joystick signal (Tilting)	5	mV
L12: Relative angle Ch.A signal	0	mV	L32: Y8 left joystick signal (extension)	1940	mV
L13: Emergency pump input	0	Off/On	L33: Perm centered input	0	Off/On
L14: Relative angle Ch.B signal	0	mV	L34: Radio emergency button input	0	Off/On
L15: Translation by-pass input	0	Off/On	L35: Relative angle Ch.B signal	0	mV
L16: recovery key input	0	Off/On	L36: Perm Raised input	0	Off/On
L17: Inching Ch.A signal	868	mV	L37:		
L18: Inching Ch.B signal	4075	mV	L40:	29	mV

Azzeramento ore (Vedi immagine 8.15f)

Premere il tasto (8) (Vedi immagine 8.15) per entrare nel reset ore.
Premere i tasti (7) (Vedi immagine 8.15) per selezionare "ON" (Vedi immagine 8.15c).
Premere il tasto (8) (Vedi immagine 8.15) per confermare ed azzerare le "ore" (Vedi immagine 8.15f).



Salvataggio

Premere il tasto (8) (Vedi immagine 8.15) per salvare le impostazioni.

Save

Push the key (8) (See image 8.15) to save the settings.

Mentés

Nyomja meg a gombot (8) (Lásd 8.15 kép) a beállítások mentéséhez.

Hours Reset

Press the key (8) (See image 8.15) to enter in to "Hours reset".
Press the key (7) (See image 8.15) to select "ON".
Press the key (8) (See image 8.15) to confirm and reset the "Hours" (See image 8.15f).

Órák nullázása (Lásd 8.15f kép)

Nyomja meg a gombot (8) (Lásd 8.15 kép) az órák nullázásának a megnyitásához.
Nyomja meg a gombokat (7) (Lásd 8.15 kép) az „ON” kiválasztásához (Lásd 8.15c kép).
Nyomja meg a gombot (8) (Lásd 8.15 kép) az „órák” megerősítéséhez és nullázásához (Lásd 8.15f kép).

F5 - PAGINA ALLARMI*(Vedi immagine 8.16)*

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un'anomalia.

- 1 - Display in cabina
- 2 - Unità MC2M su torretta
- 3 - Unità MC2M su telaio
- 4 - Sistema di sicurezza (MSS)
- 5 - Arrotolatore su braccio
- 6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta)
- 7 - Riconoscimento dell'accessorio
- 8 - Manipolatore
- 9 - Manipolatore
- 10 - Allarme motore termico
- 11 - Trasduttori di pressione
- 12 - Manutenzione richiesta
- 13 - Codici errori centralina motore
- 14 - Allarme/anomalia
- 15 - Radiocomando
- 16 - Esclusione sistema di sicurezza
- 17 - Codici di Allarmi / Attenzioni
- 18 - Barra colorata che indica le condizioni del carico.

F5 - ALARM PAGE*(See image 8.16)*

The indicators with the red light on the central unit or the component indicate an error or an anomaly.

- 1 - Display in cab
- 2 - MC2M Unit on turret
- 3 - MC2M unit on frame
- 4 - Safety system (MSS)
- 5 - Winder on boom
- 6 - Encoder Unit (turret rotation sensor)
- 7 - Acknowledgement of attachment
- 8 - Manipulator
- 9 - Manipulator
- 10 - I.C. engine alarm
- 11 - Pressure transducers
- 12 - Maintenance required
- 13 - Engine unit error codes
- 14 - Alarm/fault
- 15 - Radio remote controles
- 16 - Safety system exclusion
- 17 - Alarm / Warning codes
- 18 - Coloured bar indicates load conditions

F5 - RIASZTÁSOK OLDAL*(Lásd 8.16 kép)*

A központi egységen vagy egy alkotórészen kigyulladó piros jelzőlámpák hibát vagy rendellenességet jeleznek.

- 1 - Kijelző a kabinban
- 2 - MC2M egység a tornyon
- 3 - MC2M egység a vázon
- 4 - Biztonsági rendszer (MSS)
- 5 - Tekerceselő a karon
- 6 - Kódoló egység (torony forgás szenzor)
- 7 - A tartozék elismerése
- 8 - Kezelő
- 9 - Kezelő
- 10 - Termikus motor riasztás
- 11 - Nyomás transzduktorok
- 12 - Kért karbantartás
- 13 - Motor központ hibakódjai
- 14 - Riasztás /rendellenesség
- 15 - Rádiós távirányító
- 16 - Biztonsági rendszer kizárása
- 17 - Riasztási / figyelmeztetések kódjai
- 18 - Színes oszlop, ami a teher feltételeit jelzi.



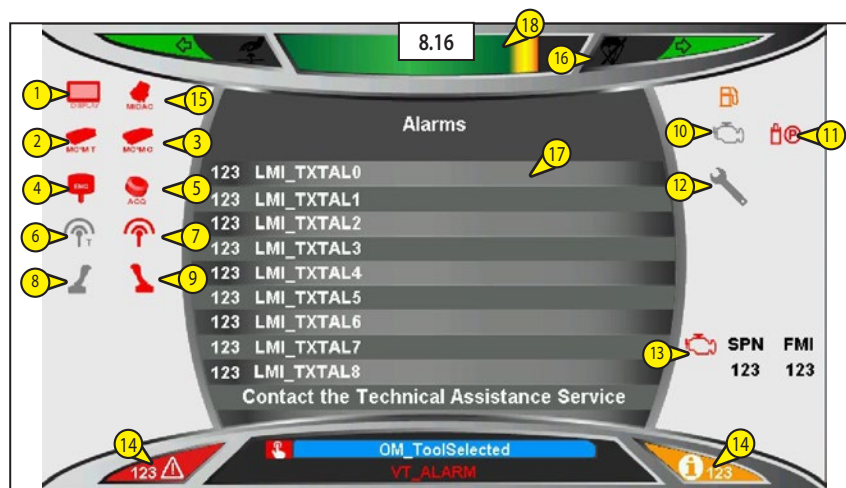
In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimenti.



In the event of a component failure, the system stops all the movement.



Ha egy alkotóelem meghibásodik, a rendszer minden mozgást leblokkol.



9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)

Il carrello Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico (MSS) che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.

Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.

! Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema (MSS).

Con il sistema di sicurezza (MSS) disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave

L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore "1.1" a chiave in cabina.

La chiave "1.2" è custodita all'interno di una scatola di sicurezza "1.3" posta dietro il sedile del guidatore. (Vedi immagine 9/9.1)

Il selettore a chiave "1.1" ha due posizioni "1" e "0":

- posizione "1": il sistema di sicurezza è inserito;
- posizione "0": il sistema di sicurezza è disinserito.

(Vedi immagine 9)

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione "1", sistema di sicurezza inserito.

9 - KEY SWITCH FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM (MSS)

The Manitou truck is provided with an electronic safety system (MSS) which controls the overload during the work phase.

The system acts automatically to block the boom movements.

! It is only in exceptional cases and for reasons of safety, that the system can be deactivated manually (MSS).

With the safety system (MSS) deactivated, the operator and the forklift truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overload and/or overturning of the vehicle.

Key selector

To disable the safety System, the operator must turn a key selector "1.1" in the cab.

Key "1.2" is kept inside a safety box "1.3" placed behind the driver's seat. (See image 9/9.1)

Key selector "1.1" has two positions "1" and "0":

- position "1": the safety system is activated;
- position "0": the safety system is deactivated.

(See image 9)

During normal operation the key selector is turned to position "1", the safety system is activated.

9 - KULCSOS KIVÁLASZTÓ A BIZTONSÁGI RENDSZER KIZÁRÁSÁHOZ (MSS)

A Manitou emelőtargonca elektronikus biztonsági rendszerrel (MSS) van ellátva, mely ellenőrzi a gép túlterhelését a munkafázis során.

A rendszer automatikusan lép közbe, és leblokkolja a kar mozgásait.

! Csak kivételes esetekben és csak biztonsági okokból szabad kézzel kiiktatni a rendszert (MSS).

Kiiktatott biztonsági rendszer (MSS) mellett a kezelőszemély és a targonca kockázatoknak van kitéve, és semmi nem akadályozza meg a jármű túlterhelését és/vagy felborulását.

Kulcsos szelektor

A biztonsági rendszer kiiktatásához a kezelőszemélynek el kell fordítania egy kulcsos "1.1" szelektort a kabinban.

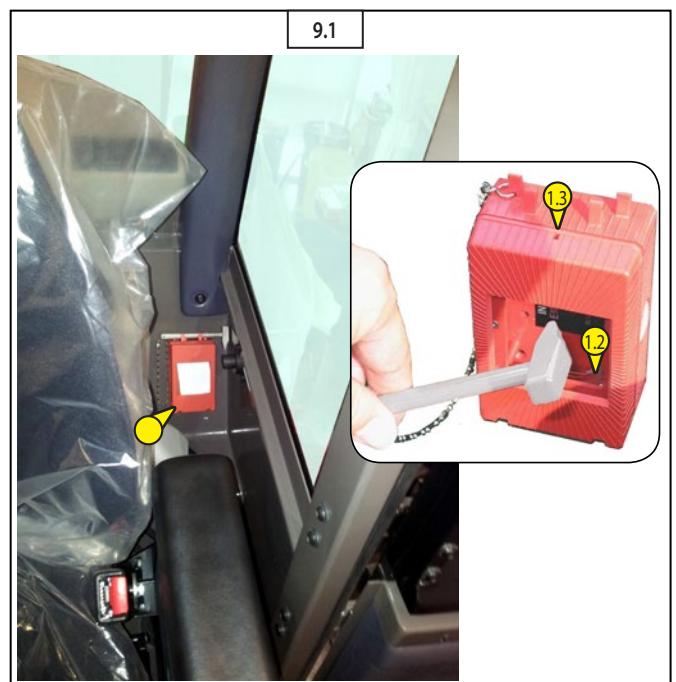
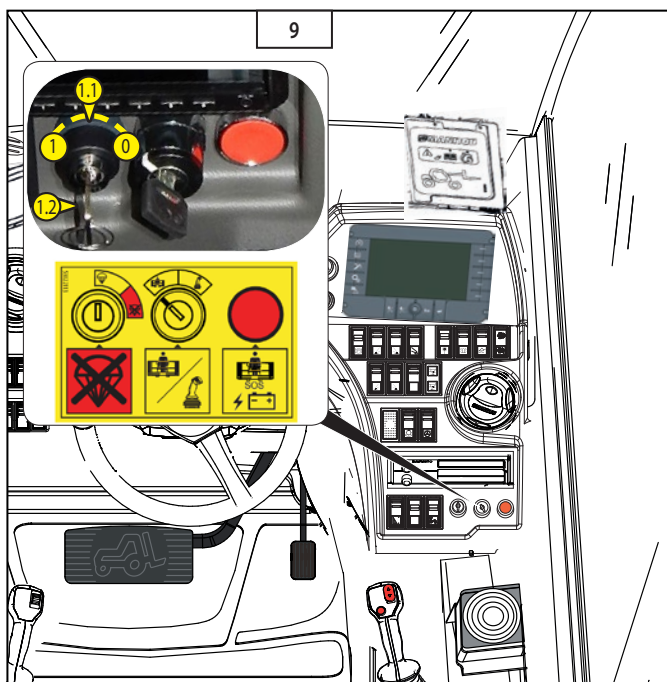
Az "1.2" kulcs a "1.3" biztonsági dobozban van a vezetőülés mögött. (Lásd 9/9.1 kép)

Az "1.1" kulcsos szelektornak két állása van "1" és "0":

- "1"-es pozíció: a biztonsági rendszer be van iktatva;
- "0"-ás pozíció: a biztonsági rendszer be van iktatva.

(Lásd 9. kép).

A normál munkavégzés során a kulcsos szelektor „1” helyzetben van, tehát be van iktatva a biztonsági rendszer.



In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve :

- prendere il martelletto "1.4" affianco la scatola di sicurezza "1.3";
- rompere il vetro di protezione "1.5" della scatola di sicurezza "1.3";
- prelevare la chiave "1.2" e inserirla nel selettore a chiave "1.1";
- ruotare il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per disinserire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

(Vedi immagine 9.2)

Nota : Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano un allarme acustico ed un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina "1.6") per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

(Vedi immagine 9.3)

⚠ Ultimata la procedura di emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

In case of emergency, if the safety system is to be deactivated, the operator must:

- take the small hammer "1.4" on the side of the safety box "1.3";
- break the glass "1.5" of the safety box "1.3";
- take the key "1.2" and insert it in the key selector "1.1";
- turn key selector "1.1" in position "0" to deactivate the safety system.

Rotate key selector "1.1" in position "0" to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the vehicle.

(See image 9.2)

Note: When the safety system is disabled, an alarm sound is automatically activated (steady red light above cab "1.6") to warn the driver and other persons who may be present outside the vehicle of a possible danger situation.

(See image 9.3)

⚠ When the emergency procedure is complete, the key must be replaced inside the safety box and the glass cover must be replaced.

Vészhelyzet esetén, ha a biztonsági rendszer kiiktatása szükséges, a kezelőszemélynek a következőt kell tennie:

- fogja meg a kalapácsot „1.4” a biztonsági doboz mellett „1.3”;
- törje be a biztonsági doboz „1.5” védőüvegét „1.3”;
- húzza ki a kulcsot „1.2” és helyezze be az „1.1” kulcsos szelektortba;
- forgassa el a kulcsos szelektort „1.1” „0” helyzetbe a biztonsági rendszer kiiktatásához.

Nyomja le és tartsa elfordítva 0-ás helyzetben az 1.1. kulcsos szelektort, és folytassa a vészhelyzeti irányító műveleteket: az instabilitást és/vagy a jármű túlterhelését okozó mozgásokkal ellentétes hatású mozgásokat hajtson végre.

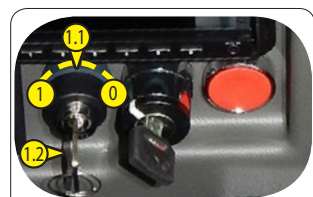
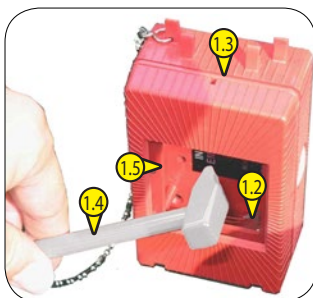
(Lásd 9.2 kép)

Megjegyzés: A biztonsági rendszer kiiktatása esetén automatikusan aktiválódnak a következők: riasztás hangjelzéssel és vizuális megjelenítéssel (fixen világító piros fény az 1.6 kabin felett), mely a kezelőszemélyt és a gépen kívül tartózkodó esetleges személyeket érintő lehetséges veszélyhelyzetre figyelmeztet.

(Lásd 9.3 kép)

⚠ A vészhelyzetet követően nagyon fontos visszahelyezni a kulcsot a biztonsági dobozba és visszaállítani a védőüveget.

9.2



9.3



10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO.**(Solo se installato cestello)***(Vedi immagine 10)***11 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVIARE IL MOTORE TERMICO. (Solo se installato cestello)***(Vedi immagine 10)***12- LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE**

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.

Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.

Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.

Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.

Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

(Vedi immagine 11)

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalità su strada F1" *(Vedi immagine 8.7, pagina 45).*

10 - ELECTRONIC KEY CONTACT FOR RESCUE PROCEDURE.**(Only if platform is installed)***(See image 10)***11 - KEEP BUTTON E PRESSED TO RESTORE THE SUPPLY OF ELECTRICITY TO THE BATTERY AND ALLOW RESTART OF THE I.C. ENGINE. (Only if platform is installed)***(See image 10)***12 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN, AND POSITION LIGHTS**

The switch controls the lights, direction indicators and warning siren.

Turning the knob through once will cause the front and rear position lights to light up. Turning the knob through another turn will cause the low beam lights to come ON, pull the lever upwards to cause the lights to flash and press the lever downwards to switch on the high beam lights.

To activate the direction indicators, push the lever forwards or backwards, depending on the direction required.

Move forwards to the LH, move backwards to the RH. Pressing on the end of the knob will activate the horn.

(See image 11)

For the low beams and high beams, the indicators on the control panel light up, in "road travel mode F1" *(See image 8.7, page 45).*

10 - ÉRINTKEZŐ ELEKTRONIKUS KULCCSAL A MENTÉSI FOLYAMATOKHOZ.**(Csak akkor, ha fel van szerelve kosár)***(Lásd 10. kép)***11 - TARTSA NYOMVA AZ E GOMBOT AZ ELEKTROMOS ÁRAMELLÁTÁS VISSZAÁLLÍTÁSÁHOZ ÉS A TERMIKUS MOTOR ÚJRAINDÍTÁSÁHOZ. (Csak akkor, ha fel van szerelve kosár)***(Lásd 10. kép)***12- LÁMPA, DUDA ÉS IRÁNYJELZŐ IRÁNYÍTÓ KAR**

A kapcsoló szabályozza a lámpák, az irányjelzők és az akusztikus jelzés bekapcsolását.

Ha a kezelőszemély a kart egy kattánással elforgatja, kigyulladnak az elülső és a hátsó lámpák.

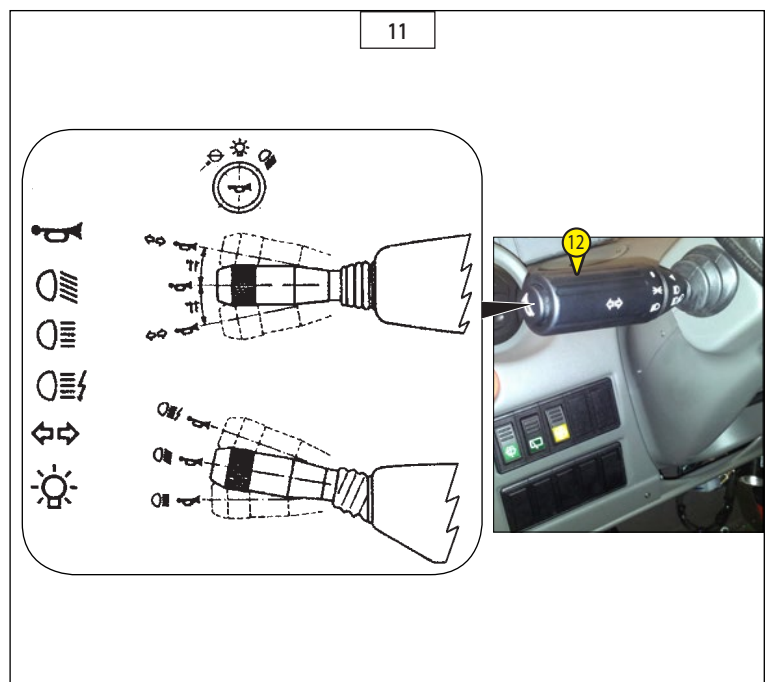
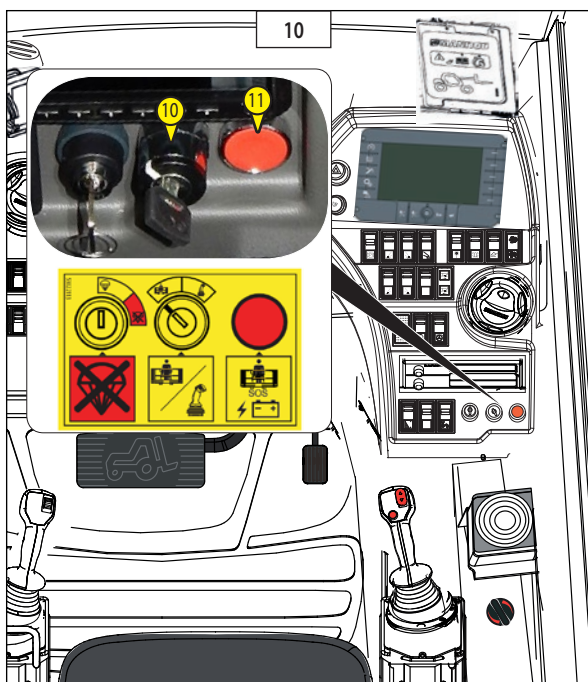
Ha a kart egy kattánással tovább fordítják, kigyulladnak a ködlámpák. A kar felfelé húzásával villogás kezdődik, a kar lefelé nyomásával bekapcsolnak a fényszórók.

Az irányjelzők bekapcsolásához mindössze előre vagy hátra kell mozdítani a kart a kívánt iránynak megfelelően.

Előre kell mozdítani a balra indexeléshez, és hátra a jobbra indexeléshez. A kar végének megnyomásával akusztikus hangjelzés (duda) kapcsol be.

(Lásd 11. kép)

Közúti közlekedés módban a fényszórók és a ködfényszórók pozíciójához kigyulladnak a megfelelő jelzőlámpák a vezérlőpulton **(F1)** *(Lásd 8.7 kép, 45. oldal).*



13 -COMMUTATORE AVVIAMENTO

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

- P : non utilizzato
- O : STOP motore termico;
- I : Contatto elettrico generale "+" (attiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato).
- II : non utilizzato
- III* : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione "1" dopo il rilascio della chiave*.

(Vedi immagine 12).

*: per ogni avviamento del motore termico, esiste un periodo di protezione motore che limita al minimo la velocità dei giri motore. Questo ritardo cambia in funzione della temperatura del liquido di raffreddamento del motore:

Per la durata di questo periodo di protezione su display in cabina compare il messaggio "attendere prego" e solo dopo la scomparsa del messaggio è possibile accelerare il motore termico e muovere la macchina.

14 - PRESA 12V (ACCENDISIGARI OPZIONALE)

(Vedi immagine 13).

13 -START-UP SWITCH

The switch has five positions and its functions are:

- P : not used
 - O : I.C. engine STOP;
 - I : General electric contact "+" (the pre-heating device, if installed, is active).
 - II : not used
 - III* : I.C. engine START-UP and return to position "1" after the key is released*.
- (See image 12).

*: for every start-up of the I.C. engine, there is a motor protection period which limits the speed of the engine rpm to the minimum. This delay changes according to the engine coolant temperature:

Throughout the duration of this protection period the cab display shows the message "Please wait" and it is only after this message disappears that the I.C. engine can be accelerated and the vehicle can move.

14 - 12V SOCKET (CIGARETTE LIGHTER OPTIONAL)

(See image 13).

13 -INDÍTÁS KAPCSOLÓ

A kapcsolónak öt helyzete van, melyek funkciói a következők:

- P : nincs használatban
- O : Termikus motor stop;
- I : Általános elektromos érintkező "+" (az előmelegítő szerkezetet is aktiválja, ha van).
- II - Nem használatos
- III* : A termikus motor ELINDÍTÁSA és visszatérés 1-es helyzetbe a kulcs elengedése után*.

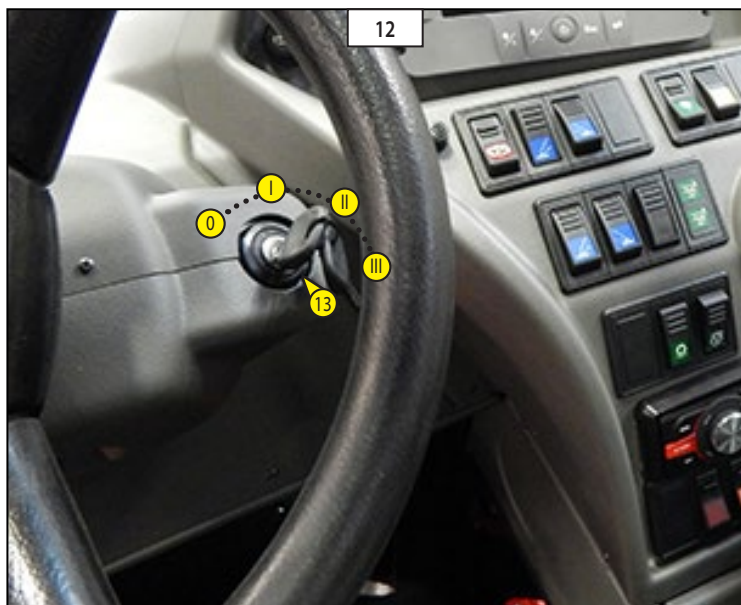
(Lásd 12. kép).

*: a termikus motor minden egyes begyújtásánál van egy motorvédelmi időszak, mely minimálisan korlátozza a motor fordulatszámát. Ez a késési idő a motorban lévő hűtőfolyadék hőmérsékletétől függően változik:

Ezen motorvédelmi időszak során a kabin kijelzőjén a "kérem, várjon" üzenet jelenik meg, és a motor gyorsítására és a gép mozgására csak ezen üzenet eltűnése után lesz lehetőség.

14 - 12V-OS FOGLALAT (OPCIONÁLIS SZIVARGYÚJTÓ)

(Lásd 13. kép)..



- Rimuovere lo sportellino di accesso "15.1" ai fusibili e relè.

! *Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.*

(Vedi immagine 14).

- Remove the door "15.1" that provides access to the fuses and relays.

! *Always replace a defective switch with an identical one. Never use a repaired fuse.*

(See image 14).

- Vegye le a 15.1 ajtót a biztosítékok és jelfogók eléréséhez.

! *A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.*

(Lásd 14. kép).

14A



R78	R75	R76	F68 (15A)	F64 (15A)	F52 (10A)	F48 (10A)	F36 (7,5A)
R74	R80	R77	F67 (15A)	F63 (15A)	F51 (10A)	F47 (10A)	F35 (7,5A)
MC2M T	MC2M T	R81	F77 (10A)	F62 (15A)	F50 (10A)	F46 (10A)	F33 (7,5A)
	R79	R82	F76 (7,5A)	F61 (15A)	F49 (10A)	F45 (10A)	
			F75 (7,5A)	F60 (15A)	F48 (10A)	F44 (10A)	
			F74 (15A)	F59 (15A)	F47 (10A)	F43 (7,5A)	
			F73 (7,5A)	F58 (15A)	F46 (10A)	F42 (7,5A)	
			F72 (25A)	F57 (15A)	F45 (10A)	F41 (7,5A)	
			F71 (25A)	F56 (10A)	F44 (10A)	F40 (7,5A)	
			F70 (20A)	F55 (10A)	F43 (7,5A)	F39 (7,5A)	
			F69 (20A)	F54 (10A)	F42 (7,5A)	F38 (7,5A)	
				F53 (10A)	F41 (7,5A)	F37 (7,5A)	
					F40 (7,5A)		
					F39 (7,5A)		
					F38 (7,5A)		
					F37 (7,5A)		

53020672

		FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F33	7.5A	fusibile "30" + 12V alimentazione illuminazione interuttori	Fuse "15" switch light supply	biztosíték "30" + 12V Kapcsoló világítás ellátás
F35	7.5A	fusibile "15" alimentazione 2a e 3a uscita opzionale	Fuse "15" 2 and 3 hydraulic exit relay supply	biztosíték "15" opcionális 2a és 3a kimenet tápellátása
F36	7.5A	fusibile "15" alimentazione pulsante emergenza (4 frecce)	Fuse "15" hazard supply	biztosíték "15" vészleállító gomb tápellátása (4 nyíl)
F37	7.5A	fusibile "15" alimentazione auto-radio	Fuse "15" car radio supply	biztosíték "15" autórádió tápellátása
F38	7.5A	fusibile "15" alimentazione carro	Fuse "15" chassis supply	biztosíték "15" kocsitápellátása
F39	7.5A	fusibile "15" alimentazione microinterruttore argano	Fuse "15" winch microswitch supply	biztosíték "15" csörlő mikrokapcsolójának tápellátása
F40	7.5A	fusibile "15" alimentazione luce cabina	Fuse "30" cab spot light supply	biztosíték "15" kabin világítás tápellátása
F41	7.5A	fusibile "15" alimentazione monitor per telecamera posteriore	Fuse "15" monitor for reverse camera supply	biztosíték "15" hátsó telecamera monitor tápellátása
F42	7.5A	fusibile "15" A/C	Fuse "15" Air condition supply	biztosíték "15" A/C
F43	10A	fusibile "15" alimentazione tergicristallo anteriore	Fuse "15" front windscreen wiper washer supply	biztosíték "15" elülső ablaktörlő tápellátása
F44	10A	fusibile "15" alimentazione leva luci strada	Fuse "15" light lever supply	biztosíték "15" utcai fények karjának tápellátása
F45	10A	fusibile "15" alimentazione ventilazione aria cabina	Fuse "15" cab air ventilation supply	biztosíték "15" kabin légáramlás tápellátása
F46	10A	fusibile "15" alimentazione presa diagnostica + encoder rotazione torretta (versione 360°)	Fuse "15" diagnostic plug + tower rotation encoder (360° version) supply	biztosíték "15" diagnosztika foglalat + torony forgatás kódoló tápellátása (360° fokos verzió)
F47	10A	fusibile "15" alimentazione bottone d'emergenza STOP motore	Fuse "15" red button for engine STOP	biztosíték "15" STOP motor vészleállító gomb tápellátása

	IT	EN	HU
F48	10A fusibile "15" pulsante emergenza (4 frecce)	Fuse "15" Hazard supply	biztosíték "15" vészleállító gomb tápellátása (4 nyíl)
F49	10A fusibile "30" alimentazione carica batteria radiocomando + presa predisposizione	Fuse "30" Remote battery charger + predisposition plug supply	biztosíték "30" rádiós távirányító töltőjének tápellátása + foglalat előkészítés
F50	10A fusibile "15" alimentazione sensore limitazione rotazione torretta	Fuse "15" tower rotation limit sensor supply	biztosíték "15" torony korlátozott forgatás érzékelő tápellátása
F51	10A fusibile "15" alimentazione faro lavoro posteriore cabina	Fuse "15" rear cab work light supply	biztosíték "15" kabin hátsó munkafényező tápellátása
F52	10A fusibile "15" alimentazione radiocomando	Fuse "15" remote control safety supply	biztosíték "15" rádiós távvezérlés tápellátása
F53	10A fusibile "15" alimentazione joystick	Fuse "15" Joystick supply	biztosíték "15" botkormány tápellátása
F54	10A fusibile "15" alimentazione faro lavoro anteriore cabina	Fuse "15" front cab work light supply	biztosíték "15" kabin előlő munkafényező tápellátása
F55	10A fusibile "15" alimentazione allineamento torretta	Fuse "15" tower alignment sensor supply	biztosíték "15" torony beigazítás tápellátása
F56	10A fusibile "15" alimentazione allineamento torretta + sensore blocco torretta	Fuse "15" allignment and locking tower alignment supply	biztosíték "15" torony igazítás tápellátása + toronyblokkolás érzékelő
F57	15A fusibile "15" alimentazione interruttori	Fuse "15" switches supply	biztosíték "15" kapcsolók tápellátása
F58	15A fusibile "15" alimentazione RFID + cestello	Fuse "15" RFID + basket supply	biztosíték "15" RFID + kosár tápellátása
F59	15A fusibile "15" alimentazione girofaro	Fuse "15" beacon supply	biztosíték "15" villogó tápellátása
F60	15A fusibile "30" alimentazione auto-radio	Fuse "30" car radio supply	biztosíték "30" autórádió tápellátása
F61	15A fusibile "30" alimentazione presa diagnostica	Fuse "30" diagnostic plug supply	biztosíték "30" diagnosztika foglalat tápellátása
F62	15A fusibile "15" alimentazione benna mix	Fuse "15" mix buchet supply	biztosíték "15" markolólapát mix tápellátása
F63	15A fusibile "15" alimentazione display + antifurto	Fuse "15" display + antitheft supply	biztosíték "15" kijelző + lopásgátló tápellátása
F64	15A fusibile "15" alimentazione relè trasduttori 3B6	Fuse "15" boom cylinder pressure sensor relay supply	biztosíték "15" 3B6 relé transzduktor tápellátása
F65	15A fusibile "15" alimentazione sedile pneumatico + predisposizione presa	Fuse "15" pneumatic seat + pred. plug supply	biztosíték "15" pneumatikus ülés tápellátása + foglalat előkészítése
F66	15A fusibile "15" alimentazione fari lavoro braccio	Fuse "15" boom work light supply	biztosíték "15" kar munkafényező tápellátása
F67	15A fusibile "15" alimentazione tergicristallo superiore e posteriore	Fuse "15" rear and roof wind screen wiper supply	biztosíték "15" felső és hátsó ablaktörlő tápellátása
F68	15A fusibile "15" alimentazione 2a e 3a uscita idraulica + interruttore pressione sterzata	Fuse "15" 2 and 3 hydraulic exit + steering pressure switch supply	biztosíték "15" 2a és 3a hidraulikai kimenet + kormányzási nyomás kapcsoló ellátás
F69	20A fusibile "15" alimentazione +12V / accendisigari	Fuse "15" lighter	biztosíték "15" +12V / szivargyújtó tápellátása
F70	20A fusibile "30" alimentazione riscaldamento cabina	Fuse "30" cab heater (360° version)	biztosíték "30" kabinfűtés tápellátása
F71	25A fusibile "15" alimentazione centralina torretta	Fuse "15" vehicle ECU power supply	biztosíték "15" torony központ tápellátása
F72	25A fusibile "15" alimentazione +12V benna mix grande	Fuse "15" big mix bucket supply	biztosíték "15" +12V markolólapát mix nagy tápellátása
F73	7.5A fusibile "15" relè cabina	Fuse "15" cab relay	biztosíték "15" kabin relé
F74	15A fusibile "30" alimentazione centralina torretta + relè centralina torretta	Fuse "30" vehicle ECU + VE relay supply	biztosíték "30" torony központ + torony központ relé tápellátása
F75	7.5A fusibile "50" consenso avviamento	Fuse "50" Cranking	biztosíték "50" indítás engedélyezése
F76	7.5A fusibile "15" alimentazione predisposizione presa	Fuse "15" predisposition plug supply	biztosíték "15" foglalat előkészítés tápellátása
F77	10A fusibile "15" riscaldamento cabina (versione 360°)	Fuse "15" cab heater (360° version)	biztosíték "15" kabin fűtés (360°-os verzió)
R35	- relè "15" alimentazione torretta	Power "15" tower relay	Relé "15" torony tápellátása
R74	- relè "15" alimentazione torretta	Power "15" tower relay	Relé "15" torony tápellátása
R75	- relè 2a funzione idraulica su braccio	2° hydraulic function on boom	2A relé hidraulikus funkció a karon
R76	- relè distributore	boom priority solenoid cut off relay	Disztribútor relé
R77	- relè trasduttori 3B6	boom cylinder pressure sensor relay	3B6 transzduktor relé
R78	- relè chiave principale +15	Main key +15 relay	Fő kulcs relé + 15
R79	- Intermittenza (4frecce)	Flasher	Megszakító kapcsoló (4nyíl)
R80	- relè centralina torretta	vehicle ECU +VE Realy	torony központ relé
R81	- "15" dopo bottone arresto d'emergenza	"15" after red button Relay	"15" vészleállítás után gomb
R82	- relè 3a funzione idraulica su braccio	3° hydraulic function on boom	3A relé hidraulikus funkció a karon

Solo se installata l'aria condizionata.

- Rimuovere lo sportellino "1" di accesso ai fusibili e relè "15.2".

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 14A).

Only if air conditioning is installed.

- Remove the door "1" that provides access to the fuses and relays "15.2".

! Always replace a defective switch with an identical one. Never use a repaired fuse.

(See image 14A).

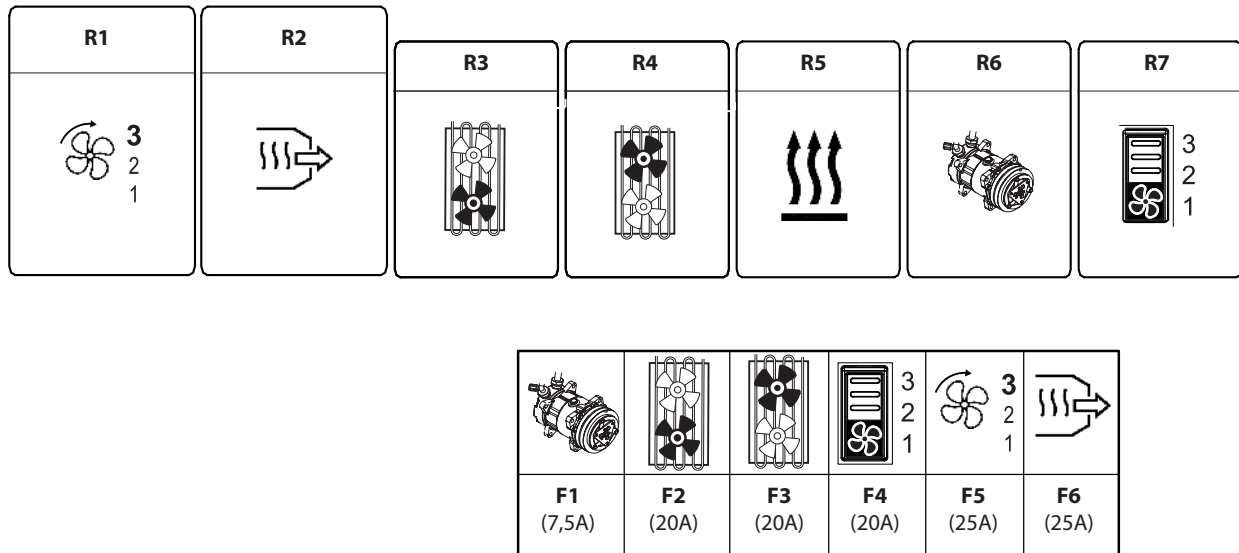
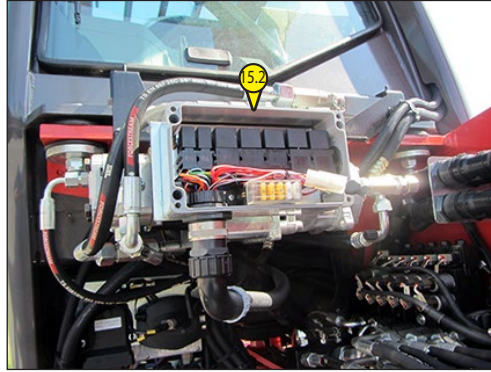
Csak ha be van szerelve a légkondicionálás.

- Vegye le az 1-es ajtót a 15.2 biztosítékok és jelfogók eléréséhez.

! A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.

(Lásd 14A kép).

14A



928855

		FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F1	7.5 A	fusibile elettrovalvola compressore	compressor solenoid valve fuse	kompreszor elektromos szelep biztosíték
F2	20 A	fusibile elettroventola (1)	Electric fan (1) fuse	elektromos ventilátor (1) biztosíték
F3	20 A	fusibile elettroventola (2)	Electric fan (2) fuse	elektromos ventilátor (2) biztosíték
F4	20 A	fusibile velocita ventola	fan speed fuse	ventilátor sebesség biztosíték
F5	25 A	fusibile 3à velocita ventola	fan 3rd speed fuse	ventilátor sebesség 3à biztosíték
F6	25 A	fusibile 3à ventole posteriori cabina	fan rear fans 3rd fuse	kabin hátsó ventilátor 3a biztosíték
R1		relè 3à velocita ventola	fan 3rd speed fuse	ventilátor sebesség 3à jelfogó
R2		relè ventole posteriori cabina	cab rear fans relay	kabin hátsó ventilátor jelfogó
R3		relè elettroventola (1)	Electric fan (1) relay	elektromos ventilátor (1) jelfogó
R4		relè elettroventola (2)	Electric fan (2) relay	elektromos ventilátor (2) jelfogó
R5		relè segnale riscaldamento	heating signal relay	melegítés jel jelfogó
R6		relè compressore	compressor relay	kompreszor jelfogó
R7		relè velocita ventole cabina	cab fans speed relay	kabin ventilátor sebesség jelfogó

16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO

- Rimuovere lo sportellino "1.2" di accesso ai fusibili e relè "1.1".

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 15).

16 - FORKLIFT TRUCK FUSES AND RELAYS

- Remove the door "1.2" that provides access to the fuses and relays "1.1".

! Always replace a defective switch with an identical one. Never use a repaired fuse.

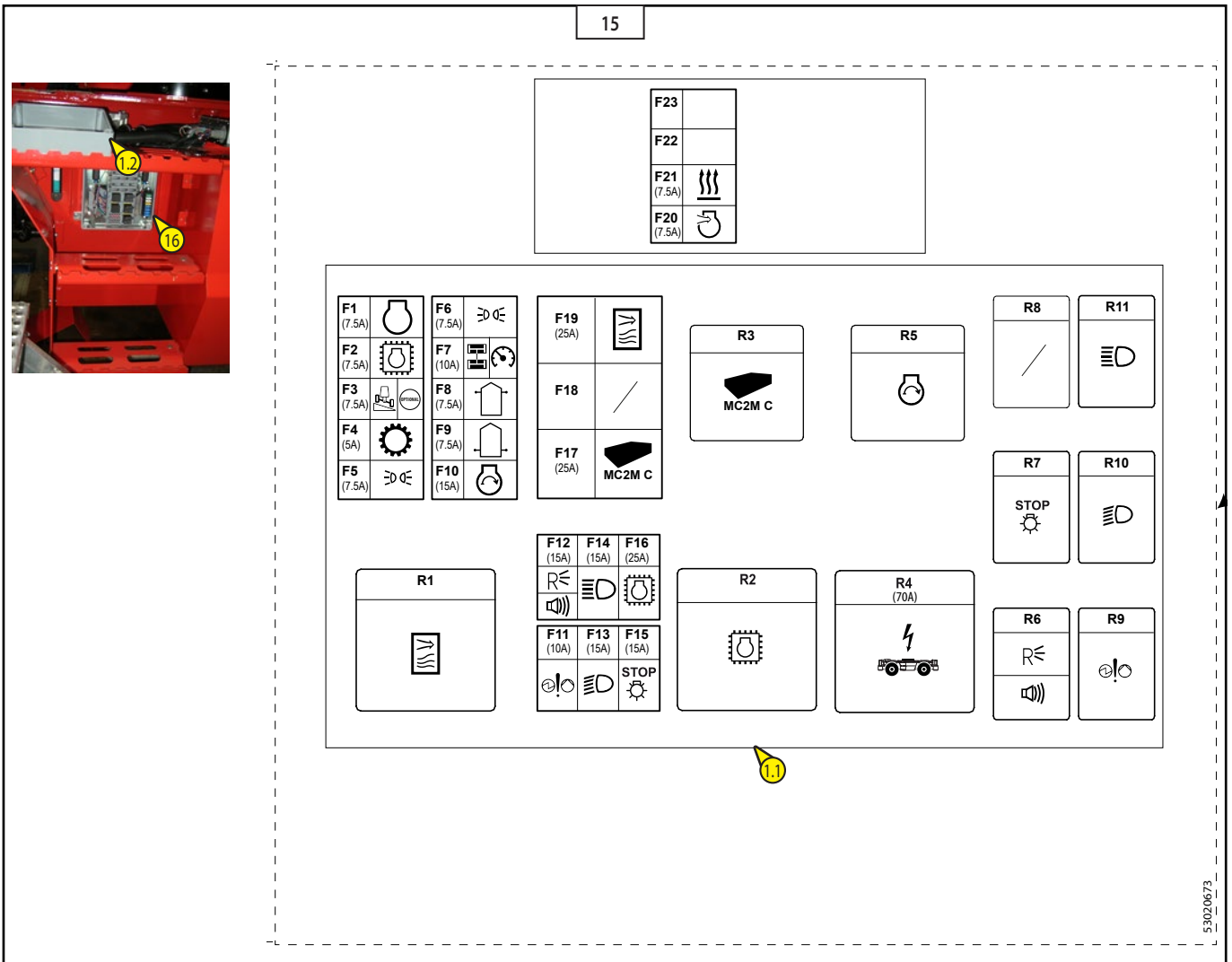
(See image 15).

16 - A TARGONCÁN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK

- Vegye le az 1.2-es ajtót az 1.1 biztosítékok és jelfogók eléréséhez.

! A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.

(Lásd 15. kép).



		FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F1	7.5A	Fusibile "30" alimentazione sensore motore	Fuse "30" Engine sensor supply	Biztosíték "30" motor érzékelő tápellátása
F2	7.5A	Fusibile "30" alimentazione centralina motore	Fuse "30" Engine ECU supply	Biztosíték "30" motor vezérlőközpontjának tápellátása
F3	7.5A	Fusibile "15" alimentazione sensore livellamento carro + opzionale	Fuse "15" chassis level sensor + optional supply plug	Biztosíték "15" targonca szintezés érzékelő tápellátása + opcionális
F4	5A	Fusibile "15" alimentazione microinterruttori modalità scatola cambio	Fuse "15" gearbox mode microswitches supply	Biztosíték "15" sebességváltó mód mikrokapcsolójának tápellátása
F5	7.5A	Fusibile "15" alimentazione luci strada	Fuse "15" road light supply	Biztosíték "15" utcai fények tápellátása
F6	7.5A	Fusibile "15" alimentazione luci strada	Fuse "15" road light supply	Biztosíték "15" utcai fények tápellátása
F7	10A	Fusibile "15" alimentazione sensori allineamento assale + sensore di velocità	Fuse "15" alignment axle sensor + speed sensor supply	Biztosíték "15" tengely igazítás szenzorok + sebesség szenzorok tápellátása
F8	7.5A	Fusibile "15" alimentazione microinterruttore stabilizzatori anteriori	Fuse "15" front outrigger position microswitch supply	Biztosíték "15" elülső stabilizátorok mikrokapcsolójának tápellátása
F9	7.5A	Fusibile "15" alimentazione microinterruttore stabilizzatori posteriori	Fuse "15" rear outrigger position microswitch supply	Biztosíték "15" hátsó stabilizátorok mikrokapcsolójának tápellátása
F10	15A	Fusibile "30" Alimentazione relè consenso avviamento	Fuse "30" Cranking relay supply	Biztosíték "30" indítás engedélyezése relé tápellátása
F11	10A	Fusibile "15" alimentazione pompa d'emergenza	Fuse "15" emergency pump relay supply	Biztosíték "15" vészhelyzeti szivattyú tápellátása
F12	15A	Fusibile "15" alimentazione luci retromarcia + relè cicalino	Fuse "15" reverse light + buzzer relay supply	Biztosíték "15" hátramenet fényei + Berregő relé tápellátása
F13	15A	Fusibile "15" alimentazione luce anabbagliante	Fuse "15" low beam relay supply	Biztosíték "15" tompított fényszóró tápellátása
F14	15A	Fusibile "15" alimentazione luce abbagliante	Fuse "15" High beam relay supply	Biztosíték "15" országúti fényszóró tápellátása

	IT	EN	HU
F15	15A Fusibile "15" alimentazione relè luci stop	Fuse "15" Stop light relay supply	Biztosíték "15" fék lámpa relé tápellátása
F16	25A Fusibile "15" alimentazione centralina motore	Fuse "15" Engine ECU supply	Biztosíték "15" motor vezérlőközpontjának tápellátása
F17	25A Fusibile "15" alimentazione relè alimentazione MC2M carro	Fuse "15" vehicle ECU supply (MC2M)	Biztosíték "15" kocs MC2M relé tápellátása
F19	25A Fusibile "30" alimentazione relè ventole elettriche intercooler	Fuse "30" intercooler electric fan relay supply	Biztosíték "30" intercooler elektromos ventilátor relé tápellátása
F20	7.5A Fusibile "15" taglio aspirazione aria (OPTIONAL)	Fuse "15" air intake cut off valve (OPT)	biztosíték "15" levegő beszívás leállítás (OPTIONAL)
F21	7.5A Fusibile "15" ricircolo riscaldamento	Fuse "15" blow-by heater	biztosíték "15" fűtés keringetés
F22	5A Fusibile "15" stabilizzatori chiusi	Fuse "15" sensor stabilizers close	biztosíték "15" stabilizátorok zárva
R1	- Relè ventole elettriche intercooler	Intercooler electric fan relay	Intercooler elektromos ventilátor relé
R2	- Relè centralina motore	Engine ECU supply relay	Motor központ relé
R3	- Relè alimentazione MC2M carro	MC2M Power supply relay	Targonca MC2M tápellátás relé
R4	- Relè alimentazione potenza MC2M carro	Chassis power supply fuse "15" relay	Kocsi MC2M teljesítmény tápellátás relé
R5	- Relè consenso avviamento	Cranking relay	Indítás engedélyezése relé
R6	- Relè luci retromarcia + cicalino	Reverse light + buzzer relay	Hátramenet fényei + berregő relé
R7	- Relè luci stop	Stop lights relay	Stop lámpák relé
R9	- Relè pompa d'emergenza	Emergency pump relay	Vészhelyzeti szivattyú relé
R10	- Relè luce anabbagliante	Low beams relay	Tompított fényszóró relé
R11	- Relè luce abbagliante	High beams relay	Fényszóró relé
R13	- Relè predisposizione Bi-energy	Bi-energy predisposition relay	Bi-energy előkészítés relé
R14	- Relè predisposizione Bi-energy	Bi-energy predisposition relay	Bi-energy előkészítés relé

17 - PRESA DIAGNOSI

Rimuovere la copertura "1.1" per accedere alla presa diagnostica OBD2 "1.2":

1.2 - Elettronica macchina

(Vedi immagine 16).

17 - DIAGNOSTIC SOCKET

Remove cap "1.1" to access the OBD2 diagnostic socket "1.2"

1.1 - Machine electronics

(See image 16).

17 - DIAGNOSZTIKA CSATLAKOZÓALJZATA

Vegye le a „1.1” fedelet az OBD2 „1.2” diagnosztikai foglalat eléréséhez:

1.2 - Gép elektronika

(Lásd 16. kép).

18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l'effetto frenante.

(Vedi immagine 17).

18 - SERVICE BRAKES PEDAL

The pedal acts on the front and rear wheels and makes it possible to slow down and block the forklift truck. In the initial 20 mm of travel, the brake pedal acts as the Inching pedal to allow slow, accurate movements, and during the remaining part of the travel it produces the braking effect.

(See image 17).

18 - ÜZEMI FÉK PEDÁL

A pedál az elülső és hátsó kerekekre hat és lehetővé teszi a targonca lassítását és megállítását. A fékpedál az első 20 mm-en inching pedálként funkcionál, tehát lehetővé teszi a lassú és precíz mozgatót. A többi szakaszon pedig fékező hatást fejt ki.

(Lásd 17. kép).

19 - PEDALE ACCELERATORE

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

(Vedi immagine 17).

19 - ACCELERATOR PEDAL

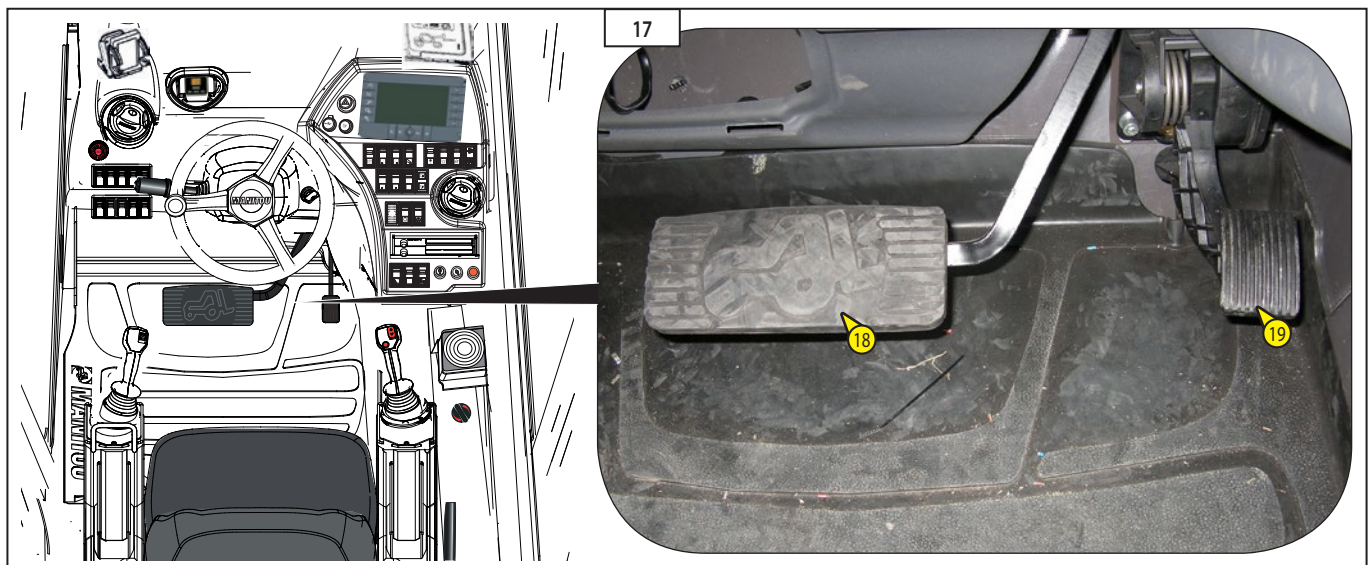
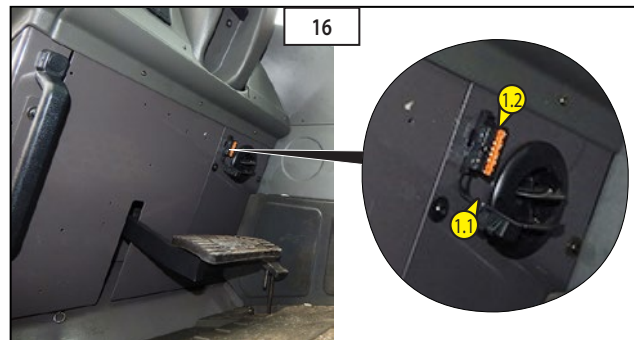
Electronic pedal which is used for changing the forklift truck speed by acting on the rpm of the I.C. engine.

(See image 17).

19 - GYORSÍTÓ PEDÁL

Elektronikus pedál, mely lehetővé teszi a targonca sebességének a megváltoztatását a motor fordulatszám kiválasztásával.

(Lásd 17. kép).



20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/RETROMARCIA

(Vedi immagine 16).

MARCIA AVANTI: Spingere in avanti l'interruttore "F"

RETROMARCIA: Tirare indietro l'interruttore "R"

IN FOLLE: Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro "N"

Su pannello di controllo in "modalità su strada (F1) viene visualizzata direzione di marcia selezionata (F - N - R).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve esser fatta a bassa velocità e senza accelerare.

Traslazione della macchina

Per autorizzare e abilitare la traslazione della macchina, l'operatore deve:

- sedersi al posto guida,
- disinserire il freno di stazionamento,
- selezionare il senso di marcia F/R,
- selezionare la marcia lenta o veloce,
- controllare che la macchina sia posizionata su gomme:
 - e con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione),
 - o con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato a meno di 3 m (Un'allerta per l'operatore suona e si accendono in cabina, su pannello di controllo, le avvertenze di torretta non in posizione frontale e di braccio troppo alto)
- controllare che i bracci stabilizzatori siano:
 - sollevati dal suolo,
 - completamente chiusi,
 - o non completamente chiusi (anche solo un braccio aperto) con un'allerta per l'operatore: suona un allarme e si accende in cabina su pannello di controllo una avvertenza (stabilizzatori non chiusi).
 - è possibile abbassare gli stabilizzatori con la macchina in movimento, ma, se anche un solo stabilizzatore appoggia al suolo, la traslazione della macchina si disabilita. (se i bracci stabilizzatori non sono completamente chiusi un'allerta per l'operatore suona e si accende in cabina, su pannello di controllo, una avvertenza di stabilizzatori non chiusi).

20 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR

(See image 16)

FORWARD MOVEMENT: Push the switch forwards "F"

REVERSING: Pull switch backwards "R"

NEUTRAL: To start up the forklift truck the switch must be in the neutral position "N"

The control panel displays, in "road travel mode (F1), the direction of movement selected (F - N - R).

The gear change of the forklift truck must be done at low speed, without accelerating.

Movement of the machine

To authorize and enable movement, the operator must:

- sit in the driving seat,
- release the parking brake,
- select the direction of travel (F/R),
- select the slow or fast speed gear,
- check that the machine is on tyres:
 - and with front turret (no more than +/- 5° of rotation)
 - or rotated turret over +/- 5° and the telescopic boom raised less than 3 m [9.8 ft] (An alert to the operator sounds and on the control panel light up the warnings turret not in the front position and telescopic boom too high),
- check that stabilizers arm are:
 - raised from the ground,
 - completely closed,
 - or not completely closed (even an open arm) with an alert to the operator: an alarm sounds and in the cab, on the control panel, lights up a warning (not closed arms).
 - It's possible to low the stabilizers with the machine in travel, but if even one stabilizer is on the ground, the movement machine is disabled. (If the stabilizer arms are not completely closed a warning to the operator sounds and in the cab, on the control panel, lights a warning of arms not closed).

20 - ELŐRE-/ÜRES-/HÁTRAMENET VÁLTÓ

(Lásd 16. kép).

ELŐREMENET: Tolja előre a kapcsolót (F)

HÁTRAMENET: Húzza hátra a kapcsolót (R)

ÜRESBEN: Az emelőtargonca elindításához a kapcsolónak semleges helyzetben kell lennie (N).

Közúti közlekedés módban a kezelőpulton (F1) megjelenik a kiválasztott menetirány (F - N - R).

A targonca menetirány-változtatását alacsony sebességnél és gyorsítás nélkül kell végezni.

Gép mozgatása

A gép mozgatásának engedélyezéséhez és bekapcsolásához a gépkezelőnek a következőt kell tennie:

- üljön a vezetőülésbe,
- iktassa ki a rögzítőféket,
- válassza ki a haladási irányt F/R,
- válassza ki a lassú vagy a gyors haladást,
- ellenőrizze, hogy a gép a gumiabroncsokon helyezkedik-e el:
 - és az elülső toronnyal (nem több, mint +/- 5° elfordulással),
 - vagy elforgatott toronnyal (több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 3 méternél alacsonyabba emelt állapotában (Megszólal egy riasztás a gépkezelőnek, és a kabinban, a vezérlőpanelen világítanak a torony nem elülső helyzetben és a kar túl magasan figyelmeztetések)
- ellenőrizze, hogy a stabilizátor karok:
 - fel vannak emelve a talajról,
 - teljesen be vannak zárva,
 - vagy nem teljesen zártak (akár csak egy kar nyitva) riasztás a gépkezelőnek: megszólal egy riasztás, és a kabinban, a vezérlőpanelen világít a (kereszt-rudak nincsenek zárva) figyelmeztetés.
 - le lehet engedni a stabilizátorokat mozgó gép mellett is, de, ha akár csak egy stabilizátor a talajra támaszkodik, a gép mozgatása kikapcsol. (ha a stabilizátorok karjai nincsenek teljesen zárva, megszólal egy riasztás a gépkezelőnek, és a kabinban, a vezérlőpanelen világít a stabilizátorok nincsenek zárva figyelmeztetés).



21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva "21" per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza,
- si effettua la regolazione telescopica,
- Tirare verso l'alto la leva per bloccare il volante.

(Vedi immagine 19).

21 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER

The lever is used to adjust the steering wheel according to the operator:

- push lever "21" down to slacken the hold of the steering wheel block,
- the height is adjusted,
- the telescopic adjustment is made,
- Pull the lever upwards to block the steering wheel.

(See image 19).

21 - KORMÁNY SZABÁLYOZÓ KAR

A karral irányítani lehet a kormányt:

- tolja lefelé a 21-es kart a kormány blokk kioldásához,
- magasság szabályozás,
- teleszkóp szabályozás,
- A kormány blokkolásához húzza felfelé a kart.

(Lásd 19. kép).

22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione "1.1"

Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell'operatore.

Posizione "1.2"

Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

(Vedi immagine 20).

22 - CONTROL LEVER LIFT LH ARM-REST OF SEAT

Pull the lever upwards to unlock the arm-rest to the LH of the operator. The arm-rest can be set in two positions.

Position "1.1"

The arm-rest is in the raised position between the seat and cab column. In this position it is easier for the operator to enter the cab.

Position "1.2"

The arm-rest must be in this position when the operator is in the driving seat.

(See image 20).

22 - BAL KARTÁMASZ FELEMELÉS VEZÉRLŐ KAR

A kar meghúzásával blokkolni lehet a kezelőszemélytől balra eső kartámaszt. A kartámaszt két helyzetben lehet beállítani.

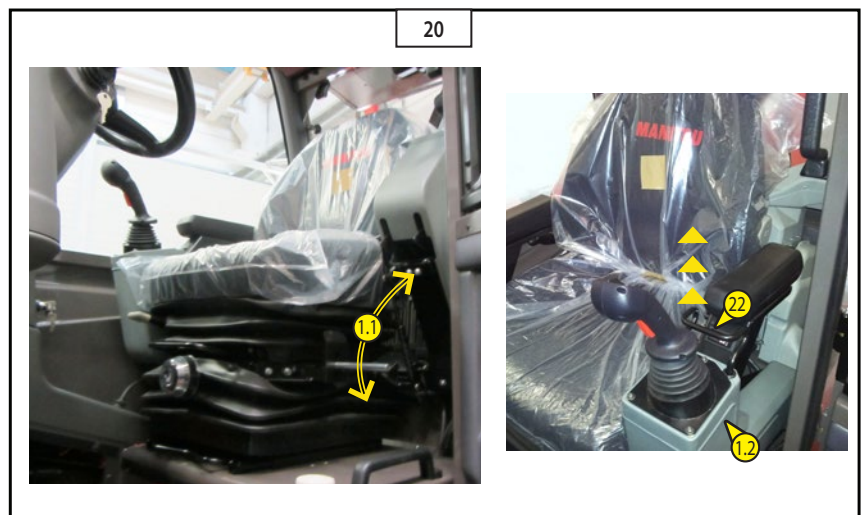
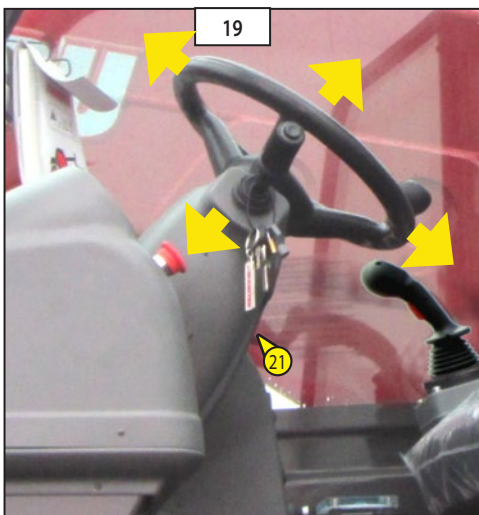
1.1 pozíció

A kartámasz magas helyzetben van az ülés és a kabin függőleges szerkezeti eleme között. Ebben a helyzetben a kezelőszemély könnyebben jut be a kabinba.

1.2 pozíció

A kartámasznak ebben a helyzetben kell lennie, ha a kezelőszemély a vezetőülésben tartózkodik.

(Lásd 20. kép).



23 - SERVOCOMANDI ELETTRICI IDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi proporzionali uno alla destra (1.1) dell'operatore e uno alla sinistra (1.2) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.

(Vedi immagine 21).

! I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando "1.1" (Vedi immagine 21).

Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche. Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK) su manipolatore "1.1".

- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti.
- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
- Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici

(Vedi immagine 8.14, pagina 47).

Servocomando "1.2" (Vedi immagine 21).

Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.

Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK) su manipolatore "1.2".

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva "1.2".

23 - PROPORTIONAL SERVO-CONTROLS

The truck is provided with two proportional servo-controls, one to the RH (1.1) of the operator and the other to the LH (1.2) both on the seat arm-rests to ensure better control and comfort.

(See image 21).

! The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.

Servocontrol "1.1" (See image 21).

It can activate two double-action movements simultaneously: lifting the load and inclining the forks.

To enable and carry out the movements, keep the manoeuvre consent (OK) on manipulator "1.1".

- To raise the load, pull the lever backwards.
- To lower the load, push the lever forwards.
- To tilt the fork downwards, push the lever to the RH.
- To tilt the fork upwards, push the lever to the LH.
- Pushbutton for setting the maximum speed of the hydraulic movements

(See image 8.14, page 47).

Servo-control "1.2" (See image 21).

It can activate three double-action movements simultaneously: Telescopic boom extension, turret rotation and optional command.

To enable and carry out the movements, keep the manoeuvre consent (OK) on manipulator "1.2".

- To extend the telescopic boom, push the lever forwards.
- To retract the boom, pull the lever backwards.
- To rotate the turret clockwise, push the lever to the RH.
- To rotate the turret anticlockwise, push the lever to the LH.
- To control the movements of the optional attachment, turn the roller on top of the lever "1.2".

23 - PROPORCIONÁLIS ELEKTROMOS-HIDRAULIKUS SZERVEVEZÉRLŐK

A targoncában két elektromos-hidraulikus vezérlő található a jobb ellenőrizhetőség és kényelem érdekében mindkettő a kartámaszon: az egyik (1.1) a kezelőszemélytől jobbra, a másik (1.2) a másik pedig tőle balra.

(Lásd 21. kép).

! A kezelők csak akkor működnek, ha a kabin ajtó zárva van, a mozgás engedélyező gomb pedig be van nyomva.

1.1 szervevezérlő (Lásd 21. kép).

Egyszerre két kettős hatású mozgást tud irányítani: a teher felemelése és a villák megdöntése.

- A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK) a gombon "1.1".
- A teher felemeléséhez húzza hátra a kart.
 - A teher leengedéséhez tolja előre a kart.
 - A villa lefelé döntéséhez tolja jobbra a kart.
 - A villa felfelé döntéséhez tolja balra a kart.
 - Gomb a hidraulikus mozgások maximális sebességének a beállításához

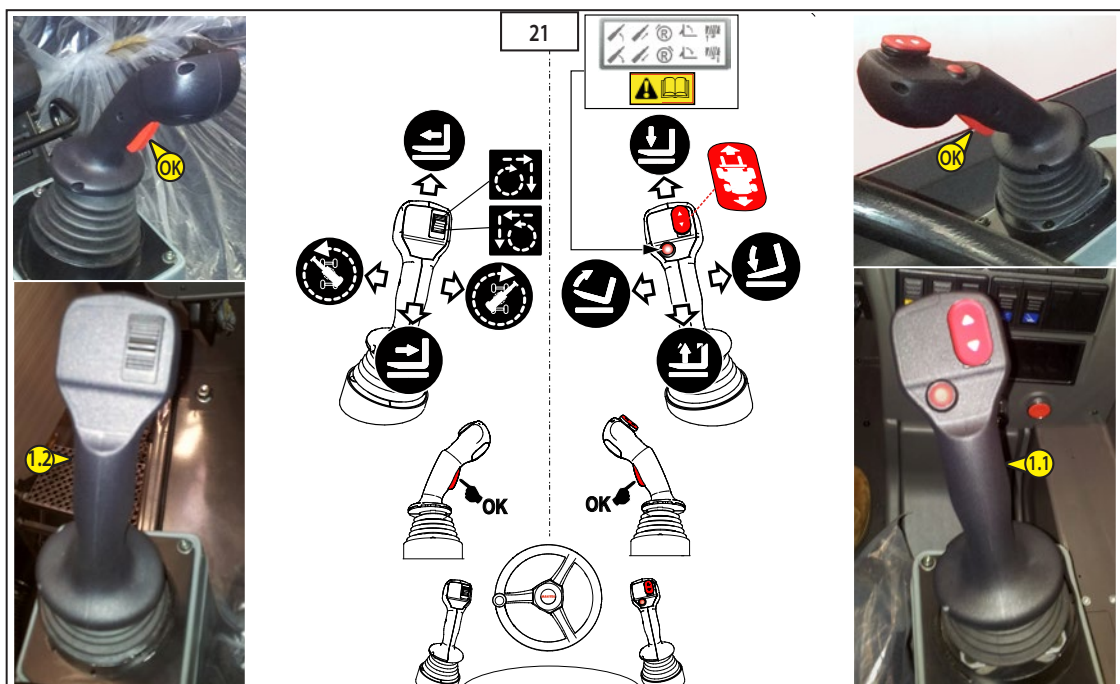
(Lásd 8.14 kép, 47. oldal).

Szervevezérlő "1.2" (Lásd 21. kép).

A kezelőszemély egyszerre három mozgást tud irányítani: A teleszkópos kar kitolása; a torony forgatása és az opcionális vezérlés.

A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK) a gombon "1.2".

- A teleszkópos kar kihúzásához tolja előre a kart.
- A teher visszahúzásához húzza hátra a kart.
- A torony óramutató járásával megegyező irányba való elforgatásához tolja jobbra a kart.
- A torony óramutató járásával ellentétes irányba való elforgatásához tolja balra a kart.
- Az opcionális kiegészítő irányításához forgassa a hangert a kar fölé „1.2” helyzetben.



24 - SCHEDE FUNZIONI

Queste schede contengono la descrizione dei comandi idraulici e i diagrammi di carico degli accessori in dotazione al carrello elevatore. (Vedi immagine 22).

25 - INTERRUPTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL

L'interruttore "25" (Vedi immagine 23) abilita e disabilita il comando di optional roller "1" (salita / discesa fune) sul servocomando "1.2". (Vedi immagine 21, pagina 60).

! Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio.

26 - SELETTORE MOVIMENTI ACCESSORI E CESTELLI

Seleziona la funzione del roller sul servocomando "1.2" (SINISTRO). (Vedi immagine 21, pagina 64).

Quando il selettore è in posizione **A** (Vedi immagine 24), il roller del servocomando "1.2" (SINISTRO) comanda un eventuale accessorio idraulico (se presente). Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in **B** o in **C**.

(Vedi immagine 24).

24 - FUNCTIONS CHARTS

These charts contain the description of the hydraulic commands and the load diagrams of the attachments included in the forklift truck supply. (See image 22).

25 - OPTIONAL EXCLUSION COMMAND SWITCH

Switch "25" (See image 23) enables and disables the control of the optional roller "1" (rope ascent/descent) on servo-control "1.2". (See image 21, page 60).

! The attachment can be used only after enabling the optional command.

26 - ATTACHMENTS AND PLATFORMS MOVEMENTS SELECTOR

Select the function of the roller on the servo-control "1.2" (LH). (See image 21, page 64).

When the selector is in position **A** (See image 24), the roller of the servo-control "1.2" (LH) controls a hydraulic attachment, if any (if present). If the attachment has more than one hydraulic movement, press the selector in **B** or in **C**.

(See image 24).

24 - FUNKCIÓ ADATLAPOK

Ezek a listák tartalmazzák a targoncára szerelt tartozékok hidraulikus vezérlőinek és terhelési diagramjainak leírását. (Lásd 22. kép).

25 - OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK KIZÁRÁSA KAPCSOLÓ

A 25-ös kapcsolóval (Lásd 23. kép) engedélyezni lehet és ki lehet iktatni az 1-es opcionális henger vezérlőt (kötél emelkedés/ereszkedés) az 1.2 szervovezérlőn. (Lásd 21. kép, 60. oldal).

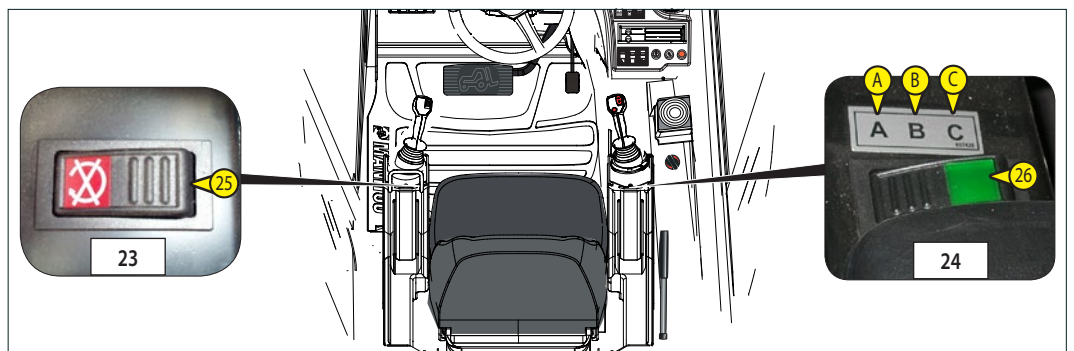
! A tartozékot csak az opcionális vezérlő engedélyezése után lehet használni.

26 - TARTOZÉK ÉS KOSÁR MOZGATÓ KIVÁLASZTÓ

Válassza ki a henger funkcióját a szervovezérlőn "1.2" (BAL). (Lásd 21. kép, 64. oldal).

Amikor a kiválasztó **A** helyzetben van (Lásd 24. kép), a szervokormány hengere "1.2" (BAL) irányít egy esetleges hidraulikus tartozékot (ha van). Ha a tartozék egynél több hidraulikus mozgásra képes, állítsa a kiválasztót **B** vagy **C** helyzetbe.

(Lásd 24. kép).



27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva (27) situata alla destra dell'operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:

- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione (A).
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione (B).

(Vedi immagine 25).



Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia (C2). Una volta inserito il perno la spia (C3) segnala la presenza del perno nella sede. È importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia (C1).

Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" (Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).

(Vedi immagine 25)



Se la torretta non è allineata ed è stato erroneamente abbassato il perno di blocco rotazione, il comando di rotazione torretta da joystick viene disabilitato. Per ripristinare il comando di rotazione torretta da joystick sollevare il perno di blocco torretta tirando la leva (27, 25).

(Vedi immagine. 25)

27 - ROTATION BLOCKING PIN CONTROL LEVER

This lever (27), on the RH of the operator, controls the pin which blocks the hydraulic rotation of the forklift truck. The lever has two positions:

- To insert the blocking pin, push the lever in position (A).
- To deactivate the blocking pin pull the lever backwards in position (B).

(See image 25).



Before inserting the pin in its seat to block the rotation, check to make sure the upper part of the forklift truck (turret) is aligned by means of indicator (C2). When the pin is inserted indicator (C3) indicates that the pin is in its seat. It is important when using the "Rotation" command to check by means of indicator (C1).

For correct and optimum use of this device, refer to paragraph "USING THE ROTATION DEVICE" (See Chapter 1-INSTRUCTIONS).

(See image 25)



If the turret is not aligned and it was erroneously lowered the rotation lock pin, the turret rotation control by joystick is disabled. To restore the turret rotation control by joystick lift the turret locking pin by pulling the lever (27, 25).

(See image 25)

27 - FORGÁS BLOKKOLÓ CSAP IRÁNYÍTÓ KAR

A kar (27) a kezelőszemélytől jobbra található, és a targonca hidraulikus forgását blokkoló csapot irányítja. A kar kétállású:

- A csap beiktatásához tolja el a kart (A) helyzetbe.
- A csap kiiktatásához tolja el a kart (B) helyzetbe.

(Lásd 25. kép).



Mielőtt behelyezné a csapot a forgás blokkolásához, ellenőrizze, hogy a targonca felső része (torony) illetve van-e, ehhez használja a (C2) jelzőfényt. Miután beillesztette a csapot, a jelzőfény (C3) jelzi a csap megfelelő elhelyezkedését. A "Forgás" vezérlő használatakor fontos ellenőrizni azt a (C1) jelzőfényvel.

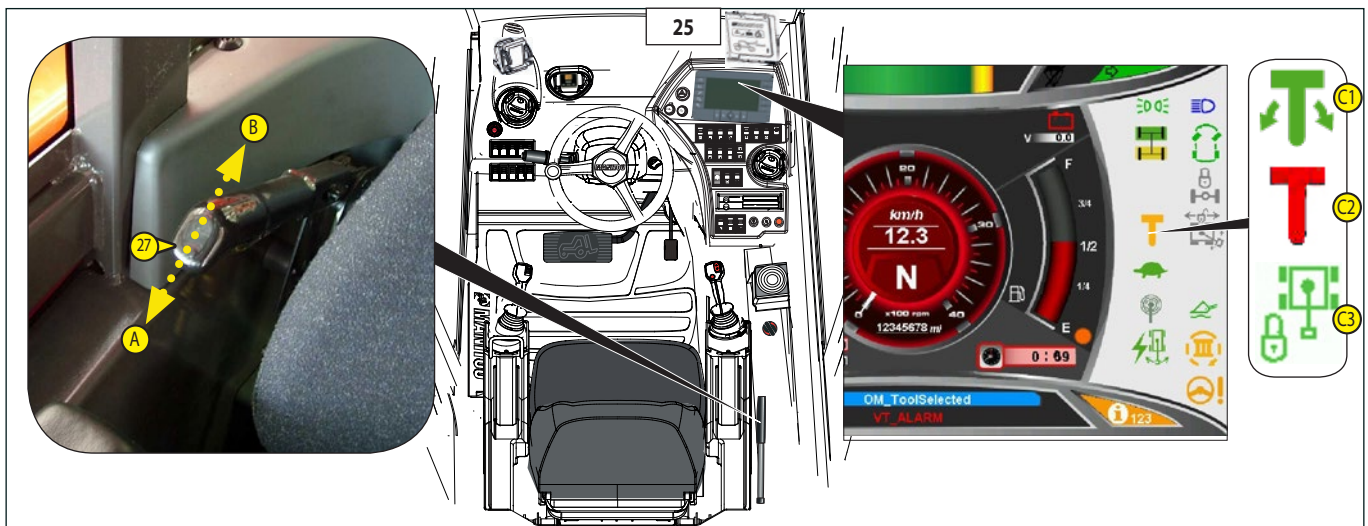
A szerkezet megfelelő és jobb használata érdekében tekintse át "A FORGATÓ SZERKEZET HASZNÁLATA" c. bekezdést (Lásd 1 - UTASÍTÁSOK c. fejezet).

(Lásd 25. kép)



Ha a torony nincs illetve, és a forgásblokkoló csapot rosszul eresztette le, a torony botkormányról való forgatásának vezérlése kikapcsol. A torony forgatásának botkormányról való vezérlésnek visszakapcsolásához emelje fel a torony blokkolócsapot a (27, 25) kar meghúzásával.

(Lásd: 25)



28 - REGOLATORE DEL RISCALDAMENTO

MRT EASY 400°

La manopola (28) situata a destra dell'operatore regola la temperatura agendo direttamente sul rubinetto del riscaldamento. Per aumentare la temperatura, ruotare la manopola in senso anti-orario.

(Vedi immagine 25)

28 - HEATER SWITCH

(MRT EASY 400°)

This lever (28) is on the operator's right and allows the temperature to be adjusted by the heater tap. To make the temperature hotter, turn the lever to the left.

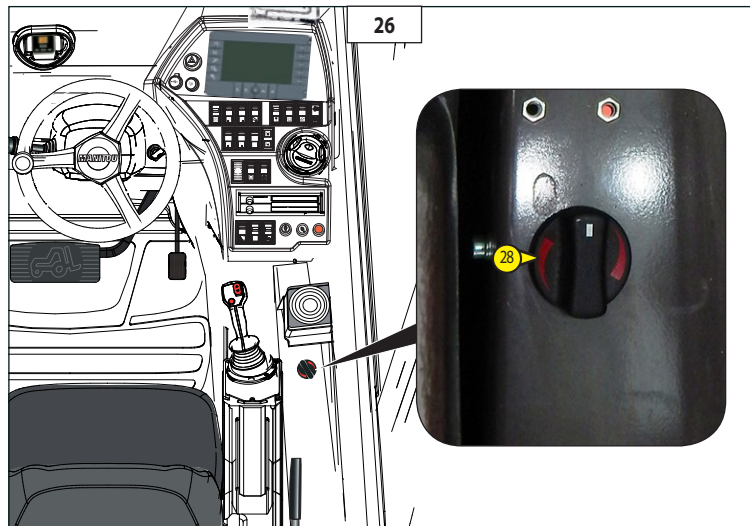
(See image 26)

28 - FŰTÉS SZABÁLYOZÓ

MRT EASY 400°

A kezelőszemély jobb oldalán található gomb (28) a hőmérsékletet szabályozza, úgy, hogy közvetlenül a fűtés szelepre hat. A hőmérséklet növeléséhez forgassa el a gombot az óramutató járásával megegyező irányba.

(Lásd 25. kép)



649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3B S2

28A - ACCENSIONE E REGOLAZIONE DEL RISCALDAMENTO "EASYSTART SELECT"

INTRODUZIONE

Prima di cominciare a impostare e utilizzare il dispositivo, si devono leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso.


Si prega di conservare accuratamente le presenti istruzioni per l'uso per eventuali consultazioni future.

Campo d'impiego

EasyStart Select (Vedi immagine 26a) serve per selezionare la modalità operativa, impostare la durata di esercizio ed accendere / spegnere il riscaldatore incorporato nel veicolo.

AVVERTENZE GENERALI

Easy Start Select (Vedi immagine 26a) presenta una struttura di comando molto semplice. Solo con 3 pulsanti si possono impostare e, se necessario, modificare tutte le funzioni.

Se, dopo aver staccato la tensione di bordo del veicolo (staccando la batteria), si ripristina l'alimentazione elettrica, sul display di EasyStart Select (Vedi immagine 26a) viene visualizzato  durante il rilevamento automatico del riscaldatore. Se il rilevamento ha esito positivo viene visualizzata la videata iniziale con un simbolo di riscaldamento lampeggiante nella barra del menu e nei riscaldatori ad aria con la temperatura nell'abitacolo del veicolo.


L'uso di EasyStart Select (Vedi immagine 26a) viene descritto dettagliatamente di seguito.



IMMAGINE COMPLESSIVA (Vedi immagine 26a)

EasyStart Select

Con EasyStart Select si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore.

Funzioni base dei tasti

Premendo il tasto  si accende o si spegne il riscaldatore e si confermano le operazioni.

Premendo i tasti   si selezionano le opzioni del menu e si effettuano le impostazioni.

Longpress - la via diretta

Premere longpress  per più di 2 secondi – il riscaldamento viene avviato immediatamente.

COMANDO E IMPOSTAZIONE

AVVERTENZE SULL'IMPIEGO E LA REGOLAZIONE

Attivare Easystart Select

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Select (non in Riscaldamento ON con Longpress).

Shortpress (per meno di 2 secondi) su uno dei tre tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante sul display.

28A - SWITCHING ON AND REGULATING HEATING "EASYSTART SELECT" (See image 26a)

INTRODUCTION

Before you start to set and use the timer, always read through these operating instructions carefully. These operating instructions contain important information that you require for to set and use the timer.


Please keep these operating instructions in a safe place for subsequent reference.

Range of uses

The EasyStart Select (See image 26a) is used to select the operating mode, to set the operating time, and to switch On / Off the heater installed in the vehicle.

GENERAL INFORMATION

The EasyStart Select (See image 26a) has a simple operating structure. All functions can be set and, if necessary, changed with only 3 buttons.

If a vehicle was without a power supply (battery disconnected) and the power supply is restored,  for automatic heater detection appears in the display of the EasyStart Select (See image 26a).

If the detection was successful the Start display appears with a flashing heater symbol in the Menu bar and for air heaters with the temperature inside the vehicle.

Use of the EasyStart Select (See image 26a) is described in detail below.


OVERVIEW (See image 26a)



Easy Start Select

The EasyStart Select can be used to make the necessary settings for operation of the heater.




Basic button functions

Press the button  to switch the heater on or off and to confirm actions.

Press the   buttons to select menu items and make settings.

Longpress - the direct way

Longpress Press  for longer than 2 seconds – Heating mode is started immediately.

OPERATION AND SETTING ADJUSTMENT

NOTES ON OPERATION AND SETTING

Activating the EasyStart Select

If the display is not lit the EasyStart Select must be activated (not if heating On with Longpress).

Short press (less than 2 seconds) on one of the three buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the display and is flashing.

28A - AZ „EASYSTART SELECT” FŰTŐRENDSZER BEKAPCSOLÁSA ÉS BEÁLLÍTÁSA

BEVEZETÉS


Az eszköz használatának megkezdése előtt figyelmesen el kell olvasni a használati utasítást. Kérjük a jelen használati utasítás megőrzését későbbi használat céljából.

Alkalmazás típusa

Az EasyStart Select (Lásd 26a kép) segítségével ki lehet választani az üzemmódot, be lehet állítani az üzemidőt, valamint be és ki lehet kapcsolni a járműbe szerelt fűtőberendezést.

ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK

Az Easy Start Select (Lásd 26a kép) vezérlőrendszerét nagyon könnyű használni. A funkciók beállítása és módosítása mindössze 3 gombon keresztül történik.

Ha a feszültség kikapcsolása után (az akkumulátor kikapcsolása) visszaáll az elektromos ellátás, az EasyStart Select (Lásd 26a kép) képernyőjén  jelenik meg a fűtőrendszer automatikus észlelése során.

Ha az észlelés pozitív eredményt ad, akkor a kezdőképernyő menüsávjában egy villogó fűtés jel látható, és a levegővel működő fűtőberendezések esetében megjelenik a jármű belsejében mérhető aktuális hőmérséklet is.


Az EasyStart Select (Lásd 26a kép) használatának részletes leírása alább található.



ÖSSZETETT KÉP (Lásd 26a kép)

EasyStart Select

Az EasyStart Select segítségével a fűtésrendszer működéséhez szükséges beállításokat lehet elvégezni.

Gombok alapfunkciói

Az  gombot megnyomva bekapcsol vagy kikapcsol a fűtésrendszer, és megerősítést nyerne a műveletek.

A   gombokat megnyomva kiválasztja a menüből az opciókat, és elvégzi a beállításokat.

Longpress - a közvetlen út

Tartsa lenyomva a longpress  gombot két másodpercnél hosszabb ideig – a fűtés azonnal elindul.

VEZÉRLÉS ÉS BEÁLLÍTÁS

AZ ALKALMAZÁSRA ÉS A SZABÁLYOZÁSRA VONATKOZÓ FIGYELMEZTETÉSEK

Easystart Select aktiválása

Ha a kijelző nem világít, aktiválni kell az EasyStart Select lehetőséget (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).

Shortpress (kevesebb, mint két másodperc) a három gomb valamelyikén, a kijelzőn megjelenik a kezdő képernyő, tehát folytathatja az alkalmazást és a beállítást.

A menü opciójának aktiválása

A menü aktiválni kívánt opciójának szimbóluma villogva jelenik meg a kijelzőn.

Display

Il display è illuminato:


- durante l'uso di Easy Start Select.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore ON.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Select va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei tre tasti (non in Riscaldamento ON con Longpress).




Simbolo lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu con il tasto .

Riscaldamento on con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente.

Confermare la selezione

La selezione delle opzioni Riscaldamento  o Ventilazione  va sempre confermata con il tasto .

Modalità operativa ventilazione

La modalità operativa Ventilazione non è possibile in tutte le versioni di riscaldatori (vedi descrizione tecnica del riscaldatore).



Sensore di temperatura





Nei riscaldatori ad aria, il sensore di temperatura installato nel riscaldatore e previsto per la regolazione viene usato anche per rilevare la temperatura interna.

Videata iniziale

Barra del menu
Zona di stato

Barra del menu

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF

Simbolo	Indicazioni nella zona di stato
 	Temperatura nell'abitacolo
 	Valore nom. temperatura

Zona di stato

Se non è attivata nessuna opzione del menu, nella zona di stato viene visualizzata la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Se è attivata un'opzione (RISCALDAMENTO, VENTILAZIONE), nella zona di stato dei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo viene visualizzata la temperatura dell'abitacolo e il valore nominale della temperatura alternativamente.

Se al primo avviamento, la modalità di riscaldamento continuo viene trasformata in durata di esercizio limitata da parte dell'officina che esegue il montaggio, oltre alla temperatura dell'abitacolo e alla temperatura nominale viene visualizzata anche la durata di esercizio residua.

Display


The display is lit:

- during use of the EasyStart Select.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater is On.

Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Select switches to standby. For renewed input, one of the three buttons must be pressed first (not in heating On with Longpress).




Flashing symbol

A flashing symbol in the Menu bar can be activated with the .

Heating On with Longpress

The heater is switched on immediately.

Confirm selection

Selection of the Heating  or Ventilation  menu items must always be confirmed with the .

Ventilation operating mode

Ventilation mode is not possible with all heater types (see the Technical Description of the heater for details).



Temperature sensor





In the case of air heaters the temperature sensor installed in the heater and which is provided for control of the heater can also be used to determine the interior temperature.

Start display

Menu bar
Status area

Menu bar

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off

Symbol	Display in the status area
 	Temperature inside the vehicle
 	Temperature setpoint

Stat us area

If no menu item is activated, the temperature inside the vehicle is displayed in the status area.

If a menu item (HEATING, VENTILATION) is activated the following appears in the status area the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint are displayed alternately for air heaters in continuous operation.

If during the initial commissioning the installation workshop changed the continuous heating mode to limited time operation, the remaining operating time is displayed in addition to the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint.

Kijelző


A kijelző világít:

- az Easy Start Select használata közben.
- amikor beköti az 58-as kapcsot, ha aktiválva van a jármű világítása.
- a Fűtés ON állapotban.

A kijelző kikapcsol

Ha a jármű világítása ki van kapcsolva, semelyik fűtőrendszer sem aktív, vagy nem megy végbe semmilyen szabályozás vagy működtetés, a kijelző 10 másodpercen belül kikapcsol, azaz az EasyStart Select standby üzemmódba lép. Az adatok ismételt beviteléhez előbb meg kell nyomni a három gomb valamelyikét (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).




Villogó szimbólum

Aktiválható egy villogó szimbólum a menüsorban az  gombbal.

Fűtés on Longpress lehetőséggel

A fűtőrendszer azonnal bekapcsol.

Kiválasztás megerősítése

A Fűtés  vagy a Szellőzés  opciók kiválasztását mindig az  gombbal kell megerősíteni.

Szellőzés üzemmód

A Szellőzés üzemmód nem áll rendelkezésre minden fűtőrendszer változatban (lásd a fűtés műszaki leírását).



Hőmérséklet érzékelő

A levegős üzemű fűtőrendszereknél a fűtésbe szerelt, szabályozáshoz előirányzott hőmérséklet érzékelő a belső hőmérsékletet is méri.

Kezdőképernyő

Menüsor
Státusz sor

Menüsor

Szimbólum	Funkció
	Fűtés ON/OFF
	Szellőzés ON/OFF

Szimbólum	Jelzések a státusz sorban
 	Kabinhőmérséklet
 	Hőmérséklet nominális értéke

Státusz sor

Ha a menüsorban semelyik opció sem aktív, a státusz sorban a jármű kabinjának belső hőmérséklete jelenik meg.

Ha aktív valamelyik opció (FŰTÉS, SZELLŐZÉS), a levegős üzemű fűtőrendszerek státusz sorában folyamatos működés üzemmódban a kabin hőmérséklete és a hőmérséklet nominális értéke felváltva jelenik meg. Ha az első beindításkor a folyamatos fűtés üzemmódot korlátozott idejű üzemre váltja a szerelést végző szerviz, a kabin hőmérséklete és a nominális hőmérséklet mellett a működésből visszalevő idő is megjelenik.

Riscaldamento immediato con Longpress

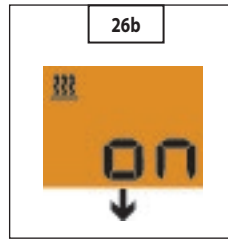
Tasto **OK/⊙** Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore On (Vedi immagine 26b)

Heating immediately with Longpress

Press the **OK/⊙** Longpress button for longer than 2 seconds.

Heater On (See image 26c)

**Azonnali fűtés Longpress lehetőséggel**

OK/⊙ Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig.

Fűtőberendezés bekapcsolva (ON) (Lásd 26b kép)

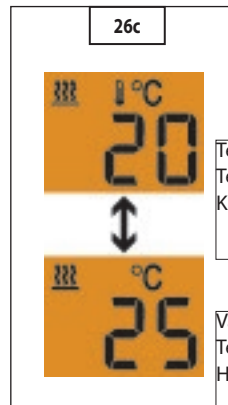
Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica) (Vedi immagine 26c)

Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting)

(See image 26c)

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás)

(Lásd 26c kép)



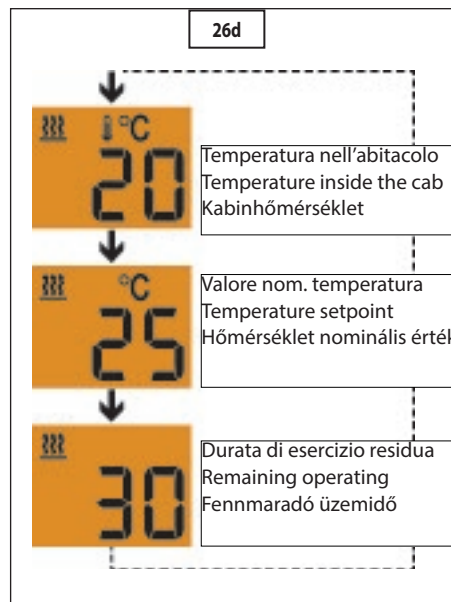
Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Valore nom. temperatura
Temperature setpoint
Hőmérséklet nominális értéke

Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) (Vedi immagine 26d)

Display for air heaters with limited operating time (e.g. 30 min) (See image 26d)

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése korlátozott üzem esetén (pl. 30 min.) (Lásd 26d kép)



26d

20

25

30

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Valore nom. temperatura
Temperature setpoint
Hőmérséklet nominális értéke

Durata di esercizio residua
Remaining operating
Fennmaradó üzemidő



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.





PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



FIGYELMEZTETÉS! A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át.



Impostare il valore nominale della temperatura durante il riscaldamento- solo nei riscaldatori ad aria

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto  .

Campo di regolazione valore nominale temperatura (Vedi immagine 26e):

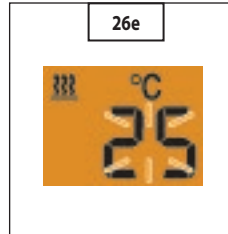
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Set temperature setpoint during heating mode – for air heaters only

Use the   button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range

(See image 26e):
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.



AVVERTENZA! Il valore nominale della temperatura modificato viene visualizzato al successivo avvio.




PLEASE NOTE! The changed temperature setpoint is offered again the next time the system is started.



FIGYELMEZTETÉS! A hőmérséklet módosított nominális értéke a következő beindításkor fog megjelenni.

Riscaldamento off con Shortpress


L'opzione Riscaldamento viene visualizzata sul display.

Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.

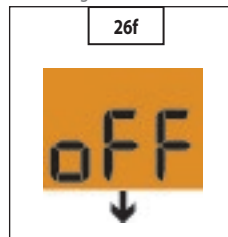
Riscaldatore off (Vedi immagine 26f):

Heating off with Shortpress

The Heating menu item appears in the display.


Press the  Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off (See image 26f):



Fűtés off Shortpress lehetőséggel

A Fűtés opció megjelenik a kijelzőn.

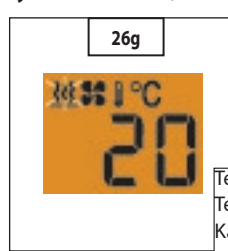
 Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtőberendezés kikapcsolva (OFF) (Lásd 26f kép):

Videata iniziale nei riscaldatori ad aria

(Vedi immagine 26g):

Start display for air heaters (See image 26g)



Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Kezdőképernyő a levegős fűtésrendszereknél

(Lásd 26g kép):



AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo ACCESA, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo SPENTA, il display si disattiva dopo 10 secondi.






PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is ON the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is OFF the display goes out after 10 seconds.







FIGYELMEZTETÉS! A jármű BEKAPCSOLT világítása mellett a kezdőképernyő folyamatosan látható. A jármű KIKAPCSOLT világítása mellett a jármű 10 másodperc elteltével kikapcsol.

Ventilazione On con Shortpress

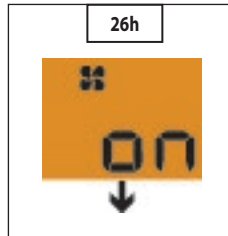
Attivare EasyStart Select con un tasto qualsiasi. Dopodiché appare la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione con il tasto  . Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.





Riscaldatore On (Vedi immagine 26h)

Ventilation On with Shortpress

Activate EasyStart Select with any button. The Start display appears. Use the   button to select the  ventilation symbol in the Menu bar. Press the  Short press button for less than 2 seconds.

Heater On (See image 26h)

**Szellőzés On Shortpress lehetőséggel**

Aktiválja bármelyik gombbal a EasyStart Select lehetőséget. Ezt követően megjelenik a kezdőképernyő. Válassza ki a menüsorból a szellőzés szimbólumát  a   gombokkal.  Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtőberendezés bekapcsolva (ON) (Lásd 26h kép)

Indicazione per i riscaldatori ad aria

(Vedi immagine 26i)

Display for water heaters (See image 26i)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Kijelzés a levegő üzemű fűtésrendszerekhez

(Lásd 26i kép)



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.



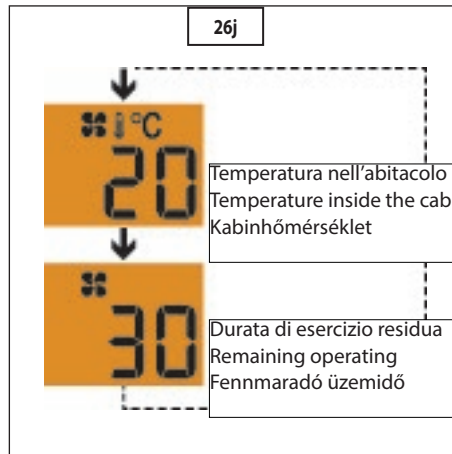
PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



FIGYELMEZTETÉS! A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át.

Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.)

(Vedi immagine 26j)

Display for air heaters with limited operating time (e.g. 30 min) (See image 26j)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Durata di esercizio residua
Remaining operating
Fennmaradó üzemidő

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése korlátozott üzem esetén (pl. 30 min.) (25)

(Lásd 26j kép)



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



FIGYELMEZTETÉS! A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át.

Ventilazione off con Shortpress

L'opzione ventilazione viene visualizzata sul display.

Tasto **OK/⊙** shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore off (Vedi immagine 26k)

Videata iniziale nei riscaldatori ad aria

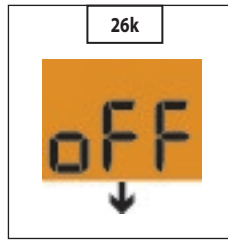
(Vedi immagine 26l)

Ventilation OFF with SHORTPRESS

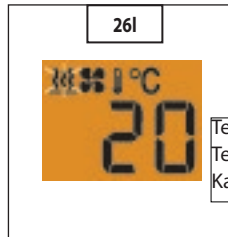
The Ventilator menu item appears in the display.

Press the **OK/⊙** Short press button for less than 2 seconds.

Heater Off (See image 26k)



Start display for air heaters (See image 26l)



Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Szellőzés Off Shortpress lehetőséggel

A Szellőzés opció megjelenik a kijelzőn.

OK/⊙ Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtőberendezés kikapcsolva (OFF) (Lásd 26k kép)

Kezdőképernyő a levegős fűtésrendszereknél

(Lásd 26l kép)



AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo ACCESA, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo SPENTA, il display si disattiva dopo 10 secondi.



PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is ON the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is OFF the display goes out after 10 seconds.



FIGYELMEZTETÉS! A jármű BEKAPCSOLT világítása mellett a kezdőképernyő folyamatosan látható. A jármű KIKAPCSOLT világítása mellett a kijelző 10 másodperc elteltével kikapcsol.

RICHIAMARE MENU DELL'OFFICINA

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.
(Vedi immagine 26m)

Premere i tasti  e  contemporaneamente per più di 5 secondi.

Dopodiché appare la seguente indicazione sul display (Vedi immagine 26n):



CAMBIARE LA DURATA DI ESERCIZIO PREIMPOSTATA – POS. 4:

impostazione predefinita:

riscaldatore ad aria = modalità di riscaldamento continuo.




Selezionare con il tasto  o  la pos. 4 e e confermare con il tasto .

Indicazione del display nei riscaldatori ad aria
(Vedi immagine 26o):

Impostare la durata di esercizio con il tasto  o .

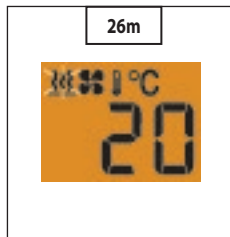
Campo di regolazione della durata di esercizio: 10 – 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo. A partire da 120 min. si può modificare la durata di esercizio in incrementi di 5 min. fino a raggiungere 720 min.


(Vedi immagine 26p):

Confermare la selezione , ad es. durata di esercizio 90 min., con il tasto , selezionare quindi l'impostazione successiva oppure uscire dal menu dell'officina tramite LONGPRESS sul tasto  o timeout.

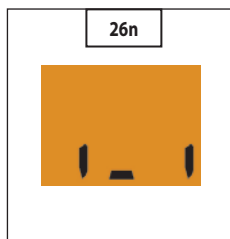
OPENING THE VEHICLE WORKSHOP MENU

Display ON, the Start display appears (See image 26m).






Press button  and  at the same time for longer than 5 sec.

The following display appears (See image 26n):

**CHANGING THE PRESET OPERATING TIME – ITEM 4:**



default: Water heater :

Air heater = continuous heating mode

Use the  or  button to select Item 4: and confirm by pressing the .

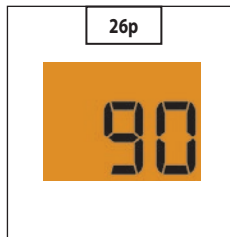
Display for air heaters (See image 26o):





Use the  or  button to set the operating time.

Operating time setting range:


10 – 120 min. in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters. From the 120th min. the operating time can be extended in 5 min. increments up to 720 min. (See image 26o):



Use the , pl. 90 perc üzemidő, a gombbal válassza ki ezt követően a következő beállítást, vagy lépjen ki a szervizmenüből a LONGPRESS lehetőséggel a  gombon vagy timeout.

SZERVIZMENÜ MEGNYITÁSA

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.
(Lásd 26m kép)

Tartsa lenyomva a  és  gombokat egyidejűleg több, mint öt másodpercig.

Ezt követően a kijelzőn a következő kijelzés jelenik meg (Lásd 26n kép):

ELŐVÁLASZTOTT ÜZEMIDŐ MÓDOSÍTÁSA – 4. POZ:

előre meghatározott beállítás:

levegős üzemű fűtésrendszerek = folyamatos fűtés üzemmód.



Válassza ki a  vagy  gombbal a 4. pozíciót, és erősítse meg a  gombbal.

Jelzés a kijelzőn a levegős üzemű fűtésrendszereknél (Lásd 26o kép):

Állítsa be az üzemidőt  a  gombbal.

Üzemidő beállítási tartománya: 10 – 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos fűtés üzemmód. 120 perctől indulva módosítható az üzemidő 5 perces lépésekben, amíg el nem éri a 720 perces értéket.

(Lásd 26p kép):

Erősítse meg a kiválasztást , pl. 90 perc üzemidő, a gombbal válassza ki ezt követően a következő beállítást, vagy lépjen ki a szervizmenüből a LONGPRESS lehetőséggel a  gombon vagy timeout.

28B - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE "EASYSTART TIMER" (OPTIONAL)

INTRODUZIONE

Prima di cominciare a impostare e utilizzare il dispositivo, si devono leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso.

Le presenti istruzioni per l'uso contengono informazioni importanti necessarie per la regolazione e l'utilizzo.

Si prega di conservare accuratamente le presenti istruzioni per l'uso per eventuali consultazioni future.

Campo d'impiego


EasyStart Timer (Vedi immagine 27) serve per selezionare la modalità operativa, impostare la durata di esercizio, preselezionare l'ora di accensione ed accendere / spegnere il riscaldatore incorporato nel veicolo e / o l'apparecchio supplementare.

AVVERTENZE GENERALI

EasyStart Timer (Vedi immagine 27) presenta una struttura di comando molto semplice.

Solo con 4 pulsanti si possono impostare e, se necessario, modificare tutte le funzioni.

Per poter usare in un riscaldatore ad acqua la funzione CALCOLO AUTOMATICO DURATA DI ESERCIZIO, è necessario utilizzare il sensore di temperatura disponibile come optional.

Se, dopo aver staccato la tensione di bordo del veicolo (staccando la batteria), si ripristina l'alimentazione elettrica, sul display di EasyStart Timer (Vedi immagine 27) viene visualizzato  durante il rilevamento automatico del riscaldatore.

Una volta effettuato con successo il rilevamento, lampeggia l'ora nella videata iniziale. Si deve procedere all'impostazione dell'ora. Poi si deve impostare il giorno della settimana, vedi di seguito.

L'uso di EasyStart Timer (Vedi immagine 27) viene descritto dettagliatamente di seguito.

IMMAGINE COMPLESSIVA (Vedi immagine 27)

EasyStart Timer

Con EasyStart Timer si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore e/o dell'apparecchio supplementare.

Funzioni dei tasti

Tasto Longpress (pressione lunga)

Il tasto si deve premere per più di 2 secondi. Con display On o Off, il riscaldatore viene acceso immediatamente (a parte se è in corso la programmazione o durante le impostazioni).

Tasto Shortpress (pressione breve)

- Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.
- si conferma una funzione selezionata.
- si confermano i dati immessi.

28B - WEEKLY DIGITAL TIMER FOR HEATER "EASYSTART TIMER" (OPTIONAL)

INTRODUCTION

Before you start to set and use the timer, always read through these operating instructions carefully.

These operating instructions contain important information that you require for to set and use the timer.

Please keep these operating instructions in a safe place for subsequent reference.

Range of uses


The EasyStart Timer (See image 27) is used to select the operating mode, to set the operating time, to preselect the switching on time and to switch On / Off the heater and / or add-on unit installed in the vehicle.

GENERAL INFORMATION

The EasyStart Timer (See image 27) has a simple operating structure.

All functions can be set and, if necessary, changed with only 4 buttons.

To use the AUTOMATIC OPERATING TIME CALCULATION function of a water heater, the optionally available temperature sensor must be used.

If a vehicle was without a power supply (battery disconnected) and the power supply is restored,  for automatic heater detection appears in the display of the EasyStart Timer (See image 27).

If the detection was successful the time is displayed flashing in the start display. The time must be set.

Then the weekday must be set, see below.

Use of the EasyStart Timer (See image 27) is described in detail below.

OVERVIEW (See image 27)

EasyStart Timer

The EasyStart Timer can be used to make the necessary settings for operation of the heater and / or the add-on unit.



Button functions

Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds. The heater is switched on immediately if ON or Off appears in the display (except if programming is running or while making settings).

Shortpress button

- The button must be pressed for less than 2 seconds
- if the display shows Off → EasyStart Timer ON, the Start display appears.
- a selected function is confirmed.
- inputs are confirmed.

28B - HETI DIGITÁLIS IDŐZÍTŐ AZ „EASYSTART TIMER” FŰTŐEGYSÉGHEZ (OPCIONÁLIS)

BEVEZETÉS

Az eszköz használatának megkezdése előtt figyelmesen el kell olvasni a használati utasítást. Ez a használati utasítás fontos információkat tartalmaz a beállítással és használatával kapcsolatban. Kérjük a jelen használati utasítás megőrzését későbbi használat céljából.

Alkalmazás típusa


Az EasyStart Timer (Lásd 27. kép) segítségével ki lehet választani az üzemmódot, be lehet állítani az üzemidőt, előre be lehet állítani a bekapcsolás időpontját, valamint be és ki lehet kapcsolni a járműbe szerelt fűtőberendezést.

ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK

Az EasyStart Timer (Lásd 27. kép) vezérlőrendszerét nagyon könnyű használni.

A funkciók beállítása és módosítása mindössze 4 gombon keresztül történik.

A vízzel működő fűtőberendezések esetében az ÜZEMIDŐ AUTOMATIKUS KISZÁMÍTÁSA funkció használatához használni kell a hőmérséklet érzékelőt mint tartozékot.

Ha a feszültség kikapcsolása után (az akkumulátor kikapcsolása) visszaáll az elektromos ellátás, az EasyStart Timer (Lásd 27. kép) képernyőjén  jelenik meg a fűtőrendszer automatikus észlelése során.

Miután a mérés sikeresen befejeződött, villogni kezd az óra a kezdőképernyőn. Be lehet állítani az órát. A hét napjának beállításához lásd a lenti információkat.

Az EasyStart Timer (Lásd 27. kép) használatának részletes leírása alább található.

ÖSSZETETT KÉP (Lásd 27. kép)

EasyStart Timer

Az EasyStart Timer segítségével a fűtésrendszer és/vagy a kiegészítő berendezés működéséhez szükséges beállításokat lehet elvégezni.

Gombok funkciói

gomb Longpress (hosszú megnyomás)

A gombot két másodpercnél hosszabb ideig kell nyomni. A kijelző On vagy Off állapotban a fűtésrendszer azonnal bekapcsol (kivéve, ha folyamatban vagy a programozás vagy a beállítások közben).

gomb Shortpress (rövid megnyomás)

- A gombot két másodpercnél rövidebb ideig kell nyomni
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.
- egy kiválasztott funkciót erősít meg.
- a bevitt adatokat erősíti meg.

Tasto  Longpress (pressione lunga)


Il tasto si deve premere per più di 2 secondi

- tutte le funzioni vengono disattivate.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.


Tasto  Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

- la funzione attiva visualizzata viene disattivata, le altre funzioni attive rimangono attivate.
- Ad ogni azionamento di Short press il display torna al livello superiore precedente fino ad EasyStart Timer Off.
- Viene visualizzata la videata iniziale e nessuna funzione è attiva → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → l'impostazione viene terminata, i valori già impostati non vengono salvati.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto 

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzata la videata iniziale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a destra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → il valore visualizzato viene cambiato (incrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto 

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzato il display opzionale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a sinistra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → il valore visualizzato viene cambiato (decrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

COMANDO E IMPOSTAZIONE**Avvertenze sull'impiego e la regolazione****Attivare EasyStart Timer**

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Timer (non in Riscaldamento On con Longpress).

Shortpress su uno dei quattro tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante al centro del display. Se sono attivate diverse opzioni del menu, i simboli vengono visualizzati alternativamente.

Display

Il display è illuminato


- durante l'uso di EasyStart Timer.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore / apparecchio supplementare On.



Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore o apparecchio supplementare è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Timer va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei quattro tasti (non in Riscaldamento on con Longpress).

Simbolo lampeggiante / valore lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu principale con il tasto .

Con il tasto   si può attivare nel sottomenu un valore lampeggiante o una selezione.

 Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds

- all functions are ended.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.


 Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- the displayed, activated function is ended, other activated functions are retained.
- with each Shortpress the display changes to a next-higher level up to EasyStart Timer Off.
- the Start display appears and no function is active: → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer is in submenu → the setting is
- exited, already set values are not saved.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Press  button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, righthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (larger), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Press  button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, lefthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (smaller), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

OPERATION AND SETTING/ADJUSTMENT**Notes on operation and setting****Activating the EasyStart Timer**

If the display is not lit the EasyStart Timer must be activated (not if heating On with Longpress). Short press on one of the four buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the middle and flashing in the display. In the case of several activated menu items the symbols are displayed alternately.

Display

The display is lit


- during use of the EasyStart Timer.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater / add-on heater is On.




Display disappears


If the vehicle lighting is switched off, no heater or add-on unit is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Timer switches to standby.

For renewed input, one of the four buttons must be pressed first (not in heating On with Longpress).

Flashing symbol / flashing value

In the Main menu a flashing symbol in the Menu bar is activated with the  button.

In the submenu a flashing value can be confirmed   a selection made using the  button.

 gomb Longpress (hosszú megnyomás)

A gombot két másodpercnél hosszabb ideig kell nyomni

- az összes funkció kikapcsol.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.


 gomb Shortpress (rövid megnyomás)

A gombot két másodpercnél rövidebb ideig kell nyomni

- a kijelzett aktív funkció kikapcsol, a többi aktív funkció bekapcsolva marad.
- A Shortpress minden működtetésével a kijelző visszalép az előző felsőbb szintre egészen az EasyStart Timer Off-ig.
- Megjelenik a kezdőképernyő, és semelyik funkció sem aktív → EasyStart Timer Off.
- Az EasyStart Timer az almenüben → található, a beállítás befejeződik, a már beállított értékeket nem menti a rendszer.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.

Nyomja le egyszer / tartsa lenyomva a  gombot

- Az EasyStart Timer a főmenüben található, és megjelenik a kezdőképernyő → a menüsorban középen jelenik meg, és a következő szimbólum villogva jobbra.
- Az EasyStart Timer az almenüben található → a kijelzett érték megváltozik (emelkedik), vagy a következő kiválasztás jelenik meg.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.

Nyomja le egyszer / tartsa lenyomva a  gombot

- Az EasyStart Timer a főmenüben található, és megjelenik az opcionális képernyő → a menüsorban középen jelenik meg, és a következő szimbólum villogva balra.
- Az EasyStart Timer az almenüben található → a kijelzett érték megváltozik (csökken), vagy a következő kiválasztás jelenik meg.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.

VEZÉRLÉS ÉS BEÁLLÍTÁS**Az alkalmazásra és a szabályozásra vonatkozó figyelmeztetések****EasyStart Timer aktiválása**

Ha a kijelző nem világít, aktiválni kell az EasyStart Timer lehetőséget (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel). Shortpress a négy gomb valamelyikén, a kijelzőn megjelenik a kezdő képernyő, tehát folytathatja az alkalmazást és a beállítást.

A menü opciójának aktiválása

A menü aktiválni kívánt opciójának szimbóluma villogva jelenik meg a kijelző közepén. Ha a menü több opciója is aktiválva van, a szimbólumok váltakozva jelennek meg.

Kijelző


A kijelző világít



- az EasyStart Timer használata közben.
- amikor beköti az 58-as kapcsot, ha aktiválva van a jármű világítása.
- a kiegészítő Fűtés /berendezés On esetben.

A kijelző kikapcsol

Ha a jármű világítása ki van kapcsolva, semelyik fűtőrendszer vagy kiegészítő berendezés sem aktív, vagy nem megy végbe semmilyen szabályozás vagy működtetés, a kijelző 10 másodpercen belül kikapcsol, azaz, az EasyStart Timer standby üzemmódba lép. Az adatok ismételt beviteléhez előbb meg kell nyomni a négy gomb valamelyikét (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).

Villogó szimbólum / villogó érték

Aktiválható egy villogó szimbólum a fő menüsorban az  gombbal.

A   gombbal aktiválhat az almenüben egy villogó értéket vagy egy kiválasztást.


Riscaldamento On con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente. Contemporaneamente non viene acceso un apparecchio supplementare.


Riscaldamento Off con Longpress

Se sono attivi un riscaldatore e un apparecchio supplementare, vengono spenti entrambi.



Annulare / terminare le impostazioni

L'impostazione si può interrompere o terminare con il tasto .

Confermare l'immissione

Le impostazioni e le modifiche devono essere sempre confermate con il tasto , altrimenti si perdono i dati.

Impostare durata di esercizio

La durata di esercizio si può impostare con il tasto   in modo individuale.

Campo di regolazione della durata di esercizio min. 10 – max. 120 minuti, l'immissione avviene in incrementi di 1 min. Nei riscaldatori ad aria è possibile attivare anche la modalità di riscaldamento continuo.

La durata di esercizio per un riscaldatore e per un apparecchio supplementare si può impostare indipendentemente.


Menu principale (Vedi immagine 27a)**Heat ing On with Longpress**

The heater is switched on immediately. An add-on heater is not switched on immediately.


Heat ing OFF with Longpress

If a heater and an add-on unit is in operation both are switched off.



Cancel / exit settings

The setting can be cancelled or exited by pressing the  button.

Confirm input

The settings and changes must always be confirmed by pressing the , otherwise they are lost.

Setting the operating time

The operating time can be set using the   button. Setting range of the operating time min. 10 – max. 120 minutes, the input is made in 1 min. intervals. Continuous heating mode is additionally possible for air heaters.

The operating time for a heater and for an add-on unit can be set independently of each other.


Main menu (See image 27a)**Fűtés on Longpress lehetőséggel**

A fűtőrendszer azonnal bekapcsol. Egyidejűleg nem kapcsol be egy kiegészítő berendezés.


Fűtés Off Longpress lehetőséggel

Ha egy fűtőberendezés és egy kiegészítő berendezés aktív, mindkettő kikapcsol.



Beállítások nullázása / befejezése

A beállítást megszakíthatja vagy befejezheti a kivetkező gombbal: .

Bevitel megerősítése

A bevitelreket és a módosításokat mindig meg kell erősíteni a  gombbal, ellenkező esetben elvesznek az adatok.

Üzemidő beállítása

Az üzemidő egyéni módon beállítható a   gombbal.

Az üzemidő beállítási tartománya min. 10 – max. 120 perc, a bevitel 1 perces lépésekben történik. A levegős üzemű a folyamatos fűtés üzemmód is aktiválható.

A fűtőegység és a kiegészítő berendezés üzemideje egymástól függetlenül beállítható.

Fő menü (Lásd 27a kép)

Barra del menu

Menu bar

Menüsor


Zona di stato

Status area

Státusz sor






Barra del menu

Nel menu sono disponibili le seguenti opzioni.

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF
	Apparecchio supplementare On / Off (ad es. un secondo riscaldatore)
	Impostazioni
	Programma / preselezione






Menu bar

The following menu items can be selected.



Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off
	Add-on unit On / Off (e.g. a second heater)
	Settings
	Program / Preselection

Menüsor





A menüben a következő opciók állnak rendelkezésre.

Szimbólum	Funkció
	Fűtés ON/OFF
	Szellőzés ON/OFF
	Kiegészítő berendezés On / Off (pl. egy második fűtőegység)
	Beállítások
	Program / előválasztás







Il simbolo  dell'opzione VENTILAZIONE del menu viene visualizzato solo se la funzione è supportata dal riscaldatore. Nei veicoli in modalità ADR vengono visualizzati solo i simboli  e . Se il riscaldatore supporta la funzione Ventilazione viene visualizzato anche il simbolo .



PLEASE NOTE! The  symbol for the ventilation menu item is now displayed, if the heater supports this function. Only the  and  symbols are displayed in machines in ADR mode. If the heater supports the Ventilation function the  symbol is also displayed.



A menü SZELLŐZÉS  opció szimbóluma csak akkor jelenik meg, ha a funkciót támogatja a fűtőrendszer. Az ADR üzemmódban levő járművek esetében csak a  és  szimbólumok jelennek meg. Ha a fűtőrendszer támogatja a Szellőzés funkciót is, akkor a  szimbólum is megjelenik.

Zona di stato

Nella zona di stato, quando non è attivata nessuna opzione del menu, viene visualizzata l'ora attuale e, se è collegato un sensore di temperatura (optional), la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Videata iniziale:




- ora attuale, ad es. le 17:30
- temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo, ad es. 21 °C.

Se è attivata un'opzione del menu (Riscaldamento, Ventilazione, Apparecchio supplementare, Impostazioni o Programma / preselezione), nella zona di stato vengono visualizzate diverse informazioni, riportate e descritte nelle relative sezioni.

Sottomenu (Vedi immagine 27b)

Indicazione: ad es. Riscaldamento On / Durata di esercizio 107 min.

Nel sottomenu viene visualizzato al centro del display il simbolo dell'opzione del menu selezionata.

Il relativo valore impostato viene visualizzato lampeggiante nella zona d'immissione e si può impostare con i tasti   e confermare con il tasto .

Videata iniziale all'accensione

(Vedi immagine 27c)

La videata iniziale viene visualizzata, se non è attivata nessuna opzione del menu, con un simbolo di riscaldamento lampeggiante al centro della barra del menu, insieme all'ora attuale e alla temperatura effettiva nella zona di stato.

Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento immediato con Longpress.
- Riscaldamento On con Shortpress, inoltre confermare ed eventualmente impostare il valore nominale della temperatura e la durata di esercizio.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Indicazioni con le opzioni del menu attivate

Riscaldamento On (Vedi immagine 27d)

Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento Off.
- Selezionare una nuova opzione del menu.

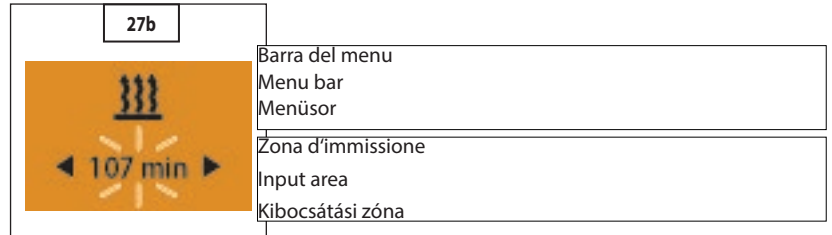
Status area

If no menu item is activated, the current time and, if an (optional) temperature sensor is connected, the temperature in the vehicle interior are displayed in the status area.




Start display:

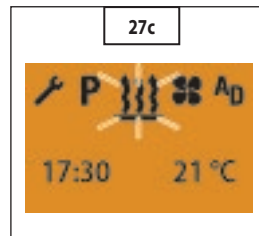
- Time, e.g. 17:30
- Temperature in the vehicle interior, e.g. 21 °C.

If a menu item is activated (heating, ventilation, add-on unit, settings or program / preselection), different information is displayed in the status area; this appears and described in the relevant sections.

Submenu (See image 27b)

Display: e.g. Heating On / Operating time 107 min.

In the submenu, the symbol of the selected menu item appears in the middle of the display. The corresponding set value is displayed flashing in the entry area and can be set using the   button and confirmed with the  button.

Start display after switching on (See image 27c)

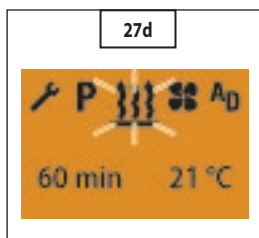
If no menu item is activated, the Start display appears with a flashing heater symbol in the Menu bar, with the current time and the actual temperature in the status area.

Other possible actions are:

- Heating Immediately with Longpress.
- Heating On with Shortpress, in addition confirm and if applicable set the temperature setpoint and operating time.
- select a new menu item.

Displays for activated menu items

Heating On (See image 27d)



Other possible actions are:

- Heating Off
- Select a new menu item.

Státusz sor

A státusz sorban, amikor semmilyen opció sem aktív a menüből, a pontos idő, és ha van hőmérséklet érzékelő bekötve (opcionális), a jármű kabinjának belső hőmérséklete jelenik meg.

Kezdőképernyő:




- pontos idő, pl. 17:30
- hőmérséklet a jármű kabinjában, pl. 21 °C.

Ha a menü valamelyik opciója aktív (Fűtés, Szellőzés, Kiegészítő berendezés, Beállítások vagy Program / előválasztás), a státusz sorban különböző információk jelennek meg, amelyeket a megfelelő szakaszokban sorolunk fel és írunk le.

Almenü (Lásd 27b kép)

Kijelzés: pl. Fűtés On / Üzemidő 107 min.

Az almenüben, a kijelző közepén a kiválasztott menü opció szimbóluma jelenik meg.

A vonatkozó beállított adat villogva jelenik meg a beviteli mezőben, és a gombokkal   beállítható, a  gombbal pedig megerősíthető.

Bekapcsoláskor megjelenő kezdőképernyő

(Lásd 27c kép)

A kezdőképernyő akkor jelenik meg, ha a menü egyik opciója sincs aktiválva, a fűtés villogó szimbólumával a menüsor közepén, a pontos idővel és a státusz sorban megjelenő tényleges hőmérséklettel együtt.

További lehetséges műveletek:

- Azonnali fűtés Longpress lehetőséggel.
- Fűtés On Shortpress lehetőséggel, továbbá erősítse meg és adott esetben állítsa be a hőmérséklet nominális értékét és az üzemidőt.
- válasszon egy új opciót a menüből.

Jelzések a menü aktivált opciói mellett Fűtés

bekapcsolva (Lásd 27d kép)

További lehetséges műveletek:

- Fűtés Off.
- Válasszon egy új opciót a menüből.

Ventilazione On (Vedi immagine 27e)

Altre possibili operazioni sono:

- Ventilazione Off, vedi pagina 15.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Riscaldamento On (Vedi immagine 27f)

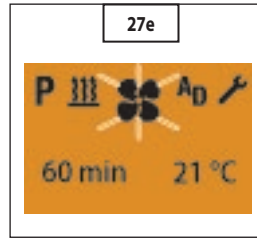
Altre possibili operazioni sono:

- Apparecchio supplementare Riscaldamento Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Ventilazione On (Vedi immagine 27g)

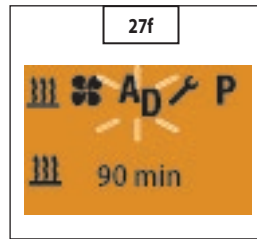
Altre possibili operazioni sono:

- Apparecchio supplementare Ventilazione Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Ventilation On (See image 27e)

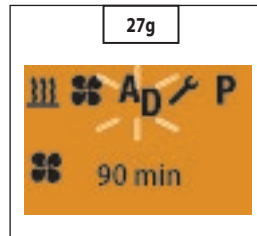
Other possible actions are:

- Ventilation Off,
- select a new menu item.

Add-on heater heating On (See image 27f)

Other possible actions are:

- Add-on unit heating Off,
- select a new menu item.

Add-on heater ventilation On (See image 27g)

Other possible actions are:

- Add-on unit ventilation Off,
- select a new menu item.

Szellőzés bekapcsolva (ON) (Lásd 27e kép)

További lehetséges műveletek:

- Szellőzés Off, lásd a 15. oldalt.
- válasszon egy új opciót a menüből.

Fűtőberendezés kiegészítő bekapcsolva (ON) (Lásd 27f kép)

További lehetséges műveletek:


- Kiegészítő berendezés Fűtés Off,
- válasszon egy új opciót a menüből.

Szellőzés kiegészítő bekapcsolva (ON) (Lásd 27g kép)

További lehetséges műveletek:

- Kiegészítő berendezés Szellőzés Off,
- válasszon egy új opciót a menüből.

Riscaldamento immediato con Longpress (senza impostazioni)

Tasto  Longpress, per più di 2 secondi.
Riscaldatore On (Vedi immagine 27h).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).




Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente. Con Longpress durante il riscaldamento l'indicazione commuta al sottomenu Riscaldamento Impostare valore nominale temperatura – (solo per il riscaldatore ad aria) e Impostare durata di esercizio. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla (Vedi immagine 27i).

Riscaldamento Off con Longpress


(Vedi immagine 27j)

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.

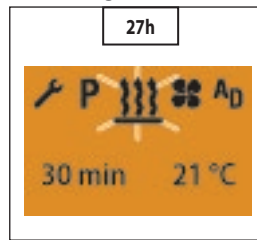
Tasto  Longpress, per più di 2 secondi.
Riscaldatore Off.

Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale. In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

Heating immediately with Longpress (without settings)

Press the  Longpress button for longer than 2 seconds.

Heater On (See image 27h).




Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).

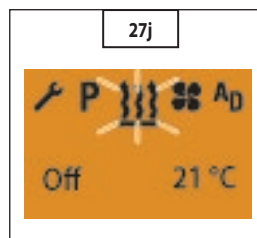


Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. Set values are copied from the previous heating mode. If Longpress is pressed during heating mode the display switches to the Heating submenu Set Temperature Setpoint (only for air heater) and Set Operating Time. During heating mode it is possible to switch to another menu item. Under the Ventilation menu item, check the operating time and if necessary adjust (See image 27i).

Heating Off with Longpress (See image 27j)


Display On, the Heating menu item is displayed.

Press the  Longpress button for longer than 2 seconds.
Heater Off.



After the Heating Off the Start display appears. If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.

Azonnali fűtés Longpress lehetőséggel (beállítások nélkül)

 Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig.

Fűtőberendezés bekapcsolva (ON) (Lásd 27h kép).

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás).




FIGYELMEZTETÉS! A bekapcsoláskor 2 másodpercre megjelenik az "On", majd a visszalevő üzemidő vagy a ∞ levegős üzemű fűtésrendszerek esetében. A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át. A Longpress funkcióval fűtés közben a kijelzés a Fűtés almenüben „Állítsa be a hőmérséklet névleges értékét” – (csak levegős üzemű fűtőrendszerrel) – és „Állítsa be az üzemidőt” kijelzésre vált. Fűtés közben át lehet váltani egy másik opcióra a menüben. Ellenőrizze az üzemidőt a menüSzelőzés opciójában, szükség esetén állítsa be. (Lásd 27. képi).

Fűtés Off Longpress lehetőséggel

(Lásd 27j kép)

Kijelző On, a menüben megjelenik a Fűtés opció.

 Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig.
Fűtés Off.

A Fűtés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő. A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása.



Avvertenza! In Riscaldamento Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Riscaldamento Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto . Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (Vedi immagine 27k).

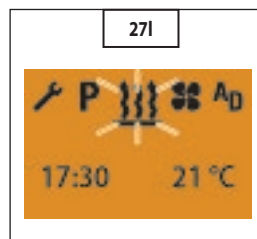
Please note! With Heating Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Heating submenu is displayed (See image 27k).

Figyelmeztetés! A Fűtés Off Longpress lehetőség esetén minden aktív funkció kikapcsol. Miközben aktív a Fűtés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetőek el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal: . gomb Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő, gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off. Shortpress gomb, megjelenik a Szellőzés almenü. (Lásd 27.kép).

Riscaldamento On con Shortpress e con Impostazioni (Vedi immagine 27l)
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Heating On with Shortpress and with settings (See image 27l)
Display On, the Start display appears.

Fűtés On Shortpress lehetőséggel és Beállításokkal (Lásd 27. kép)
Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.



Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Press the Shortpress button for less than 2 seconds.

Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Avvertenza! Le seguenti impostazioni o conferme (Valore nominale temperatura e Durata di esercizio) sono indispensabili.

Please note! The following settings and confirmations (temperature setpoint and operating time) are always required.

Figyelmeztetés! A következő beállítások vagy megerősítések (Hőmérséklet nominális értéke és Üzemidő) elengedhetetlenek.

Impostare valore nominale temperatura - solo nei riscaldatori ad aria (Vedi immagine 27m)
Impostare eventualmente il valore nominale della temperatura con il tasto .

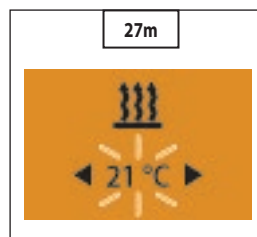
Set temperature setpoint - For air heat ers only (See image 27m)
If applicable, use the button to set the temperature setpoint.

Hőmérséklet nominális értékének beállítása - csak levegős üzemű fűtésrendszereknél (Lásd 27m kép)
Adott esetben állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a gombokkal.

Campo di regolazione valore nominale temperatura:
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Temperature setpoint setting range:
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

Hőmérséklet nominális értékének beállítási tartománya:
8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.





Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto .

Press the button to confirm the temperature setpoint.

Erősítse meg a nominális hőmérséklettartományt a gombbal.


Impostare durata di esercizio

Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione durata di esercizio

(Vedi immagine 27n):

min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.

Confermare la durata di esercizio con il tasto .
Riscaldatore On (Vedi immagine 27o).


Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio. (Vedi immagine 27p)

Riscaldamento Off con Shortpress

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.

Tasto , per meno di 2 secondi.

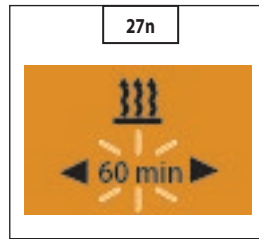
Riscaldatore Off (Vedi immagine 27q).


Setting the operating time

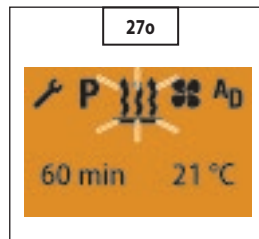
If necessary, use the   button to set the operating time.

Operating time setting range (See image 27n):

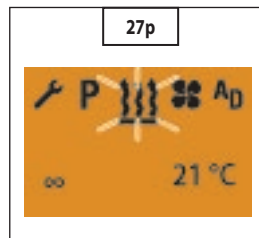
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.



Press the  button to confirm the operating time.
Heater On (See image 27o).





Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).



Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During heating mode it is possible to switch to another menu item. Under the Ventilation menu item, check the operating time and if necessary adjust. The changed operating time is offered a gain the next time the system is started (See image 27p).


Üzemidő beállítása

Adott esetben állítsa be az üzemidőt a   gombbal.

Üzemidő beállítási tartománya

((Lásd 27n kép):

min 10 – max. 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos fűtés üzemmód.

Erősítse meg az üzemidőt a  gombbal.
Fűtőberendezés bekapcsolva (ON) (Lásd 27o kép).


A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás).



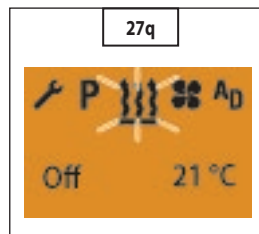
Figyelmeztetés! A bekapcsoláskor 2 másodpercre megjelenik az "On", majd a visszalevő üzemidő vagy a ∞ levegős üzemű fűtésrendszerek esetében. Fűtés közben át lehet váltani egy másik opcióra a menüben. Ellenőrizze az üzemidőt a menü Szellőzés opciójában, szükség esetén állítsa be. A módosított üzemidő a következő bekapcsoláskor jelenik meg. (Lásd 27p kép)

Fűtés Off Shortpress lehetőséggel

Kijelző On, a menüben megjelenik a Fűtés opció.

 Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

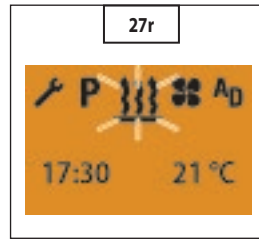
Fűtőberendezés kikapcsolva (OFF) (Lásd 27q kép).



Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale.

In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

After the Heating Off the Start display appears. If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.



A Fűtés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő.

A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása.



Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Durante l'indicazione Riscaldamento Off sono possibili le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto . Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (Vedi immagine 27r).



Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Heating submenu is displayed (See image 27r).



Figyelmeztetés! A fűtés ki-kapcsol, egy aktív kiegészítő berendezés üzemen marad. Miközben aktív a Fűtés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal: . Shortpress gomb, megjelenik a kezdőképernyő Shortpress gomb újbóli megnyomása, kijelző Ki. Shortpress gomb, megjelenik a Fűtés almenü (Lásd 27r kép).

Cambiare durante il funzionamento il valore nominale della temperatura e / o la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata l'opzione del menu Riscaldamento / Ventilazione / Apparecchio supplementare Riscaldamento o Apparecchio supplementare Ventilazione.

Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Change the temperature setpoint and / or the operating time during operation

Display On, the Heating / Ventilation / Add-On Unit Heating or Add-On Ventilation menu item is displayed.

Press the Short press button for less than 2 seconds.

Módosítsa működés közben a hőmérséklet nominális értékét és / vagy az üzemidőt

Kijelző On, megjelenik a menü Fűtés / Szellőzés / Kiegészítő berendezés fűtés vagy Kiegészítő berendezés szellőzés opciója.

Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.



Avvertenza! Come valori impostati vengono visualizzati il valore nominale della temperatura impostato o confermato prima dell'accensione e l'attuale durata di esercizio residua (limite inferiore 10 min.). La durata di esercizio e il valore nominale della temperatura vengono modificati una sola volta. Entrambi i valori impostati devono essere confermati.



Please note! The temperature setpoint set before switching on the heater or confirmed temperature setpoint and the current remaining operating time (lower limit 10 min) are displayed as set values. The operating time and the temperature setpoint are changed once. Both set values must be confirmed.



Figyelmeztetés! Beállított értékeként megjelennek a bekapcsolást megelőzően beállított vagy megerősített nominális hőmérsékleti érték és az aktuális visszalevő üzemidő (alsó határ 10 perc). Az üzemidő és a hőmérséklet nominális értéke egyszer módosulnak csak. Mindkét beállított értéket meg kell erősíteni.

Impostare valore nominale della temperatura – solo nei riscaldatori ad aria, non nella funzione Ventilazione

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto .


Set temperature setpoint – Only for air heaters, not for the Ventilation function

Use the button to set the temperature setpoint.



Állítsa be a hőmérséklet nominális értékét – csak a levegős üzemű fűtésrendszerekben, nem a Szellőzés üzemmódban

Állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a gombbal.


Campo di regolazione valore nominale temperatura (Vedi immagine 27s):
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto . Il valore nominale della temperatura si cambia una sola volta.

Impostare durata di esercizio

Impostare la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione durata di esercizio (Vedi immagine 27t):
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min.,
nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.


Confermare la durata di esercizio con il tasto .
La durata di esercizio si cambia una sola volta.
(Vedi immagine 27u)

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (Vedi immagine 27v).



Temperature setpoint setting range

(See image 27s):
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

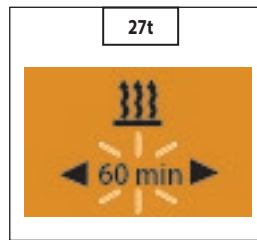



Press the  button to confirm the temperature setpoint.
The temperature setpoint is changed once.

Setting the operating time

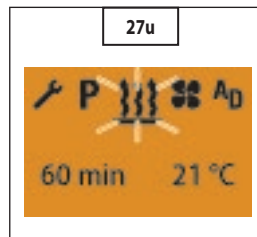
Use the   button to set the operating time.

Operating time setting range (See image 27t):
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.

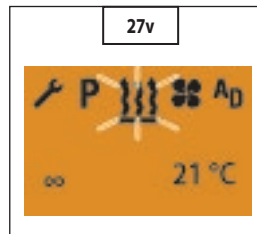


Press the  button to confirm the operating time.
The operating time is changed once.

(See image 27u)




Display for air heaters in continuous heating mode (See image 27v).





Hőmérséklet nominális értékének beállítási tartománya


(Lásd 27s kép):
8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.

Erősítse meg a nominális hőmérséklettartományt a  gombbal. A hőmérséklet nominális értéke csak egyszer módosul.

Üzemidő beállítása




Állítsa be az üzemidőt a következő gombbal  .

Üzemidő beállítási tartománya (Lásd 27t kép):
min 10 – max. 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos fűtés üzemmód.


Erősítse meg az üzemidőt a  gombbal.
Az üzemidő csak egyszer módosul. (Lásd 27u kép)

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás) (Lásd 27v kép).

Ventilazione On con Shortpress, eventualm. impostare la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione  con il tasto  .



(Vedi immagine 27w).

Confermare l'opzione Ventilazione del menu con il tasto .




Avvertenza! La seguente impostazione o conferma è indispensabile.

Impostare durata di esercizio

Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione della durata di esercizio (Vedi immagine 27x):

min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di funzionamento continuo Ventilazione.

Confermare la durata di esercizio con il tasto .




La durata di esercizio si cambia permanentemente (Vedi immagine 27y)

Indicazione nei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo Ventilazione

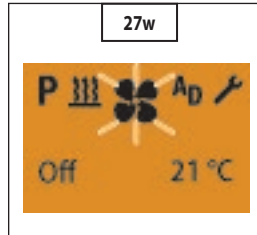
(Vedi immagine 27z)


Set Ventilation On with Shortpress and if applicable set the operating time

Display On, the Start display appears.

Use the   button to select the  ventilation symbol in the Menu bar.

(See image 27w)



Confirm the Ventilator menu item by pressing the  button.



Please note! The following setting or confirmation is absolutely necessary.


Setting the operating time

If necessary, use the   button to set the operating time.

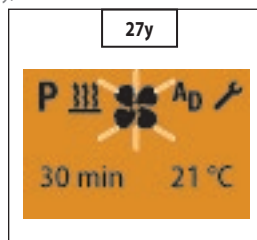
Operating time setting range (See image 27x):

Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous ventilation mode possible for air heaters.

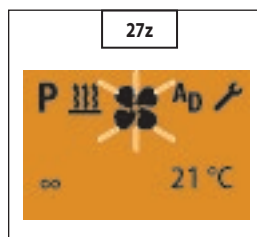


Press the  button to confirm the operating time.

The operating time is changed permanently (See image 27y).






Display for air heaters in continuous ventilation mode (See image 27z)



Szellőzés On Shortpress lehetőséggel, adott esetben állítsa be az üzemidőt

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.

Válassza ki a menüsorból a szellőzés szimbólumát  a   gombbal.



(Lásd 27w kép).

Erősítse meg a menü Szellőzés opcióját a következő gombbal: .



Figyelmeztetés! A következő beállítás vagy megerősítés elengedhetetlen.

Üzemidő beállítása

Adott esetben állítsa be az üzemidőt a   gombbal.

Üzemidő beállítási tartománya (Lásd 27x kép):

min 10 – max. 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos szellőzés üzemmód.


Erősítse meg az üzemidőt a  gombbal.

Az üzemidő tartósan módosul. (Lásd 27y kép)

Jelzés a levegős üzemű fűtésrendszerek esetében folyamatos szellőzés üzemmódban (53)

(Lásd 27z kép)



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante la ventilazione si può commutare ad un'altra opzione del menu. Nell'opzione Riscaldamento del menu, verificare ed eventualmente impostare la durata di esercizio. Se non viene visualizzato il simbolo , vuol dire che la funzione Ventilazione non è attivata o non è prevista per il riscaldatore. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio.

Ventilazione Off con Longpress


Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.
Tasto Longpress, per più di 2 secondi Riscaldatore Off (Vedi immagine 27aa).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.
(Vedi immagine 27ab)



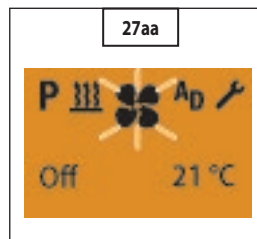
Avvertenza! In Ventilazione Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto  . Tasto  Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto  Shortpress, Display Off. Tasto  Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.



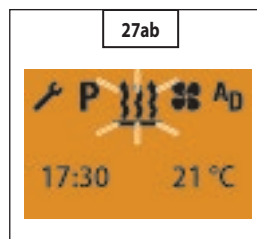
Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During ventilation mode it is possible to switch to another menu item. Under the Heating menu item, check the operating time and if necessary adjust. If the  symbol is not displayed the Ventilation function is not activated or is not available for the heater. The changed operating time is offered again the next time the system is started.


Ventilation Off with Longpress

Display On, the Ventilation menu item is displayed.
Press the Longpress button for longer than 2 seconds
Heater Off (See image 27aa).




After the Ventilation Off display the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds (See image 27ab).



Please note! With Ventilation Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the   button to select a menu item.  Shortpress button, the Start display appears, if the  Shortpress button is pressed again, Display Off.  Shortpress button, the Ventilation submenu is displayed.



Figyelmeztetés! A bekapcsoláskor 2 másodpercre megjelenik az "On", majd a visszalevő üzemidő vagy a ∞ levegős üzemű fűtésrendszerek esetében. Szellőzés közben át lehet váltani egy másik opcióra a menüben. A menü Fűtés opciójában ellenőrizze, és szükség esetén állítsa be az üzemidőt. Ha nem jelenik meg a  szimbólum, az azt jelenti, hogy a Szellőzés funkció nem aktív, vagy nem áll rendelkezésre a fűtésrendszerhez. A módosított üzemidő a következő bekapcsoláskor jelenik meg.

Szellőzés Off Longpress lehetőséggel

Kijelző On, a menüben megjelenik a Szellőzés opció.
Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig
Fűtőberendezés kikapcsolva (OFF) (Lásd 27aa kép).


A Szellőzés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő.
A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása.
(Lásd 27ab kép)



Figyelmeztetés! A Szellőzés Off Longpress lehetőség esetében minden aktív funkció kikapcsol. Miközben aktív a Szellőzés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal:   gomb Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő,  gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off.  Shortpress gomb, megjelenik a Szellőzés almenü.

Ventilazione Off con Shortpress

Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.


Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.
Riscaldatore Off (Vedi immagine 27ac).

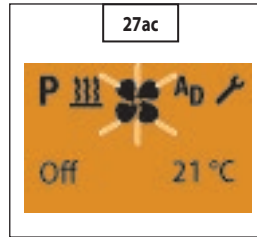
Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.

In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display (Vedi immagine 27ad).

VENTILATI ON OFF with Shortpress

Display ON, the Ventilati on menu item is displayed.

Press the  Shortpress button for less than 2 seconds.
Heater Off (See image 27ac).




After the Ventilati on Off display the Start display appears.

If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds (See image 27ad).

**Szellőzés Off Shortpress lehetőséggel**

Kijelző On, a menüben megjelenik a Szellőzés opció.

 Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.
Fűtőberendezés kikapcsolva (OFF) (Lásd 27ac kép).

A Szellőzés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő.

A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása.

(Lásd 27ad kép).



Avvertenze! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto  . Tasto  Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto  Shortpress, Display Off. Tasto  Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.

Avvertenze generali sulla programmazione del orario di preselezione

La programmazione dell'orario di preselezione viene eseguita nell'opzione **P** del menu.

Con EasyStart Timer si possono programmare 3 orari di preselezione. I 3 orari di preselezione possono essere assegnati a un giorno della settimana oppure essere distribuiti a diversi giorni della settimana.

Si possono selezionare anche 3 periodi di giorni della settimana, che si possono avviare rispettivamente ogni giorno con un orario di preselezione. Periodi di giorni della settimana:

Sa. – Do. 2 volte Riscaldamento / Ventilazione

Lu. – Ve. 5 volte Riscaldamento / Ventilazione






Lu. – Do. 7 volte Riscaldamento / Ventilazione

Se si attiva un periodo di giorni della settimana programmato, vengono elaborati tutti i giorni della settimana in successione, poi occorre fare una nuova programmazione.

Esempio:

se si attiva di domenica EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o la ventilazione da lunedì e venerdì con i va-



Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the   button to select a menu item.  Shortpress button, the Start display appears, if the  Shortpress button is pressed a gain, Display Off.  Shortpress button, the Ventilati on submenu is displayed.

General information on programming the preset time

The programming of the **P** preset time is carried out in menu item .

The EasyStart Timer can be used to program 3 preset times. The 3 preset times can either all take place on one weekday or can be distributed between different weekdays.

3 weekday ranges are available to choose from, these can each be started daily with a preset time.

Weekday ranges:

Sat – Sun 2x Heating / Ventilation

Mon – Fri 5x Heating / Ventilation

Mon – Sun 7x Heating / Ventilation

If the system is activated with programmed weekday range, all weekdays are worked through consecutively; after that renewed programming is required.

Example:

If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on Sunday, the heater heats or ventilates from Monday to Friday



Figyelmeztetés! A fűtés kikapcsol, egy aktív kiegészítő berendezés üzemben marad. Miközben aktív a Szellőzés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal:  .  gomb Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő,  gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off.  Shortpress gomb, megjelenik a Szellőzés almenü.

Az előválasztási idő programozására vonatkozó általános figyelmeztetések

Az előválasztási idő programozását a menü **P** opciójában kell elvégezni.

Az EasyStart Timer segítségével három előválasztási idő programozható be. A három előválasztási időt a hét egyik napjához lehet hozzárendelni, vagy a hét különböző napjaira oszthatók szét.

A hét napjainak három periódusa is kiválasztható, amely minden nap megfelelően indítható, egy előválasztási idővel.

A hét napjainak periódusai:

Szo. – Csü. Kétszer Fűtés / Szellőzés

Hé. – Pé. Ötször Fűtés / Szellőzés

Hé. – Csü. Hétszer Fűtés / Szellőzés

Ha aktívá válik a hét napjainak egyik beprogramozott periódusa, végigmegy a rendszer sorban a hét napjain, ezt követően új programozást kell létrehozni.

Példa:

ha aktívá válik az EasyStart Timer vasárnap, a hét következők szerint programozott napjaival: Hé. – Pé., a fűtésrendszer a fűtést

lori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/ Ventilazione).

Se si attiva di mercoledì EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o la ventilazione giovedì e venerdì, ma non si attiva sabato e domenica. Da lunedì a mercoledì della settimana successiva continua il funzionamento con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/ Ventilazione).

Al termine di un periodo di giorni della settimana, occorre ripetere la programmazione.



Avvertenza! Se nella barra del menu non appare il simbolo **P, vuol dire che l'apparecchio si trova nella modalità ADR, quindi non è possibile attivare una modalità di riscaldamento preselezionata. Nella programmazione di EasyStart Timer si deve tener conto della modalità operativa come di seguito descritto.**



Please note! If the **P symbol is not displayed in the Menu bar, the heater is in ADR mode; pre-selected heating mode is not possible here. When programming the EasyStart Timer, note the operating mode as described in the following.**



Figyelmeztetés! Ha a menüsorban nem jelenik meg a **P szimbólum, az azt jelenti, hogy a berendezés az ADR üzemmódban van, tehát nem aktiválható az előválasztott fűtés üzemmód. Az EasyStart Timer programozásában a következőkben leírtak szerint ügyelni kell az üzemmódra.**

Modalità operativa Orario di partenza (impostazione di fabbrica)

Alle seguenti condizioni, la modalità di riscaldamento preselezionata non viene avviata alla data attuale.

- La data attuale e il giorno preselezionato sono identici.
- L'ora attuale si trova nel periodo di tempo: orario di partenza meno durata di esercizio.

Esempio:

data attuale / giorno preselezionato: Gi.

ora attuale: ore 18:45

orario di partenza: ore 19:00

durata di esercizio: 30 minuti

periodo di tempo: dalle ore 18:30 alle 19:00

L'ora attuale si trova nel periodo di tempo, il riscaldatore non viene attivato.

Il programma viene eseguito la settimana successiva.

Modalità operativa Tempo di avvio

Nella modalità operativa Tempo di avvio il riscaldatore viene avviato alla data preselezionata e quando arriva l'ora impostata.

Departure time operating mode (factor y setting)

Under the following conditions the preselected heating

mode is not started on the current day .

- The current day and the preselected day are identical.
- The current time lies within the time period, departure time minus operating time.

Example:

Current day / preselected day: Thu

Current time: 18:45

Departure time: 19:00

Operating time: 30 minutes

Duration: 18:30 to 19:00

The current time lies within the time period, the heater is not switched on.

The program will be run during the next week.

Start time operating mode

In Start Time operating mode the heater is started on the preselected day and when the set time is reached.

with the set defaults (5x Heating / Ventilation). If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on Wednesday, the heater heats or ventilates on Thursday and Friday, the heater is not operated on Saturday and Sunday. From Monday to Wednesday of the following week the operation is continued with the set defaults (5x Heating / Ventilation). After a weekday range has been worked through renewed programming is required.

vagy a szellőzést hétfőtől péntekig kapcsolja be a beállított preset értékekkel (ötször Fűtés / Szellőzés).

Ha aktívvá válik az EasyStart Timer szerda, a hét következők szerint programozott napjaival: Hé. – Pé., a fűtésrendszer a fűtést vagy a szellőzést csütörtökön és pénteken kapcsolja be, szombaton és vasárnap nem. Hétfőtől szerdáig a következő héten folytatódik az üzem a beállított preset értékekkel (ötször Fűtés / Szellőzés).

A hét napjainak egy periódusa végén meg kell ismételnit a programozást.

Üzemmód Indítási időpontja (gyári beállítás)

A következő feltételek mellett az előválasztott fűtés üzemmód nem kapcsol be az aktuális időpontban.

- Az aktuális dátum és az előválasztott nap megegyezik.
- Az aktuális óraidő a következő időszakba esik: indítási időpontja mínusz az üzemidő.

Példa:

aktuális dátum / előválasztott nap: Csüt.

aktuális óra: 18:45

indítási időpont: 19:00

üzemidő: 30 perc

időszak: 18:30-tól 19:00-ig

Az aktuális óraidő a következő időszakba esik, a fűtésrendszer nem kapcsol be.



A program a következő héten fut le.

Indítási idő üzemmód

Az indítási idő üzemmódban a fűtésrendszer az előválasztott dátummal és a beállított óraidő elérésekor indul el.

Programmare gli orari di preselezione



Display On, viene visualizzata la videata iniziale (Vedi immagine 27ae).

Selezionare dalla barra del menu il simbolo **P** con il tasto  .

Indicazione quando non è attivata nessuna preselezione.

Program preset times

Display On, the Start display appears (See image 27ae).

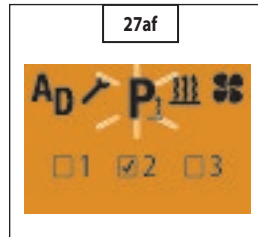
Use the   button to select the symbol **P** in the Menu bar.


Display, if no preselection is activated.






Indicazione quando è attivata una preselezione, ad es. P2. (Vedi immagine 27af)



Display, if a preselection is activated e.g. P2. (See image 27af)



Confermare l'opzione Programma del menu con il tasto .



Confirm the Program menu item by pressing the  button.

Avvertenza! Se il simbolo **P** è contrassegnato con un , vuol dire che una o diverse memorie programmi sono già attivate. Le memorie programmi attivate sono contrassegnate sul display con un .

Please note! If the **P** symbol is marked with , a or several program memories is/are already activated. Activated program memories are marked in the display with a .

Impostazioni di EasyStart Timer

Selezionare la memoria programmi



Viene visualizzata la memoria programmi P1, eventualmente selezionare la memoria programmi successiva P2, P3 o di nuovo P1 con il tasto  .

Indicazione memoria programmi P1, impostazione di fabbrica.

(Vedi immagine 27ag)

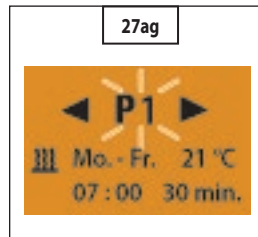
EasyStart Timer settings

Selecting the program memory

The P1 program memory is displayed, if applicable, use the   button to select the next program memory P2, P3 or P1 again.

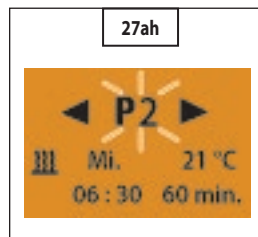
Program memory P1 display, factory setting.


(See image 27ag)




Indicazione memoria programmi P2 con preselezione programmata. (Vedi immagine 27ah)

Program memory P2 display with programmed preselection. (See image 27ah)





Confermare la memoria programmi selezionata con il tasto .

Press the  button to confirm the selected program memory.

Előválasztási időpontok programozása



Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő (Lásd 27ae kép).

Válassza ki a menüsorból a **P** szimbólumot a   gombbal.

Jelzés, amikor nem aktív egy előválasztás sem.



Jelzés, amikor aktív egy előválasztás, pl. P2. (Lásd 27af kép)

Erősítse meg a menü Programozás opcióját a következő gombbal: .

Figyelmeztetés! Ha a **P** szimbólum egy  szimbólummal van jelölve, az azt jelenti, hogy egy vagy több programmemória már aktív. Az aktivált programok memóriája a kijelzőn a  szimbólummal vannak jelölve.

EasyStart Timer beállításai


Válassza ki a programok memóriáját



Megjelenik a P1 programok memóriája, szükség esetén válassza ki a következő programok memóriáját: P2, P3, vagy ismét a P1-et a   gombbal.

P1 programok memóriája jelzése, gyári beállítás.



(Lásd 27ag kép)

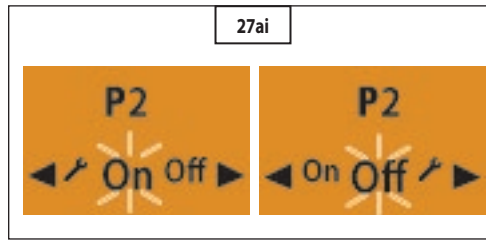
P2 programok memóriája kijelzés programozott előválasztással. (Lásd 27ah kép)


Erősítse meg a kiválasztott programok memóriát a  gombbal.


Attivare / disattivare una memoria programmi
Selezionare l'impostazione "On" o "Off" con il tasto  . (Vedi immagine 27ai)


Activating / deactivating the program memory
Use the   button to select the "On" or "Off" setting. (See image 27ai)

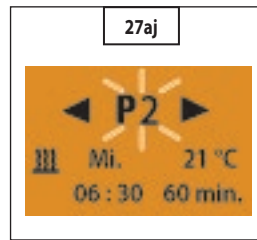
Egy programok memória aktiválása / inaktiválása
Válassza ki az "On" vagy "Off" beállítást a   gombbal. (Lásd 27ai kép)





Confermare l'impostazione "On" o "Off" con il tasto ; il programma, ad es. P2, è attivato o disattivato. (Vedi immagine 27aj)


Confirm the "On" or "Off" setting with the  button, the program, e.g. P2 is activated or deactivated. (See image 27aj)

Erősítse meg az "On" vagy "Off" beállítást a  gombbal; a program, pl. a P2, aktív vagy inaktív. (Lásd 27aj kép)





Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché in - illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, in - illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.

Please note! After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.





Figyelmeztetés! A program végrehajtása után térjen vissza a  gombbal a menü Program/Előválasztás részébe, vagy várja meg, hogy ajármű világitása On állapotban megjelenjen a menü Program /Előválasztás részében. A jármű világitása Off állapotban a jármű világitása kialszik.

Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.





Do not press the  button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.





Elaborare la memoria programmi

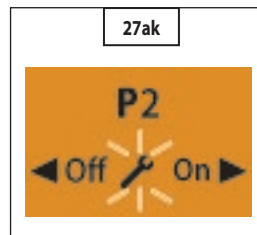
Con il tasto  confermare la memoria programmi selezionata, ad es. P2.
Selezionare il simbolo  con il tasto  . (Vedi immagine 27ak)

Editing the program memory


Use the  button to confirm the selected program memory, e.g. P2.
Use the   button to select the symbol . (See image 27ak)

Programok memóriájának létrehozása

A  gombbal erősítse meg a kiválasztott programok memóriáját, pl. P2.
Válassza ki a  jelet a   gombbal. (Lásd 27ak kép)





Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the  button to confirm the setting.

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Selezionare il gruppo di giorni della settimana /giorno della settimana

Selezionare il gruppo di giorni della settimana Lu – Ve, Sa– Do, Lu – Do o un giorno della settimana Lu, Ma, Me, Gi, Ve, Sa, Do con il tasto  .

(Vedi immagine 27a1)



Confermare l'impostazione con il tasto .

Impostare orario di partenza / tempo di avvio

Impostare l'ora con il tasto  .

(Vedi immagine 27am)





Confermare l'impostazione con il tasto .

Impostare i minuti con il tasto  .


(Vedi immagine 27an)

Confermare l'impostazione con il tasto .



Selezionare la modalità operativa

Selezionare con il tasto   il simbolo  o il simbolo .

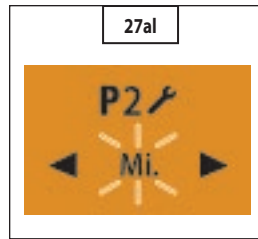
(Vedi immagine 27ao)


Confermare la funzione Riscaldamento o Ventilazione con il tasto .

Selecting the weekday group / weekday

Use the   button to select the weekday group Mon – Fri, Sat – Sun, Mon – Sun or a weekday Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun.

(See image 27a1)

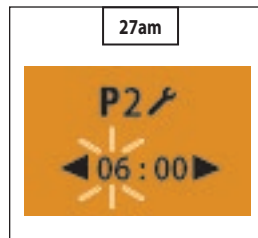



Press the  button to confirm the setting.

Setting the departure time / start time

Use the   button to set the hours.

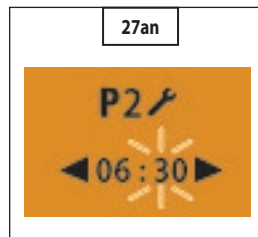
(See image 27am)




Press the  button to confirm the setting.





Use the   button to set the minutes.

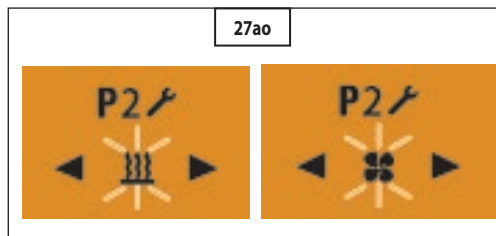
(See image 27an)




Press the button to confirm the setting .



Selecting the operating mode

Use the   button to deselect the symbol  or the symbol . (See image 27ao)



Confirm the Heating or Ventilation function by pressing the  button.

Válassza ki a hét napjainak csoportját / a hét napját

Válassza ki a hét napjainak csoportját Hé –Pé, Szo –Vas, Hé – Csüt vagy a hét valamelyik napját Hé, Ke, Sze, Csüt, Pé, Szo, Vas a   gombbal.

(Lásd 27a1 kép)

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Indulási időpont /indítási idő beállítása

Állítsa be az órát a   gombbal.

(Lásd 27am kép)





Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Állítsa be a percet a   gombbal.


(Lásd 27an kép)

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.



Üzem mód kiválasztása

Válassza ki a   gombbal a  vagy  jelet.

(Lásd 27ao kép)

Erősítse meg a Fűtés vagy a Szellőzés funkciót a  gombbal.


Impostare valore nominale temperatura – solo nei riscaldatori ad aria

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto  .

Campo di regolazione valore nominale temperatura:


8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

(Vedi immagine 27ap)



Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto .

Attivare memoria programmi



(Vedi immagine 27aq)

Confermare l'impostazione "On" con il tasto  (Vedi immagine 27ar)



Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma/Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

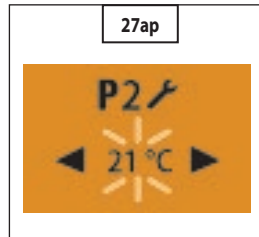
Set temperature setpoint – for air heaters only


Use the   button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range:

8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

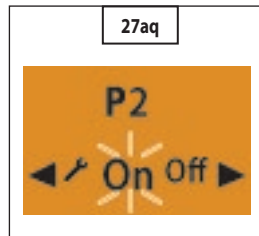
(See image 27ap)




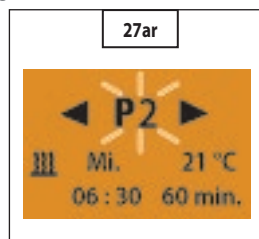
Press the  button to confirm the temperature setpoint.



Activating the program memory

(See image 27aq)





Press the  button to confirm the "On" setting (See image 27ar)



Please note! After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the  button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.


Hőmérséklet nominális értékek beállítása - csak levegős üzemű fűtésrendszereknél

Állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a   gombbal.

Hőmérséklet nominális értékek beállítási tartománya:


8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.

(Lásd 27ap kép)



Erősítse meg a nominális hőmérséklettartományt a  gombbal.

Programok memóriájának aktiválása



(Lásd 27aq kép)

Erősítse meg az ON beállítást a  gombbal (Lásd 27ar kép)





Figyelmeztetés! A program lefolytatásának végén lépjen vissza a  gombbal a menü Program / Előválasztás opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Program / Előválasztás opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik. Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.

Disattivare memoria programmi




Selezionare l'impostazione "Off" con il tasto  . (Vedi immagine 27as)


Confermare l'impostazione "Off" con il tasto .



Avvertenza! Le impostazioni rimangono memorizzate. Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.




Rielaborare memoria programmi

Selezionare il simbolo  con il tasto  . (Vedi immagine 27at)



Confermare l'impostazione con il tasto  e proseguire.

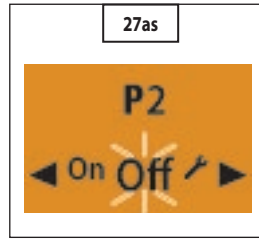
Impostazioni**Impostare l'ora**


Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  . (Vedi immagine 27au)



Deactivating the program memory

Use the   button to select the "Off" setting. (See image 27as)






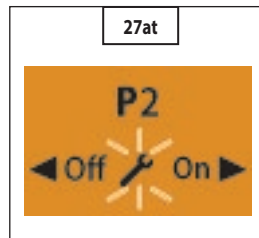
Press the  button to confirm the "Off" setting.




Please note! The settings remain saved. After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the  button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Edit the program memory again




Use the   button to select the  symbol. (See image 27at)

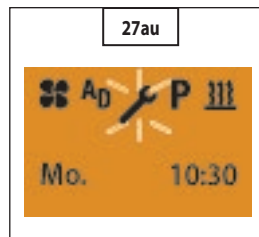




Use the  button to confirm the setting and continue.


Settings**Setting the time**

Display On, the Start display appears.



Use the   button to select the  symbol in the Menu bar. (See image 27au)

**Programok memóriájának inaktíválása**

Válassza ki az "Off" beállítást a   gombbal. (Lásd 27as kép)


Erősítse meg az "Off" beállítást a  gombbal.



Figyelmeztetés! A beállítások mentve maradnak. A program lefolytatásának végén lépjen vissza a  gombbal a menü Program / Előválasztás opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Program / Előválasztás opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik. Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.




Programok memóriájának újraindítása


Válassza ki a  jelet a   gombbal. (Lásd 27at kép)




Erősítse meg a beállítást a  gombbal, és folytassa.




Beállítások**Pontos idő beállítása**

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.



Válassza ki a menüsorból a  szimbólumot a   gombbal. (Lásd 27au kép)

Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto . (Vedi immagine 27av)

Confermare Impostare l'ora con il tasto .
Impostare l'ora con il tasto  .




Confermare l'impostazione con il tasto .
Impostare i minuti con il tasto  .

Confermare l'impostazione con il tasto .


 **Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostare l'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.**




Impostare giorno della settimana




Display On, viene visualizzata la videata iniziale.


Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  .



(Vedi immagine 27ay)

Confirm the Settings menu item by pressing the  button. (See image 27av)

Confirm the Set the Time by pressing the  button.
Use the   button to set the hours.
(See image 27aw)




Press the  button to confirm the setting.
Use the   button to set the minutes.
(See image 27ax)

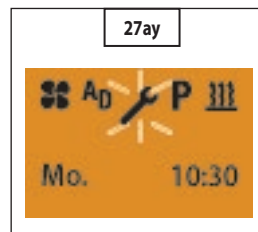
Press the  button to confirm the setting.


 **Please note! Do not press the , as otherwise Set the Time appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the display lighting goes out.**




Setting the weekday

Display On, the Start display appears.



Use the   button to select the  symbol in the Menu bar. (See image 27ay)





Erősítse meg a menü Beállítások opcióját a következő gombbal: . (Lásd 27av kép)

Erősítse meg az idő beállítása lehetőségét a  gombbal.
Állítsa be az órát a   gombbal.
(Lásd 27aw kép)

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.




Állítsa be a percert a   gombbal.
(Lásd 27ax kép)


Erősítse meg a beállítást a  gombbal.


 **Figyelmeztetés! Ne nyomja meg a  gombot, ellenkező esetben a kijelzőn ismét megjelenik a Pontos idő beállítása lehetőség. A beállítás végén lépjen vissza a gombbal a menü Beállítások opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Beállítások opciója - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik.**


Hát napjának beállítása

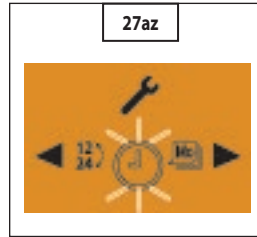
Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.

Válassza ki a menüsorból a  szimbólumot a   gombbal.
(Lásd 27ay kép)

Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .


Confirm the Settings menu item by pressing the  button.



Erősítse meg a menü Beállítások opcióját a következő gombbal: .






Viene visualizzato il simbolo  Impostare l'ora. (Vedi immagine 27az)

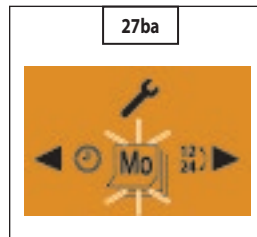
The Set the Time symbol  is displayed (See image 27az).




Megjelenik a  Pontos idő beállítása szimbólum. (Lásd 27az kép)




Con il tasto   selezionare il simbolo 
Giorno della settimana. (Vedi immagine 27ba)

Use the   button to select the 
Weekday symbol. (See image 27ba)

A   gombbal válassza ki a  Hét napja
szimbólumot. ((Lásd 27ba kép)





Confermare l'impostazione con il tasto .
Selezionare il giorno della settimana con il tasto  .
(See image 27bb)


Press the  button to confirm the setting.
Use the   button to select the weekday.
(See image 27bb)

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.
Válassza ki a hét napját a   gombbal.
(Lásd 27bb kép)





Confermare il giorno della settimana con il tasto .



Press the  button to confirm the weekday.

Erősítse meg a hét napját a  gombbal.





Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostar e giorno della settimana. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto  all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.






Please note! Do not press the  button, as otherwise Set the Weekday appears in the display a gain. After making the setting, press the  button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.



Fizettség! Ne nyomja meg a  gombot, ellenkező esetben a kijelzőn ismét megjelenik a Hét napjának beállítása lehetőség. A beállítás végén lépjen vissza a  gombbal a menü Beállítások opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Beállítások opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik.




Impostare formato dell'ora

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo 
con il tasto  .
(See image 27bc)




Setting the time format

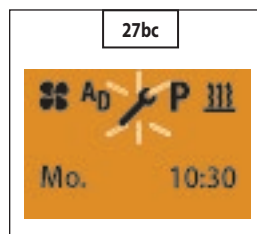
Display ON, the Start display appears.


Use the   button to select the symbol  in the Menu bar. (See image 27bc)





Pontos idő formátumának beállítása




Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.


Válassza ki a menüsorból a  szimbólumot a   gombbal.
(Lásd 27bc kép)





Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .


Viene visualizzato il simbolo  Impostare l'ora
(See image 27bd).
Con il tasto   selezionare il simbolo .
(See image 27be)





Confermare l'impostazione con il tasto .
Selezionare il formato dell'ora con il tasto  .




Confermare il formato dell'ora con il tasto .
(See image 27bf)




Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostare formato dell'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto  all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Ventilazione off con Shortpress



Confirm the Settings menu item by pressing the  button.

The Set the Time symbol  is displayed
(See image 27bd)
Use the   button to select the  Time Format symbol. (See image 27be)





Press the  button to confirm the setting.
Use the   button to select the time format. (See image 27bf)




Press the  button to confirm the time format.
(See image 27bf)




Please note! Do not press the  button, as otherwise Set the Time Format appears in the display a gain. After making the setting, press the  button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Ventilation OFF with SHORTPRESS



Erősítse meg a menü Beállítások opcióját a következő gombbal: .

Megjelenik az  idő beállítása szimbólum.
(Lásd 27bd kép).
A   gombbal válassza ki a  Pontos idő formátuma szimbólumot.
(Lásd 27be kép)

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.
Válassza ki a pontos idő formátumát a   gombbal.
(Lásd 27bf kép)

Erősítse meg a pontos idő formátumát a  gombbal. (Lásd 27bf kép)



Figyelmeztetés! Ne nyomja meg a  gombot, ellenkező esetben a kijelzőn ismét megjelenik a Pontos idő formátumának beállítása lehetőség. A beállítás végén lépjen vissza a  gombbal a menü Beállítások opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Beállítások opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik

29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO

Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura "A", assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

(Vedi immagine 28).

29 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK

Present on the LH of the operator. Unscrew cap "A", and make sure the tank is always full. Liquid to be used: water + detergent for glass windows (use an anti-freeze in winter)

(See image 28).

29 - ÜVEGMOSÓ FOLYADÉK TARTÁLY

A kezelőszemélytől balra. Csavarja ki az "A" kupakot és győződjön meg arról, hogy a tartály tele van. Használandó folyadék: víz és üvegmosó szer (télen használjon fagyállót)

(Lásd 28. kép).

30 - PLAFONIERA

L'interruttore è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

(Vedi immagine 29).

30 - CEILING LIGHT

The switch is built into the ceiling light. It has two positions: continuous lighting and Off.

(See image 29).

30 - MENNYEZETI LÁMPA

A kapcsoló a mennyezetbe van építve. Két helyzetbe lehet állítani: folyamatos világítás és kikapcsolás.

(Lásd 29. kép).

31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva "1", in senso orario e spingere il vetro "2".

(Vedi immagine 30).

31 - REAR WINDOW OPENING LEVER

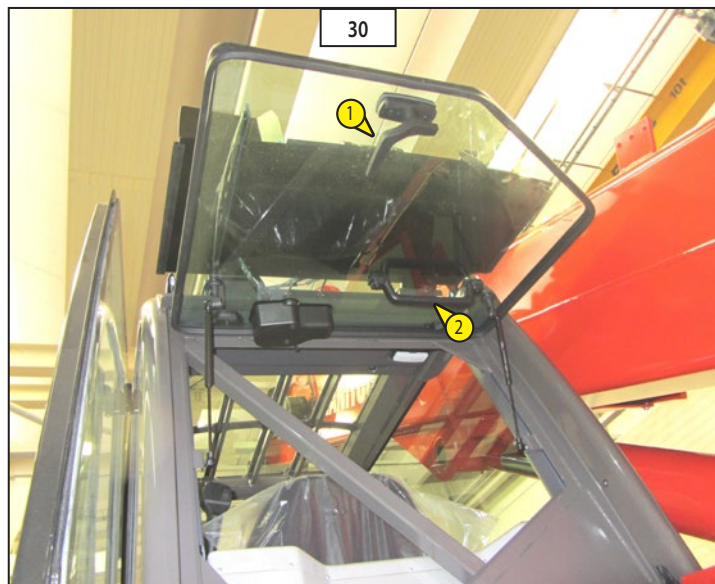
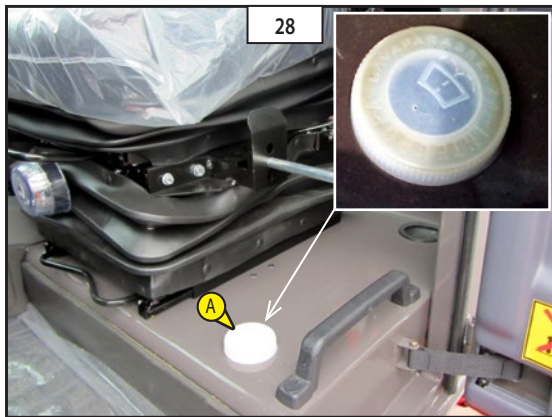
To open the rear window pull the lever "1" clockwise and and push the window "2".

(See image 30).

31 - HÁTSÓ ABLAK NYITÓ KAR

A hátsó ablak kinyitásához húzza a "1" kart az óramutató járásával megegyező irányba és tolja meg a "2" ablakot.

(Lásd 30. kép).



32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna "1": Per aprire la portiera, afferrare la maniglia da sotto e tirarla verso l'esterno. Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.

Chiusura interna "2": Per aprire la portiera, afferrare la maniglia da sotto e tirarla verso l'interno.

(Vedi immagine 31).

33 - BLOCCO SEMIPORTA SUPERIORE

Posizione chiusa : per aprire, premere la serratura "1" verso il basso.

Per chiudere, basta tirare dall'apposita maniglia "2" verso l'interno.

Posizione aperta : spingere la portiera superiore verso la cabina per bloccarla nel chiavistello "3".

Per il rilascio premere il pomello "4".

(Vedi immagine 32).

32 - DOOR CLOSURE

External closure "1": To open the door, grip the handle from below and pull outwards. Two keys are supplied with the truck for closure.

Internal closure "2": To open the door, grip the handle from below and pull inwards.

(See image 31).

33 - BLOCKING THE UPPER HALF-DOOR

Closed position: to open, press lock "1" downwards.

To close, just pull handle "2" inwards.

Open position: push the upper door towards the cab to block it in latch "3".

To unlock, press knob "4".

(See image 32).

32 - AJTÓ ZÁR

Bezárás kívülről "1": Az ajtó kinyitásához fogja meg alulról a kilincset és húzza kifelé. Két kulcs áll rendelkezésre az ajtó bezárásához.

Bezárás kívülről "2": Az ajtó kinyitásához fogja meg alulról a kilincset és húzza befelé.

(Lásd 31. kép).

33 - FELSŐ FÉLAJTÓ BLOKKOLÁSA

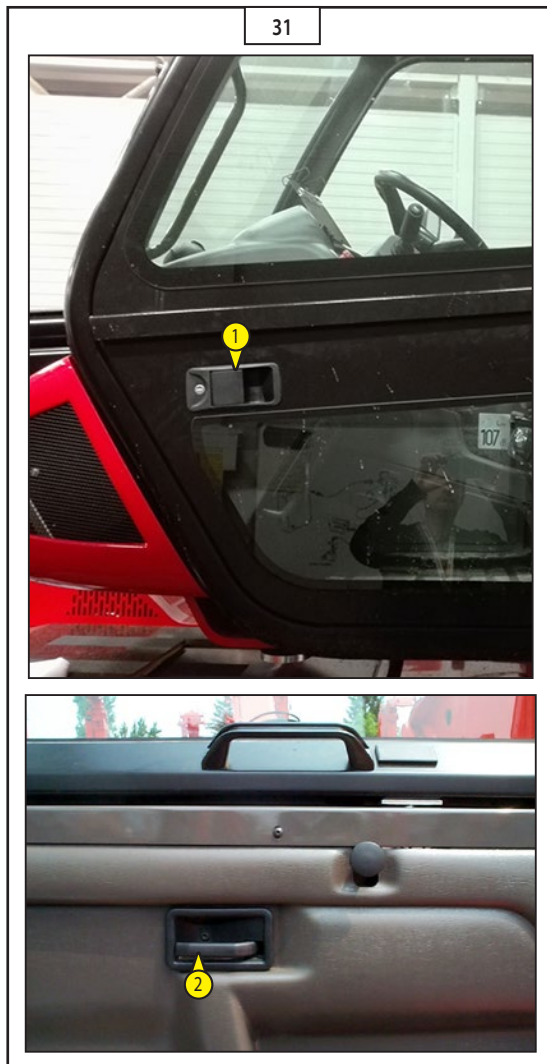
Zárt helyzet: a kinyitáshoz nyomja lefelé az "1" zárat.

A bezáráshoz mindössze befelé kell húzni a "2" kilincset.

Nyitott helyzet: tolja a kabin felé a felső ajtót, és blokkolja a "3" rigliben.

A kioldáshoz nyomja meg a "4" gombot.

(Lásd 32. kép).



IT
34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(Vedi immagine 33, punto 1).

EN
34 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSHIELD

For optimum performance, close the heating diffusers.

(See image 33, point 1).

HU
34 - LEVÉGŐ SZELLŐZTETŐK A SZÉLVÉDŐ PÁRAMENTESÍTÉSÉHEZ

Az optimális hatékonyság érdekében zárja le a fűtés szellőztetőket.

(Lásd 33. kép, 1. pont).

35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(Vedi immagine 33, punto 2).

35 - AIR DIFFUSERS OF THE HEATING

The heating diffusers make it possible to distribute the ventilated air inside the cab and on the side windows.

(See image 33, point 2).

35 - FŰTÉS SZELLŐZTETŐK

A fűtés szellőztetők elosztják a levegőt a kabinba és az oldalsó üvegekre.

(Lásd 33. kép, 2. pont).



IT

36 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(Vedi immagine 34, punto 1).

EN

36 - DOCUMENTS HOLDER

Make sure the Instruction manual is placed in the document-holder compartment.

(See image 34, point 1).

HU

36 - DOKUMENTUMTARTÓ

Győződjön meg arról, hogy a használati utasítás a helyén van a megfelelő tartóban.

(Lásd 34. kép, 1. pont).

37 - AUTORADIO (OPTIONAL)**37 - AUTORADIO (OPTIONAL)****37 - RÁDIÓ (OPCIONÁLIS)****38 - RETROVISORE INTERNO**

(Vedi immagine 35, punto 1).

38 - INTERNAL REARVIEW MIRROR

(See image 35, point 1).

38 - BELSŐ VISSZAPILLANTÓ TÜKÖR

(Lásd 35. kép, 1. pont).

39 - TARGA

(Vedi immagine 36, punto 1).

39 - LICENSE PLATE

(See image 36, point 1).

39 - RENDSZÁMTÁBLA

(Lásd 36. kép, 1. pont).

40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

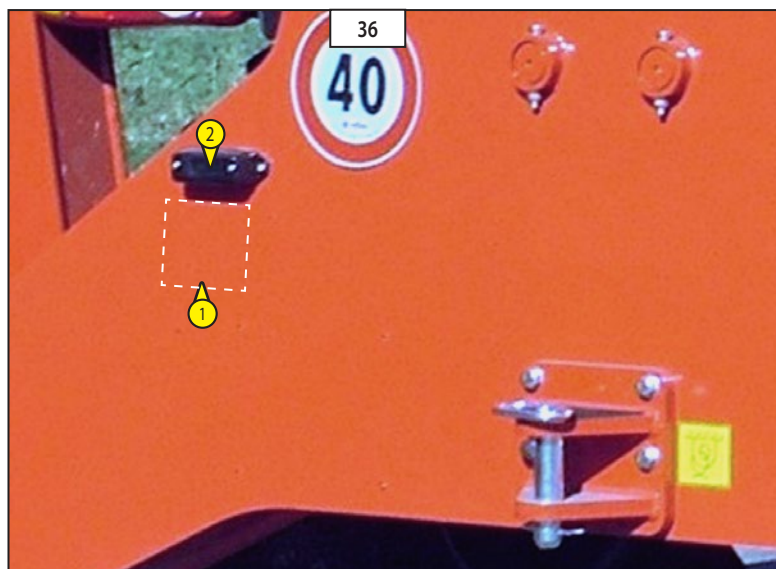
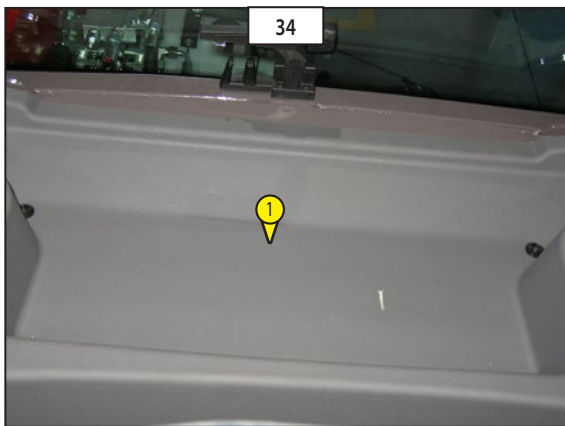
(Vedi immagine 36, punto 2).

40 - LICENSE PLATE LIGHT

(See image 36, point 2).

40 - RENDSZÁMTÁBLA VILÁGÍTÁS

(Lásd 36. kép, 2. pont).



41 - LUCI ANTERIORI

- A - Luce di direzione anteriore sinistra.
- B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
- C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
- D - Luce di posizione anteriore sinistra.
- E - Luce di direzione anteriore destra.
- F - Luce anabbagliante anteriore destra.
- G - Luce abbagliante anteriore destra.
- H - Luce di posizione anteriore destra.

(Vedi immagine 37).

41 - FRONT LIGHTS

- A - LH front direction light.
- B - LH front low beam light.
- C - LH front high beam light.
- D - LH front position light.
- E - RH front direction light.
- F - RH front low beam light.
- G - RH front high beam light.
- H - RH front position light.

(See image 37).

41 - ELÜLSŐ LÁMPÁK

- A - Elülső bal oldali index.
- B - Elülső bal tompított fényszóró.
- C - Elülső bal oldali távolsági reflektor.
- D - Elülső bal oldali helyzetjelző.
- E - Elülső jobb oldali index.
- F - Elülső jobb oldali tompított fényszóró.
- G - Elülső jobb oldali távolsági reflektor.
- H - Elülső jobb oldali helyzetjelző.

(Lásd 37. kép).

42 - LUCI POSTERIORI

- A - Luce di direzione posteriore sinistra.
- B - Luce di stop posteriore sinistra.
- C - Luce posteriore sinistra.
- D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
- E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
- F - Luce antinebbia posteriore destra.
- G - Luce di retromarcia posteriore destra.
- H - Luce posteriore destra.
- I - Luce di stop posteriore destra.
- J - Luce di direzione posteriore destra.

(Vedi immagine 38).

42 - TAIL LIGHTS

- A - LH rear direction light.
- B - LH rear stop light.
- C - LH tail light.
- D - LH rear reversing light.
- E - LH rear anti-fog light.
- F - RH rear anti-fog light.
- G - RH rear reversing light.
- H - RH tail light.
- I - RH rear stop light.
- J - RH rear direction light.

(See image 38).

42 - HÁTULSÓ LÁMPÁK

- A - Hátsó bal oldali index.
- B - Hátsó bal oldali féklámpa.
- C - Hátsó bal oldali lámpa.
- D - Hátsó bal oldali tolatólámpa.
- E - Hátsó bal oldali ködlámpa.
- F - Hátsó jobb oldali ködlámpa.
- G - Hátsó jobb oldali tolatólámpa.
- H - Hátsó jobb oldali lámpa.
- I - Hátsó jobb oldali féklámpa.
- J - Hátsó jobb oldali index.

(Lásd 38. kép).

43 - FARO DI LAVORO

Il lampeggiante è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado 1 e togliere il lampeggiatore.
- Proteggere il supporto 2 con il coperchio 3.

(Vedi immagine 39).

43 - BEACON LIGHT

The flashing light can be tilted to reduce the forklift truck dimensions when necessary; it can also be dismantled to prevent it from being stolen.

- Unscrew nut 1 and remove the flashing light.
- Protect support 2 by means of cover 3.

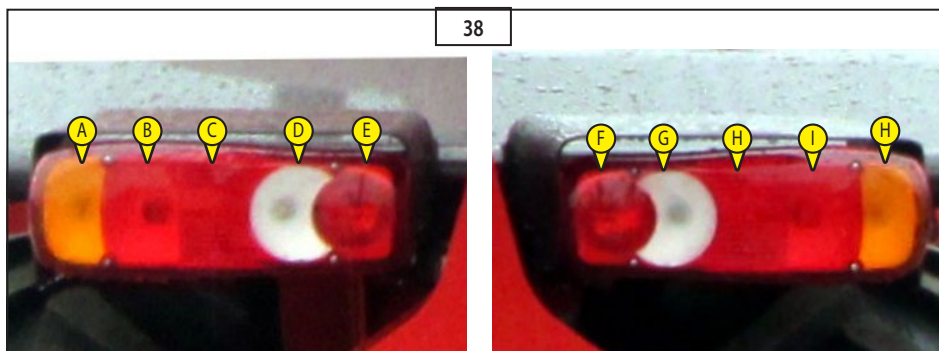
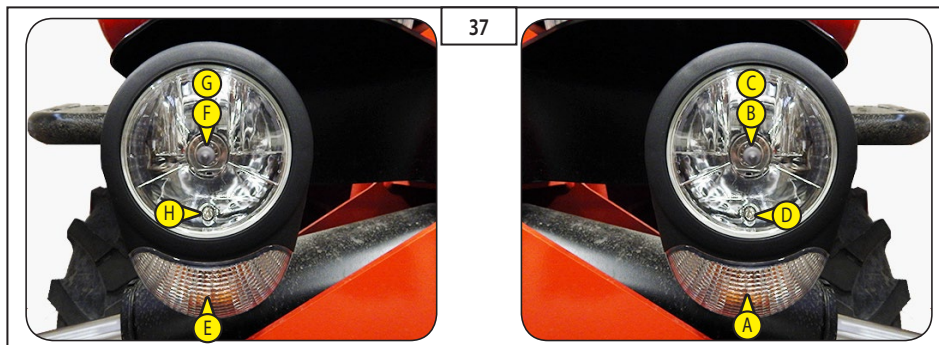
(See image 39).

43 - MUNKAFÉNYSZÓRÓ

A villogót be lehet hajtani, hogy kisebb legyen az emelőtargonca kiterjedése; a sérülés elkerülése érdekében le is lehet szerelni.

- Csavarja ki az 1-es csavart és vegye le a villogót.
- A 3-as fedéllel védje a 2-es tartót.

(Lásd 39. kép).



44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sull'ostello del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

(Vedi immagine 40).

! Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

44 - BOOM SAFETY WEDGE

The forklift truck is provided with a safety wedge for the boom which must be installed under the lift cylinder rod in case of intervention on the boom (See: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS).

(See image 40).

! Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

44 - KAR BIZTONSÁGI ÉK

A targonca kar fel van szerelve egy biztonsági ékkel, melyet a karon végzett beavatkozás során az emelőhengerek szárára kell felszerelni (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).

(Lásd 40. kép).

! Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.

45 - USCITA DI SICUREZZA

In caso di emergenza rompere il vetro anteriore (Vedi immagine 41, punto 1). con l'apposito martelletto (Vedi immagine 41, punto 2), posto sul montante sinistro della cabina.

45 - SAFETY EXIT

In case of emergency, break the front glass (See image 41, point 1) using the hammer provided (See image 41, point 2), on the LH column of the cab.

45 - BIZTONSÁGI KIMENET

Vészhelyzet esetén törje be az elülső üveget (Lásd 41. kép, 1. pont). a kabin bal oldalán található kalapáccsal (Lásd 41. kép, 2. pont).



46 - RADIOCOMANDO (OPTIONAL)**Descrizione generale del sistema**

Il sistema radiocomando è comprensivo di:

- PULSANTIERA (Vedi immagine 42, punto 1)
- UNITÀ CENTRALE (Vedi immagine 42, punto 2)
- CARICABATTERIA (10-30Vcc)
(Vedi immagine 42, punto 3)
- BATTERIA (NiMH 7.2Vcc)
(Vedi immagine 42, punto 4)

46 - RADIO CONTROL (OPTIONAL)**General description of the system**

The radio control system consists of:

- PUSHBUTTON PANEL (See image 42, point 1)
- CENTRAL UNIT (See image 42, point 2)
- BATTERY CHARGER (10-30Vcc)
(See image 42, point 3)
- BATTERY (NiMH 7.2Vcc)
(See image 42, point 4)

46 - RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ (OPCIONÁLIS)**A rendszer általános leírása**

A rádiós távirányító rendszer a következőkből áll:

- BILLENTYŰZET (Lásd 42. kép, 1. pont)
- KÖZPONTI EGYSÉG (Lásd 42. kép, 2. pont)
- AKKUMULÁTORTÖLTŐ (10-30Vcc)
(Lásd 42. kép, 3. pont).
- AKKUMULÁTOR (NiMH 7.2Vcc)
(Lásd 42. kép, 4. pont).



Quando il radiocomando non è in uso, scollegarlo sempre, spegnerlo. Riporre il radiocomando nell'apposito alloggiamento, posto nella parte posteriore del sedile dell'operatore.

Prima di utilizzare il radiocomando, è necessario effettuare i seguenti controlli di sicurezza. In caso di rilevamento di un qualsiasi difetto durante i test o in un altro momento, arrestare immediatamente il carrello elevatore e impedirne l'utilizzo. Informare immediatamente i responsabili del carrello elevatore, in modo da eliminare tali difetti nel minor tempo possibile. I controlli di sicurezza devono essere effettuati almeno una volta al giorno, prima di iniziare il lavoro e ad ogni cambio.

Controllo visivo

- Non vi sono parti rotte o spezzate?
- I soffietti dei manipolatori e dei manicotti sigillanti dei commutatori sono privi di fori e/o crepe?

Controllo di sicurezza e avvio del radiocomando

- Verificare singolarmente se le funzioni dei controlli del radiocomando corrispondono ai comandi del carrello elevatore.
- Verificare e testare la funzione "Arresto d'emergenza" premendo il pulsante di arresto di emergenza del radiocomando: il motore termico deve arrestarsi.



When the radio control is not being used, always switch it off and disconnect it. Place the radio control in its compartment at the back of the operator's seat.

Before using the radio control, carry out the following safety checks. In case of a defect found during the tests or on another occasion, stop the forklift truck immediately and prevent it from being used. Immediately inform the person in charge of the forklift truck, in such a manner as to eliminate the defect as soon as possible. The safety checks must be carried out at least once a day, before starting work and at every changeover.

Visual inspection

- Are there any broken or snapped parts ?
- The bellows of the manipulators and the sealing sleeves of the switches are devoid of holes and/or cracks?

Check the safety and start up of the radio control

- Check the functions of the radio controls singly to make sure they correspond to the forklift truck controls.
- Check and test the "Emergency stop" function by pressing the emergency stop button of the radio control: the I.C. engine should stop.



Ha nem használja a távirányítót, mindig kapcsolja ki. Tegye vissza a távirányítót a helyére, a kezelőülés hátsó részére.

A rádiós távirányító használata előtt a következő biztonsági ellenőrzéseket kell elvégezni: Amennyiben a tesztelés vagy a működés során bármilyen hiba lép fel, azonnal állítsa le az emelőtargoncát és akadályozza meg a gép működését. Azonnal értesítse a kezelőtargonca felelőseit, hogy a lehető legrövidebb időn belül elháruljanak ezek a hibák. A biztonsági ellenőrzéseket legalább naponta egyszer el kell végezni munkavégzés előtt, valamint minden váltáskor.

Vizuális ellenőrzés

- Nincsenek eltört vagy elrepedt részek?
- Az irányító karok és a kapcsolók harmonikás részein nincsenek lyukak és/vagy repedések?

Biztonsági ellenőrzés és a rádiós távirányító elindítása

- Ellenőrizze, hogy a rádiós távirányító gombjai az emelőtargonca vonatkozó funkcióhoz társulnak.
- Ellenőrizze a vészleállítást, ehhez nyomja be a vészleállító gombot a rádiós távirányítón: a termikus motornak le kell állnia.

FUNZIONI COMANDI da RADIOCOMANDO

- 1 - Display funzioni macchina e stato del carico (Vedi immagine 43, punto 1)
- 2 - Comandi macchina e accessorio:
 - manipolatori per il controllo proporzionale, (Vedi immagine 43, punto 2)
 - selettori, pulsanti e interruttori che consentono l'attivazione di funzioni digitali ON/OFF (Vedi immagine 43, punto 2)
- 3 - Pulsante a fungo per la funzione di arresto d'emergenza (STOP) (Vedi immagine 43, punto 3)
- 4 - Interruttore avviamento motore e conferma del tipo di accessorio (Vedi immagine 43, punto 4)
- 5 - Attivazione pulsantiera (Vedi immagine 43, punto 5)
- 6 - Pulsante elettropompa d'emergenza per il salvataggio del cestello porta persone (Vedi immagine 43, punto 6)
- 7 - Acceleratore/deceleratore giri motore (Vedi immagine 43, punto 7)
- 8 - Interruttore velocità movimenti idraulici con accessorio gru (Vedi immagine 43, punto 8)
- 9 - Presa per filocomando (non utilizzata) (Vedi immagine 43, punto 9)
- 10 - Schede movimenti accessori (Vedi immagine 43, punto 10)
- 11 - Scorrimento pagine display (Vedi immagine 43, punto 11)

CONTROLS FUNCTIONS FROM RADIO CONTROL

- 1 - Machine functions and load status display (See image 43, point 1)
- 2 - Vehicle and attachment controls:
 - manipulators for the proportional control (See image 43, point 2)
 - selectors, pushbuttons and switches which allow activation of the digital functions ON/OFF (See image 43, point 2)
- 3 - Mushroom-shaped pushbutton for emergency stop function (STOP) (See image 43, point 3)
- 4 - Engine start-up and confirm type of attachment switch. (See image 43, point 4)
- 5 - Pushbutton panel activation (See image 43, point 5)
- 6 - Emergency motor pump button for platform rescue (See image 43, point 6)
- 7 - Engine rpm accelerator/decelerator (See image 43, point 7)
- 8 - Hydraulic movements speed switch with crane attachment (See image 43, point 8)
- 9 - Socket for wired control (not used) (See image 43, point 9)
- 10 - Attachments movements charts (See image 43, point 10)
- 11 - Display pages scrolling (See image 43, point 11)

RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ VEZÉRLŐINEK FUNKCIÓJA

- 1 - Gép funkciók és teher állapot kijelző (Lásd 43. kép, 1. pont)
- 2 - A gép és a tartozék kezelőszervei:
 - manipulátorok a proporcionális vezérléshez, (Lásd 43. kép, 2. pont)
 - kiválasztó gombok, gombok és kapcsolók, melyek lehetővé teszik az ON/OFF digitális funkciókat (Lásd 43. kép, 2. pont)
- 3 - Gomba alakú gomb a vészleállításhoz (STOP) (Lásd 43. kép, 3. pont)
- 4 - A motor begyújtása és a kijelzőn látható tartozék típus elismerése (Lásd 43. kép, 4. pont)
- 5 - Nyomógombpanel aktiválás (Lásd 43. kép, 5. pont)
- 6 - Vészhelyzeti elektromos szivattyú gomb a személyszállító kosár mentéséhez (Lásd 43. kép, 6. pont)
- 7 - Motor gyorsító/lassító (Lásd 43. Kép, 7. pont)
- 8 - Daru hidraulikus mozgások sebességkapcsoló (Vlásd 43. kép, 8. pont)
- 9 - Csatlakozó alzat vezetékes távirányítóhoz (nincs használatban) (Lásd 43. kép, 9. pont)
- 10 - Tartozék mozgás adatlapok (Lásd 43. kép, 10. pont)
- 11 - Kijelző oldalak görgetése (Lásd 43. kép, 11. pont)



1 - Display e led funzioni macchina e stato del carico (Vedi immagine 43a)

1 - Display and machine functions and load status LED (See image 43a)

1 - Kijelző, gép funkciók és töltöttségi állapot (Lásd 43a kép)

1.1 - pagina: 0 (Vedi immagine 43a)
















1.1 - page: 0 (See image. 43a)

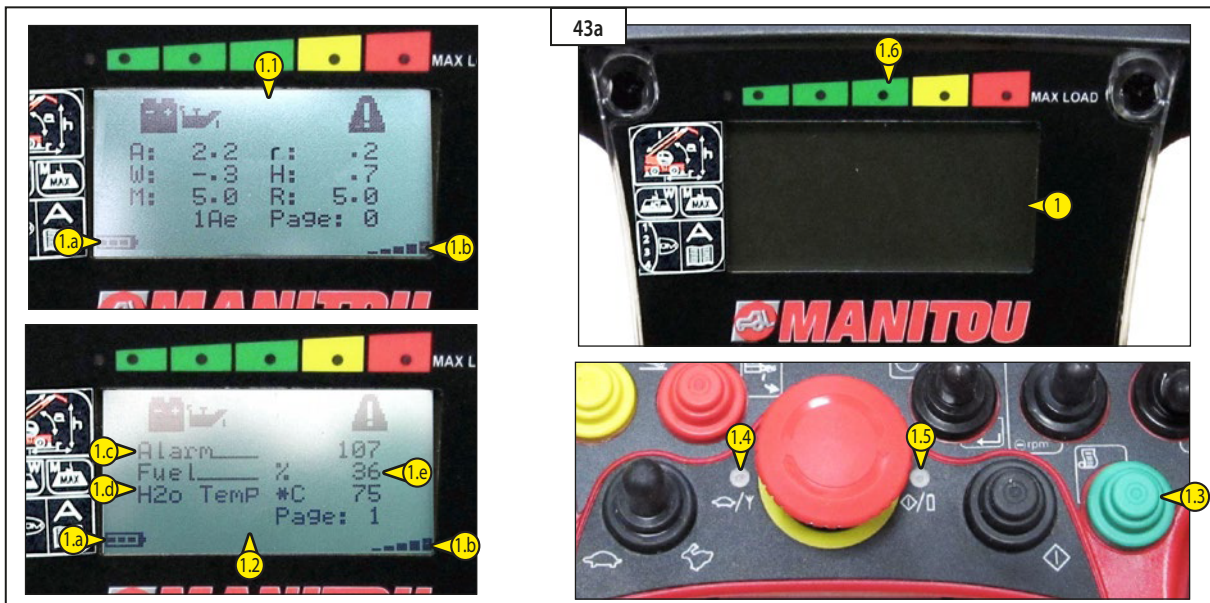
1.1 - oldal: 0 (Lásd 43a kép)

- SPIE FUNZIONI E DI ALLARME

- FUNCTIONS AND ALARMS INDICATORS

- FUNKCIÓ ÉS RIASZTÁS JELZŐLÁMPÁK

Stop motore Engine stop Motor leállás	→ 	 ←	Warning motore Engine warning Motor figyelmeztetés
Eccitazione alternatore Alternator excitation Generátor gerjedése	→ 	 ←	Rigenerazione DPF inibita DPF regeneration inhibited DPF regeneráció letiltva
Sovraccarico cestello Basket overload Kosár túlterhelés	→ 	 ←	Pressione olio motore termico I.C. engine oil pressure Termikus motor olajnyomás
Porta cestello Basket door Kosár tartó	→ 	 ←	Riserva carburante Fuel reserve Üzemanyag tartalék
Perno non inserito Pin not inserted Csap nincs behelyezve	→ 	 ←	Ebolizione temperatura acqua motore Engine water boiling temperature Motorban lévő víz felforrása
Anomalie catene braccio Boom chains anomalies Kar lánc rendellenesség	→ 	 ←	Temperatura olio idraulico Hydraulic oil temperature Hidraulika olaj hőmérséklete
Allarme generico Generic alarm Általános riasztás	→ 	 ←	Stabilizzatori non al suolo Stabilisers not on ground Stabilizátorok nem állnak a talajon
Accessorio non riconosciuto Attachment not identified Tartozék nincs felismerve	→ 	Esempio: Example: FORKS ←	Tipo di accessorio selezionato Attachment type select Kiválasztott tartozék típusa



-LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI

- Altezza da terra (H)

(lettura in "Metri", con un decimale)

- Angolo braccio (A)

(lettura in "Gradi", con un decimale)

- Lunghezza del braccio (L)

(lettura in "Metri", con un decimale)

- Raggio di lavoro (R)

Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.

(lettura in "Metri", con un decimale).

- Peso del carico sollevato (W)

(lettura in "Tonnellate", con un decimale).

- **Carico massimo ammesso (M)** nella configurazione attuale della macchina.

(lettura in "Tonnellate", con un decimale).

- configurazione di lavoro

- La prima cifra è relativa al modo operativo :

1 - Su Stabilizzatori

2 - Su gomme (torretta frontale).

3 - Su gomme (torretta ruotata).

4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.

- La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT,forche,cestello,etc...).

- Cifre relative all'attrezzatura inuso.

1.a - Carica batteria radiocomando

1.b - Segnale radio

(Vedi immagine 43a)

1.2 - pagina : 1

1.c - Allarme/anomalia

1.d - Temperatura acqua motore termico

1.e - Livello carburante

(Vedi immagine 43a)

1.3 - Pulsante display:

- attiva l'illuminazione del display se spento

- scorre le pagine 0,1, nel display

(Vedi immagine 43a)

1.4 - Led verde (Indicazioni dello stato operativo)

LED verde MICRO che lampeggia uno, due, tre, quattro o cinque volte ogni due secondi; il set di velocità movimenti idraulici percentuali sono attivi. (Vedi immagine 43a)

1.5 - Led rosso (Indicazioni dello stato operativo)

LED rosso acceso; la pulsantiera è attiva e sta trasmettendo i dati all'unità centrale via radio.

LED rosso che lampeggia una volta ogni secondo; la batteria si sta esaurendo. Questa indicazione è preceduta da tre segnali acustici emessi dal buzzer interno. (Vedi immagine 43a)

-READING MAIN OPERATING DATA

- Height off the ground (H)

(reading in "Metres", with a decimal)

- Boom angle (A)

(reading in "Degrees", with a decimal)

- Boom length (L)

(reading in "Metres", with a decimal)

- Operating radius (R)

Measurement of the distance from the slewing ring bearing centre to the projection of the point of application of the load.

(reading in "Metres", with a decimal).

- **Weight of load lifted (W)** (reading in "Tons", with a decimal).

- **Maximum permitted load (M)** in the current machine configuration.

(reading in "Tons", with a decimal).

- Working configuration

- The first digit concerns the operating mode:

1 - On Stabilisers

2 - On wheels (front turret).

3 - On wheels (turret rotated).

4 - On stabilisers partially extended.

- The second digit concerns the attachment being used (PT, forks, basket, etc...).

- Digits relative to the equipment

1.a - Radio control battery charge

1.b - Radio signal

(See image 43a)

1.2 - page: 1

1.c - Alarm/fault

1.d - I.C. engine water temperature

1.e - Fuel level

(See image 43a)

1.3 - Display button:

- activates display lighting if Off

- scrolls through pages 0, 1, in display

(See image 43a)

1.4 - Green LED (Indications of operating status)

MICRO green LED which flashes once, twice, thrice, four or five times every two seconds; the percentage hydraulic movements speed set are active.

(See image 43a)

1.5 - Red LED (Indications of operating status)

Red LED ON; the pushbutton panel is active and is transmitting data to the central unit via radio.

Red LED which flashes once every second; the battery is running out. This indication is preceded by three warning sounds emitted by the internal buzzer. (See image 43a)

- A LEGFONTOSABB MUNKAVÉGZÉSI ADATOK LEOLVASÁSA

- Magasság a talajtól számítva (H)

(leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)

- Kar szög (A)

(leolvasás fokban, 1 tizedesjeggyel)

- A kar hossza (L)

(leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)

- Munkavégzés sugara (R)

A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig.

(leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel).

- A felemelt teher súlya (W)

(leolvasás tonnában, egy tizedesjegy pontossággal).

- Megengedett legnagyobb terhelés (M)

a gép aktuális konfigurációjában. (leolvasás tonnában, egy tizedesjegy pontossággal).

- a munkavégzés beállítása

- Az első számjegy a működési módra vonatkozik:

1 - Stabilizátorokon

2 - Gumiabroncsokon (elülső torony).

3 - Gumiabroncsokon (forgatott torony).

4 - Részlegesen kihúzott stabilizátorokon.

- A második számjegy a használatban lévő tartozékra vonatkozik (PT, villák, kosár stb...).

- A használatban lévő tartozékra vonatkozó számjegyek.

1.a - Akkumulátortöltő a rádiós távirányítóhoz

1.b - Rádió jel

(Lásd 43a kép)

1.2 - oldal : 1

1.c - Riasztás/rendellenesség

1.d - Termikus motor víz hőmérséklet

1.e - Üzemanyag szint

(Lásd 43a kép)

1.3 - Kijelző gomb:

- bekapcsolja a kijelző kivilágítását, ha ki van kapcsolva

- görgetés a 0,1 oldalak között a kijelzőn

(Lásd 43a kép)

1.4 - Zöld led (üzemi állapot kijelzése)

Zöld MICRO LED, mely két másodpercenként egyszer, kétszer, háromszor, négyszer vagy ötször villog; a százalékos hidraulikus mozgási sebesség beállítások aktívak. (Lásd 43a kép)

1.5 - Piros led (üzemi állapot kijelzése)

Piros LED világít; a kapcsolótábla aktív és rádió adatokat küld a központi egységnek.

Piros LED, mely másodpercenként egyet villan;

merül az akkumulátor. Ezt a jelzést a belső berregő által megszólaltatott 3 hangjelzés előzi meg.

(Lásd 43a kép)

1.6 - CONDIZIONI DI CARICO, % , ED ALLARMI

Barra indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

- **Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.**
- **Riferimento Giallo: Zona di Allarme**
- Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
- **Riferimento Rosso: Zona di Blocco.**
- Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)

(Vedi immagine 43a)

2 - Joystick, selettori, pulsanti funzioni macchina (Vedi immagine 43b)

2.1 - Pulsante rosso "arresto d'emergenza".

Funzioni:

- Permette di arrestare il motore termico.
- In caso di pericolo, permette all'utilizzatore del cestello di tagliare i movimenti comandati dal carrello.
- Per ripristinare i movimenti ruotare il pulsante rosso in senso orario.

2.2 - Manipolatore.

Azionare il manipolatore per effettuare i movimenti desiderati seguendo le frecce colorate.

2.3 - Commutatore movimenti "A-B-C-D" (solo per accessorio cestello).

2.4 - Acceleratore RPM motore

2.5 - Velocità movimenti idraulici solo con accessorio gru

2.6 - Selettore movimento brandeggio TS (T) o livellamento cesto (O)

! Il brandeggio del cesto o l'inclinazione della piattaforma sono consentiti solo sotto i 3 mt di altezza.

2.7 - Selettore movimenti multipli 1-2-3 con accessorio gru.

Per i movimenti riferirsi alle schede movimenti: punto 7.

1.6 - LOAD CONDITIONS, %, AND ALARMS

Bar indicating the load percentage lifted with respect to the load that can be lifted in those operating conditions.

- **Green reference: Safety area.**
- **Yellow reference: Alarm area.**
- Load lifted 90% more than permitted load. (external warning sound active)
- **Red reference: Block area.**
- Load lifted 100% more than permitted load. (external warning sound active)

(See image 43a)

2 - Joystick, selectors, machine functions buttons (See image 43b)

2.1 - Red "Emergency stop" pushbutton (See image 43b)

Functions:

- Makes it possible to stop the I.C. engine.
- In case of danger, makes it possible for the basket operator to disconnect the movements controlled from the truck.
- To restore the movements, turn the red mushroom-shaped pushbutton clockwise.

2.2 - Joystick

Operate the manipulator to make the required movements as indicated by the coloured arrows.

2.3 - Movements switch "A-B-C-D" (only for basket attachment).

2.4 - Engine RPM accelerator

2.5 - Hydraulic movements speed with only crane attachment

2.6 - TS (T) slewing movement or basket levelling (O) selector

! The slewing or inclination of the basket is allowed only below 3m height.

2.7 - Multiple movements selector 1-2-3 with crane attachment

For the movements, refer to the movements diagrams; point 7.

1.6 - TERHELÉSI KÖRÜLMÉNYEK, % ÉS RIASZTÁSOK

A sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest.

- **Zöld: Biztonságos zóna.**
- **Sárga hivatkozás: Riasztási zóna**
- A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át. (külső hangjelzés bekapcsolt)
- **Piros: Leállási zóna.**
- A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át. (külső hangjelzés bekapcsolt)

(Lásd 43a kép)

2 - Botkormány, választókapcsolók, gép funkciógombjai (Lásd 43b kép)

2.1 - Piros vészleállító gomb.

Funkciók:

- Lehetővé teszi a termikus motor leállítását.
- Veszély esetén lehetővé teszi a kosár használója számára a targonca által irányított mozgások megszakítását.
- A mozgások visszaállításához forgassa el a piros gombot az óramutató járásának megegyező irányba.

2.2 - Kezelő.

A színes nyilaknak megfelelően használja a botkormányt a kívánt mozgások elvégzéséhez.

2.3 - „A-B-C-D” mozgás váltókapcsoló (csak kosár tartozékhoz).

2.4 - Motor RPM gyorsító

2.5 - Hidraulikus mozgási sebesség csak daru tartozékkal

2.6 - T.S. (T) forgatás vagy kosár (O) szintezés kiválasztó

! A kosár forgatása vagy a platform megdöntése csak 3 méter alatti magasságban lehetséges.

2.7 - 1-2-3 többszörös mozgás kiválasztó daru tartozékkal.

A mozgáshoz lásd a mozgások adatlapot: 7. pont.



3 - Pulsante accensione radiocomando e segnalatore acustico

Premere il pulsante per accendere il radiocomando, successivamente funziona da segnalatore acustico.
(Vedi immagine 43b)

4 - Avviamento motore e conferma del tipo di accessorio a display

- Prima dell'accensione, occorre far risalire il pulsante di ARRESTO D'URGENZA "2.1".
- Premere la leva "4" per accendere il motore.
- Tirare la leva "4" per confermare il tipo di accessorio a display.

(Vedi immagine 43b)

5 - Pulsante elettropompa d'emergenza per il salvataggio cestello

Vedere ISTRUZIONI PER IL SALVATAGGIO.

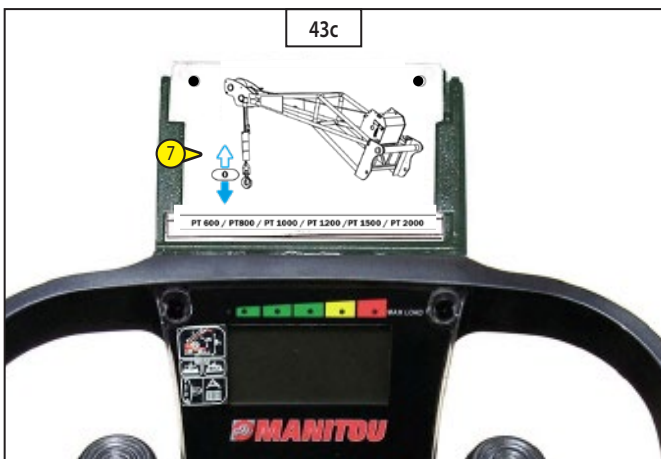
(Vedi immagine 43b)

6 - Presa per filocomando

Consenso manovre dal cestello
(Vedi immagine 43c)

7 - Schede movimenti accessori gru

Cambiare scheda movimenti in base al accessorio installato.
(Vedi immagine 43c)



3 - Radio control switching on button and Warning sound

Press the button to switch on the radio control, it then works as the warning sound.
(See image 43b)

4 - Engine start-up and confirm of the attachment type shown on the display

- Before switching on, lift the EMERGENCY STOP button "2.1".
- Press lever "4" to switch on the engine.
- Pull lever "4" to confirm the attachment type shown on the display.

(See image 43b)

5 - Emergency motor pump button for basket rescue

See INSTRUCTIONS FOR RESCUE.

(See image 43b)

6 - Socket for control wire

Consent for movements from basket
(See image 43c)

7 - Crane attachment movements charts

Change the movements chart according to the attachment installed.
(See image 43c)

3 - Rádiós távirányító és hangjelző bekapcsoló gomb

Nyomja meg a gombot a rádiós távirányító bekapcsolásához, a továbbiakban hangjelzőként működik.
(Lásd 43b kép)

4 - A motor begyújtása és a kijelzőn látható tartozék típus elismerése

- Az indítás előtt vissza kell állítani a 2.1-es VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMBOT.
- Nyomja be a 4-es kart a motor begyújtásához.
- Húzza meg a 4-es kart a tartozék típus megerősítéséhez.

(Lásd 43b kép)

5 - Vészhelyzeti elektromos szivattyú gomb a kosár mentéséhez

Lásd: ÚTMUTATÓ A MENTÉSHEZ.

(Lásd 43b kép)

6 - Vezérlőkábel foglalata

Kosárból történő irányítási műveletek engedélyezése
(Lásd 43c kép)

7 - Daru tartozékok mozgása adatlap

A felszerelt kosárnak megfelelően cserélje ki mozgás adatlapját.
(Lásd 43c kép)



Istruzioni operative

- Posizionare l'interruttore di accensione dell'unità centrale su REMOTE.
- Sbloccare il pulsante d'emergenza della pulsantiera e della macchina.
- Inserire una batteria carica nel vano della pulsantiera.
- Premere e il LED rosso si accenderà fisso.
- Il sistema è ora pronto per lavorare. L'operatore deve essere consapevole di tutte le funzioni dei manipolatori proporzionali e ON/OFF prima di iniziare a manovrare.
- Per disattivare il sistema sia il pulsante d'emergenza a fungo della pulsantiera che quello installato sulla macchina devono essere premuti. Il pulsante d'emergenza della pulsantiera deve sempre essere premuto quando il pulsantiera non è in uso. Ciò vale anche per brevi interruzioni, per esempio, se il conducente desidera spostare la macchina.
- Pergarantire un funzionamento prolungato nel tempo, e per ragioni di sicurezza, la pulsantiera deve essere tenuta dentro la cabina di guida quando non è utilizzata. È buona norma inoltre pulirla regolarmente con un panno umido, per esempio.

BATTERIA (Vedi immagine 44)

La batteria, di tipo ricaricabile (NiMH), eroga una tensione di 7,2Vcc.

La batteria è sigillata, resistente agli agenti atmosferici e protetta contro i cortocircuiti. Inserita nella parte inferiore della pulsantiera permette l'utilizzo via radio. La sua sostituzione è rapida e molto semplice da effettuare.

Funzionamento con la batteria

- L'operatività di una batteria carica è di circa 8 ore.
- Quando la batteria sta per esaurirsi, la pulsantiera emette tre segnali acustici come avvertimento e il LED rosso inizia a lampeggiare.
- La batteria deve essere utilizzata fino a quando il LED rosso si spegne, dopo di che deve essere cambiata. Se la capacità della batteria è troppo bassa, la pulsantiera potrebbe non accendersi.
- La capacità della batteria e le prestazioni operative sono ridotte in condizioni di estremo freddo.
- Al fine di ridurre al minimo il consumo della batteria, e per motivi di sicurezza, la pulsantiera si spegne automaticamente dopo un periodo di inattività di cinque minuti.

Operating instructions

- Set the main switch of the control unit to REMOTE.
- Release the emergency pushbutton on the pushbutton panel and vehicle.
- Insert a charged battery in the compartment of the pushbutton panel.
- Press and the red LED lights up with a steady light.
- The system is now ready to start working. The operator must be aware of all the functions of the proportional manipulators and ON/OFF before starting operations.
- To deactivate the system, the mushroom-shaped emergency button of the pushbutton as well as that of the vehicle must be pressed. The emergency pushbutton of the pushbutton panel must always be pressed when the pushbutton panel is not being used. This also applies to brief interruptions, for example, if the operator wants to move the vehicle.
- To ensure a long operating life, and for safety reasons, the pushbutton panel must be kept inside the driver's cab when it is not being used. It is also good practice to wipe it regularly with a damp cloth.

BATTERY (See image 44)

The battery, of the rechargeable type, (NiMH), delivers a 7.2Vcc voltage.

The battery is sealed, resistant to atmospheric agents and protected against short circuits.

When inserted in the lower part of the pushbutton panel, it can be used via radio. It can be replaced easily and rapidly.

Operation with the battery

- A charged battery lasts approx. 8 hours.
- When the battery begins to go flat, the pushbutton panel emits three acoustic signals as warning and the red LED starts flashing.
- The battery must be used until the red LED switches off, after which it must be changed. If the battery capacity is too low, the pushbutton panel may not light up.
- The capacity of the battery and the operating performance are reduced in extreme cold conditions.
- In order to reduce the battery consumption to the minimum, and for reasons of safety, the pushbutton panel switches off automatically after a period of inactivity lasting five minutes.

Működtetési utasítások

- Állítsa a központi egység kapcsolóját REMOTE (távolsági) helyzetbe.
- Oldja ki a billentyűzet és a gép vészleállító gombját.
- Tegyen be egy feltöltött akkumulátort a billentyűzeten lévő megfelelő rekeszbe.
- Nyomja meg, ekkor fixen kezd világítani a piros LED.
- A rendszer most készen áll a működésre. A működtetés előtt a kezelőszemélynek már ismernie kell a proporcionális és az ON/OFF gombok és kapcsolók működését.
- A rendszer kikapcsolásához meg kell nyomni mind a billentyűzetet, mind a gépen található vészleállító gombot. Amikor a billentyűzet nincs használatban, mindig be kell nyomni a billentyűzeten lévő vészleállító gombot. Ez a rövid leállításokra is vonatkozik, például akkor, amikor a kezelőszemély át kívánja helyezni a gépet.
- Amikor a billentyűzetet nem használják, azt a vezetőkabinnban kell tartani, annak hosszú élettartama, valamint a biztonság garantálása érdekében. Javasolt rendszeresen tisztítani azt, például egy nedves ruhával.

AKKUMULÁTOR (Lásd 44. kép)

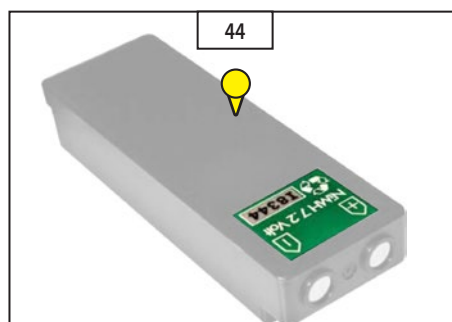
Az újratölthető típusú akkumulátor (NiMH) 7,2Vcc. feszültséget bocsát ki

Az akkumulátor le van zárva, ellenáll a légköri hatásoknak és védve van rövidzárlat ellen is.

Ha be van rakva a billentyűzet alsó részébe, akkor lehetővé teszi a rádiófrekvenciákon keresztül történő használatot. A cserét nagyon gyorsan és könnyen el lehet végezni.

Működés az akkumulátorral

- Egy feltöltött akkumulátor kb. 8 órán keresztül képes működni.
- Amikor az akkumulátor kezd lemerülni, a billentyűzet figyelmeztető hangokat ad ki, a LED pedig villogni kezd.
- Az akkumulátort addig kell használni, míg a piros LED nem kapcsol ki, ezután pedig ki kell cserélni. Ha az akkumulátorfeszültség túl alacsony, akkor lehet, hogy nem kapcsol be a billentyűzet.
- Rendkívüli hideg esetén csökken az akkumulátor kapacitása és a működési teljesítmény.
- A biztonság és az akkumulátor kímélése érdekében a billentyűzet 5 perc inaktív állapot esetén automatikusan kikapcsol.



CARICABATTERIA (Vedi immagine 45)

La ricarica della batteria avviene in due fasi consecutive; una prima fase con un'elevata corrente, per raggiungere in breve tempo il livello di carica nominale, e una seconda fase, con una corrente ridotta, per mantenere la carica raggiunta fino a quando la batteria sarà rimossa. Il tempo impiegato normalmente per ricaricare una batteria esaurita è di circa 3 ore. Il caricabatteria è stato progettato per non danneggiare la batteria, anche se sottoposta a lunghi cicli di carica continua.

- Il caricabatteria deve essere installato in una zona priva di vibrazioni, in cabina o in una stanza, sempre protetto dall'umidità, dalla luce diretta del sole e dalle variazioni di temperatura.
- Il caricabatteria deve essere collegato ad una tensione di alimentazione da +10Vcc a +35Vcc.

Funzionamento

Il caricabatteria avvia un ciclo di carica quando una batteria è inserita (il LED verde inizia a lampeggiare). Dopo circa 3 ore la batteria è carica e pronta per l'uso (il LED verde è acceso fisso). Se la tensione al dispositivo viene a mancare, il caricabatteria si ricorda l'ultima modalità di lavoro e riprende a caricare in modo "veloce" o in modo "mantenimento" quando l'alimentazione viene ripristinata. In via precauzionale il caricabatteria smette sempre di caricare dopo 3 ore, anche se la batteria non ha raggiunto la carica completa. A carica avvenuta il LED verde resterà sempre acceso.

Ci sono due indicatori a LED sul caricabatteria:

- LED rosso (alimentazione)
- Indica la presenza della tensione d'alimentazione.
- LED verde (stato di carica)
- Lampeggiante, la batteria è in carica (il caricabatteria è in modalità di mantenimento carica).

BATTERY CHARGER (See image 45)

The recharging of the battery occurs in two consecutive steps; a first step with a high current, to reach the nominal charge level in the shortest possible time, and a second step, with a low current, to maintain the charge reached until the battery is removed. The time normally taken for recharging a flat battery is approx. 3 hours. The battery charger is designed to avoid damaging the battery, even when subjected to long continuous charging cycles.

- The battery charger must be installed in an area free of vibrations, in a cab or in a room, always protected from humidity, direct sunlight and temperature variations.
- The battery charger must be connected to a +10Vcc - +35Vcc supply voltage.

Operation

The battery charger starts up a charging cycle when a battery is inserted (the green LED starts flashing). After about 3 hours the battery is charged and ready for use (the green LED switches ON with a steady light). If the power supply to the device is cut off, the battery charger remembers the last operating mode and resumes charging in "rapid" or "maintenance" mode when the power supply is restored. As a precaution, the battery charger always stops charging after 3 hours, even if the battery has not reached the complete charge. When the charge is complete the green LED will always remain On.

There are two LED indicators on the battery charger:

- red LED (power supply)
- Indicates the presence of the power supply.
- green LED (charge status)
- Flashing light, the battery is being charged (the battery charger is in charge maintenance mode).

AKKUMULÁTOR (Lásd 45. kép)

Az akkumulátor feltöltése két egymást követő fázisban történik: az első fázisban egy nagy erősségű áram rövid idő alatt feltölti az akkumulátort, a második fázisban pedig egy mérsékelt erősségű áram fenntartja a töltősségi szintet az akkumulátor eltávolításának pillanatáig. A lemerült akkumulátor feltöltéséhez hozzátételez kb. 3 óra szükséges. Az akkumulátortöltőt úgy tervezték, hogy ne károsítsa az akkumulátort, akkor sem, ha hosszú időn keresztül folyamatosan tölti azt.

- Az akkumulátort vibrációktól mentes, nedvességtől, közvetlen napfénytől és hőmérséklet-ingadozásoktól védett helyre kell beszerelni.
- Az akkumulátortöltőt +10 Vcc - +35 Vcc tápfeszültségre kell rákötni.

Működés

Az akkumulátor behelyezése esetén az akkumulátortöltő elindítja a töltési ciklust (ekkor a LED elkezd villogni). Az akkumulátor kb. 3 óra eltelté után van feltöltve és áll készen a használatra (a zöld LED folyamatosan világít). Ha a szerkezet nem kap ellátást, akkor az akkumulátortöltő emlékszik az utolsó üzemmódra és az ellátás visszaállítása után ismét megkezd a töltést "gyors feltöltés" módban vagy "fenntartás" módban. Biztonsági okokból az akkumulátortöltő mindig abbahagyja a töltést 3 óra elteltével, akkor is, ha az akkumulátor még nem töltődött fel teljesen. A feltöltés befejezése után a zöld LED folyamatosan világít.

Két led van az akkumulátortöltőn:

- piros LED (ellátás)
- A tápfeszültség jelenlétét jelzi.
- zöld LED (töltöttségi állapot)
- Villog, az akkumulátor fel van töltve (az akkumulátortöltő töltés fenntartás módban van).



45

RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO"

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(Vedi immagine 46, punto 1).

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con una accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale**.

"E-RECO" AUTOMATIC IDENTIFICATION OF THE ATTACHMENT

The vehicle is equipped with an electronic attachment identification system which identifies the type of attachment connected.

This system makes the attachment change operations easier and faster.

The system is characterised by 2 devices, one on the vehicle boom and the other on the attachment.

(See image 46, point 1).

After identification of the type of attachment and confirmation by the operator, the identification system sets the vehicle to operate with the attachment connected. This mode is defined as **automatic**.

However, the vehicle can operate with an attachment devoid of the identification device but in this case it is the operator's responsibility to identify and confirm the type of attachment connected. This mode is defined as **manual**.

"E-RECO" AUTOMATIKUS TARTOZÉKFELISMERÉS

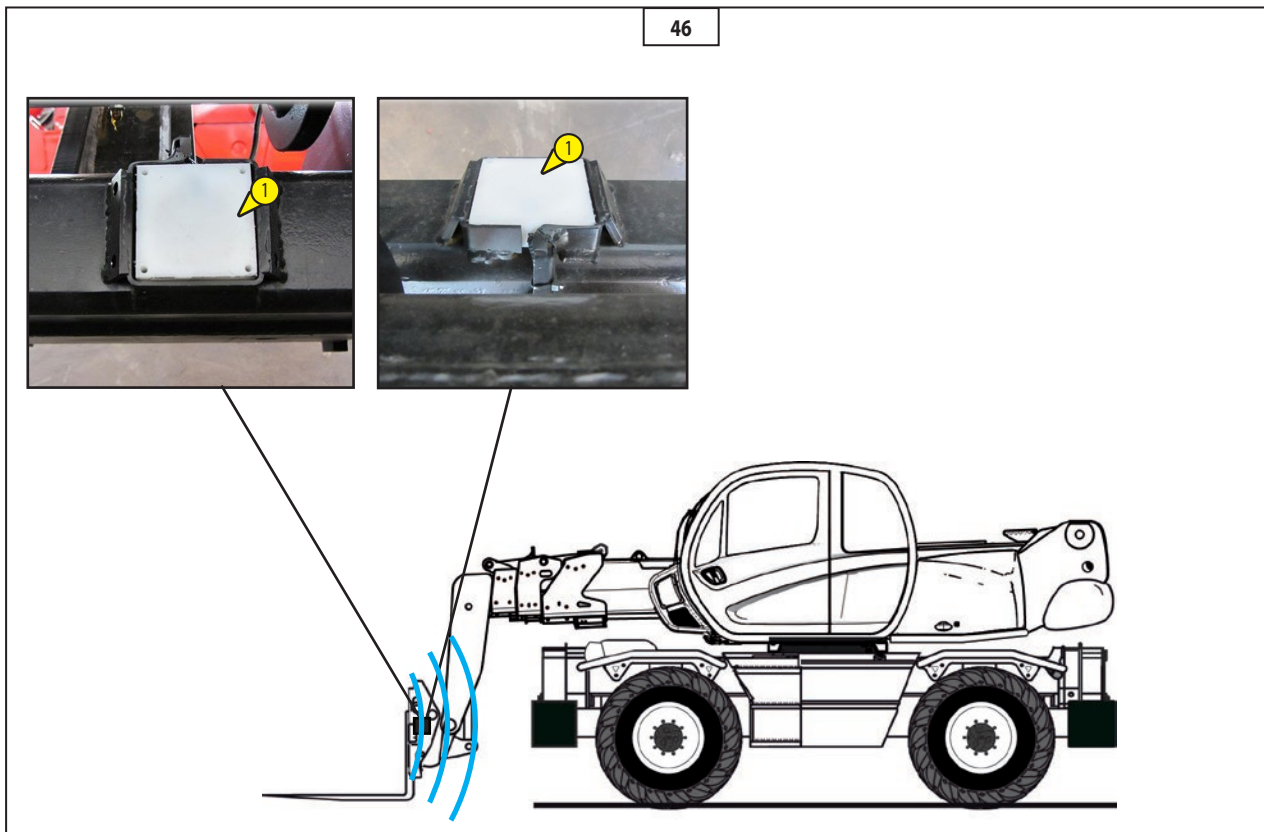
A gép olyan tartozék felismerő rendszerrel van ellátva, mely a beakasztás pillanatában beazonosítja a felszerelt tartozék típusát.

Ez a rendszer megkönnyíti és felgyorsítja a tartozék cseréjét.

A rendszeren két szerkezet van, az egyik a gép karon, a másik pedig a tartozékon. (Lásd 46. kép, 1. pont).

Miután a felismerő rendszer beazonosította a tartozék típust, a kezelőszemély pedig elismerte azt, a rendszer beállítja a gépet az adott tartozékkal történő munkavégzéshez. Ez a mód automatikusan meg van határozva.

A gép azonban tud felismerő szerkezet nélküli tartozékkal is működni, ebben az esetben azonban a kezelőszemély felelőssége, hogy felismerje és elismerje a felszerelt tartozék típusát. **Ez a mód kézi meghatározású.**



Modalità automatica

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:

- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio.

(Vedi immagine 47)

Modalità manuale

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:

- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.

L'operatore deve selezionare manualmente il tipo di accessorio installato, come segue:

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità "empty" (2) [nessun accessorio agganciato],
- (Vedi immagine 48)

- premere le frecce su/giu (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),

- confermare l'accessorio, premere invio (5).
- (Vedi immagine 49)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.

! In entrambe le modalità:

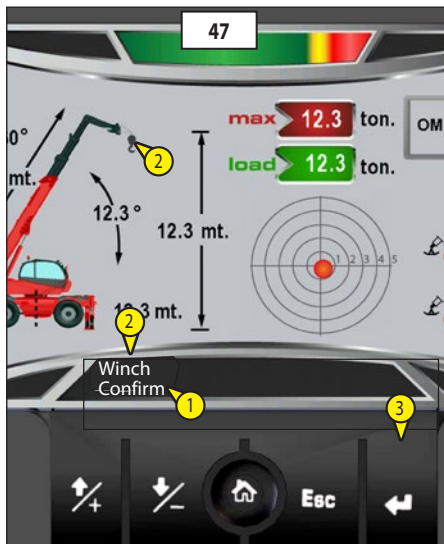
è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

(●): Vedere capitolo successivo: "ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE, SENZA RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO". (Secondo modello di macchina).

**Automatic mode**

Immediately after connecting the attachment, the identification system:

- identifies the type of attachment (2),
- requests the Operator to confirm (1) that the attachment identified is that actually connected on the vehicle,
- press Enter (3) to confirm the type of attachment.

(See image 47)

Manual mode

Immediately after an attachment devoid of identification device is hooked up, the identification system:

- does not recognise the attachment connected,
- the Operator must select the type of attachment hooked on the vehicle.

The operator must manually select

the type of attachment installed, as follows:

- press ESC (1) to exit the "empty" mode (2) [no attachment connected],
- (See image 48)

- press the up/down arrows (3) to select the attachment that is connected (4),

- confirm the attachment, press Enter (5).
- (See image 49)

Note: in "empty" mode the vehicle can move the boom but with a maximum lifting capacity fixed at 500 kg.

! In both modes:

it is the operator's responsibility to make sure the attachment is connected and that the display shows the attachment identified by the identification system or selected manually.

Your safety and that of the forklift truck is at stake.

Failure to observe these indications can cause an operating fault in your forklift truck and harm to persons or damage to objects near the machine's operating area.

Follow the procedures described above.

(●): See next chapter: "MANUALLY SELECTED EQUIPMENTS WITHOUT "E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION". (Depending on the machine model).

**Automata mód**

Egy tartozék beakasztását követően közvetlenül a felismerő rendszer:

- beazonosítja a tartozék típusát (2),
 - kéri a kezelőszemélyt, hogy erősítse meg (1), hogy a felismert tartozék típus valóban a felszerelt típus,
 - nyomja meg az indítás gombot (3) a tartozék típus megerősítéséhez.
- (Lásd 47. kép).

Kézi mód

Egy tartozék beakasztását követően, ha nincs felismerő szerkezet a tartozékon, a felismerő rendszer:

- nem ismeri fel a beakasztott tartozékot,
- a kezelőszemélynek ki kell választania a gépre csatlakoztatott tartozék típusát.

A kezelőszemélynek manuálisan ki kell választania a gépre akasztott tartozék típusát:

- nyomja meg az ESC (1) gombot az "empty" (2) módból [nincs beakasztva tartozék] való kilépéshez,
- (Lásd 48. kép).

- a fel/le nyilakkal (3) válassza ki a beakasztott tartozékot (4),

- a tartozék megerősítéséhez nyomja meg az indítás gombot (5).
- (Lásd 49. kép).

Megjegyzés: "empty" módban a gép tudja mozgatni a kart, de ebben az esetben a maximális terhelhetőség 500 kg.

! Mindkét módban:

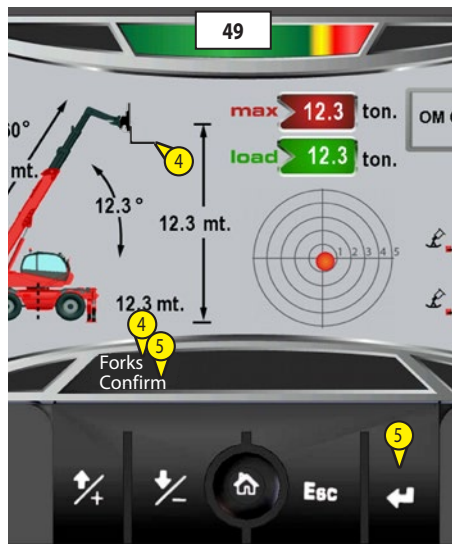
a kezelőszemély felelőssége meggyőződni arról, hogy a beakasztott és a kijelzőn megjelenített tartozék a felismerő rendszer által beazonosított vagy a kézzel kiválasztott tartozék.

A saját és a targoncavezető biztonságával játszik.

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása a targonca rendellenes működését, valamint a gép munkaterületének közelében lévő személyek és tárgyak sérülését okozhatja.

Tartsa be a fent leírt utasításokat.

(●): Lásd a következő fejezet: „KÉZZEL KIVÁLASZTHATÓ FELSZERÉLÉSEK, AZ „E-RECO” AUTOMATIKUSTARTOZÉKFELISMERÉS NÉLKÜL. (A gép modell szerint).



IT

ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE, SENZA RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO"

EN

MANUALLY SELECTED EQUIPMENTS WITHOUT "E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION

HU

KÉZZEL KIVÁLASZTHATÓ FELSZERELÉSEK, AZ „E-RECO” AUTOMATIKUS TARTOZÉKFELISMERÉS NÉLKÜL.

LISTA DELLE ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE
(Secondo modello di macchina)

LIST OF EQUIPMENTS MANUALLY SELECTED
(Depending on the machine model)

KÉZZEL KIVÁLASZTHATÓ FELSZERELÉSEK LISTÁJA
(A gép modell szerint)

MRT-X 1440-1640-1840 EASY ST3A S2 MRT 1440-1640-1840 EASY ST3B S2 MRT 1440-1640-1840 EASY ST4 S2			
#	Attrezzatura Equipment Felszerelés	Codice attrezzatura Equipment code Felszerelés kód	Posizione su diagramma di portata Position on load chart Ppozíció a terhelési diagramon
1	Forche FEM	924877	A
2	Forche TFF	924857	AC
3	P600	921316	D
4	PT600	921325	D
5	P1000	921317	E
6	PT1000	921326	E
7	P1500	921319	G
8	PT1500	921330	G
9	P2000	921320	H
10	PT2000	921331	H
11	PC30	921332	Q
12	PC40	921333	R
13	Argano 3T	921337	C
14	Argano 4T	921338	I

MRT-X 2145-2545 EASY ST3A S1 MRT 2145-2545 EASY ST3B S1 MRT 2145-2545 EASY ST4 S1			
#	Attrezzatura Equipment Felszerelés	Codice attrezzatura Equipment code Felszerelés kód	Posizione su diagramma di portata Position on load chart Ppozíció a terhelési diagramon
1	Forche FEM	921245 - 921525 - 923864 - 923865 - 921246 - 921529 - 921247 - 921533 - 924902	A
2	Forche TFF	921238 - 923630	AC
3	P600	921316	D
4	PT600	921325	D
5	P1000	921317	E
6	PT1000	921326	E
7	P1500	921319	G
8	PT1500	921330	G
9	P2000	921320	H
10	PT2000	921331	H
11	PC30	921332	Q
12	PC40	921333-921334	R
13	PC50	921335	S
14	Argano 3T	921337	C
15	Argano 4T	921338	I
16	Argano 5T	921341	J

PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).

! *Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.*

! *Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.*

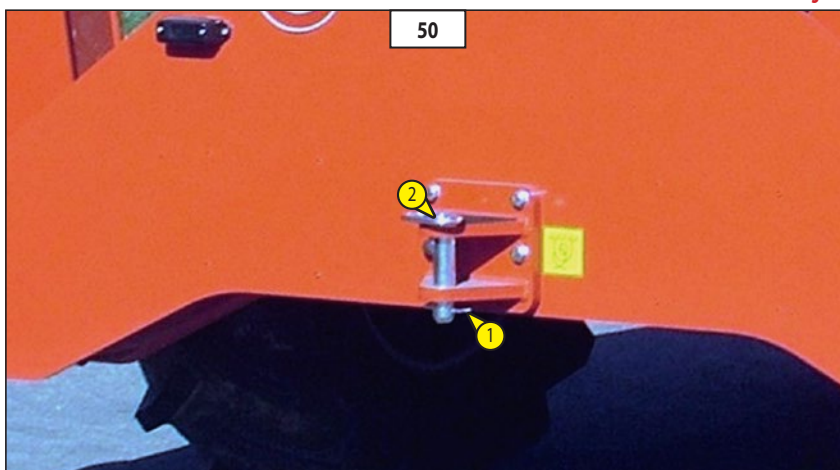
NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIAMENTO**AGGANCIAMENTO E SGANCIAMENTO DEL RIMORCHIO**

- Per l'aggancio, avvicinare il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppiglia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio.

(Vedi immagine 50).

! *Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppiglia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.*

**PIN AND TOWING HOOK**

This device, provided on the rear part of the forklift truck, is used for towing a trailer. For every forklift truck, the capacity is limited by the total permitted circulating weight, by the towing force and the maximum vertical force on the hooking point.

- To use a trailer, consult the regulations in force in the country of use (maximum travelling speed, braking, maximum weight of trailer, etc.).
- Check the state of the trailer, before using it (condition and pressure of the types, electric socket, hydraulic hose pipe, braking system...).

! *Do not use a trailer or an accessory that is not in perfect working condition. Using a trailer that is in poor condition can cause damage to the direction and braking devices of the forklift truck, and thereby affect the safety of the assembly.*

! *If the trailer hooking and unhooking operations are done by another person, the latter must be visible to the truck operator and must wait for the telescopic lift to come to a standstill, with the service brake applied and the I.C. engine switched off, before acting on the trailer.*

NOTE: A rearview mirror at the back allows the forklift truck to approach the trailer ring more accurately.

A - HOOKING FORK**HOOKING AND UNHOOKING THE TRAILER**

- To hook up, bring the telescopic lift as close as possible to the trailer ring.
- Pull the parking brake and switch off the I.C. engine.
- Remove split pin 1, raise towing pin 2, and fit or remove the ring of the trailer.

(See image 50).

! *Caution! Risk of pinching or crushing during the manoeuvre. Remember to refit split pin 1. When released, make sure the trailer stands by itself.*

UTÁNFUTÓ CSATLAKOZÓ ÉS VONÓHOROG

Ez a targonca hátulján található berendezés lehetővé teszi utánfutó csatlakoztatását. Az egyes villástargoncák esetében a kapacitást a legnagyobb megengedett össztömeg, a vonóerő és a csatlakozási pont maximális függőleges ereje korlátozza.

- Az utánfutó-használat tekintetében tanulmányozza az Ön országában hatályos szabályozást (maximális haladási sebesség, fékezés, az utánfutó maximális súlya stb.).
- Használat előtt ellenőrizze az utánfutó állapotát (gumiabroncsok nyomása és állapota, elektromos csatlakozás, hidraulikus tömlő, fékrendszer stb.).

! *Ne vontasson olyan utánfutót vagy tartozékot, ami nincs tökéletesen menetkész állapotban. A rossz állapotú utánfutó használata hatással lehet a villástargonca irányítására és fékezésére, és így az egész együttes biztonságára.*

! *Ha külső személy végzi az utánfutó csatlakoztatását vagy leemelését, ennek a személynek a vezető számára folyamatosan láthatónak kell lennie, és meg kell várnia, amíg a targonca megáll, a vezető a rögzítőféket behúzza és a termikus motort leállítja, mielőtt az utánfutóval bármit tenne.*

MEGJEGYZÉS: Egy hátsó visszapiantó tükör segíti a targonca pontosabb közelítését az utánfutó csatlakozó-gyűrűje felé.

A - BEAKASZTÓ VILLA**UTÁNFUTÓ CSATLAKOZTATÁSA ÉS LEEMELÉSE**

- A befogáshoz állítsa a teleszkópos kart a lehető legközelebb az utánfutó csatlakozó-gyűrűjéhez.
- Húzza be a rögzítőféket, és állítsa le a termikus motort.
- Vegye ki a szegecset (1), emelje fel az utánfutó csatlakozót (2), majd illesse be vagy vegye le az utánfutó csatlakozó-gyűrűjét.

(Lásd 50. kép).

! *Ez alatt a manőver alatt ügyeljen a becsípődés vagy a zúzódás kockázatára. Ne feledje el visszatenni az 1-es szegecset. A leemelés során győződjön meg arról, hogy az utánfutó magától megáll.*

SCALA PORTATILE PER MANUTENZIONE*(Secondo norma UNI EN131)*

Il carrello elevatore è dotato di una scaletta mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole. (Vedi immagine 51).

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scaletta sulla parte calpestabile della macchina (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

PORTABLE STEP-LADDER FOR MAINTENANCE*(In accordance with standard UNI EN131)*

The forklift truck is provided with a snap-on fold-back step ladder which is placed on the rear part of the swivel turret. (See image 51).

If necessary, for maintenance operations, install the ladder on the walking surface of the vehicle (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND STANDARDS).

HORDOZHATÓ LÉPCSŐ A KARBANTARTÁSHOZ*(Az UNI EN131 szabvány szerint)*

Az emelőtargoncához tartozik egy mobil lépcső, mely a forgó torony hátsó részén található. (Lásd 51. kép).

Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).



3 - MANUTENZIONE MAINTENANCE KARBANTARTÁS

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

Pezzi di ricambio e dotazioni originali manitou

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve essere obbligatoriamente realizzata con pezzi originali manitou.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali manitou si rischia:



L'utilizzo di pezzi contraffatti o di componenti non omologati dal fabbricante fa decadere il diritto alla garanzia contrattuale.

- giuridicamente di essere responsabili in caso di incidente.
- tecnicamente di causare malfunzionamenti o di ridurre la vita utile del carrello elevatore.

Utilizzando i pezzi originali manitou nelle operazioni di manutenzione, beneficerete delle competenze avanzate tramite la propria rete, manitou offre all'utente,

- esperienza e competenze.
- garanzia per la qualità dei lavori realizzati.
- pezzi di ricambio originali.
- un aiuto per la manutenzione preventiva.
- un aiuto efficace per la diagnostica.
- miglioramenti grazie all'acquisizione di esperienza.
- formazione del personale.
- solo la rete manitou conosce in dettaglio il progetto del carrello elevatore e ha quindi le migliori competenze tecniche per garantirne la manutenzione.



I pezzi di ricambio originali sono distribuiti esclusivamente da manitou e dalla rete di concessionari.

l'elenco della rete di concessionari è disponibile sul sito manitou www.manitou.com.

Manitou original spare parts and equipment

Our forklift trucks must be serviced using original Manitou parts.

If you use parts which are not original MANITOU parts, you risk:



The use of counterfeit parts or components not approved by the manufacturer means you lose the right to the contractual guarantee.

- legally - being responsible in the event of an accident.
- technically - causing operating failure or shortening the working life of the forklift truck.

By using original Manitou parts for maintenance operations, you will benefit from the expertise that Manitou offers clients through its network.

- know-how and competence.
- the guarantee of high-quality work.
- original spare parts.
- help with preventive maintenance.
- efficient help with diagnostics.
- improvements due to experience feedback.
- operator training.
- only the Manitou network has detailed knowledge of the design of the forklift truck and therefore the best technical ability to provide maintenance.



Original spare parts are distributed exclusively by Manitou and its dealer network.

The dealer network list is available on the manitou website www.manitou.com.

Eredeti Manitou cserealkatrészek és felszerelések

A villástargoncák karbantartását feltétlenül eredeti Manitou alkatrészekkel kell elvégezni.

A nem eredeti Manitou alkatrészek használatának engedélyezésével a következőket kockáztatja:



A hamisított alkatrészek vagy a gyártó által nem jóváhagyott alkatrészek használata esetén a szerződéses garancia érvényét veszti.

- jogi értelemben felelősséget vállal, ha baleset következik be.
- műszaki értelemben a működés zavarát okozza, vagy csökkenti a villástargonca élettartamát.

Ha a karbantartáshoz eredeti Manitou alkatrészeket használ, akkor Ön részesül mindazokból az előnyökből, melyeket a cég a felhasználóknak nyújt az értékesítési hálózatán keresztül:

- a szakértelmet és a kompetenciát.
- az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- eredeti cserealkatrészeket.
- segítséget a megelőző karbantartáshoz.
- hatékony segítséget a diagnosztikához.
- tapasztalatcserének köszönhető fejlesztéseket.
- a személyzet felkészítését.
- egyedül a MANITOU hálózata ismeri részleteiben a villástargonca kialakításának koncepcióját, és ezért rendelkezik a karbantartás biztosításához szükséges legjobb műszaki kapacitással.



Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a Manitou és márkakereskedői hálózata forgalmazza.

a márkakereskedői hálózat listája megtalálható a MANITOU honlapján: www.manitou.com.

LISTA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE

- 1st Compulsory servicing (Page 7)
- Filter elements and belts (Page 9)
- Lubricants (Page 12)

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA (Pagina 3-23)

- A1 - Controllare livello olio motore termico
- A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
- A3 - Scarico del filtro primario dell'impianto di alimentazione/Separatore dell'acqua
- A4 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico
- A5 - Verifica del sistema di sicurezza.
- A6 - Controllare il livello del combustibile

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pagina 3-28)

- B1 - Pulire griglia del radiatore dell'olio-acqua e dell'intercooler.
- B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione
- B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- B4 - Lubrificazione generale
- B5 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
- B6 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo
- B7 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)
- B8 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)

C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pagina 3-36)

- C1 - Controllare livello dell'olio differenziale assali anteriori e posteriori
- C2 - Controllare il livello dell'olio riduttori delle ruote
- C3 - Controllare il livello dell'olio della scatola cambio assale anteriore
- C4 - Controllare la batteria
- C5 - Controllare olio riduttore rotazione
- C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio
- C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione
- C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina
- C9 - Controllare il sistema di discesa e salita degli stabilizzatori
- C10 - Controllare tensione cinghia alternatore

MAINTENANCE OPERATIONS LIST

- 1° Rapport de revision obligatoire (Page 7)
- Elements filtrants et courroies (Page 9)
- Lubricants (Page 12)

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS OF SERVICE (Page 3-23)

- A1 - Check I.C. engine oil level.
- A2 - Check coolant level
- A3 - Drain primary filter of fuel supply system/Water separator
- A4 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks
- A5 - Check the safety system.
- A6 - Check the fuel level

B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE (Page 3-28)

- B1 - Clean the oil-water radiator and intercooler grille.
- B2 - Check the hydraulic fluid and transmission fluid level
- B3 - Check the tyre pressure and tightening of wheel nuts.
- B4 - Lubrication articulations
- B5 - Clean and lubricate the turret rotation slewing ring bearing
- B6 - Check the windscreen washer liquid level
- B7 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)
- B8 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)

C - EVERY 250 HOURS OF SERVICE (Page 3-36)

- C1 - Check the front and rear axles differential oil level
- C2 - Check the front and rear wheels reduction gears oil level
- C3 - Check the front axle gearbox oil level
- C4 - Check the battery
- C5 - Check the rotation reduction gear oil
- C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom
- C7 - Check the tightening of the rotation reduction gear fixing screws
- C8 - Clean and grease the cab door hinges
- C9 - Check the lowering and lifting of the stabilizers
- C10 - Alternator belt tension

A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK LISTÁJA

- 1. kötelező karbantartási műveletek (7. oldal)
- Szűrő elemek és szíjak (9. oldal)
- Kenőanyagok (12. oldal)

A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN (3-23. OLDAL.)

- A1 - Ellenőrizze a termikus motor olaj-szintjét
- A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét
- A3 - Az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjének a leürítése
- A4 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kenését
- A5 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.
- A6 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet

B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN (3-28 oldal)

- B1 - Tisztítsa meg az olaj-víz hűtő és a közbenső hűtő rácsot.
- B2 - Ellenőrizze a hidraulika olaj és a hajtómű olaj szintjét
- B3 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét
- B4 - Általános kenés
- B5 - Tisztítsa meg a torony forgótányérját
- B6 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét
- B7 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)
- B8 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén (klímaberendezés opció)

C - MINDEN 250. ÜZEMÓRA UTÁN (3-36 oldal)

- C1 - Ellenőrizze az olajsíntet az elülső és hátulsó tengelyek differenciál műveiben
- C2 - Ellenőrizze az olajsíntet az
- C3 - Ellenőrizze az olajsíntet az elülső tengely sebességváltójában
- C4 - Ellenőrizze az akkumulátort
- C5 - Forgatómű olajsínt ellenőrzés
- C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a kar külső láncait
- C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése
- C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait
- C9 - Ellenőrizze a stabilizátorok süllyesztő és emelő rendszerét
- C10 - Ellenőrizze a váltóáramú generátor feszültségét

IT**D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI ANNO (Pagina 3-44)****ISPEZIONE MACCHINA**

- D1 - Sostituire l'olio e il filtro olio del motore termico
 D1A - Sostituire l'elemento dello sfiatoio della coppa motore
 D2 - Sostituire il Filtro primario dell'impianto d'alimentazione (Separatore dell'acqua)
 D3 - Sostituire il filtro secondario dell'impianto d'alimentazione
 D4 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
 D5 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione
 D6 - Sostituire filtro in mandata circuito principale
 D7 - Sostituire il filtro dell'olio della pompa idrostatica (trasmissione)
 D8 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI (Pagina 3-58)

- E1 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria
 E2 - Sostituire l'elemento dello sfiatoio della coppa motore
 E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
 E3A - Pulizia/Sostituzione delle cartucce di aspirazione impianto idraulico, sostituzione dello sfiatoio.
 E4 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
 E5 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
 E6 - Sostituire olio scatola cambio assale anteriore
 E7 - Pulire serbatoio combustibile
 E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
 E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico
 E10 - Sostituire l'olio del riduttore rotazione
 E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
 E12 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento
 E13 - Controllare la cintura di sicurezza

F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI (Pagina 3-71)

- F1 - Sostituire il liquido di raffreddamento del circuito di raffreddamento
 F2 - Controllare il serraggio dadi ruote
 F3 - Pulire il filtro del serbatoio carburante riscaldamento
 F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)
 F5 - Sostituire alcuni componenti del sistema di discesa e salita degli stabilizzatori

G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pagina 3-76)

- G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria
 G2 - Sostituire alternatore e cinghie della ventola

EN**D - EVERY 500 HOURS OF SERVICE OR EVERY YEAR (Page 3-44)****MACHINE INSPECT OPERATION**

- D1 - Change the I.C. engine oil and oil filter
 D1A - Change the engine sump drainage element
 D2 - Change the primary filter of the fuel supply system (Water separator)
 D3 - Change the secondary filter of the fuel supply system
 D4 - Replace the hydraulic fluid filter cartridge (discharge).
 D5 - Clean the hydraulic and transmission oil vent
 D6 - Change the main circuit delivery filter
 D7 - Replace the oil filter of hydrostatic pump (transmission)
 D8 - Check the slewing ring bearing and turret fixing bolts

E - EVERY 1000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS (Page 3-58)

- E1 - Change the dry air filter cartridge
 E2 - Change the engine sump vent element
 E3 - Change the hydraulic and transmission oil
 E3A - Cleaning/Replacing the hydraulic system suction cartridges, replacing the breather.
 E4 - Change the front and rear axles differential oil
 E5 - Change the front and rear wheels reduction gear oil
 E6 - Change the front axle gearbox oil
 E7 - Clean the fuel tank
 E8 - Check the telescopic boom outer chains for wear
 E9 - Check the telescopic boom sliding blocks for wear
 E10 - Change the rotation reduction gear oil
 E11 - Check the wear and increment of play of the slewing ring bearings
 E12 - Change the heating tank fuel filter
 E13 - Check the safety belt

F - EVERY 2000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS (Page 3-71)

- F1 - Change the coolant in the cooling circuit
 F2 - Check the tightening of the wheel nuts
 F3 - Clean the heating fuel tank filter
 F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)
 F5 - Change some parts of the lowering and lifting of stabilizers

G - EVERY 3000 HOURS OF SERVICE (Page -76)

- G1 - Change the dry air filter cartridge
 G2 - Replace the alternator and fan belts

HU**D - MINDEN 500. ÜZEMÓRA VAGY 1 ÉV UTÁN (3-44 oldal)****A GÉP FELÜLVIZSGÁLATA**

- D1 - Cserélje ki a termikus motorban az olajat és a szűrőt
 D1A - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét
 D2 - Cserélje ki az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjét
 D3 - Cserélje ki az ellátó berendezés másodlagos szűrőjét
 D4 - Cserélje ki a hidraulika olaj szűrő betétjét (ürítés)
 D5 - Tisztítsa ki a hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőjét
 D6 - Cserélje ki a szűrőt a fő kör előremenő oldalán
 D7 - Cserélje ki a hidrosztatikus szivattyú (hajtómű) olajszűrőjét
 D8 - Ellenőrizze a forgótányér és a toronyt rögzítő csavarokat

E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE (3-58 oldal)

- E1 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét
 E2 - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét
 E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat
 E3A - A hidraulikus berendezés szívószűrő-betétjének a tisztítása/cseréje. A légnyílás cseréje
 E4 - Cserélje ki az elülső és hátsó tengely differenciál olaját
 E5 - Cserélje ki az elülső és hátsó kerekek hajtómű olaját
 E6 - Cserélje ki a váltóműolajat az elülső tengelynél
 E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt
 E8 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát
 E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kopottságát.
 E10 - Cserélje ki az olajat a forgatóműben
 E11 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és holtjátékának növekedését
 E12 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét
 E13 - Ellenőrizze a biztonsági övet

F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE (3-71. oldal)

- F1 - Cserélje ki a hűtőrendszerben lévő hűtőfolyadékot
 F2 - Ellenőrizze a kerék csavaranyák feszességét
 F3 - Tisztítsa meg a fűtőrendszer üzemanyagtartály szűrőjét
 F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (opcionális)
 F5 - Cserélje ki a stabilizátorok süllyesztő és emelő rendszerének néhány alkotóelemét

G - Minden 3000. ÜZEMÓRA UTÁN (3-76 oldal)

- G1 - Cserélje ki a levegőszűrő biztonsági betétjét
 G2 - Cserélje ki a váltóáramú generátort és a ventilátor szíjait

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE
(Pagina 3-78)

- H1 - Adescamento/ Spurgo impianto di alimentazione
- H2 - Rigenerare il filtro antiparticolato di scappamento (Rigenerazione manuale)
- H3- Sostituire una ruota
- H4 - Trainare il carrello elevatore
- H5 - Malfunzionamento della batteria (Sostituire)
- H6 - Imbarcare il carrello elevatore
- H7 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio
- H8 - Regolare i fari anteriori
- H9 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
- H10 - Manutenzione/ricerca guasti sul radiocomando (optional)
- H11 - Riscaldamento

H - OCCASIONAL MAINTENANCE
(Page 3-78)

- H1 - Priming/Bleeding the fuel supply system
- H2 - Regenerate the exhaust particulate filter (Manual regeneration)
- H3 - Changing a wheel
- H4 - Towing the forklift truck
- H5 - Operating fault in the battery (Change)
- H6 - Sliding the forklift truck
- H7 - Transport the forklift truck using a trailer
- H8 - Adjust the headlights
- H9 - Have the transmitter rings of the rotary electric manifold checked and cleaned (after 3 months of shutdown)
- H10 - Maintenance/troubleshooting on radio control (optional)
- H11 - Heating

H - ALKALOMSZERŰ KARBANTARTÁS
(-78. oldal)

- H1 - Ellátó berendezés feltöltése/leürítése
- H2 - Végezze el a kipufogó részecskeszűrőjének regenerációját (kézi regeneráció)
- H3- Cseréljen ki egy kereket
- H4 - Vontassa az emelőtargoncát
- H5 - Az akkumulátor üzemzavara (cserélni)
- H6 - Erősítse fel az emelőtargoncát
- H7 - Szállítsa az emelőtargoncát platón
- H8 - Állítsa be az elülső fényszórókat
- H9 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűt (3 hónapnyi leállást követően)
- H10 - A rádiós távirányító karbantartása/hibakeresés (opcionális)
- H11 - Fűtés

IT**LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:****1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO****MOTORE TERMICO**

- Sostituzione olio
- Cambio filtro olio
- Cambio filtri combustibile
- Pulizia filtro aria
- Controllo tenute: iniezione alimentazione
- Controllo circuito raffreddamento
- Controllo tensione cinghia
- Registrazione valvole

TRASMISSIONE IDROSTATICA

- Cambio filtro aspirazione
- Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio)
- Controllo livello olio
- Controllo registrazione comando taglio trasmissione

PONTI / SCATOLA CAMBIO

- Sostituzione olio differenziale / carter freni
- Sostituzione olio riduttori
- Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi
- Ingrassaggio oscillazione
- Sostituzione olio scatola cambio

CIRCUITO IDRAULICO

- Cambio filtro ritorno
- Controllo livello olio
- Controllo tenute

CIRCUITO DI FRENATURA

- Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio
- Controllo livello liquido dei freni (secondo montaggio)

EN**LIST OF OPERATIONS TO BE CARRIED OUT FOR:****1ST COMPULSORY SERVICE****INTERNAL COMBUSTION ENGINE**

- Change oil
- Change oil filter
- Change fuel filters
- Clean air filter
- Check seals: supply injection
- Check cooling circuit
- Check belt tension
- Valves adjustment

HYDROSTATIC TRANSMISSION

- Change suction filter
- Clean return filter (depending on assembly)
- Check oil level
- Check transmission cut-off command adjustment

AXLES/GEAR BOX

- Replace differential oil/brakes casing
- Change reduction gears oil
- Grease pins, joints and controls
- Grease oscillation
- Change gear box oil

HYDRAULIC CIRCUIT

- Change return filter
- Check oil level
- Check seals

BRAKING CIRCUIT

- Check working of service and parking brakes
- Check level of brakes fluid (according to assembly)

HU**ELVÉGEZENDŐ MŰVELETEK LISTÁJA:****1° KÖTELEZŐ SZELVÉNY****TERMIKUS MOTOR**

- Olajcsere
- Olajszűrő cseréje
- Üzemanyagszűrők cseréje
- Légszűrő tisztítása
- Tömítések ellenőrzése: ellátás
- Hűtőrendszer ellenőrzése
- A szíj feszességének az ellenőrzése
- Szelepek beállítása

HIDROSZTATIKUS HAJTÁS

- Szívó szűrő cseréje
- Szűrő tisztítása a visszamenő oldalon (beszerelés szerint)
- Olajszint ellenőrzés
- Átvitel megszakító vezérlő beállításának az ellenőrzése

TENGELYEK / OSZTÓMŰ

- Differenciál olaj / fékház csere
- Hajtóműolaj csere
- Csapok, csuklók és vezérlők kenése
- Lengéscsillapító kenés
- Osztómű olaj csere

HIDRAULIKUS RENDSZER

- Szűrő cseréje a visszamenő oldalon
- Olajszint ellenőrzés
- Tömítések ellenőrzése

FÉKRENDSZER

- Rögzítőfék és parkolófék működésének az ellenőrzése
- A fékek folyadékszintjének az ellenőrzése (beszerelés szerint)

BRACCIO TELESCOPICO

- Ingrassaggio degli sfili
- Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione
- Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento

SISTEMA DI SICUREZZA MANISCOPIA

- Verifica del funzionamento

ACCESSORI / OPZIONI

- Verifica del funzionamento

CABINA

- verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti.
- Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)

CIRCUITO ELETTRICO

- Controllo livello batteria
- Funzionamento illuminazione

RUOTE

- Verifica serraggio delle ruote
- Controllo pressione dei pneumatici

INGRASSAGGIO GENERALE DELLA MACCHINA**FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA**

- Funzionamento idraulico con carico nominale
- Prova su strada: sterzata e frenatura

TELESCOPIC BOOM

- Grease the extensions
- Grease all the joint shafts
- Check the tightening of the sliding blocks

MANISCOPIC SAFETY SYSTEM

- Check the working

ACCESSORIES/OPTIONS

- Check the working

CAB

- check the dashboard and all the instruments.
- Check the controls, heating and air conditioner (if present)

ELECTRIC CIRCUIT

- Check battery level
- Working of lighting

WHEELS

- Check tightening of wheels
- Check the pressure of the tyres

GENERAL GREASING OF THE VEHICLE**WORKING OF THE MACHINE**

- Hydraulic operation with normal load
- Road test: steering and braking

TELESZKÓPOS KAR

- A modulok kenése
- Az összes csuklócsap kenése
- A csúszótalpak feszességének ellenőrzése

MANISCOPIA BIZTONSÁGI RENDSZER

- A működés ellenőrzése

TARTOZÉKOK / OPCIÓK

- A működés ellenőrzése

FÜLKE

- a műszerfal és az összes eszköz ellenőrzése.
- Szabályozó és vezérlők, fűtés és klíma (ha van)

ELEKTROMOS ÁRAMKÖR

- Akkumulátor szint ellenőrzése
- Világítás működése

KEREKEK

- Kerekek feszességének az ellenőrzése
- Gumiabroncsok nyomásának ellenőrzése

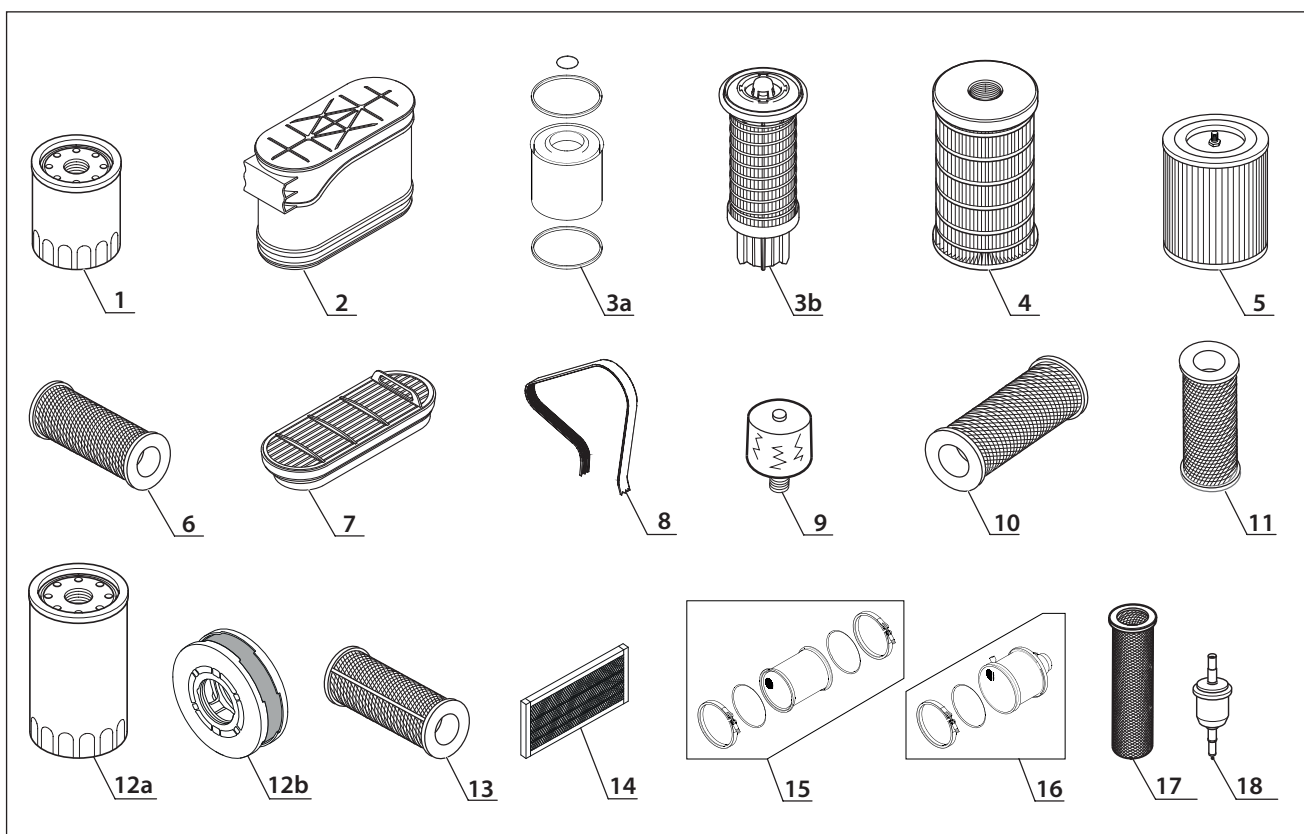
A GÉP ÁLTALÁNOS KENÉSE**A GÉP MŰKÖDÉSE**

- Hidraulikus működés névleges terheléssel
- Tesztelés úton: kormányzás és fékezés

ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE

*MRT-X 1440-1640-1840 EASY 400 ST3A S2, MRT-X 1640-1840 EASY 360 ST3A S2
MRT 1440-1640-1840 EASY 400 ST4 S2, MRT 1440-1640-1840 EASY 360 ST4 S2*

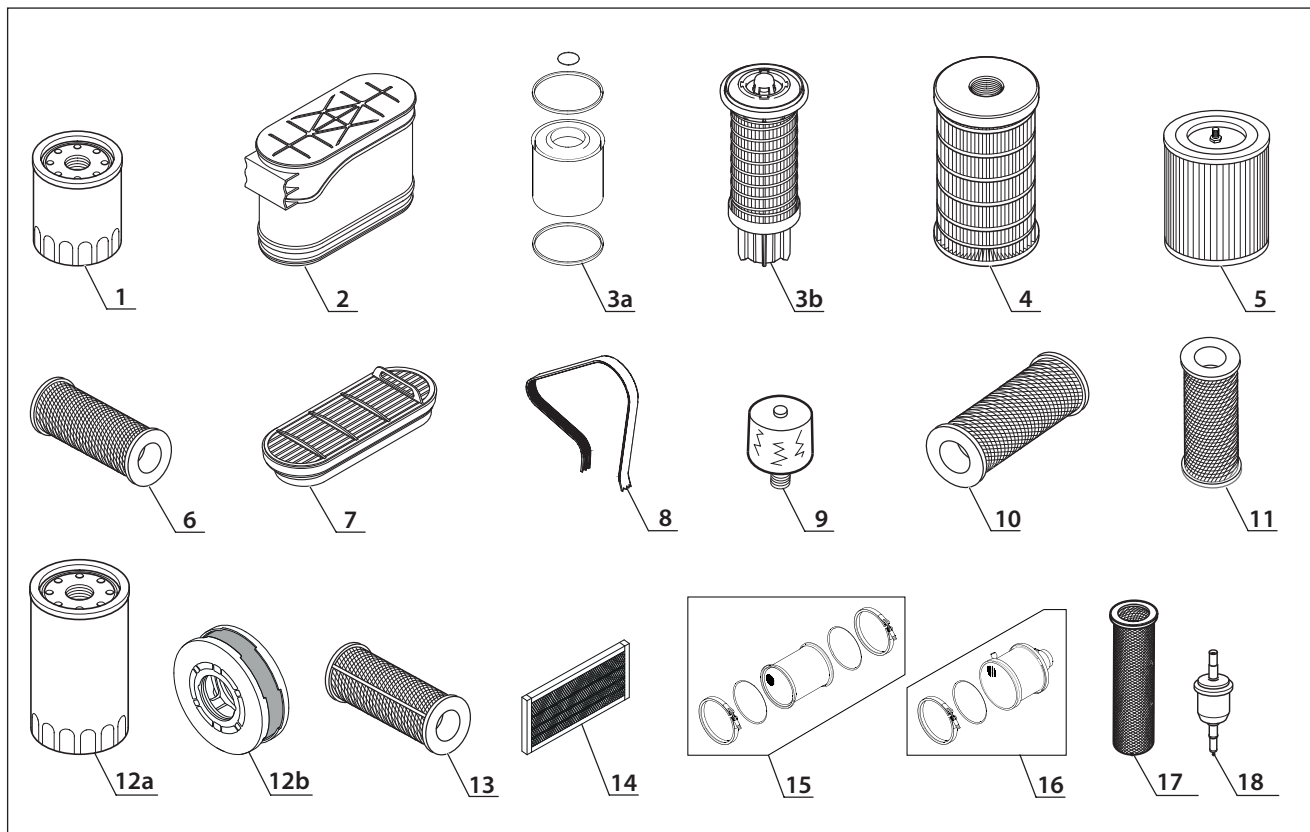
#	DESCRIZIONE	RIFERIMENTO		REVISIONE OBBLIGATORIA ENTRO 500 ORE O 6 MESI	SOSTITUZIONI PERIODICHE
		MRT-X EASY ST3A S2	MRT EASY ST3B/ST4 S2		
1	Filtro olio motore termico	52574827	317039	Sostituire	Ogni 500 H
2	Cartuccia filtro aria	923593		Sostituire	Ogni 1000 H
3a	Cartuccia prefiltro del carburante con separatore d'acqua	706497		Sostituire	Ogni 500 H
3b			299885		
4	Cartuccia filtro carburante	605013		Sostituire	Ogni 500 H
			296854		
5	Cartuccia filtro olio idraulico (scarico)	724670		Sostituire	Ogni 500 H
6	Cartuccia filtro olio idraulico (aspirazione)	513752		Sostituire	Ogni 1000 H
7	Cartuccia di sicurezza filtro aria	299937		Controllare	Ogni 3000 H
8	Cinghia motore (No con A/C)	605041		Controllare	Ogni 1000 H
			947415		Ogni 3000 H
9	Sfiato serbatoio olio idraulico	715516		Sostituire	Ogni 1000 H
10	Cartuccia filtro mandata	659292		Sostituire	Ogni 500 H
11	Cartuccia filtro olio trasmissione (aspirazione)	743449		Sostituire	Ogni 500 H
12a	Filtro di ventilazione del carter motore termico	743204		Sostituire	Ogni 500 H
12b			958459	Sostituire	Ogni 1000 H
13	Filtro olio pompa idrostatica (aspirazione)	749887		Sostituire	Ogni 500 H
14	Filtro di ventilazione cabina con climatizzazione	739736		Sostituire	Ogni 250 H
15	Cartuccia filtro FAP		941883	-	-
16	Cartuccia filtro FAP (entrata)		941887	-	-
17	Pre-filtro carburante per riscaldamento (360°)	673484		Pulire	Ogni 1500 H
18	Filtro carburante per riscaldamento (360°)	888016		Sostituire	Ogni 1000 H



FILTER ELEMENTS AND BELTS

*MRT-X 1440-1640-1840 EASY 400 ST3A S2, MRT-X 1640-1840 EASY 360 ST3A S2
MRT 1440-1640-1840 EASY 400 ST4 S2, MRT 1440-1640-1840 EASY 360 ST4 S2*

#	DESCRIPTION	REFERENCE		MANDATORY 500 HOUR OR 6 MONTH SERVICE	PERIODIC REPLACEMENTS
		MRT-X EASY ST3A S2	MRT EASY ST3B/ST4 S2		
1	I.C. Engine oil filter	52574827	317039	Replace	Every 500 H
2	Air filter cartridge	923593		Replace	Every 1000 H
3a	Fuel prefilter cartridge with water separator	706497		Replace	Every 500 H
3b			299885		
4	Fuel filter cartridge	605013	296854	Replace	Every 500 H
5	Hydraulic oil filter cartridge (exhaust)	724670		Replace	Every 500 H
6	Hydraulic oil filter cartridge (intake)	513752		Replace	Every 1000 H
7	Security air filter cartridge	299937		Check	Every 3000 H
8	Engine belt (No with A/C)	605041		Check	Every 1000 H
			947415		Every 3000 H
9	Hydraulic Oil Tank Breather	715516		Replace	Every 1000 H
10	Delivery filter cartridge	659292		Replace	Every 500 H
11	Transmission oil filter cartridge (intake)	743449		Replace	Every 500 H
12a	Engine crankcase ventilation filter	743204		Replace	Every 500 H
12b			958459	Replace	Every 1000 H
13	Hydrostatic pump oil filter (intake)	749887		Replace	Every 500 H
14	Ventilation filter of cab with air conditioning	739736		Replace	Every 250 H
15	FAP filter cartridge	-	941883	-	-
16	FAP filter cartridge (inlet)	-	941887	-	-
17	Heating fuel pre-filter (360°)	673484		Clean	Every 1500 H
18	Heating fuel filter (360°)	888016		Replace	Every 1000 H

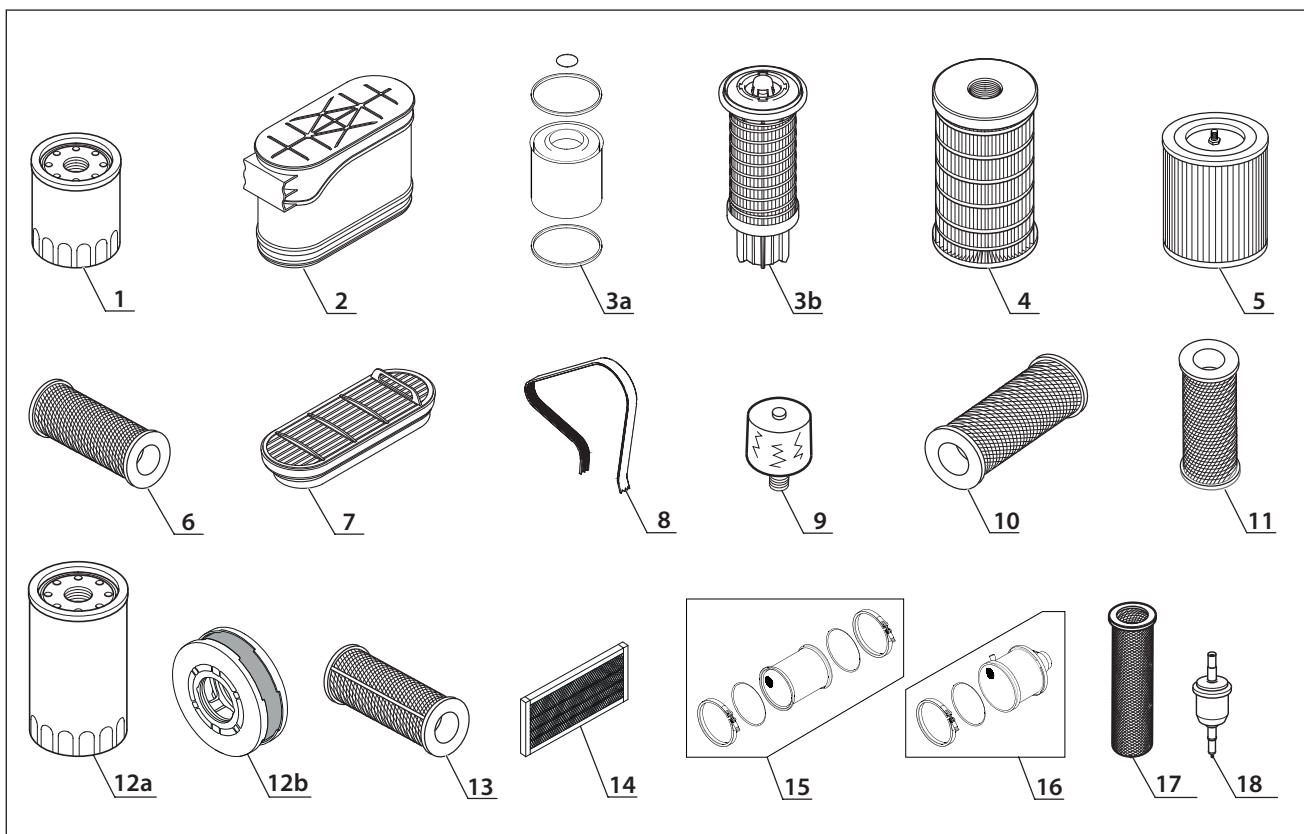


649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK

MRT-X 1440-1640-1840 EASY 400 ST3A S2, MRT-X 1640-1840 EASY 360 ST3A S2
MRT 1440-1640-1840 EASY 400 ST4 S2, MRT 1440-1640-1840 EASY 360 ST4 S2

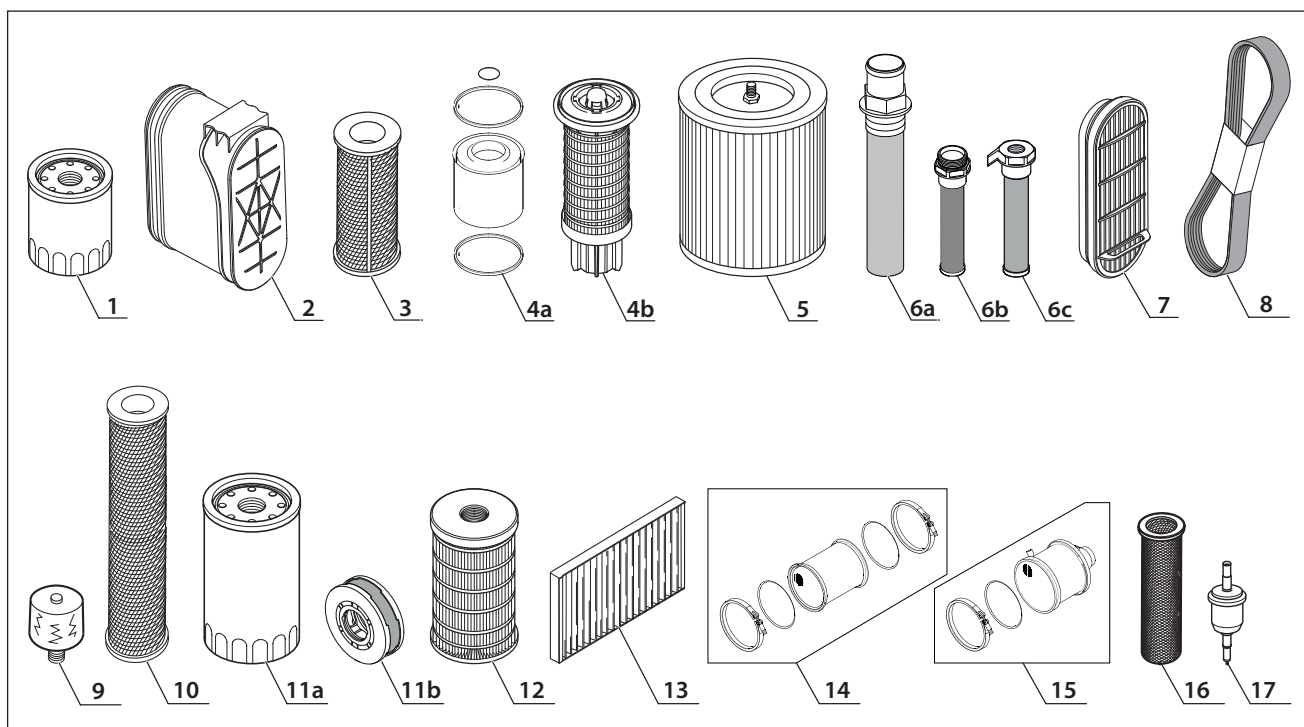
#	LEÍRÁS	HIVATKOZÁS		KÖTELEZŐ ÁTNÉZÉS 500 ÓRA VAGY 6 HÓNAP UTÁN.	IDŐSZAKI CSERÉK
		MRT-X EASY ST3A S2	MRT EASY ST3B/ST4 S2		
1	Termikus motor olajsűrő	52574827	317039	Cserélni	Minden 500 H után
2	Légsűrő betét	923593		Cserélni	Minden 1000 H után
3a	Vízleválasztóval felszerelt üzemanyag elősűrő-betét	706497		Cserélni	Minden 500 H után
3b			299885		
4	Üzemanyagsűrő-betét	605013	296854	Cserélni	Minden 500 H után
5	Hidraulika olajsűrő betét (kivezetés)	724670		Cserélni	Minden 500 H után
6	Hidraulika olajsűrő betét (szívás)	513752		Cserélni	Minden 1000 H után
7	Levegősűrő biztonsági betét	299937		Ellenőrizni	Minden 3000 H után
8	Motorszív (A/C nélkül)	605041	947415	Ellenőrizni	Minden 1000 H után Minden 3000 H után
9	Hidraulikaolaj tartály légtelenítő	715516		Cserélni	Minden 1000 H után
10	Szűrőbetét előremenő oldal	659292		Cserélni	Minden 500 H után
11	Hajtómű olajsűrő betét (szívás)	743449		Cserélni	Minden 500 H után
12a	Termikus motor teknőjének ventilátorszűrője	743204		Cserélni	Minden 500 H után
12b			958459	Cserélni	Minden 1000 H után
13	Hidrosztatikus szivattyú olajsűrő (szívás)	749887		Cserélni	Minden 500 H után
14	Ventilátorszűrő - kabin klímaberendezéssel	739736		Cserélni	Minden 250 H után
15	FAP szűrőbetét		941883	-	-
16	FAP szűrőbetét (bemenet)		941887	-	-
17	Fűtés üzemanyag elősűrő (360°)	673484		Tisztítani	Minden 1500 H után
18	Fűtés üzemanyagsűrő (360°)	888016		Cserélni	Minden 1000 H után



ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE

MRT-X 2145-2545 EASY 400 ST3A S2, MRT-X 2145-2545 EASY 360 ST3A S2
MRT 2145-2545 EASY 400 ST3B/ST4 S2, MRT 2145-2545 EASY 360 ST3B/ST4 S2

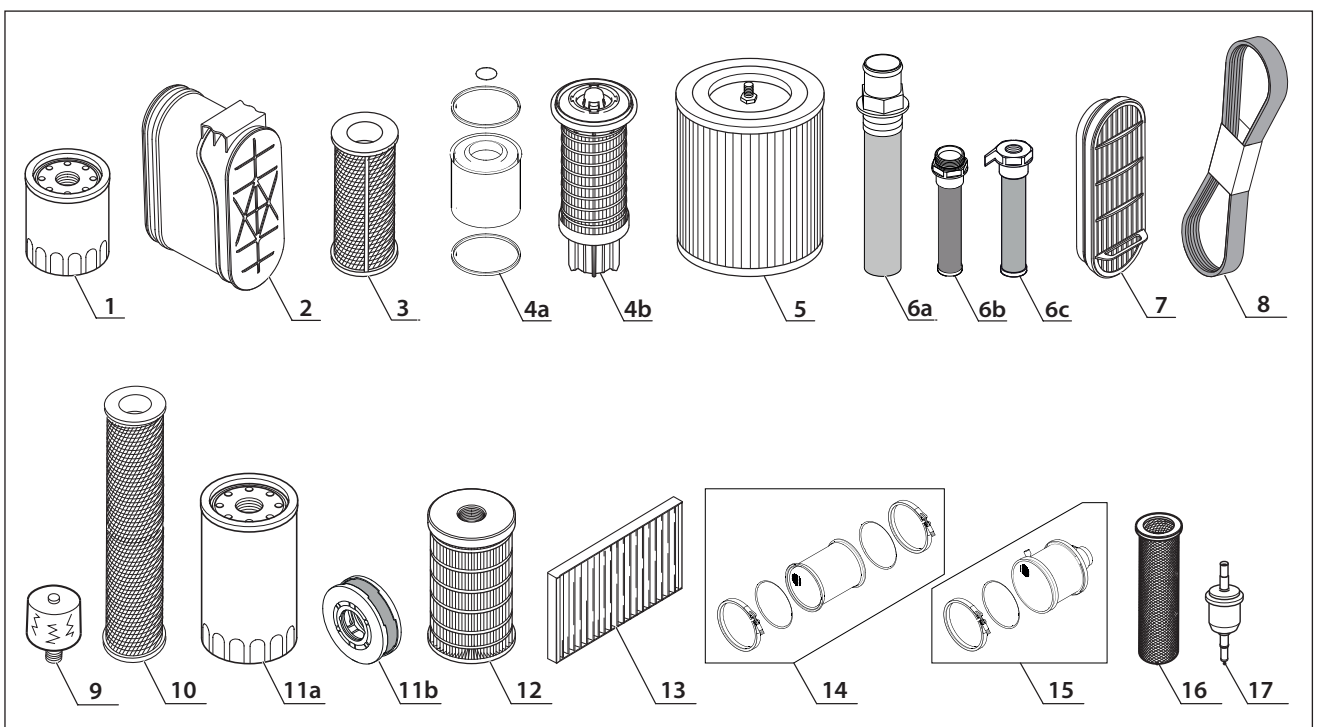
#	DESCRIZIONE	RIFERIMENTO		REVISIONE OBBLIGATORIA ENTRO 500 ORE O 6 MESI	SOSTITUZIONI PERIODICHE
		MRT-X EASY ST3A S2	MRT EASY ST3B/ST4 S2		
1	Filtro olio motore	52574827		Sostituire	Ogni 500 H
			317039		
2	Cartuccia filtro aria	923593		Sostituire	Ogni 1000 H
3	Filtro olio pompa idrostatica (aspirazione)	749887		Sostituire	Ogni 500 H
4a	Cartuccia prefiltro del carburante con separatore d'acqua	706497		Sostituire	Ogni 500 H
4b			299885		
5	Cartuccia filtro olio idraulico (scarico)	724670		Sostituire	Ogni 500 H
6a	Cartuccia di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico per pompa movimenti	924765		-	Ogni 1000 H
6b	Cartuccia di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico per pompa idrostatica	924767		-	Ogni 1000 H
6c	Cartuccia di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (solo con predisposizione cestello)	925365		-	Ogni 1000 H
7	Cartuccia di sicurezza filtro aria	923594		Controllare	Ogni 3000 H
8	Cinghia motore	605041		Controllare	Ogni 1000 H
			947415		Ogni 3000 H
9	Sfiato serbatoio olio idraulico	715516		Sostituire	Ogni 1000 H
10	Cartuccia filtro mandata	659292		Sostituire	Ogni 500 H
11a	Filtro di ventilazione del carter motore termico	797650		Sostituire	Ogni 1000 H
11b			958459		
12	Cartuccia filtro carburante	605013	296854	Sostituire	Ogni 500 H
13	Filtro di ventilazione cabina con climatizzazione	739736		Sostituire	Ogni 250 H
14	Cartuccia filtro FAP	-	941883	-	-
15	Cartuccia filtro FAP (entrata)	-	941887	-	-
16	Pre-filtro carburante per riscaldamento (360°)	673484		Pulire	Ogni 1500 H
17	Filtro carburante per riscaldamento (360°)	888016		Sostituire	Ogni 1000 H



FILTER ELEMENTS AND BELTS

MRT-X 2145-2545 EASY 400 ST3A S2, MRT-X 2145-2545 EASY 360 ST3A S2
MRT 2145-2545 EASY 400 ST3B/ST4 S2, MRT 2145-2545 EASY 360 ST3B/ST4 S2

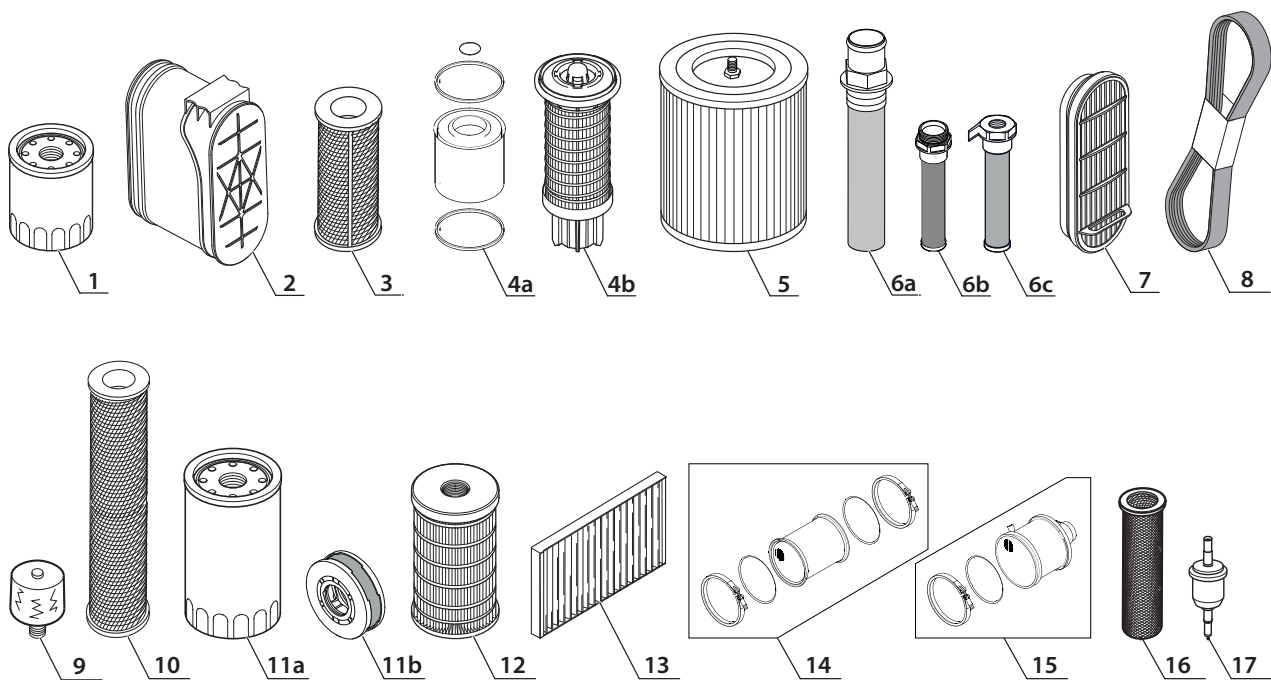
#	DESCRIPTION	REFERENCE		MANDATORY 500 HOUR OR 6 MONTH SERVICE	PERIODIC REPLACEMENTS
		MRT-X EASY ST3A S2	MRT EASY ST3B/ST4 S2		
1	I.C. Engine oil filter	52574827		Replace	Every 500 hours
			317039		
2	Air filter cartridge	923593		Replace	Every 1000 hours
3	Hydrostatic pump oil filter (intake)	749887		Replace	Every 500 hours
4a	Fuel prefilter cartridge with water separator	706497		Replace	Every 500 hours
4b			299885		
5	Hydraulic oil filter cartridge (discharge)	724670		Replace	Every 500 hours
6a	Suction cartridge of the hydraulic oil tank to movements pump	924765		-	Every 1000 hours
6b	Suction cartridge of the hydraulic oil tank to hydrostatic pump	924767		-	Every 1000 hours
6c	Suction cartridge for hydraulic oil tank (only with basket predisposition)	925365		-	Every 1000 hours
7	Air filter safety cartridg	923594		Check	Every 3000 hours
8	Engine belt	605041		Check	Every 3000 hours
			947415		
9	Hydraulic oil tank ven	715516		Replace	Every 1000 hours
10	Delivery filter cartridge	659292		Replace	Every 500 hours
11a	Engine crankcase ventilation filter	743204		Replace	Every 1000 hours
11b			958459		
12	Fuel filter cartridge	296854		Replace	Every 500 hours
13	Ventilation filter of cab with air conditioning	739736		Replace	Every 250 hours
14	FAP filter cartridge		941883	-	-
15	FAP filter cartridge (inlet)		941887	-	-
16	Heating fuel pre-filter (360°)	673484		Clean	Every 1500 H
17	Heating fuel filter (360°)	888016		Replace	Every 1000 H



SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK

MRT-X 2145-2545 EASY 400 ST3A S2, MRT-X 2145-2545 EASY 360 ST3A S2
MRT 2145-2545 EASY 400 ST3B/ST4 S2, MRT 2145-2545 EASY 360 ST3B/ST4 S2

#	LEÍRÁS	HIVATKOZÁS		KÖTELEZŐ ÁTNÉZÉS 500 ÓRA VAGY 6 HÓNAP UTÁN.	IDŐSZAKI CSERÉK
		MRT-X EASY ST3A S2	MRT EASY ST3B/ST4 S2		
1	Motorolaj szűrő	52574827	317039	Cserélni	Minden 500 H után
2	Légszűrő betét	923593		Cserélni	Minden 1000 H után
3	Hidrosztatikus szivattyú olajsűrő (szívás)	749887		Cserélni	Minden 500 H után
4a	Vízleválasztóval felszerelt üzemanyag előszűrő-betét	706497		Cserélni	Minden 500 H után
4b			299885		
5	Hidraulika olajsűrő betét (kivezetés)	724670		Cserélni	Minden 500 H után
6a	Hidraulikus olajtartály szűrőbetét mozgató szivattyúhoz	924765		-	Minden 1000 H után
6b	Hidraulikus olajtartály szűrőbetét hidrosztatikus szivattyúval	924767		-	Minden 1000 H után
6c	Hidraulikus olajtartály szívósűrő (csak kosár előkészítéssel)	925365		-	Minden 1000 H után
7	Levegőszűrő biztonsági betét	923594		Ellenőrizni	Minden 3000 H után
8	Motorszív	605041	947415	Ellenőrizni	Minden 1000 H után Minden 3000 H után
9	Hidraulikaolaj tartály légtelenítő	715516		Cserélni	Minden 1000 H után
10	Szűrőbetét előremenő oldal	659292		Cserélni	Minden 500 H után
11a	Termikus motor teknőjének ventilátorszűrője	797650		Cserélni	Minden 1000 H után
11b			958459		
12	Üzemanyagsűrő-betét	605013	296854	Cserélni	Minden 500 H után
13	Ventilátorszűrő - kabin klímaberendezéssel	739736		Cserélni	Minden 250 H után
14	FAP szűrőbetét	-	941883	-	-
15	FAP szűrőbetét (bemenet)	-	941887	-	-
16	Fűtés üzemanyag előszűrő (360°)	673484		Tisztítani	Minden 1500 H után
17	Fűtés üzemanyagsűrő (360°)	888016		Cserélni	Minden 1000 H után



IT
Lubrificanti e carburante



Utilizzare i lubrificanti e il carburante preconizzati:
- per completare il livello, non tutti gli oli sono miscelabili.
- per il cambio dell'olio, gli oli manitou sono perfettamente indicati.

Analisi diagnostica degli oli

In caso di un contratto di verifica o manutenzione concluso con il concessionario, un'analisi diagnostica degli oli motore, trasmissione e assali può venirvi richiesta secondo il tasso d'utilizzo.

(*) caratteristiche del carburante raccomandato utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico:

- tipo di carburante diesel EN590
- tipo di carburante diesel ASDM D975 GRADE 1D S15
- tipo di carburante diesel ASTM D975 GRADE 2D S15
- tipo di carburante diesel JIS K2204
- tipo di carburante diesel BS 2869: 2010 CLASSE A2 o equivalente EU

EN
Lubricants and fuel



Use the recommended lubricants and fuel:
- not all oils can be mixed to make up the level.
- Manitou oils are perfectly suitable for changing the oil.

Diagnostic analysis of oils

In case of an inspection or maintenance contract signed with the dealer, a diagnostic analysis may be requested for the engine, transmission and axles oils, depending on the extent of use.

(*) features of recommended fuel Use good quality fuel to obtain optimum performance of the I.C. engine.

- type of fuel diesel EN590
- type of fuel diesel ASDM D975 GRADE 1D S15
- type of fuel diesel ASTM D975 GRADE 2D S15
- type of fuel diesel JIS K2204
- type of fuel diesel BS 2869: 2010 CLASS A2 or equivalent EU

HU
Kenőanyagok és üzemanyag



Az ajánlott kenőanyagokat és üzemanyagokat használja:
- a pótlásra használt olajok lehet, hogy nem keverhetőek.
- olajcserére tökéletesen alkalmasak a MANITOU olajok.

Olajok diagnosztikai elemzése

Amennyiben a márkakereskedővel karbantartási szerződést kötött, a használat mértéke szerint kérhetik Öntől a motorolajok, a sebességváltó- és hajtóműolajok, valamint tengelyolajok diagnosztikai elemzését.

(*) az üzemanyag javasolt tulajdonságai. A termikus motor optimális teljesítménye érdekében használjon jó minőségű üzemanyagot:

- dízel EN590 típusú üzemanyag
- dízel ASDM D975 típusú üzemanyag 1D S15 fokozat
- dízel ASTM D975 típusú üzemanyag 2D S15 fokozat
- dízel JIS K2204 típusú üzemanyag
- dízel BS 2869 típusú üzemanyag: 2010 A2 OSZTÁLY vagy egy hasonló EU besorolású termék

ORGANI DA LUBRIFICARE PARTS TO BE LUBRICATED KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	CAPACITÀ CAPACITY ŰRTARTALOM	PRODOTTO CONSIGLIATO RECOMMENDED PRODUCT JAVASOLT TERMÉK		CONFEZIONE PACK SIZE KISZERELÉS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS
<i>MRT 1440-1640-1840 / MRT-X 1440-1640-1840</i>					
Motore termico I.C. engine Termikus motor <i>MRT 1440-1640-1840 ST3B/ST4</i>	8 L 2.11 US gal	Olio MANITOU EVOLOGY MANITOU EVOLOGY oil MANITOU EVOLOGY olaj	API CJ4 10W40	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895837 895838 895839 895840 895841
Motore termico I.C. engine Termikus motor <i>MRT-X 1440-1640-1840 ST3A</i>	7 L 1.84 US gal	Olio Manitou PREMIUM MANITOU PREMIUM oil Manitou PREMIUM olaj	API CI4/15W40	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895831 895832 895833 895834 895835
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Hydraulic and transmission oil tank Hidraulika- és hajtóműolaj tartály	150 L 39.63 US gal	Olio MANITOU MANITOU Oil MANITOU olaj	ISO VG 46	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Front/rear axle differential Elülső/hátulsó tengely differenciálmű	11 L 2.91 US gal	Olio MANITOU Speciale freni immersi Special immersed brakes MANITOU oil Speciális MANITOU olaj olajfékekhez		5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	545976 582391 546222 720149
Riduttore assale anteriore Front axle reduction gear Elülső tengely hajtómű	2,8 L 0.73 US gal				
Riduttori ruote anteriori/posteriori Front/rear wheels reduction gears Elülső/hátulsó kerekek hajtóművei	1,6 L 0.42 US gal				
Riduttore rotazione Rotation reduction gear Forgatómű	-	Olio Oil Olaj	EP ISO 150	20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal	958170 958169
Ingrassaggio generale General greasing Általános kenés	-	Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Multiuse BLU grease MANITOU többfunkciós zsír KÉK		400 g - 0.88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb 20 kg - 44,09 lb 50 kg - 110,23 lb	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio braccio telescopico Telescopic boom greasing Teleszkópos kar kenés	-	Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Multiuse BLACK grease MANITOU többfunkciós zsír FEKETE		400 g - 0.88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	545996 161590 499235
Dentatura ralla e riduttore rotazione Rotation reduction gear and slewing ring bearing teeth Forgótányér és forgatómű fogazata	-				
Lubrificazione catene Chains lubrication Láncok kenése <i>MRT 1840 / MRT-X 1840</i>	-	Lubrificanti MANITOU Speciale catene Special chains MANITOU oil Speciális MANITOU kenőanyagok lánchoz		400 ml 0.10 US gal	554271
Circuito raffreddamento Cooling circuit Hűtési rendszer	30 L 7.92 US gal	Liquido di raffreddamento (protezione - 35°) Coolant (protection - 35°) Hűtőfolyadék (védelem - 35°)		4 L - 1,05 US gal 20 L - 5,28 US gal 210 L - 55,47 US gal	894967 894968 894969
Serbatoio combustibile Fuel tank Üzemanyag-tartály	130L 34.34 US gal	Gasolio (*) Diesel (*) Gázolaj (*)			

ORGANI DA LUBRIFICARE PARTS TO BE LUBRICATED KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	CAPACITÀ CAPACITY ŰRTARTALOM	PRODOTTO CONSIGLIATO RECOMMENDED PRODUCT JAVASOLT TERMÉK		CONFEZIONE PACK SIZE KISZERELÉS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS
<i>MRT 2145-2545 / MRT-X2145-2545</i>					
Motore termico I.C. engine Termikus motor <i>MRT 2145-2545 ST3B/ST4</i>	8,5 L 2.24 US gal	Olio MANITOU EVOLOGY MANITOU EVOLOGY oil MANITOU EVOLOGY olaj	API CJ4 10W40	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895837 895838 895839 895840 895841
Motore termico I.C. engine Termikus motor <i>MRT-X2145-2545 ST3A</i>	7 L 1.84 US gal	Olio Manitou PREMIUM MANITOU PREMIUM oil Manitou PREMIUM olaj	API CI4/15W40	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895831 895832 895833 895834 895835
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Hydraulic and transmission oil tank Hidraulika- és hajtóműolaj tartály	150 L 39.63 US gal	Olio MANITOU MANITOU Oil MANITOU olaj	ISO VG 46	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Front/rear axle differential Elűsű/hűtűsű tengely differenciálmu	11 L 2.91 US gal	Olio MANITOU Speciale freni immersi Special immersed brakes MANITOU oil Speciális MANITOU olaj olajfékekhez		5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	545976 582391 546222 720149
Riduttore assale anteriore Front axle reduction gear Elűsű tengely hajtómű	2,2 L 0.58 US gal				
Riduttori ruote anteriori/posteriori Front/rear wheels reduction gears Elűsű/hűtűsű kerekek hajtóművei	2,8 L 0.74 US gal				
Riduttore rotazione Rotation reduction gear Forgatómu	-	Olio Oil Olaj	EP ISO 150	20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal	958170 958169
Ingrassaggio generale General greasing Általános kenés	-	Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Multiuse BLU grease MANITOU többfunkciós zsír KÉK		400 g - 0,88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb 20 kg - 44,09 lb 50 kg - 110,23 lb	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio braccio telescopico Telescopic boom greasing Teleszkópos kar kenés	-	Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Multiuse BLACK grease MANITOU többfunkciós zsír FEKETE		400 g - 0,88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	545996 161590 499235
Dentatura ralla e riduttore rotazione Rotation reduction gear and slewing ring bearing teeth Forgótányér és forgatómu fogazata	-				
Lubrificazione catene Chains lubrication Láncok kenése	-	Lubrificanti MANITOU Speciale catene Special chains MANITOU oil Speciális MANITOU kenőanyagok lánchoz		400 ml 0.10 US gal	554271
Circuito raffreddamento Cooling circuit Hűtési rendszer	25L 6.60 US gal	Liquido di raffreddamento (protezione - 35°) Coolant (protection - 35°) Hűtőfolyadék (védelem - 35°)		4 L - 1,05 US gal 20 L - 5,28 US gal 210 L - 55,47 US gal	894967 894968 894969
Serbatoio combustibile Fuel tank Üzemanyag-tartály	130L 34.34 US gal	Gasolio (*) Diesel (*) Gázolaj (*)			

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA**A1 - Controllare livello olio motore termico**

Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento, e lasciare che l'olio si depositi nel carter.

- Aprire il cofano motore.
- Estrarre l'astina di controllo "1" (fig. A1).
- Pulire l'astina e controllare che il livello sia compreso fra i due riferimenti.
- Se necessario, aggiungere olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig. A1).
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite o trasudamenti d'olio sul motore termico.

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS OF OPERATION**A1 - Check I.C. engine oil level**

Park the forklift truck on level ground with the I.C. engine switched off, and let the oil settle down in the crankcase.

- Open the engine hood.
- Remove the dip stick "1" (Fig. A1).
- Wipe the dipstick and check to make sure the level is between the two reference markings
- If necessary, add oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through the filler hole "2" (Fig. A1).
- Check for oil leaks or seeping on the I.C. engine.

A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN**A1 - Ellenőrizze a termikus motor olajszintjét**

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, és hagyja, hogy az olaj leülepedjen a motorteknőben.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze az 1-es nivópálcát (A1 ábra).
- Törölje le a nivópálcát, és ellenőrizze a szint megfelelő voltát a két jelzés között.
- Szükség esetén adjon hozzá olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), a 2-es töltőszájon keresztül (A1 ábra).
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy az olaj nem szivárog vagy csorog a termikus motoron.



A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento



Sistema pressurizzato: il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati.

Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

In caso di emergenza, è possibile utilizzare l'acqua come liquido di raffreddamento, e procedere poi, il più rapidamente possibile, al cambio del liquido del circuito di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: F1 - LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO).

Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

- Aprire il cofano motore.
- Controllare il corretto livello rispetto al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Se necessario, aggiungere liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Portare lentamente il tappo del radiatore "2" (fig. A2) fino all'arresto di sicurezza.
- Lasciar fuoriuscire la pressione e il vapore.
- Premere il tappo e rimuoverlo mediante rotazione.
- Aggiungere il liquido di raffreddamento attraverso l'orifizio di riempimento "3" (fig. A2) fino al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Ingrassare leggermente l'orifizio di riempimento per facilitare la posa e la rimozione del tappo del radiatore.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul radiatore e sulle tubazioni.

A2 - Check the coolant level



System pressurised: the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Never add cold cooling liquid in a hot engine.

In an emergency, water can be used as coolant; proceed as rapidly as possible, to change the liquid in the cooling circuit (see: 3 - MAINTENANCE: F1 - COOLANT).

When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the operations must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

- Open the engine hood.
- Check the correct level with respect to the centre of the indicator "1" (Fig. A2).
- If necessary, add coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Slowly turn the radiator cap "2" (Fig. A2) up to the safety stop.
- Discharge the pressure and the vapour
- Press the cap and rotate to remove it.
- Add coolant through the filler hole "3" (Fig. A2) up to the centre level of indicator "1" (Fig. A2).
- Grease the filler hole slightly to make it easier to fit and remove the radiator cap.
- Inspect the radiator and pipes for leaks.

A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét



Túlnyomásos rendszer: a forró hűtőfolyadék súlyos sérüléseket okozhat. Ha a betöltő sapka kinyitására van szükség, állítsa le a motort és várja meg, hogy teljesen lehűljön a hűtőrendszer.

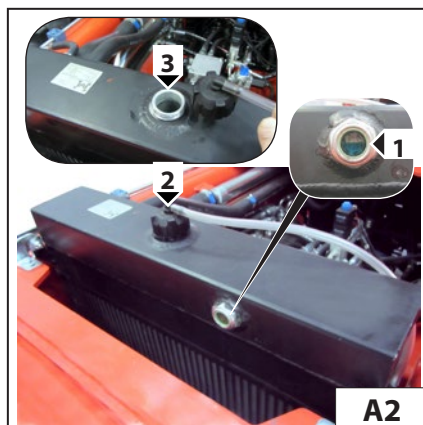
A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa ki a nyomás alatt lévő sapkát.

Soha ne töltsön be hideg hűtőfolyadékot, ha meleg a motor.

Sürgős esetben hűtőfolyadékként lehet vizet használni, utána azonban a lehető leghamarabb végezze el a hűtési rendszer leürítését (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: F1 - HŰTŐFOLYADÉK).

Ha bármilyen karbantartási vagy javítási műveletre kerül sor a motor hűtőrendszerében, akkor a műveleteket úgy kell végezni, hogy közben a motor a talajszinten legyen. Így gondosan ellenőrizni lehet a hűtőfolyadék szintjét. Így elkerülhető, hogy levegő blokk kerüljön a hűtőrendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze a megfelelő szintet a mutató középső részéhez képest (A2 ábra, 1).
- Ha kell, adjon hozzá hűtőfolyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Lassan csavarja ki a hűtő kupakját (A2 ábra, 2) a biztonsági ütközőig.
- Hagyja távozni a nyomást és a gőzt.
- Nyomja le a kupakot, forgassa el és vegye le.
- Öntsön be hűtőfolyadékot a nyíláson keresztül (A2 ábra, 3) a mutató közepéig (A2 ábra, 1).
- Kissé kenje meg a töltőnyílást, hogy könnyebben lehessen ráhelyezni és levenni a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a hűtő és a csővezet nem szivárogo.



A2

A3 - Scarico del filtro primario dell'impianto di alimentazione/Separatore dell'acqua

MRT-X EASY ST3A



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Il separatore dell'acqua è in depressione durante il funzionamento normale del motore. Accertarsi che la valvola di scarico sia chiusa bene, per prevenire l'entrata di aria nell'impianto di alimentazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltra nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un contenitore adatto sotto il separatore dell'acqua per raccogliere qualsiasi fluido che potrebbe fuoriuscire. Ripulire qualsiasi fluido eventualmente fuoriuscito.
- Assicurarsi che il corpo esterno del gruppo del filtro sia pulito e privo di sporco.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "1" (fig. A3). Aprire la valvola di scarico "1" (fig. A3). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario.
- Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore.
- Chiudere la valvola di scarico "1" (Fig.A3) serrando solo manualmente.
- Rimuovere il tubo e il contenitore.

A3 - Drain the primary filter of the supply system/Water separator

MRT-X EASY ST3A



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out any maintenance or repairs on it.

The water separator is in underpressure during the normal working of the engine. Make sure the discharge valve is closed properly to prevent air from entering the supply system.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

- Open the engine hood.
- Place a suitable container under the condensate trap to collect the fuel that flows out. Wipe fluid that may have leaked outside.
- Make sure the outer body of the filter unit is clean and devoid of dirt.
- Install a suitable tube on outlet "1" (Fig. A3). Open discharge valve "1" (Fig. A3). Turn the discharge valve anticlockwise.
- Let the liquid flow out into the container.
- Close discharge valve "1" (Fig.A3) tightening it only manually.
- Remove the tube and container.

A3 - Az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjének a leürítése

MRT-X EASY ST3A



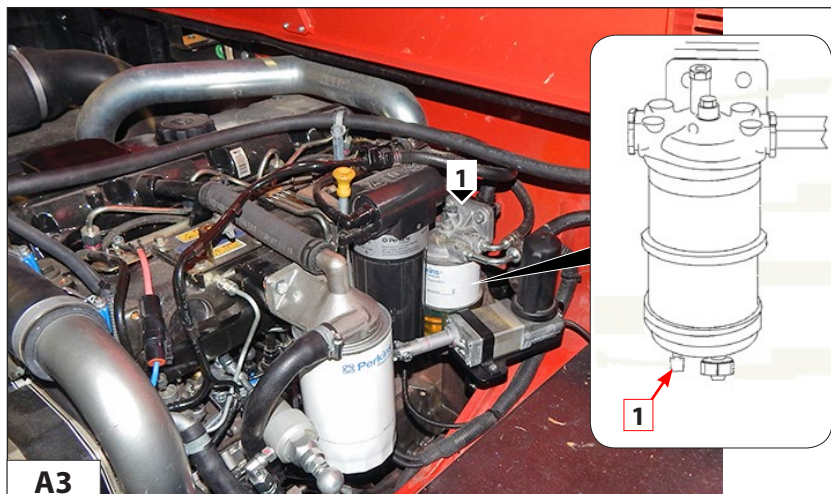
A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízleválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

A motor normál működése közben a vízleválasztóban nyomás-depresszió van. Annak érdekében, hogy az ellátó berendezésbe ne jusson be levegő, ellenőrizze, hogy a leürítő szelep jól el van zárva.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Az esetlegesen kifolyó folyadékok összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá. Távolítsa el az esetlegesen kifolyt folyadékokat.
- Ellenőrizze, hogy a szűrő egység külső része tiszta és szennyeződésmentes.
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (A3 ábra, 1). Nyissa ki a leürítő szelepet (A3 ábra, 1). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba.
- Hagyja, hogy a folyadék kifolyjon a tartályba.
- Kézzel meghúzva zárja el az 1-es leürítő szelepet (A3 ábra).
- Vegye le a csövet és a tartályt.



A3 - Scarico del filtro primario dell'impianto di alimentazione/Separatore dell'acqua

MRT EASY ST3B/ST4



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

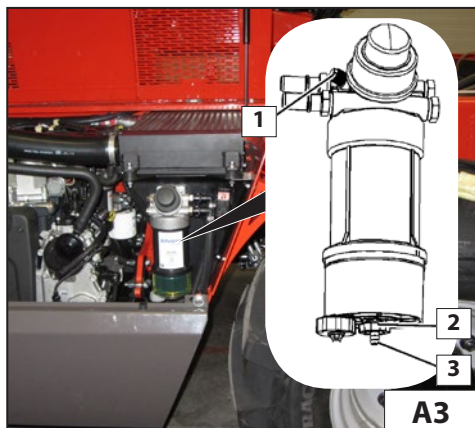
Il separatore dell'acqua è in depressione durante il funzionamento normale del motore. Accertarsi che la valvola di scarico sia chiusa bene, per prevenire l'entrata di aria nell'impianto di alimentazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltratore nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

- Aprire il cofano motore
- Collocare un contenitore adatto sotto il separatore dell'acqua per raccogliere qualsiasi fluido che potrebbe fuoriuscire. Ripulire qualsiasi fluido eventualmente fuoriuscito.
- Assicurarsi che il corpo esterno del gruppo del filtro sia pulito e privo di sporco.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. A3). Aprire la valvola di scarico "2" (fig. A3). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare la vite di sfiato "1" (fig. A3).
- Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore.
- Inserire le filettature della valvola nell'elemento filtrante e serrare la valvola di scarico solo con le mani. Serrare saldamente la vite di sfiato.
- Rimuovere il tubo e il contenitore.

A4 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (Fig.A4)

Sfilare completamente il braccio telescopico e verificare il corretto ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (se fossero da ingrassare vedere punto B).



A3 - Drain the primary filter of the supply system/Water separator

MRT EASY ST3B/ST4



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out any maintenance or repairs on it.

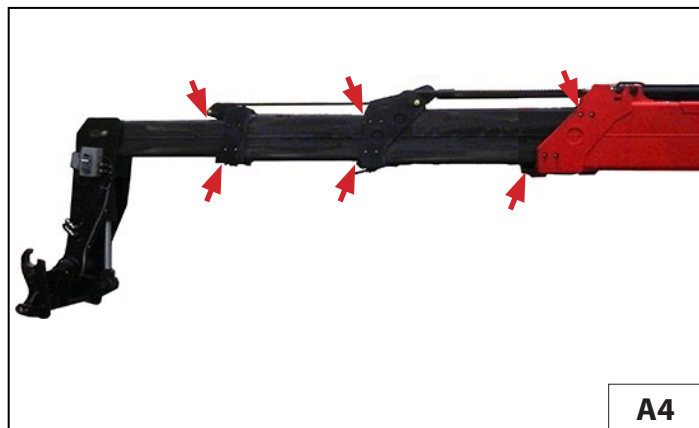
The water separator is in underpressure during the normal working of the engine. Make sure the discharge valve is closed properly to prevent air from entering the supply system.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

- Open the engine hood.
- Place a suitable container under the condensate trap to collect the fuel that flows out. Wipe fluid that may have leaked outside.
- Make sure the outer body of the filter unit is clean and devoid of dirt.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. A3). Open discharge valve "2" (Fig. A3). Turn the discharge valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the venting screw "1" (Fig. A3).
- Let the liquid flow out into the container.
- Insert the valve thread in the filter element and tighten the discharge valve only manually. Tighten the vent screw firmly.
- Remove the tube and container.

A4 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks (Fig.A4)

Extract telescopic boom completely and check to make sure the telescopic boom sliding blocks are greased properly (if they are to be greased, see point B).



A3 - Az ellátó berendezés/vízválasztó elsődleges szűrőjének a leürítése

MRT EASY ST3B/ST4



A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

A motor normál működése közben a vízválasztóban nyomás-depresszió van. Annak érdekében, hogy az ellátó berendezésbe ne jusson be levegő, ellenőrizze, hogy a leürítő szelep jól el van zárva.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt
- Az esetlegesen kifolyó folyadékok összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízválasztó alá. Távolítsa el az esetlegesen kifolyt folyadékokat.
- Ellenőrizze, hogy a szűrő egység külső része tiszta és szennyeződésmentes.
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (A3 ábra, 3). Nyissa ki a leürítő szelepet (A3 ábra, 2). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba. Két teljes fordulattal kell elforgatni. Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (A3 ábra, 1).
- Hagyja, hogy a folyadék kifolyjon a tartályba.
- Helyezze be a szelep menetes részét a szűrő elembe, és kézzel szorítsa meg a leürítő szelepet. Ezután erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet.
- Vegye le a csövet és a tartályt.

A4 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kenését (A4 ábra)

Teljesen húzza ki a teleszkópos kart, és ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kenését (ha kenésre szorulnak, tekintse át a B5 pontot).

A5 - Verifica del sistema di sicurezza (Fig. A5)

Verificare con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio.

Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta. Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

A6 - Controllare il livello del combustibile

Mantenere pieno quanto possibile il serbatoio del combustibile, per ridurre al massimo la condensa dovuta alle condizioni atmosferiche.



Non fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante le operazioni di riempimento o quando il serbatoio è aperto.

Non effettuare mai il pieno con il motore acceso.

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere gasolio (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso riempimento carburante.
- Togliere il tappo "1" (fig.A6) servendosi della chiave di contatto.
- Riempire il serbatoio con gasolio pulito e filtrato, attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.A6).
- Rimettere il tappo.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.

**A5****A5 - Check the safety system (Fig.A5)**

Use a measuring tape and spirit level to check the boom length (L) and angle (A). Then check the working of the safety system by lifting a known weight, with the forks, with the boom closed, and checking to make sure the load reading on the system is correct. Then remove the load (keeping it at a distance of approx. 0.5m off the ground) and check to ensure it reaches the limit predefined by the chart and that the machine blocks aggravating movements when the safety system is activated.

A6 - Check the fuel level

Keep the fuel tank full as far as possible to reduce condensate due to atmospheric conditions to the minimum.



Do not smoke or use a naked flame during refuelling operations or when the tank is open.

Never refuel with the engine running.

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add fuel (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A6) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered fuel through filler hole "2" (Fig. A6).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.

A5 - A biztonsági rendszer ellenőrzése (A5 ábra).

Egy mérőszalag és egy szintező segítségével ellenőrizze a hosszúságot (L) és a kar szöveget (A).

Ezután ellenőrizze a biztonsági rendszer működését egy ismert súly felemelésével, zárt karos villa mellett; ellenőrizze, hogy a rendszer helyesen észleli a terhelést.

Végül húzza ki a kart (ehhez tartsa azt kb. 0,5 méterrel a talaj felett), és ellenőrizze, hogy eléri a diagram által megadott határértéket, és hogy a gép a biztonsági rendszer segítségével leblokkolja a súlyosbító mozgásokat.

A6 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet

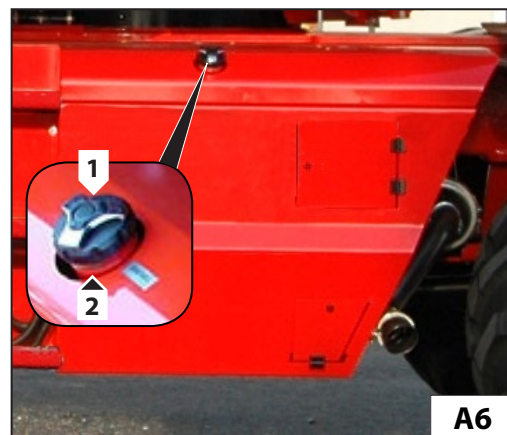
Amennyire csak lehetséges, tartsa az üzemanyagtartályt megtöltve, hogy maximális lecsökkentse a környezeti feltételek miatti kondenzációt.



Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal feltöltés közben vagy amikor a tartály nyitva van.

A feltöltést soha ne végezze járó motornál.

- Ellenőrizze a szintmutatót a műszerfalon.
- Szükség esetén adjon hozzá gázolajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Nyissa ki az üzemanyag betöltő ajtaját.
- Vegye le a kupakot (A6 ábra, 1) a kulccsal.
- Töltse fel a tartályt tiszta és átszűrt gázolajjal a töltőnyíláson (A6 ábra, 2) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a tartály és a csövezet nem szivárogo.

**A6**

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO**B1 - Pulire griglia del radiatore dell'olio-acqua e dell'intercooler.**

Regolare la frequenza della pulizia in funzione dell'ambiente operativo.

Ispezionare questi elementi del radiatore: alette danneggiate, corrosione, sporcizia, grasso, insetti, foglie, olio e altri detriti. Pulire il radiatore, se necessario.

L'aria compressa è il metodo migliore per rimuovere i detriti. Dirigere il getto dell'aria nella direzione opposta al flusso d'aria della ventola "1" (fig.B1). Tenere l'ugello a circa 6 mm (0,25 pollici) dalle alette del radiatore. Muovere lentamente l'ugello dell'aria parallelamente ai tubi del radiatore. L'aria pressurizzata rimuove i detriti presenti fra i tubi.

Prima di soffiare, smontare i carter "2" (fig.B1) per poter espellere meglio l'aria con le impurità.



La pressione dell'aria può causare lesioni personali.

Il mancato rispetto delle misure di sicurezza può causare lesioni personali. Quando si usa aria compressa, indossare visiera e indumenti protettivi.

La pressione massima all'ugello dell'aria compressa per la pulizia deve essere inferiore a 21 bar (30psi).

Per la pulizia si può anche utilizzare acqua sotto pressione. La pressione massima dell'acqua per la pulizia deve essere inferiore a 2,8 bar (40 psi). Usare acqua sotto pressione per ammorbidire il fango. Pulire la massa radiante da entrambi i lati.

Per togliere olio e grasso, usare uno sgrassatore e vapore. Pulire entrambi i lati della massa radiante.

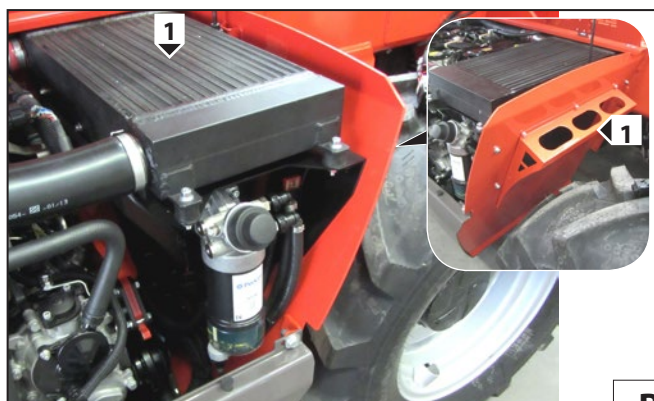
Lavare la massa radiante con detergente e acqua bollente. Sciacquare accuratamente con acqua pulita.

Una volta pulito il radiatore, avviare il motore. Far riscaldare il motore al regime minimo senza carico per minuti. Portare il motore al regime massimo. Il funzionamento a regime massimo aiuta a rimuovere i detriti e ad asciugare la massa radiante. Ridurre il regime del motore al regime minimo e quindi arrestare il motore. Usare una lampada dietro la massa radiante per vedere se è pulita. Ripetere la pulizia, se necessario.

Controllare se le alette sono danneggiate. Le alette piegate possono essere aperte con un "pettine".

Ispezionare questi elementi per verificare che siano in buone condizioni: saldature, staffe di montaggio, tubazioni dell'aria, connessioni, fascette e tenute.

Eseguire le riparazioni, se necessario.



MRT EASY ST3B/ST4

B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE**B1 - Clean the oil-water radiator and inter-cooler grille.**

Adjust the cleaning frequency according to the operating environment.

Inspect these radiator elements: damaged fins, corrosion, dirt, grease, insects, leaves, oil or other debris. Clean the radiator, if necessary.

Using compressed air is the best method to remove detritus. Aim the air jets in the direction opposite the air flow of fan "1" (Fig. B1). Keep the nozzle about 6mm (0.25") away from the radiator fins.

Move the air nozzle slowly parallel to the radiator tubes. The pressurised air will remove the detritus present between the tubes.

Before blowing, remove guard "2" (Fig. B1) to be able to expel the air with the impurities.



The air pressure can cause personal injury.

Failure to respect the safety measures can cause personal injuries. Use a visor and protective clothing when using compressed air.

The maximum pressure at the compressed air nozzle for cleaning must be less than 21 bar (30psi).

Pressurised water can also be used for cleaning. The maximum water pressure must be less than 2.8 bar (40 psi).

Use pressurised water to soften the mud. Clean the radiant mass on both sides.

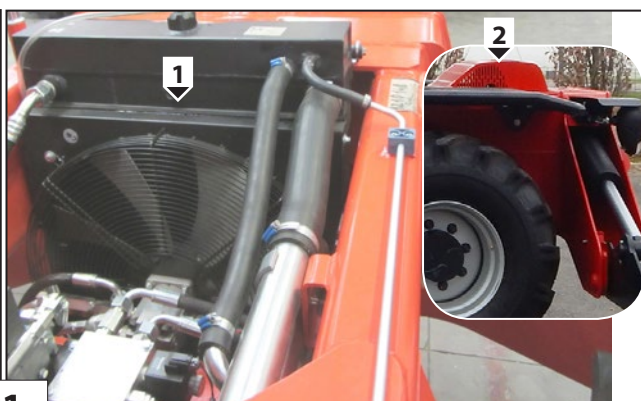
To remove oil and grease, use a degreaser and steam. Clean both sides of the radiator mass. Wash the radiating body with detergent and boiling water. Rinse thoroughly with clean water.

After cleaning the radiator, start up the engine. Run the engine without load for minutes to warm it. Bring the engine to operating speed. Running the engine at maximum speed will help remove dirt and dry the radiating body. Reduce the engine speed to minimum and then stop it. Use a light to check behind the radiating body to see if it is clean. If necessary, clean again.

Check to see if the fins are damaged. Bent fins can be straightened using a "comb".

Inspect these elements to make sure they are in good condition: welds, mounting brackets, air piping, connections, clamps and gaskets.

Carry out repairs if necessary.



MRT-X EASY ST3A / MRT EASY ST3B/ST4

B1**B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN****B1 - Tisztítsa meg az olaj-víz hűtő és a közben-ső hűtő rácsot.**

A tisztítás gyakoriságát a környezeti feltételekhez igazítsa.

Ellenőrizze a hűtő részeit: bordák esetleges sérülése, korrózió, szennyeződés, zsír, rovarok, levelek, olaj vagy más szennyeződés. Tisztítsa meg a hűtőt (ha szükséges).

A szennyeződések eltávolításához a legjobb sűrített levegőt használni. Irányítsa a sűrített levegőt a ventilátor (B1 ábra, 1) légáramlatával ellentétes irányba. Tartsa a fúvókát kb. 6 mm (0,25 hüvelyk) távolságra a hűtő bordáitól.

A fúvókát mozgassa párhuzamosan a hűtő csöveivel. A sűrített levegő eltávolítja a csövek között lévő szennyeződések.

A befújás előtt le kell szerelni a védőburkolatot

(B1 ábra, 2), hogy könnyebben távozhasson a levegő és a piszok.



A légnomás személyi sérüléseket okozhat.

A biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása személyi sérüléseket okozhat. Sűrített levegő használata közben viseljen arcmaszkot és védőruházatot.

A fúvókában lévő levegő nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 21 bar (30 psi).

A tisztításhoz nyomás alatt lévő vizet is lehet használni. A tisztításhoz használt víz nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 2,8 bar (40 psi).

A sár felpuhításához használjon nyomás alatt lévő vizet. Mindkét oldalról tisztítsa meg a hűtő egységet.

Az olaj és a zsír eltávolításához használjon zsíroldót és gőzt. Tisztítsa meg a hűtő egységet mindkét oldalán.

Tisztítsa meg a hűtő egységet tisztítószerrel és forró vízzel. Gondosan öblítse le tiszta vízzel.

A hűtő megtisztítása után gyújtsa be a motort. Minimális fordulatszámon járassa a motort kb. 3-5 percig, hogy az felmelegedhessen. Állítsa a motort maximális fordulatszámra. A maximális fordulatszámon való működtetés segíti a szennyeződések eltávolítását és a hűtő egység száradását. Csökkentse le a minimálisra a motor fordulatszámát, majd állítsa le a motort. Egy lámpával ellenőrizze, hogy tiszta lett-e a hűtő egység. Szükség esetén ismételje meg a tisztítást.

Ellenőrizze, hogy a hűtőbordák épek. A meghajlott bordákat "fésűvel" ki lehet nyitni.

Ellenőrizze a következő részek jó állapotát: hegesztések, kengyelek, levegő csövek, csatlakozások, bilincsek és tömitések.

Szükség esetén végezze el a javítási műveleteket.

B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.

Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B2/2).

Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore. Se necessario, aggiungere olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B2/1).

È necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote

Controllare che il tubo dell'aria sia correttamente collegato alla valvola del pneumatico prima di iniziare il gonfiaggio e allontanare chiunque durante lo svolgimento delle operazioni.

Attenersi alle pressioni di gonfiaggio raccomandate.

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.
- Controllare il serraggio dei bulloni delle ruote 1 (Fig.B3). La mancata osservanza di questa avvertenza potrebbe causare il deterioramento e la rottura dei perni delle ruote, nonché la deformazione delle ruote stesse.
- Controllare e, se necessario, regolare la pressione 2 (Fig.B3) degli pneumatici.

Pressione di gonfiaggio, MITAS 18-19.5 494 MPT03 TL 16PR 156D (pneumatici std) :

- Ruote anteriori: 4,5 bar - 65 PSI
- Ruote posteriori: 4,5 bar - 65 PSI

B2 - Check the hydraulic fluid and transmission fluid level

Position the forklift truck on a level surface with the engine switched off and the telescopic boom retracted and lowered as far as possible.

Refer to indicator "1" (Fig. B2/2).

The oil level is correct when it is between the upper and lower reference markings. If necessary, add oil (see "LUBRICANTS") through filler hole "2" (Fig. B2/1).

The oil level must always be kept at maximum.

B3 - Check the tyre pressure and tightening of wheel nuts

Check that the air hose is correctly connected to the tyre valve before inflating and keep all persons at a distance during inflation. Respect the recommended tyre pressures given.

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the torque load of the wheel nuts 1 (Fig.B3). Non-compliance with this instruction can cause damage and rupture to the wheel bolts and distortion to the wheels.
- Check and restore tyre pressures 2 (Fig.B3) if necessary.

Inflation pressure, MITAS 18-19.5 494 MPT03 TL 16PR 156D (standard tyres):

- Front wheels : 4,5 bar - 65 PSI
- Rear wheels : 4,5 bar - 65 PSI

B2 - Ellenőrizze a hidraulika olaj és a hajtómű olaj szintjét

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen behúzott és leengedett karral.

Ellenőrizze a mutatót (B2/2 ábra, 1).

Akkor megfelelő az olajszint, ha a felső és az alsó jel között van.

Szükség esetén töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (B2/1 ábra, 2).

Mindig a maximális szinten kell tartani az olajszintet.

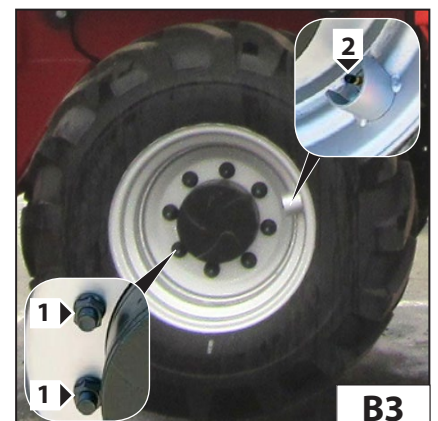
B3 - Ellenőrizze a gumibroncsok nyomását és húzza meg a kerekek csavaranyáit

Ellenőrizze, hogy a légtömlő megfelelően csatlakozik az előlő gumibroncs szelepehez, mielőtt a felfújásba kezdene, és a művelet alatt mindenkit tartson távol. Tartsa be a felfújás ajánlott nyomásértékeit.

- Ellenőrizze a gumibroncsok állapotát, hogy észlelje a hasadásokat, kidudorodásokat, kopásokat stb.
- Ellenőrizze az 1-es kerekek anyacsavarjainak megszorítását (Fig.B3). Ezen utasítás be nem tartása a kerékcsavarok tönkremenetelét és törését, valamint a kerekek deformálódását vonhatja maga után.
- Ellenőrizze, és ha kell, állítsa helyre a gumibroncsok nyomását (B3 ábra, 2).

Felfújási nyomás, MITAS 18-19.5 494 MPT03 TL 16PR 156D (gumibroncsok std) :

- Elülső kerekek: 4,5 bar - 65 psi
- Hátsó kerekek: 4,5 bar - 65 psi



B4 - Lubrificazione generale*Secondo modello di macchina*

Da effettuare ogni settimana se il carrello elevatore non ha raggiunto le 50 ore di marcia settimanali.



In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ore di funzionamento o ogni giorno.

Pulire, quindi lubrificare i punti seguenti con del grasso (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) e togliere l'eccesso di grasso.

BRACCIO

- 1 - Lubrificatori dell'asse del braccio (2 lubrificatori).
- 2 - Lubrificatori dell'asse del TS (2 lubrificatori).
- 3 - Lubrificatore dell'asse del piede del martinetto di inclinazione (1 lubrificatore).
- 4 - Lubrificatore dell'asse della testa del martinetto di inclinazione (1 lubrificatore).
- 5 - Lubrificatore dell'asse del piede del martinetto di sollevamento (1 lubrificatore).
- 6 - Lubrificatore dell'asse della testa del martinetto di sollevamento (1 lubrificatore).
- 7 - Lubrificatore dell'asse del piede del martinetto di compensazione (1 lubrificatore).
- 8 - Lubrificatore dell'asse della testa del martinetto di compensazione (1 lubrificatore).
- 9 - Lubrificatore dell'asse del rullo della catena del braccio telescopico 2 in testa al braccio (1 lubrificatore).
- 10 - Lubrificatore dell'asse del rullo della catena del braccio telescopico 1 in testa al braccio (1 lubrificatore).
- 11 - Lubrificatore dell'asse del rullo della catena del braccio telescopico 1 sul piede del braccio (1 lubrificatore).
- 12 - Lubrificatore dell'asse delle pulegge dei flessibili sul piede del braccio (1 lubrificatore).

PERNI DEI RIDUTTORI DI RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI

- 13 - Lubrificatori dei perni dei riduttori delle ruote (8 lubrificatori).

OSCILLAZIONE ASSALI

- 14 - Lubrificatori per oscillazione dell'assale anteriore (2 lubrificatori).
- 15 - Lubrificatori per oscillazione dell'assale posteriore (2 lubrificatori).

GIUNTO CARDANICO

- 16 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore

STABILIZZATORI

- 17 - Lubrificatori dell'asse del piede dei martinetti degli stabilizzatori (2 lubrificatori).
- 18 - Lubrificatori dell'asse della testa dei martinetti degli stabilizzatori (2 lubrificatori).
- 19 - Lubrificatori degli assi degli stabilizzatori (2 lubrificatori).
- 20 - Pulizia sensori di prossimità e microinterruttori

B4 - Lubrication articulations*Depending on the model of machine*

To be carried out weekly, if the lift truck has been operated for less than 50 hours during the week.



In the event of prolonged use in an extremely dusty or oxidising atmosphere, reduce this interval to 10 working hours or every day.

Clean and lubricate the following points with grease (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) and remove the surplus of grease.

BOOM

- 1 - Lubricators of the boom axle (2 lubricators).
- 2 - Lubricators of the carriage axle (2 lubricators).
- 3 - Lubricator of the tilt cylinder foot axle (1 lubricator).
- 4 - Lubricator of the tilt cylinder head axle (1 lubricator).
- 5 - Lubricator of the lifting cylinder foot axle (1 lubricator).
- 6 - Lubricator of the lifting cylinder head axle (1 lubricator).
- 7 - Lubricator of the compensation cylinder foot axle (1 lubricator).
- 8 - Lubricator of the compensation cylinder head axle (1 lubricator).
- 9 - Lubricator of the chain pulley axle of telescope 2 at the top of the boom (1 lubricator).
- 10 - Lubricator of the chain pulley axle of telescope 1 at the top of the boom (1 lubricator).
- 11 - Lubricator of the chain pulley axle of telescope 1 at the bottom of the boom (1 lubricator).
- 12 - Lubricator of the hose pulley axle at the bottom of the boom (1 lubricator).

FRONT AND REAR WHEEL REDUCTION GEAR PIVOTS

- 13 - Lubricators of the wheel reduction gear pivot pins (8 lubricators).

AXLE OSCILLATION

- 14 - Front axle oscillation lubricators (2 lubricators).
- 15 - Rear axle oscillation lubricators (2 lubricators).

UNIVERSAL JOINT

- 16 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore

STABILISERS

- 17 - Lubricators of the stabiliser cylinders' foot axle (2 lubricators).
- 18 - Lubricators of the stabiliser cylinders' head axle
- 19 - Lubricators of the stabiliser axles (2 lubricators).
- 20 - Cleaning of proximity sensors and microswitches

B4 - Általános kenés*A gép modell szerint*

Minden héten végezze el, ha a villástargonca a héten még nem érte el az 50. üzemórát.



Amennyiben komoly használatnak van kitéve nagyon poros vagy oxidáló hatású közegben, ezt az időközt csökkentse 10 órára vagy mindennaposra.

Tisztítsa meg, majd kenje meg a pontokat zsírral (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG) és távolítsa el a felesleges zsírt.

KAR

- 1 - A kar tengelyének kenőberendezései (2 kenőberendezés).
- 2 - A TS tengelyének kenőberendezései (2 kenőberendezés).
- 3 - A billentőhenger aljának tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 4 - A billentőhenger tetejének tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 5 - Az emelőhenger aljának tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 6 - Az emelőhenger tetejének tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 7 - A kompenzáló henger aljának tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 8 - A kompenzáló henger tetejének tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 9 - A 2-es teleszkópos kar lánc görgő tengelyének a kenőberendezése a kar fejében (1 kenőberendezés).
- 10 - Az 1-es teleszkópos kar lánc görgő tengelyének a kenőberendezése a kar fejében (1 kenőberendezés).
- 11 - Az 1-es teleszkópos kar lánc görgő tengelyének a kenőberendezése a kar alján (1 kenőberendezés).
- 12 - A kar lábán lévő flexibilis elemeken lévő csigák tengelyének a kenőberendezése (1 kenőberendezés).

ELÜLSŐ ÉS HÁTULSÓ KEREKEK REDUKTORAINAK FORGÓCSAPJAI

- 13 - A kerék reduktorok forgócsapjainak kenőberendezései (8 kenőberendezés).

TENGELY LENGÉS

- 14 - Hátsó tengelyek lengésének kenőberendezései (2 kenőberendezés).
- 15 - Hátsó tengelyek lengésének kenőberendezései (2 kenőberendezés).

KARDÁNC SUKLÓ

- 16 - Kenje meg a hajtótengelyen lévő illesztéseket és a kardáncsuklókat az elülső és a hátsó oldalon

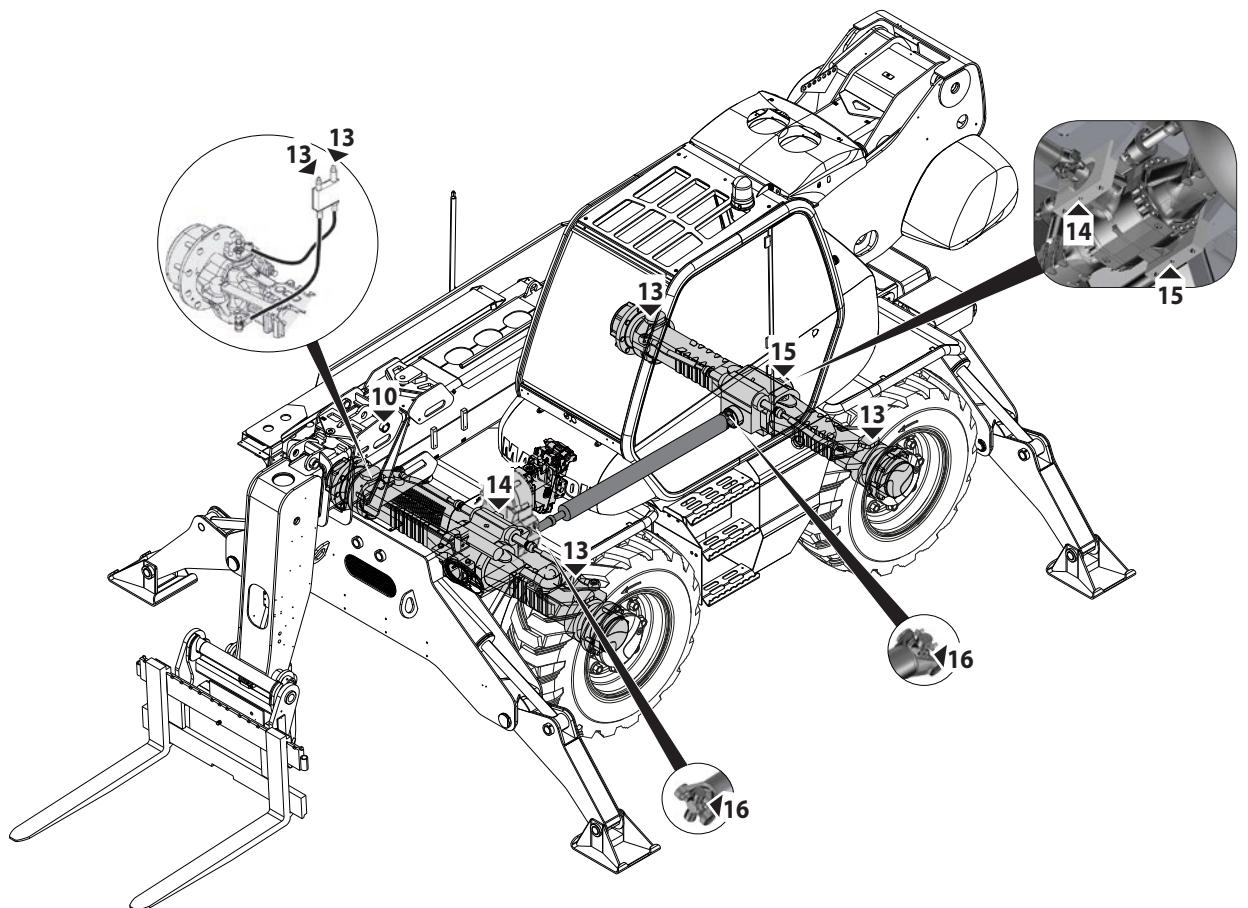
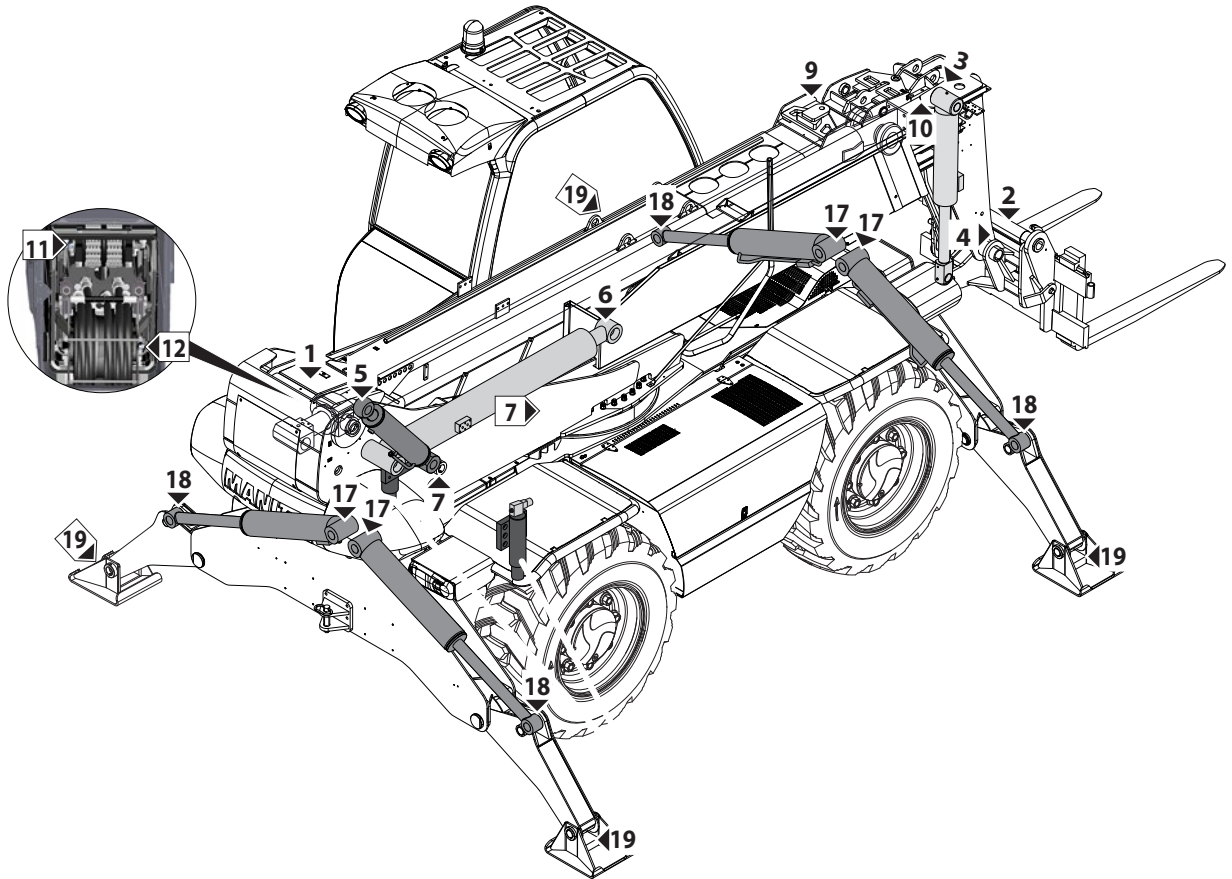
STABILIZÁTOROK

- 17 - A stabilizátor emelő lábainak tengelyén lévő kenőberendezés (2 kenőberendezés).
- 18 - A stabilizátor emelő fejének tengelyén lévő kenőberendezések (2 kenőberendezés).
- 19 - A stabilizátorok tengelyeinek kenőberendezései (2 kenőberendezés).
- 20 - Közéltetés- és mikrokapcsolók tisztítása

Panoramica punti d'ingrassaggio
(esempio):

Grease nipples overview (example):

Kenési pontok ábra
(példa):



**Panoramica punti d'ingrassaggio
(esempio):**

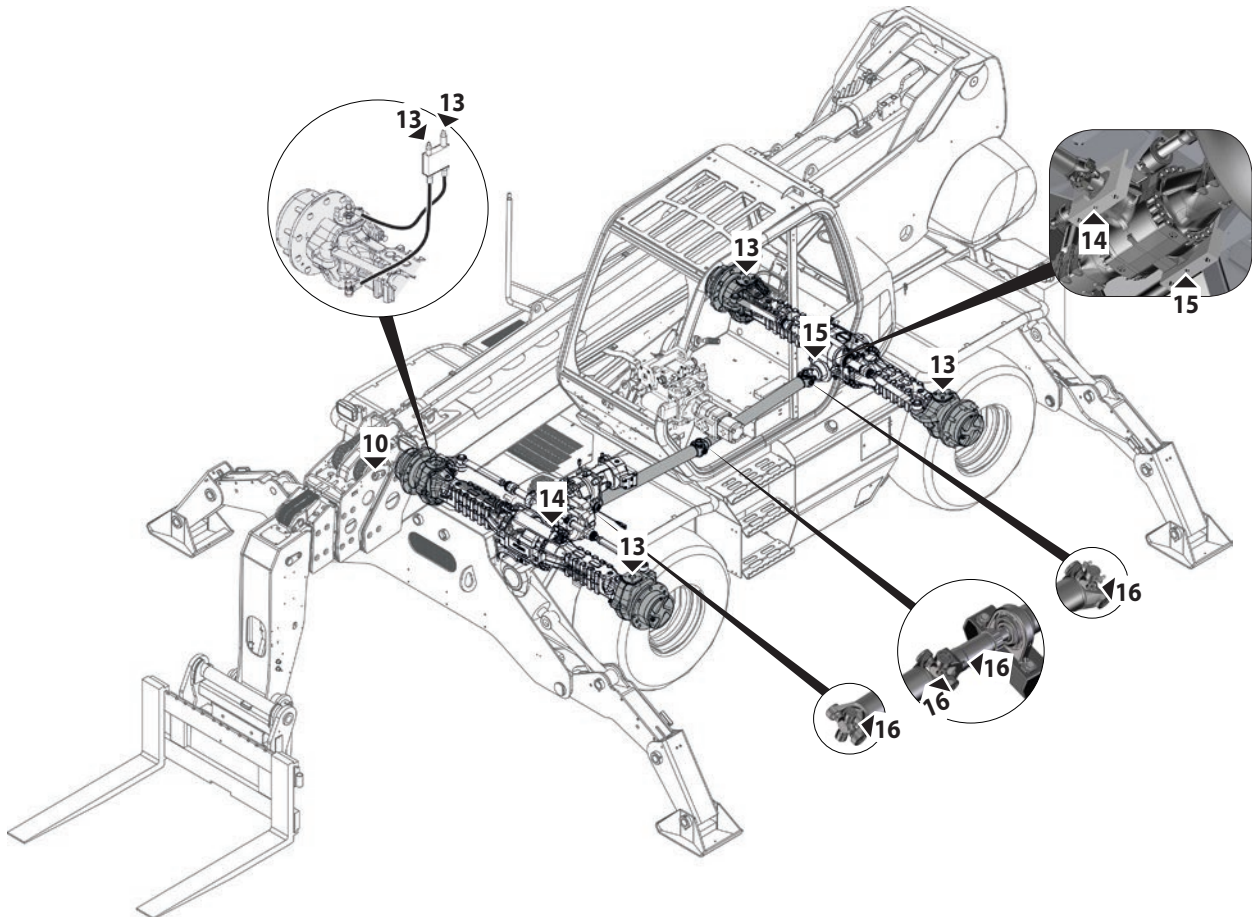
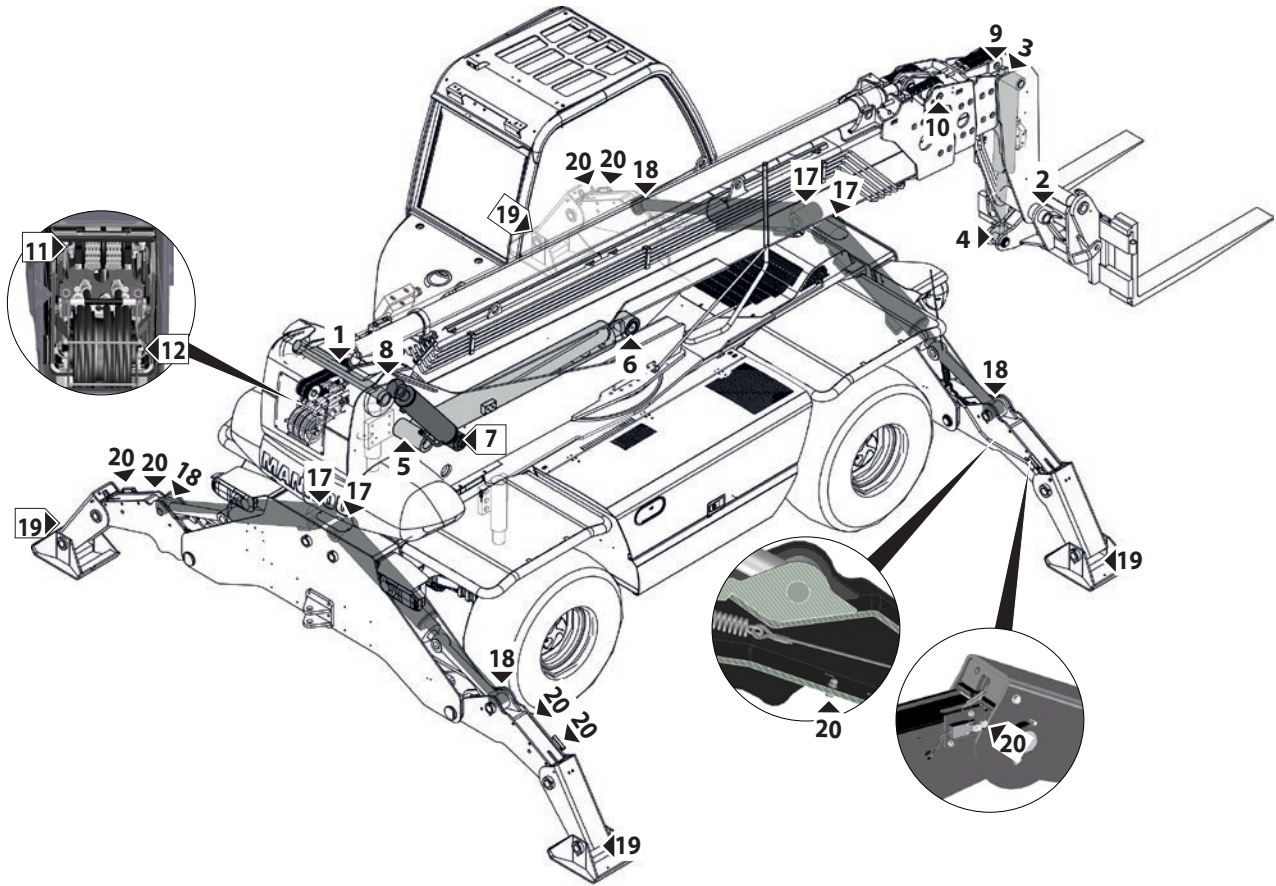
MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

Grease nipples overview (example):

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

**Kenési pontok ábra
(példa):**

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545



B5 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

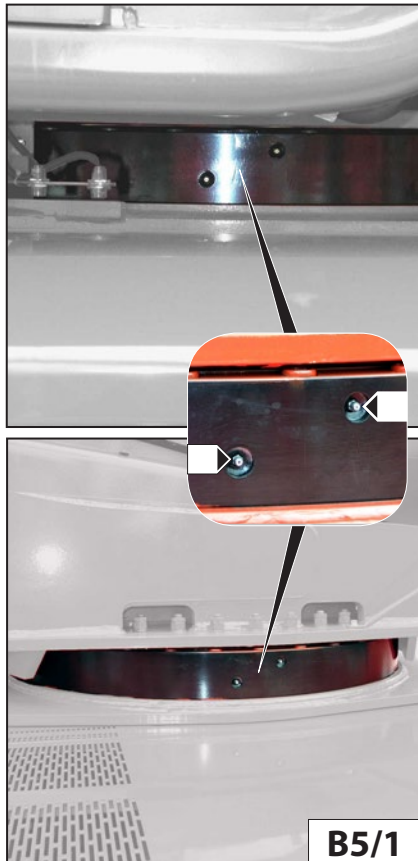
Lubrificazione del sistema di rotolamento:

La ralla esternamente è munita di ingrassatori (Fig.B5/1) per la lubrificazione del sistema di rotolamento.

Pulire gli ingrassatori sulla ralla (Fig.B5/1) facendo attenzione che nessun detergente penetri nel sistema di rotolamento o danneggi le guarnizioni di protezione, procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.

Lubrificazione della dentatura:

Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso (Fig.B5/2), lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).

**B5/1****B5 - Clean and lubricate the turret rotation slewing ring bearing**

Lift the boom and place a safety wedge on the lift cylinder rod (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS: FORKLIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Lubrication of rolling system:

The slewing ring bearing is equipped on the outside with grease nipples (Fig. B5/1) for lubrication of the rolling system.

Clean the grease nipples on the slewing ring bearing (Fig.B5/1) taking care to make sure no cleaning substance penetrates the rolling system or damages the gaskets, proceed with lubrication (See Lubricants and greases Table) in such a manner that a thin film of grease is seen coming out along the entire periphery of the labyrinths or from the protective gaskets.

Lubrication of the teeth:

A film of grease must always be present on the teeth (Fig. B5/2); lubricate manually using a brush (see Lubricants and greases table).

B5 - Tisztítsa meg a torony forgótányérját

Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

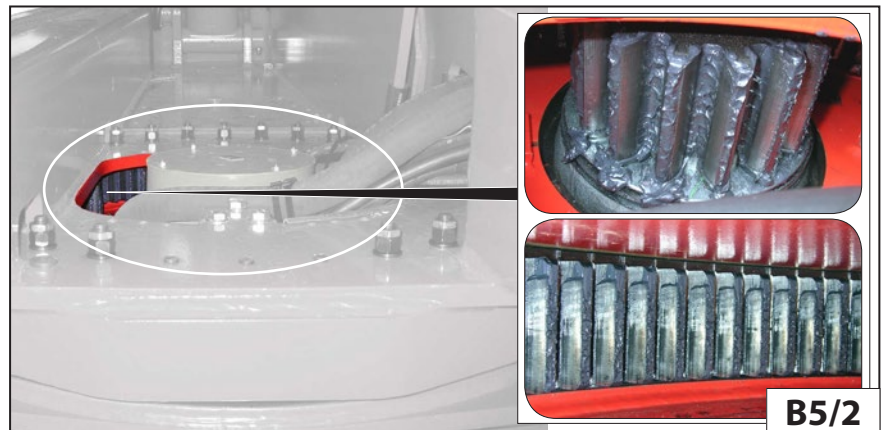
A tekerceslő rendszer kenése:

A forgótányér külső felén kenőegységek vannak (B5/1 ábra) a tekerceslő rendszer kenéséhez.

Tisztítsa meg a forgótányér kenőegységeit (B5/1 ábra), eközben ügyeljen arra, hogy semmilyen tisztítószer ne hatoljon be a tekerceslő rendszerbe vagy sértse meg a tömítéseket. A kenéshez (lásd kenőanyagok és zsírok táblázata) annyi kenőanyagot használjon, hogy látszódjon, hogy a friss zsírréteg kifolyik a kent felületek szélén vagy a tömítésekből.

A fogazat kenése:

A fogazaton mindig kell lennie egy réteg zsírnak (B5/2 ábra), kézzel kenje meg azt egy ecset segítségével (lásd a kenőanyagok és zsírok táblázatát).

**B5/2**

B6 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo

- Controllare visivamente il livello del serbatoio.
- Se necessario, aggiungere liquido lavacrystallo (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Rimuovere il tappo "1" (fig.B6).
- Aggiungere liquido lavacrystallo attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.B6).
- Rimettere il tappo.

B7 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)

In atmosfera inquinante, pulire quotidianamente la griglia del radiatore. Non utilizzare un getto d'acqua o di vapore ad alta pressione, ciò potrebbe danneggiare le alette del condensatore.

- Controllare con un esame visivo se il condensatore è pulito e pulirlo se necessario.
- Pulire il condensatore con un getto d'aria compressa dirigendolo nello stesso senso del flusso d'aria.
- Per ottimizzare la pulizia, effettuare questa operazione con i ventilatori accesi.

B6 - Check the windscreen washer liquid level

- Check the tank level visually.
- If necessary, add windscreen washer liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Remove cap "1" (Fig.B6).
- Add windscreen washer liquid through filler hole "2" (Fig.B6).
- Refit the cap.

B7 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)

In polluting environments, clean the radiator grille daily. Do not use a high pressure water or steam jet as this can damage the condenser fins.

- Check the condenser to see if it is clean; clean if necessary.
- Clean the condenser using a jet of compressed air, aiming the jet in the direction of the air flow.
- To optimise the cleaning, carry out this operation with the fans switched on.

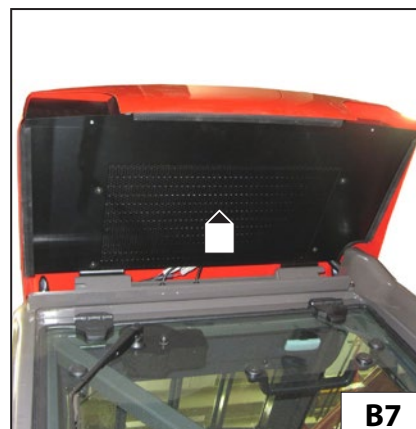
B6 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét

- Szemrevételezze a tartály szintjét.
- Ha kell, adjon hozzá ablakmosó folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Távolítsa el az 1-es kupakot (B6 ábra).
- Töltsön be ablakmosó folyadékot a 2-es töltőnyíláson (B6) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.

B7 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)

Szennyező környezetben naponta tisztítsa a hűtő tömlőjét. Ne használjon magasnyomású víztömlőt vagy gőzt, mert ez károsíthatná a kondenzátor bordáit.

- Ellenőrizze szemrevételezéssel a kondenzátor tisztaságát, és szükség esetén tisztítsa.
- Tisztítsa meg a kondenzátort sűrített levegő használatával, amit a légárammal meg egyező irányba tart.
- A tisztítás optimalizálása érdekében ezt a műveletet a ventilátorok forgása mellett végezze.

**B6****B7**

IT

B8 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)

- Smontare il carter di protezione.
- Estrarre il filtro di ventilazione cabina "1" (fig.B8).
- Pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
- Controllare lo stato del filtro e sostituirlo se necessario (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimettere il filtro.
- Rimontare il carter di protezione .

EN

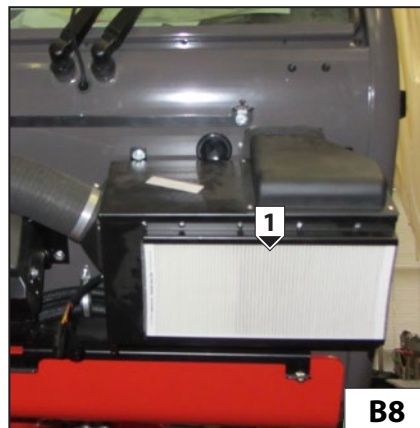
B8 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)

- Remove the guard.
- Remove the cab ventilation filter "1" (Fig. B8).
- Clean the filter with a jet of compressed air.
- Check the condition of the filter and replace it, if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Refit the filter.
- Refit the guard.

HU

B8 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén (klímaberendezés opció)

- Szerelje le a védőburkolatot.
- Vegye ki a kabin-ventilátorszűrőt (B8 ábra, 1).
- Sűrített levegő segítségével tisztítsa ki a szűrőt.
- Ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha szükséges (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMELK ÉS SZÍJAK).
- Tegye vissza a szűrőt.
- Szerelje vissza a védőburkolatot.



C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO**C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.

Controllare il livello dell'olio del differenziale dell'assale anteriore.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C1) e rabbocco 2 (fig.C1), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro.

Se necessario, aggiungere olio attraverso il foro. (vedere "LUBRIFICANTI").

Ripetere questa operazione per il differenziale dell'assale posteriore.

C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.

Mettere il tappo di livello 1 (fig.C2) in posizione orizzontale.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C2) e rabbocco 2 (fig.C2), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro. Aggiungere olio, se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Effettuare la stessa operazione sul riduttore di ogni ruota.

C3 - Controllare livello olio scatola cambio assale anteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo.

Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3) : l'olio deve affiorare alla superficie del foro.

Aggiungere olio se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3).

C - EVERY 250 HOURS OF SERVICE**C1 - Check the oil level in the front and rear axle differential**

Set the truck on a horizontal surface with the engine off.

Check the oil level in the front axle differential.

Remove the plug level 1 (fig. C1) and filling 2 (fig. C1).

The oil must be flush with the edge of the hole.

If necessary, add oil through fill hole (See "LUBRICANT" chart).

Repeat this operation for the rear axle differential.

C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives

Set the truck on a horizontal surface and switch off the engine.

Set fill plug 1 (fig. C2) in a horizontal position.

Remove the plug level 1 (fig. C2) and filling 2 (fig. C2).

The oil must be flush with the edge of the hole.

Add oil if necessary (see "LUBRICANT" chart).

Repeat these operations for the each final drives.

C3 - Check the front axle gearbox oil level

Place the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot.

Remove the level and filler plug 1 (fig. C3): the oil should appear at the surface of the hole.

Add oil if necessary (see "SUPPLY TABLE").

Replace and tighten the level and filling plug 1 (fig.C3).

C - MINDEN 250 ÜZEMÓRA UTÁN**C1 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek differenciálműveiben**

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Ellenőrizze az olajsintet az elülső tengely differenciál művében.

Vegye le az 1-es szintjelző (C1 ábra) és 2-es töltő kupakot (C1 ábra), az olajnak érintenie kell a nyílást.

Szükség esetén töltsön be olajat a töltőnyíláson keresztül. (Lásd "KENŐANYAGOK"). Ismétlje meg a műveletet a hátulsó tengely differenciál művében is.

C2 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek hajtóműveiben

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Állítsa az 1-es szintjelző kupakot (C2 ábra) vízszintes helyzetbe.

Vegye le az 1-es szintjelző (C2 ábra.) és 2-es töltő kupakot (C2 ábra), az olajnak túl kell csordulnia a nyílás felületén. Szükség esetén töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK").

Végezze el ezt a műveletet minden kerék hajtóművén.

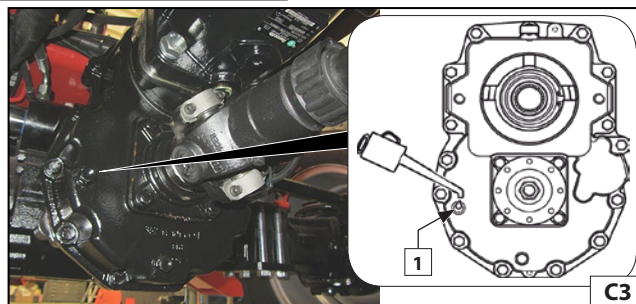
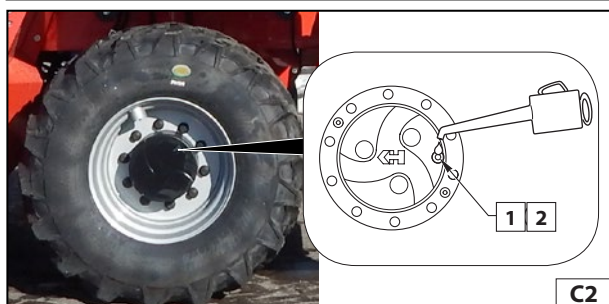
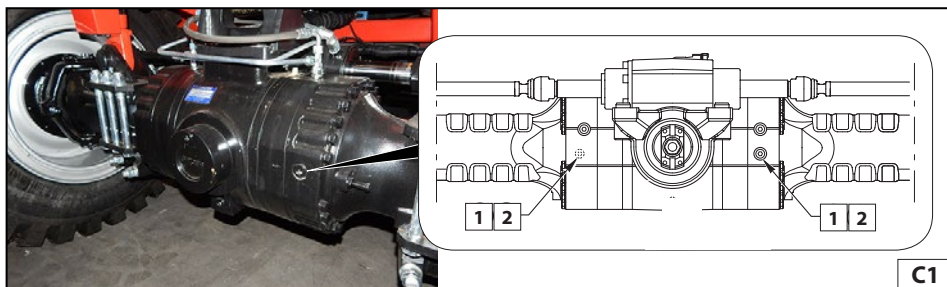
C3 - Ellenőrizze a váltóműolaj szintjét az elülső tengelynél

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Vegye le az 1-es szintjelző és töltő kupakot: az olajnak túl kell csordulnia a nyílás felületén (C3 ábra).

Szükség esetén töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK").

Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot 1 (C3 ábra).



C4 - Controllare la batteria

Azionare l'interruttore batteria minimo 30 secondi dopo aver interrotto il contatto elettrico tramite la chiave di accensione 4 (fig. C4).

La manipolazione e la manutenzione di una batteria possono essere pericolosi: prendere le seguenti precauzioni:

- Indossare occhiali protettivi.
- Manipolare la batteria in orizzontale.
- Non fumare mai né lavorare vicino a una fiamma.
- Lavorare in un locale sufficientemente aerato.
- In caso di contatto dell'elettrolita con la pelle o con gli occhi, sciacquare abbondantemente con acqua fredda per 15 minuti e consultare un medico.

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.

In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

Manutenzione:

- Verificare i morsetti di collegamento "2" (fig. C4).
- Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito "1" (fig. C4) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
- Non rabboccare mai con acido solforico.
- Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
- In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

Carica della batteria:

- Togliere i tappi "1" (fig. C4).
- Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
- Collegare il cavo positivo (+) del carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) del carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
- Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
- La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
- A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito.

Nota: Solo con accessorio cestello: due batterie.

C4 - Check the battery

Operate the battery cut-out no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key 4 (fig. C4).

Handling and servicing a battery can be dangerous, take the following precautions:

- Wear protective goggles.
- Keep the battery horizontal.
- Never smoke or work near a naked flame.
- Work in a well-ventilated area.
- In the event of electrolyte being spilled onto the skin or splashed in the eyes, rinse thoroughly with cold water for 15 minutes and call a doctor.

Check the electrolyte level in the battery every 250 hours.

In case of high environmental temperatures, check the level more frequently.

Maintenance:

- Check the connecting terminals "2" (Fig. C4).
- Check the electrolyte level "1" regularly (Fig. C4) and, if necessary, top up with demineralised or distilled water.
- Never top up with sulphuric acid.
- If the voltage at the battery poles is less than 12.3 V (density of electrolyte <1.21), the battery must be recharged.
- If the vehicle is to remain unused for a long time, disconnect the battery.

Charging the battery:

- Remove the caps "1" (Fig. C4).
- The batteries must be recharged only with direct current.
- Connect the positive cable (+) of the battery charger to the positive pole (+) of the battery and the negative cable (-) of the battery charger to the negative pole (-) of the battery.
- Recharge with a current 1/10 the rated capacity (Ah) of the battery.
- The battery will be completely charged when the density of the acid is 1.28 (1.23 for tropical countries).
- After charging, switch the battery charger off before disconnecting the battery.
- Check the electrolyte level.

Note: Only with basket equipment: two batteries

C4 - Ellenőrizze az akkumulátort

Működtesse legalább 30 másodpercig az akkumulátor megszakítót, miután az indítókulcs segítségével megszüntette a gyújtást 4 (C4 ábra).

Az akkumulátor kezelése és karbantartása veszélyes lehet, tegye meg az alábbi óvintézkedéseket:

- Viseljen védőszemüveget.
- Az akkumulátort vízszintesen kezelje.
- Soha ne dohányozzon vagy dolgozzon nyílt láng közelében.
- Megfelelően szellőző helyen dolgozzon.
- Amennyiben a bőrre vagy a szemekbe elektrolitok kerülnek, öblítse bőséges mennyiségű hideg vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

Ellenőrizze az akkumulátor elektrolit szintjét minden 250 óra után.

Ha a környezeti hőmérséklet magas, gyakrabban ellenőrizze a szintet.

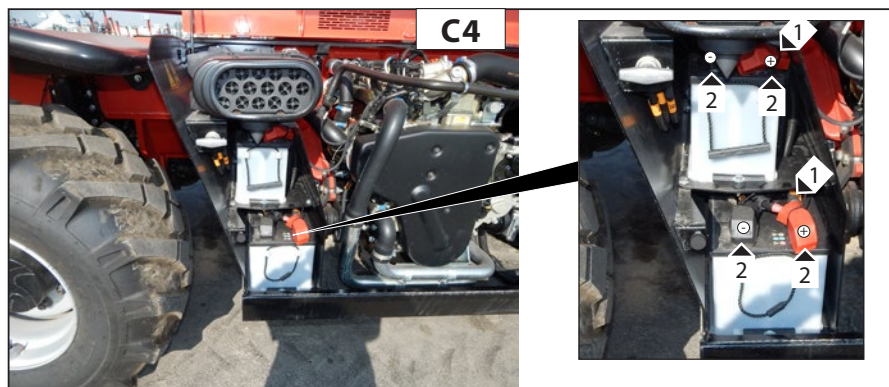
Karbantartás:

- Ellenőrizze a 2-es kivezetéseket (C4 ábra).
- Rendszeresen ellenőrizze az elektrolit 1-es szintjét (C4 ábra), szükség esetén végezzen utántöltést demineralizált vagy desztillált vízzel.
- Soha nem szabad kénsavat betölteni.
- Ha az akkumulátor feszültsége 12,3 V (elektrolit sűrűsége <1,21), az akkumulátort fel kell tölteni.
- Ha a járművet hosszabb ideig nem használják, csatlakoztassa le az akkumulátort.

Az akkumulátor feltöltése:

- Vegye le a kupakokat (C4 ábra, 1).
- Az akkumulátorokat szünetmentes árammal kell feltölteni.
- Kösse az akkumulátortöltő pozitív (+) kábeljét az akkumulátor pozitív (+) pólusára, és a negatív (-) kábelt az akkumulátor negatív (-) pólusára.
- A töltést az akkumulátor névleges kapacitásának (Ah) tizedrészének megfelelő áramerősségen kell végezni.
- Az akkumulátor akkor van teljesen feltöltve, ha a sav sűrűsége 1,28 (1,23 a trópusi országok esetében).
- A töltés végén kapcsolja ki az akkumulátortöltőt az akkumulátor leválasztása előtt.
- Ellenőrizze az elektrolit szintjét.

Megjegyzés: Csak kosárral: két akkumulátor.



C5 - Controllare olio riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.C5); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per controllare il livello olio riduttore occorre:

Togliere il tappo di livello "2" (fig.C5/1).
Il livello è corretto quando l'olio affiora e defluisce dal foro di livello "2" (Fig.C5/1).
Aggiungere olio dal foro di carico "1" (Fig. C5/1) se necessario, (vedere "LUBRIFICANTI").

Infine riavvitare i tappi di rabbocco e di livello.

C5 - Check the rotation reduction gear oil

Position the forklift truck with the turret aligned, on a flat surface, retract and extend the telescopic boom completely and then rotate the turret to the RH through +/- 60°, for better access to the filling points of the rotation reduction gear (Fig. C5); stop the I.C. engine and wait for the hydraulic fluid to cool down.

To check the reduction gear oil level:

Remove level cap "2" (Fig. C5/1).
The level is correct when the oil flows out through level hole "2" (Fig. C5/1).
Add oil through the filler hole "1" (Fig. C5/1) if necessary (see "LUBRICANTS").

Then refit the topping up and level caps.

C5 - Ellenőrizze a forgatómű olajsintjét

Beigazított toronnyal állítsa a kocsit sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a tornyot jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (C5 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Ellenőrizze a forgatómű olajsintjét:

Vegye le a szintjelző kupakot (C5/1 ábra, 2). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlcscordul a szintjelző nyíláson (C5/1 ábra, 2). Szükség esetén töltsön be olajat a töltőnyíláson keresztül (C5/1 ábra, 1) (lásd: "KENŐANYAGOK").

Végül csavarja vissza a szintjelző és töltőapkákat.



C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio



Questi controlli sono importanti per il corretto funzionamento del braccio. In caso di anomalia, consultare il concessionario.

PULIRE E LUBRIFICARE

- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
- Estendere completamente i bracci telescopici.
- Proteggere la parte superiore dei bracci telescopici.
- Tergere le catene esterne del braccio 1 (Fig.C6) con un panno pulito che non lascia pelucchi, poi esaminarle attentamente per individuare qualsiasi traccia di usura.
- Spazzolare energicamente le catene per sbarazzarle di qualsiasi corpo estraneo. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.
- Sciacquare poi le catene con un pennello impregnato di gasolio pulito e asciugarle con un getto d'aria compressa.
- Lubrificare moderatamente le catene (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE), ed effettuare alcuni movimenti telescopici per controllare il comportamento delle catene.

CONTROLLARE LA TENSIONE

- Estendere completamente i bracci telescopici quindi richiamare il braccio di 200 mm.
- Al centro di ogni braccio telescopico T1 (Fig.C6) e T2 (Fig.C6) e servendosi di un righello, misurare perpendicolarmente la distanza fra la parte superiore del braccio telescopico e la parte inferiore della catena, questo valore deve essere identico sulle due catene.

MRT 1840 / MRT-X 1840

Braccio telescopico (T1): fra 100 mm e 80 mm
Braccio telescopico (T2): fra 100 mm e 80 mm

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

Braccio telescopico (T1): fra 117 mm e 97 mm
Braccio telescopico (T2): fra 85 mm e 65 mm

C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom



These checks are important for the proper operation of the boom. In case of technical faults, consult your dealer.

CLEAN AND GREASE

- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
- Fully extend the telescopes.
- Protect the underside of the telescopes.
- Wipe the outer boom chains 1 (Fig.C6) with a clean, lint-free cloth, then examine them closely so as to detect any signs of wear.
- Vigorously brush the chains to get rid of any foreign matter, with a hard nylon brush and clean diesel fuel.
- Rinse the chains by means of a paint brush impregnated with clean diesel fuel and dry them with a compressed air jet.
- Lightly lubricate the chains (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL), and perform a number of telescoping movements to check the behaviour of the chains.

CHECK THE TENSION

- Fully extend the telescopes, then retract the boom 200 mm.
- At the centre of both telescopes T1 (Fig. C6) and T2 (Fig.C6), use a ruler to measure the perpendicular distance between the top of the telescope and the underside of the chain, this distance must be identical for both chains.

MRT 1440-1640-1840 / MRT-X 1440-1640-1840

Telescope (T1): between 100 mm and 80 mm
Telescope (T2): between 100 mm and 80 mm

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

Telescope (T1): between 117 mm and 97 mm
Telescope (T2): between 85 mm and 65 mm

C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a kar külső láncait



Ezek az ellenőrzések fontosak a kar megfelelő működése szempontjából. Hiba esetén forduljon márkakereskedőjéhez.

TISZTÍTÁS ÉS KENÉS

- Ellenőrizze az emelőtargoncát a stabilizátorokon, vízszintes karral.
- Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat.
- Védje a teleszkópos karok felső részét.
- Törölje át az 1-es kar (C6 ábra) külső láncait olyan tiszta ruhával, mely nem hagy maga után maradványokat, majd gondosan ellenőrizze a láncokat a kopottság jeleinek felderítéséhez.
- Kefélje le erőteljesen a láncokat, ezzel eltávolítva minden idegen testet azokról. Használjon erős nylon keféket és tiszta gázolajat.
- Öblítse át ezt követően a láncokat egy tiszta gázolajba áztatott ecsettel, és szárítsa meg azokat sűrített levegősugárral.
- Késsze kenje meg a láncokat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), és végezzen néhány teleszkópos mozgást a láncok viselkedésének ellenőrzéséhez.

ELLENŐRIZZE A FESZESSÉGET

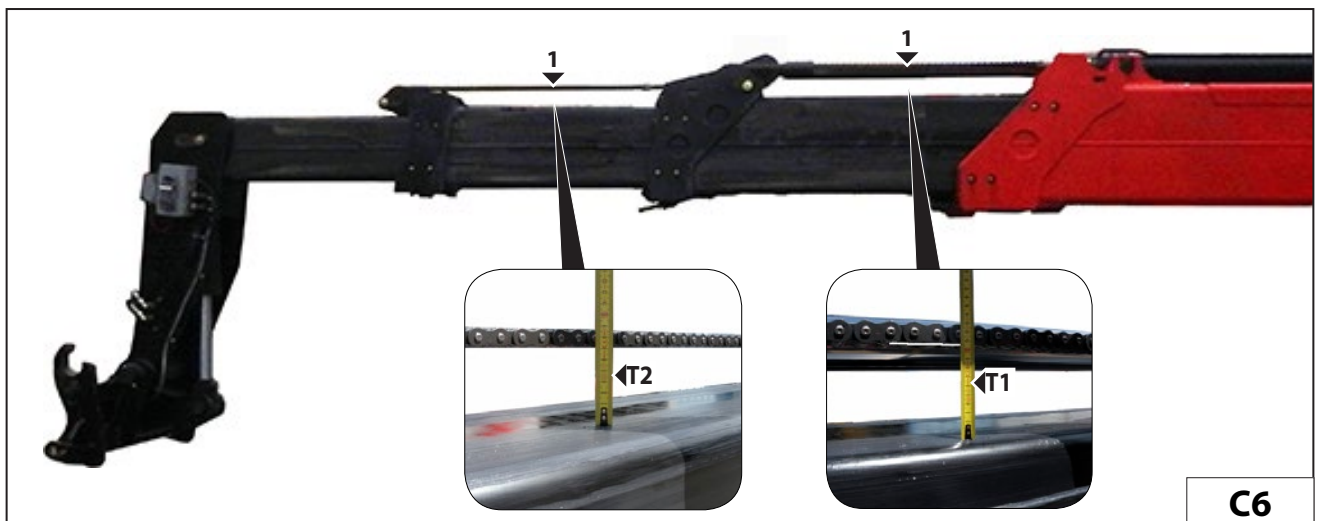
- Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat, majd húzza vissza a kart 200 mm-rel.
- Minden T1 és T2 teleszkópos kar közepén (C6 ábra) és (C6 ábra), egy vonalzóval merőlegesen mérje meg a távolságot a teleszkópos kar felső része és a lánc alsó része között. Ennek az értéknek egyeznie kell a két láncra.

MRT 1840 / MRT-X 1840

Teleszkópos kar (T1): 100 mm és 80 mm között
Teleszkópos kar (T2): 100 mm és 80 mm között

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

Teleszkópos kar (T1): 117 mm és 97 mm között
Teleszkópos kar (T2): 85 mm és 65 mm között



C6

IT

C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti del riduttore di rotazione al telaio "1" (fig.C7).

Nel caso in cui si notino anomalie consultate il vostro agente o concessionario.

C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

Pulire gli ingrassatori 1 (fig.C8). Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI"). Togliere l'eccesso di grasso.

EN

C7 - Check the tightening of the rotation reduction gear fixing screws

Position the forklift truck on a horizontal surface with the engine stopped and the telescopic boom completely raised. Visually inspect the fixing of the rotation reduction gear screws to frame "1" (Fig.C7). In case of anomalies, consult your agent or dealer.

C8 - Clean and grease the cab door hinges

Clean the grease nipples 1 (Fig. C8). Lubricate with grease ("LUBRICANTS"). Wipe excess grease.

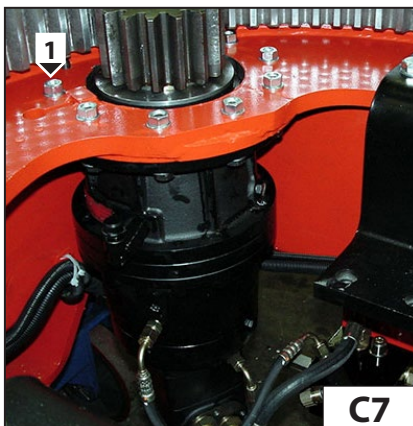
HU

C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen felemelt karral. A vászon szemrevételezze a forgatóművet rögzítő csavarok feszességét (C7 ábra, 1). Rendellenességek észlelése esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait

Tisztítsa meg a kenőegységeket (C8 ábra, 1). A kenést zsírral végezze ("KENŐANYAGOK"). Távolítsa el a felesleges zsírt.



C7



C8

C9 - Controllare il sistema di discesa e salita degli stabilizzatori

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

La macchina è dotata di quattro stabilizzatori a comando indipendente.

Per il corretto funzionamento dei movimenti di salita e discesa di ogni stabilizzatore 1 (Fig.C9), controllare visivamente l'integrità e lo stato dei seguenti componenti (Fig.C9):

- nr.1 golfare 2 (Fig.C9)
- nr.1 tirante 3a (Fig.C9) + fune metallica 3b (Fig.C9) + molla di trazione 3c (Fig.C9)
- nr.1 pattino guida fune 4 (Fig.C9)
- nr.1 piastrino di contatto sotto piede stabilizzatore 5 (Fig.C9)
- nr.1 magnete 6a (Fig.C9) e controparte 6b (Fig.C9) per il bloccaggio dei bracci stabilizzatori.

Nel caso venissero riscontrate anomalie, contattare immediatamente il vostro agente o concessionario.



Non tentare di effettuare sostituzioni o riparazioni senza la presenza di un addetto qualificato dalla Manitou.

Ogni manomissione non autorizzata dalla Manitou farà decadere la garanzia.

C9 - Check the lowering and lifting of the stabilizers

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

Lift truck has 4 outriggers with independent control.

For the correct operation of the lifting and descent of each stabilizer 1 (Fig.C9), visually check the integrity and condition of the following components (Fig.C9):

- No.1 eyebolt 2 (Fig.C9)
- No.1 tie rod 3a (Fig.C9) + wire rope 3b (Fig.C9) + Extension Spring 3c (Fig.C9)
- No.1 wire guide pad 4 (Fig.C9)
- No.1 contact small plate under stabilizer foot 5 (Fig.C9)
- No.1 magnet 6a (Fig.C9) and counterpart 6b (Fig.C9) for locking the stabilizer arms.

In case of a problem, contact your agent or dealer immediately.



Never try to carry out replacements or repairs without the assistance of qualified Manitou personnel.

Actions not authorised by Manitou shall cause the warranty to lapse.

C9 - Ellenőrizze a stabilizátorok süllyesztő és emelő rendszerét

MRT 2145-2545 / MRT-X 2145-2545

A gépen van négy független hajtású stabilizátor.

Az 1-es stabilizátorok megfelelő emelkedéséhez és süllyedéséhez (C9 ábra), szemrevételezze a következő alkatrészek épségét és állapotát (C9 ábra):

- 1 fűléscsavar 2 (C9 ábra)
- 1 db 3a merevítő (C9 ábra) + 3b drótkötél (C9 ábra) + 3c vonórugó (C9 ábra)
- 1 db 4-es drótkötél vezető talp (C9 ábra)
- 1 db érintkező lap az 5-ös stabilizátor láb alatt (C9 ábra)
- 1 db 6a mágnes (C9 ábra), és az azt megtartó 6b elem (C9 ábra) a stabilizátor karok rögzítéséhez.

Ha rendellenességeket észlel, azonnal vegye fel a kapcsolatot ügynökével vagy márkakereskedőjével.



Ne próbáljon meg cserét vagy javításokat végezni a Manitou vállalat egy szakképzett alkalmazottjának a jelenléte nélkül.

A Manitou által nem engedélyezett önkényes beavatkozások elvégzése esetén a garancia érvényét veszti.

CONTROLLI VISIVI:

VISUAL INSPECTIONS:

SZEMREVÉTELEZÉSEK:



C10 - Controllare tensione cinghia alternatore

MRT-X EASY ST3A

Alternatore :

Controllare che non vi siano collegamenti lenti e che la batteria si carichi in modo corretto.

Verificare il funzionamento dell'alternatore e del carica batteria.

Si devono tenere cariche tutte le batterie.

Quando non si fa funzionare il motore per lunghi periodi o quando lo si fa funzionare per brevi periodi, le batterie potrebbero non ricaricarsi completamente.

Cinghia alternatore

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

La tensione della cinghia del ventilatore alternatore deve essere regolata in modo che, esercitando una pressione normale con il pollice, la flessione della cinghia sia di 10 mm circa (fig.C10 "3").

Nel caso di una tensione scorretta, allentare le viti 1 e 2 (fig.C10) di due o tre giri e ruotare il gruppo alternatore in modo da ottenere la tensione di cinghia richiesta.

Stringere di nuovo le viti 1 e 2 (fig.C10)

Verificare lo stato della cinghia (segni di usura o screpolature) e cambiarla, se necessario (vedere tabella "elementi filtranti e cinghie").

Se la cinghia ha più di quattro incrinature per 25,4 mm, deve essere sostituita. controllare se la cinghia presenta incrinature, tagli, vetrificazioni, grasso.

C10 - Alternator belt tension

MRT-X EASY ST3A

Alternator:

Check to make sure there are no slack connections and that the battery is charged correctly.

Check the working of the alternator and battery charger.

All the batteries must be kept charged. The batteries may not get charged completely if the engine is left unused for long periods, or if it is used only for short periods.

Alternator V-belt

Make sure the engine is stopped before carrying out any maintenance or repair.

The tension of the alternator fan belt must be adjusted so that, by exercising a normal pressure with the thumb, the belt flexure is about 10 mm (fig. C10 "3").

If the tension is wrong, slacken screws 1 and 2 (fig. C10) by two or three turns and turn the alternator unit so that the belt tension is correct.

Tighten screws 1 and 2 again (fig. C10).

Check the condition of the belt (signs of wear or cracks) and replace it if necessary.

- If the belt has more than four cracks for 25.4 mm, it must be replaced.
- Check the belt for cracks,

C10 - Ellenőrizze a váltóáramú generátor feszültségét

MRT-X EASY ST3A

Váltóáramú generátor:

Ellenőrizze, hogy nincsenek lassú csatlakozások, és hogy az akkumulátor megfelelően töltődik fel.

Ellenőrizze a váltóáramú generátor és az akkumulátortöltő működését.

Az összes akkumulátort feltöltve kell tartani. Ha a motort hosszú ideig nem működtetik, vagy csak rövid ideig működtetik, lehet, hogy az akkumulátorok nem töltődnek fel teljesen.

Vezérműszij

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

A váltóáramú generátor szíjának a feszességének a beállításához a hüvelykujjal közepes erejű nyomást kell mérni a szíjra, ekkor a szíjnak kb. 10 mm-rel kell benyúlnia (C10 ábra, 3).

Ha a feszesség nem megfelelő, lazítsa meg a csavarokat (C10 ábra, 1 és 2), két vagy három fordulattal, majd forgassa el a váltóáramú motor egységet úgy, hogy a szíj feszessége megfelelő legyen.

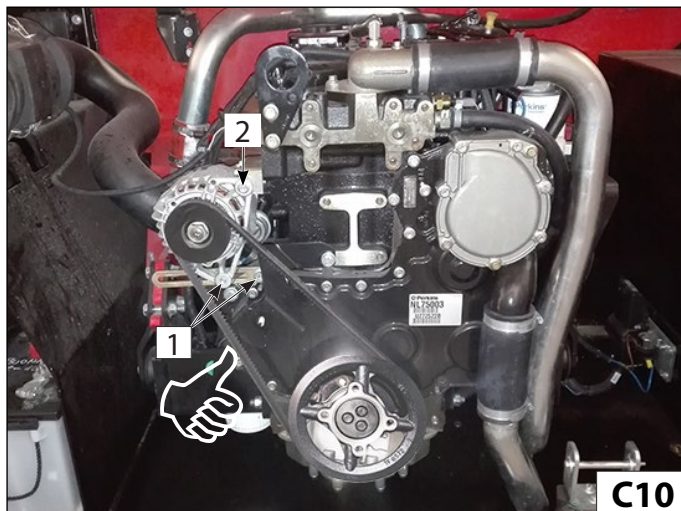
Szorítsa meg újra az 1. és 2. csavart (C10 ábra)

Ellenőrizze a szíj állapotát.

(kopás vagy repedések jelezi) és cserélje ki, ha szükséges (lásd szűrő elemek és szíjak c. táblázat).

Ha a szíjon 25,4 mm-re több mint 4 repedés jut, ki kell cserélni.

ellenőrizze, hogy a szíjon vannak-e repedések, vágások, kristályosodás, zsír.



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal

D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O 6 MESI**ISPEZIONE MACCHINA**

Al fine di ridurre le fermate impreviste o la rottura grave della macchina devono essere eseguiti delle ispezioni e dei controlli con regolarità.

L'intervallo tra le ispezioni o i controlli dipende da alcuni fattori come:

- Condizioni operative della macchina (condizioni ambientali del luogo di lavoro),
- Gravosità e intensità dell'applicazione (sollevamenti di materiale molto pesante e cicli di lavoro intensi)
- Età della macchina
- Viaggi per lunghi periodi su strada.

Le parti da ispezionare o controllare sono;

- Telaio macchina;
- Braccio telescopico;
- Cabina;
- Supporti assale e assale;
- Supporti motore;
- Stabilizzatori.

Per ogni parte ispezionare tutti i cordoni di saldatura e i punti di fissaggio.

In caso di rilevazione di qualche parte o componente, contattare il concessionario.

Manitou suggerisce di ispezionare le parti della macchina sopraccitate nel caso in cui la macchina sia stata coinvolta in un incidente e/o ogni 500 ore di lavoro.

Le macchine vecchie e quelle che sono state impiegate in applicazioni molto gravose devono essere controllate con maggior frequenza.

D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR 6 MONTHS**MACHINE INSPECT OPERATION**

In order to minimize unexpected downtime or critical fault of the machine, the inspections and checks following need to be carried out on a regular basis.

The interval between the inspections or checks depends on some factors:

- Operating conditions of the machine (working place environment conditions),
- Severity of the application (heavy loading and stress work cycles)
- Age of machine,
- Traveling for long distance on roads.

The part to be inspect or check are:

- Main frame
- Boom
- Cab
- Axles supports
- Engine supports
- Stabilizers

For each part inspects all welded joints and mounting points.

In case of founding some damage part, contact your dealer.

Manitou suggest to inspects the above machinès parts in case of the machine has been involved in any accident or every 500 working hours.

More frequent inspections will be required for older machines and machines that are used in particularly severe applications.

D - MINDEN 500 ÜZEMÓRA VAGY 6 HÓNAP UTÁN**A GÉP FELÜLVIZSGÁLATA**

Annak érdekében, hogy elkerülhetők legyenek a gép váratlan leállásai vagy súlyos megsérülése, rendszeresen felülvizsgálókat és ellenőrzéseket kell végezni a gépen.

A felülvizsgálókat és ellenőrzéseket gyakoriságát néhány alábbi tényező határozza meg:

- A gép működési körülményei (a munkavégzés helyszínének környezeti körülményei),
- A használat intenzitása (nagyon nehéz anyagok felemelése és intenzív munkaciklusok)
- A gép kora
- Közúton való hosszú ideig tartó közlekedés.

A felülvizsgálandó vagy ellenőrzendő részek a következők;

- Gép váz;
- Teleszkópos kar;
- Fülke;
- Tengely tartók és tengely;
- Motorházak;
- Stabilizátorok.

Ellenőrizni kell az összes hegesztés és rögzítési pontot is.

Ha valamelyik rész vagy alkotóelem hibának bizonyul, forduljon márkakereskedőjéhez.

A Manitou javasolja a gép fent leírt részének a felülvizsgálatát, ha a gép balesetet szenvedett és/vagy minden 500 munkaóra után.

A régi vagy nagyon intenzíven használt gépeket gyakrabban kell ellenőrizni.

D1- Sostituire l'olio e il filtro olio del motore termico**D1A - Sostituire l'elemento dello sfiatatoio della coppa motore**

MRT-X EASY ST3A

D1- Sostituire l'olio e il filtro olio del motore termico

Controllare che la macchina si trovi in piano per garantire una lettura accurata sull'astina di livello.

Dopo aver fatto girare il motore alla temperatura normale di funzionamento, arrestarlo.

Smontare la lamiera sotto cassone motore per accedere al tappo di scarico olio "1" (D1/1) e al filtro olio "2" (D1/1).

Scaricare l'olio motore

- Collocare un recipiente adatto sotto il foro per fare defluire l'olio motore.
- Togliere il tappo di scarico della coppa 1 (D1/2) e il rispettivo "O" ring" e scaricare l'olio motore dalla coppa nel recipiente.
- Dopo che l'olio è stato scaricato, il tappo di scarico deve essere pulito e installato. Se necessario, sostituire l'O-ring. Serrare il tappo di scarico alla coppia di 34 Nm - 3,5 kgm.

- Rimuovere il recipiente e smaltire l'olio lubrificante usato.



Smaltire l'olio lubrificante in un luogo sicuro e nel pieno rispetto delle leggi vigenti!

Sostituire il filtro dell'olio

Rimuovere il filtro con un attrezzo adatto (chiave a nastro) "2" (D1/2).

Pulire la superficie di tenuta della testa del filtro dell'olio "3" (D1/2).

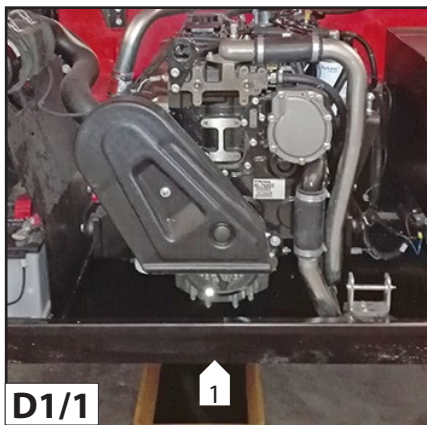
Accertarsi che il raccordo nella testa del filtro sia ben fissato.

Applicare un velo di olio motore pulito sull'O-ring "4" (D1/2) del filtro dell'olio.

AVVERTENZA: Non riempire i filtri con olio prima di installarli.

Montare il filtro dell'olio (vedi: "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").

Serrare il filtro dell'olio a 12 Nm - 1,2 kgm. Non serrare eccessivamente il filtro dell'olio.



D1/1

1

D1 - Change the I.C. engine oil and oil filter**D1A - Change the engine sump drainage element**

MRT-X EASY ST3A

D1 - Change the I.C. engine oil and oil filter

Check to make sure the machine is on level ground to ensure correct reading on the spirit level.

After running the engine at normal operating temperature, stop it.

Remove the sheet under the engine casing to access the oil drainage plug "1" (D1/1) and oil filter "2" (D1/1).

Drain the engine oil

- Place a suitable container under the opening to collect the engine oil.
- Remove the cup drainage plug 1 (D1/1) and its "O" ring" and drain out the engine oil from the cup into the container.
- After the oil is drained, wipe the drainage plug and refit it. If necessary, change the O-ring. Fit the drainage plug on the cup using a 34 Nm - 3.5 kgm tightening torque.
- Remove the container and dispose off the used lube oil.



Dispose off the lube oil in a safe place, in complete compliance with the legislation in force!

Replace the oil filter

Remove the filter using a suitable tool (band type wrench) "2" (D1/2).

Wipe the surface of the seal on the top of the oil filter "3" (D1/2).

Make sure the filter head union is fixed properly.

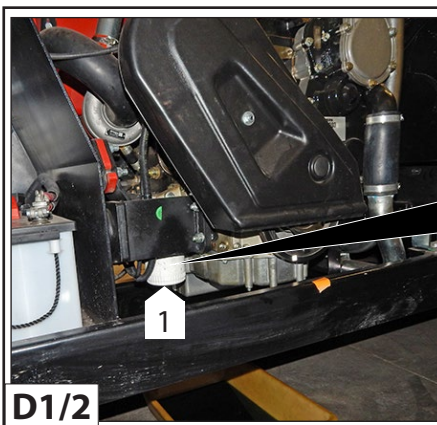
Apply a thin film of engine oil on O-ring "4" (D1/2) of the oil filter.

WARNING: Do not fill filters with oil before they are installed.

Fit the oil filter (see: "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").

Tighten the filter using a 12 Nm - 1.2 kgm torque.

Do not tighten the oil filter excessively.



D1/2

D1 - Cserélje ki a termikus motorban az olajat és a szűrőt**D1A - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét**

MRT-X EASY ST3A

D1 - Cserélje ki a termikus motorban az olajat és a szűrőt

A nivópálca pontos leolvasása érdekében győződjön meg arról, hogy a gép vízszintben van.

Miután a motort a normál üzemi hőmérsékleten járatta, állítsa le.

Szerelje le a lemezt a motorház alatt, hogy hozzáférhetővé váljon az 1-es olaj leürítő sapka (D1/1) és a 2-es olajszűrő (D1/1).

Engedje ki a motorolajat

- A motorolaj kiengedéséhez tegyen egy megfelelő edényt a nyílás alá.
- Vegye le a teknő (D1/2, 1) ürítő kupakját és a hozzá tartozó O-gyűrűt, és ürítse ki a motorolajat a teknőből az edénybe.
- Miután az összes olaj kifolyt, meg kell tisztítani a leürítő sapkát és vissza kell tenni. Szükség esetén cserélje ki az O-gyűrűt. Szorítsa meg a leürítő kupakot 34 Nm 3,5 kgm nyomatékkal.
- Vegye el az edényt és ártalmatlanítsa a használt kenőolajat.



A kenőolajat biztonságos helyen, a hatályos jogszabályoknak megfelelően ártalmatlanítsa!

Cserélje ki az olajszűrőt

Szerelje le a szűrőt egy megfelelő eszközzel (kulcs) (D1/2 ábra, 2).

Tisztítsa meg a „3” olajszűrő fejében lévő tömitést (D1/2).

Ellenőrizze, hogy a szűrő fejben jól van rögzítve a csatlakozóelem.

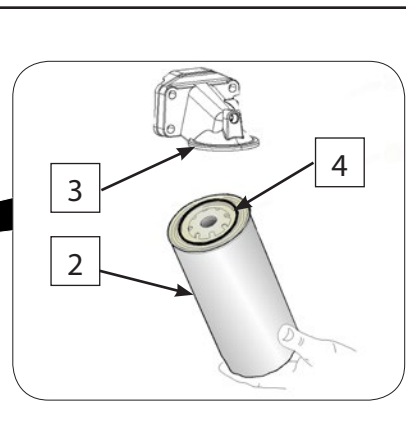
Tegyen fel egy réteg tiszta motorolajat az olajszűrő O-gyűrűjére (D1/2 ábra, 4).

FIGYELMEZTETÉS: A szűrők beszerelése előtt ne töltsön azokba olajat.

Szerelje be az olajszűrőt (lásd: "SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").

Szorítsa meg az olajszűrőt 12 Nm - 1,2 kgm nyomatékkal.

Ne szorítsa meg túlságosan az olajszűrőt.



Riempire la coppa dell'olio

Togliere il tappo di rifornimento dell'olio "5" (D1/3).

Riempire la coppa dell'olio con la giusta quantità di olio motore fresco. (quantità: min.5 l - max.7 l)

Avviare il motore e farlo funzionare al "REGIME DI MINIMO SENZA CARICO" per due minuti.

Eeguire questa operazione per assicurare che l'olio circoli nell'impianto di lubrificazione e che i filtri siano pieni di olio.

Controllare che i filtri non perdano.

Arrestare il motore e attendere per almeno 10 minuti che l'olio ritorni nella coppa

Estrarre l'astina di livello dell'olio 6 (D1/3) per controllare il livello.

Mantenere il livello dell'olio tra i segni "MIN" "X" (D1/3) e "MAX" "Y" (D1/3) sull'astina di livello.

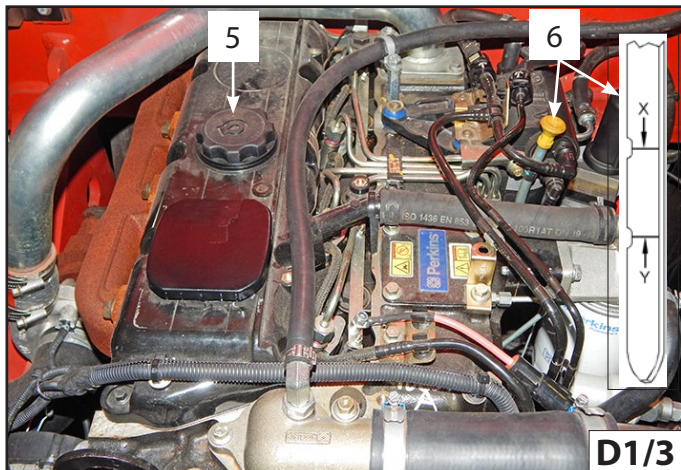
D1A - Sostituire l'elemento dello sfatoio della coppa motore

L'olio e i componenti bollenti possono causare lesioni personali. Evitare il contatto con la pelle.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione

- Collocare un apposito recipiente sotto il filtro sfatoio basamento "1" (D1A) per raccogliere eventuale olio che potrebbe fuoriuscire
- Pulire l'esterno del filtro e usare un attrezzo adatto per rimuovere lo stesso.
- Lubrificare l'anello "2" (D1A) di tenuta del nuovo filtro con olio motore pulito.
- Inserire il filtro nuovo nella sede del precedente.
- Serrare il filtro a 12 Nm.
- Non serrare eccessivamente il filtro.
- Rimuovere l'apposito recipiente, smaltire il filtro usato ed eventuale olio versatosi in luogo sicuro.

**D1/3****Fill the oil cup**

Remove the oil filler plug "5" (D1/3).
Fill the oil cup with the right amount of clean engine oil. (quantity: min.5 l - max.7 l)

Start the engine and run it "LOAD-FREE AT MINIMUM SPEED" for two minutes.
This operation is carried out to ensure that the oil flows in the lubrication system and that the filters are filled with oil.

Check the filters for leaks.

Stop the engine and wait for at least 10 minutes to allow the oil to return to the cup

Remove the dipstick 6 (D1/3) to check the level.

The oil level must remain between "MIN" "X" (D1/3) and "MAX" "Y" (D1/3) on the dipstick.

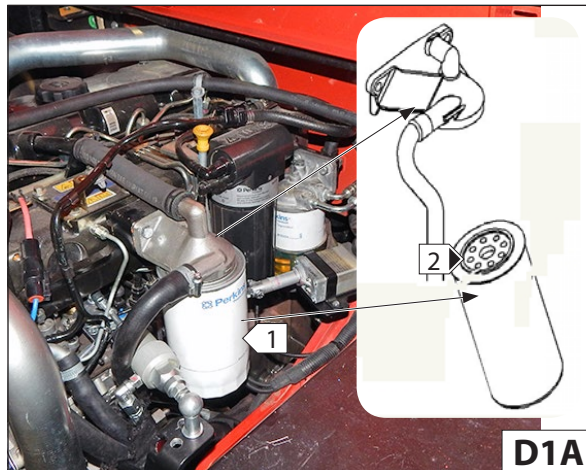
D1A - Change the engine sump drainage element

The hot oil and components can cause personal injury. Avoid contact with the skin.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

- Place a container under the base vent filter "1" (D1A) to collect the oil (if any) that flows out.
- Wipe the outside of the filter and use a suitable tool to remove it.
- Lubricate sealing ring "2" (D1A) of the new filter with clean engine oil.
- Insert the new filter in the seat of the filter removed.
- Tighten the filter using a 12 Nm torque. Do not tighten the filter excessively.
- Remove the container, dispose off the used filter and oil drained out in a safe place.

**D1A****Töltse fel az olajteknőt**

Vegye le az olaj betöltő kupakot (D1/3 ábra, 5).
Töltse fel az olajteknőt friss motorolajjal. (mennyiség: min.5 l - max.7 l)

Indítsa el a motort, és 2 percig működtesse ÜRESJÁRATBAN, MINIMÁLIS FORDULATSZÁMON.
Eközben ellenőrizze, hogy az olaj kering a kenőberendezésben, és hogy a szűrő mindig tele van olajjal.

Ellenőrizze, hogy nincs szivárgás a szűrők-nél.

Állítsa le a motort, és várjon legalább 10 percet, hogy az olaj visszatérjen a teknőbe

Húzza ki a nívópálcát (D1/3 ábra, 6) az olajszint ellenőrzéséhez.

Az olajszintet tartsa a nívópálca által jelzett MIN "X" (D1/3) és MAX "Y" (D1/3) szint között.

D1A - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét

A forró olaj és alkatrészek személyi sérüléseket okozhatnak. Kerülje a bőrrel való érintkezést.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

- Az olaj összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a szellőzőnyílás 1-es szűrője alá (D1A)
- Tisztítsa meg a szűrő külső felét és használjon egy megfelelő eszközt a szűrő eltávolításához.
- Kenje meg az új szűrő 2-es tömítőgyűrűjét (D1A) tiszta motorolajjal.
- Tegye be az új szűrőt a régi helyére.
- Szorítsa meg a szűrőt 12 Nm nyomatékkal.
- Ne szorítsa meg túlságosan a szűrőt.
- Vegye le a megfelelő edényt, majd ártalmatlanítsa a használt szűrőt, és gyűjtse össze az esetleges olajat biztonságos helyre.

D1 - Sostituire l'olio e il filtro olio del motore termico

MRT EASY ST3B/ST4

Controllare che la macchina si trovi in piano per garantire una lettura accurata sull'astina di livello.

Dopo aver fatto girare il motore alla temperatura normale di funzionamento, arrestarlo.

Scaricare l'olio motore

- Collocare un recipiente adatto sotto il foro per fare defluire l'olio motore.
- Togliere il tappo di scarico della coppa "1" (fig.D1) e il rispettivo "O" ring" e scaricare l'olio motore dalla coppa nel recipiente.
- Dopo che l'olio è stato scaricato, il tappo di scarico deve essere pulito e installato. Se necessario, sostituire l'O-ring. Serrare il tappo di scarico alla coppia di 34 Nm (25 lb ft).
- Rimuovere il recipiente e smaltire l'olio lubrificante usato.



Smaltire l'olio lubrificante in un luogo sicuro e nel pieno rispetto delle leggi vigenti!

Sostituire il filtro dell'olio

- Aprire il cofano del motore
- Rimuovere il filtro con un attrezzo adatto (chiave a nastro) "1" (fig.D1/2).
- Pulire la superficie di tenuta della testa del filtro dell'olio "2" (fig.D1/2).
- Accertarsi che il raccordo nella testa del filtro sia ben fissato.
- Applicare un velo di olio motore pulito sull'O-ring "3" (fig.D1/2) del filtro dell'olio.

AVVERTENZA: Non riempire i filtri con olio prima di installarli.

Installare il filtro dell'olio nuovo (vedi: "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"), utilizzando una chiave per filtri. Per fissare il filtro dell'olio, serrarlo a una coppia di 30 Nm (22 lb ft).



D1/1

D1 - Change the I.C. engine oil and oil filter

MRT EASY ST3B/ST4

Check to make sure the vehicle is on level ground to ensure correct reading on the spirit level.

After running the engine at normal operating temperature, stop it.

Drain the engine oil

- Place a suitable container under the opening to collect the engine oil.
- Remove the sump drainage plug "1" (Fig. D1) and its "O" ring" and drain out the engine oil from the sump into the container.
- After the oil is drained, wipe the drainage plug and refit it. If necessary, change the O-ring. Fit the drainage plug using a 34 Nm (25 lb ft) tightening torque.
- Remove the container and dispose off the used lube oil.



Dispose off the lube oil in a safe place, in complete compliance with the legislation in force!

Replace the oil filter

- Open the engine hood.
- Remove the filter using a suitable tool (band type wrench) "1" (Fig. D1/2).
- Wipe the surface of the seal on the oil filter head "2" (Fig. D1/2).
- Make sure the filter head union is fixed properly.
- Apply a thin film of engine oil on O-ring "3" (Fig. D1/2) of the oil filter.

WARNING: Do not fill filters with oil before they are installed.

Install the new oil filter (see: FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE), using a wrench for filters. Fix the oil filter, tightening it by applying a 30 Nm (22 lb ft) torque.

**D1 - Cserélje ki a termikus motorban az olajat és a szűrőt**

MRT EASY ST3B/ST4

A nivópálca pontos leolvasása érdekében győződjön meg arról, hogy a gép vízszintben van.

Miután a motort a normál üzemi hőmérsékleten járatta, állítsa le.

Engedje ki a motorolajat

- A motorolaj kiengedéséhez tegyen egy megfelelő edényt a nyílás alá.
- Vegye le a teknő (D1 ábra, 1) ürítő kupakját és a hozzá tartozó O-gyűrűt, és ürítse ki a motorolajat a teknőből az edénybe.
- Miután az összes olaj kifolyt, meg kell tisztítani a leürítő sapkát és vissza kell tenni. Szükség esetén cserélje ki az O-gyűrűt. Szorítsa meg az olajteknő kupakját 34 Nm nyomattékkal.
- Vegye el az edényt és ártalmatlanítsa a használt kenőolajat.



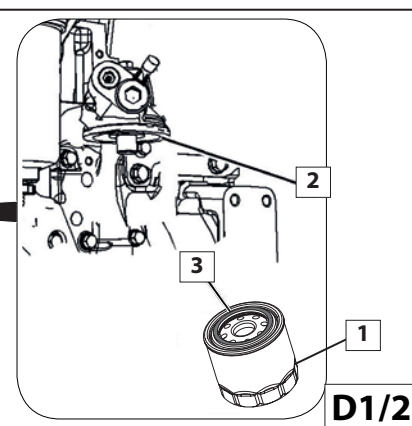
A kenőolajat biztonságos helyen, a hatályos jogszabályoknak megfelelően ártalmatlanítsa!

Cserélje ki az olajszűrőt

- Nyissa fel a motorháztetőt
- Szerelje le a szűrőt egy megfelelő eszközzel (kulcs) (D1/2 ábra, 1).
- Tisztítsa meg az olajszűrő fején lévő tömítés felületét (D1/2 ábra, 2).
- Ellenőrizze, hogy a szűrő fejben jól van rögzítve a csatlakozóelem.
- Tegyen fel egy réteg tiszta motorolajat az olajszűrő O-gyűrűjére (D1/2 ábra, 3).

FIGYELMEZTETÉS: A szűrők beszerelése előtt ne töltsön azokba olajat.

Szerelje be az új olajszűrőt (lásd: "SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA"), ehhez használja a szűrőkhöz való kulcsot. Az olajszűrő rögzítéséhez 30 Nm (22 lb ft) nyomattékkal húzza meg a csavarokat.



D1/2

Riempire la coppa dell'olio

Togliere il tappo di rifornimento dell'olio "1" (D1/3).

Riempire la coppa dell'olio con la giusta quantità di olio motore fresco, quantità: min. 6 l (1,6 US gal), max. 8,5 l (2,2 US gal)

- Avviare il motore e farlo funzionare al "REGIME DI MINIMO SENZA CARICO" per due minuti.

Eeguire questa operazione per assicurare che l'olio circoli nell'impianto di lubrificazione e che il filtro sia pieno di olio.

Controllare che il filtro non perda.

- Arrestare il motore e attendere per almeno 10 minuti che l'olio ritorni nella coppa

- Estrarre l'astina di livello dell'olio "2" (D1/3) per controllare il livello.

Mantenere il livello dell'olio tra i segni "MIN" e "MAX" (D1/3) sull'astina di livello.

Fill the oil sump

Remove the oil filler plug "1" (D1/3). Fill the oil sump with the right amount of clean engine oil, quantity: min. 6 l (1.6 US gal), max. 8.5 l (2.2 US gal)

- Start the engine and run it "LOAD-FREE AT MINIMUM SPEED" for two minutes. This operation is carried out to ensure that the oil flows in the lubrication system and that the filters are filled with oil.

Check the filters for leaks.

- Stop the engine and wait for at least 10 minutes to allow the oil to return to the sump

- Remove the dipstick "2" (D1/3) to check the level.

The oil level must remain between the "MIN" and "MAX" markings (D1/3) on the dipstick.

Töltse fel az olajteknőt

Vegye le az olaj betöltő kupakot (D1/3 ábra, 1). Töltse fel az olajteknőt friss motorolajjal. Mennyiség: legalább 6 liter, maximum 8,5 liter)

Indítsa el a motort, és 2 percig működtesse ÜRESJÁRATBAN, MINIMÁLIS FORDULATSZÁMON.

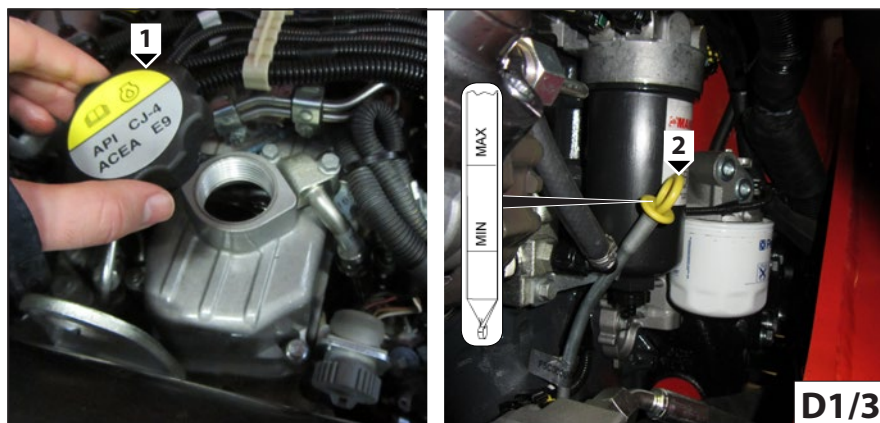
Eközben ellenőrizze, hogy az olaj kering a kenőberendezésben, és hogy a szűrő mindig tele van olajjal.

Ellenőrizze, hogy nincs szivárgás a szűrőnél.

- Állítsa le a motort, és várjon legalább 10 percet, hogy az olaj visszatérjen a teknőbe

- Húzza ki a nívópálcát (D1/3 ábra, 2) az olajszint ellenőrzéséhez.

Az olajszintet tartsa a nívópálca által jelzett MIN és MAX szint között (D1/3 ábra).



D2 - Sostituire il Filtro primario dell'impianto d'alimentazione (Separatore dell'acqua)

MRT-X EASY ST3A



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

Rimozione/ Montaggio dell'elemento

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un apposito recipiente sotto il separatore dell'acqua per evitare di spargere il combustibile. Ripulire dal combustibile eventualmente fuoriuscito. Pulire il corpo esterno del gruppo del filtro.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "1"(D2/1). Aprire lo scarico "1"(D2/1). Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore. Smontare il tubo.
- Chiudere lo scarico "1"(D2/1) serrando solo manualmente.
- Se in dotazione, rimuovere il cavo dal sensore sul fondo della coppa di vetro.
- Tenere ferma la coppa di vetro "3" (D2/1) e togliere la vite "2" (D2/1). Estrarre la coppa di vetro "3" (D2/1) dal filtro "4" (D2/1).
- Usare un attrezzo adatto per asportare il filtro "4" (D2/1). Smaltire le guarnizioni vecchie "5 - 6" (D2/1) e il filtro in un luogo sicuro.
- Pulire la coppa di vetro "3" (D2/1).
- Non lubrificare l'anello di tenuta sul nuovo filtro.
- Inserire il filtro nuovo. Non usare un attrezzo per installare il filtro. Serrare a mano il filtro.
- Inserire l'anello di tenuta nuovo "5" (D2/1) sulla vite di fissaggio "2" (D2/1). Inserire il nuovo anello di tenuta "6" (D2/1) nella coppa di vetro.
- Allineare la coppa di vetro al filtro. Inserire la vite di fissaggio "2" (D2/1). Serrare l'indicatore di intasamento a una coppia di 5 Nm.
- Asportare il contenitore e smaltire il liquido correttamente.



D2 - Change the primary filter of the fuel supply system (Water separator)

MRT-X EASY ST3A



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

Removing the element

- Open the engine hood.
- Place a container under the water separator to avoid spilling the fuel. Wipe the fuel that leaks out. Wipe the outer body of the filter unit.
- Install a suitable tube on outlet "1"(D2/1). Open drainage outlet "1" (D2/1). Let the liquid flow out into the container. Remove the tube.
- Close drainage outlet "1" (D2/1) tightening it only manually.
- If supplied, remove the cable from the sensor at the bottom of the glass cup.
- Hold the glass cup "3" firmly (D2/1) and remove screw "2" (D2/1). Remove the glass cup "3" (D2/1) from filter "4" (D2/1).
- Use a suitable tool to remove the filter "4" (D2/1). Dispose off the used gaskets "5 - 6" (D2/1) and the filter in a safe place.
- Clean the glass cup "3" (D2/1).
- Do not lubricate the sealing ring on the new fuel filter. Insert the new filter. Do not use a tool to insert the filter. Tighten the filter manually.
- Insert the new sealing ring "5" (Fig. D2/1) on fixing screw "2" (Fig. D2/1). Insert the new sealing ring "6" (D2/1) in the glass cup.
- Align the glass cup with the filter. Insert fixing screw "2" (D2/1). Tighten the clogging indicator using a 5Nm torque.
- Remove the container and dispose off the liquid correctly.

D2 - Cserélje ki az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjét

MRT-X EASY ST3A



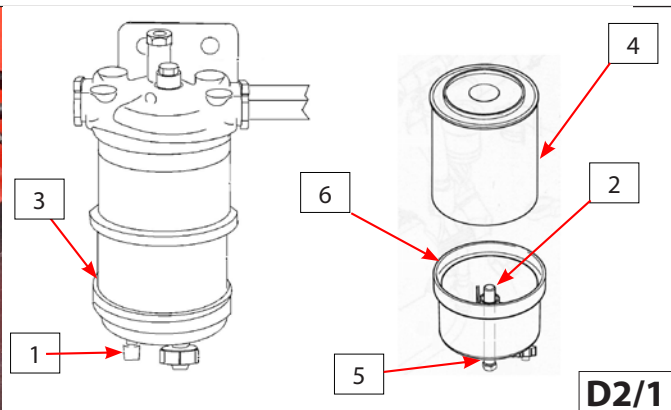
A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízleválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

Az elem beszerelése/eltávolítása

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Helyezzen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá, hogy ne szóródjon szét az üzemanyag. Távolítsa el az esetlegesen kifolyt üzemanyagot. Tisztítsa meg a szűrőegység külső testét.
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (D2/1 ábra, 1). Nyissa ki a leürítő szelepet (D2/1 ábra, 1) Hagyja, hogy a folyadék kifolyjon a tartályba. Szerelje le a csövet.
- Kézrel meghúzza zárja el a leürítő szelepet (D2/1, 1).
- Ha van, távolítsa el szenzor kábelét az üvegcsésze alján.
- Tartsa szorosan a 3-as üvegcsészt (D2/1), és vegye ki a 2-es csavart (D2/1). Húzza ki a 3-as üvegcsészt (D2/1) a 4-es szűrőből (D2/1).
- A „4” szűrőegység eltávolításához használjon megfelelő eszközt (D2/1). Az 5-6-os régi tömítéseket (D2/1) és a szűrőt tegye biztonságos helyre.
- Tisztítsa meg a 3-as üvegcsészt (D2/1).
- Ne kenje meg a tömítőgyűrűt az új szűrőn. Tegye be az új szűrőt. Ne használjon semmilyen eszközt a szűrő beszereléséhez. Kézrel húzza meg a szűrőt.
- Tegye rá az 5-ös új szűrőt (D2/1) a 2-es rögzítőcsavarra (D2/1). Tegye be a 6-os tömítőkarikát (D2/1) az üvegcsészébe.
- Igazítsa hozzá az üvegcsészt a szűrőhöz. Tegye be a „2” rögzítőcsavart (D2/1). Szorítsa meg az eltömődés mutatót 5 Nm nyomatékkal.
- Vegye ki a tartályt és megfelelően ártalmatlanítsa a folyadékot.



D2 - Sostituire il Filtro primario dell'impianto d'alimentazione (Separatore dell'acqua)

MRT EASY ST3B/ST4



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

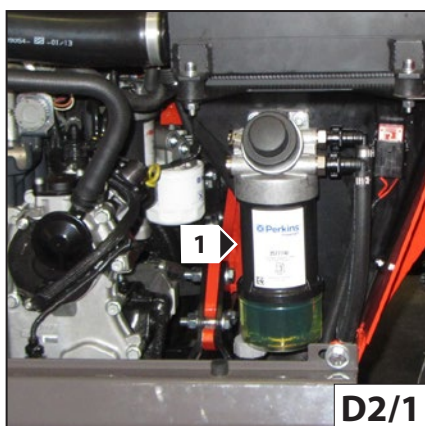
Rimozione dell'elemento

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un apposito recipiente sotto il separatore dell'acqua "1" (fig.D2/1) per evitare di spargere il combustibile. Ripulire dal combustibile eventualmente fuoriuscito. Pulire il corpo esterno del gruppo del filtro.
- Contrassegnare temporaneamente con "A" (fig.D2/2) il filtro prima di rimuovere il gruppo. Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig.D2/2). Aprire la valvola di scarico "2" (fig.D2/2). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare la vite di sfianto "1" (fig.D2/2).
- Lasciar scaricare il combustibile nel contenitore. Rimuovere il tubo e installare la valvola sull'elemento filtrante. Agganciare la filettatura della valvola nell'elemento filtrante. Non serrare la valvola.
- Serrare saldamente la vite di sfianto "1" (fig.D2/2).
- Rimuovere il bicchierino del filtro "5" (fig.D2/2) con uno strumento adatto.
- Ruotare il gruppo del filtro in senso antiorario per rimuovere il gruppo.
- Usare un attrezzo adatto per rimuovere il gruppo del filtro.
- Ruotare l'elemento filtrante "4" (fig.D2/2) in senso antiorario e rimuoverlo. Pulire il bicchierino del filtro.

Montaggio dell'elemento

- Rimontare l'elemento filtrante e una guarnizione nuove (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Individuare la filettatura dell'elemento filtrante "7" (fig.D2/2) sulle filettature "8" (fig.D2/2). Avvitare l'elemento. Non serrare.
- Lubrificare l'anello di tenuta "6" (fig.D2/2) con dell'olio motore pulito. NON riempire il bicchierino del filtro con combustibile prima di installare il gruppo.
- NON usare uno strumento per installare il gruppo filtro.
- Serrare manualmente il bicchierino del filtro "5" (fig.D2/2).
- Montare il bicchierino del filtro "5" (fig.D2/2) e allinearlo con i contrassegni temporanei "A" (fig.D2/2).
- Serrare bene la vite "2" (fig.D2/2).

Rimuovere il recipiente e smaltire il combustibile in un luogo sicuro.

**D2/1****D2 - Change the primary filter of the fuel supply system (Water separator)**

MRT EASY ST3B/ST4



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilled fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

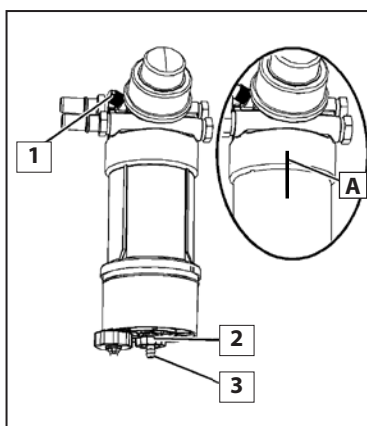
Removing the element

- Open the engine hood.
- Place a container under the water separator "1" (Fig. D2/1) to avoid spilling the fuel. Wipe the fuel that leaks out. Wipe the outer body of the filter unit.
- Make a temporary marking "A" on the filter (Fig. D2/2) before removing the unit. Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. D2/2). Open drainage valve "2" (Fig. D2/2). Turn the drainage valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the vent screw "1" (Fig. D2/2).
- Let the fuel drain out into the container. Remove the tube and install the valve on the filter element. Fit the valve thread in the filter element. Do not tighten the valve.
- Tighten the vent screw "1" (Fig. D2/2) firmly. Remove the filter cup "5" (Fig.D2/2) using an appropriate tool. Rotate the filter unit anticlockwise to remove the unit. Use a suitable tool to remove the filter unit.
- Turn the filter element "4" (Fig.D2/2) anticlockwise and remove it. Clean the filter cup.

Fitting the element

- Refit the filter element and new gaskets (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Identify the thread on the filter element "7" (Fig. D2/2) on threads "8" (Fig.D2/2). Screw the element. Do not tighten it.
- Lubricate the sealing ring "6" (Fig.D2/2) using clean engine oil. DO NOT fill the filter cup with fuel before installing the unit.
- DO NOT use a tool to install the filter unit. Tighten the filter cup "5" manually (Fig. D2/2). Fit the filter cup "5" (Fig. D2/2) and align it with the temporary markings "A" (Fig. D2/2).
- Tighten the screw "2" (Fig. D2/2) firmly.

Remove the container and dispose of the fuel in a safe place.

**D2 - Cserélje ki az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjét**

MRT EASY ST3B/ST4

A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízleválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

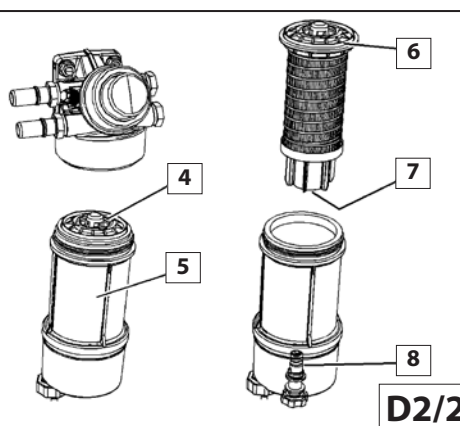
Az elem eltávolítása

- Nyissa fel a motorházatetőt.
- Az üzemanyag összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá (D2/1 ábra,1). Távolítsa el az esetlegesen kifolyt üzemanyagot. Tisztítsa meg a szűrőegység külső testét.
- Az egység eltávolítása előtt jelölje meg a szűrőt egy "A" betűvel (D2/2 ábra). Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (D2/2 ábra, 3). Nyissa ki a leürítő szelepet (D2/2 ábra, 2). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba. Két teljes fordulattal kell elforgatni. Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (D2/2 ábra, 1).
- Hagyja kifolyni az üzemanyagot a tartályba. Vegye le a csövet és szerelje fel a szelepet a szűrő elemre. Akassza be a szelep menetes részét a szűrő elembe. Ne szorítsa meg a szelepet.
- Erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet (D2/2 ábra, 1). Vegye le a szűrő csészét (D2/2 ábra, 5) egy megfelelő eszközzel.
- A szűrőegység eltávolításához forgassa el azt az óramutató járásával ellentétes irányba.
- A szűrőegység eltávolításához használjon megfelelő eszközt.
- Forgassa el a szűrő elemet (D2/2 ábra, 4) az óramutató járásával ellentétes irányba, majd vegye le. Tisztítsa meg a szűrő csészét.

Az elem beszerelése

- Szerelje vissza a szűrőelemet és egy új tömítést (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Azonosítsa be a szűrő elem menetes részét (D2/2 ábra, 7) a menetes részekben (D2/2 ábra, 8). Csavarja be az elemet. Ne szorítsa meg.
- Kenje meg a tömítőgyűrűt (D2/2 ábra, 6) tiszta motorolajjal. NE töltsé fel a szűrőcsészét üzemanyaggal addig, míg nem szerelte be az egységet.
- NE használjon semmilyen eszközt a szűrő egység beszereléséhez.
- Szorítsa meg kézzel a szűrőcsészét (D2/2 ábra, 5).
- Szerelje fel a szűrőcsészét (D2/2 ábra, 5) és igazítsa be az "A" jelek segítségével (D2/2 ábra).
- Erősen szorítsa meg a csavart (D2/2 ábra, 2).

Vegye el az edényt és ártalmatlanítsa az üzemanyagot biztonságos helyen.

**D2/2**

D3 - Sostituire il filtro secondario dell'impianto d'alimentazione

MRT-X EASY ST3A



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

Rimozione/Montaggio dell'elemento

Dopo che il motore si è arrestato, prima di eseguire operazioni di manutenzione o riparazione sulle tubazioni del carburante occorre attendere 60 secondi per consentire alla pressione di scaricarsi. Eliminare eventuali perdite dall'impianto di alimentazione. Sostituire eventuali tubazioni del carburante che presentino perdite.

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un apposito recipiente sotto il separatore dell'acqua "1" (fig.D2/1) per evitare di spargere il combustibile. Ripulire dal combustibile eventualmente fuoriuscito.
- Pulire l'esterno del filtro del carburante. Usare un attrezzo adatto per smontare dal motore il filtro del carburante "1" (D7/2) e smaltire correttamente il filtro usato.
- Lubrificare l'anello di tenuta con del gasolio pulito
- Inserire la cartuccia sulla testa del filtro
- serrare la cartuccia a mano finché l'anello di tenuta non va a contatto della testa del filtro. Girare la cartuccia di 90 gradi.

Adescare l'impianto di alimentazione..

D3 - Change the secondary filter of the fuel supply system

MRT-X EASY ST3A



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilled fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

Removing/Fitting the element

After the engine is stopped, before carrying out maintenance and repair operations on the fuel pipes, wait for 60 seconds to allow pressure to be discharged.

Eliminate leaks, if any, from the supply system.

Replace the fuel piping that has leaks.

- Open the engine hood.
- Place a container under the water separator "1" (Fig.D2/1) to avoid spilling the fuel. Wipe the fuel that leaks out.
- Wipe the outside of the fuel filter. Use a suitable tool for dismantling the fuel filter (D7/2) from the engine and dispose off the used filter correctly.
- Lubricate the sealing ring with clean fuel oil.
- Insert the cartridge on the filter head
- tighten the cartridge manually so that the sealing ring makes contact with the filter head. Turn the cartridge through 90 degrees.

Prime the supply system.

D3 - Cserélje ki az ellátó berendezés másodlagos szűrőjét

MRT-X EASY ST3A



A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

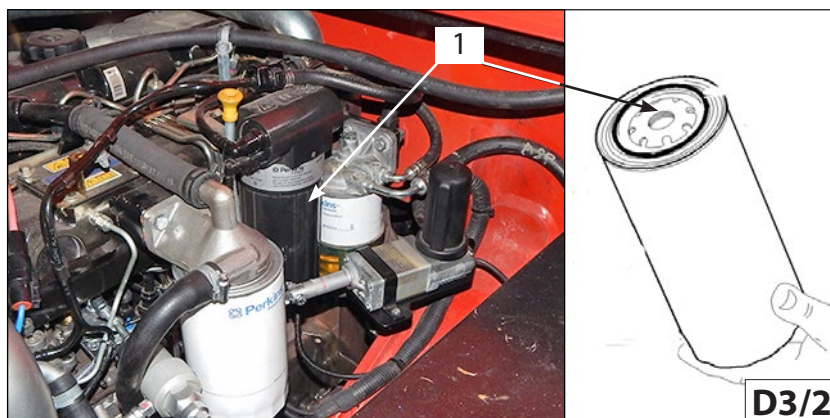
Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

Az elem eltávolítása/beszérése

A motor leállása után, az üzemanyag tömlőkön elvégzendő karbantartási vagy javítási műveletek elvégzése előtt várni kell 60 másodpercet, hogy távozhasson a nyomás. Távolítsa el az esetleges szivárgásokat az ellátó berendezésből. Cserélje ki azokat az üzemanyag tömlőket, melyeknél szivárgás észlelhető.

- Nyissa fel a motorházatetőt.
- Az üzemanyag összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízválasztó alá (D2/1 ábra,1). Távolítsa el az esetlegesen kifolyt üzemanyagot.
- Tisztítsa meg az üzemanyagszűrő külső részét.
- Az 1-es üzemanyagszűrő (D7/2) leszereléséhez és a használt szűrő ártalmatlanításához használjon megfelelő eszközt.
- Kenje meg a tömítőgyűrűt tiszta gázolajjal
- Tegye rá a betétet a szűrőfejre
- szorítsa meg kézzel a patronát úgy, hogy a tömítőgyűrű ne érintkezzen a szűrőfejjel. Forgassa el a patronát 90 fokkal.

Töltse fel az ellátó berendezést.



D3 - Sostituire il filtro secondario dell'impianto d'alimentazione

MRT EASY ST3B/ST4



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

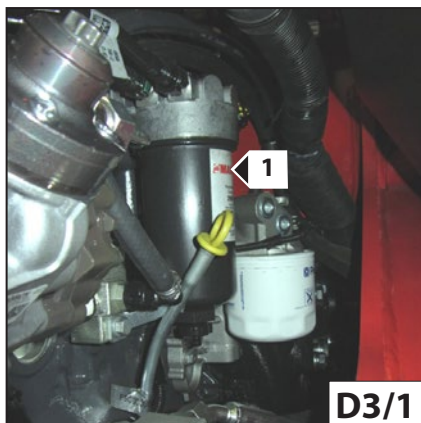
Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

Rimozione dell'elemento

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un apposito recipiente sotto il separatore dell'acqua "1" (fig.D2/1) per evitare di spargere il combustibile. Ripulire dal combustibile eventualmente fuoriuscito. Pulire il corpo esterno del gruppo del filtro.
- Contrassegnare temporaneamente con "A" (fig.D3/2) il filtro prima di rimuovere il gruppo. Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig.D3/2). Aprire la valvola di scarico "2" (fig.D3/2). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare le vite di sfianto "1" (fig.D3/2).
- Lasciar scaricare il combustibile nel contenitore. Rimuovere il tubo e installare la valvola sull'elemento filtrante. Agganciare la filettatura della valvola nell'elemento filtrante. Non serrare la valvola.
- Serrare saldamente le vite di sfianto "1" (fig.D3/2). Rimuovere il bicchierino del filtro "5" (fig.D3/2) con uno strumento adatto.
- Ruotare il gruppo del filtro in senso antiorario per rimuovere il gruppo.
- Usare un attrezzo adatto per rimuovere il gruppo del filtro.
- Ruotare l'elemento filtrante "4" (fig.D3/2) in senso antiorario e rimuoverlo. Pulire il bicchierino del filtro.

Montaggio dell'elemento

- Rimontare l'elemento filtrante e una guarnizione nuove (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Individuare la filettatura dell'elemento filtrante "7" (fig.D3/2) sulle filettature "8" (fig.D3/2). Avvitare l'elemento. Non serrare.
- Lubrificare l'anello di tenuta "6" (fig.D2/2) con dell'olio motore pulito. NON riempire il bicchierino del filtro "2" (fig.D3/2) con combustibile prima di installare il gruppo del filtro.
- Non usare un attrezzo per installare l'elemento filtrante. Serrare manualmente il gruppo. Montare il bicchierino del filtro "2" (fig.D3/2) e allinearli con la marcatura temporanea "A" (fig.D3/2).
- Serrare la valvola di scarico "3" (fig.D3/2).
- Adescare l'impianto di alimentazione (vedere: 3 - MANUTENZIONE: H1 - CIRCUITO DI ALIMENTAZIONE COMBUSTIBILE).

**D3/1****D3 - Change the secondary filter of the fuel supply system**

MRT EASY ST3B/ST4



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

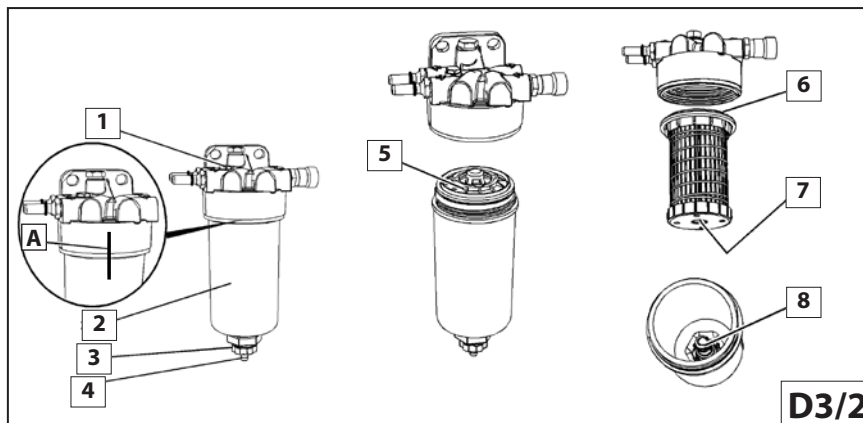
Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

Removing the element

- Open the engine hood.
- Place a container under the water separator "1" (Fig.D2/1) to avoid spilling the fuel. Wipe the fuel that leaks out. Wipe the outer body of the filter unit.
- Make a temporary marking "A" on the filter (Fig.D2/2) before removing the unit. Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. D3/2). Open drainage valve "2" (Fig. D3/2). Turn the drainage valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the vent screw "1" (Fig. D3/2).
- Let the fuel drain out into the container. Remove the tube and install the valve on the filter element. Fit the valve thread in the filter element. Do not tighten the valve.
- Tighten the vent screw "1" (Fig. D3/2) firmly. Remove the filter cup "5" (Fig.D3/2) using an appropriate tool. Rotate the filter unit anticlockwise to remove the unit. Use a suitable tool to remove the filter unit.
- Turn the filter element "4" (Fig.D3/2) anticlockwise and remove it. Clean the filter cup.

Fitting the element

- Refit the filter element and new gaskets (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Identify the thread on the filter element "7" (Fig. D3/2) on the thread "8" (Fig.D3/2). Screw the element: Do not tighten it.
- Lubricate the sealing ring "6" (Fig.D2/2) using clean engine oil. DO NOT fill the filter cup "2" (Fig. D3/2) with fuel before installing the filter unit.
- Do not use a tool to insert the filter element. Tighten the unit manually. Fit the filter cup "2" (Fig. D3/2) and align it with the temporary marking "A" (Fig. D3/2).
- Tighten the drainage valve "3" (Fig. D3/2).
- Prime the supply system (see: 3 - MAINTENANCE: H1 - FUEL SUPPLY CIRCUIT).

**D3/2****D3 - Cserélje ki az ellátó berendezés másodlagos szűrőjét**

MRT EASY ST3B/ST4



A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízleválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

Az elem eltávolítása

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Az üzemanyag összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá (D2/1 ábra, 1). Távolítsa el az esetlegesen kifolyt üzemanyagot. Tisztítsa meg a szűrőegység külső testét.
- Az egység eltávolítása előtt jelölje meg a szűrőt egy "A" betűvel (D3/2 ábra). Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (D3/2 ábra, 3). Nyissa ki a leürítő szelepet (D3/2 ábra, 2). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba. Két teljes fordulattal kell elforgatni. Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (D3/2 ábra, 1).
- Hagyja kifolyni az üzemanyagot a tartályba. Vegye le a csövet és szerelje fel a szelepet a szűrő elemre. Akassza be a szelep menetes részét a szűrő elembe. Ne szorítsa meg a szelepet.
- Erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet (D3/2 ábra, 1). Vegye le a szűrő csészét (D3/2 ábra, 5) egy megfelelő eszközzel.
- A szűrőegység eltávolításához forgassa el azt az óramutató járásával ellentétes irányba.
- A szűrőegység eltávolításához használjon megfelelő eszközt.
- Forgassa el a szűrő elemet (D3/2 ábra, 4) az óramutató járásával ellentétes irányba, majd vegye le. Tisztítsa meg a szűrő csészét.

Az elem beszerelése

- Szerelje vissza a szűrőelemet és egy új tömítést (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Azonosítsa be a szűrő elem menetes részét (D2/2 ábra, 7) a menetes részen (D2/2 ábra, 8). Csavarja be az elemet. Ne szorítsa meg.
- Kenje meg a tömítőgyűrűt (D2/2 ábra, 6) tiszta motorolajjal. NE töltsön fel a "2" szűrőcsészét üzemanyaggal addig, míg nem szerelte be a szűrő egységet (D3/2 ábra).
- Ne használjon semmilyen eszközt a szűrő elem beszereléséhez. Kézzel szorítsa meg az egységet. Szerelje fel a szűrőcsészét (D3/2 ábra, 2) és igazítsa be az "A" ideiglenes jel segítségével (D3/2 ábra).
- Szorítsa meg a leürítő szelepet (D3/2 ábra, 3).
- Töltsön fel az ellátó berendezést (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: H1 - ÜZEMANYAG ELLÁTÓ KÖR).

IT

D4 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro "1" (fig.D4), togliere la cartuccia usata "2" (fig.D4) e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").



Prima di riavvitare il coperchio del filtro 1 (fig.D4), controllare che la cartuccia sia montata correttamente.

D5 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione

Svitare lo sfiato (fig.D5) sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
Montare il nuovo sfiato serrandolo a mano.

EN

D4 - Replace hydraulic fluid filter cartridge (discharge)

Slacken the 4 fixing screws of the filter cover "1" (Fig. D4), removing the cartridge used "2" (Fig. D4) and replace it with a new one having similar features (see "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").



Before re-screwing the filter cover 1 (Fig. D4), check to make sure the cartridge is fitted correctly.

D5 - Clean hydraulic fluid and transmission vent

Unscrew the vent (Fig. D5) on the oil tank and replace with a new one having similar features (see "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").
Fit the new vent, tightening it manually.

HU

D4 - Cserélje ki a hidraulika olaj szűrő betétjét (ürítés)

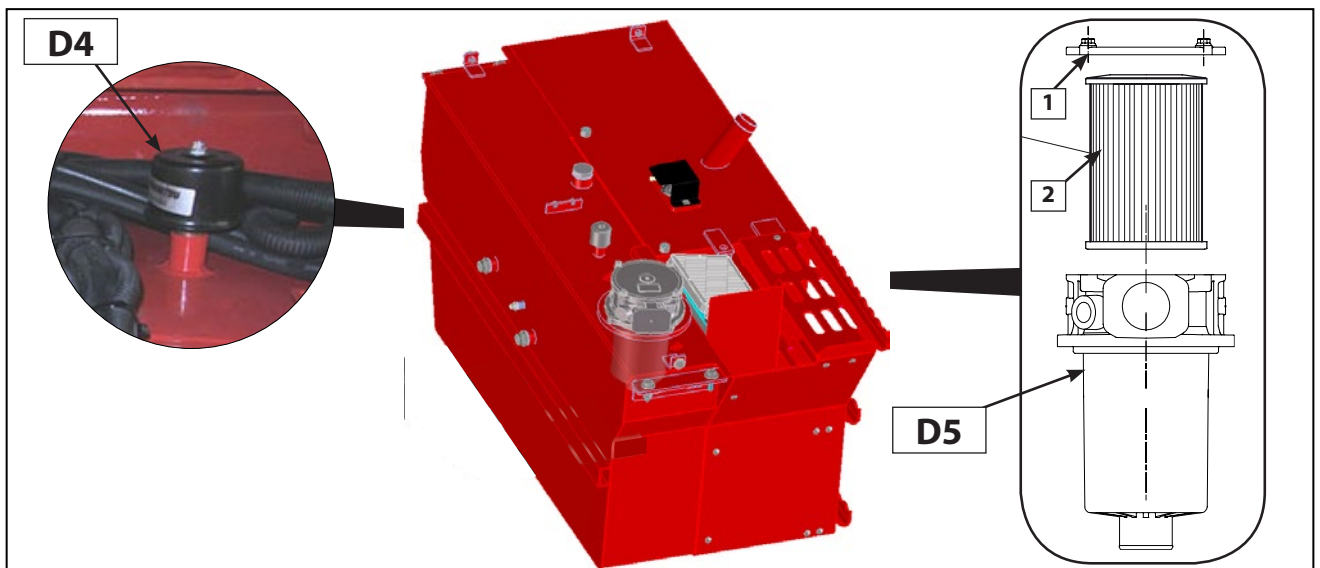
Lazítsa meg a szűrő kupakjának 4 rögzítő csavarját (D4 ábra, 1), vegye le a használt betétet (D4 ábra, 2) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőbetétre (lásd "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").



A szűrő kupak visszacsavarása előtt (D4 ábra, 1) ellenőrizze, hogy a betét megfelelően van beszerelve.

D5 - Tisztítsa ki a hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőt

Csavarja ki az olajtartályon lévő "fig.D5" légtelenítőt, és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező légtelenítőre (lásd "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").
Kézzel csavarja be az új légtelenítőt.



D6 - Sostituire filtro in mandata circuito principale

Il filtro "1" (fig.D6) è munito di un indicatore "6" (fig.D6) di intasamento che indica "rosso" quando la cartuccia filtro olio "4" (fig.D6) è intasata.

La cartuccia "4" (fig.D6) si trova all'interno del filtro "1" (D6) e per sostituirla occorre:

- Svitare il corpo filtro "2" (fig.D6) con una chiave e smontarlo "3" (fig.D6) dalla testata del filtro "5" (fig.D6).
- Estrarre la cartuccia 4 (fig.D6) dalla testata del filtro "5" (fig.D6) e sostituirla con una nuova vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
- Infine riavvitare bene il corpo filtro "2" (fig. D6) alla testata "5" (fig.D6) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodicamente l'efficacia del filtro mediante l'indicatore "6" (fig.D6).

D6 - Change main circuit delivery filter

The filter "1" (Fig. D6) is provided with a clogging indicator "6" (Fig. D6) which indicates "red" when the oil filter cartridge "4" (Fig. D6) is clogged.

Cartridge "4" (Fig. D6) is present inside the filter "1" (D6) and to replace it:

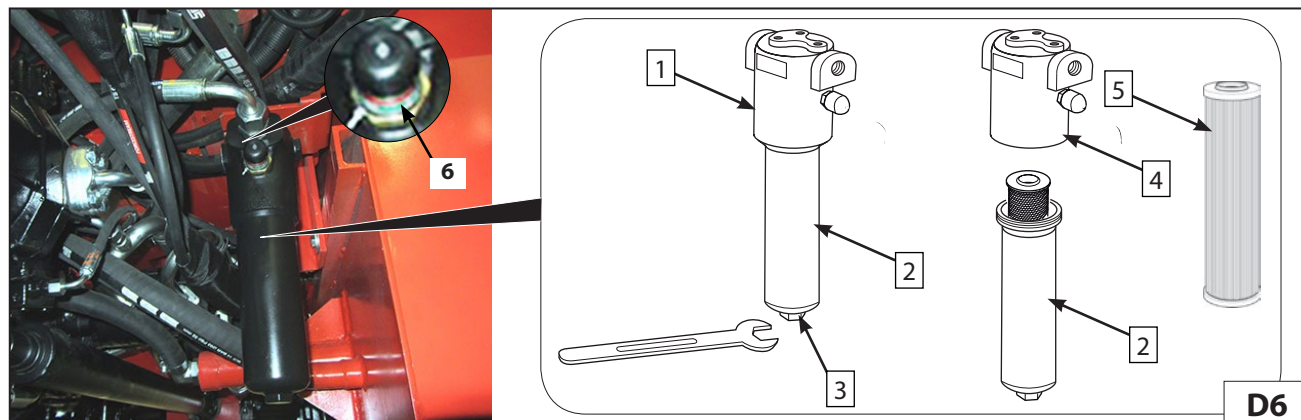
- Unscrew the filter body "2" (Fig.D6) with a spanner and remove "3" (Fig.D6) from the filter head "5" (Fig.D6).
- Remove the cartridge 4 (Fig.D6) from the filter head "5" (Fig.D6) and replace it with a new one: (see "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").
- Then screw the filter body "2" (Fig.D6) back on the head "5" (Fig.D6) and start up the forklift truck and check to make sure there are no leaks. (Check the working of the filter periodically by means of the indicator "6" (Fig. D6).

D6 - Cserélje ki a szűrőt a fő kör előremenő oldalán

A szűrőn (D6 ábra, 1) van egy mutató (D6 ábra, 6), mely piros színnel jelez, ha az olaj-szűrő betét (D6 ábra, 4) eltömődött.

A szűrőbetét (D6 ábra, 4) a szűrő belsejében található (D6 ábra, 1), és a cseréjéhez a következőket kell tenni:

- Egy kulccsal csavarja ki a szűrő testet (D6 ábra, 2) és szerelje le (D6 ábra, 3) a szűrő fejről (D6 ábra, 5).
- Húzza ki a betétet (D6 ábra, 4) a szűrő fejéből (D6 ábra, 5), és cserélje ki egy újra (lásd SZŪRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA).
- Végül csavarja be jól a szűrő testet (D6 ábra, 2) a fejbe (D6 ábra, 5), indítsa el a targoncát és ellenőrizze, hogy nincs szivárgás. A mutatón keresztül rendszeresen ellenőrizze a szűrő hatékonyságát (D6 ábra, 6).



D7 - Sostituire il filtro dell'olio della pompa idrostatica (trasmissione)



Pericolo di intossicazione e lesioni!
Il contatto con fluido idraulico danneggia la salute (ad esempio lesioni agli occhi, della pelle e danno dei tessuti, avvelenamento per inalazione).
Mentre si lavora con materiali pericolosi (ad esempio, fluidi idraulici), indossare sempre guanti e occhiali protettivi.

Procedura

Per sostituire la cartuccia del filtro e la guarnizione del filtro:

- Allentare e rimuovere l'alloggiamento del filtro "4" (Fig.D7) dalla testa del filtro "1" (Fig.D7).
- Estrarre la cartuccia del filtro utilizzato "3" (Fig.D7) dalla scatola del filtro "4" (Fig.D7).
- Controllare la testa del filtro e l'alloggiamento del filtro, per danni, usura e contaminanti.
- Inserire la nuova cartuccia filtro "3" (Fig.D7) nella scatola del filtro "4" (Fig.D7).
- Controllare l'O-ring e la scanalatura dell'O-ring per danneggiamento, usura o contaminanti.
- Sostituire l'O-Ring "2" (Fig.D7) con uno nuovo. Ingrassare leggermente l'O-ring.
- Avvitare il filtro contenitore "4" (Fig.D7) sulla testa del filtro "1" (Fig.D7).
- Stringere la scatola del filtro "4" (Fig.D7) con 45 Nm.

D7 - Replace the oil filter of hydrostatic pump (transmission)



Risk of poisoning and injury!
Contact with hydraulic fluid damages your health (e.g. eye injuries, skin and tissue damage, poisoning through inhalation).
While working with hazardous materials (for example, hydraulic fluids), always wear safety gloves and safety glasses.

Procedure

To replace the filter cartridge and the filter case seal:

- Loosen and remove the filter housing "4" (Fig.D7) from the filter head "1" (Fig.D7).
- Withdraw the used filter cartridge "3" (Fig.D7) from the filter housing "4" (Fig.D7).
- Check the filter head and filter housing for damage, wear and contaminants.
- Insert the new filter cartridge "3" (Fig.D7) into the filter housing "4" (Fig.D7).
- Check the O-ring and O-ring groove for damage, wear or contaminants.
- Exchange the O-Ring "2" (Fig.D7) for a new one. Lightly grease the O-ring.
- Screw the filter housing "4" (Fig.D7) onto the filter head "1" (Fig.D7).
- Tighten the filter housing "4" (Fig.D7) with 45 Nm.

D7 - Cserélje ki a hidrosztatikus szivattyú (hajtómű) olajsűrőjét

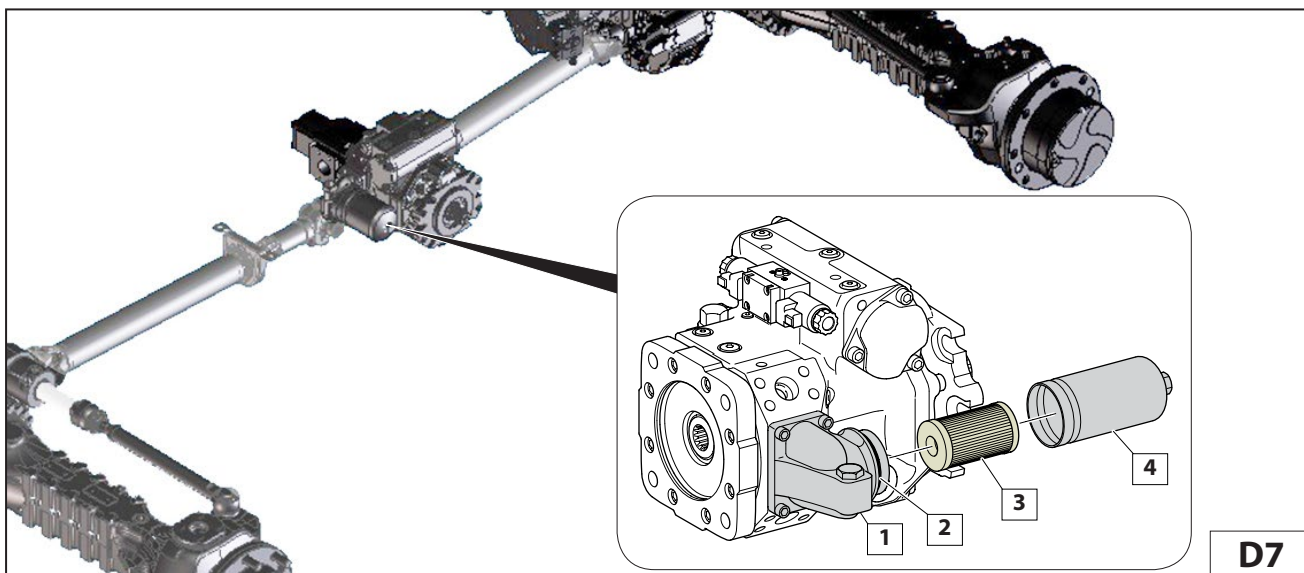


Mérgezés és sérülések veszélye!
A hidraulika folyadékkal való érintkezés károsan hat az egészségre (pl. szem-, bőr- vagy szöveti sérülés, mérgezés a belélegzéskor).
Veszélyes anyagokkal történő munkavégzéskor (pl. hidraulika folyadékok), mindig használjon védőkesztyűt és szemvédőt.

Eljárás

A szűrőpatron és a szűrő tömítés cseréjéhez:

- Lazítsa ki és távolítsa el a 4-es szűrő foglalatot (D7 ábra) az 1-es szűrő fejéből (D7 ábra).
- Húzza ki a 3-as szűrőbetétet (D7 ábra) a 4-es szűrő dobozából (D7 ábra).
- Ellenőrizze hogy a szűrő fejen és a szűrő foglalatban van-e sérülés, kopás vagy szennyeződés.
- Helyezze be az új 3-es szűrőbetétet (D7 ábra) a 4-es szűrő dobozba (D7 ábra).
- Ellenőrizze, hogy az O-gyűrűn és annak vájatában látható-e sérülés, kopás vagy szennyeződés.
- Cserélje ki a 2-es O-gyűrűt (D7 ábra) újra. Kissé kenje meg az O-gyűrűt.
- Csavarja be a 4-es szűrőt (D7 ábra) az 1-es szűrőfejére (D7 ábra).
- Szorítsa meg a 4-es szűrő dobozát (D7 ábra) 45 Nm-rel.



D7

D8 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne.

Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni "1"(Fig.D8) ralla e "2"(Fig.D8) torretta e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti :

Coppia di serraggio 346 Nm / 35.3 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite un foro al di sopra della torretta vedi "3" (fig.D8).

Per stringere le viti della torretta occorre passare tramite un foro al di sotto del telaio macchina vedi "4"(fig.D8)

D8 - Check the slewing ring bearing and fixing bolts

Position the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off, without load and stresses from external forces.

Visually inspect the bolts "1"(Fig.D8) of the slewing ring bearing and "2" (Fig.D8) of the turret to ensure they are tightened correctly and in case of anomalies tighten the bolts according to the torque values described:

Tightening torque 346 Nm / 35.3 kgm.

To tighten the bolts of the slewing ring bearing fixing it to the chassis, pass these through an opening above the turret see "3" (Fig. D8).

To tighten the screws of the turret pass these through an opening under the vehicle chassis see "4" (Fig. D8).

D8 - Ellenőrizze a forgótányért és a toronyt rögzítő csavarokat

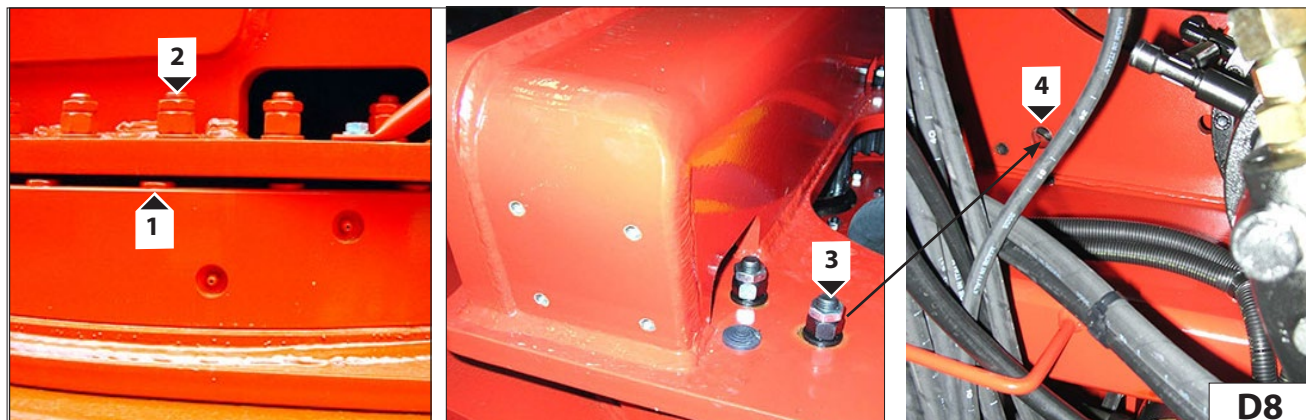
Helyezze az emelőtargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, teher és külső források nélkül.

Ellenőrizze a csavarok feszességét (D8 ábra, 1. - forgótányér és D8 ábra, 2. - torony). Ha rendellenességet észlel, a megadott meghúzási nyomatékok szerint húzza meg a csavarokat:

Meghúzási nyomaték 346 Nm / 35.3 Kgm.

A forgótányért a vázhoz rögzítő csavarok meghúzásához át kell nyúlni egy nyíláson keresztül a torony felett (D8 ábra, 3).

A torony csavarjainak meghúzásához át kell nyúlni egy nyíláson a gépváz alatt (D8 ábra, 4 ábra)



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal


E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI

E1 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria

In caso di utilizzo in atmosfera molto polverosa, gli intervalli di sostituzione della cartuccia devono essere ridotti (fino a 250 ore in atmosfera molto polverosa).



Sostituire la cartuccia in un ambiente pulito e con il motore termico spento. Non utilizzare mai il carrello elevatore con una cartuccia smontata o danneggiata. Se la spia di intasamento del filtro dell'aria

si accende , sostituire la cartuccia nel più breve tempo possibile (massimo 1 ora).

Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria, o con un filtro dell'aria danneggiato.

- Aprire il cofano motore.
- Liberare i blocchi e togliere il coperchio "1" (fig.E1).
- Ruotare con precauzione la cartuccia "2" (fig.E1) in avanti, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Estrarre la cartuccia "3" (fig.E1).
- Non rimuovere la cartuccia di sicurezza.
- Pulire con cura le parti seguenti con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- L'interno del filtro e del coperchio.
- L'interno della tubazione di entrata del filtro.
- Le sedi delle guarnizioni nel filtro e nel coperchio.
- Verificare lo stato e il fissaggio delle tubazioni di raccordo al motore termico, e il collegamento e le condizioni dell'indicatore di intasamento del filtro.
- Prima del montaggio, controllare lo stato della nuova cartuccia filtrante "4" (fig.E1) (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Inclinare la cartuccia di circa 5° in avanti, introdurla nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.
- Rimontare il coperchio e verificare il corretto bloccaggio delle clip. Il coperchio deve essere installabile senza difficoltà, altrimenti controllare il corretto posizionamento delle cartucce nel filtro.

E - EVERY 1000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS

E1 - Change the dry air filter cartridge

In case of use in very dusty environments, reduce the cartridge replacement frequency (up to 250 hours in very dusty environments).



Replace the cartridge in a clean environment and with the I.C. engine switched off.

Never use the forklift truck with the cartridge removed or damaged.

If the air filter clogging indicator lights up



, replace the cartridge in the shortest possible time (maximum 1 hour).

Never use the forklift truck without the air filter or with a damaged air filter.

- Open the engine hood.
- Free the blocks and remove the cover "1" (Fig. E1).
- Carefully rotate the cartridge "2" (Fig. E1), forwards, to reduce dust leakage as far as possible.
- Remove cartridge "3" (Fig. E1).
- Do not remove the safety cartridge.
- Carefully clean the following parts with a wet clean cloth that does not leave lint.
- The inside of the filter and cover.
- The inside of the filter inlet piping.
- The seats of the gaskets in the filter and cover.
- Check the state and fixing of the connecting pipe to the I.C. engine, and the connection and the conditions of the filter clogging indicator.
- Before the assembly, check the state of the new filter cartridge "4" (Fig.E1) (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Incline the cartridge forwards by about 5°, insert it in the filter and position it by pressing on the edge of the cartridge and not in the centre.
- Refit the cover and check to make sure the clips are secured correctly. It must be possible to install the cover easily; if necessary, check the correct positioning of the filter cartridge.

E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE

E1 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét

Nagyon poros közegben való használat esetén csökkenteni kell a betét cseréi közötti időközt (nagyon poros közegben 250 órára).



Tiszta helyen és a termikus motor leállítással végezze el a betét cseréjét.

Soha ne használja a villástargoncát kiszereelt vagy sérült betéttel.

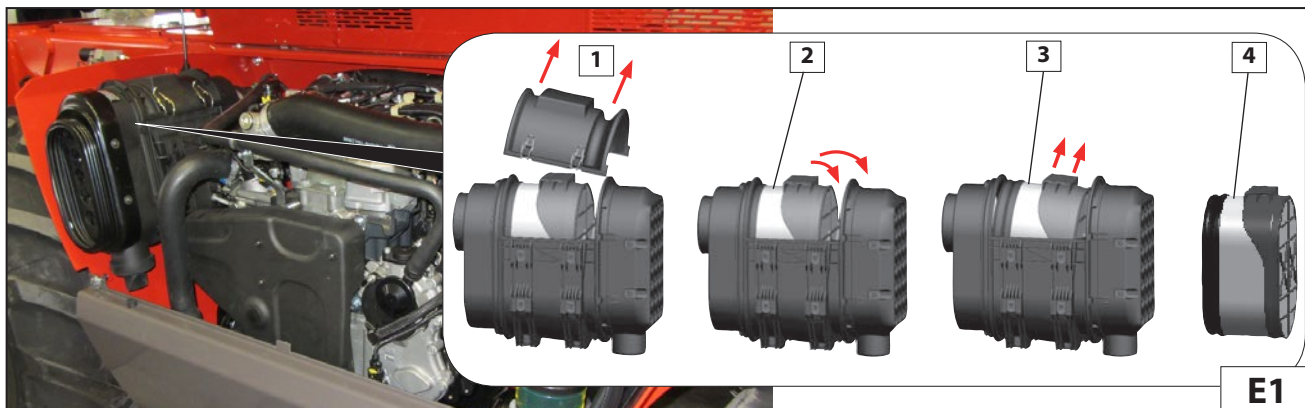
Ha a légszűrő eltömődést jelző lámpája



kigyullad , cserélje a betétet a lehető leghamarabb (1 órán belül).

Soha ne használja az emelőtargoncát kiszereelt vagy sérült betéttel.

- Nyissa fel a motorházatétőt.
- Szabadítsa ki a rögzítő elemeket és vegye le a burkolatot (E1 ábra, 1).
- Forgassa előre a betétet (E1 ábra, 2), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Húzza ki a betétet (E1 ábra, 3).
- A biztonsági betétet ne vegye ki.
- Tisztítsa meg az alább felsorolt részeket egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szöszet maga után.
- A szűrő és a burkolat belső része.
- A szűrő bevezető csövének belseje.
- A szűrőben és burkolatban található tömítések.
- Ellenőrizze a termikus motor összekötő csöveinek állapotát és rögzülését, valamint a szűrő eltömődés mutató állapotát és megfelelő csatlakoztatását.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új szűrőbetét állapotát (E1 ábra, 4) (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŪRŐ ELEMEEK ÉS SZÍJAK).
- Döntse előre a betétet kb. 5°-kal, helyezze be a szűrőbe, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illesse be a helyére.
- Szerelje vissza a burkolatot és ellenőrizze, hogy megfelelően rögzült a helyén. A fedélnek könnyen felszerelhetőnek kell lennie, ellenkező esetben ellenőrizze, hogy a betétek megfelelően helyezkednek-e el a szűrőben.



E2 - Sostituire l'elemento dello sfiatatoio della coppa motore

MRT EASY ST3B/ST4



L'olio e i componenti bollenti possono causare lesioni personali. Evitare il contatto con la pelle.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Rimuovere l'elemento dello sfiatatoio

- Aprire il cofano motore.
- Pulire accuratamente l'esterno del filtro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.
- Rimuovere la protezione che copre lo sfiatatoio del motore.
- Se necessario, rimuovere i tubi dello sfiatatoio sul coperchio "6"(fig.E2). Rimuovere i dadi "7"(fig.E2) e il coperchio "6"(fig.E2) dalla scatola "1"(fig.E2).
- Rimuovere l'anello di fissaggio "4"(fig.E2) e l'elemento dello sfiatatoio "3"(fig.E2) e smaltirli.
- Rimuovere l'anello di tenuta gruppo "5"(fig.E2) dal coperchio.

Installare l'elemento dello sfiatatoio

Accertarsi che tutti i componenti siano puliti e integri.

- Installare un anello di tenuta gruppo "5"(fig.E2) nuovo filtro (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE) sul coperchio "6"(fig.E2).

Nota : Orientare correttamente l'elemento dello sfiatatoio prima di installarlo. Il diametro "A"(fig.E2) è visibilmente più grande del diametro "B"(fig.E2).

- Installare il diametro "A"(fig.E2) dell'elemento dello sfiatatoio "3"(fig.E2) sull'albero "2"(fig.E2).
Se installato correttamente, deve essere visibile il codice dell'elemento dello sfiatatoio.
- Installare l'anello di fissaggio "4"(fig.E2) e il coperchio "6"(fig.E2). Installare i dadi "7"(fig.E2) e serrarli a una coppia di 25 Nm (18 lb ft).
Se necessario, installare i tubi dello sfiatatoio sul coperchio.

E2 - Change the engine sump drainage element

MRT EASY ST3B/ST4



The hot oil and components can cause personal injury. Avoid contact with the skin.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Remove the drainage element

- Open the engine hood.
- Wipe the outside of the filter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.
- Remove the cover on the engine vent.
- If necessary, remove the tubes of the vent on the cover "6"(Fig. E2). Remove the nuts "7"(Fig. E2) and cover "6"(Fig. E2) from box "1"(Fig. E2).
- Remove the fixing ring "4"(Fig.E2) and the element of the vent "3"(Fig.E2) and dispose of.
- Remove the unit retainer ring "5"(Fig.E2) from the cover.

Install the drainage element

Make sure all the components are clean and intact.

- Install a unit retainer ring "5"(Fig. E2) new filter (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS) on cover "6"(Fig. E2).

Note: Position the drainage element correctly before installing it. The diameter "A"(Fig.E2) is visibly larger than diameter "B"(Fig.E2).

- Install the diameter "A"(Fig.E2) of the element of the vent "3"(Fig.E2) on shaft "2"(Fig.E2).
If installed correctly, the drainage element code must be visible.
- Install the fixing ring "4"(Fig.E2) and the cover "6"(Fig.E2). Install the nuts "7"(Fig. E2) and tighten by applying a 25 Nm (18 lb ft) torque.
If necessary, install the tubes of the vent on the cover.

E2 - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét

MRT EASY ST3B/ST4



A forró olaj és alkatrészek személyi sérüléseket okozhatnak. Kerülje a bőrrel való érintkezést.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Vegye le a szellőztetőt

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Alaposan tisztítsa meg a szűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.
- Vegye le a motor szellőztetőjét lefedő fedelet.
- Szükség esetén vegye le a fedélen található csöveket (E2 ábra, 6). Vegye le a csavaranyákat (E2 ábra, 7) és a fedelet (E2 ábra, 6) a sebességváltóról (E2 ábra, 1).
- Vegye le a rögzítőgyűrűt (E2 ábra, 4) és a szellőzőnyílás elemét (E2 ábra, 3), és ártalmatlanítsa azokat.
- Vegye le a fedélről a rögzítőgyűrűt (E2 ábra, 5).

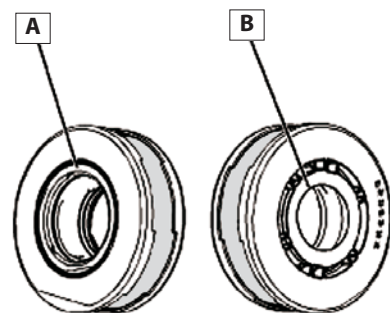
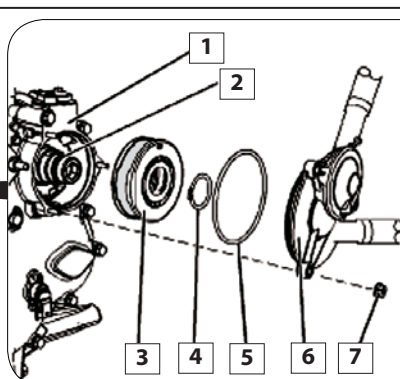
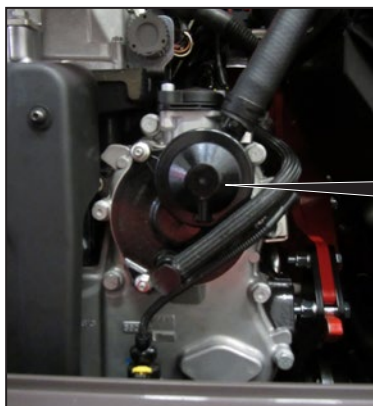
Szerelje be a szellőzőnyílás elemét

Ellenőrizze, hogy az összes alkotóelem tiszta és ép.

- Szereljen be egy 5-ös tömítőgyűrűt (E2 ábra) az új szűrőre (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK), a 6-os fedélre (E2 ábra).

Megjegyzés: A szellőzőnyílást a beszerelés előtt megfelelően be kell igazítani. Az "A" átmérő (E2 ábra) láthatóan nagyobb mint a "B" átmérő (E2 ábra).

- Szerelje fel a szellőzőnyílás (E2 ábra, 3) elemének "A" átmérőjű (E2 ábra, 3) részét a tengelyre (E2 ábra, 2).
Ha megfelelően van berakva, akkor látszania kell a szellőzőnyílás elemén található kódnak.
- Szerelje be a rögzítőgyűrűt (E2 ábra, 4) és a fedelet (E2 ábra, 6). Tegye fel a csavaranyákat (E2 ábra, 7), és húzza meg azokat 25 Nm nyomóerővel (18 lb ft).
Szükség esetén szerelje fel a fedélre való csöveket.



E2

E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione**E3A - Sostituzione del filtro di aspirazione impianto idraulico**

MRT-X 1440-1640-1840
MRT 1440-1640-1840

E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione

Prima di fare queste operazioni, assicuratevi che il carrello sia su di una superficie orizzontale e che il motore sia spento.

Mettere un recipiente sotto il tappo di svuotamento "1" (fig.E3). Togliere il tappo e lasciare defluire l'olio.

Per affrettare lo svuotamento, togliere il tappo di riempimento "2" (fig.E3/1). Quando il serbatoio sarà vuoto smontare il filtro dell'olio idraulico togliendo le quattro viti di fissaggio "4" (fig.E3/1) al serbatoio.

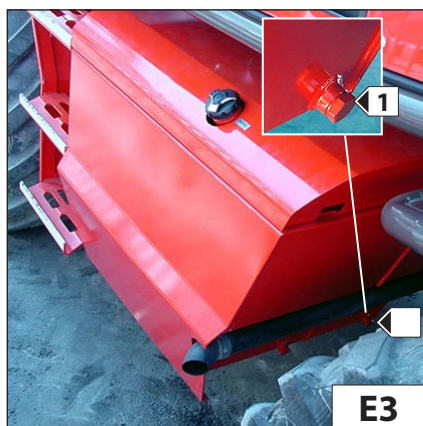
Smontare il carter dentro al serbatoio togliendo le due viti di fissaggio "7" (fig.E3/2) per accedere alla succhiera d'aspirazione "8" (fig.E3/2).

E3A - Sostituzione del filtro di aspirazione impianto idraulico

Svitare la cartuccia di aspirazione "8" (fig. E3/2) situata sul fondo del serbatoio e sostituirla con una di uguali caratteristiche, vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il carter dentro al serbatoio "7" (fig. E3/2).

Riempire il serbatoio

Rimettere e serrare il tappo di svuotamento "1" (fig.E3). Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento "5" (fig.E3/1) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello "6" (fig.E3/1). Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento. Mettere il tappo di chiusura del serbatoio "2" (fig.E3/1).

**E3 - Change the hydraulic and transmission fluid****E3A - Replacing the hydraulic system suction filter**

MRT-X 1440-1640-1840
MRT 1440-1640-1840

E3 - Change the hydraulic and transmission fluid

Before carrying out these operations, make sure the truck is on level ground, with the engine switched off.

Place a container under the drainage cap "1" (Fig. E3). Remove the cap and let the oil flow out.

To speed up the emptying, remove the filler cap "2" (Fig. E3/1). When the tank is empty remove the hydraulic fluid filter by removing the four fixing screws "4" (Fig. E3/1) connected to the tank.

Remove the guard inside the tank removing the two fixing screws "7" (Fig. E3/2) to access the suction pipe strainer "8" (Fig.E3/2).

E3A - Replacing the hydraulic system suction filter

Unscrew the suction cartridge "8" (Fig.E3/2) at the bottom of the tank and replace it with another having identical features; see ("FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE"). Fit the guard inside the tank "7" (Fig. E3/2).

Fill the tank

Refit and tighten the drainage plug "1" (Fig. E3). Fill the oil tank (see "LUBRICANTS") through filler hole "5" (Fig.E3/1) until the level of the oil is equidistant from the lower and upper reference markings of the level indicator "6" (fig.E3/1). Check for leaks from the drainage hole. Fit the cap on tank "2" (Fig. E3/1).

E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat**E3A - A hidraulikus berendezés szívósűrőjének a cseréje**

MRT-X 1440-1640-1840
MRT 1440-1640-1840

E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat

Ezen műveletek elvégzése előtt győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca vízszintes felületen áll, a motor pedig ki van kapcsolva.

Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak alá (E3 ábra, 1). Vegye le a kupakot és hagyja kifolyni az olajat.

Az ürítés meggyorsításához vegye le a töltőkupakot (E3/1 ábra, 2). Amikor a tartály üres, szerelje le a hidraulika olaj szűrőjét: ehhez vegye le a 4 rögzítőcsavart (E3/1 ábra) a tartályról.

Szerelje le a tartályban lévő védőburkolatot: ehhez vegye le a két rögzítőcsavart (E3/2 ábra, 7), hogy hozzáférhetővé váljon a szívógység (E3/2 ábra, 8).

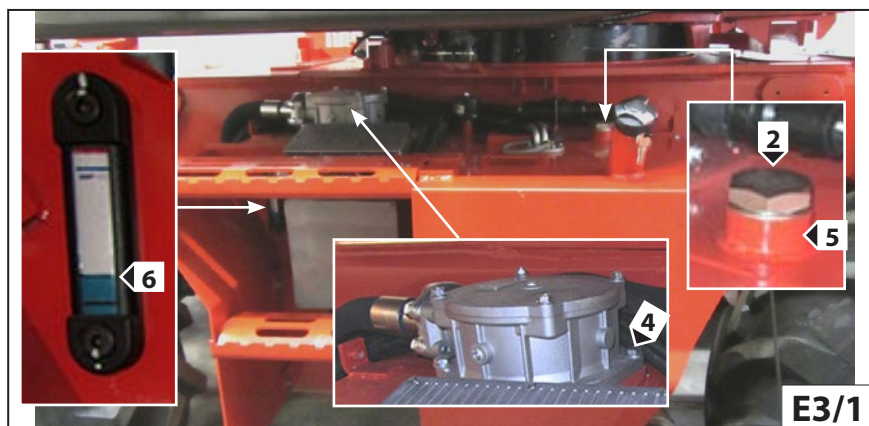
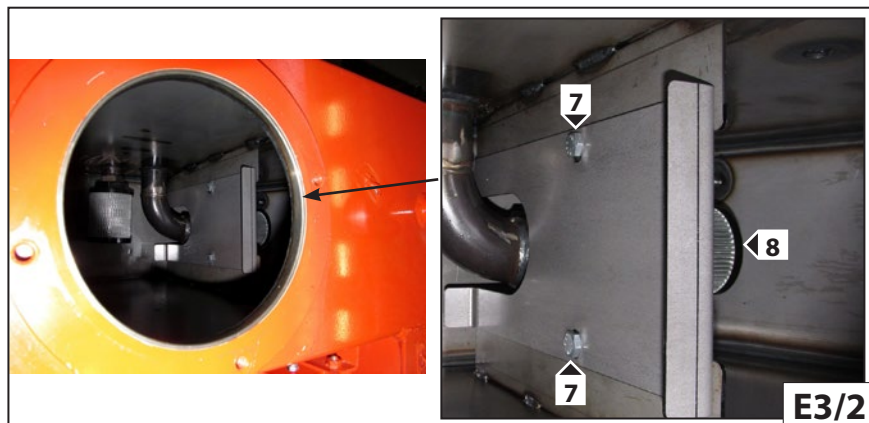
E3A - A hidraulikus berendezés szívósűrőjének a cseréje

Csavarja ki a tartály alján lévő szívósűrő betétét (E3/2 ábra, 8) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező betétre (lásd "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").

Szerelje fel a védőburkolatot a tartályba (E3/2 ábra, 7).

Töltse fel a tartályt

Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E3 ábra, 1). Töltse fel az olajtartályt (lásd KENŐANYAGOK) a töltőnyíláson keresztül (E3/1 ábra, 5) úgy, hogy az olajsínt a 6-os szintjelző által jelzett minimális és maximális szint közé essen (E3/1 ábra). Ellenőrizze az esetleges szivárgást a leürítő nyílásnál. Tegye fel a tartály kupakját (E3/1 ábra, 2).



E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione**E3A - Pulizia/Sostituzione delle cartucce di aspirazione impianto idraulico, sostituzione dello sfiatatoio.**

MRT-X 2145 - 2545
MRT 2145 - 2545

E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento e il braccio rientrato e abbassato al massimo.



Prima di ogni intervento, pulire accuratamente intorno ai tappi di scarico e alla succhieruola di aspirazione del serbatoio idraulico.

Utilizzare un recipiente e un imbuto molto pulito. Pulire inoltre la parte superiore del bidone d'olio prima del riempimento.

Smaltire l'olio di scarico nel rispetto dell'ambiente.

Scarico dell'olio

- Rimuovere il carter di protezione 1 (E3).
- Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico 2 (E3) e svitarlo.
- Togliere il tappo di riempimento 3 (E3) per facilitare lo scarico.

E3A - Sostituzione dello sfiatatoio

- Svitare lo sfiatatoio 4 (E3) e sostituirlo con uno nuovo (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

E3A - Pulizia delle cartucce di aspirazione impianto idraulico

- 1 - Cartuccia di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico per pompa idrostatica 6.1 (E3).
- 2 - Cartuccia di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico per pompa movimenti 6.2 (E3).
- 3 - Cartuccia di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (solo con predisposizione cestello) 6.3 (E3).

- Scollegare il tubo 5 (E3).

E3 - Change the hydraulic and transmission oil**E3A - Cleaning/Replacing the hydraulic system suction cartridges, replacing the breather.**

MRT-X 2145 - 2545
MRT 2145 - 2545

E3 - Change the hydraulic and transmission oil
Place the lift truck on level ground with the engine stopped and telescope boom retracted and lowered as far as possible.



Before any intervention, thoroughly clean the area surrounding the drain plug and the suction strainer on the hydraulic tank. Use a clean container and funnel and clean the underside of the oil drum before filling. Dispose of the drain oil in an ecological manner.

Draining the oil

- Remove the protective casing 1 (E3).
- Place a container under drain plug 2 (E3) and unscrew the plug.
- remove filling plug 3 to ensure that the oil is drained properly.

E3A - Replacing the breather

- unscrew the breather 4 (E3) and replace it with a new one (see: 3 - maintenance: filters, cartridges and belts).

E3A - Cleaning/Replacing the hydraulic system suction cartridges

- 1 - Suction cartridge of the hydraulic oil tank to hydrostatic pump 6.1 (E3).
- 2 - Suction cartridge of the hydraulic oil tank to movements pump 6.2 (E3).
- 3 - Suction cartridge for hydraulic oil tank (only with basket predisposition) 6.3 (E3).

- Disconnect hose 5 (E3).

E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat**E3A - A hidraulikus berendezés szívószűrő-betétjének a tisztítása/cseréje. A légníylás cseréje**

MRT-X 2145 - 2545
MRT 2145 - 2545

E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított motorral, maximálisan behúzott és leeresztett karral.



Bármiféle beavatkozás előtt alaposan tisztítsa meg a leürítő kupakok és a beszívó-membrán környékét a hidraulika tartályon.

Használjon egy edényt és egy nagyon tiszta le az olajos-kanna felső részét.

Gondoskodjon a leürített olaj környezetkímélő ártalmatlanításáról.

Olaj leeresztése

- Távolítsa el az „1” védőburkolatot (E3).
- Helyezzen egy tartályt a 2-es leeresztő-dugó alá (E3), és oldja ki.
- Vegye le a töltőkupakot (E3, 3), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést.

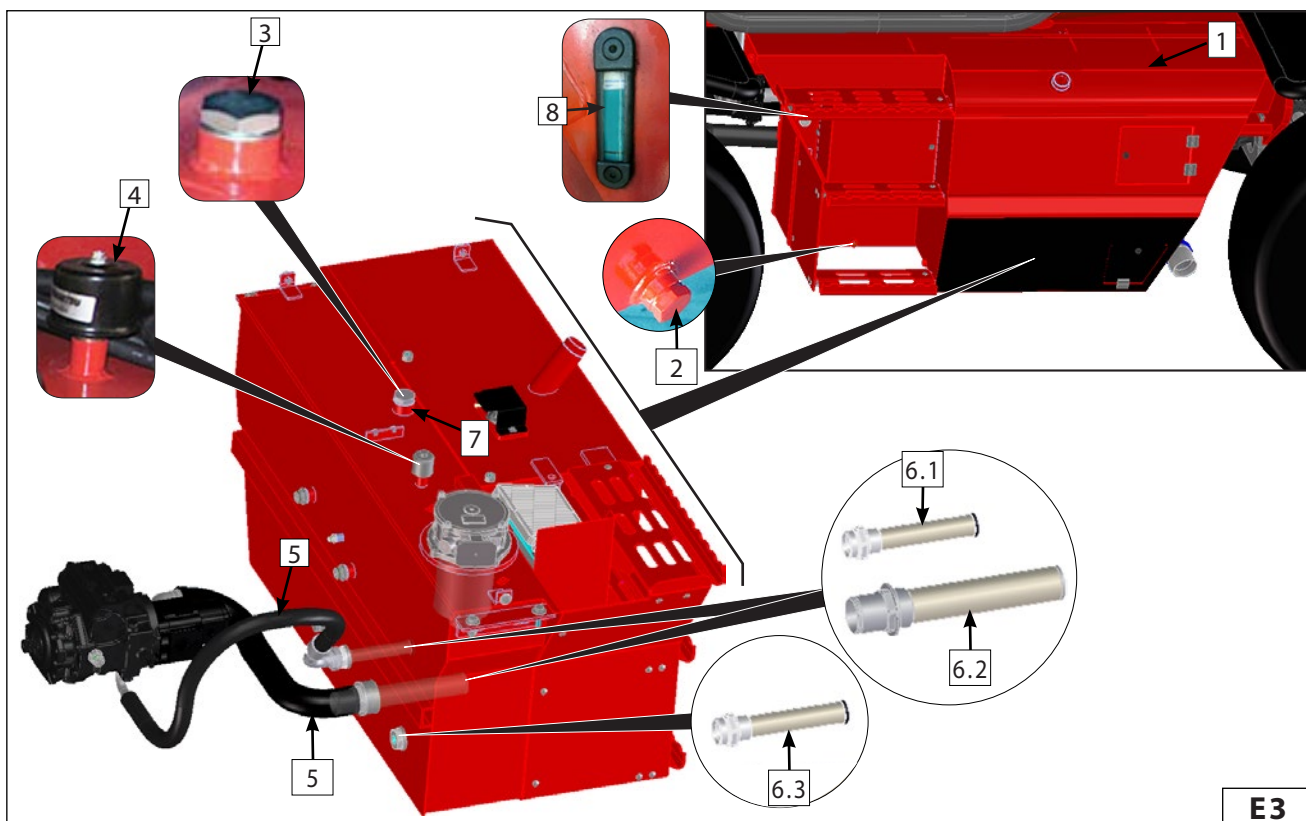
E3A - Légníylás cseréje

- Csavarja ki a 4-es légszelepet (E3), és cserélje újra (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).

E3A - A hidraulikus berendezés szívószűrő-betétjének tisztítása

- 1 - Hidraulikus olajtartály szűrőbetét hidrosztatikus szivattyúhoz 6.1 (E3).
- 2 - Hidraulikus olajtartály szűrőbetét mozgató szivattyúhoz 6.2 (E3).
- 3 - Hidraulikus olajtartály szívószűrő (csak kosár előkészítéssel) 6.3 (E3).

- Kösse le az 5-ös csövet (E3).

**E3**

- Svitare la cartuccia di aspirazione 6.1, 6.2 (E3), pulirla con un getto d'aria compressa, controllare il suo stato e se necessario sostituirla (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimontare la cartuccia di aspirazione verificando che la guarnizione sia correttamente posizionata.

Riempimento con olio

- Rimettere e serrare il tappo di svuotamento 2 (E1).
- Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 7 (E1) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello 8 (E1).
- Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento 2 (E1).
- Mettere il tappo di chiusura del serbatoio 3 (E1).

Disinquinamento del circuito idraulico

- Lasciar girare il motore termico (pedale dell'acceleratore a metà corsa) per 5 minuti senza nessun carico sul carrello elevatore; in seguito, per altri 5 minuti utilizzando completamente i movimenti idraulici (tranne la direzione e i freni di servizio).
- Portare il motore termico a massimo regime per 1 minuto; in seguito azionare la direzione e i freni di servizio.
- Questa operazione permette un disinquinamento del circuito mediante il filtro dell'olio idraulico in aspirazione.

- Remove and clean the suction cartridge 6.1, 6.2 (E3/E3A) using a compressed air jet, check its condition and replace if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS CARTRIDGES AND BELTS).
- Refit the suction strainer making sure the seal is in the correct position.

Filling up the oil

- Refit and tighten the drainage plug 2 (E1).
- Fill the hydraulic oil tank through the filler hole 7 (E1) until the oil level lies midway between the lower and upper reference marks on the level indicator 8 (E1).
- Check for leakage through the drain hole 2 (E1).
- Fit and tighten the tank cover 3 (E1).

Hydraulic circuit decontamination

- Leave the engine running (accelerator pedal at halfway travel) for 5 minutes without using anything on the lift truck, then for 5 more minutes while fully using the hydraulic movements (except the steering system and the service brakes).
- Accelerate the engine at full speed for 1 minute, then activate the steering system and the service brakes.
- This operation makes a pollution abatement of the circuit possible through the hydraulic return oil filter.

- Csavarja ki a beszívó-membránt 6.1, 6.2 (E3), tisztítsa meg sűrített levegősugár segítségével, ellenőrizze az állapotát, és szükség esetén cserélje, ha kell (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJÁK).
- Szerelje vissza a beszívó patront, gondoskodva a tömítés megfelelő elhelyezkedéséről.

Olaj feltöltése

- Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E1 ábra, 2).
- Töltse fel az olajtartályt (lásd KENŐANYAGOK) a töltőnyíláson keresztül (E1 ábra, 7) úgy, hogy az olajsint a 8-os szintjelző által jelzett minimális és maximális szint közé essen (E1, 8).
- Ellenőrizze az esetleges szivárgást az ürítő nyílásnál (E1, 2).
- Helyezze vissza a tartály kupakját (E1, 3).

Hidraulikus rendszer szennyeződés-mentesítése

- Hagyja a termikus motort működni (félig lenyomott gázpedállal) 5 percig anélkül, hogy bármit is használna a villástargoncán, majd további 5 percig a hidraulikus mozgások mindegyikének használata mellett (a kormány és az üzemi fékek kivételével).
- Gyorsítsa fel a termikus motort maximális fordulatszámra 1 percen keresztül, majd hozza működésbe a kormányt és az üzemi fékeket.
- Ez a művelet lehetővé teszi a szennyeződés-mentesítést a hidraulikus elvezetés olajsűrőjével.

E4 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

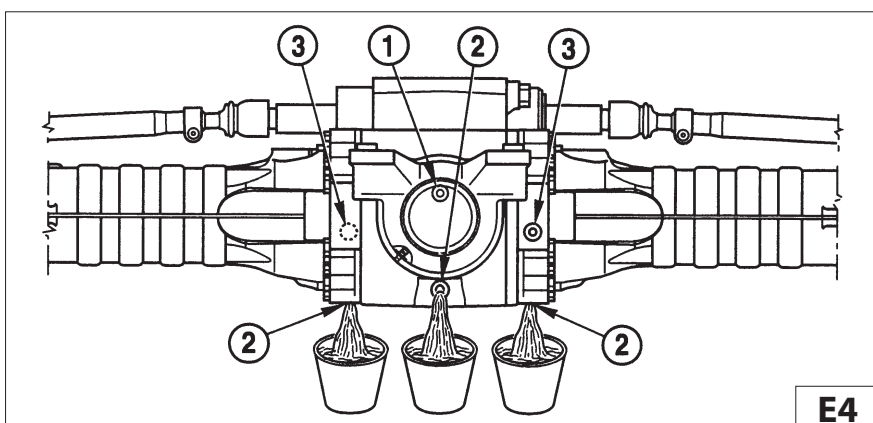
Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.

Porre una recipiente sotto i tappi di svuotamento 2 (fig.E4) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello 3 (fig.E4) e il tappo di riempimento 1 (fig.E4) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e stringere i tappi 2 (fig.E4). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 1 (fig.E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello 3 (fig.E4). Controllare eventuali perdite dai tappi di svuotamento. Rimettere e stringere il tappo di livello 3 (fig.E4) e il tappo di riempimento 1 (Fig. E4). Effettuare la stessa operazione per il differenziale togliere i tappi posteriore.

E5 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.

Accertarsi che il tappo di svuotamento e livello 1 (fig.E5) sia orientato verso il basso A per far defluire meglio l'olio. Collocare un recipiente 2 (fig.E5) sotto il tappo di svuotamento e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale B, per poter controllare successivamente il livello olio. Metter l'olio 3 (fig.E5) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig. E5). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig.E5). Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig.E5) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.



E4

E4 - VChange the front and rear axles differential oil

Position the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off and the differential oil still hot.

Place a container under the drainage caps 2 (Fig. E4) and drain out the oil. Remove the level cap 3 (Fig.E4) and the filler cap 1 (Fig.E4) to ensure complete drainage. Refit and tighten caps 2 (Fig.E4). Fill oil (see "LUBRICANTS") through the filler hole 1 (Fig.E4). The level is correct when the oil flows out through level hole "3" (Fig. E4). Check for leaks from the drainage caps. Refit and tighten the level cap 3 (Fig.E4) and the filler cap 1 (Fig. E4). Repeat the operation for the rear axle differential; remove the rear caps.

E5 - Change the front and rear wheels reduction gear oil

Position the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off and the reduction gears oil still hot. Make sure the drainage and level cap 1 (Fig.E5) is oriented downwards A to allow the oil to flow down easily. Place a container 2 (Fig. E5) under the drain plug and unscrew it. Drain out all the oil.

Bring the drainage hole to the horizontal position B, to be able to check the oil level successively. Fill oil "3" (Fig. E5) (see "LUBRICANTS") through the filler hole 1 (Fig.E5). The level is correct when the oil flows out through hole "1" (Fig. E5). Refit the drainage cap 1 (Fig. E5) and tighten it. Repeat this operation for each reduction gear.

E4 - Cserélje ki az elülső és hátsó tengely differenciál olaját

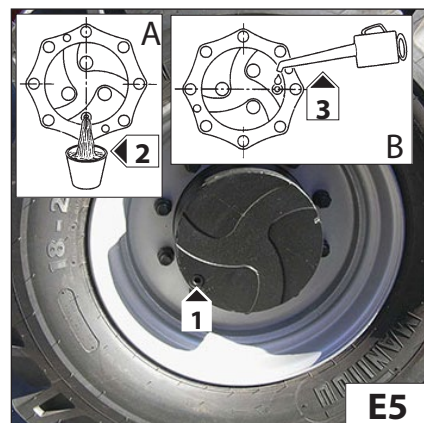
Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a differenciál olaj.

Tegyen egy edényt a leürítő kupakok alá (E4 ábra, 2) és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le a szintjelző kupakot (E4 ábra, 3) és a töltőkupakot (E4 ábra, 1), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakokat (E4 ábra, 2). Töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (E4 ábra, 1). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlsordul a szintjelző nyíláson (E4 ábra, 3). Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál. Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző kupakot (E4 ábra, 3) és a töltő kupakot (E4 ábra, 1). Végezze el ugyanezt a műveletet a differenciálműnél is, vegye le a hátsó kupakokat.

E5 - Cserélje ki az elülső és hátsó kerekek hajtómű olaját

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Az olaj megfelelő kifolyása érdekében ellenőrizze, hogy a leürítő és szintjelző kupak lefelé néz (E5 ábra, 1). Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak (E5 ábra, 2) alá, és tekerje ki a kupakot. Hagyja kifolyni az összes olajat. Állítsa a kimeneti nyílást B vízszintes helyzetbe az olajsint ellenőrzéséhez. Töltsön be olajat (E5 ábra, 3) (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (E5 ábra, 1). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlsordul a szintjelző nyíláson (E5 ábra, 1). Helyezze vissza a leürítő kupakot (E5 ábra, 1) és húzza meg. Ismétlje meg ezt a műveletet minden hajtóműnél.



E5

E6 - Sostituire olio scatola cambio assale anteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo.

Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1 (fig.E6).

Togliere il tappo 1 (fig.E6) e lasciare defluire l'olio.

Togliere il tappo di livello e riempimento 2 (fig.E6) per assicurare uno svuotamento completo.

Rimettere e serrare il tappo 1 (fig.E6). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 2 (fig.E6).

Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro.

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 2 (fig.E6).

Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.

E7 - Pulire serbatoio combustibile



È vietato fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante questo intervento.

Non cercare mai di effettuare da soli una saldatura o qualsiasi altra operazione, tenuto conto dei rischi di esplosione o di incendio.

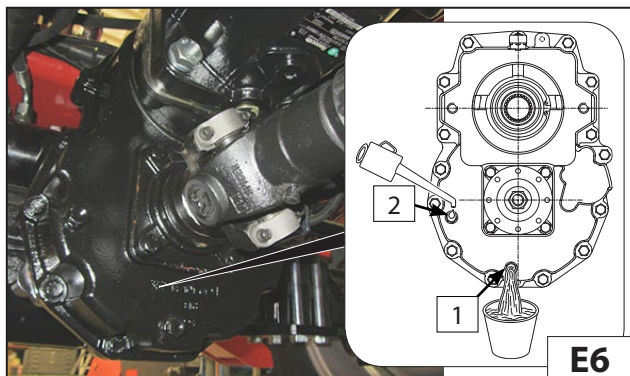
Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo 2 (fig. E7) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1 (fig. E7) e svitare il tappo.

Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento 2 (fig. E7) per eliminare eventuali impurità.

Rimontare e serrare il tappo di svuotamento 1 (fig. E7).

Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 2 (fig. E7).



E6 - Change the front axle gearbox oil

Park the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off and the reduction gear oil still hot.

Place a container under the drainage cap "1" (Fig. E6).

Remove the cap 1 (Fig. E6) and drain out the oil.

Remove the oil level and filler cap "2" (Fig. E6) to ensure complete drainage.

Refit and tighten the cap 1 (Fig. E6).

Fill oil (see "LUBRICANTS") through the level and filler hole 2 (Fig. E6).

The oil level is correct when it flows out through the opening.

Refit and tighten the level and filler cap "2" (Fig. E6).

Check for leaks from the drainage cap.

E7 - Clean the fuel tank



It is forbidden to smoke or use free flames during this intervention.

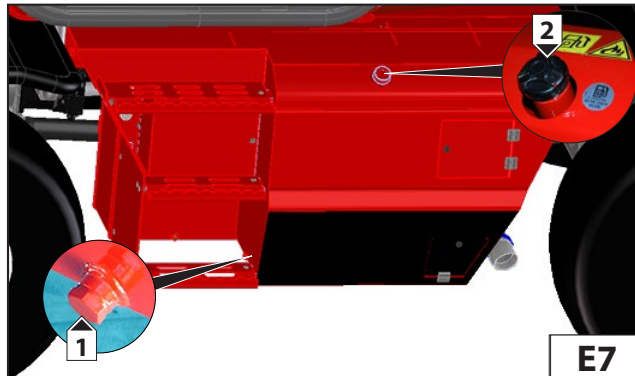
Never attempt to weld or carry out other operations, taking into account risks of explosion or fire.

Position the truck on a level surface, with the engine switched off.

Unscrew the tank filler cap 2 (Fig. E7) then place a suitable container under the drainage cap 1 (Fig. E7) and unscrew the cap.

Drain out the fuel and pour 10 litres of clean fuel through the filler hole 2 (Fig. E7) to remove impurities, if any.

Refit and tighten the drainage cap 1 (Fig. E7). Fill the tank with clean fuel and refit the cap 2 (Fig. E7).



E6 - Cserélje ki a váltóműolajat az elülső tengelynél

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak alá (E6 ábra, 1).

Vegye le a kupakot (E6 ábra, 1) és hagyja kifolyni az olajat.

Vegye le a szintjelző és töltőkupakot (E6 ábra, 2), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést.

Tegye vissza és szorítsa meg a kupakot (E6 ábra, 1). Töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltő- és szintjelző nyíláson keresztül (E6 ábra, 2).

A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlsordul a szintjelző nyíláson.

Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot (E6 ábra, 2).

Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál.

E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt



Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal ez alatt a művelet alatt.

Soha ne tegyen kísérletet a hegesztés vagy bármely más művelet saját kezű elvégzésére, mert ez robbanást vagy tüzet okozhat.

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Csavarja ki a töltőkupakot (E7 ábra, 2), majd tegyen egy megfelelő edényt a leürítő kupak alá (E7 ábra, 1). Csavarja ki a kupakot. Hagyja kifolyni az üzemanyagot és öntsön be 10 liter tiszta üzemanyagot a töltőnyíláson keresztül (E7 ábra, 2), az esetleges szennyeződések eltávolításához.

Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E7 ábra, 1).

Töltse fel a tartályt tiszta üzemanyaggal, majd tegye vissza a töltőkupakot (E7 ábra, 2).

E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

MRT/MRT-X 1840
MRT/MRT-X 2145
MRT/MRT-X 2545

Sulle catene, l'usura si manifesta in vari punti.
Sulle articolazioni, il che si traduce in un allungamento della catena.
Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge.
Sulle superfici delle piastre e degli assi sporgenti per contatto con le ganasce delle pulegge.
Sull'allineamento delle spalle degli assi sporgenti.

Allungamento delle catene (Fig. E8/2).
Per questa operazione, vi consigliamo l'uso del righello di controllo della catena (riferimento MANITOU: 161583) (Fig. E8/1).

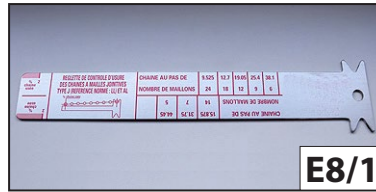
Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale (Fig. E8/2).
Estendere completamente i bracci telescopici e insistere per alcuni istanti sul comando per tendere bene le catene.
Se l'usura non è verosimilmente uniforme su tutta la lunghezza, suddividere la catena in 4 parti uguali, ed effettuare un controllo al centro di ogni parte utilizzando il righello (Fig. E8/2)

E8 - Check the telescopic boom outer chains for wear

MRT/MRT-X 1840
MRT/MRT-X 2145
MRT/MRT-X 2545

Chain wear occurs at a number of locations.
On the articulations, which leads to elongation of the chain.
On the edge of link plates through contact with the pulleys.
On the face of the plates and the extend pins through contact with the pulley flanges.
On the alignment of the flats of the extend pins.

Chain elongation (Fig. E8/2).
We recommend that you perform this operation using the (Fig. E8/1) chain checking gauge (MANITOU part No.: 161583).



Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal (Fig. E8/2).
Fully extend the telescopes and continue operating the control for a few moments to properly tension the chains.
As the chain will likely wear unevenly over its length, divide the chain into 4 equal sections and check with the gauge at the centre of each section (Fig. E8/2).

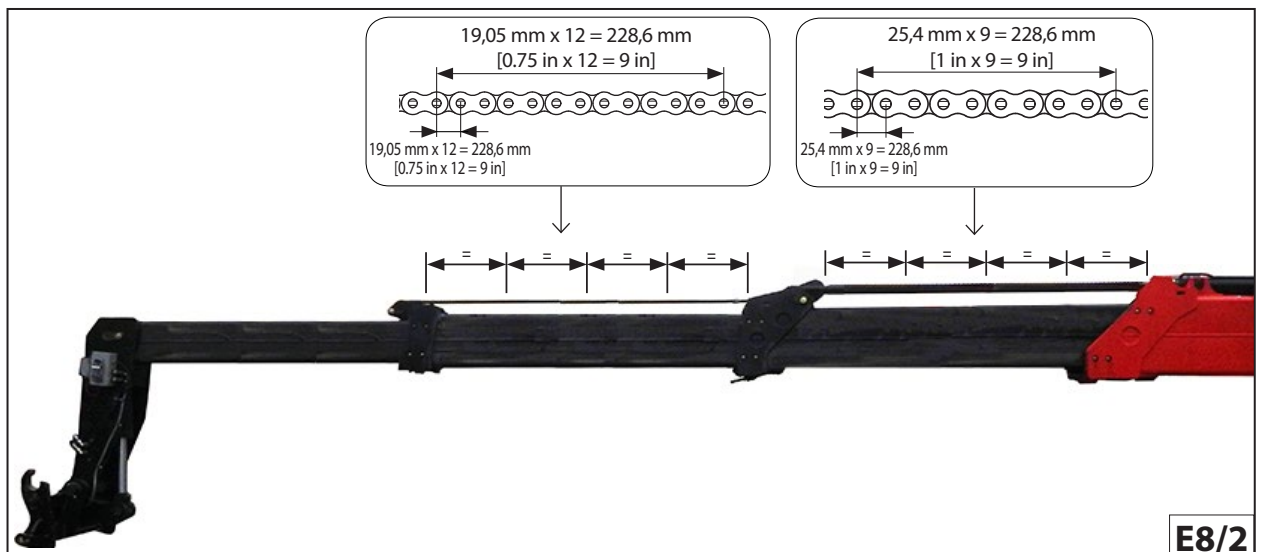
E8 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát

MRT/MRT-X 1840
MRT/MRT-X 2145
MRT/MRT-X 2545

A láncokon a kopás több helyen jelenhet meg.
A csuklóknál, ami a lánc nyúlásához vezet.
A hevederek profilján a hajtótárcsákkal való érintkezés miatt.
A hevederek és a kilógó tengelyek felületén, a hajtótárcsák befogópózáival való érintkezés miatt.
A kilógó tengelyek vállainak illesztésénél.

Láncok nyúlása (E8/2 ábra).
Ehhez a művelethez javasoljuk a láncellenőrző vonalzó használatát (MANITOU hivatkozás: 161583) (E8/1 ábra).

Helyezze el az emelőtargoncát a stabilizátorokon, vízszintes karral (E8/2 ábra).
Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat, és tartsa így, ezzel a paranccsal néhány pillanatra a láncok alapos nyújtásához.
Ha a kopás nem egyforma a teljes hosszon, ossza el a láncot négy egyforma részre, és végezze el az ellenőrzést minden rész közepén a vonalzó segítségével.
(E8/2 ábra)



!
Oltre il valore maxi (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [9 in +2% = 9,18 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

!
If the maximum dimension is exceeded (228,6 mm + 2% = 233,2 mm) [9 in + 2% = 9,18 in], replace the pair of chains (contact your dealer).

!
A max. értéken túllépve (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [9 in +2% = 9,18 in], cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

IT

Usura del profilo delle piastre (Fig. E8/3).
Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



Oltre il valore mini ($24\text{ mm} - 2\% = 23,5\text{ mm}$) [$0,9\text{ in} - 2\% = 0,88\text{ in}$] e ($15,5\text{ mm} - 2\% = 15,2\text{ mm}$) [$0,6\text{ in} - 2\% = 0,58\text{ in}$], **sostituire la coppia di catene** (consultare il concessionario).

EN

Side wear of plates (Fig. E8/3).
As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



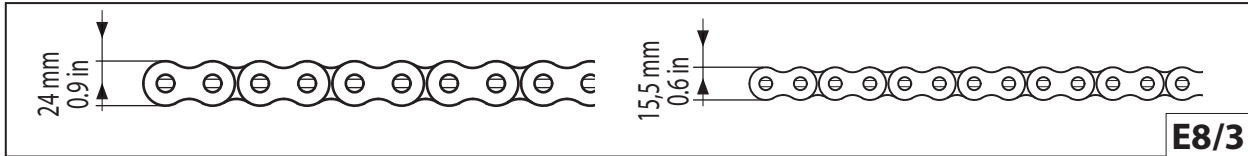
If the dimension is less than the minimum dimension ($24\text{ mm} - 2\% = 23,5\text{ mm}$) [$0,9\text{ in} - 2\% = 0,88\text{ in}$] and ($15,5\text{ mm} - 2\% = 15,2\text{ mm}$) [$0,6\text{ in} - 2\% = 0,58\text{ in}$], **replace the pair of chains** (contact your dealer).

HU

Hevederek profiljának kopása (E8/3 ábra).
Mint a láncok nyúlásának esetében is, minden egyes egyenlő rész közepén végezze el az ellenőrzést egy tolmérő segítségével.



A min. értéken túllépve ($24\text{ mm} - 2\% = 23,5\text{ mm}$) [$0,9\text{ in} - 2\% = 0,88\text{ in}$], ($15,5\text{ mm} - 2\% = 15,2\text{ mm}$) [$0,6\text{ in} - 2\% = 0,58\text{ in}$], **cserélje ki a láncpárt** (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).



Usura degli assi sporgenti (Fig. E8/4).
Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



Oltre il valore mini ($53,6\text{ mm} - 2\% = 52,5\text{ mm}$) [$2.1\text{ in} - 2\% = 2.05\text{ in}$] e ($42,25\text{ mm} - 2\% = 41,4\text{ mm}$) [$1.6\text{ in} - 2\% = 1.56\text{ in}$], **sostituire la coppia di catene** (consultare il concessionario).

Oltre all'usura, le pressioni elevate fra il profilo delle piastre e le pulegge, possono provocare un ricalcamento di materiale che provoca un blocco delle articolazioni; anche in questo caso sostituire la coppia di catene.

Extended pin wear (Fig. E8/4).
As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension ($53,6\text{ mm} - 2\% = 52,5\text{ mm}$) [$2.1\text{ in} - 2\% = 2.05\text{ in}$] and ($42,25\text{ mm} - 2\% = 41,4\text{ mm}$) [$1.6\text{ in} - 2\% = 1.56\text{ in}$], **replace the pair of chains** (contact your dealer).

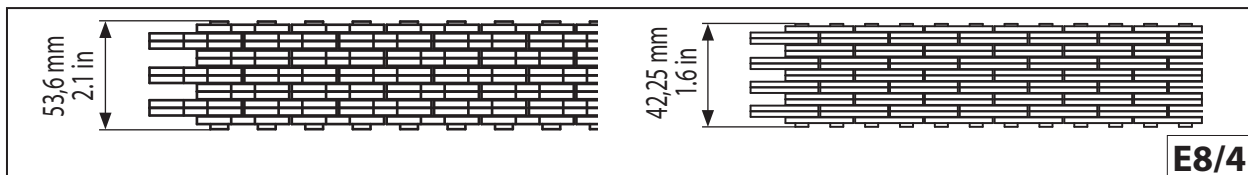
In addition to wear, the high pressures between the side of the plates and the pulleys may force out material, causing the articulations to seize. Replace the pair of chains in this case also.

A kilógó tengelyek kopása (E8/4 ábra).
Mint a láncok nyúlásának esetében is, minden egyes egyenlő rész közepén végezze el az ellenőrzést egy tolmérő segítségével.



A min. értéken túllépve ($53,6\text{ mm} - 2\% = 52,5\text{ mm}$) [$2.1\text{ in} - 2\% = 2.05\text{ in}$], ($42,25\text{ mm} - 2\% = 41,4\text{ mm}$) [$1.6\text{ in} - 2\% = 1.56\text{ in}$], **cserélje ki a láncpárt** (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

A kopáson felül, a hevederek profilja és a hajtótárcsák között felépülő magas nyomások következtében az anyag összenyomódhat, ami a csuklók blokkolásához vezethet; ebben az esetben is ki kell cserélni a láncpárt.



Allineamento delle spalle degli assi sporgenti (Fig. E8/5).
Effettuare il controllo sull'intera lunghezza delle catene.
Forti frizioni fra le piastre e gli assi sporgenti possono causare una rotazione di questi ultimi nelle piastre esterne con conseguente fuoriuscita dalla sede.



Se le spalle non sono allineate nel senso longitudinale della catena, sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

Alignment of extended pin flats (Fig. E8/5).
Check the chains over their entire length.
High friction between the plates and the extended pins may cause the pins to turn in the outer plates and thus come out of their housing.

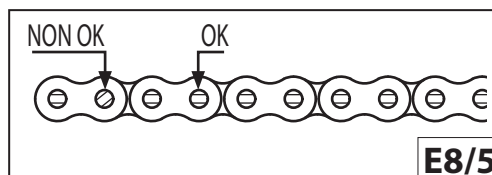


Se le spalle non sono allineate nel senso longitudinale della catena, sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

Kilógó tengelyek vállainak illesztése (E8/5 ábra).
Végezze el az ellenőrzést a láncok teljes hosszán.
A hevederek és a kilógó tengelyek erős súrlódása az utóbbiak elforgását okozhatja a külső hajtótárcsákban, és ennek következtében kiugorhatnak a helyükből.



Ha a vállak nincsenek a lánc hosszirányában hozzáigazítva, cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot a márkakereskedőjével).



E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

E10 - Sostituire l'olio del riduttore rotazionale

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.E10); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1a (fig.E10) e secondario 1b (fig.E10), allentarlo e lasciare defluire l'olio.

Rimettere e stringere il tappo di scarico 1a, 1b (fig.E10).

Eeguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.E10) (vedi "Lubrificanti").

Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.E10).

E9 - Wear of the boom telescopic pads

For these operations, consult your agent or dealer.

E10 - Change the rotation gear reducer oil

Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Swing reduction unit oil change

Position the lift truck, with turret aligned, on a level surface, retract and raise telescopic boom completely, and then turn the turret to the right by +/- 60°, for better access to the rotation reduction gear filling points (Fig.E10).

Stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

To change the oil in the top part, place a suitable vessel under the main drain plug 1a (fig.E10) and secondary drain plug 1b (fig.E10), loosen this latter and allow the old oil to drain out.

Fit the drain plug 1 (fig.E10) back on and tighten it.

Pour in new oil through hole 2 (fig.E10) (see "Lubricants").

The level is correct when the oil spills from hole 3 (fig.E10).

E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpának kopottságát.

Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

E10 - Cserélje ki az olajat a forgatóműben

Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTÁRGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Cserélje ki az olajat a forgatóműben

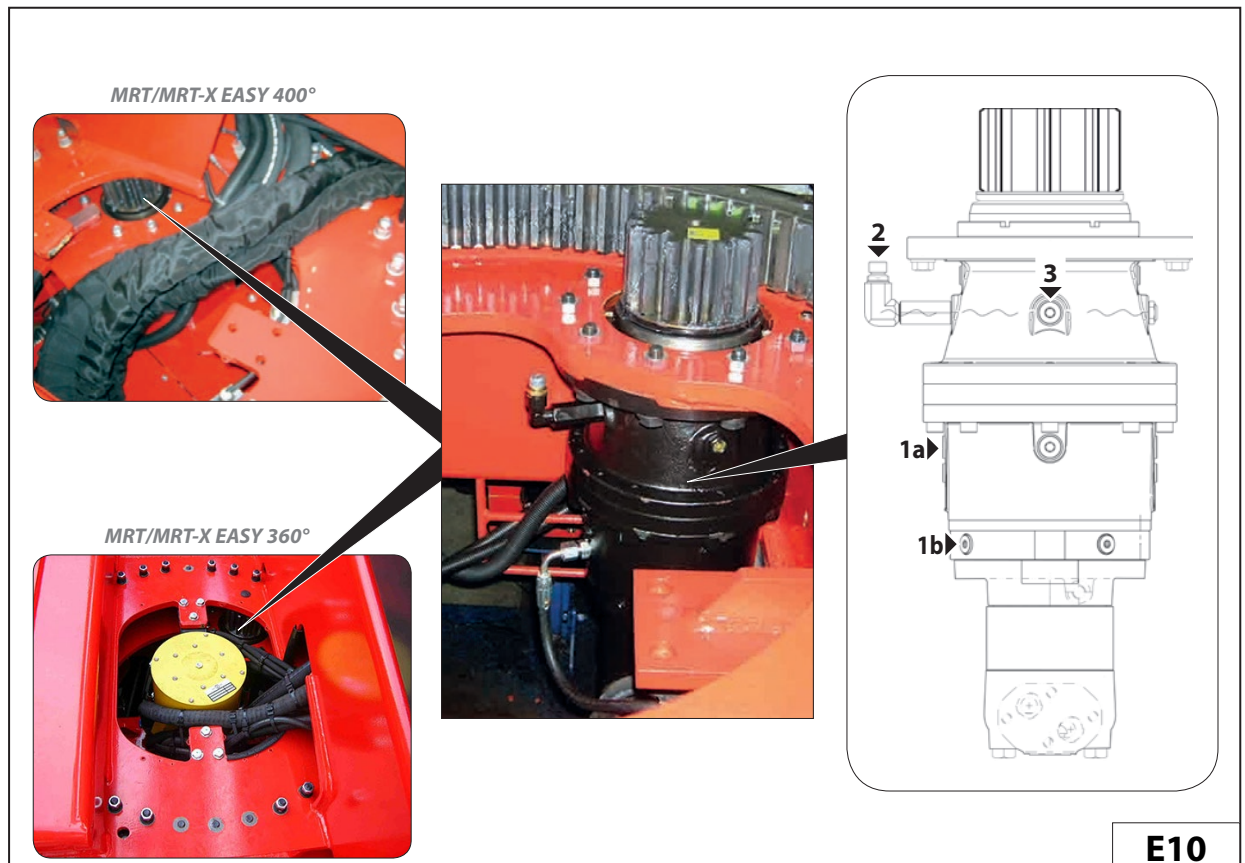
Beigazított toronnyal állítsa a kocsi sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a tornyot jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (E10 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Az olajcseréhez állítson egy edényt az 1a fő (E10 ábra) és az 1b másodlagos (fig.E10) leürítő kupak alá, csavarja ki a kupakot és hagyja kifolyni az olajat

Tegye vissza és szorítsa meg az 1a, 1b leürítő kupakot (E10 ábra).

A töltést a 2-es nyíláson keresztül végezze (E10 ábra) (lásd "Kenőanyagok").

Ellenőrizze az olajsíntet a 3-as mutatón keresztül (E10 ábra).

**E10**

E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come **valore iniziale** di riferimento **0,05 ÷ 0,25 mm**.

Il **valore di limite massimo d'usura** del gioco del cuscinetto è di **2,2 mm** e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo.

Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.

Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto "A" (Fig. E11).

Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa).

Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell'usura.

E11 - Check the wear and increment of the play of the slewing ring bearings

The play of bearings in a new vehicle, tested in the factory, has an initial reference value of **0.05 - 0.25 mm**.

The maximum wear limit value of the play of the bearing is 2.2 mm and if a higher value is found during a check, the slewing ring bearing must be replaced. With increase in wear, intensify the checks.

Testing must be done using a comparator with clock with centesimal scale, with bearing stopped.

The oscillation will be measured between a condition with negative moment and one with positive moment.

Position the forklift truck on a flat surface, without load and with the boom lifted to the maximum possible extent.

Then connect the comparator between the turret and chassis, as seen in the photo "A" (Fig. E11).

Check to make sure everything is ok, then lower the boom to bring it near the comparator and reset the clock. (negative condition). Then raise the boom all the way and read the axial play value on the clock (positive condition).

The values measured compared with the maximum limit value provide the extent of wear.

la valeur de limite maximum, donne l'ampleur de l'usure.

E11 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és játékának növekedését

Egy új gépen a csapágyak játékának gyártó által **megállapított kezdeti** értéke **0,05 ÷ 0,25 mm**.

A csapágy **játékának maximális határértéke 2,2 mm**, és ha az ellenőrzés során ennél nagyobb eredmény jön ki, ki kell cserélni a forgótányért. A kopás előrehaladtával gyakoribb ellenőrzést kell végezni.

A tesztelést százás beosztású mérőórával kell végezni, álló csapágy mellett.

A műszer lengést fog mérni, negatív és pozitív pillanatokkal.

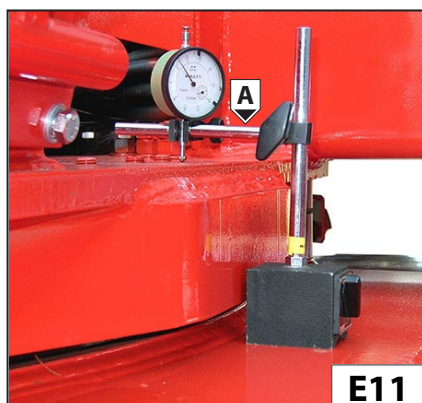
Állítsa az emelőtargoncát vízszintes felületre teher nélkül, teljesen felemelt karral.

Ezután helyezze a mérőórát a torony és a váz közé, az "A" ábrán látható módon (E11 ábra).

Az ellenőrzés után engedje le a kart úgy, hogy az a mérőóra közelébe kerüljön, és nullázza az órát. (negatív állapot).

Ezután emelje fel teljesen a kart, és olvassa le a játék mértékét a mérőórán (pozitív állapot).

A kapott értékeket a maximális határértékekkel összehasonlítva a felhasználható értékelheti a kopottságot.



E12 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

MRT/MRT-X EASY 360°

**Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo. Svitare il tappo 4 (E12) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1a (E12) e svitare la fascetta del tubo 1b (E12) per lasciare defluire il carburante.

Svitare le fascette 2 (E12) e sganciare i tubi per scaricare il carburante all'interno. Rimuovere il filtro 3 (E12) e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche, vedere "tabella filtri e cinghie". Ricollegare i tubi del carburante con il filtro ed il serbatoio.

Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 4 (fig. E12). (vedere il paragrafo "Avvertenza" a pagina 3-73)

E13 - Controllare la cintura di sicurezza

Non è possibile in alcun caso utilizzare il carrello elevatore con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparare o sostituire immediatamente la cintura di sicurezza.

CINTURA DI SICUREZZA A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti seguenti:
 - Il fissaggio dei punti di ancoraggio sul sedile.
 - La pulizia del nastro e del meccanismo di bloccaggio.
 - Lo scatto del meccanismo di bloccaggio.
 - Lo stato del nastro (strappi, sfilacciature).

CINTURA DI SICUREZZA AUTOMATICHE A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti sopraelencati e quelli seguenti:
 - Lo scorrimento corretto del nastro.
 - Lo stato delle maschere dell'arrotolatore.
 - Il bloccaggio del meccanismo dell'arrotolatore tirando il nastro con un colpo secco.

NOTA: A seguito di un incidente, sostituire la cintura di sicurezza.

E12 - Change the heating tank fuel filter

MRT/MRT-X EASY 360°

**Do not smoke near the tank or use a flame during this operation.**

Position the truck on a level surface, with the engine switched off.

Unscrew the tank filler cap 4 (E12), then place a suitable container under the drainage cap 1a (E12) and unscrew the tube clamp 1b (E12) to drain out the fuel.

Unscrew the clamps 2 (E12) and release the tubes to drain out the fluid inside.

Remove the filter 3 (E12) and replace with a new one have identical features; see "Filters and belts Table".

Reconnect the fuel pipes with the filter and the tank.

E7). Fill the tank with clean fuel and refit the cap 4 (Fig. E12).

(See section "Warning" on Page 3-73)

E13 - Check the safety belt

The forklift truck must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the following points:
 - The fixing of the anchoring points on the seat.
 - Cleaning the belt and locking mechanism.
 - Clicking of the locking mechanism.
 - The state of the belt (tears, fraying).

AUTOMATIC SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the afore-mentioned points and those below:
 - Correct sliding of the belt.
 - The state of the winder plates.
 - The locking of the winder mechanism by pulling the belt with one firm pull.

NOTE: After an accident, replace the safety belt.

E12 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét

MRT/MRT-X EASY 360°

**Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal ez alatt a művelet alatt.**

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Csavarja ki a töltőkupakot 4 (E12 ábra), majd tegyen egy megfelelő edényt az 1a leürítő kupak alá (E12 ábra). Csavarja ki az 1b csőbilincset (E12) az üzemanyag kifolyatásához.

Csavarja ki a csőbilincseket (E12 ábra, 2) és akassza ki a csöveket az üzemanyag beengedéséhez.

Vegye le a 3-as szűrőt (E12) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőre. Lásd "szűrők és szíjak táblázata".

Kösse össze az üzemanyag csöveket a szűrővel és a tartállyal.

Töltse fel a tartályt tiszta üzemanyaggal, majd tegye vissza a töltőkupakot (E12 ábra, 4).

(lásd a "Figyelmeztetés" szakaszt a 3-73 oldalon)

E13 - Ellenőrizze a biztonsági övet

Semmiképpen ne használja a villástargoncát, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében). Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.

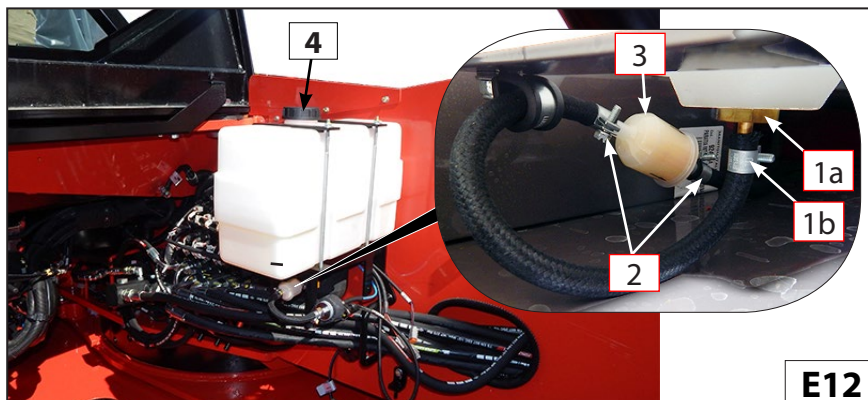
KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS BIZTONSÁGI ÖV

- Ellenőrizze a következő pontokat:
 - A rögzítési pontok rögzítettsége az ülésen.
 - A zárómechanizmus és a heveder tisztasága.
 - A zárómechanizmus összeillesztése.
 - A heveder állapota (szakadás, foszlás).

KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS, CSÉVÉLŐS BIZTONSÁGI ÖV

- Ellenőrizze a fent felsorolt és a következő pontokat:
 - Az öv megfelelő csévélése.
 - A csévéelő tartóinak állapota.
 - A csévéelő mechanizmusának blokkolása a heveder hirtelen meghúzása esetén.

MEGJEGYZÉS: Minden egyes baleset után cserélje ki a biztonsági övet.

**E12**

E13 - Sostituire cinghia alternatore**MRT-X EASY ST3A**

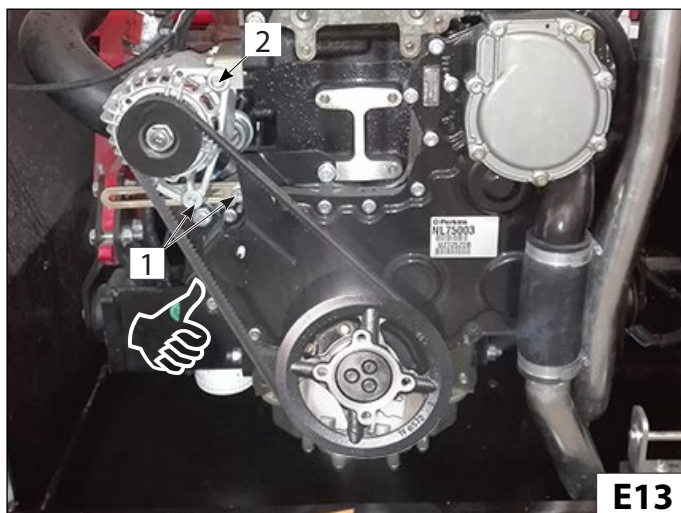
Posizionare il carrello su di una superficie piana e con il motore fermo. Svitare la vite di fissaggio dell'alternatore 1 e la vite di fermo della leva tendicinghia 2 (Fig. E13) di 2 o 3 giri di filetto e ruotare la posizione dell'alternatore in modo da allentare la tensione della cinghia per estrarla dalle pulegge. Sostituire la cinghia con una di uguali caratteristiche, (vedi "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINHIE"), ruotare la posizione dell'alternatore per dare alla cinghia la tensione corretta. Serrare la vite di fermo del tendicinghia 2 (Fig. E13) e le vite di fissaggio dell'alternatore 1 (Fig. E13). Controllare nuovamente la tensione della cinghia per assicurarsi che sia ancora corretta. È consigliato un ulteriore controllo della tensione della cinghia dopo 20 ore di lavoro dalla sostituzione (vedere operazione n°C1).

E13 - Changing the alternator belt/crankshaft**MRT-X EASY ST3A**

Place the truck on a flat surface with the engine off. Loosen the connection screw of alternator 1 and the set screw of the belt tensioner lever 2 (Fig. E13) by 2 or 3 thread turns and rotate the position of the alternator to loosen the tension of the belt so that it can be removed from the pulleys. Replace the belt with another one with similar features (see "FILTERING ELEMENT AND BELT TABLE") and rotate the position of the alternator to apply the correct tension to the belt. Tighten the set screw of the belt tensioner 2 (Fig. E13) and the alternator connection screws 1 (Fig. E13). Check the belt tension again to make sure it is still correct. It is recommended to check the belt tension again after 20 hours of service from when the belt was replaced (see operation no. C1).

E13 - A váltóáramú motor szíjának cseréje**MRT-X EASY ST3A**

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre. Csavarja ki az 1-es váltóáramú motor rögzítőcsavarját és a 2-es szíjfeszítő (E13 ábra) karján lévő megállító csavart 2-3 fordulattal, majd forgassa el a váltóáramú motort úgy, hogy csökkenjen a szíj feszessége, és le lehessen azt venni a csigákról. Cserélje ki a szíjat egy ugyanolyan szíjra (lásd SZŰRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA), majd forgassa el a váltóáramú motort úgy, hogy megfeszüljön a szíj. Szorítsa meg a 2-es szíjfeszítő (E13 ábra) megállító csavarját, valamint az 1-es váltóáramú motor rögzítő csavarjait (E13 ábra). Ismét ellenőrizze a szíj megfelelő feszességét. Javasolt még egyszer ellenőrizni a szíj feszességét a csere után 20 üzemóra elteltével (lásd a C1 műveletet).



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal

IT

F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI

F1 - Sostituire il liquido di raffreddamento del circuito di raffreddamento

Questa serie di operazioni deve essere effettuata quando occorre oppure almeno una volta ogni 2 anni quando arriva l'inverno. Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento e freddo.



Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

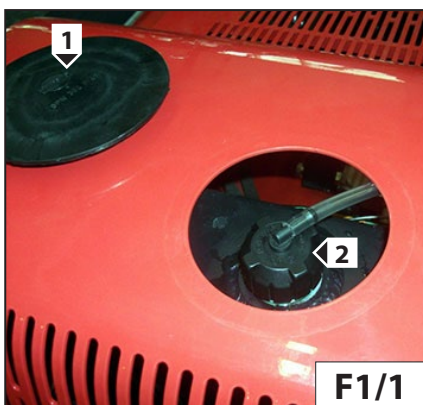
Sistema pressurizzato: il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati. Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Riciclare o smaltire correttamente il liquido di raffreddamento usato in conformità con le disposizioni e i regolamenti locali.

Il motore termico non contiene elementi anticorrosivi, e deve sempre essere riempito di una miscela minima, composta al 25% di antigelo a base di etilene-glicolo.

Scarico del liquido

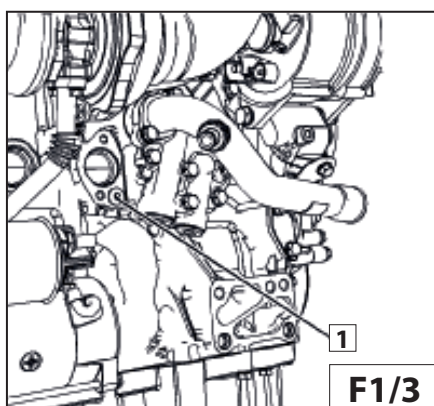
- Aprire il cofano motore.
 - Togliere lo sportellino d'accesso "1" (F1/1).
 - Arrestare il motore e farlo raffreddare. Allentare lentamente il tappo del bocchettone di riempimento per scaricare tutta la pressione. Rimuovere il tappo del bocchettone di riempimento del sistema di raffreddamento "2" (F1/1).
 - Accendere il riscaldamento al massimo per facilitare lo scarico "1" (F1/4).
 - Mettere un recipiente sotto il rubinetto di scarico "1" (F1/2) del radiatore e il tappo di scarico "1" (F1/3) del blocco motore e allentarli.
- Fare defluire il liquido di raffreddamento.



F1/1



F1/2



F1/3



F1/4

EN

F - EVERY 2000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS

F1 - Vidange le liquide de refroidissement

This series of operations must be carried out whenever it is necessary or at least once every two years before the winter. Position the fork lift truck on level ground with the I.C. engine switched off and cold.



When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the procedure must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

Pressurised system: the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Recycle or dispose of the used coolant correctly in conformity with the provisions and the local regulations.

The I.C. engine does not contain anti-corrosive elements, and must always be filled with a minimum mixture, consisting of 25% anti-freeze containing ethylene glycol.

Liquid drainage

- Open the engine hood.
 - Remove the access hatch "1" (F1/1).
 - Stop the engine and leave it to cool. Slowly slacken the filler cap to discharge all the pressure. Remove the cap of the cooling system filler opening "2" (F1/1).
 - Switch on the heating to maximum to make drainage "1" easier (F1/4).
 - Place a container under the drainage valve "1" (F1/2) of the radiator and the drainage cap "1" (F1/3) of the engine block and slacken it.
- Drain out the coolant.

HU

F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE

F1 - Cserélje ki a hűtőrendszerben lévő hűtőfolyadékot

Ezt a műveletsort szükség esetén vagy két évente egyszer, a tél beköszönte előtt kell elvégezni. Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított és kihűlt termikus motorral.



Ha bármilyen karbantartási vagy javítási műveletre kerül sor a motor hűtőrendszerében, akkor a műveleteket úgy kell végezni, hogy közben a motor a talajszinten legyen. Így gondosan ellenőrizni lehet a hűtőfolyadék szintjét. Így elkerülhető, hogy levegő blokk kerüljön a hűtőrendszerbe.

Túlnyomásos rendszer: a forró hűtőfolyadék súlyos sérüléseket okozhat. Ha a betöltő sapka kinyitására van szükség, állítsa le a motort és várja meg, hogy teljesen lehűljön a hűtőrendszer. A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa ki a nyomás alatt lévő sapkát.

A hűtőfolyadékot a helyi előírásoknak és jogszabályoknak megfelelően kell újrahasznosítani vagy ártalmatlanítani.

A termikus motor nem tartalmaz rozsdamentes anyagokat, és mindig kell lennie benne egy minimális mennyiségű keveréknek, mely 25%-ban etilén-glikol alapú fagyásgátlót tartalmaz.

A folyadék leürítése

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Vegye le az „1” ajtót (F1/1).
- Állítsa le a motort és hagyja lehűlni. A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa meg a töltősapkát. Vegye le a töltősapkát a hűtőrendszerrel (F1/1 ábra, 2).
- Várja meg a teljes felmelegedést a leürítés megkönnyítéséhez (F1/4 ábra, 1).
- Helyezzen egy edényt a radiátor 1-es (F1/2) leürítő csapja, és a motor 1-es (F1/3) leürítő kupakja alá, és nyissa ki azokat. Engedje ki a hűtőfolyadékot.

Lavaggio

- Sciacquare il sistema di raffreddamento con acqua pulita per rimuovere tutti i detriti.
- Installare il tappo di scarico "1" (F1/3) motore. Chiudere il rubinetto di scarico "1" (F1/2) sul radiatore.
- Riempire il sistema di raffreddamento con acqua pulita. Montare il tappo del bocchettone di riempimento "2" (F1/1) del sistema di raffreddamento.
- Avviare e far girare il motore a regime minimo finché la temperatura non raggiunge un valore compreso fra 49 e 66 °C (120 e 150 °F).
- Arrestare il motore e farlo raffreddare. Allentare lentamente il tappo del bocchettone di riempimento "2" (F1/1) per scaricare tutta la pressione. Rimuovere il tappo del bocchettone di riempimento del sistema di raffreddamento.
- Rimuovere il tappo di scarico sul motore "1" (F1/3). Aprire il rubinetto di scarico sul radiatore "1" (F1/2). Far defluire l'acqua. Sciacquare il sistema di raffreddamento con acqua pulita.

Riempimento del liquido

- Installare il tappo di scarico "1" (F1/3) sul motore. Chiudere il rubinetto di scarico "1" (F1/2) sul radiatore.



Non riempire il sistema di raffreddamento con una portata maggiore di 5 l (1,3 galloni USA) al minuto per evitare la formazione di sacche di aria.

La presenza di sacche d'aria nel sistema di raffreddamento può danneggiare il motore.

- Riempire lentamente il circuito con il liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE). Non montare il tappo di rifornimento.
- Avviare il motore e farlo funzionare al regime minimo. Aumentare i giri del motore fino a regime massimo senza carico. Azionare il motore in modo da aprire il termostato del motore. Questa operazione consente lo sfato dell'aria contenuta nel sistema. Ridurre il regime motore al minimo. Arrestare il motore.
- Controllare le eventuali perdite.
- Controllare il livello "1" (F1/5) e rabboccare se necessario.
- Rimettere lo sportellino di accesso "1" (F1/1).

Wash

- Rinse the cooling system with clean water to remove all detritus.
- Install the engine drainage cap "1" (F1/3). Close the drainage valve "1" (F1/2) on the radiator.
- Fill the cooling system with clean water. Remove the filler cap "2" (F1/1) of the cooling system.
- Start up and run the engine at minimum speed until the temperature reaches a value between 49 and 66 °C (120 and 150 °F).
- Stop the engine and leave it to cool. Slowly slacken the filler cap "2" (F1/1) to discharge all the pressure. Remove the cap of the cooling system filler opening.
- Remove the drainage cap "1" (F1/3) on the engine. Open the drainage valve on the radiator "1" (F1/2). Drain out the water. Rinse the cooling system with clean water.

Filling liquid

- Install the drainage cap "1" (F1/3) on the engine. Close the drainage valve "1" (F1/2) on the radiator.



Avoid filling the cooling system with a flow rate more than 5 l (1.3 gallons USA) per minute to prevent the formation of air pockets.

The presence of air pockets in the cooling system can damage the engine.

- Slowly fill the circuit with coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL). Do not fit the filler cap.
- Start up the engine and run it at minimum speed. Increase the engine speed to maximum without load. Run the engine in such a way as to open the engine thermostat. This operation makes it possible to bleed air from the system. Reduce the engine speed to minimum. Stop the engine.
- Check for leaks.
- Check the level "1" (F1/5) and top up, if necessary.
- Refit the access hatch "1" (F1/1).

Mosás

- Öblítse ki a hűtőrendszert tiszta vízzel, hogy távozzon az összes piszok.
- Tegye fel a leürítő kupakot (F1/3 ábra, 1) a motorra. Zárja el az ürítő csapot (F1/2 ábra, 1) a hűtőn.
- Öblítse ki a hűtőrendszert tiszta vízzel. Tegye fel a töltősapkát a hűtőrendszerre (F1/1 ábra, 2).
- Indítsa el, majd működtesse minimális fordulatszámon a motort, míg a hőmérséklete nem éri el a 49 - 66 °C (120 - 150 °F) közötti értéket.
- Állítsa le a motort és hagyja lehűlni. Lazítsa ki lassan a 2-es töltősapkát (F1/1) az nyomás kiengedéséhez. Vegye le a töltősapkát a hűtőrendszerrel.
- Vegye le a motor leürítő sapkáját (F1/3 ábra, 1). Nyissa ki a hűtőn lévő leürítő sapkát (F1/2 ábra, 1). Folyassa le a vizet. Öblítse ki a hűtőrendszert tiszta vízzel.

Feltöltés

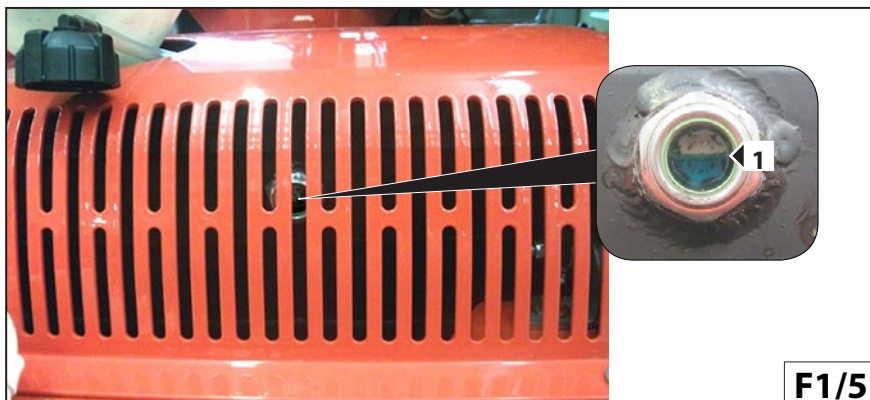
- Tegye fel a leürítő kupakot (F1/3 ábra, 1) a motorra. Zárja el az ürítő csapot (F1/2 ábra, 1) a hűtőn.



A légbuborékok kialakulásának elkerülése érdekében a hűtőrendszerbe percenként legfeljebb 5 liter folyadékot szabad betölteni.

A hűtőrendszerben lévő légbuborékok károsíthatják a motort.

- Lassan töltsse fel a rendszert hűtőfolyadékkal (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG). Ne tegye fel a töltősapkát.
- Indítsa el a motort és működtesse minimális fordulatszámon. Növelje a motor fordulatszámát üresjáratban, egészen a maximális fordulatszámig. Nyissa ki a motor termostátját. Ezzel a művelettel elérhető, hogy távozzon a levegő a rendszerből. Csökkentse minimálisra a motor fordulatszámát. Állítsa le a motort.
- Ellenőrizze az esetleges szivárgást.
- Ellenőrizze a szintet (F1/5 ábra, 1) és szükség esetén végezzen utántöltést.
- Tegye vissza az ajtót (F1/1 ábra, 1).



IT

F2 - Controllare il serraggio dadi ruote

- Verificare lo stato dei pneumatici per ricercare eventuali tagli, protuberanze, segni d'usura, etc.
- Controllare il serraggio dei dadi delle ruote, coppia di serraggio:

- ruote anteriori: 680 Nm
- ruote posteriori: 680 Nm



Se queste prescrizioni non vengono osservate, si possono avere danni e rotture dei prigionieri di fissaggio delle ruote con conseguenti cause accidentali.

EN

F2- Check the tightening of the wheel nuts

- Check the condition of the tyres, by checking for cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the tightening of the wheel nuts, tightening torque must be:
 - front wheels: 680 Nm
 - rear wheels: 680 Nm



Failure to follow these indications can lead to damage and breakage of the wheel fixing nuts, resulting in accidents.

HU

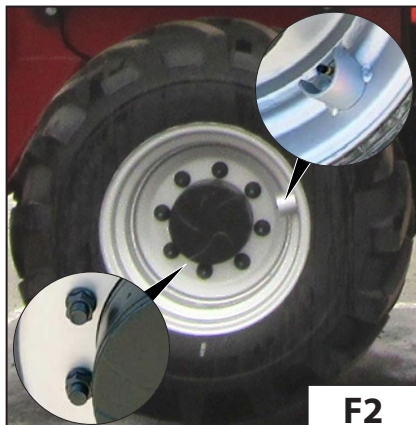
F2 - Ellenőrizze a kerék csavaranyák feszesességét

- Ellenőrizze, hogy a gumiabroncsokon vannak-e bevágások, kitüremkedések, kopottságra utaló jelek stb.
- Ellenőrizze a kerekek csavaranyáinak a feszesességét. Meghúzási nyomaték:

- elülső kerekek: 680 Nm
- hátsó kerekek: 680 Nm



Ha nem tartják be ezeket az előírásokat, megsérülhetnek és eltörhetnek a kerék-csavarok, és balesetek következhetnek be.



649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)

PULIZIA DELLE SERPENTINE DEL CONDENSATORE E DELL'EVAPORATORE (*).

PULIZIA DEL RECIPIENTE PER LA CONDENSA E DELLA VALVOLA DI SCARICO (*).

RECUPERO DEL REFRIGERANTE PER LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO DISIDRATATORE (*).

RIEMPIMENTO CON REFRIGERANTE E CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE TERMOSTATICA E DEI PRESSOSTATI (*).

NOTA: Non dimenticare durante l'apertura dell'unità dell'evaporatore di sostituire la guarnizione di tenuta del coperchio.

(*): (RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO).



Non cercare mai di riparare con i propri mezzi eventuali anomalie. Per la ricarica di un circuito rivolgersi sempre al concessionario che ha i pezzi di ricambio adatti, le nozioni tecniche e gli utensili necessari. In caso di inalazione, portare la vittima all'aria aperta, fornire ossigeno o praticare la respirazione artificiale necessaria e consultare un medico. In caso di contatto con la pelle, sciacquare immediatamente con abbondante acqua corrente e togliersi gli abiti contaminati. In caso di contatto con gli occhi, sciacquare con acqua corrente per 15 minuti e consultare un medico.

- Non aprire mai il circuito, ciò provocherebbe la fuoriuscita del refrigerante.
- Il circuito di refrigerazione contiene un gas che può presentare alcuni pericoli in determinate condizioni.
Questo gas, il refrigerante R-134a, è incolore e inodore e più pesante dell'aria.

F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)

CLEAN THE COILS OF THE CONDENSER AND EVAPORATOR (*).

CLEAN THE CONTAINER FOR THE CONDENSATE AND THE DRAINAGE VALVE (*).

RECOVERY OF THE COOLANT FOR CHANGING THE DEHYDRATOR FILTER (*).

FILLING WITH COOLANT AND CHECKING THE ADJUSTMENT OF THE THERMOSTAT AND PRESSURE SWITCHES (*).

NOTE: Do not forget to replace the sealing gasket of the cover on opening the evaporator unit.

(*): (CONTACT YOUR DEALER).



Never try to carry out makeshift repairs in case of faults. To recharge a circuit, always contact the dealer who has the suitable spare parts, technical know-how and the necessary tools. In case of inhalation, bring the victim out into the open air, supply oxygen or carry out the necessary artificial respiration and see a doctor. In case of contact with the skin, rinse immediately with plenty of running water and remove contaminated clothing. In case of contact with the eyes, flush eyes with plenty of water for 15 minutes and get medical attention.

- Never open the circuit, as this could cause leakage of coolant.
- The cooling circuit contains a gas which can result in danger in certain conditions.
This gas, the coolant R-134a, is colourless, odourless and heavier than air.

F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (opcionális)

A KONDENZÁTOR ÉS A PÁROLOGTATÓ TISZTÍTÁSA (*).

A KONDENZÁTUM-TARTÁLY ÉS A NYOMÁSCSÖKKENTŐ SZELEP TISZTÍTÁSA (*).

A HŰTŐKÖZEG ÖSSZEGYŰJTÉSE A DEHIDRATÁLÓ SZŰRŐ CSERÉJÉHEZ (*).

FELTÖLTÉS HŰTŐKÖZEGGEL ÉS A HŐSZABÁLYOZÁS ÉS A NYOMÁSKAPCSOLÓK ELLENŐRZÉSE (*).

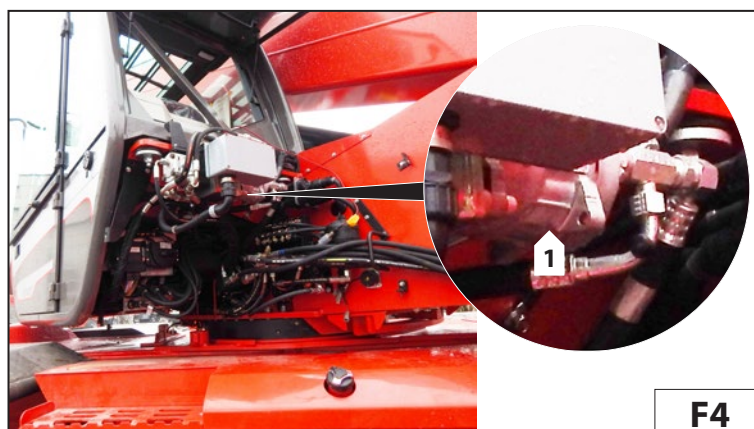
MEGJEGYZÉS: Ne felejtse el a porlasztó egység felnyitása során kicserélni a fedél vízszigetelő tömítését.

(*): (FORDULJON MÁRKAKERESKEDŐJÉHEZ).



Soha ne próbálja saját maga elhárítani az esetleges rendellenességeket. A rendszer feltöltését illetően mindig márkakereskedőhöz forduljon, aki rendelkezik a megfelelő cserealkatrészekkel, műszaki ismeretekkel és a szükséges szerszámokkal. Belélegzés esetén az áldozatot vigye szabad levegőre, adjon neki oxigént vagy alkalmazzon mesterséges lélegeztetést és hívjon orvost. Bőrrel való érintkezés esetén mossa le azonnal nagy mennyiségű vízzel, és vegye le a szennyeződött ruhaneműket. Szemmel való érintkezés esetén öblítse tiszta vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

- Semmilyen esetben nem szabad kinyitni a rendszert, mivel az a hűtőközeg szökéséhez vezethet.
- A hűtési rendszer olyan gázt tartalmaz, ami bizonyos körülmények között kockázatokkal járhat.
Ez a gáz, az R-134a hűtőközeg, ami szintelen, szagtalan és a levegőnél nehezebb.



F5 - Sostituire alcuni componenti del sistema di discesa e salita degli stabilizzatori

MRT/MRT-X 2145
MRT/MRT-X 2545

Per ogni stabilizzatore 1 (Fig.F5), sostituire:

- nr.1 golfare 2 (Fig.F5)
- nr.1 tirante 3c (Fig.F5) + fune metallica 3b (Fig.F5) + molla di trazione 3a (Fig.F5)
- nr.1 magnete 3d (Fig.F5) del braccio stabilizzatore.



Contattare il vostro agente o concessionario.

Non tentare di effettuare sostituzioni o riparazioni senza la presenza di un addetto qualificato dalla Manitou.

Ogni manomissione non autorizzata dalla Manitou farà decadere la garanzia.

F5 - Change some parts of the lowering and lifting of stabilizers

MRT/MRT-X 2145
MRT/MRT-X 2545

For each stabilizer 1 (Fig.F5), change:

- No.1 eyebolt 2 (Fig.F5)
- No.1 tie rod 3c (Fig.F5) + wire rope 3b (Fig.F5) + Extension Spring 3a (Fig.F5)
- No.1 magnet 3d (Fig.F5) of the stabilizer arm.



Contact your agent or dealer.

Never try to carry out replacements or repairs without the assistance of qualified Manitou personnel.

Actions not authorised by Manitou shall cause the warranty to lapse.

F5 - Cserélje ki a stabilizátorok süllyesztő és emelő rendszerének néhány alkotóelemét

MRT/MRT-X 2145
MRT/MRT-X 2545

Minden 1-es stabilizátorhoz (F5 ábra), cserélje ki a következőket:

- 1 fűléscsavar 2 (F5 ábra)
- 1 db 3c merevítő (F5 ábra) + 3b drótkötél (F5 ábra) + 3a vonórugó (F5 ábra)
- 1 db 3d mágnes (F5 ábra) a stabilizátor karon.



Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Ne próbáljon meg cserét vagy javításokat végezni a Manitou vállalat egy szakképzett alkalmazottjának a jelenléte nélkül.

A Manitou által nem engedélyezett önkényes beavatkozások elvégzése esetén a garancia érvényét veszti.



F5

Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal

G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO**G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria**

- Per smontare e rimontare la cartuccia del filtro a secco dell'aria, vedere: (3 - MANUTENZIONE: "E1 - CARTUCCIA DEL FILTRO A SECCO DELL'ARIA").
- Estrarre con precauzione la cartuccia "1" (fig.G1) di sicurezza del filtro a secco dell'aria, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Pulire con cura la sede delle guarnizioni del filtro con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- Prima del montaggio controllare lo stato della nuova cartuccia di sicurezza (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Introdurre la cartuccia nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.

NOTA: La periodicità di sostituzione della cartuccia di sicurezza viene data a titolo puramente indicativo. Deve essere sostituita ogni tre sostituzioni della cartuccia del filtro a secco dell'aria.

G - EVERY 3000 HOURS OF SERVICE**G1 - Change the dry air filter safety cartridge**

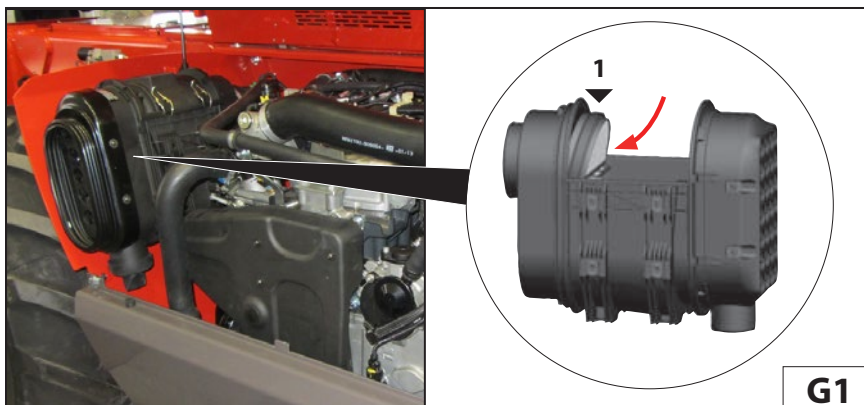
- To remove and refit the dry air filter, see: (3 - MAINTENANCE: "E1 - DRY AIR FILTER CARTRIDGE").
- Remove the safety cartridge "1" (Fig.G1) of the dry air filter very carefully, to reduce leakage of dust to the minimum.
- Carefully clean the seat of the filter gaskets with a wet clean cloth that does not leave lint.
- Before the assembly, check the state of the new safety cartridge "4" (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Insert the cartridge in the filter and position it by pressing on the edge of the filter, not in the center.

NOTE: The safety cartridge replacement frequency is purely indicative. It must be replaced with every three replacements of the dry air filter cartridge.

G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA UTÁN**G1 - Cserélje ki a levegőszűrő biztonsági betétjét**

- A levegő szárazszűrő betéteinek leszereléséhez és visszaszereléséhez lásd: (3 - KARBANTARTÁS: "E1 - SZÁRAZ LÉGSZŪRŐ BETÉTJE").
- Húzza ki a betétet (G1 ábra, 1), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Tisztítsa meg a szűrő tömítések helyét egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szőszet maga után.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új biztonsági szűrőbetét állapotát (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŪRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Helyezze be a szűrőbe a betétet, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illeszze be a helyére.

MEGJEGYZÉS: A biztonsági betét cseréjének megadott időköze jelzésértékű. Azt a légszűrő betét minden harmadik cseréjével egyidőben kell kicserélni.

**G1**

G2 - Sostituire alternatore e cinghie della ventola**MRT EASY ST3B/ST4**

- Aprire il cofano del motore e il cofano inferiore.
- Rimuovere la protezione "1"(fig.G2/1) che copre l'alternatore.

Rimozione della cinghia

- Allentare il bullone "5"(fig.G2/2) e il dado e il bullone "6"(fig.G2/2). Allentare anche il dado e il bullone "1"(fig.G2/2).
- Allentare il dado "3"(fig.G2/2) e ruotare la vite "2"(fig.G2/2) in senso antiorario. Ruotare la vite "2"(fig.G2/2) per garantire il gioco necessario per rimuovere la cinghia "4"(fig.G2/2).
- Rimuovere la cinghia "4"(fig.G2/2) e controllare visivamente tutte le pulegge azionate dalla cinghia. Accertarsi che tutte le pulegge siano pulite e integre. Accertarsi che le pulegge possano ruotare liberamente. Sostituire ogni componente liberamente danneggiato.

Montaggio della cinghia

- Installare la nuova cinghia (vedere:3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE). Controllare visivamente che la cinghia sia allineata correttamente.
- Ruotare la vite "2"(fig.G2/2) in senso orario per tendere la cinghia.
- Accertarsi che il dispositivo di regolazione della maglia "7"(fig.G2/2) sia completamente esteso; vedere l'illustrazione (fig. G2/2).
- Serrare il bullone "5"(fig.G2/2), il dado e il bullone "6"(fig.G2/2) e il dado e il bullone "1"(fig.G2/2). Serrare questi dadi e bulloni a una coppia di 50 Nm (37 lb ft).
- Ruotare il bullone "2"(fig.G2/2) di due giri completi in senso antiorario e serrare il dado "3"(fig.G2/2) a una coppia di 30 Nm (22 lb ft).
- Installare la protezione "1"(fig.G2/1).

G2 - Replace the alternator and fan belts**MRT EASY ST3B/ST4**

- Open the engine hood and bottom hood.
- Remove the cover "1" (Fig.G2/1) of the alternator.

Removing the belt

- Slacken the bolt "5" (Fig.G2/2) and the nut and bolt "6" (Fig.G2/2). Also slacken the nut and bolt "1" (Fig.G2/2).
- Slacken the nut "3" (Fig.G2/2) and turn screw "2" (Fig.G2/2) anticlockwise. Turn screw "2" (Fig.G2/2) to ensure the play necessary to remove belt "4" (Fig.G2/2).
- Remove the belt "4" (Fig.G2/2) and visually inspect all the pulleys driven by the belt. Make sure all the pulleys are clean and intact. Make sure the pulleys rotate freely. Replace all damaged components.

Fitting the belt

- Install the new belt (see:3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS). Visually check the belt to ensure it is aligned correctly.
- Turn the screw "2" (Fig.G2/2) clockwise to tighten the belt.
- Make sure the link adjuster device "7" (Fig. G2/2) is stretched completely; see illustration (Fig.G2/2).
- Tighten bolt "5" (Fig.G2/2), the nut and bolt "6" (Fig.G2/2) and the nut and bolt "1" (Fig. G2/2). Tighten these nuts and bolts applying a torque of 50 Nm (37 lb ft).
- Turn bolt "2" (Fig.G2/2) anticlockwise through two complete turns and lock nut "3" (Fig.G2/2) using a torque of 30 Nm (22 lb ft).
- Install the cover "1" (Fig.G2/1)

G2 - Cserélje ki a váltóáramú generátort és a ventilátor szíjait**MRT EASY ST3B/ST4**

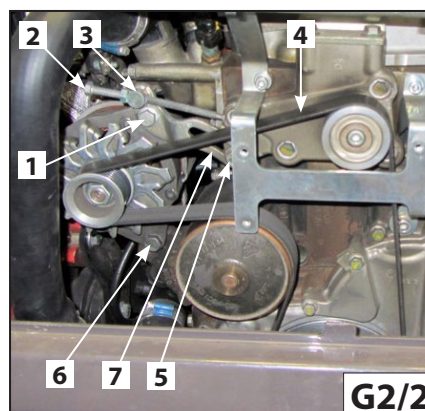
- Nyissa fel a motorháztetőt és az alsó tetőt.
- Vegye le a váltóáramú generátort lefedő burkolatot (G2/1 ábra, 1).

A szíj eltávolítása

- Lazítsa ki a csavart (G2/2 ábra, 5), a csavaranyát és a csavart (G2/2 ábra, 6). Lazítsa meg a csavaranyát és csavart is (G2/2 ábra, 1).
- Lazítsa ki a csavaranyát (G2/2 ábra, 3), és forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2) az óramutató járásával ellentétes irányba. Forgassa el a 2-es csavart (G2/2 ábra, 2), hogy maradjon elegendő hézag a szíj (G2/2 ábra, 4) eltávolításához.
- Vegye le a szíjat (G2/2 ábra, 4), és vizuálisan ellenőrizze az általa hajtott összes csigát. Ellenőrizze, hogy az összes csiga tiszta és ép. Ellenőrizze, hogy a csigák szabadon tudnak forogni. Cserélje ki az összes sérült részt.

A szíj beszerelése

- Szereljen be egy új szíjat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK). Vizuálisan ellenőrizze, hogy a szíj jól van beigazítva.
- A szíj meghúzásához forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2) az óramutató járásával megegyező irányba.
- Ellenőrizze, hogy a láncszem beállító 7-es szerkezet (G2/2 ábra) jól fekszik; lásd az illusztrációt (G2/2 ábra).
- Húzza meg a csavart (G2/2 ábra, 5), a csavaranyát és a csavart (G2/2 ábra, 6), és a másik csavaranyát és a csavart (G2/2 ábra, 1). Húzza meg azokat 50 Nm nyomótorréval.
- Forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2) két teljes fordulattal az óramutató járásával ellentétes irányba, majd húzza meg a csavaranyát (G2/2 ábra, 3) 30 Nm nyomótorréval.
- Tegye fel a védőburkolatot (G2/1 ábra, 1)



H2 - Rigenerare il filtro antiparticolato di scappamento (Rigenerazione manuale)

MRT EASY ST3B/ST4



La rigenerazione manuale si avvia premendo l'interruttore di rigenerazione. La rigenerazione forzata può essere eseguita solo dopo che il carico di fuliggine ha raggiunto un punto tale da determinare l'accensione dell'indicatore DPF.

La rigenerazione forzata è necessaria solo se non è stata completata la rigenerazione automatica. Questa situazione può essere dovuta all'azionamento dell'interruttore di disabilitazione o al ciclo di lavoro del motore.

Dopo la procedura di rigenerazione del filtro antiparticolato di scappamento, lasciar girare il motore termico a basso regime per alcuni minuti per abbassare la temperatura prima di interrompere il contatto elettrico.

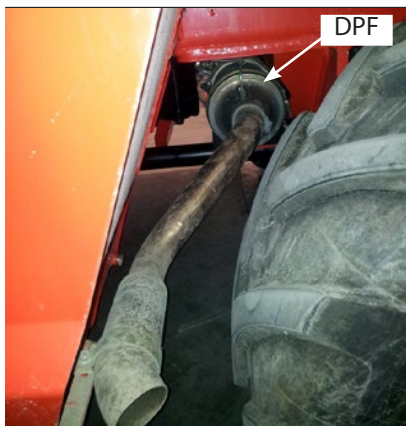
- Parcheggiare il carrello elevatore in un luogo sicuro e sufficientemente ventilato.
- Verificare i punti seguenti:
 - selettore di marcia in folle,
 - freno di stazionamento inserito,
 - angolo del braccio inferiore a 5°,
 - temperatura dell'acqua del motore termico superiore a 60 °C.
- Verificare che il livello di carburante sia sufficiente.
- Avviare il carrello elevatore e far funzionare il motore termico per alcuni minuti per portarlo alla temperatura operativa.
- Premere per più di due secondi la parte superiore dell'interruttore "1" (fig.H2) per avviare la procedura di rigenerazione. (Vedere: 2 - DESCRIZIONE: immagine 3.8, punto W- rigenerazione filtro antiparticolato)

Procedura di rigenerazione del filtro antiparticolato di scappamento



Se l'operatore utilizza i comandi idraulici o preme il pedale dell'acceleratore durante la rigenerazione, la procedura si interrompe automaticamente. Per interrompere correttamente la procedura premere brevemente la parte inferiore dell'interruttore.

- Durante la procedura, il regime motore è regolato dall'unità di controllo elettronico del motore termico.
- La durata di rigenerazione del filtro antiparticolato di scappamento varia (fra 20 e 50 minuti) in base a vari criteri fra cui:
 - il livello di intasamento del filtro,
 - la temperatura ambiente,
 - la qualità del carburante e il tipo di olio da motore termico,
 - il numero di richieste di rigenerazione automatica del filtro antiparticolato di scappamento annullate in precedenza.



H2 - Regenerate the exhaust particulate filter (Manual regeneration)

MRT EASY ST3B/ST4



Manual regeneration is started by pressing the regeneration switch. Forced regeneration can be carried out only after the soot load has reached such a point as to cause the DPF indicator to light up.

Forced regeneration is necessary only if automatic regeneration has not been completed. This situation may be due to activation of the disabling switch or engine work cycle.

After the exhaust particulate filter regeneration procedure, let the I.C. engine run at low speed for a few minutes to lower the temperature before cutting off the electric contact.

- Park the forklift truck in a safe, sufficiently ventilated place.
- Check the following points:
 - gear in neutral,
 - parking brake applied,
 - boom angle less than 5°,
 - I.C. engine water temperature more than 60 °C.
- Check to make sure the fuel level is sufficient.
- Start up the forklift truck and run the I.C. engine for a few minutes to bring it to the operating temperature.
- Press on the upper part of the switch "1" (Fig.H2) for more than two seconds to start up the regeneration procedure. (See: 2 - DESCRIPTION: image 3.8, point W- particulate filter regeneration)

Exhaust particulate filter regeneration procedure



If the operator uses the hydraulic commands or presses the accelerator pedal during the regeneration, the procedure is stopped automatically. To stop the procedure correctly, press briefly in the lower part of the switch.

- During the procedure, the engine speed is adjusted by the I.C. engine electronic control unit.
- The duration of the exhaust particulate filter regeneration varies (between 20 and 50 minutes) according to various criteria, such as:
 - the filter clogging level;
 - the room temperature,
 - the quality of the fuel and type of I.C. engine oil,
 - the number of requests for automatic regeneration of the exhaust particulate filter annulled previously.



H2

H2 - Végezze el a kipufogó részecszeszűrő-jének regenerációját (kézi regeneráció)

MRT EASY ST3B/ST4



A manuális regeneráció a regeneráció kapcsoló megnyomásával indul el. Az erőltetett regenerációt csak azután lehet elvégezni, miután a koromterhelés elérte azt a szintet, ami bekapcsolja a DPF szűrő mutatóját.

Kényszerített regenerációra csak akkor van szükség, ha nem fejeződött be sikeresen az automatikus regeneráció. Ez a situáció a kikapcsoló gomb aktiválása miatt, vagy a motor munkaciklusa miatt fordulhat elő.

A kipufogó részecszeszűrő regenerációs eljárása után hagyja néhány percig alacsony fordulaton működni a termikus motort, hogy csökkentse a hőmérsékletét, mielőtt a gyújtást megszüntetné.

- Állítsa le az emelőtargoncát egy biztonságos és megfelelően szellőző helyre.
- Ellenőrizze a következő pontokat:
 - menetirány-váltó üresben van,
 - rögzítőfék be van iktatva,
 - a kar által bezárt szög 5° foknál kisebb,
 - a termikus motor vízhőmérséklete 60 °C foknál magasabb.
- Ellenőrizze, hogy az üzemanyag szintje megfelelő.
- Indítsa el az emelőtargoncát és járassa a termikus motort néhány percig, hogy elérje a megfelelő hőmérsékletet.
- Tartsa nyomva több mint 2 másodpercig a kapcsoló felső részét (H2 ábra, 1) a regeneráció elindításához. (Lásd: 2 - LEÍRÁS: 3.8 kép W pont - a részecszeszűrő regenerációja)

A kipufogó részecszeszűrő regenerációja



A folyamat automatikusan megszakad, ha a kezelőszemély használja a hidraulikus kezelőszerveket vagy benyomja a gyorsító pedált. Az eljárás megfelelő megszakításához röviden nyomja le a kapcsoló alját.

- A folyamat közben a motor fordulatszámát annak elektronikus szabályozó egysége ellenőrzi.
- A kipufogó részecszeszűrő regenerációjának az időtartama különböző kritériumok szerint változik 20 és 50 perc között:
 - a szűrő eltömődöttségének szintje,
 - környezeti hőmérséklet,
 - az üzemanyag minősége és a termikus motorban lévő olaj típusa,
 - az előzőleg lenullázott, automatikus regenerációra utaló parancsok száma.

H3- Sostituire una ruota



Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, mettere in sicurezza l'ambiente del carrello elevatore:

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegnerne il carrello elevatore (vedi: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI GUIDA A VUOTO E CON CARICO).
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni della ruota da sostituire fino a poterli rimuovere senza grandi sforzi.
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric.
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale.
- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
- Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
- Mettere la ruota nuova sul mozzo.
- Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso.
- Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric.
- Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica (vedi: 3 - MANUTENZIONE: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO, per la coppia di serraggio).

H3- Changing a wheel



If the wheel needs changing while on the road, set the forklift truck in safe conditions:

- If possible, stop the forklift truck on a level surface on compact ground.
- Switch off the forklift truck (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND STANDARDS: INSTRUCTIONS FOR DRIVING WITH AND WITHOUT LOAD).
- Switch on the emergency lights.
- Apply wedges to immobilize the forklift truck in the two directions on the axle opposite the wheel to be replaced.
- Slacken the bolts of the wheel to be changed so that they can be removed without much effort.
- Place the jack under the semi-housing of the axle, as close as possible to the wheel and adjust the jack.
- Lift the wheel off the ground and position the safety support under the axle.
- Unscrew the bolts on the wheel completely and remove them.
- Remove the wheel moving it back and forth and rotate it on the side.
- Fit the new wheel on the hub.
- Screw the bolts manually, lubricating with grease, if necessary.
- Remove the safety support and lower the forklift truck using the crick.
- Tighten the wheel bolts all the way using a torque wrench (See: 3 - MAINTENANCE: A - DAILY OR EVERY 10 HOURS OF SERVICE, for the tightening torque).

H3- Cseréljen ki egy kereket



Amennyiben a kerékcserét közúton kell végrehajtani, biztosítsa a targonca környezetének a biztonságát:

- Ha lehetséges, állítsa meg az emelőtargoncát szilárd és vízszintes felületen.
- Kapcsolja le az emelőtargoncát (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: VEZETÉSI UTASÍTÁSOK TERHELTENÜL ÉS TEHERREL).
- Kapcsolja be a vészvillogókat.
- Támassza ki a targoncát mindkét irányban a cserélendő kerékkel ellentétes tengelyen.
- Lazítsa ki a cserélendő kerék anyacsavarjait annyira, hogy leszedhetőek legyenek nagyobb erőfeszítés nélkül.
- Helyezze az emelőt a tengely csöve alá, a lehető legközelebb a kerékhez, és igazítsa be az emelőt.
- Emelje el a keret a földtől és állítsa be a biztonsági tartót a tengely alá.
- Lazítsa ki teljesen a kerekek csavarjait, és vegye le őket.
- Oda-vissza mozgással szabadítsa ki a kereket, és görgesse félre.
- Csúsztassa rá az új kereket a kerékagyra.
- Csavarja be az anyacsavarokat kézzel, szükség esetén zsírozza őket.
- Vegye ki a biztonsági emelőt, és eresse le a targoncát az emelő segítségével.
- Dinamometrikus kulcs segítségével teljesen csavarja be a kerekek csavarjait (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN a meghúzási nyomaték tekintetében).



H4 - Trainare il carrello elevatore

Non trainare il carrello elevatore ad una velocità superiore a 5 km/h, per una distanza massima di 100 m. Questa manovra è pericolosa. Bloccare con precauzione il carrello elevatore prima di trainarlo perché il sistema del freno di stazionamento non è operativo.

- Posizionare il selettore di marcia in folle.
- Bloccare il carrello elevatore.

Freno negativo idraulico esterno con sbloccaggio rapido

Disattivare l'azione del freno:

- sbloccare il gruppo di ritengo "1" (fig. H4/1) con un colpo di mazzuolo sull'anello esterno,
- inserire nuovamente pressione e controllare che a fine corsa del pistone avvenga l'aggancio del gruppo di ritengo "1" (fig. H4/1) sull'asta "2" (fig. H4/1).

Mettere in folle la scatola del cambio

- Posizionare un recipiente sotto i flessibili "1" (Fig. H4/2), allentarli e attendere che l'olio non coli più prima di svitarli completamente. Proteggere gli orifizi dei flessibili.
- Con un utensile, far scorrere l'asse "2" (Fig. H4/2) e prendere nota del blocco delle tre posizioni. Controllare che l'asse sia ben bloccato nella posizione intermedia, ossia al punto morto.
- Posizionare il dispositivo di traino.
- Togliere i cunei.
- Accendere le luci di emergenza.

NOTA: In caso di malfunzionamento del servosterzo e del servofreno, agire lentamente e con energia su questi comandi. Evitare i movimenti bruschi e le scosse.

H4 - Towing the forklift truck

Do not tow the forklift truck at a speed exceeding 5km/h, for a maximum distance of 100m. This movement is hazardous. Carefully block the forklift truck before towing it as the parking brake system is not operative.

- Set the gear in neutral,
- Block the forklift truck.

External hydraulic negative brake with quick release

Deactivate the brake action:

- release the retainer unit "1" (Fig. H4/1) by tapping with a mallet on the outer ring.
- insert pressure again and check to make sure that at the end of the piston stroke the retainer unit "1" (Fig. H4/1) gets connected to rod "2" (Fig. H4/1).

Set the gearbox in neutral

- Place a container under the hose pipes "1" (Fig. H4/2), slacken these and make sure the oil does not flow out before unscrewing these completely. Protect the orifices of the hose pipes.
- Using a tool, slide the shaft "2" (Fig. H4/2) and note down the block of the three positions. Check to make sure the shaft is locked correctly in the intermediate position, i.e. at the dead centre.
- Position the towing device.
- Remove the wedges.
- Switch on the emergency lights.

NOTE: In case of malfunctioning of the servo-steering or servo-brake, act slowly and forcibly on these commands. Avoid sudden movements and jerks.

H4 - Vontassa az emelőtargoncát

Az emelőtargoncát legfeljebb 100 métert vontassa 5 km/óránál nem nagyobb sebességgel. Ellenkező esetben a művelet veszélyessé válik. Óvatosságból blokkolja az emelőtargoncát a vontatás előtt, mert a rögzítőfék nem működőképes.

- T- egye a menetirány-váltót üresbe.
- Blokkolja az emelőtargoncát.

Külső hidraulikus negatív fék gyorskioldó funkcióval

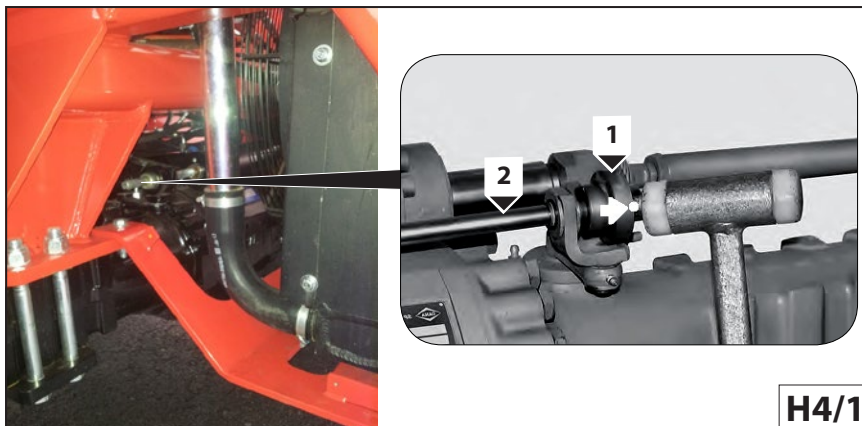
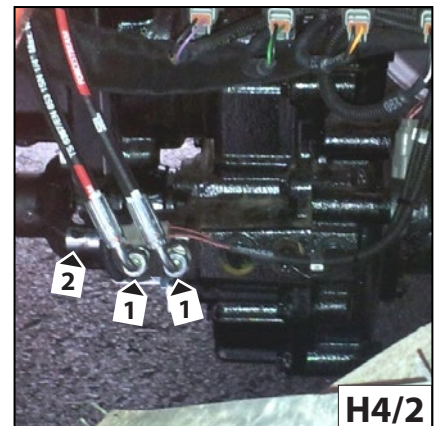
Oldja ki a féket:

- oldja ki a megtartó egységet (H4/1 ábra, 1), ehhez egy kalapáccsal üssön rá a külső gyűrűre,
- ismét helyezze nyomás alá a rendszert, és ellenőrizze, hogy a dugattyú végállásán a megtartó egység (H4/1 ábra, 1) ráakad a rúdra (H4/1 ábra, 2).

Állítsa üresbe a sebességváltót

- Helyezzen egy edényt az 1-es flexibilis tömlők alá (H4/2 ábra), lazítsa ki azokat, de várja meg, hogy ne csöpögjön ki több olaj, mielőtt teljesen kicsavarná azokat. Védje a flexibilis csövek nyílásait.
- Egy szerszámmal csúsztassa a tengelyt (H4/2 ábra, 2) és jegyezze meg a három pozíció blokkolási pontjait. Ellenőrizze, hogy a tengely jól van blokkolva a közbülső helyzetben, vagyis a holtponton.
- Igazítsa be a vontató szerkezetet.
- Távolítsa el az ékeket.
- Kapcsolja be a vészvillogókat.

MEGJEGYZÉS: A szervofék üzembizavara esetén lassan és energikusan mozgassa azokat. Kerülje a durva és hirtelen mozdulatokat.

**H4/1****H4/2**

H5 - Malfunzionamento della batteria (Sostituire)



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).



Le manipolazioni e operazioni di pulizia della batteria possono essere pericolose. Osservare quindi le precauzioni seguenti:

- **Indossare occhiali di protezione.**
- **Manipolare la batteria in piano.**
- **Non fumare mai, non lavorare vicino ad una fiamma libera.**
- **Lavorare in un locale sufficientemente ventilato.**
- **In caso di contatto dell'elettrolito con la pelle o gli occhi, sciacquare abbondantemente con acqua fredda per 15 minuti e chiamare il medico.**

- Aprire il cofano motore "1" (Fig. H5) o rimuovere il carter di protezione "1" (Fig. H5).
- Utilizzare una batteria di scorta, identica a quella del carrello elevatore, e cavi per batteria.
- Collegare la batteria di scorta rispettando la polarità (-) (+).
- Avviare il carrello elevatore e togliere i cavi non appena il motore termico gira.
- Sostituire la batteria "2" (Fig. H5) se necessario.

Nota: Solo con accessorio cestello: due batterie.

H5 - Malfunctioning of the battery (Replace)



Lift the boom and place a safety wedge on the lift cylinder rod (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS: FORKLIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).



The battery handling and cleaning operations may be hazardous. Therefore observe the following precautions:

- **Wear protective glasses.**
- **Handle the battery on a flat surface.**
- **Never smoke or use naked flames near the battery.**
- **Work in a room with sufficient ventilation.**
- **In case of contact of the electrolyte with the skin or eyes, rinse with plenty of cold water for 15 minutes and see a doctor.**

- Open the engine hood "1" (Fig. H5) or remove guard "1" (Fig. H5).
- Use a spare battery, identical to the one used in the forklift truck, and cables for the battery.
- Connect the spare battery according to the polarity indicated (-) (+).
- Start up the forklift truck and remove the cables as soon as the I.C. engine starts running.
- Replace the battery "2" (Fig. H5) if necessary.

Note: Only with basket equipment: two batteries

H5 - Az akkumulátor üzemzavara (cserélni)



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhengerrúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

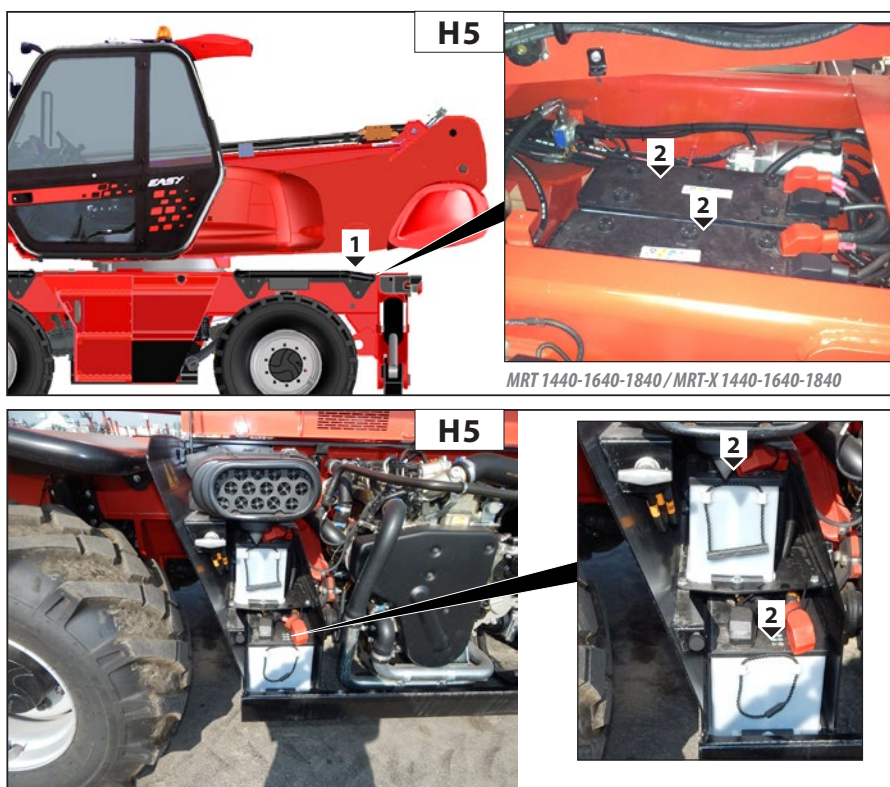


Az akkumulátor tisztítási beavatkozási és műveleti veszélyesek lehetnek. Kérjük, ezért tartsa be a következő óvintézkedéseket:

- **Viseljen védőszemüveget.**
- **A beavatkozás során az akkumulátort tartsa vízszintes helyzetben.**
- **Soha ne dohányozzon vagy dolgozzon nyílt láng közelében.**
- **Megfelelően szellőző helyen dolgozzon.**
- **Amennyiben a bőrre vagy a szemekbe elektrolit kerül, öblítse bőséges mennyiségű hideg vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.**

- Nyissa ki az 1-es motorháztetőt (H5 ábra), és vegye le az 1-es védőburkolatot (H5 ábra).
- Vegyen elő egy póttakkumulátort és akkumulátor kábelt, melyek azonosak azokkal, melyek az emelőtargoncában vannak.
- Kösse be a póttakkumulátort a polaritás figyelembe vételével (-) (+).
- Indítsa el az emelőtargoncát és húzza ki a kábeleket, miután a termikus motor elkezdett forogni.
- Cserélje ki a 2-es akkumulátort (H5 ábra), ha szükséges.

Megjegyzés: Csak kosárral: két akkumulátor.



IT

H6 - Imbarcare il carrello elevatore

- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento "1" (fig. H6/1).
- Posizionare le fascie nelle sedi di ancoraggio previste "1" (fig. H6/2).

EN

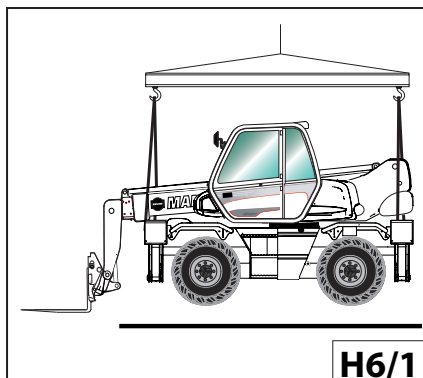
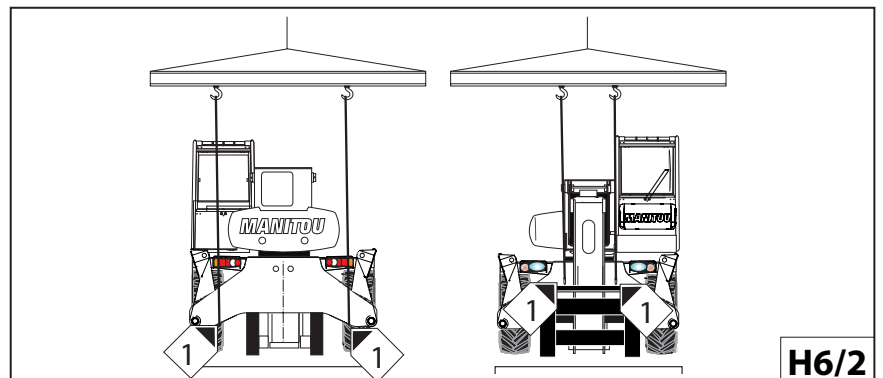
H6 - Slings the forklift truck

- Take into account the position of the centre of gravity of the forklift truck for lifting "1" (Fig. H6/1).
- Position the belts in the fixing points meant for the purpose "1" (Fig. H6/2).

HU

H6 - Erősítse fel az emelőtargoncát

- Vegye tekintetbe az emelésnél az emelőtargonca súlypontját (H6/1 ábra, 1).
- Akassza a szíjakat a beakasztási pontokba (H6/2 ábra, 1).

**H6/1****H6/2**

H7 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio



Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).



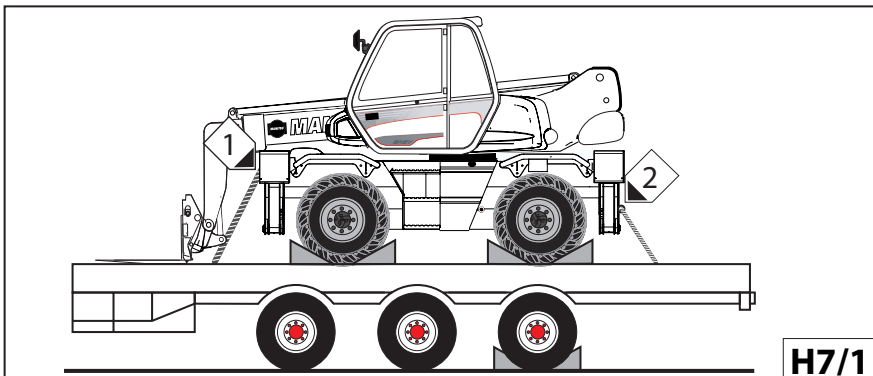
Accertarsi che la piattaforma abbia delle dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H7/1) e:
- Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4/4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4/4).



H7/1

H7 -Transporting the forklift truck by trailer



Make sure the safety instructions relative to the transport platform are applied correctly before loading the forklift truck, and check to make sure the vehicle driver is informed about the dimensions and weight of the weight of the forklift truck (See Chapter: TECHNICAL FEATURES in section 2 – DESCRIPTION).



Make sure the dimensions and load capacity of the platform are sufficient for transporting the forklift truck. Also check the authorized contact pressure with the ground for the platform in relation to the forklift truck.

Load the forklift truck

- Block the wheels of the transport platform.
- Fix the loading ramps to the platform, in such a manner as to obtain the smallest possible angle to lift the forklift truck up.
- Load the forklift truck parallel to the platform.
- Switch the forklift truck off (See Chapter: DRIVING INSTRUCTIONS in the part: 1 – SAFETY INSTRUCTIONS AND STANDARDS).

Slinging a forklift truck

- Fix the wedges in front and behind each tyre (Fig. H7/1) and:
- Block the forklift truck on the platform using sufficiently resistant ropes, on the front part of the forklift truck in fixing points 1 and 2 (Fig. H4/4).
- Tighten the ropes (Fig. H4/4).

H7 - Szállítsa az emelőtargoncát platón



Az emelőtargonca felrakása előtt ellenőrizze a platón való szállításhoz fűződő biztonsági utasítások megfelelő alkalmazását, és győződjön meg arról, hogy a szállítóeszköz sofőrije tájékoztatást kapott a emelőtargonca méret- és tömeg-jellemzőiről (lásd: MŰSZAKI JELLEMZŐK, 2 - LEÍRÁS).



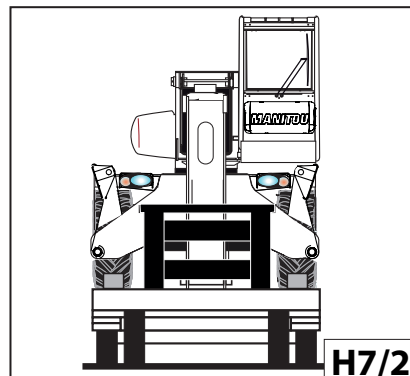
Ellenőrizze, hogy a plató mérete és teherbírása megfelelő az emelőtargonca szállításhoz. Ellenőrizze a plató megengedett érintkezési nyomását is az emelőtargoncára vonatkoztatva.

Az emelőtargonca felrakása

- Blokkolja a szállítóplató kerekeit.
- A berakodó rámpákat rögzítse olyan módon a platóhoz, hogy a lehető legkisebb szöveget érje el az emelőtargonca felviteléhez.
- Az emelőtargoncát párhuzamosan helyezze a platóra.
- Kapcsolja le az emelőtargoncát (lásd a köv. fejezetet: VEZETÉSRE VONATKOZÓ UTASÍTÁSOK, a következő résznél: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).

Az emelőtargonca felerősítése

- Rögzítse a plató ékeit minden egyes gumibroncs előtt és mögött (H7/1 ábra) és:
- Erős kötélekkel rögzítse a targoncát a platóhoz, a gép elülső felén használja az 1-es és 2-es beakasztási pontokat (H4/4 ábra).
- Feszítse meg a kötéleket (H4/4 ábra).



H7/2

H8 - Regolare i fari anteriori

Raccomandazioni per la regolazione (*Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20*).

Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (fig. H8).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3 - CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionamento.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) (fig. H8)

- h1 = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.
 h2 = Altezza del fascio regolato.
 l = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.
 h2= h1- (l x 2/100)

H9 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

MRT/MRT-X EASY 360°

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

H8 - Adjust the headlights

Recommendations for the adjustment (In accordance with standards ECE-76/756 76/761 ECE20).

Adjustment of the low beams by -2% in relation to the horizontal axis of the projector.

Adjustment procedure

- Set the forklift truck, without load in the transport position, perpendicular to a white wall, on a flat horizontal ground (Fig. H8).
- Check the pressure of the tyres (See Chapter: B3
- CHECK THE PRESSURE OF THE TYRES AND TIGHTENING OF THE WHEEL NUTS in section: 3 - MAINTENANCE).
- Set the reverse gear lever in neutral and engage the parking brake.

Calculating the height of the low beams (h2) (Fig. H8)

- h1 = Height of low beams off the ground.
 h2 = Height of adjusted beam.
 l = Distance between the low beams and the white wall.
 h2= h1- (l x 2/100)

H9 - Have the transmitter rings of the rotary electric manifold checked and cleaned (after 3 months of shutdown)

MRT/MRT-X EASY 360°

Contact your agent or dealer.

H8 - Állítsa be az elülső fényszórókat

Javaslatok a beállításhoz (*az EGK-76/756 76/761 EGK20 szabványok alapján*).

A tompított fényszóró -2%-os beállítása a fényszóró vízszintes tengelyéhez képest.

A beállítás menete

- Állítsa a targoncát szállítási pozícióba, terheletlenül és egy fehér falra merőlegesen, sima és vízszintes talajon (H8 ábra).
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását (lásd a köv. fejezetet: B3 - A GUMIABRONCSOK NYOMÁSÁNAK ÉS A KERÉKANYACSAVAROK rögzítettségének ellenőrzése a köv. részben: 3 - KARBANTARTÁS).
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart iktassa be a rögzítőféket.

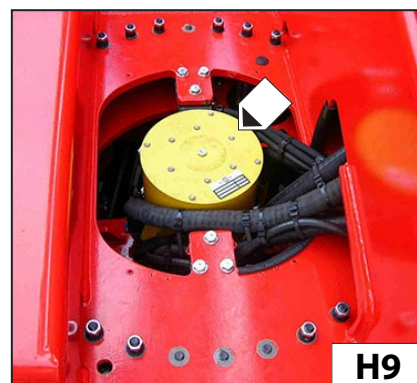
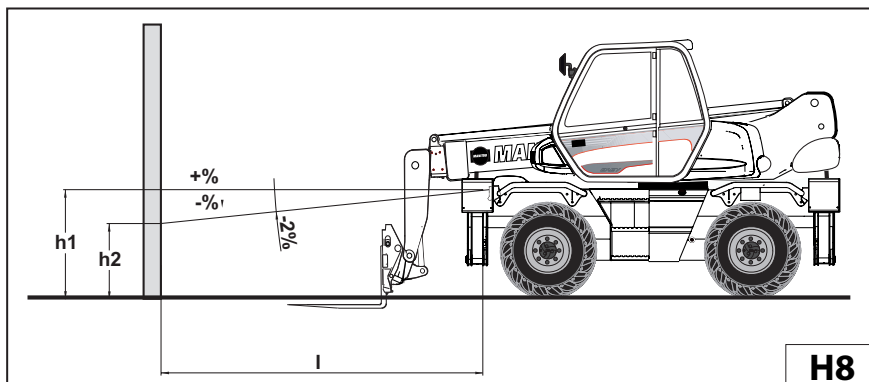
A tompított fényszórók magasságának kiszámítása (h2) (H8 ábra)

- h1 = A tompított fényszóró magassága a talajhoz képest.
 h2 = A fényszóró beállított magassága.
 L = A tompított fényszóró és a fehér fal közötti távolság.
 h2= h1- (l x 2/100)

H9 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)

MRT/MRT-X EASY 360°

Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



H10 - Manutenzione/ricerca guasti sul radiocomando (optional)



In caso di problemi di collegamento radio con il sistema del radiocomando, è possibile contattare il concessionario (munendosi prima di tutte le indicazioni riportate sull'etichetta del radiocomando). L'attribuzione delle frequenze viene fatta esclusivamente dal costruttore. Non attenersi a questa regola farà perdere il diritto alla garanzia.

SEGNALAZIONI DELLA PULSANTIERA

Le indicazioni di stato e di allarme sono segnalate dalla pulsantiera tramite il LED verde MICRO, il LED rosso ON e attraverso il segnale acustico incorporato.

- LED MICRO; a sinistra del pulsante d'arresto 1 (fig. H10/1)
- LED ON; a destra del pulsante d'arresto 2 (fig. H10/1).
- SUONO; tramite segnale acustico interno

Indicazioni dello stato operativo

La pulsantiera utilizza il LED ON e il LED MICRO per indicare lo stato di funzionamento attuale e gli allarmi.

LED rosso acceso; la pulsantiera è attiva e sta trasmettendo i dati all'unità centrale via radio.

LED rosso che lampeggia una volta ogni secondo;

la batteria si sta esaurendo. Questa indicazione è preceduta da tre segnali acustici emessi dal buzzer interno.

LED verde MICRO che lampeggia uno,

due, tre, quattro o cinque volte ogni due secondi; il set di velocità movimenti idraulici percentuali sono attivi.

H10 - Maintenance/troubleshooting on radio control (optional)



In case of radio connection problems with the radio control system, contact the dealer (after making a note of all the indications given on the radio control label). Only the manufacture can attribute the frequencies. If this rule is not respected, right to the warranty is lost.

SIGNALS ON THE PUSHBUTTON PANEL

The status and alarm indications are shown by the pushbutton panel by means of the MICRO green LED, the red LED ON, and the built-in warning sound signal.

- MICRO LED; to the LH of the stop button 1 (Fig. H10/1)
- LED ON; to the RH of the stop button 2 (Fig. H10/1)
- SOUND; by means of internal warning sound

Indications of the operating status

The pushbutton panel uses the LED ON and MICRO LED to indicate the current operating status and alarms.

Red LED ON; the pushbutton panel is active and is transmitting data to the central unit via radio.

Red LED which flashes once every second;

the battery is running out. This indication is preceded by three warning sounds emitted by the internal buzzer.

MICRO green LED which flashes once,

twice, thrice, four or five times every two seconds; the percentage hydraulic movements speed set are active.

H10 - A rádiós távirányító karbantartása/hibakeresés (opcionális)



Amennyiben csatlakozási hiba lép fel a rádióval vagy a rádiós távirányító rendszerével, akkor egy márkakereskedőhöz lehet fordulni (érdemes megmutatni neki a rádiós távirányító címkéjén található utasításokat). Kizárólag a gyártó állíthatja be a frekvenciákat. Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása esetén a garancia érvényét veszti.

A BILLENTYŰZET JELZÉSEI

A billentyűzet a zöld MICRO LED és a piros ON LED segítségével jelzi az állapotra vonatkozó információkat és a riasztásokat, valamint a beépített hangjelzésen keresztül.

- MICRO LED; a leállító gombtól balra (H10/1 ábra, 1)
- ON LED; a leállító gombtól jobbra (H10/1 ábra, 2).
- HANG; a belső hangjelzésen keresztül

Az üzemmód jelzései

A billentyűzet az ON és a MICRO LEDeket használja az aktuális állapot és riasztások jelzéséhez.

Piros LED világít; a kapcsolótábla aktív és rádióan adatokat küld a központi egységnek.

Piros LED, mely másodpercenként egyszer villan fel; az akkumulátor lemerülőben van.

Ezt a jelzést három hangjelzés előzi meg, melyet a belső hangjelző ad ki.

Zöld MICRO LED, mely két másodpercenként egyszer, kétszer, háromszor, négyszer vagy ötször villog; a százalékos hidraulikus mozgási sebesség beállítások aktívak.



Codici di errore

La pulsantiera esegue una verifica sulle proprie parti ad ogni accensione e in caso riscontri anomalie manifesta un codice di errore facendo lampeggiare il LED rosso e suonare il buzzer interno un certo numero di volte, a seconda del tipo di errore riscontrato.

Nr. lampeggi	Significato
1	Il manipolatore della 1° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
2	Il manipolatore della 2° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
3	Il manipolatore della 3° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
4	Il manipolatore della 4° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
5	Il manipolatore della 5° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
6	Il manipolatore della 6° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
7	Il manipolatore della 7° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
8	Il manipolatore della 8° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
13	Arresto di emergenza riscontrato difettoso durante il self-test

Error codes

The pushbutton panel carries out a test on its parts every time it is switched on and if faults are found an error code is displayed causing the red LED to flash and sound the internal buzzer a certain number of times, depending on the type of error

Flashes	Meaning
1	The manipulator of the 1st function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
2	The manipulator of the 2nd function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
3	The manipulator of the 3rd function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
4	The manipulator of the 4th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
5	The manipulator of the 5th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
6	The manipulator of the 6th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
7	The manipulator of the 7th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
8	The manipulator of the 8th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
13	Emergency stop found to be defective during the self-test

Hibakódok

A billentyűzet minden bekapcsolás alkalmával ellenőrzi a saját részeit, és ha rendellenességet tapasztal, villogtatja a piros LEDet, jelzi a hibakódot, és megszólaltatja a berregőt az észlelt hiba típusának megfelelő számú alkalommal.

Villogások száma	Jelentés
1	Az 1-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
2	A 2-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
3	A 3-as funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
4	A 4-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
5	Az 5-ös funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
6	A 6-os funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
7	A 7-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
8	A 8-as funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
13	A rendszer vészleállítást észlelt az önteszt során

SEGNALAZIONI DELL'UNITÀ CENTRALE

Le indicazioni di stato e di allarme sono segnalate dall'unità centrale tramite i due LED situati sul lato sinistro della centralina (LED DV e LED STATUS) 1 (fig.H10/2) e attraverso il display interno a sette segmenti 2 (fig.H10/2).

Indicazioni dello stato operativo

L'unità centrale utilizza i LED STATUS e DV per indicare lo stato di funzionamento attuale e gli allarmi.

Un sistema funzionante si comporta come segue:

LED Status acceso rosso; l'unità centrale è accesa in modalità standby (in attesa di collegamento con la pulsantiera).

LED Status acceso verde; l'unità centrale è accesa in modalità operativa (collegamento con la pulsantiera effettuato).

Il LED DV è usato per indicare lo stato dell'uscita di comando per l'elettrovalvola di sicurezza (DV).

LED DV rosso acceso; indica che l'uscita DV è attiva.

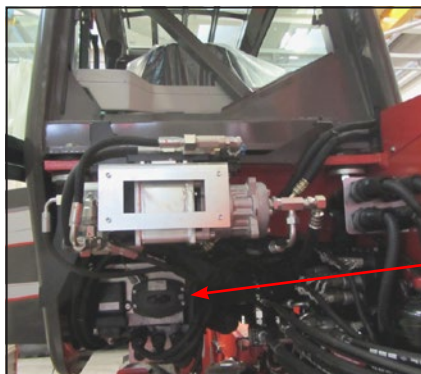
Codici di errore

In caso di malfunzionamento l'unità centrale indicherà l'anomalia facendo lampeggiare il LED STATUS in rosso mentre sul display interno verrà visualizzato "Er" seguito da quattro caratteri divisi in due blocchi corrispondenti al codice d'errore riscontrato.

Esempio di codice d'errore:

"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"

Se il problema riscontrato è considerato "temporaneo", il codice d'errore sarà ripetuto tre volte e poi il radiocomando ritornerà in stand-by, come appena acceso. Diversamente, se il malfunzionamento è considerato "bloccante", il display mostrerà il codice d'errore continuamente fino a quando il radiocomando sarà spento. Il codice di errore può manifestarsi dopo l'avvio dell'unità centrale, dopo l'avvio della pulsantiera (abilitazione modalità operativa) o dopo l'attivazione di un'uscita.

**WARNING SIGNALS ON THE CENTRAL UNIT**

The indications of the status and alarm are signalled by the central unit by means of the two LEDs situated on the LH side of the control unit (DV LED and STATUS LED) 1 (Fig.H10/2) and by means of the internal display with seven segments 2 (Fig.H10/2).

Indications of the operating status

The central unit uses the STATUS and DV LEDs to indicate the current operating status and alarms.

An operating system which acts as follows:

Status red LED On; the central unit is On in standby mode (awaiting connection with the pushbutton panel).

Status green LED On; the central unit is On in operating mode (connection made with the pushbutton panel).

The DV LED is used for indicating the command output status for safety solenoid valve (DV).

DEV LED red On; indicates that the DV output is active.

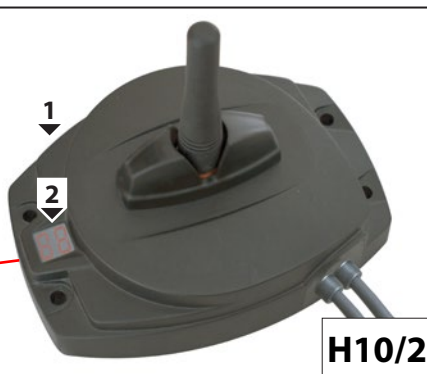
Error codes

In case of malfunctioning of the central unit the fault is indicated by causing the STATUS LED to flash in red on the internal display displaying "Er" followed by four characters divided in two blocks corresponding to the error code found.

Example of error code:

"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"

If the problem found is considered as "temporary", the error code will be repeated three times and then the radio control will return to stand-by, and is turned ON. On the other hand, if the malfunctioning is considered as "blocking", the display will show the error code continuously until the radio control switches off. The error code may appear after the control unit starts up, after the pushbutton panel is started up (enabling operating mode) or after activation of an output.

**A KÖZPONTI EGYSÉG JELZÉSEI**

A központi egység a központ bal oldalán található 2 LED-en (LED DV és LED STATUS) (H10/2 ábra, 1), valamint a hét szegmensre osztott, belső kijelzőn (H10/2 ábra, 2) keresztül mutatja az állapotra vonatkozó jelzéseket és riasztásokat

Az üzemmód jelzései

A központi egység a STATUS és a DV LEDeket használja az aktuális állapot és riasztások jelzéséhez.

A működő rendszer a következő módon viselkedik:

Kigyulladt piros állapotjelző LED; a központi egység készenléti (standby) módban van (várakozik a billentyűzethez való csatlakozásra).

Kigyulladt zöld állapotjelző LED; a központi egység üzemben van (a billentyűzethez való csatlakozás sikeres volt).

A DV LED a biztonsági elektromos szelep (DV) kimenetének állapotát jelzi.

Kigyulladt piros DV LED; azt jelzi, hogy a DV kimenet aktív.

Hibakódok

Üzemzavar esetén a központi egység a STATUS LED villogtatásával jelzi a rendellenességet, eközben a belső kijelzőn az "Er" üzenet jelenik meg, mellette pedig 4 karakter két csoportban, melyek az észlelt hiba kódjának felelnek meg.

Hibakód példa:

"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"

Ha az észlelt hiba átmenetinek minősül, a hibakód háromszor megismétlődik, majd a rádiós távirányító visszatér készenléti állapotba úgy, mint bekapcsolás után. Ha az üzemzavar "blokkoló" hatású minősül, a kijelző folyamatosan mutatja a hibakódot, míg ki nem kapcsol a rádiós távirányító. A hibakód jelentkezhet a központi egység elindítása után, a billentyűzet bekapcsolása után (a működési mód engedélyezése), vagy egy kimenet aktiválása után.

Codici di errore

Indicazione		Significato
Blocco 1	Blocco 2	
01.01-07		Errore di checksum (il blocco 2 indica il tipo)
02.02		Corto circuito su uscita DV
04.01-14		Corto circuito su uscita digitale (il blocco 2 indica quale uscita)
15.1A-8B		Errore su uscita analogica (il blocco 2 indica quale uscita)
16.1A-8B		Corto circuito su uscita analogica (il blocco 2 indica quale uscita)
17.1A-8B		Interruzione su uscita analogica (il blocco 2 indica quale uscita)
17.01		Tensione di alimentazione troppo bassa
17.02		Tensione di alimentazione troppo alta

Error codes

Indication		Meaning
Block 1	Block 2	
01.01-07		Checksum error (block 2 indicates the type)
02.02		Short circuit on DV output
04.01-14		Short circuit on digital output (block 2 indicates the output)
15.1A-8B		Error on analog output (block 2 indicates the output)
16.1A-8B		Short circuit on analog output (block 2 indicates the output)
17.1A-8B		Interruption on analog output (block 2 indicates the output)
17.01		Supply voltage too low
17.02		Supply voltage too high

Hibakódok

Útmutatás		Jelentés
Blokk 1	Blokk 2	
01.01-07		Ellenőrző összes hiba (a 2-es blokk mutatja a hiba típusát)
02.02		Rövidzárlat a DV kimenetén
04.01-14		Rövidzárlat egy digitális kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
15.1A-8B		Rövidzárlat egy analóg kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
16.1A-8B		Rövidzárlat egy analóg kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
17.1A-8B		Kimaradás egy analóg kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
17.01		Túl alacsony tápfeszültség
17.02		Túl magas tápfeszültség

Sistema non funzionante

Controllare sempre quanto segue:

- È presente la tensione di alimentazione del sistema, max. 5% Vpicco-picco?
- Effettuare la misura sul pulsante di emergenza della gru (premuta e rilasciato).
- Il sistema funziona utilizzando il cavo seriale?
- Il sistema funziona in modalità manuale, cioè con il selettore in modalità MANUAL?
- Commutare l'interruttore di accensione in REMOTE e controllare lo stato dei LEDs e del display interno dell'unità centrale.
- Attivare la pulsantiera e controllare lo stato dei LEDs e la presenza di eventuali suoni indicanti malfunzionamenti.
- Attivare le funzioni una alla volta e controllare in chemodo i LED si accendono sull'unità centrale e/o sulla pulsantiera.

System not working

Always check the following:

- System power supply voltage is present, max. 5% Vpeak-peak?
- Carry out the measurement on the crane emergency button (pressed and released).
- The system works using serial cable?
- The system works in manual mode, i.e. with the selector in MANUAL mode?
- Turn the switch on in REMOTE and check the state of the LEDs and internal display of the central unit.
 - Activate the pushbutton panel and check the state of the LEDs and the presence of sounds, if any, indicating malfunctioning.
- Activate the functions one at a time and check in which mode the LEDs light up on the central unit and/or on the pushbutton panel.

A rendszer nem működik

Mindig ellenőrizze a következőket:

- Van áram a rendszerben, max. 5% Vcsúcsból csúcsig feszültséggel?
- Végezze el a mérést a daru vészleállító gombján (benyomva és kiengedve).
- Működik a rendszer a soros kábelrel?
- Működik a rendszer kézi módban, tehát úgy, hogy a kiválasztó kapcsoló MANUAL módban van?
- Kapcsolja át a kapcsolót REMOTE módba, és ellenőrizze a központi egység belső kijelzőjén lévő LEDEK állapotát.
- Kapcsolja be a billentyűzetet és ellenőrizze a LEDEK állapotát, valamint az esetleges üzemzavarokra utaló hangokat.
- Egyesével kapcsolja be a funkciókat és ellenőrizze, hogy hogyan kapcsolnak be a LED lámpák a központi egységen és/vagy a billentyűzeten

H11 - Riscaldamento

MRT/MRT-X EASY 360°

H11 - Heating

MRT/MRT-X EASY 360°

H11 - Fűtés

MRT/MRT-X EASY 360°

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - DONNÉES TECHNIQUES

RISCALDATORE - HEATING -APPAREIL DE CHAUFFAGE	AIRTRONIC D2				AIRTRONIC D4 (option)			
FLUIDO DI RISCALDAMENTO - HEATING FLUID - FLUIDE DE CHAUFFAGE	ARIA - AIR - AIR							
POTENZA TERMICA - THERMIC POWER - PUISSANCE THERMIQUE	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	2200	1800	1200	850	4000	3000	2000	1000
PORTATA ARIA DI RISCALDAMENTO - HOT AIR TROUGHPUT - DÉBIT D'AIR CHAUD	Kg/h				Kg/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	105	87	60	42	185	150	110	65
CONSUMO COMBUSTIBILE - FUEL CONSUMPTION - CONSOMMATION DE CARBURANT	l/h				l/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	0,28	0,23	0,15	0,10	0,51	0,38	0,25	0,13
ASSORBIMENTO ELETTRICO - ELECTRIC POWER CONSUPTION - ELEKTRISCHE CONSOMMATION ÉLECTRIQUE (12-24 Volt)	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	34	23	12	8	40	24	13	7
ALL' AVVIAMENTO - AT START - AU DÉMARRAGE (12-24 Volt)	≤ 100				≤ 100			
TENSIONE NOMINALE - OPERATING RANGE - TENSION NOMINALE	12 o 24 Volt							
TEMPERATURA AMMESSA in esercizio TEMPERATURE in operating TEMPÉRATURE ADMISE en service	-40° C / +70° C							
TEMPERATURA AMMESSA in magazzino TEMPERATURE not in operating TEMPÉRATURE ADMISE en stockage	-40° C / +85° C							
COMBUSTIBILE FUEL CARBURANT	gasolio - commerciale (secondo DIN EN 590) diesel oil - they trades (in accordance with DIN EN 590) gazole - commercial (suivant DIN EN 590)							
Tutti i dati hanno una tolleranza di +/- 10% - All the data have one tolerance of +/- 10% - Toutes les données ont une tolérance de +/- 10%								

Si prega inoltre di tenere presente quanto segue

Il riscaldatore non deve essere messo in funzione in luoghi chiusi (ad es. garage), e deve essere sempre spento durante il rifornimento di combustibile.

Ne è vietato il funzionamento in locali dove possono essere presenti vapori o polveri infiammabili (es. magazzini di combustibili, di carbone, di segatura, di cereali o simili). Bisogna evitare che l'aria calda del riscaldatore lambisca bombolette spray e contenitori di gas.

In caso di guasto del riscaldatore o dell'impianto, si raccomanda di rivolgersi ad una officina autorizzata che ripari il guasto usando ricambi originali. Riparazioni fatte da sé o usando ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi autorizzate, fanno inoltre decadere la garanzia e, in Germania, il permesso di circolazione del veicolo.

In caso di inattività prolungata e cioè non appena terminato il periodo di utilizzo, svuotare completamente e lavare il serbatoio carburante riscaldatore, scaricare completamente la pompa dosatrice e il circuito tubazioni combustibile.



MANITOU consiglia di aggiungere ad ogni rifornimento di gasolio l'additivo antibatterico codice Manitou 53009479.

Questo prodotto è efficace contro alghe, batteri, muffe e previene l'intasamento dei filtri, la sporcizia e la rottura degli iniettori.

Uso preventivo periodico e/o per gasolio contaminato.

0,5ml di additivo ogni +/- 11 litri di gasolio ad ogni rifornimento:

- per favorire la miscelazione dell'additivo con il gasolio, aggiungere il prodotto prima del rifornimento,
- nel caso di contaminazione con acqua, per ottenere un trattamento maggiormente efficace, far defluire, se possibile, l'acqua dal serbatoio,
- per una buona azione dell'additivo, dopo il trattamento, è necessario attendere almeno 24 ore prima dell'utilizzo del gasolio.

Emissione di rumore.

La soglia di rumore massima è inferiore a 56 dB (A), misurata con riscaldatore in esercizio allo stadio "medium 1200 Watt", secondo la 3a direttiva tedesca sulla sicurezza dei macchinari (GSGV) o DIN 45 635 -parte I.

Note sulla sicurezza.

Prima del periodo di riscaldamento è necessario eseguire una prova di funzionamento con il riscaldatore. In caso di formazione eccessiva e prolungata di fumo, o di rumori di combustione non usuali o di forte odore di combustibile, spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio togliendo il fusibile. In questo caso, il funzionamento sarà possibile soltanto dopo aver fatto controllare il riscaldatore da personale competente. Non si risponde di apparecchi per i quali le presenti norme di sicurezza non siano state rispettate. La ditta MANITOU non risponde inoltre di apparecchi per i quali non sia stato osservato quanto prescritto nelle istruzioni per l'uso o siano state effettuate riparazioni non professionali o non utilizzando parti di ricambio originali.

Please also bear the following matters in mind

The heater must never be allowed to operate in a closed room (such as a garage). It must always be turned off when the truck is refueled.

It is forbidden to operate the heater in places that may contain inflammable vapor or dust (such as warehouses where fuels, coal, sawdust, grain or similar products are stored). The hot air issued by the heater must not be allowed to hit aerosols or gas bottles. If the heater or system break down, contact an authorized workshop and make sure that the repairs are carried out using genuine spare parts. Repairs carried out on your own or using spurious spare parts may be dangerous and are not authorized. They also void the warranty and, in Germany, the circulation permit of the vehicle.

In the case of prolonged inactivity, and therefore as soon as the period of use of the heating system is completed, empty the heater fuel tank completely and wash it out, and fully drain the metering pump and the fuel pipe circuit.



MANITOU suggests adding the antibacterial additive, code Manitou 53009479, to each diesel refill.

This product is effective against algae, bacteria, moulds and prevents clogging of filters, dirtiness and damage to injectors.

Preventative periodic use and/or for contaminated diesel.

0.5 ml of additive per +/- 11 litres of diesel at each refill:

- add the product before the refill in order to promote the blending of the additive with the diesel,
- in case of contamination with water, if possible, purge water from the tank to improve the effectiveness of the treatment,
- to ensure an effective action of the additive, it is necessary to wait at least 24 hours after the treatment before using the diesel.

Noise level

The maximum noise level threshold is less than 56 dB (A), measured with the heater operating in the "medium 1200 Watt" stage, according to the 3a German Directive concerning Machine Safety (GSGV) or DIN 45 635 -part I.

Safety notes

An operating test must be conducted with the heater prior to the heating period. If you note an excessive amount of smoke, unusual combustion noises or a strong odour of fuel, turn off the heater and make it unserviceable by taking out the fuse. In this case, the heater must only be used after it has been checked by a competent technician. No liability is accepted for appliances for which these safety regulations have not been observed. Moreover, MANITOU shall not be responsible for appliances for which the indications in the operating instructions have not been observed, which have been repaired by incompetent persons or for which genuine spare parts have not been used.

Ezen kívül emlékezni kell a következőkre

A fűtőegységet tilos zárt helyeken működtetni (pl. garázs), és ki kell kapcsolni az üzemanyag betöltése során.

Tilos a működtetés olyan helyen, ahol gyúlékony porok vagy gőzök lehetnek (pl. üzemanyag, szén, fűrészpor, gabona vagy hasonló raktárak). El kell kerülni, hogy a fűtőegységből távozó forró levegő érintkezzen egy porlasztóval vagy egy gázzal teli tartállyal.

Ha meghibásodik a fűtőegység vagy a berendezés, javasolt egy engedéllyel rendelkező szervizhez fordulni, mely elvégzi a szükséges javításokat és eredeti cserealkatrészeket használ. Az önkényesen vagy nem eredeti alkatrészek használatával történő javítási kísérletek veszélyesek lehetnek és ezért tilosak, ezen kívül a garancia megszűnését vonják maguk után, Németországban pedig a jármű forgalmi engedélyének a bevonását is.

Hosszabb leállás esetén és a felhasználási időszak végén teljesen ürítse ki és mossa át az üzemanyag tartályt, és teljesen ürítse ki az adagoló szivattyút és az üzemanyag szállító csöveket.



A MANITOU azt javasolja, hogy a gázolaj minden betöltésekor adjon hozzá Manitou 53009479 kódú antibakteriális adalékot.

Ez a termék hatékony algák, baktériumok, penész ellen, és megelőzi a szűrők eltömődését, a szennyeződést és az injektorok meghibásodását.

Periodikus használat és/vagy fertőzött gázolaj.

Minden feltöltéskor 0,5ml adalék +/- 11 liter gázolajhoz:

- az adalék gázolajjal való keveredésének elősegítéséhez a terméket a tankolás előtt töltsse be,
- vízzel való fertőződés esetén, a hatékonyabb kezelés érdekében, ha lehetséges, hagyja kifolyni a vizet a tartályból,
- az adalék jó hatásának érdekében, a kezelést követően várni kell legalább 24 órát, mielőtt gázolajat használna.

Hangkibocsátás.

A maximális zajszint 56 dB (A), közepes teljesítményen (1200 Watt) működő fűtőegység mellett mérve, a gépek biztonságáról szóló német 3a irányelv szerint ((GSGV) vagy DIN 45 635 -1. rész).

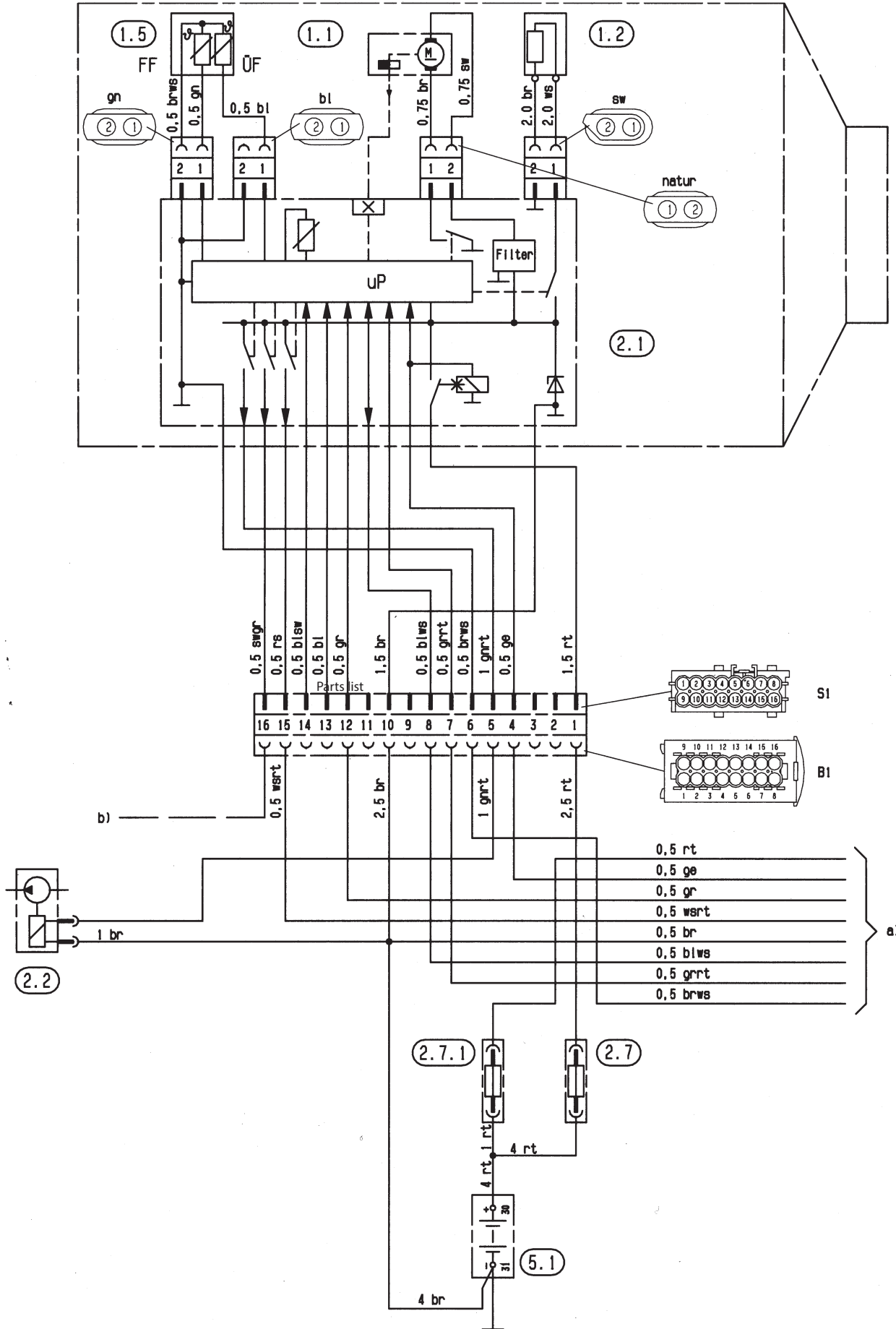
Megjegyzések a biztonsággal kapcsolatban.

A fűtési időszak előtt tesztelni kell a fűtőegység működését. Ha nagyobb mennyiségben vagy hosszabb ideig füst száll fel, vagy ha az üzemanyag nem szokásos hangot vagy szagot bocsát ki, kapcsolja ki a fűtőegységet, és vegye ki belőle az üzemanyagot. Ebben az esetben további működtetés csak azután lehetséges, hogy egy illetékes személy ellenőrizte a fűtőegységet. A gyártó nem felel az olyan készülékekért, melyek esetében nem tartották be a biztonsági szabványokat. A MANITOU vállalat továbbá nem felel az olyan gépekért, melyek esetében nem tartották be a használatra vonatkozó előírásokat, vagy nem professzionálisan végeztek javításokat vagy nem eredeti cserealkatrészeket alkalmaztak.

SCHEMA ELETTRICO AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)

ELECTRICS DIAGRAM AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)

KAPCSOLÁSI RAJZ AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPCIONÁLIS)



649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Elenco componenti

1.1	Motore bruciatore
1.2	Candela
1.5	Sensore di surriscaldamento e sensore fiamma
2.1	Centralina di comando
2.2	Pompa dosatrice combustibile
2.7	Fusibile principale 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Fusibile azionamento 5A
5.1	Batteria

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO ELEMENTI DI COMANDO

Elenco componenti

3.1.11	Dispositivo di comando rotondo
3.2.12	Mini-timer (opzionale)

Colore dei cavi degli schemi

sw	nero
ws	bianco
rt	rosso
ge	giallo
gn	verde
vi	viola
br	marrone
gr	grigio
bl	azzurro
li	lilla

Isolare i cavi non utilizzati.

I vari connettori sono raffigurati dal lato ingresso cavi.

WIRING DIAGRAM KEY

List of components

1.1	Burner engine
1.2	Spark plug
1.5	Heating sensor and flame sensor
2.1	Control unit
2.2	Fuel dosing pump
2.7	12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A Main fuse
2.7.1	5A activation fuse
5.1	Battery

CONTROL ELEMENTS WIRING DIAGRAM KEY

List of components

3.1.11	Round control device
3.2.12	Mini-timer (optional)

Colour of wires in diagram

sw	black
ws	white
rt	red
ge	yellow
gn	green
vi	violet
br	brown
gr	grey
bl	blue
li	lilac

Isolate the wires that are not used.

The various connectors are shown from the wire input side.

KAPCSOLÁSI RAJZ JELMAGYARÁZAT

Alkotóelemek listája

1.1	Égő motor
1.2	Gyertya
1.5	Láng és túlmelegedés érzékelő
2.1	Írányító központ
2.2	Üzemanyag adagoló szivattyú
2.7	Fő biztosíték 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Aktiváló biztosíték 5A
5.1	Akkumulátor

IRÁNYÍTÓ ELEM KAPCSOLÁSI RAJZ JELMAGYARÁZAT

Alkotóelemek listája

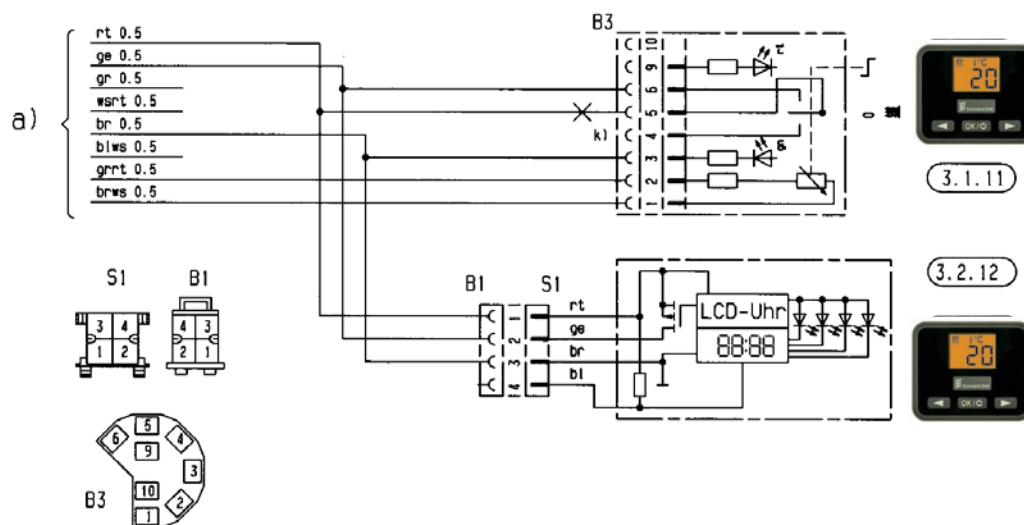
3.1.11	Kerek irányító szerkezet
3.2.12	Mini időzítő (opcionális)

Kábelek színe a diagramokon

sw	fekete
ws	fehér
rt	piros
ge	sárga
gn	zöld
vi	ibolyaszín
br	barna
gr	szürke
bl	világoskék
li	lila

Szigetelje a nem használt kábeleket.

Az egyes csatlakozók a kábelek bemeneti oldalán vannak ábrázolva.



Posizioni di montaggio della pompa dosatrice

Posizionare la pompa dosatrice sempre con il lato mandata verso l'alto.



Rispettare l'inclinazione minima di 15°!

È consentita qualsiasi posizione di montaggio con un'inclinazione superiore ai 15°, ma sono preferibili inclinazioni comprese tra 15° e 35°.



Le tubazioni combustibile tra pompa dosatrice e riscaldatore devono avere possibilmente un andamento dal basso verso l'alto.

Fig. A:

- a inclinazioni ammesse
- b preferibili
- c non ammesse
- d pompa dosatrice

Prevalenze ammesse Fig. B:

Dislivello tra serbatoio del veicolo e pompa dosatrice:

a = max. 3 m

Dislivello per serbatoi non pressurizzati:

b = max. 1 m - per tubo di aspirazione Ø interno 2 mm

b = max. 1,5 m - per tubo di aspirazione Ø interno 5 mm



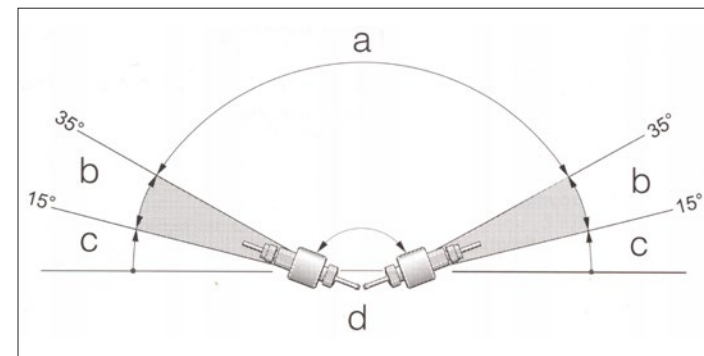
Controllare che lo sfiato del serbatoio sia libero.

Dislivello in caso di serbatoio in cui all'aspirazione si forma depressione (valvola da 0,03 bar sul tappo serbatoio):

b = max. 0,4 m

Dislivello tra pompa dosatrice e riscaldatore:

c = max. 2 m



Dosing pump assembly positions

Always position the dosing pump with the delivery side upwards.



Respect the minimum inclination of 15°!

Any assembly position exceeding a minimum inclination of 15° is allowed, but inclinations between 15° and 35° are preferable.



The fuel piping between the dosing pump and heater must possibly be from below upwards.

Fig. A:

- a permitted inclination
- b preferable
- c not permitted
- d dosing pump

Permitted pressure head Fig. B:

Difference in level between vehicle tank and dosing pump:

a = max. 3 m

Difference in level for non-pressurized tanks:

b = max. 1 m - for intake tube internal Ø 2 mm

b = max. 1,5 m - for intake tube internal Ø 5 mm



Check to make sure the tank vent is clear.

Difference in level in case of tank in which a depression is formed at the intake (0.03 bar valve on tank plug):

b = max. 0.4 m

Difference in level between dosing pump and heater:

c = max. 2 m

Az adagoló szivattyú felszerelési pozíciói

Az adagoló szivattyút mindig úgy kell elhelyezni, hogy az előremenő oldal felfelé nézzen.



Tartsa be a 15° fokos minimális dőlésszöget!

bármilyen felszerelés megengedett 15°-nál nagyobb dőlésszög mellett is, de jobb 15° és 35° közötti dőlésszögeket alkalmazni.



Az adagoló szivattyú és a fűtőegység közötti üzemanyag csöveknek lehetőség szerint letről felfelé kell haladniuk.

A ábra:

- a megengedett dőlésszögek
- b preferáltak
- c nem megengedettek
- d adagoló szivattyú

Megengedett magasságok, B ábra:

Szintkülönbség a jármű tartálya és az adagoló szivattyú között:

a = max. 3 m

Szintkülönbség nem túlnyomásos tartályok esetén:

b = max. 1 m - a 2 mm belső Ø szívó csőhöz

b = max. 1,5 m - a 5 mm belső Ø szívó csőhöz



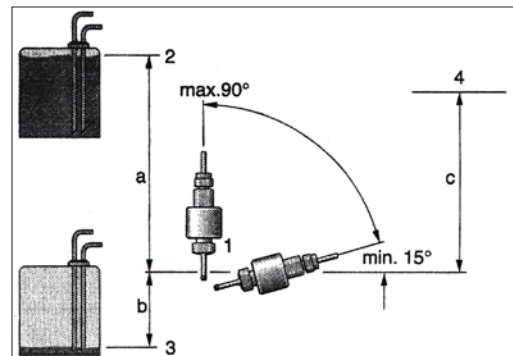
Ellenőrizze, hogy a tartály légtelenítője szabad.

Szintkülönbség, amennyiben a tartályban beszíváskor depresszió történik (0,03 bar szelep a tartály kupakon):

b = max. 0,4 m

Szintkülönbség az adagoló szivattyú és a fűtőegység között:

c = max. 2 m



Descrizione del funzionamento

Accensione

All'accensione del riscaldatore, la spia di controllo sul dispositivo di comando si illumina. Viene accesa la candela e il motore si avvia a basso numero di giri.



Se nello scambiatore di calore è presente troppo calore residuo di una precedente combustione, inizialmente funziona soltanto il motore (fase di raffreddamento). Quando il calore residuo è stato asportato, inizia il processo di avviamento.

Avviamento

AIRTRONIC D2

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 60 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne. Dopo ulteriori 120 secondi l'AIRTRONIC raggiunge il livello "POWER" (massima quantità di combustibile e massimo regime del motore).

AIRTRONIC D4 (option)

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 80 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne e l'AIRTRONIC funziona nella fase di regolazione.

Selezione della temperatura mediante il dispositivo di comando

La manopola di regolazione serve a impostare la temperatura interna desiderata; la temperatura può variare tra +10°C e +30°C a seconda del tipo di riscaldatore, delle dimensioni del vano da riscaldare e della temperatura esterna. Per impostare la temperatura con la manopola, basarsi sulla propria esperienza.

Operation

Switching on

When the heater is switched on, the indicator light on the control device lights up. The spark plug lights up and the engine starts running at low speed.



If there is too much residual heat from a previous combustion in the heat exchanger, only the engine will run initially (cooling phase). When the residual heat has been removed, the startup process begins.

Startup

AIRTRONIC D2

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 60 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off. After another 120 seconds the AIRTRONIC reaches the "POWER" level (maximum quantity of fuel and maximum engine speed).

AIRTRONIC D4 (option)

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 80 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off and the AIRTRONIC functions in the regulation phase.

Selecting temperature by means of control device

The regulation knob is used to set the required internal temperature; the temperature may vary between +10°C and +30°C depending on the type of heater, the size of the compartment that requires heating and the outside temperature. Setting the temperature using the knob is usually based on the operator's experience.

A működés leírása

Bekapcsolás

A fűtőegység bekapcsolásakor kigyullad a jelzőfény a vezérlőn. Begyullad a gyertya és a motor alacsony fordulatszámon elindul.



Ha a hőcserélőben túl sok hő maradt vissza egy előző égésből, kezdetben csak a motor működik (hűtési fázis). A maradék hő távozása után megkezdődik az indítási fázis.

Elindítás

AIRTRONIC D2

Körülbelül 60 másodperc után megkezdődik az üzemanyag-ellátás, és az égéskamrában kigyullad az üzemanyag-levegő keverék. Körülbelül 60 másodperccel azután, hogy a kombinált érzékelő (láng érzékelő) felismerte a lángot, a gyertya kikapcsol. Körülbelül további 120 másodperc után az AIRTRONIC eléri a "POWER" szintet (maximális üzemanyag mennyiség és maximális motor-fordulatszám).

AIRTRONIC D4 (option)

Körülbelül 60 másodperc után megkezdődik az üzemanyag-ellátás, és az égéskamrában kigyullad az üzemanyag-levegő keverék. Körülbelül 80 másodperccel azután, hogy a kombinált érzékelő (láng érzékelő) felismerte a lángot, a gyertya kikapcsol és az AIRTRONIC szabályozó módban kezd működni.

A hőmérséklet kiválasztása az irányító szerkezet segítségével

A szabályozó gomb a kívánt belső hőmérséklet beállítására szolgál; +10°C és +30°C fok közötti hőmérsékletet lehet beállítani a fűtőegység típusától, a fűteni kívánt tér méreteitől és a külső hőmérséklettől függően. A hőmérséklet szabályzó gombbal történő beállításához hagyatkozzon saját tapasztalataira.

Regolazione durante il funzionamento

Durante il funzionamento la temperatura ambiente e la temperatura dell'aria aspirata vengono costantemente misurate. Se la temperatura rilevata è superiore a quella impostata sull'elemento di comando, interviene il sistema di regolazione.

Sono previsti 4 stadi di regolazione, per consentire di dosare in modo preciso il calore dell'AIRTRONIC a seconda del fabbisogno. Il numero di giri del motore e la quantità di combustibile corrispondono al rispettivo stadio di regolazione. Se la temperatura impostata dovesse essere superata anche al regime "minimo", l'AIRTRONIC passa alla fase di regolazione e viene commutato su "SPENTO". Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Successivamente il motore continua a funzionare al minimo fino ad una nuova accensione (nel caso di ricircolo aria) o si spegne (nel caso di aspirazione di aria esterna).

Modalità di ventilazione

Per utilizzare il riscaldatore in modalità di ventilazione, azionare il commutatore "riscaldamento/ventilazione" prima di accendere l'AIRTRONIC.

Spegnimento

Spegnendo l'AIRTRONIC, la spia di controllo si spegne e viene interrotta l'alimentazione del combustibile. Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Durante il lavaggio, la candela viene accesa per 40 secondi per eliminare i residui della combustione. Caso particolare: Se al momento dello spegnimento non era ancora avvenuta l'alimentazione combustibile o se l'AIRTRONIC si trova in regolazione "SPENTO", il riscaldatore si spegne senza lavaggio.

~Riscaldamento ad altitudini particolari .

- fino a 1500 m:

funzionamento illimitato

- oltre 1500 m:

in caso di permanenza breve (attraversamento di un passo, breve sosta) in linea di massima il funzionamento del riscaldatore è possibile.

In caso di sosta prolungata (p. es. campeggio invernale) è necessario adattare il combustibile all'altitudine. Si prega di contattare il rappresentante di zona.



Consegnare al cliente le istruzioni per l'uso allegare gli elementi di comando.

Regulation during operation

During operation, the atmospheric temperature and the temperature of the air taken in are constantly measured. If the temperature measured is higher than that set on the control element, the regulation system intervenes.

There are four regulation stages, to allow dosing of the heat from the AIRTRONIC precisely according to requirements. The engine rpm and fuel quantity correspond to the relative regulation stage. If the temperature set is exceeded even at the "minimum" speed, the AIRTRONIC passes to the regulation phase and is turned to "OFF". A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

Successively the engine continues to run at minimum until the new ignition (in case of new air circulation) or switches off (if external air is taken in).

Ventilation method

To use the heater in ventilation mode, activate the "heater/ventilation" switch before switching the AIRTRONIC on.

Switching off

When the AIRTRONIC is switched off, the control indicator light goes out and fuel supply is shut off. A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

During the wash, the spark plug is switched on for 40 seconds to eliminate combustion residues. Special case:

If at the time of switching off there is no fuel supply or the AIRTRONIC is in "OFF" regulation, the heater switches off without the wash.

~Heating at special altitudes.

- up to 1500 m:

unlimited operation

- beyond 1500 m:

in case of short stays (crossing a pass, brief halt) heater operation is generally possible.

In case of long halts (for example, winter camps) the fuel must be adapted to the altitude. Please contact the area representative.



The client must be provided with the user instructions enclosed with the control elements.

Beállítás a működés közben

A működés közben a rendszer folyamatosan méri a környezeti hőmérsékletet és a beszívott levegő hőmérsékletét. Ha a mért hőmérséklet magasabb az irányító szervén beállított értéknél, közbelép a szabályozó rendszer.

4 fokozatban lehetséges beállítás, hogy az AIRTRONIC valóban az igényeknek megfelelő mennyiségben adagolja a hőt. A motor fordulatszáma és az üzemanyag mennyisége megfelel az adott beállításnak. Ha az aktuális hőmérséklet még minimális RPM mellett is túllépi a beállított értéket, az AIRTRONIC beállítási fázisba megy át, végül kikapcsol. Ezután egy kb. 4 percig tartó mosás kezdődik a fűtőegység lehűtése érdekében.

Ezután a motor továbbra is minimális fordulatszámon működik az újbóli bekapcsolásig (levegő keringetés esetén) vagy kikapcsol (külső levegő beszívása esetén).

Szellőzési mód

Ahhoz, hogy a fűtőegység szellőző módban működjön, az AIRTRONIC bekapcsolása előtt használja "fűtés/szellőzés" kapcsolót.

Kikapcsolás

Az AIRTRONIC kikapcsolása után kikapcsol a jelzőlámpa és megszakad az üzemanyag ellátása. Ezután egy kb. 4 percig tartó mosás kezdődik a fűtőegység lehűtése érdekében.

A mosás közben 40 másodpercre begyullad a gyertya az üzemanyag maradványainak eltávolítása érdekében. Különleges eset: Ha a kikapcsolás pillanatában még nem volt üzemanyag ellátás vagy az AIRTRONIC KIKAPCSOLT állapotban van, a fűtőegység mosás nélkül kapcsol ki.

~Fűtés különleges magasságokban.

- 1500 méterig:

korlátlan működés

- 1500 méter felett:

rövid tartózkodás esetén (egy hágón keresztül, rövid megállás), lehetséges a fűtőegység működése.

Hosszabb megállás esetén (pl. téli tábor) adaptálni kell a fűtőegységet a magassághoz. Kérjük, forduljon a területi képviselőhöz.



Adja át az ügyfélnek a vezérlő részekhez mellékelt használati utasításokat.

Dispositivi di comando e di sicurezza

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, l'operazione di accensione viene ripetuta automaticamente.

Nel caso che anche la seconda accensione non avvenga entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.

- Se durante il funzionamento si dovesse spegnere la fiamma, viene ritentata una nuova accensione. Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile oppure se si accende per poi spegnersi nuovamente entro 15 minuti, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti. Lo spegnimento per guasto può essere annullato spegnendo e riaccendendo istantaneamente il riscaldatore. Non spegnere e riaccendere il riscaldatore per più di 2 volte consecutive!

- In caso di surriscaldamento interviene il sensore di fiamma/surriscaldamento, l'alimentazione del combustibile viene interrotta e il riscaldatore si spegne per guasto. Dopo aver eliminato la causa del surriscaldamento, riavviare l'AIRTRONIC spegnendolo e riaccendendolo.

- Se viene superato il limite minimo o massimo di tensione, dopo 20 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

- L'AIRTRONIC non si accende se la candela o il motore sono difettosi, oppure se il collegamento elettrico alla pompa dosatrice è interrotto.

- In caso di sensore di fiamma/surriscaldamento difettoso o collegamento elettrico interrotto, l'AIRTRONIC si accende, e solo durante la fase di avvio si spegne per guasto.

- Il numero di giri del motore viene controllato costantemente.

Se il motore non si avvia o se il numero di giri del motore differisce di oltre il 10% dal valore nominale, dopo 30 secondi il riscaldatore si spegne per guasto. Allo spegnimento dell'AIRTRONIC, la candela viene accesa per 40 secondi durante il lavaggio, per eliminare i residui della combustione.

Controls and safety devices

If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds following the start of the fuel supply, the switching operation is automatically repeated.

If the second switching on also does not occur within 90 seconds following start of the fuel supply, the heater switches off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is an approx. 4-minute wash.

- If the flame goes out during operation, try a new ignition. If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds starting from the beginning of the fuel supply or it switches on and then switches off within 15 minutes, the heater switches itself off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is a 4-minute wash. Switching off due to a fault condition can be cancelled by switching the heater off and then on immediately. Do not switch the heater off and on consecutively more than twice!

- In case of overheating, the flame/overheating sensor is activated, fuel supply is shut off and the heater switches off due to a fault condition. After eliminating the cause of the superheating, startup the AIRTRONIC again by switching it off and then on.

- If the minimum and maximum voltage limits are exceeded, after 20 seconds, the heater switches off due to a fault condition.

- The AIRTRONIC does not switch on if the spark plug or engine is defective, or if the electric connection to the dosing pump is cut off.

- In case of defective flame/overheating sensor, or interrupted electric connection, the AIRTRONIC switches on, and only during the startup phase it switches off due to a fault condition.

- The engine rpm is checked constantly.

If the engine does not start up or if the rpm differs by more than 10% of the rated value, after 30 seconds the heater switches itself off due to a fault condition. After the AIRTRONIC is switched off, the spark plug is switched on for 40 seconds during the wash to eliminate combustion residue.

Irányító és biztonsági szerkezetek

Ha az AIRTRONIC nem kapcsol be 90 másodpercig az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, automatikusan megismétlődik az indítási művelet.

Amennyiben a második bekapcsolás sem történik meg 90 másodperccel az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, a fűtőegység hiba miatt leáll, megszakad az üzemanyag ellátása, és kb. 4 percig tartó mosás kezdődik.

- Ha a működés közben kikapcsol a láng, a rendszer megkísérel egy újbóli begyújtást. Ha az AIRTRONIC nem kapcsol be 90 másodpercig az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, vagy bekapcsol, de 15 percen belül ismét kikapcsol, akkor hiba miatt leáll, megszakad az üzemanyag ellátása, és kb. 4 percig tartó mosás kezdődik. A hiba miatti kikapcsolást lehet nullázni: ehhez gyorsan ki és be kell kapcsolni a fűtőegységet. Ne kapcsolja ki és be a fűtőegységet egymás után több, mint 2 alkalommal!

- Túlmelegedés esetén közbelép a láng/túlmelegedés érzékelő, megszakad az üzemanyag ellátása, a fűtőegység pedig hiba miatt kikapcsol. A túlmelegedés okának elhárítása után ki- és bekapcsolással indítsa újra az AIRTRONIC rendszert.

- A feszültség minimum vagy maximum küszöbértékének az átlépése esetén 20 másodperc után hiba miatt kikapcsol a fűtőegység.

- Az AIRTRONIC nem kapcsol be, ha a gyertya vagy a motor meghibásodtak, vagy ha megszakadt az adagolószivattyú elektromos összeköttetése.

- Ha hibás a láng/túlmelegedés érzékelő vagy megszakadt az elektromos összeköttetés, az AIRTRONIC bekapcsol, és csak az indítási fázisban kapcsol ki hiba miatt.

- A rendszer folyamatosan figyeli a motor fordulatszámát.

Ha a motor nem indul el, vagy a fordulatszám több mint 10%-kal eltér a névleges értéktől, 30 másodperc után a fűtőegység hiba miatt kikapcsol.

Az AIRTRONIC kikapcsolásakor 40 másodpercre begyullad a gyertya a mosás közben, az üzemanyag maradványainak eltávolítása érdekében.

Procedura da adottare in caso di guasto
Se all'accensione l'AIRTRONIC non si avvia:

- Spegner e riaccendere l'AIRTRONIC, ma non più di 2 volte consecutive.

Se l'AIRTRONIC non si accende ancora:

- Controllare se c'è combustibile nel serbatoio.
- Controllare i fusibili:

AIRTRONIC 12 v - fusibile principale 20 A
AIRTRONIC 24 V - fusibile principale 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - fusibile azionamento 5 A

- Controllare cavi elettrici, collegamenti e allacciamenti.

- Controllare se sono ostruite le tubazioni dell'aria di riscaldamento, dell'aria di combustione o di scarico.

Se non viene rilevata nessuna anomalia, eseguire un test diagnostico con l'apposito apparecchio di diagnosi Eberspächer o con il timer modulare, come indicato nel manuale Ricerca guasti e istruzioni di riparazione dell'AIRTRONIC.



In caso di lavori di saldatura elettrica sul veicolo, si raccomanda di staccare il positivo dalla batteria e di collegarlo a massa, a protezione dei componenti elettrici/elettronici dell'AIRTRONIC.

Procedure to be adopted in case of a fault.
If the AIRTRONIC does not start up when switched on:

- Switch the AIRTRONIC off and then on again, but never more than twice consecutively.

If the AIRTRONIC does not still switch on:

- Check to see if there is fuel in the tank.
- Check the fuses:

AIRTRONIC 12 v - 20 A main fuse
AIRTRONIC 24 V - 10 A main fuse
AIRTRONIC 12 / 24 V - 5 A activation fuse

- Check the electric cables, wiring and fittings.
 - Check the heating air, combustion air and exhaust piping for blockage.
- If no fault is found, carry out a diagnostic test using the Eberspächer diagnostic equipment or the modular timer, as indicated in the AIRTRONIC Manual for Troubleshooting and Instructions for repair.



In case of electric welds on the vehicle, disconnect the battery positive wire and connect it to earth, to protect the electrical/electronic components of the AIRTRONIC.

Ha nem történik meg az AIRTRONIC indítás, akkor a következőket kell tenni:

- Kapcsolja ki és be a fűtőegységet, de egymás után ne több, mint 2 alkalommal!

Ha az AIRTRONIC még mindig nem kapcsol be:

- Ellenőrizze, hogy van-e üzemanyag a tartályban.

- Ellenőrizze a biztosítékokat:

AIRTRONIC 12 V - fő biztosíték 20 A
AIRTRONIC 24 V - fő biztosíték 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - aktiváló biztosíték 5 A

- Ellenőrizze az elektromos kábeleket, csatlakoztatásokat és a bekötéseket.
- Ellenőrizze, hogy van-e eltömődés a fűtő levegő, az üzemanyag levegő vagy a kipufogógáz csöveiben.

Ha semmilyen rendellenességre nem derül fény, végezzen diagnosztikai tesztet egy megfelelő Eberspächer eszközzel vagy egy moduláris időzítővel, ahogy az AIRTRONIC kézikönyvének hibakereséssel és javítással foglalkozó része leírja.



Ha a járművön elektromos hegesztést végeznek, javasolt leválasztani az akkumulátort és földelni, az AIRTRONIC elektromos/elektronikus alkotórészeinek a védelme érdekében.

IT

Alimentazione combustibile

Il riscaldatore funziona senza problemi con il gasolio normalmente disponibile in commercio usato per il motore (DIN EN 590).

Combustibile per casi particolari

In caso di necessità il riscaldatore può funzionare anche con gasolio per riscaldamento (temperature superiori a 0 °C) o con petrolio.

Combustibile per basse temperature

Le raffinerie o i distributori di carburante provvedono ad adeguare il combustibile alle temperature invernali (gasolio invernale).

Possono quindi verificarsi difficoltà solo in caso di estremi abbassamenti della temperatura.

Se il riscaldatore viene alimentato da un serbatoio separato, attenersi a quanto segue:

Per temperature superiori a 0 °C può essere usato qualsiasi tipo di gasolio conforme a DIN EN 590.

Se, con temperature molto basse, non fosse disponibile un gasolio speciale, aggiungere petrolio o benzina come indicato nella seguente tabella.

AVVERTENZA

- Non è ammessa l'aggiunta di olio usato.
- Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o di gasolio artico o dopo aver aggiunto i combustibili indicati, controlla re il riempimento delle tubazioni della pompa del combustibile facendo funzionare il riscaldatore per 15 minuti!

Funzionamento con gasolio ecologico (biodiesel)

Per il riscaldatore AIRTRONIC non è ammesso l'uso di gasolio ecologico. È ammessa l'aggiunta di gasolio ecologico fino a circa il 10 %.

EN

Fuel supply

Fuel quality for diesel heaters. The heater runs smoothly on standard commercial quality diesel in accordance with DIN EN 590, which you use to run your vehicle engine.

Fuel for special cases

In special cases (above 0 °C), the heater can also run on fuel oil EL or paraffin.

Fuel for low temperatures

Refineries and fuel service stations automatically adjust the fuel to normal winter temperatures (winter diesel). This means that difficulties are only to be expected for extreme drops in temperature, as also apply to the vehicle engine. Please also refer to the vehicle manual. If the heater is run from a separate tank, please comply with the following rules: For temperatures above 0 °C, any kind of diesel fuel as per DIN EN 590 can be used.

If no special diesel fuel is available for low temperatures, then paraffin or petrol should be mixed with the fuel according to the following table:

Please note

- Mixtures with used oil are not allowed!
- After refuelling with winter or cold diesel or the listed blends, the fuel pipes and the dosing pump must be filled with the new fuel by letting the heater run for 15 mins.!

Operation with biodiesel (PME)

AIRTRONIC the heater is not certified for operation with biodiesel. Biodiesel can be added to the fuel to up to 10%.

HU

Üzemanyag ellátás

A fűtőegység problémamentesen működik a kereskedelemben kapható, motorhoz való normál gázolajjal (DIN EN 590).

Üzemanyag a különleges esetekhez

Szükség esetén a fűtőegység melegítéshez (0 °C feletti hőmérsékletek) való gázolajjal vagy petróleummal is tud működni.

Üzemanyag alacsony hőmérsékletekhez

A finomítók vagy az üzemanyag értékesítők megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy az üzemanyag megfeleljen a téli hőmérsékleteknek (téli gázolaj). Problémák tehát csak extrém alacsony hőmérséklet esetén jelentkezhetnek.

Ha a fűtőegységet egy külön tartály látja el, tartsa be a következő szabályokat: 0 °C feletti hőmérséklet esetén bármilyen gázolajat lehet használni, ami megfelel a DIN EN 590 szabványnak.

Ha nagyon alacsony hőmérsékletek esetén nem áll rendelkezésre speciális gázolaj, a lenti táblázat szerint adagoljon petróleumot vagy benzint.

FIGYELMEZTETÉS

- Tilos használt gázolajat betölteni.
- Miután megtörtént a feltöltés téli vagy extrém hideghez való gázolajjal és a javasolt üzemanyaggal, működtesse 15 percig a fűtőegységet, és ellenőrizze a csövek és a szivattyú töltöttségi szintjét.

Működés öko gázolajjal (biodízel)

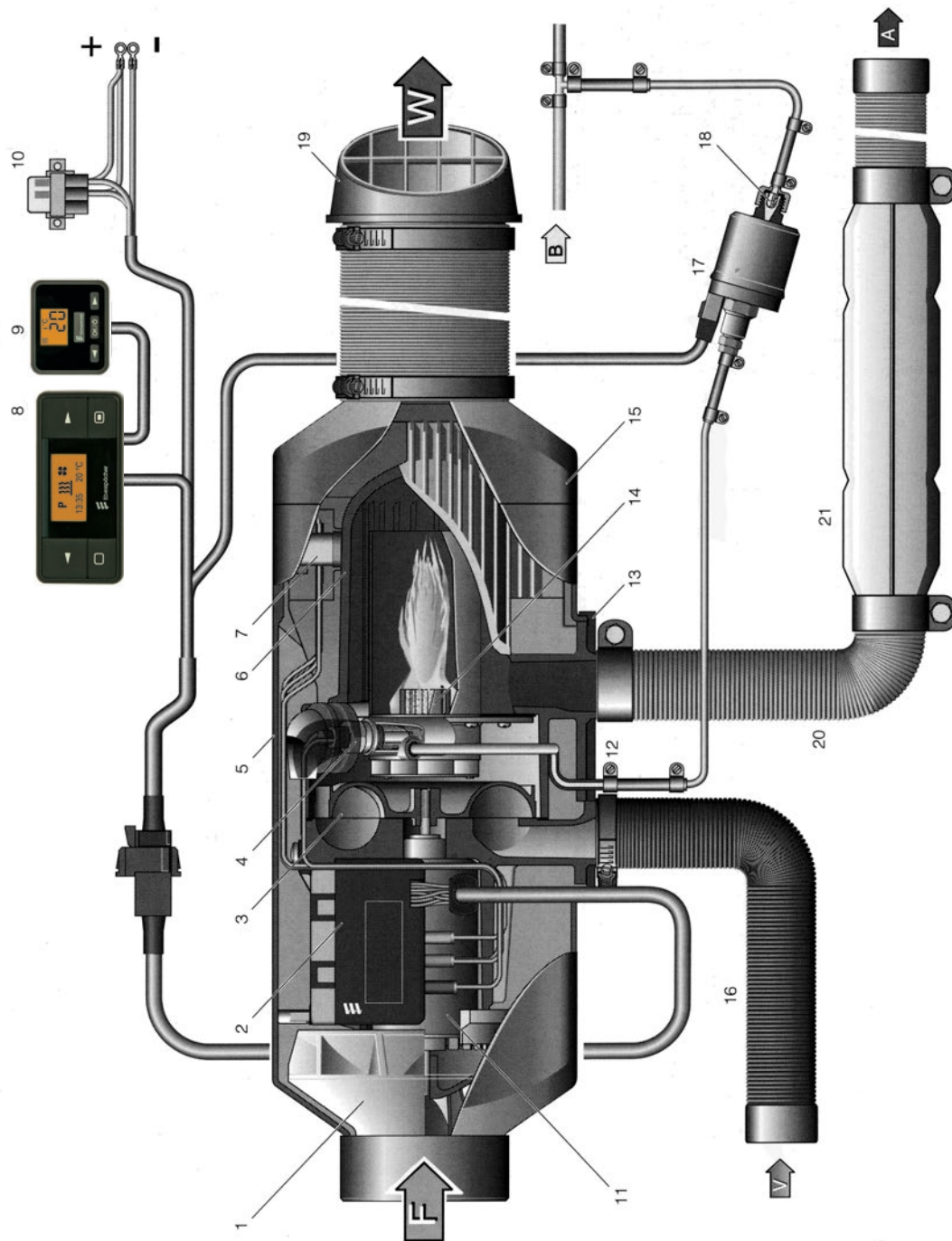
Az AIRTRONIC fűtőegység nem működtethető öko gázolajjal. Öko gázolajat kb. max. 10% arányban szabad az üzemanyaghoz keverni.

Temperatura	Gasolio invernale	Aggiunta
da 0 °C a -25 °C	100 %	----
da -25 °C a -40 °C	50 % *	50 % di petrolio o benzina
* o 100 % di gasolio speciale per basse temperature (gasolio artico).		

Temperature	Winter diesel	Addition
0 °C to -25	°C100%	----
25 °C to -40	°C50%	*50% paraffin or petrol
* or 100% special cold diesel fuel (Arctic diesel).		

Hőmérséklet	Téli gázolaj	Hozzáadott
0 °C-tól -25 °C-ig	100 %	----
-25 °C és -40 °C között	50 % *	50 % petróleum vagy benzin
* o 100 % speciális gázolaj alacsony hőmérsékletekhez (arktikus gázolaj).		

Disegno in sezione riscaldatore



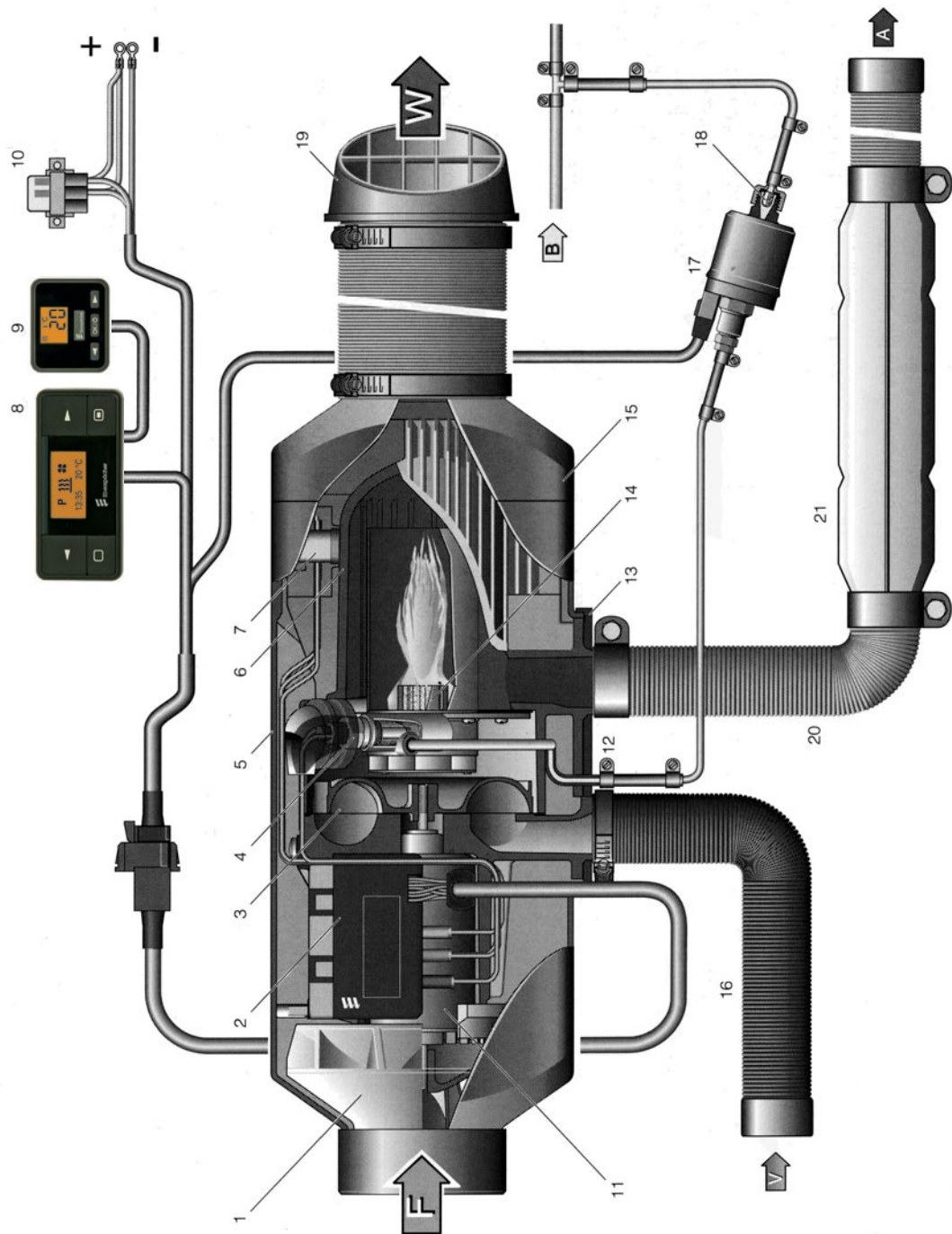
Elenco componenti

- 1 Ventilatore aria di riscaldamento
- 2 Centralina di comando
- 3 Ventilatore aria di combustione
- 4 Candela
- 5 Coperchio
- 6 Scambiatore di calore
- 7 Sensore fiamma/Surriscaldamento
- 8 Timer modulare con potenziometro
- 9 Commutatore "riscaldamento/ventilazione"
- 10 Portafusibili con fusibile principale e fusibile "azionamento"
- 11 Motore elettrico
- 12 Raccordo combustibile

- 13 Guarnizioni flangia
- 14 Camera di combustione
- 15 Bocchetta di uscita
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Tubo aria di combustione
- 17 Pompa dosatrice
- 18 Filtro combustibile montato nella pompa dosatrice
- 19 Bocchetta orientabile
- 20 Tubo di scarico

F = Aria fresca
W = Aria calda
A = Gas di scarico
B = Combustibile
V = Aria di combustione

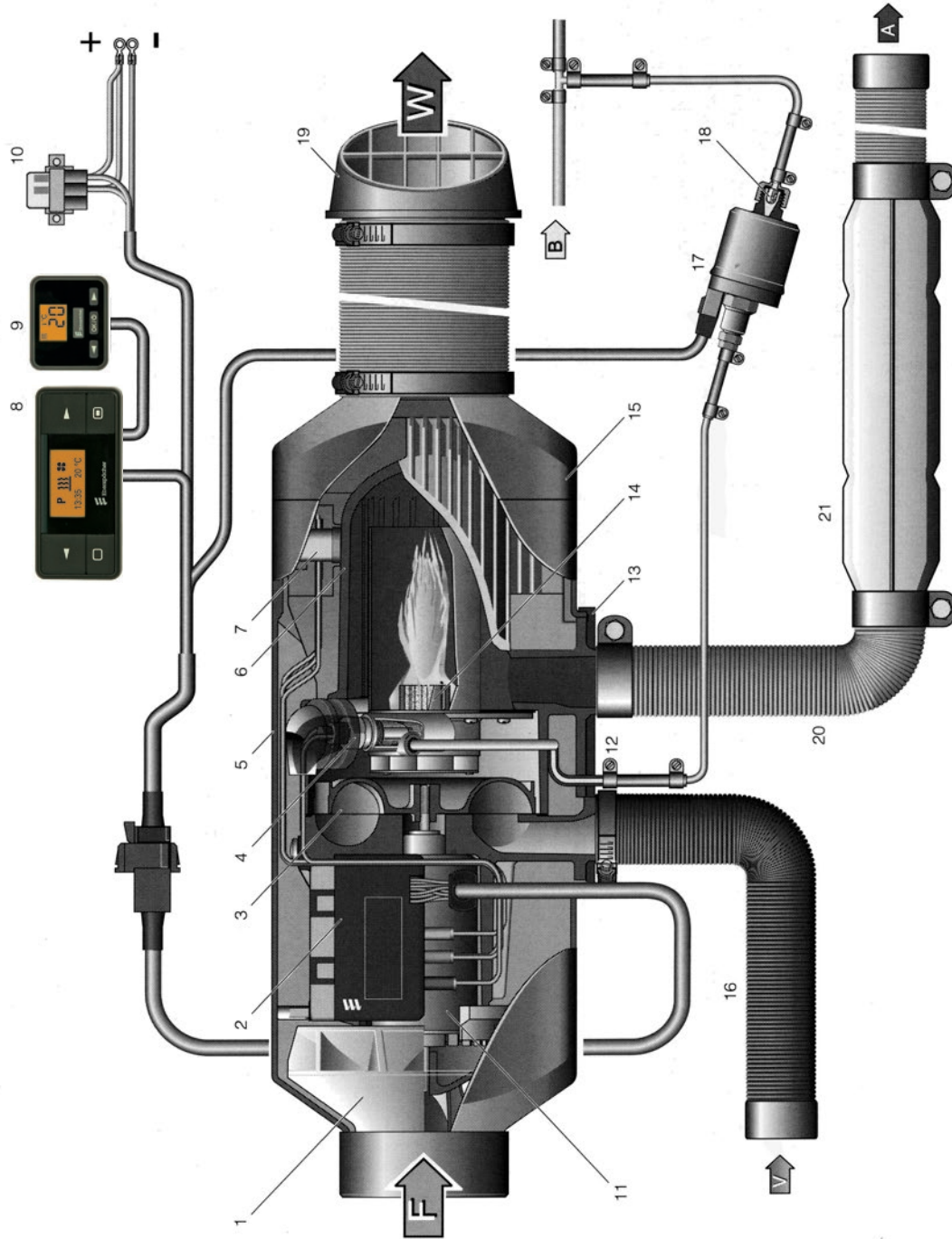
Cross-section drawing of heater



List of components

1	Air heater fan	13	Flange gaskets	F = Cool air
2	Control unit	14	Combustion chamber	W = Hot air
3	Combustion air fan	15	Outlet spout	A = Exhaust gas
4	Spark plug		D2= Ø 60 mm	B = Fuel
5	Cover		D4= Ø 75/90 mm	V = Combustion air
6	Heat exchanger	16	Combustion air tube	
7	Flame/overheating sensor	17	Dosing pump	
8	Modular Timer with potentiometer	18	Fuel filter mounted in dosing pump	
9	"Heating/ventilation" switch	19	Orientable spout	
10	Fusebox with main switch and "activation" switch	20	Exhaust pipe	
11	Electric engine			
12	Fuel connection			

A fűtőegység keresztmetszeti rajza



Alkotóelemek listája

- 1 Fűtő levegő ventilátor
- 2 Irányító központ
- 3 Üzemanyag levegő ventilátor
- 4 Gyertya
- 5 Fedél
- 6 Hőcserélő
- 7 Láng/túlmelegedés érzékelő
- 8 Moduláris időzítő potenciométerrel
- 9 Fűtés/szellőzés kapcsoló
- 10 Biztosítéktartó fő biztosítékkal és „hajtó” biztosítékkalMeggajtás riasztás.
- 11 Villanymotor
- 12 Üzemanyag csatlakozó elem

- 13 Perem tömitések
- 14 Égőkamra
- 15 Kimeneti nyílás
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Üzemanyag levegő cső
- 17 Adagoló szivattyú
- 18 Üzemanyag szűrő az adagoló szivattyúba szerelve
- 19 Állítható nyílás
- 20 Kivezető cső

- F = Friss levegő
W = Forró levegő
A = Hulladékgáz
B = Üzemanyag
V = Égési levegő

4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA

OPTIONAL ACCESSORIES ENVISAGED AND LOAD CHARTS

OPCIONÁLIS TARTOZÉKOK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.

- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori è regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'adattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Solo gli accessori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.



MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.



È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.

Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

INTRODUCTION

- The manufacturer makes available (with warranty) a vast range of accessories perfectly suited to your lift-truck.

- The accessories are supplied complete with a load charts relating to your truck. The user manual and the load diagram must be kept on the truck. The use of the possible accessories is subject to the instructions in this manual.

Some specific uses require adaptation of the accessory, not included in the optionals in the catalogue.

Other solutions are possible; contact your agent or dealer for further information.



Only accessories approved by the manufacturer can be used on our lift-trucks. The manufacturer will have no liability in case of modifications or use of accessories without his knowledge.



Manitou assures oneself about the employment's capacity of this machine in normal conditions of working foreseen in the user's manual, with a static test coefficient of 1.33 and a dynamic test coefficient of 1, foreseen in the harmonized rules EN 1459 for the truck with variable capacity and EN 1726-1 for the forklift



Do not use interchangeable accessories not originally included in the machine supply.

For subsequent requests for implementation of machine functions using other accessories, before starting up the machine, the user must request inspection for suitability for use by an authorized MANITOU technician, who will check the correct working and updating of the documentation necessary for using the new accessory.

It is only after this inspection that a new "CE" conformity certificate will be issued for the machine indicating only the new accessories installed.

BEVEZETÉS

- A gyártó az Ön rendelkezésére áll az emelőtargoncához tökéletesen adaptált tartozékok széles választékával (garanciával együtt).

- A tartozékok az emelőtargoncához érvényes terhelési diagrammal együtt kerülnek átadásra. A használati utasítást és a terhelési diagramot az emelőtargoncában kell őrizni. A lehetséges tartozékok használatát a jelen kézikönyv utasításai szabályozzák.

Néhány esetben, különleges használati módok alkalmazása esetén lehet, hogy adaptálni kell a tartozékot olyan kiegészítővel, mely nincs felsorolva a listában.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Emelőtargoncáinkon kizárólag a gyártó által tanúsított és CE jelöléssel ellátott tartozékokat szabad használni. A gyártó semmilyen felelősséget nem vállal abban az esetben, ha a tartozékokat a tudta nélkül módosítják vagy a rendeltetésüktől eltérő módon használják.



A MANITOU vállalat az emelőtargonca teljesítményét a kézikönyvben leírt normál működési módok között határozta meg, 1.33-as statikus tesztelési együtthatóval és 1-es dinamikus tesztelési együtthatóval, ahogy az EN 1459 szabvány a változó teherbírású targoncák esetében előírja, és ahogy az EN 1726-1 szabvány a rámpás targoncák esetében előírja.



Tilos olyan cserélhető kiegészítőket használni, amelyek nem voltak eredetileg a géphez mellékelve.

Amennyiben a felhasználónak olyan igényei vannak, melyekhez a gépet más tartozékokkal való működésre kell adaptálni, az üzembe helyezés előtt kötelező megfeleléségi vizsgálatot kérni a MANITOU felhatalmazott szak személyzetétől, amely ellenőrzi a gép megfelelő működését, és frissíti az új tartozék használatához szükséges dokumentációt.

Kizárólag e vizsgálat után állítható ki a gép új "CE" megfeleléségi nyilatkozata, amely az új felszerelt tartozékokra is vonatkozik.

CONSIGLI GENERALI RELATIVI ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO

Quando vedete questo simbolo significa che:



Attenzione! Siate prudenti! È in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).



È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).



Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

GENERAL RECOMMENDATIONS FOR USE OF A LIFT-TRUCK

When you see this symbol:



Caution! Take care! Your safety or that of the truck is at stake

- Follow the data provided in the load diagram. Never attempt to raise loads greater than those permitted in the load charts supplied with the machine.
- Transport the load in low position with the telescopic boom fully retracted.
- Drive the truck at a speed suitable to the conditions and the state of the ground.
- When the truck is empty, travel with the telescopic boom lowered and fully retracted.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When the load is lifted, check that no-one can get in the way of the operation and take care not to carry out incorrect procedures.
- Never attempt operations which exceed the lift-truck's capacity.
- Take care over electrical cables.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass under the load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never leave the truck loaded with the parking brake engaged on gradients exceeding 15%.
- The following accessories are not intended for systems for lifting or moving people.
- Every year, remember to request your local health authority (USL) for a visit of inspection (Italy only).



It is forbidden to lift hanging loads using fork accessories or other supports not meant for this function (Contact your agent or dealer, see crane accessories list).



Incorrect setting of the safety system may put your safety at serious risk; if in doubt, do not hesitate to contact your dealer immediately.

ÁLTALÁNOS TANÁCSOK A TARGONCA HASZNÁLATÁHOZ

Ez a szimbólum a következőt jelenti:



Figyelem! Legyen óvatos! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik!

- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat. Semmilyen körülmények között se próbáljon meg nagyobb terheket felemelni, mint amilyeneket a géphez mellékelt terhelési diagram engedélyez.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- Ha a targoncán nincs teher, leengedett és teljesen behúzott karral haladjon.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- Egy teher felemelése során ügyeljen arra, hogy senki se legyen a művelet útjában. Ne végezzen továbbá helytelen irányítási műveleteket.
- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ügyeljen a villamos kábelekre.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Ne hagyja az emelőtargoncát teherrel 15%-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékkel.
- A lent leírt tartozékok nem személyek fel-emelésére és szállítására szolgálnak.
- Ne felejtse el, hogy minden évben kérni kell a helyi egészségügyi hatóság (USL) látogatását (csak Olaszországban).



Tilos függő terheket villákkal vagy egyéb nem alkalmas tartóeszközzel felemelni (forduljon márkakereskedőjéhez vagy ügynökéhez, és tekintse át a daru tartozékok listáját).



A biztonsági rendszer nem megfelelő beállítás nagyon veszélyes lehet a kezelőszemély biztonságára nézve. Kétség esetén azonnal forduljon márkakereskedőjéhez.



Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura è rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.



I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.



Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.



In view of their size, when the boom is lowered and retracted some accessories may interfere with the front tyres and damage them if the board is tilted downward.

To eliminate this risk, extend the telescopic system far enough to eliminate the interference (the distance will depend on the truck and the accessory).



The maximum loads are defined by the lift-truck's capacity, bearing in mind the weight and centre of gravity of the accessory. If the capacity of the accessory is below that of the lift-truck, never exceed this limit.



Before putting any type of accessory into operation on the fork-lift truck check the machine's compatibility and the calibration of the safety system with regard to the accessory used.



Ha a kar vissza van húzva és le van engedve, néhány tartozék méretei miatt ütközhet az első gumibroncsokkal és megsértheti azokat abban az esetben, ha lefelé dől.

Ennek elkerülése érdekében az emelőtargoncához és a tartozékhoz elegendő mértékben tolja ki a teleszkópos kart, hogy a tartozék ne tudjon ütközni a gumibroncsokkal.



A maximális terhelést az emelőtargonca teherbírása határozza meg, figyelembe véve a tartozék súlyát és súlypontját is. Ha a tartozék terhelhetősége kisebb, mint a targonca terhelhetősége, akkor az előbbit kell figyelembe venni.



Egy adott tartozék típus beüzemelése előtt, győződjön meg arról, hogy a tartozék kompatibilis a géppel, és hogy a tartozékhoz tartozó biztonsági rendszer beállítása megfelelő.

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE**Presca dell'accessorio**

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C).
- Non dimenticare di mettere la copiglia.

Sbloccaggio manuale

- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio è dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.



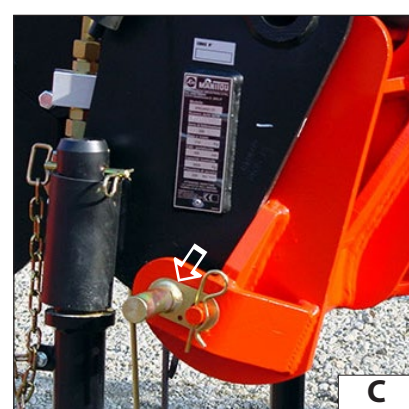
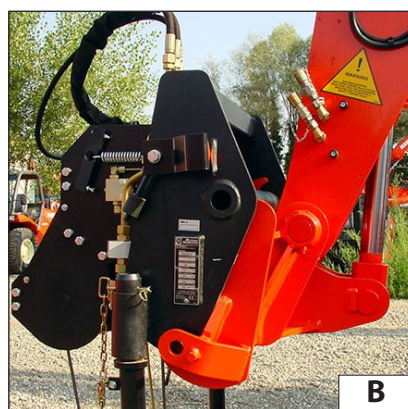
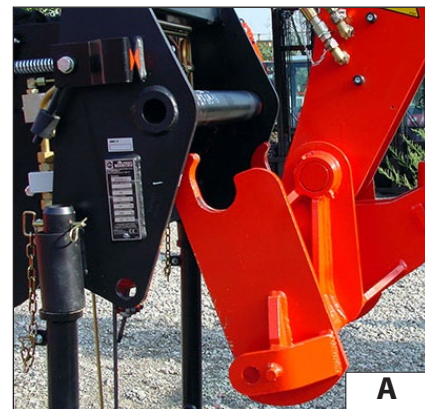
Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.



Keep the snap couplings clean and protect the unused orifices with the caps provided.



Tartsa tisztán a gyorscsatlakozásokat, és a nem használt nyílásokat fedje be a megfelelő sapkákkal.

**HOW TO MOUNT THE ACCESSORY WITH MANUAL LOCK****Engaging the accessory**

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the locking pin is engaged in the support provided on the frame.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.

Manual locking

- Take the locking pin on the support and fit it into the hole of the quick coupling in order to lock the accessory in place (Fig. C). Do not forget to fit on the split pin.

Manual release

- Proceed in reverse direction to the MANUAL LOCKING procedure, taking care to replace the locking pin in the support on the frame.

Removing (and putting down) the accessory.

- Proceed with the ACCESSORY HITCHING instructions in reverse order. Make sure that the actual accessory is placed in a safe position on compact, flat ground. If the accessory has a hydraulic circuit, connect the quick couplings or uncouple them if the accessory is being demounted after having relieved the pressure from the circuit.

A TARTOZÉK FELSZERELÉSE KÉZI RÖGZÍTÉSSEL**A tartozék befogása**

- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a biztonsági pecsek a megfelelő támaszba van behelyezve a vázon.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozót (A ábra).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csöve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozícionálásához (B ábra).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól.

Kézi rögzítés

- A tartozék rögzítéséhez állítsa a rögzítő csapot a tartóra és tolja be a gyorscsatlakozás nyílásába (C ábra). Ne feledje el visszatenni a sasszeget.

Kézi kioldás

- A KÉZI RÖGZÍTÉS c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, eközben ne felejtse el visszatenni a rögzítő csapot a váz tartóra.

A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és sima talajra tegye le. Ha a tartozékon van hidraulikus rendszer, a nyomás megszüntetése előtt iktassa be (vagy a tartozék leszerelése esetén iktassa ki) a gyorscsatlakozásokat.

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONAL).**Presca dell'accessorio**

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzional)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolatore stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

ACCESSORY WITHOUT HYDRAULIC SYSTEM AND HYDRAULIC LOCKING (OPTIONAL).**Engaging the accessory**

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the rods of the locking cylinder are retracted.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.
- Operate the optional control to lock the accessory

Hydraulic locking and release (optional)

- Accessories are locked and released with the optional control (which can be operated by a button or by the manipulator itself, depending on the type of lift truck in question), by means of the pins which must project from the holes of the quick coupling (Fig. C).

Removing (and putting down) the accessory

- Proceed in reverse direction to the ENGAGING THE ACCESSORY procedure, taking care to place it in a safe position on firm, flat ground.

A TARTOZÉK FELSZERELÉSE HIDRAULIKUS RÖGZÍTÉSSEL (OPCIONÁLIS).**A tartozék befogása**

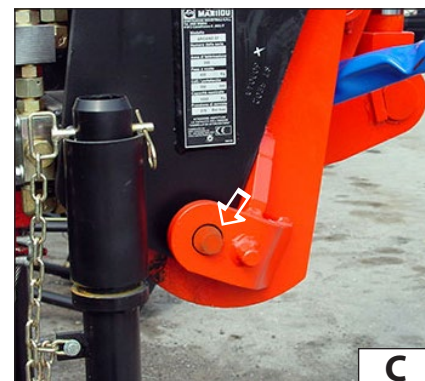
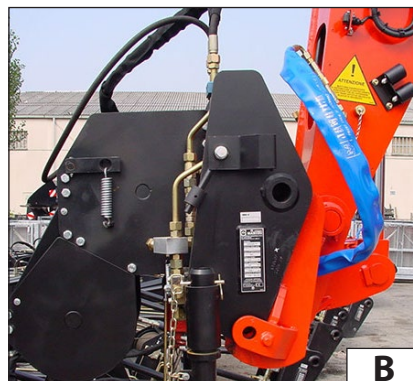
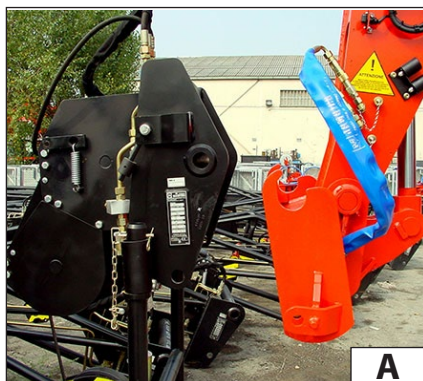
- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a rögzítőhenger rúdjai visszamentek.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozót (A ábra).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csöve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozicionálásához (B ábra).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól.
- A tartozék rögzítéséhez használja az opcionális vezérlőt.

Hidraulikus rögzítés és kioldás (opcionális)

- Az esetleges tartozék rögzítését és leoldását az opcionális vezérlővel kell végezni (ezt a vezérlőt az emelőtargonca típusától függően egy gombbal vagy a kezelővel lehet aktiválni), eközben a csapoknak ki kell jönniük a gyorscsatlakozás nyílásaiból (C ábra).

A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és síma talajra tegye le.



ACCESSORI ATTACHEMENTS TARTOZÉKOK	PAG. PAGE OLD.
PORTAFORCHE FEM TIPPING FORKS CARRIER FEM VILLATARTÓ	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE FLOATING FORKS CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ	8
	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SIDE SHIFT CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ ÁTVITELLEL	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SIDE SHIFT CARRIAGE VILLATARTÓ OLDALSÓ ÁTVITELI EGYSÉGGEL	11
PALA DI RIPRESA LOADING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ	12
PALA PER EDILIZIA BUILDING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT ÉPÍTKEZÉSHEZ	13
BENNA MISCELATRICE BUCKET MIX KEVERŐ MARKOLÓKANÁL	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BUCKET CONCRETE MARKOLÓKANÁL BETONHOZ	19

DIAGRAMMI DI PORTATA

LOAD CHARTS

TERHELÉSI DIAGRAMOK



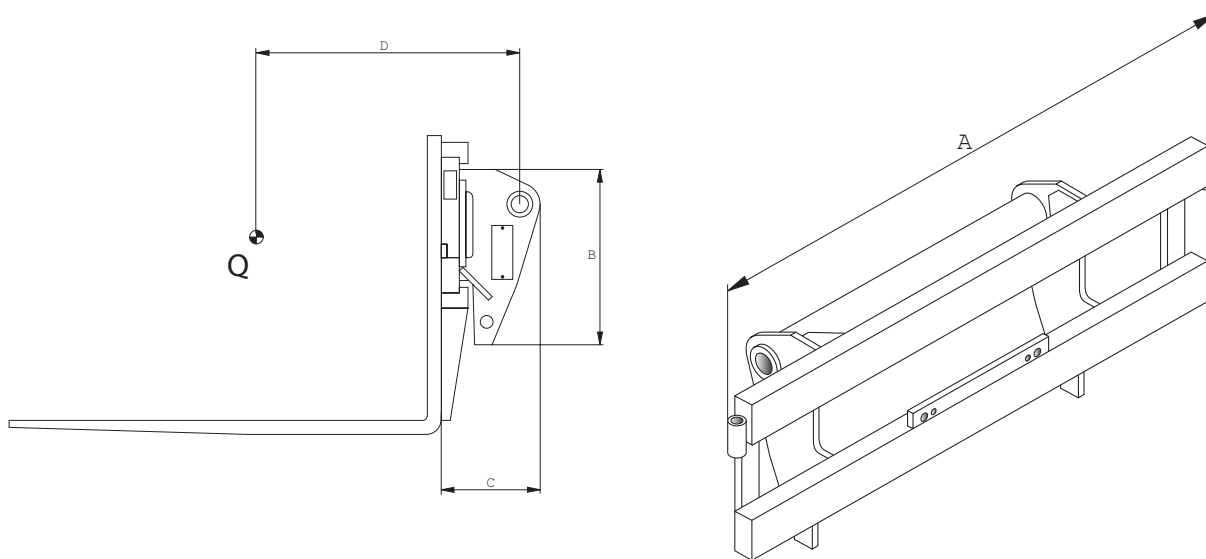
I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.



The load capacity diagrams are only valid with the safety system properly activated.



A terhelési diagramok akkor érvényesek, ha szabályosan aktiválva van a biztonsági rendszer.

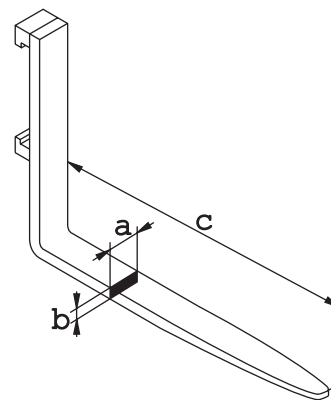


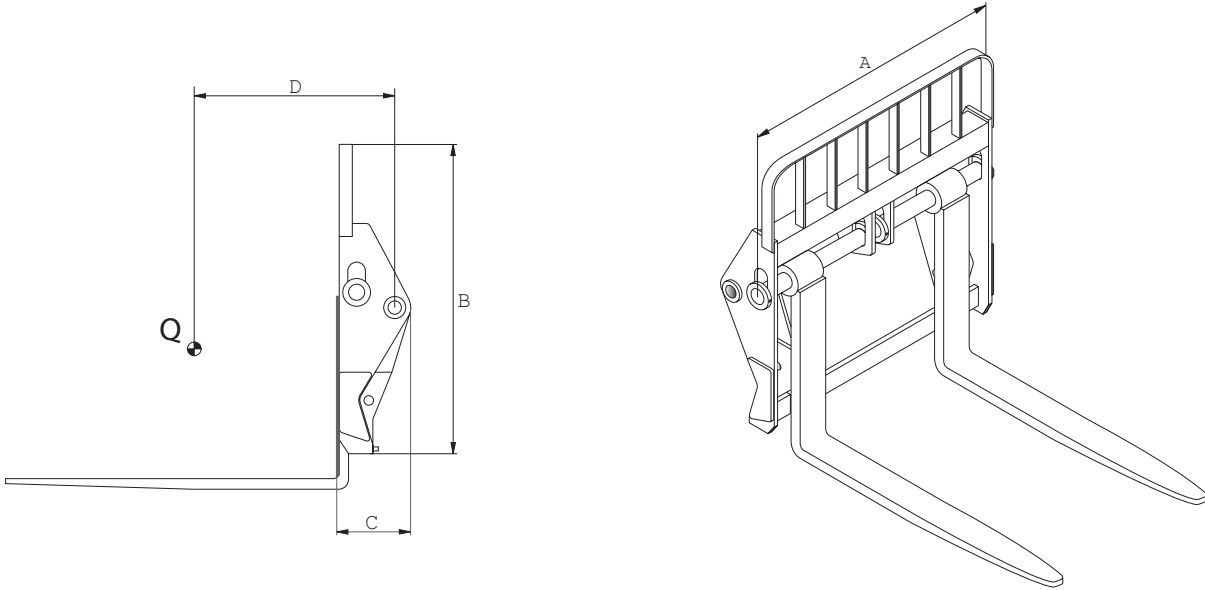
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERALL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

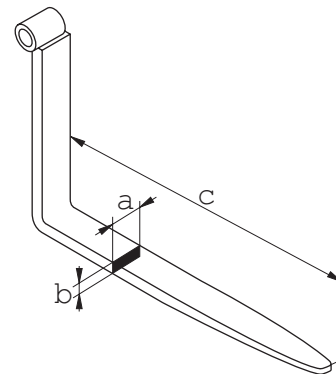
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERALL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg

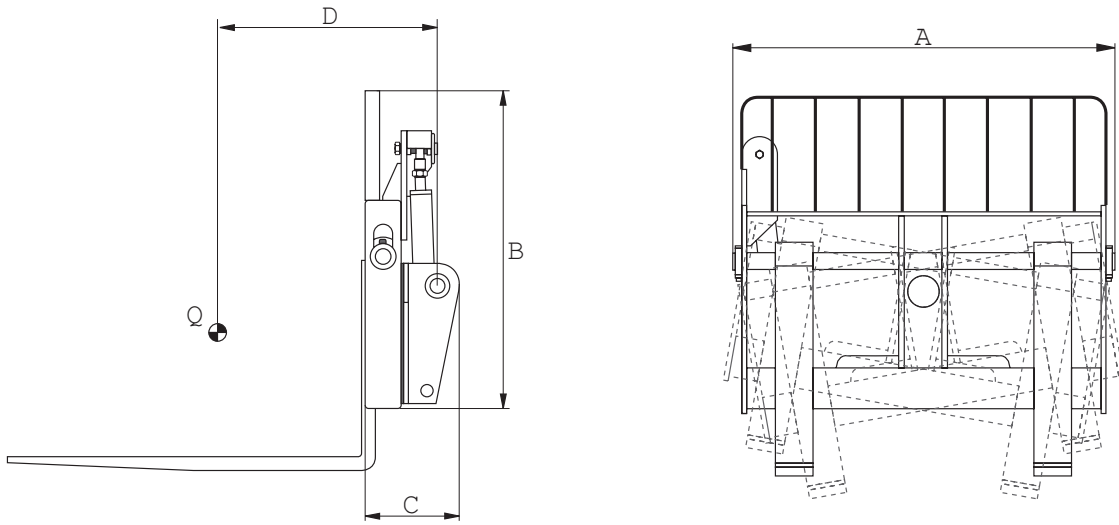




CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK						
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK					
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



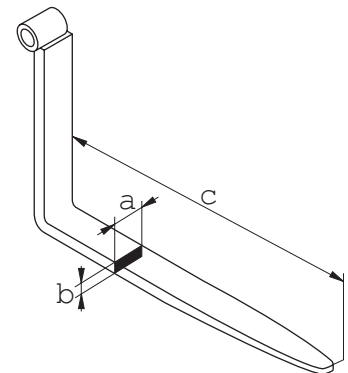


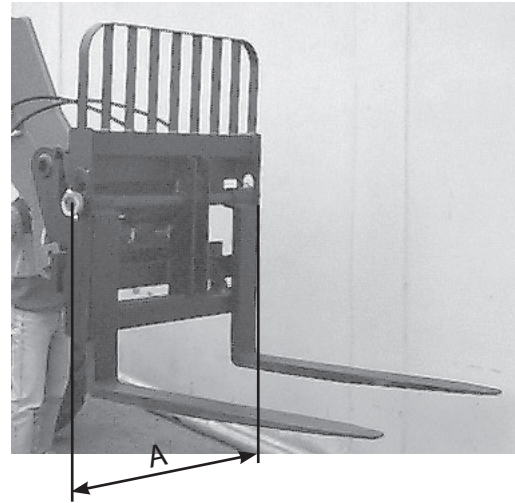
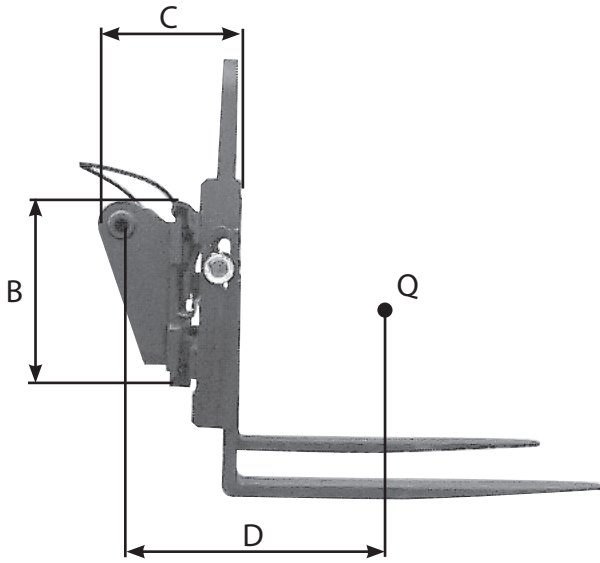
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TFFCD50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



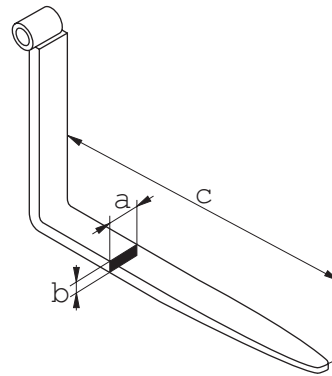


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

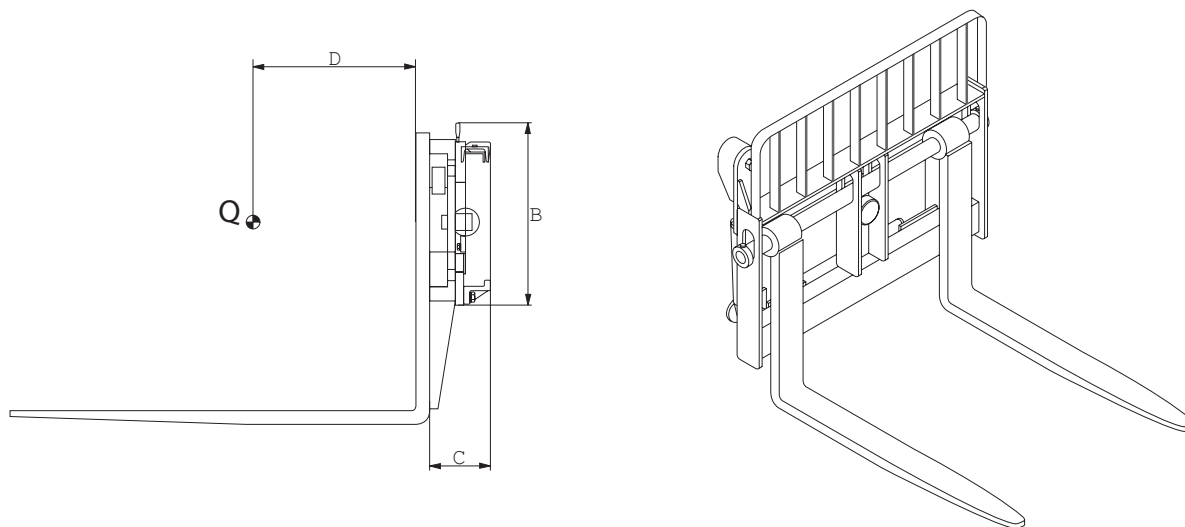
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

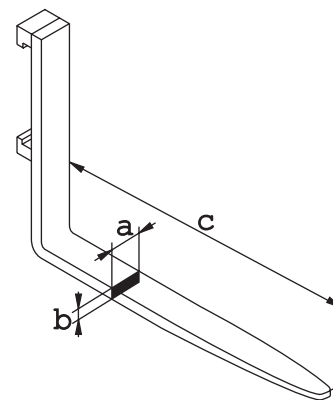


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500	490 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

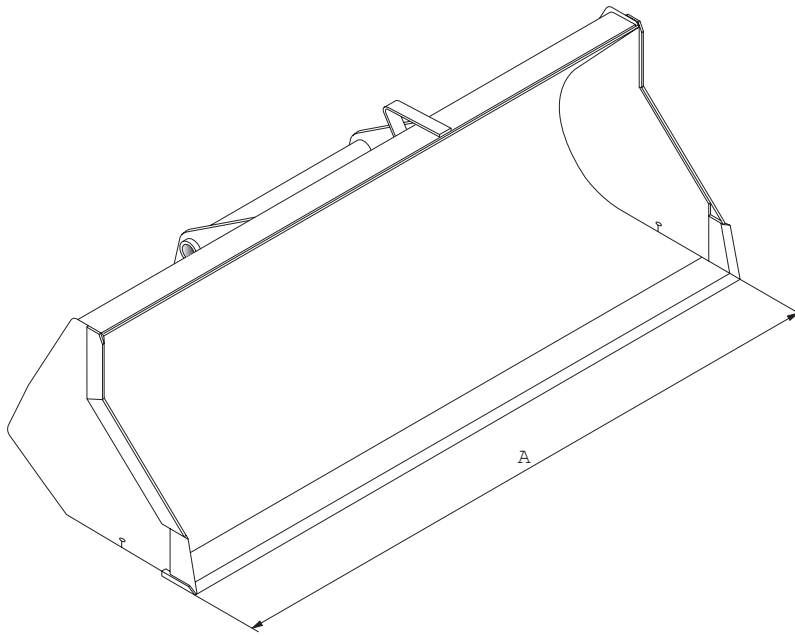
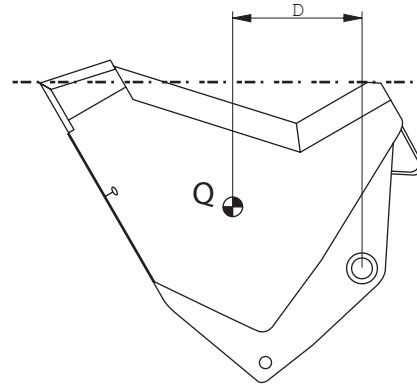
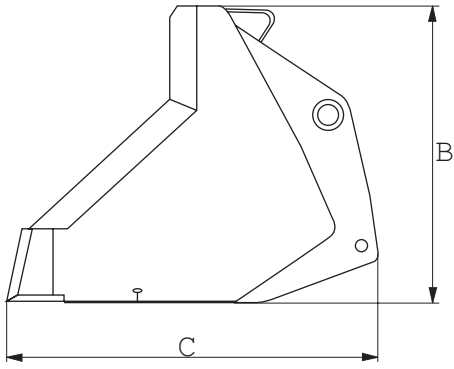
PALA DI RIPRESA

EN

LOADING BUCKET SHELL

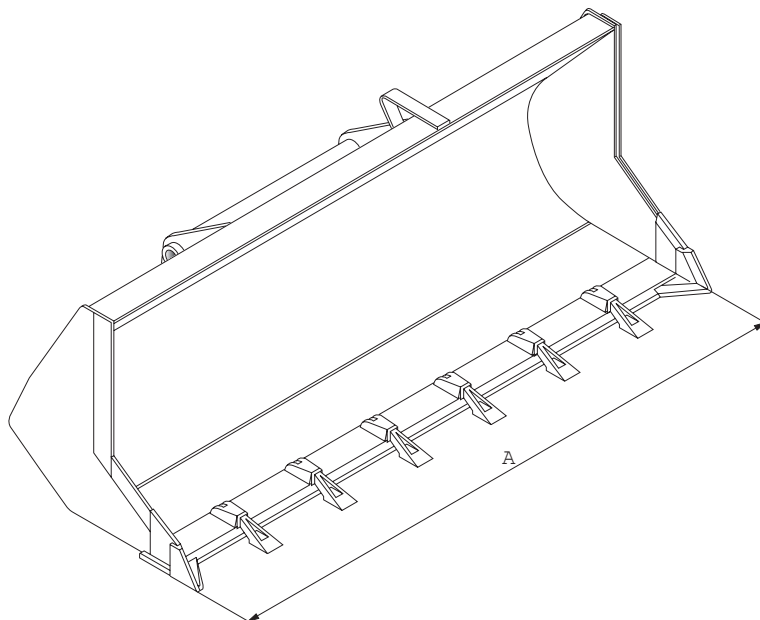
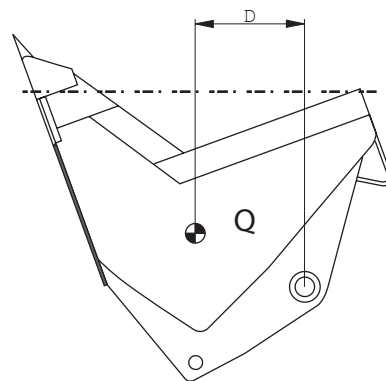
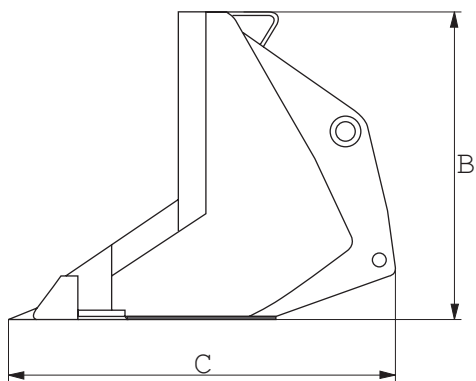
HU

MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITÀ CAPACITY ÚRTARTALOM			CARICO LOAD CENTER TÖLTÉS D	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM		A	B	C	
					CBR1000 L2450	804 L	990 L	



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEIRÁS	CAPACITÀ CAPACITY ÜRTARTALOM			CARICO LOAD TÖLTÉS D	DENTI TEETH DENTS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM			A	B	C	
						CBC 900 L 2450	728 L	893 L	

IT

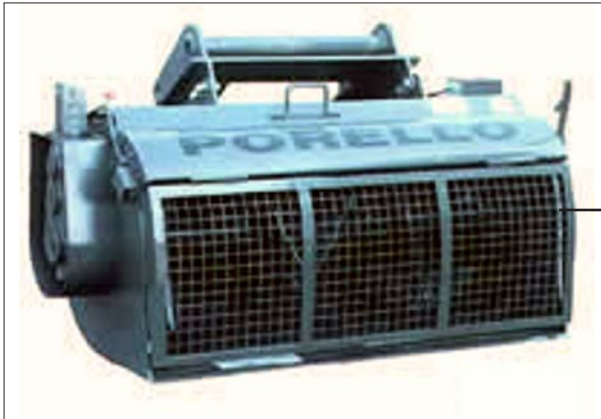
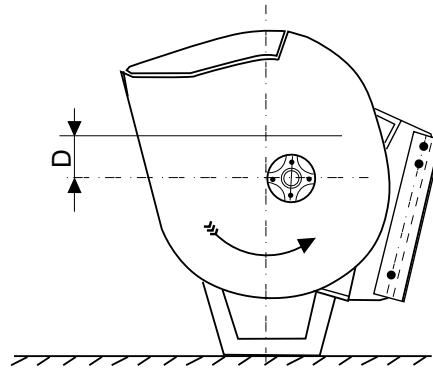
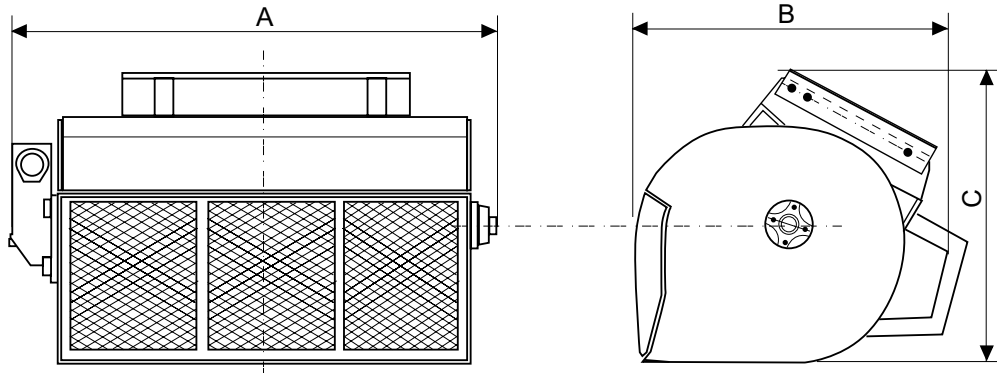
BENNA MISCELATRICE

EN

BUCKET

HU

KEVERŐ MARKOLÓKANÁL



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBERO LEVEL FROM SHAFT CENTRE SZINT A TENGELY KÖZPONTTÓL D (mm)	CAPACITÀ TOTALE TOTAL CAPACITY TELJES KAPACITÁS	RESA YIELD HOZAM	PESO A VUOTO IDLING WEIGHT SAJÁT SÚLY (Kg)	APERTURA BOCCHETTA HOSE OPENING SZÁJ NYITÁSA
	A	B	C					
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:

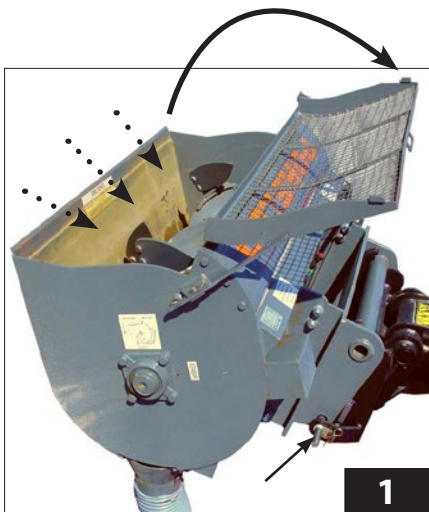
- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L'utilizzo:

- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto aggancio (Fig.1) ;
 - effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
 - chiudere il carter di protezione (Fig.2);
 - posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
 - lasciar passare il tempo necessario di impasto;
 - effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2).
- L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ; in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.

**COMMISSIONING AND USE**

Checking and inspections.

Before starting a work cycle, the following checks/inspections are necessary:

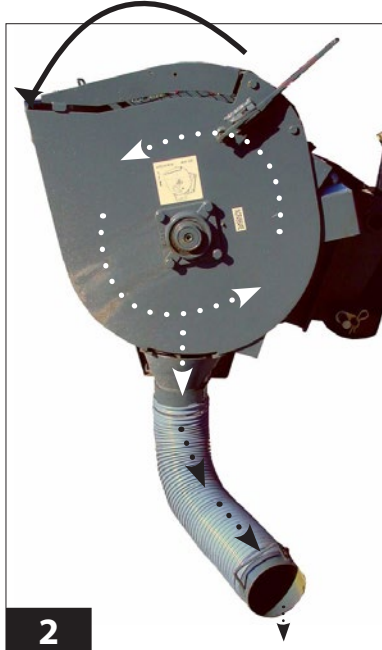
- inspect the electrical connections and condition of the relative wiring;
- inspect the hydraulic connections and condition of the relative piping;
- check the condition and position of the material outlet hose pipe;
- check the working of the micro switch which regulates machine safety.
- check the condition of the hooking of the bucket to the earth moving machine.

Work cycle.

The work cycle can be divided into two parts, the first concerns use while the second deals with cleaning and checking.

Use:

- open the guard and check to ensure that the bucket is hooked (Fig.1) ;
- load the bucket (Fig.1) with the quantity of material indicated in the "Features" Table;
- close the guard (Fig.2);
- position the bucket for mixing and start the screw movement (Fig.2) ;
- allow enough time for mixing;
- to unload the material, use the radio control to open the outlet provided and check the unloading hose pipe (Fig.2). Unloading operations can also be done with the guard open (Fig.3); in this case, the screw conveyor is stopped, so it is necessary to act on the earth moving machine to control and position the outlet.

**ÜZEMBE HELYEZÉS ÉS HASZNÁLAT**

Elvégzendő ellenőrzések és felülvizsgálatok.

Egy munkaciklus megkezdése előtt a

következő ellenőrzéseket kell elvégezni:

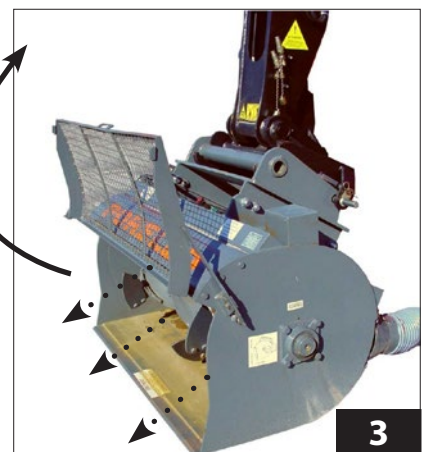
- ellenőrizze az elektromos csatlakoztatást és a vonatkozó kábelek állapotát;
- ellenőrizze a hidraulikus csatlakoztatást és a vonatkozó csövek állapotát;
- ellenőrizze az anyag kivezető flexibilis cső állapotát és pozícióját;
- ellenőrizze a gép biztonságát ellenőrző mikrokapcsoló működését.
- ellenőrizze, hogy jól van-e beakasztva a markolókanál.

Munkaciklus.

A munkaciklust két részre lehet osztani: az egyik a használat, a másik a tisztítás és ellenőrzések.

A használat:

- nyissa ki a védőburkolatot és ellenőrizze a jó rögzülést (1. ábra);
- tölts be az anyagot a markolókanálba (1. ábra), eközben vegye figyelembe a "Sajátosságos" c. táblázatban feltüntetett mennyiségeket.
- zárja be a védőburkolatot (2. ábra);
- állítsa a markolókanalat keverési pozícióba, és indítsa el a csiga mozgását (2. ábra);
- hagyjon elég időt a keveréshez;
- a rádiós távirányítóval nyissa ki a száját és ellenőrizze a flexibilis ürítő csövet (2. ábra). Az ürítési műveletet nyitott védőburkolaton keresztül is el lehet végezni (3. ábra); ebben az esetben a csiga áll, és a működető gépet kell irányítani az ürítés végrehajtásához.



Pulizia e controlli:

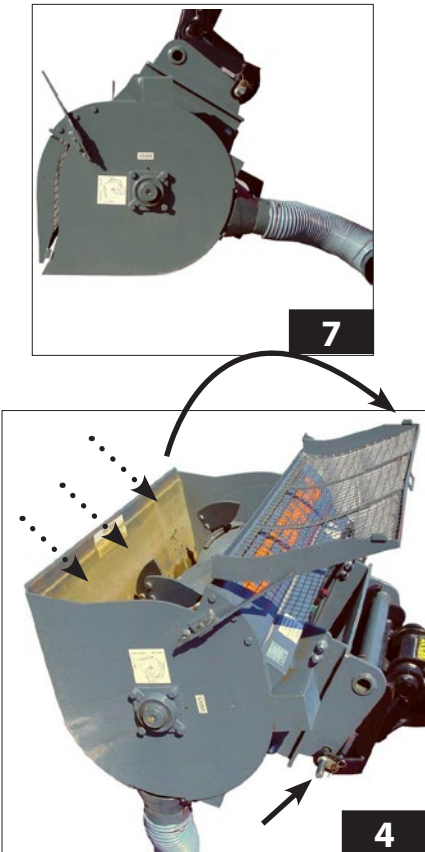
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni ;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:

- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6) ;
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in posizione di parcheggio (Fig.7).



7

4

Cleaning and checking:

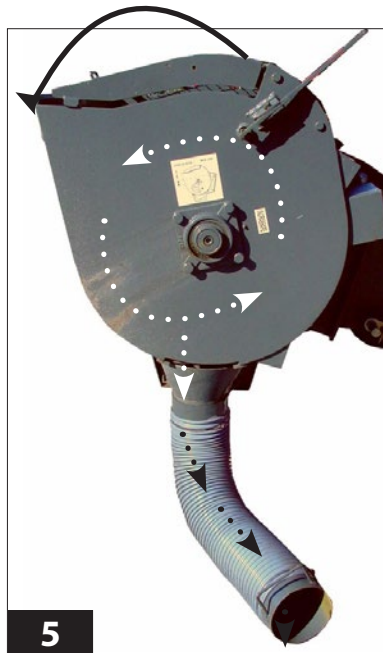
- washing operations are extremely important and determine the life of the bucket and its main components;
- position the bucket in hold position (Fig.4);
- open the guard (Fig.4);
- spray water inside the bucket (Fig.4) to loosen all the encrusted material;
- close the guard (Fig.5);
- start up the bucket and run the screw conveyor through a few turns for further wash (Fig.5);
- unload the bucket (Fig.5);
- check to make sure the bucket is free of encrusted material, especially the safety micro switch.

For other problems, check the electrical and hydraulic connections before carrying out a detailed mechanical check.

Stopping the machine:

- press the emergency button on the bucket (Fig.6) ;
- lift the guard (Fig.4);
- switch off the earth moving machine motor;
- disconnect the hydraulic pipes or electric plug.

When the bucket is not in use, it must be unhooked and placed in the correct parking position (Fig.7).



5

Tisztítás és ellenőrzések:

- a mosás nagyon fontos, meghatározza a markolólapát és az azt alkotó részek élettartamát;
- állítsa a markolókanalat visszatartott helyzetbe (4. ábra);
- nyissa ki a védőburkolatot (4. ábra);
- spricceljen vizet a markolókanálba (4. ábra), míg nem távoznak a lerakódások;
- zárja be a védőburkolatot (5. ábra);
- indítsa el a markolókanalat és fogassa meg néhány fordulattal a csigát a további mosáshoz (5. ábra);
- ürítse ki a markolókanalat (5. ábra);
- ellenőrizze, hogy a markolókanál belsejében és a biztonsági mikrokapcsolón nincsenek lerakódások.

Rendellenes működés esetén a részletes mechanikai ellenőrzés előtt ellenőrizze az elektromos és hidraulikus bekötéseket.

A gép leállításának menete:

- nyomja meg a vészgombot a markolólapáton (6. ábra);
- emelje fel a védőburkolatot (4. ábra);
- kapcsolja ki a termikus motort;
- kösse le a hidraulikus csöveket vagy az elektromos csatlakozót.

Ha a markolólapátot nem használják, le kell akasztani és megfelelő helyre kell állítani a raktározáshoz (7. ábra).



6

MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio (Fig.8) :
Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.
Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio (Fig.9) :
controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo SAE 90 EP, fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) : deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.
Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9). Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco del olio, come indicato punto precedente.

MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out with the electrical and hydraulic connections disconnected; the connections must be retained only for checking the micro switch.

Greasing (Fig.8) :
Every 3-4 work cycles, or at least once a day.
Use normal industrial grease.

Filling oil (Fig.9) :
check the level on the external indicator provided, unscrew the indicator if necessary and top up with SAE 90 EP type oil, up to the MAX level indicated by the red dot on the glass.

Changing the oil completely (Fig.9) : this must be done after the first 300 hours, and subsequently every 200 hours.
With the reduction gear hot, drain out the oil through the drain plug A (Fig.9). Then refit plug A and proceed with filling the oil, as indicated in the previous point.

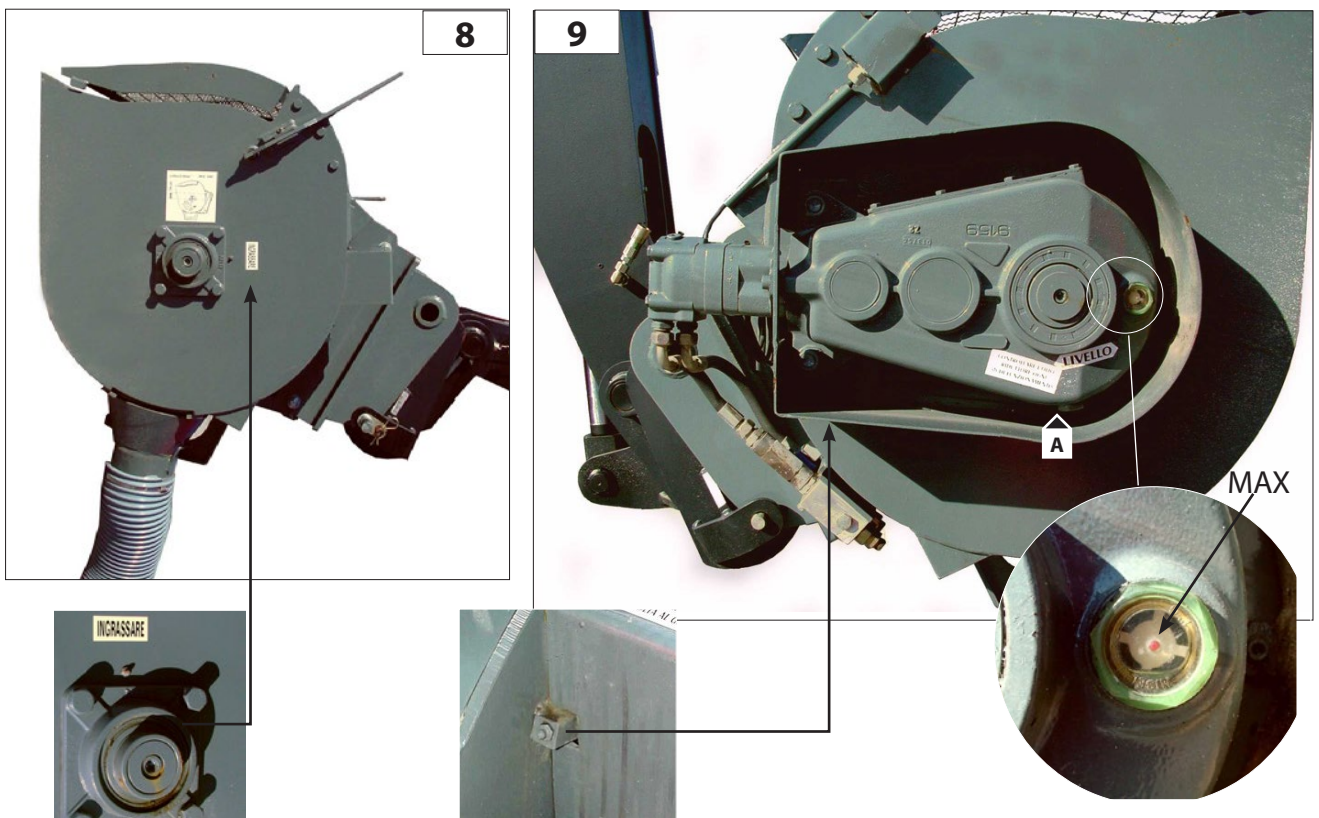
KARBANTARTÁS

Az összes karbantartási művelet előtt kötelező lecsatlakoztatni a villamos és a hidraulikus bekötéseket, kivéve a mikrokapcsoló ellenőrzése előtt.

Kenés (8. ábra) :
Minden 3-4 munkaciklus után, de legalább naponta egyszer.
Használjon normál ipari zsírt.

Olaj betöltése (9. ábra):
ellenőrizze az olajsíntet a megfelelő mutatón keresztül, ha utántöltés szükséges, csavarja ki a mutatót és öntsön be SAE 90 EP típusú olajat az üvegen látható piros MAX jelölésig.

Az olaj teljes cseréje (9. ábra): az első 300 üzemóra után, majd minden 200 üzemóra után kell végezni.
Miközben meleg a hajtómű olaj, az A leürítő kicsavarásával engedje ki azt (9. ábra). A művelet végétével tegye vissza az A kupakot és töltsön be olajat az előző pontban megadott módon.



IT

Microinterruttore (Fig.10) : per garantire la massima efficienza per la sicurezza dell'operatore, controllare e mantenere pulito il microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) : é necessario controllare periodicamente la carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) : se dopo un certo periodo di funzionamento si riscontra un consumo delle palette è possibile provvedere alla loro sostituzione. Contattare il vostro agente o concessionario.

EN

Micro switch (Fig.10) : to guarantee maximum efficiency for operator safety, check the micro switch and keep it clean.

Radio control (Fig.11) : check the battery charge periodically.

Changing the blades (Fig.12) : if the blades are found to be worn after a certain period of use, they can be replaced. Contact your agent or dealer.

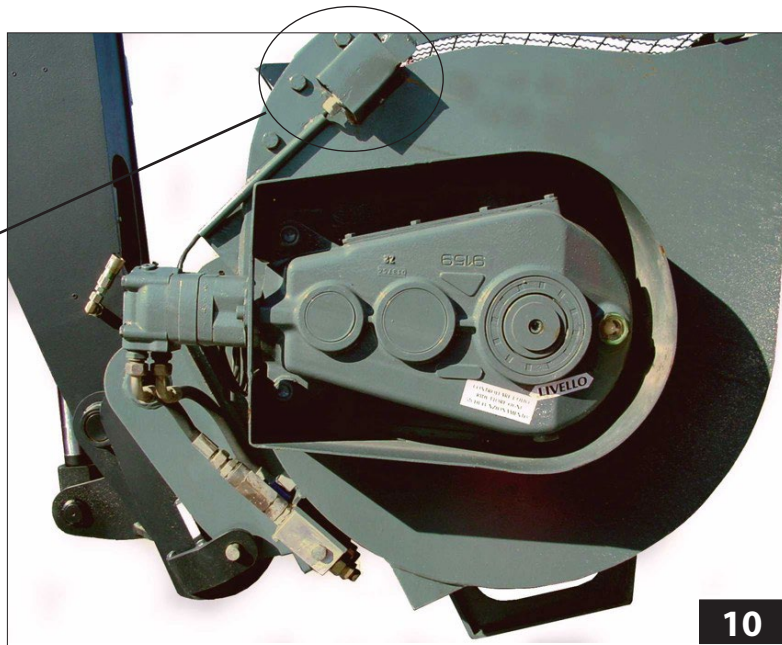
HU

Mikrokapcsoló (10. ábra): a maximális hatékonyság és a kezelőszemély biztonsága érdekében rendszeresen ellenőrizni kell és tisztán kell tartani a mikrokapcsolót.

Rádiós távirányító (11. ábra): rendszeresen ellenőrizni kell az elem töltöttségi állapotát.

A lapátok cseréje (12. ábra): ha egy bizonyos idő után a lapátok kopottsága jelentkezik, ki lehet azokat cserélni. Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

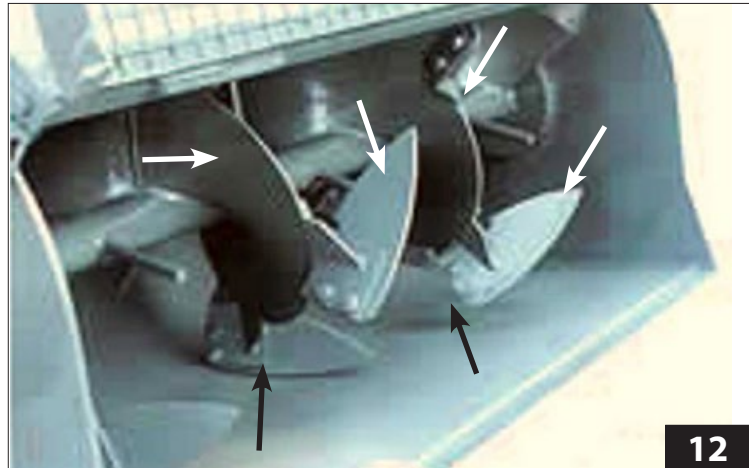
649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2



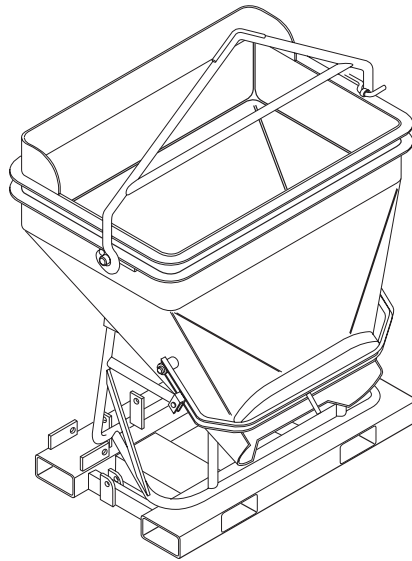
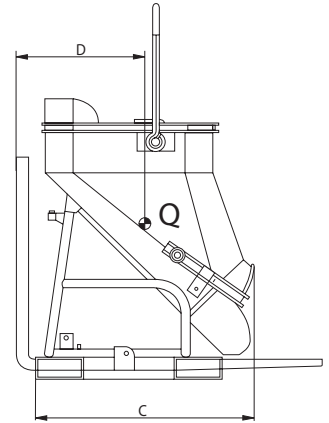
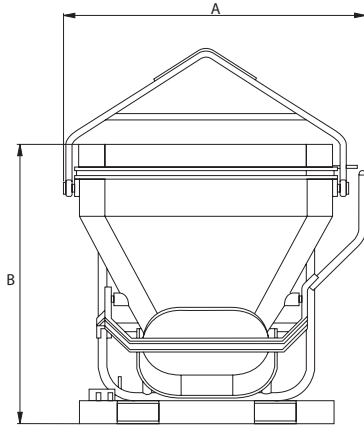
10



11



12



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CARICO LOAD TÖLTÉS D	CAPACITÀ CAPACITY ÚRTARTALOM	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK			PESO WEIGHT SÚLY
			A	B	C	
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	308 Kg

649050 IT-EN-HU (01/06/2017)
MRT EASY 55P 400 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 55P 360 ST4 S2, MRT EASY 75P 400 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT EASY 75P 360 ST3B S2, MRT-X EASY 75P 400 ST3A S2, MRT-X EASY 75P 360 ST3A S2